Рихард Вагнер

Валькирия

Музыкальная драма в трех действиях

Либретто Р. Вагнера

Русский текст В. Коломийцева

Переложение для пения с фортепиано К. Клиндворта



Издательство «Музыка» Москва 1971

ПРЕДИСЛОВИЕ

Партитура музыкальной драмы Рихарда Вагнера «Валькирия», первого дня тетралогии «Кольцо нибелунга», была закончена в марте 1856 года. «Валькирия» — вторая часть цикла (первая, «Золото Рейна», служит прологом). Первая постановка «Валькирии» состоялась в Мюнхене в 1870 году против воли Вагнера, мыслившего тетралогию как единое произведение, состоящее из четырех музыкальных драм. Летом 1876 года в Байрёйте «Кольцо нибелунга» было исполнено целиком под управлением Ганса Рихтера.
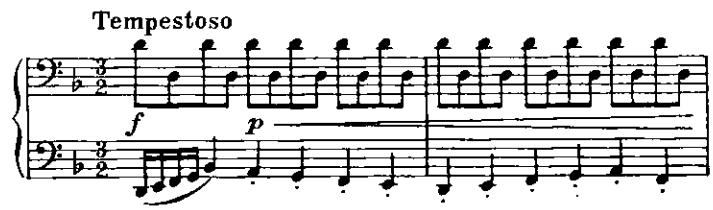
Много времени прошло, много событий совершилось между музыкальными драмами «Золото Рейна» и «Валькирия». Об этих событиях слушатель-зритель узнает из рассказов, которые Вагнер вкладывает в уста отдельных героев «Валькирии». Такого рода рассказы, подчас достигающие огромных размеров, становятся характерным драматургическим приемом в музыкальных драмах Вагнера.

В отличие от «Золота Рейна», где еще нет людей, где участвуют боги, великаны, карлы нибелунги, русалки — дочери Рейна, в «Валькирии» появляются люди — Зигмунд и Зиглинда с их чувствами и переживаниями. В музыке «Золота Рейна» господствует картинно-декоративное начало, лейтмотивы еще во многом элементарны: они состоят либо из звуков трезвучия, либо построены на звуках хроматической гаммы (мотив бога огня Логе). «Валькирия» — это человеческая драма, наполненная лирическими эмоциями (любовь, страдание, восторг, отчаяние). Даже боги наделяются человеческими чувствами. Поэтому наряду с картинно-декоративными эпизодами (полет валькирий, волшебный огонь), здесь много страниц проникновенной лирической музыки, выражающей внутренний мир героев. В «Валькирии» переплетаются две драмы, драма брата и сестры, Зигмунда и Зиглинды, ставших мужем и женой, и драма отца и дочери, Вотана и Брюнгильды. Сначала эти драмы показаны раздельно, а затем они вступают во взаимодействие (когда Брюнгильда принимает участие в судьбе Зигмунда и Зиглинды), образуя единое целое.
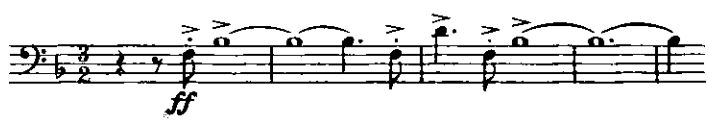
Поскольку «Валькирия» — лирическая драма, где раскрывается богатейший мир человеческих переживаний, музыка в ней (по сравнению с «Золотом Рейна») усложняется: наряду с фанфарными и гармонически простыми, тонально устойчивыми темами, прозвучавшими уже в «Золоте Рейна» (лейтмотивы меча, Валгаллы), или новыми (героический лейтмотив валькирий), многие ее лейтмотивы отличаются хроматическими интонациями, содержат модулирующие секвенции, диссонирующие задержания, тонально неустойчивые гармонии — таковы лейтмотивы любви, страдания вельзунгов, трагический лейтмотив судьбы. Лейтмотивы получают широкое мелодическое и симфоническое развитие, трансформируются, «перетекают» друг в друга. Как человеческие чувства, которые в отличие от неодушевленных предметов, не остаются неизменными, а представляют собой процесс, так и музыка, их характеризующая, находится в постоянном развитии, выражая процессуальную сторону действительности.

Чтобы стала ясной лейтмотивная техника Вагнера в тетралогии, рассмотрим в этом аспекте первое действие «Валькирии», где наряду со многими другими огромную роль играет лейтмотив любви Вельзунгов (Зигмунда и Зиглинды). Проследим его возникновение и развитие на протяжении всего действия.
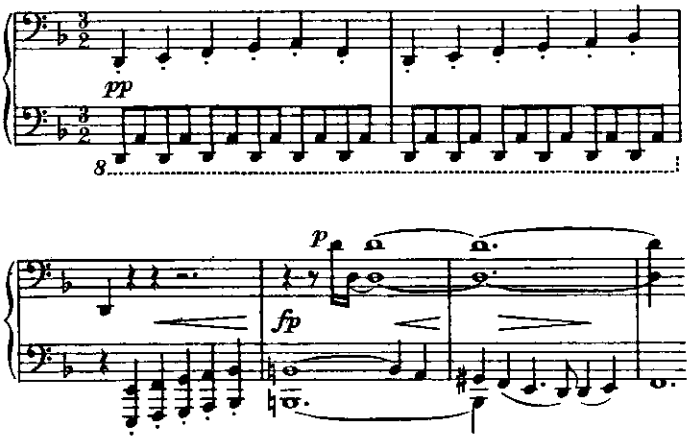
Внутренность хижины — жилище Зиглинды и Хундинга. Центр сцены занимает ствол большого ясеня. Горит огонь в очаге. За сценой бушует гроза. Гремит гром, сверкают молнии. Разгораясь все больше и больше, обнимая все больший диапазон оркестрового звучания, вздымаясь и ниспадая, звучит лейтмотив грозы:

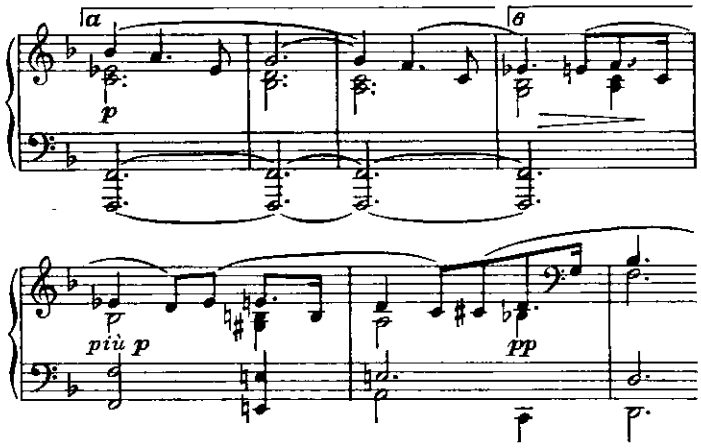


Эту звуковую ткань прорезает в медных инструментах знакомый по финальной сцене «Золота Рейна» фанфарный лейтмотив бога грома Доннера:
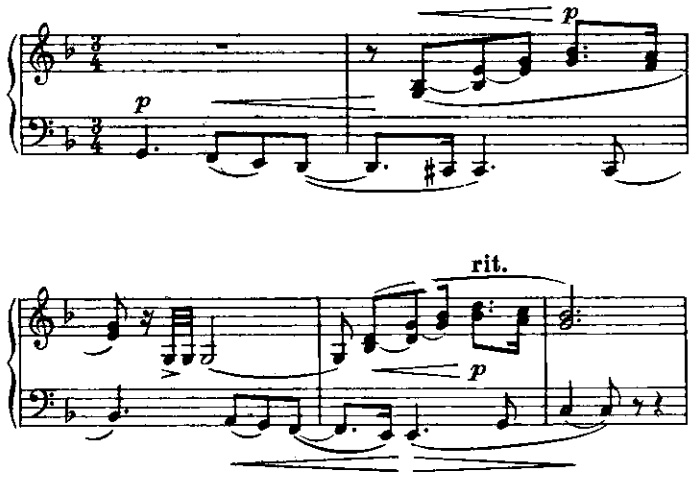


Гроза стихает, и в хижину входит, спасаясь от врагов, утомленный и изнуренный в борьбе Зигмунд и почти без чувств ложится у очага. Нетрудно заметить, что лейтмотив утомленного Зигмунда непосредственно вытекает из мотива грозы. Он является как бы продолжением последнего.
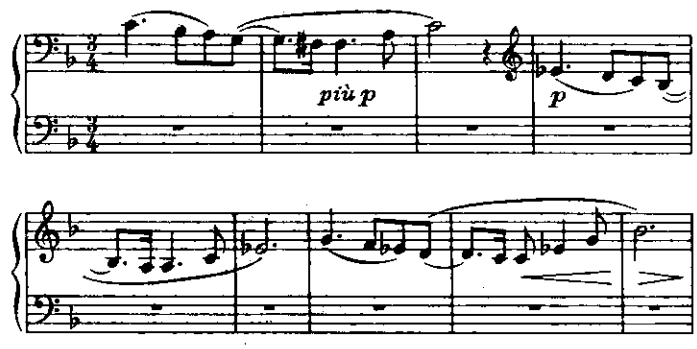




Приобретая самостоятельное значение и отделяясь от мотива грозы, мотив утомленного Зигмунда несколько меняет свои очертания, становится более певучим, теплым. При появлении Зиглинды этот мотив контрапунктически соединяется с мотивом сострадания, которое проникает в душу Зиглинды при виде лежащего без движения странника.
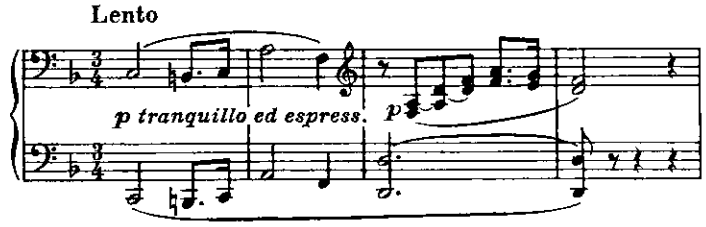


Вступает солирующая виолончель, своим теплым задушевным тембром лирически проникновенно излагающая мотив утомленного Зигмунда, естественно переходящий в мотив любви Вельзунгов. Участие и сострадание Зиглинды переходит во взаимную любовь. В этой теме есть вокальная напевность:

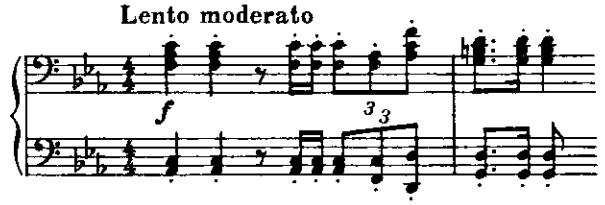


Так в музыке (пока только в оркестре) выражено зарождение большого чувства: один лейтмотив непосредственно возникает из другого лейтмотива. Мотив любви состоит из двух отрезков («a» и «b»), живущих в дальнейшем самостоятельной жизнью.
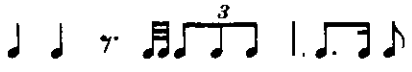
В конце сцены появляется у низких струнных новый лейтмотив, который обычно называют мотивом страдания Вельзунгов. Он соединяется с мотивом сострадания Зиглинды:



В следующей сцене Зигмунда, Зиглинды и Хундинга лейтмотив любви, появляясь время от времени, отступает на второй план, уступая место жесткому лейтмотиву Хундинга, характеризующему грубый, свирепый нрав мужа Зиглинды:
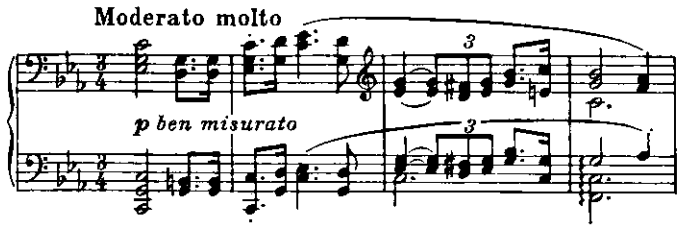


Этот мотив, исполняемый духовыми инструментами (квартет «вагнеровских» туб вместе с контрабасовой тубой), отличается настолько четким, маркированным ритмом, что зачастую от него остается одна схема
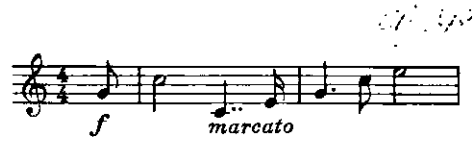


по которой можно его узнать. Значительную часть этой сцены занимает рассказ Зигмунда. В конце этого рассказа возникает у меди новый лейтмотив, получающий трагическую окраску благодаря до-

минорной тональности и мрачному тембру валторн и фаготов. Это — мотив героического и трагического рода Вельзунгов:
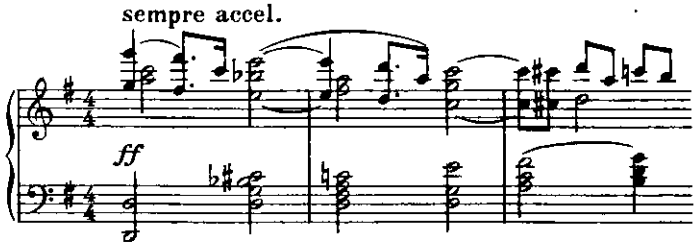


Он прозвучит в знаменитом траурном марше из «Заката богов».

Но вот, пылая жаждой мести за смерть своих родных и вызвав Зигмунда на поединок, Хундинг в сопровождении Зиглинды отправляется на покой. Зигмунд остается один. Он потерял в бою свое оружие и беззащитен. Он вспоминает, что его отец обещал ему меч, который он найдет, когда его постигнет беда. Вдруг пламя очага освещает то место в стволе ясеня, откуда торчит рукоять меча. В этот момент на фоне тремоло скрипок возникает в партии трубы знакомая нам до-мажорная фанфара меча, которую мы слышали в финальной сцене «Золота Рейна»:
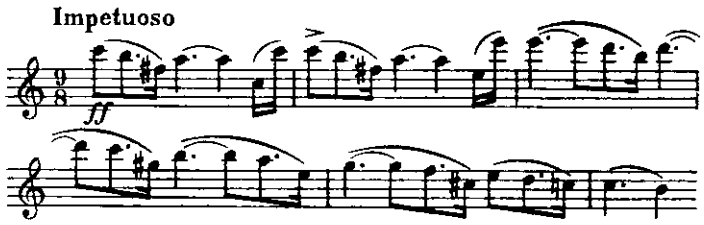


Здесь, в монологе Зигмунда, она получает некоторое развитие, проходя в разных тональностях (до мажор, соль мажор, ми минор). Появляется Зиглинда и начинается большая любовная сцена. Узнав друг в друге брата и сестру, Зигмунд и Зиглинда становятся мужем и женой. Эта сцена состоит из нескольких фаз: рассказ Зиглинды о своем замужестве, песня Зигмунда о весне и любви и ответ Зиглинды, взаимное любовное признание и узнавание друг друга, извлечение Зигмундом из ствола ясеня меча, прозванного «Нотунгом» (от немецкого слова Not — нужда, т.е. добытый в нужде), высший экстаз любовного восторга и опьянения. В этой сцене проходит несколько лейтмотивов: Валгаллы (ведь Зигмунд и Зиглинда — дети Вотана), меча, отречения от любви (непосредственно перед тем, как Зигмунд вырывает из ствола меч). Как объяснить появление мотива отречения от любви, играющего большую роль в «Золоте Рейна» и относящегося там к Альберихе, проклявшему любовь ради овладения золотым кладом, — как объяснить его здесь, в «Валькирии», в момент наивысшего любовного экстаза, и не в оркестре, а в вокальной партии Зигмунда? Это имеет, несомненно, символический смысл: любовь Зигмунда и Зиглинды счастья им не принесет. Напротив, она принесет им гибель, смерть, она обречена. Так Вагнер подчеркивает трагическую участь своих героев, хотя самый мотив отречения носит в этом месте экстатически-страстный характер.

Но конечно, основное и ведущее значение имеет здесь лейтмотив любви. Он получает широкое симфоническое развитие, звучит не только в оркестре, но и в голосах певцов, органически включается в развернутую мелодию большого дыхания, становясь ее частью, тончайшим образом варьируется, следуя за малейшими оттенками чувства героев. Так, лирически светло и восторженно он звучит во второй части песни Зигмунда о весне и любви («К сестре своей влетел светлый май») и в ответе Зиглинды («Ты этот май»); таинственно и как-то неуверенно он звучит в оркестре там, где Зиглинда старается разгадать, кто же такой Зигмунд, и узнает в нем брата, вспоминая детство; экстатически, в стремительном темпе он проносится в конце сцены:



Если мы сравним это проведение лейтмотива любви с первым его появлением в начале первого действия, нам станет ясно, как трансформируются некоторые вагнеровские лейтмотивы (особенно те, которые характеризуют человеческие чувства) в результате симфонического развития.

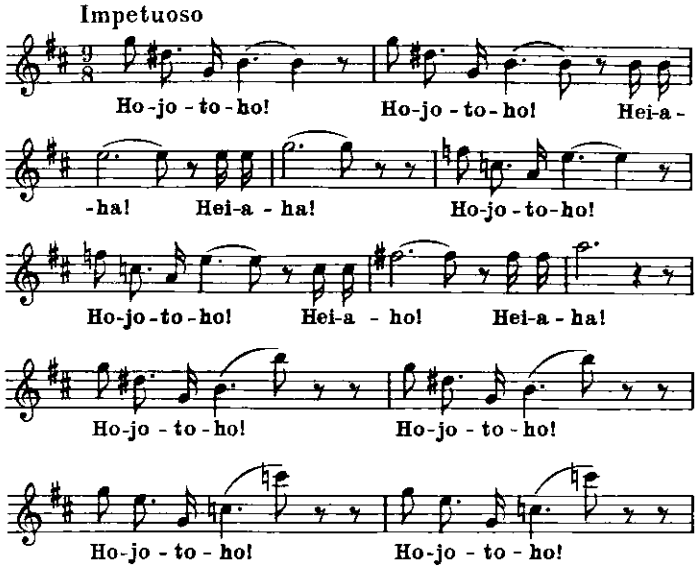
Во втором действии перед зрителями появляются новые персонажи: верховный бог Вотан, его любимая дочь валькирия Брюнгильда, его супруга, богиня семейных уз Фрикка. В связи с этим меняется характер музыки, возникает новый тематизм. Вступление начинается воинственной фанфарой, предвещающей поединок между Зигмундом и Хундингом и готовность Вотана и Брюнгильды встретить бойцов. И тут же скрипки проводят новую тему, экспрессивную, взволнованную:
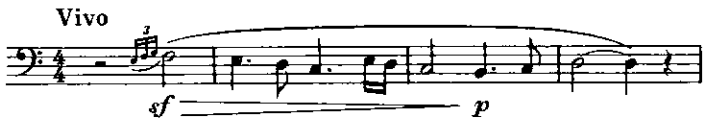


Новая ли она на самом деле? И да, и нет. Она не нова, потому что является интонационной и ритмической трансформацией лейтмотива любви. Она нова, потому что во-первых, она звучит иначе, получает иное образное значение, и во-вторых, в этом виде она становится лейтмотивом бегства. Зигмунд и Зиглинда бегут из ненавистного логова Хундинга[1]). В последних тактах вступления у тромбонов возникает героический фанфарный лейтмотив валькирий, на котором будет построена сцена полета валькирий в начале третьего действия.

[1]) Кстати, такой же лейтмотив бегства, но в другом ритмическом оформлении, сопровождает погоню великанов за Фрейей в «Золоте Рейна».

Второе действие представляет собою ряд диалогических сцен: Вотан и Брюнгильда, Вотан и Фрикка, снова Вотан и Брюнгильда, Зигмунд и Зиглинда, Зигмунд и Брюнгильда. Действие заканчивается сценой поединка. Каждый из этих диалогов имеет свой ведущий тематизм, связанный с данной ситуацией. Дикие горы и скалы. В полном боевом вооружении на сцене Вотан и Брюнгильда. Бог Вотан требует у своей воинственной дочери, чтобы она принесла победу Зигмунду в предстоящем поединке с Хундингом. Брюнгильда отвечает ему воинственным кличем валькирий — «Хой-о-то-хо! Хей-а-ха!» Но она предостерегает его: сюда едет Фрикка на колеснице, запряженной баранами, — будет буря. Клич валькирий — это тоже лейтмотив. Чрезвычайно трудный в вокальном отношении, требующий мощного голоса, он представляет собой героический возглас на звуках увеличенного, а затем мажорного трезвучия с октавным взлетом, изображающим радостное взвизгивание. Этот лейтмотив также будет играть важную роль в «Полете валькирий».



В большой диалогической сцене Вотана и Фрикки в душе бога совершается перелом. Возмущенная преступлением кровосмешения, которое совершили брат и сестра, ставшие супругами, богиня — хранительница домашнего очага оскорблена за Хундинга — законного мужа Зиглинды. Она требует у Вотана, чтобы он изменил свое решение и наказал Зигмунда. Вельзунг должен погибнуть в бою. Отныне Вотан не властен над собой. Находясь под давлением рока, он вынужден подчиниться жене. Вся эта сцена построена на речитативной декламации. В оркестре время от времени звучат знакомые лейтмотивы: меча, копья Вотана, любви, кольца. Но там, где Вотан особенно подавлен свалившейся на него бедой, где он находится во власти мрачных дум, возникает новый лейтмотив, который можно было бы назвать мотивом отчаяния Вотана:

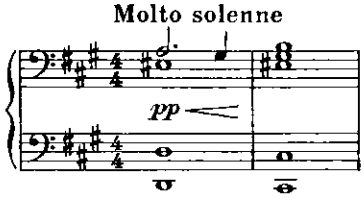


Центральное место в следующей диалогической сцене Вотана и Брюнгильды занимает огромный рассказ Вотана. Новой музыки здесь нет — повторяются уже знакомые лейтмотивы. Следует подчеркнуть динамическое и симфоническое развитие лейтмотива заката богов, происшедшего, как помнит читатель, из мотива Рейна. Вотан жаждет конца богов уже в «Золоте Рейна». Смысл этой сцены в том, что Вотан говорит Брюнгильде об изменении своего решения и велит ей послать Зигмунду смерть. Брюнгильда подавлена горем.

Если рассказ Вотана несколько затянут[1]), то вся вторая половина действия потрясает своим динамизмом. Появляются Зигмунд и Зиглинда, покинувшие жилище Хундинга. Зиглинда от усталости и изнеможения почти без чувств. Затем она теряет сознание. Вся эта сцена сопровождается в оркестре лейтмотивом бегства, получающим чрезвычайно динамическое и стремительное симфоническое развитие. Здесь особенно ясно родство этого лейтмотива с лейтмотивом любви.

Торжественно и медленно, с величавой скорбью, держа щит и копье, направляется к Зигмунду Брюнгильда. Она пришла к нему вестницей смерти. Он будет сражен в бою и вместе с другими павшими бойцами уйдет в Валгаллу. Зигмунд спрашивает ее, уйдет ли вместе с ним в замок богов его сестра и жена Зиглинда. Нет, ей еще суждено жить, отвечает валькирия... Зигмунд не желает расстаться с любимой и отказывается от всех радостей Валгаллы. Он готов покончить с собой и Зиглиндой, с ней он будет вместе и в жизни, и в смерти. Брюнгильда проникается состраданием к Зигмунду, глубоко и горячо сочувствуя его любви к Зиглинде, она решает ослушаться приказа отца и вопреки его воле защитить в бою Зигмунда ...

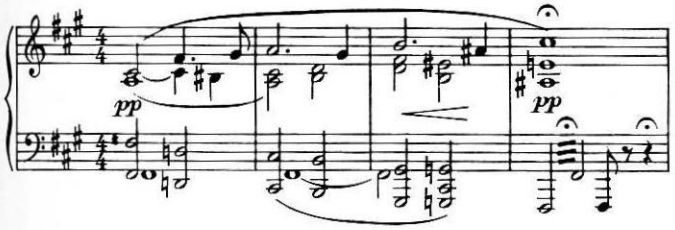
Вся эта сцена — одна из самых потрясающих в тетралогии — производит неизгладимое впечатление. Впервые в квартете вагнеровских туб возникает трагический лейтмотив судьбы, в интонационном отношении представляющий собой романтический символ вопроса благодаря нисходящей секунде, восходящей терции и остановке на неустойчивом созвучии (доминантсептаккорд):
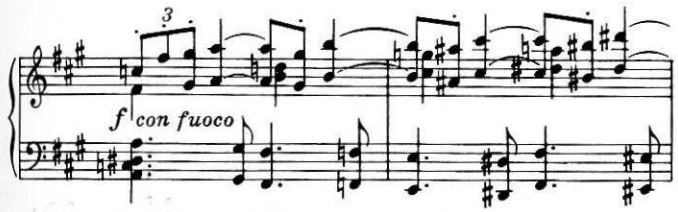


Отныне этот лейтмотив будет звучать в самых трагических моментах, как грозный предостерегающий фатум. Он выступает самостоятельно, как

[1]) В театральных постановках он обычно опускается.

краткий символ, он сплетается контрапунктически с другими лейтмотивами, он же включается в развернутую мелодическую ткань. Так происходит и в данной сцене. Труба играет мелодию, останавливающуюся на лейтмотиве судьбы, изложенном в виде восходящей секвенции:

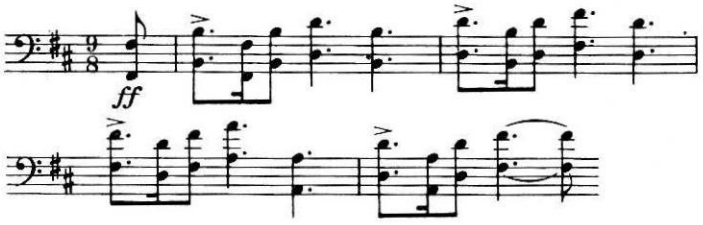


То же самое происходит и в вокальных партиях Зигмунда и Брюнгильды. Интересно проследить все большую активизацию этой мелодии, покуда в момент, когда Брюнгильда решает оставить жизнь Зигмунду, лейтмотив судьбы коренным образом видоизменяется, приобретая характер радостного и стремительного взлета в быстром темпе. Нетрудно видеть, что каждое звено восходящих секвенций образовано из мотива судьбы.
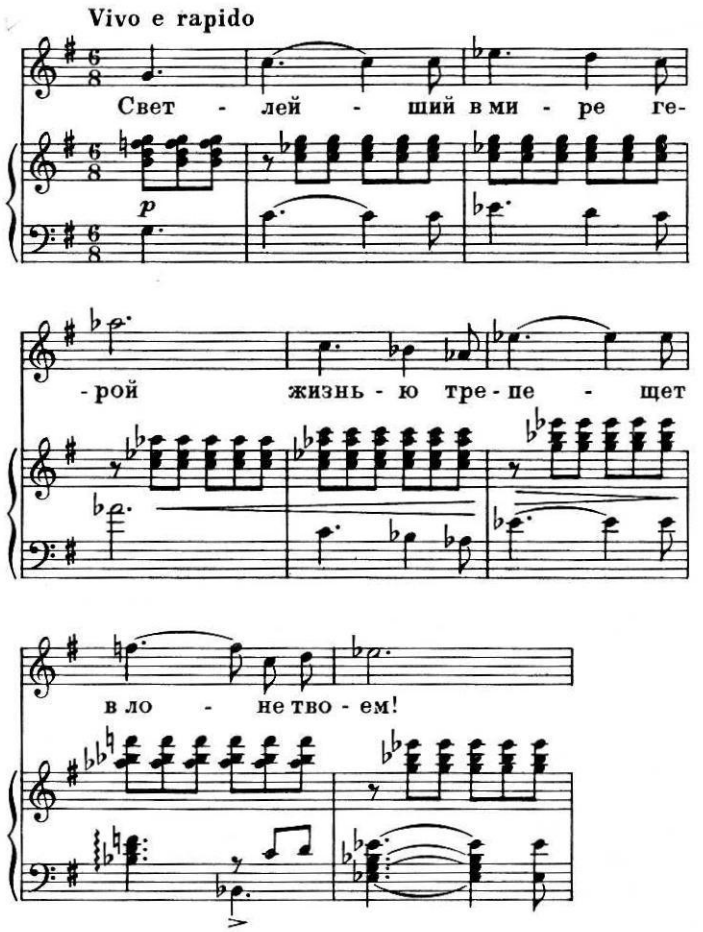


Слышен рог Хундинга в ритме его лейтмотива. Зигмунд спешит на бой, а очнувшаяся Зиглинда в испуге озирается. Ей мерещатся страшные картины. Яркий свет озаряет бойцов. Над Зигмундом появляется Брюнгильда, прикрывающая его щитом (в оркестре лейтмотив валькирий), а рядом с Хундингом возникает фигура Вотана. Своим копьем Вотан разбивает меч Зигмунда, и Хундинг его убивает (сталкиваются лейтмотивы копья и меча). Но от презрительного движения руки Вотана и Хундинг падает мертвым. Брюнгильда же спешит к беззащитной Зиглинде, чтобы посадить ее на своего коня и умчаться с ней от страшного гнева Вотана.

Третье действие начинается знаменитым «Полетом валькирий». Буря бушует в горах. Гонимые ветром, по небу проносятся черные тучи. «Но-jo-to-ho!» — раздается со всех сторон воинственный клич валькирий. То девы войны собрались на скалистой горе, унося на своих конях павших воинов в замок богов Валгаллу. Их восемь. Брюнгильды еще нет, она где-то замешкалась. Это яркая по своей музыкальной изобразительности картина, в которой композитор средствами оркестра и ансамбля женских голосов создает впечатление бешеной скачки титанических существ. Взвизгивания струнных, пассажи и трели деревянных духовых изображают порывы ветра и вой бури, скачущие фигуры фаготов и валторн в пунктирном ритме передают топот коней. На этом фоне звучит у медных инструментов героический лейтмотив валькирий:



Он чередуется с воинственным кличем валькирий (см. прим. 12). Нисходящие хроматические ходы изображают дикий хохот валькирий и ржание их коней. Эта музыкальная картина вызывала восторг у П. И. Чайковского, который писал Н. Ф. фон-Мекк: «Что за грандиозная, чудная картина! Так и рисуешь себе этих диких исполинок, с громом и треском летящих по облакам на своих волшебных конях».[1])
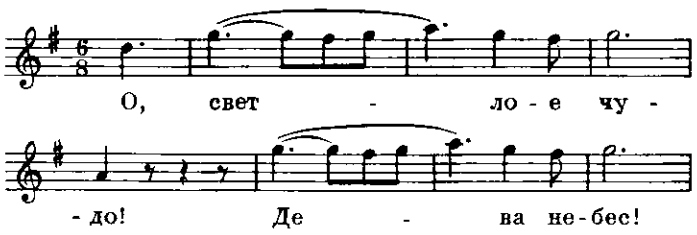
Вбегает Брюнгильда, ведя с собою Зиглинду. Валькирии поражены. Брюнгильда просит у сестер защиты от гнева Вотана. Но Зиглинде без Зигмунда жизнь не нужна — она хочет умереть и в смерти соединиться с любимым. Тут наступает важный момент как в сюжетном, так и в музыкальном отношении. Зиглинда должна жить, уверяет ее Брюнгильда, так как в ее лоне зреет «светлейший в мире герой», которому суждено сковать новый меч из разбитых в бою с Хундингом осколков. Этому герою будет дано имя Зигфрид. Здесь впервые в тетралогии появляется лейтмотив Зигфрида-героя. Он звучит в вокальной партии Брюнгильды, удвоенной двумя валторнами в унисон:



[1]) «Полет валькирий» существует в специальной концертной редакции, без участия голосов.

Это один из важнейших лейтмотивов тетралогии, — ведь Зигфрид будет центральным ее героем. Героически приподнятыи характер придает этому лейтмотиву восходящее движение с начальной квартой и с элементами фанфарности. Но смена мажорного аккорда минорным сообщает этому лейтмотиву трагический оттенок: Зигфрид — герой светлый, но обреченный.
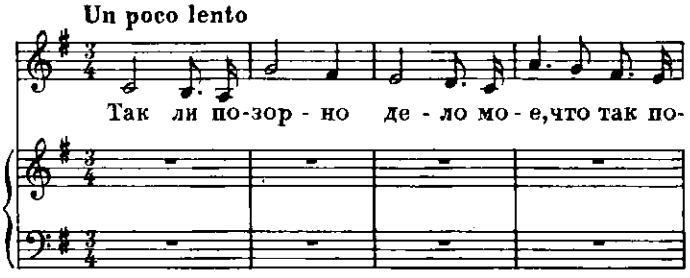
В ответ на это чудесное предсказание Брюнгильды Зиглинда с радостным волнением говорит, что ради сына она будет жить. В вокальной партии Зиглинды возникает широкая, очень экспрессивная мелодия, которую обычно называют лейтмотивом искупления любовью:
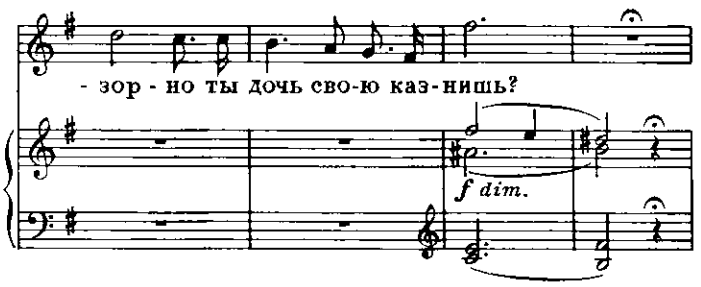


Взяв осколки меча, Зиглинда бежит в глубину леса, где у нее должен родиться Зигфрид.
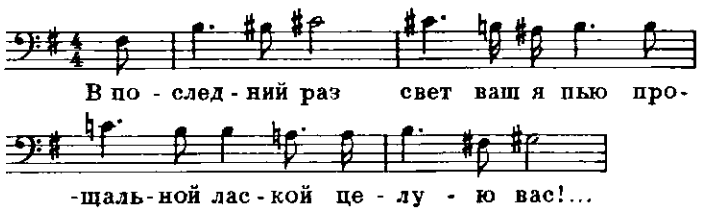
В грозовой туче, озаренной блеском молний, мчится Вотан. Ярость его безгранична. Он должен наказать свою ослушницу дочь. Валькирии просят его о пощаде, но бог неумолим. Лейтмотив отчаяния Вотана звучит грозно и непреклонно. Вотан разгоняет валькирий и остается наедине с Брюнгильдой. Начинается заключительная диалогическая сцена. Брюнгильда пытается оправдаться, но решения Вотана ничто изменить не может. Он погрузит свою дочь в волшебный, зачарованный сон. Кто ее найдет и разбудит, тот станет ее мужем. Брюнгильда просит одного: окружить ее, спящую, кольцом огня, чтобы к ней трус не смог проникнуть, чтобы ее разбудил бесстрашный, смелый герой. Здесь снова появляется лейтмотив Зигфрида-героя, как предвосхищение будущих событий.

В этой сцене-диалоге, заканчивающейся знаменитым прощанием Вотана с Брюнгильдой и заклинанием огня, и содержащей знакомые лейтмотивы, вырисовывается и оформляется новый лейтмотив оправдания Брюнгильды (как его иногда называют). Очень выразительно, захватывая большой диапазон голоса благодаря восходящим ходам на септиму и октаву, звучит этот лейтмотив сначала в вокальной партии Брюнгильды. Оркестр (деревянные) как бы «допевает» его:
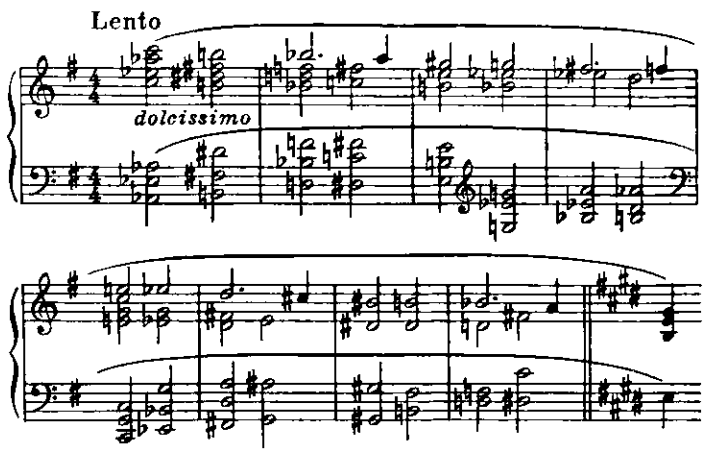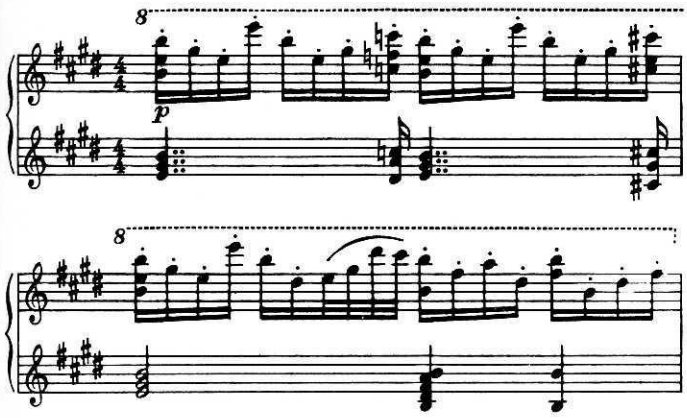




Несколько раз проходит этот лейтмотив в оркестре, особенно широко и мощно там, где, прощаясь с Брюнгильдой, растроганный отец держит свою дочь в объятиях. Сцена прощания Вотана — один из проникновеннейших эпизодов в музыкальной драме. В этом большом монологе Вотана выделяется мелодия, становящаяся лейтмотивом прощания. Обращаясь к светлым глазам дочери, Вотан произносит:
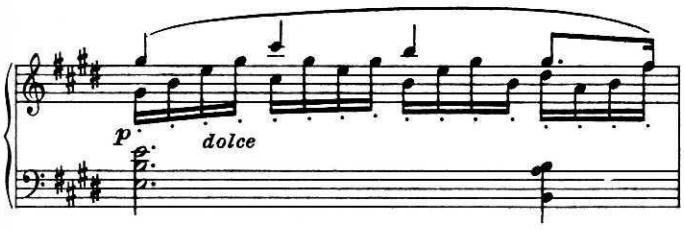


Другим лейтмотивом является красивый, хроматически нисходящий ход, рисующий зачарованный волшебный сон Брюнгильды:

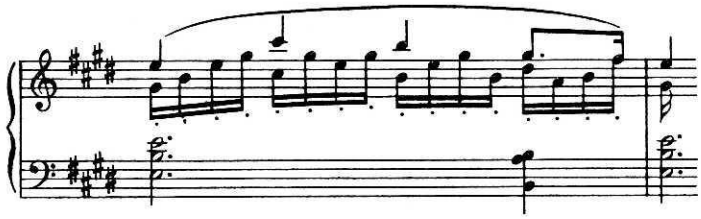


Троекратным ударом копья о камень Вотан вызывает бога огня Логе. Вокруг спящей Брюнгильды разливается пламя, которое будет вечно охранять ее. Широко развивается лейтмотив огня, приобретая особую красочность благодаря роскошной инструментовке: пышные фигурации струнных divisi, вся группа деревянных, шесть арф, колокольчики. Движение всей оркестровой массы по большим секундам вверх (E, Fis, As, B) создает впечатление прибывающих языков пламени.



Хроматически нисходящий лейтмотив волшебного сна Брюнгильды приводит к нежной мелодии, словно огонь убаюкивает спящую деву:





Кто страшится копья Вотана, никогда не пройдет сквозь огонь. Свершить этот подвиг сможет лишь один Зигфрид. Поэтому в медных духовых инструментах появляется мощный лейтмотив Зигфрида-героя, контрапунктически сплетаясь с мотивом огня. Далее с этим же мотивом огня контрапунктически соединяется мотив прощания Вотана с Брюнгильдой.

Вся эта симфоническая картина отличается ярким и светлым колоритом, что усугубляется светлой тональностью ми мажор. Лишь вплетающийся в последних тактах зловещий и грозный лейтмотив судьбы говорит о трагической участи героев.

Так заканчивается «Валькирия», первый день тетралогии.

Б. Левик

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Зигмунд . . . . . *тенор*
Хундинг . . . . . *бас*
Вотан . . . . . *высокий бас*
Зиглинда . . . . . *сопрано*
Брюнгильда . . . . . *сопрано*
Фрикка . . . . . *меццо-сопрано*
Герхильда, **Ортлинда**, **Вальтраута**, **Швертлейта**, **Хельмвига**, **Зигруна**, **Гримгерда**, **Росвейса** — валькирии . . . . . *сопрано и альты*

PERSONEN DER HANDLUNG

Siegmund . . . . . *Tenor*
Hunding . . . . . *Baß*
Wotan . . . . . *Hoher Baß*
Sieglinde . . . . . *Sopran*
Brünnhilde . . . . . *Sopran*
Fricka . . . . . *Tiefer Sopran*
Gerhilde, **Ortlinde**, **Waltraute**, **Schwertleite**, **Helmwige**, **Siegrune**, **Grimgerde**, **Roßweiße** — Walküren . . . . . *Sopran und Alt*

ВАЛЬКИРИЯ

DIE WALKÜRE
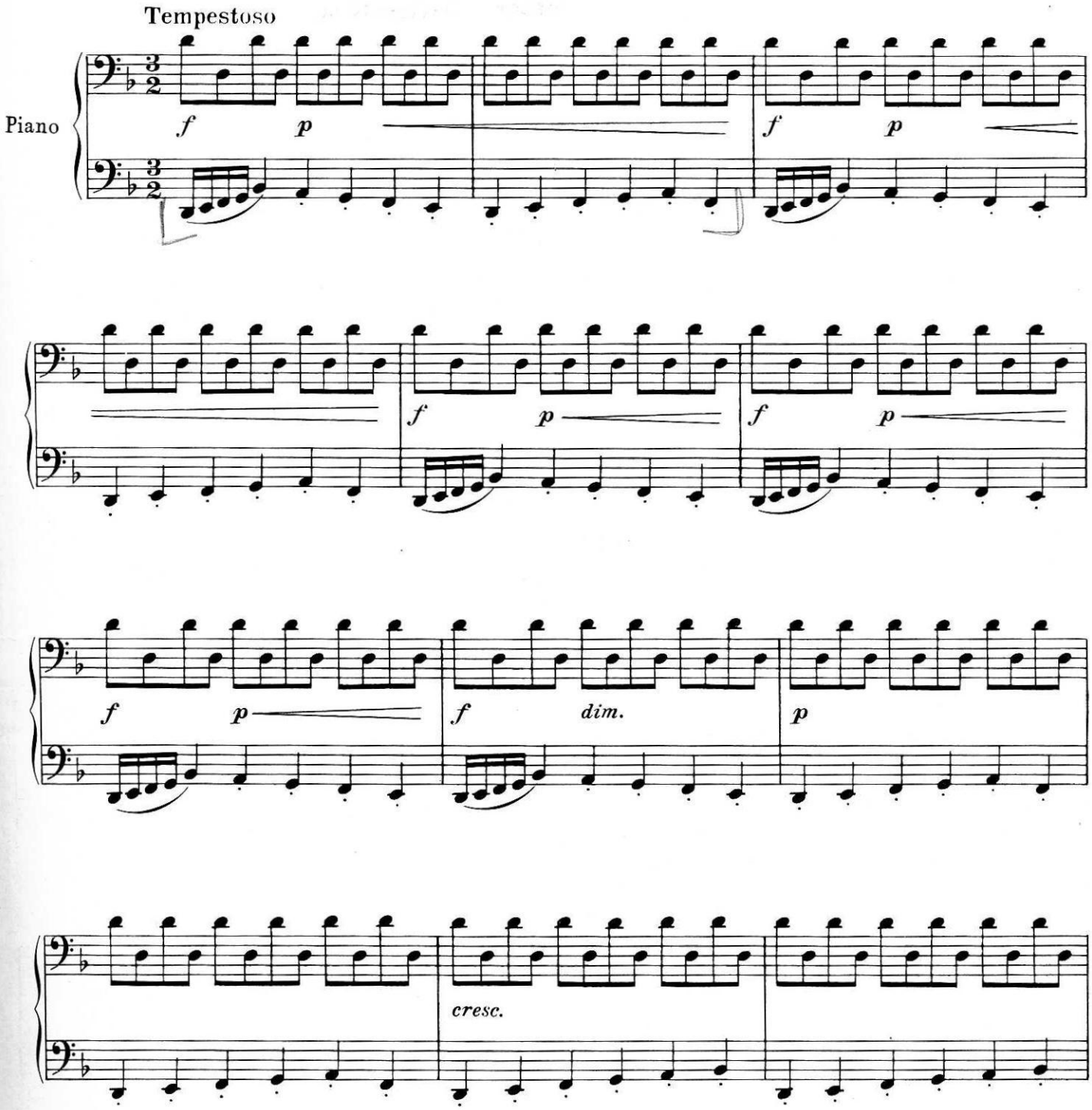
Рихард ВАГНЕР
Richard WAGNER
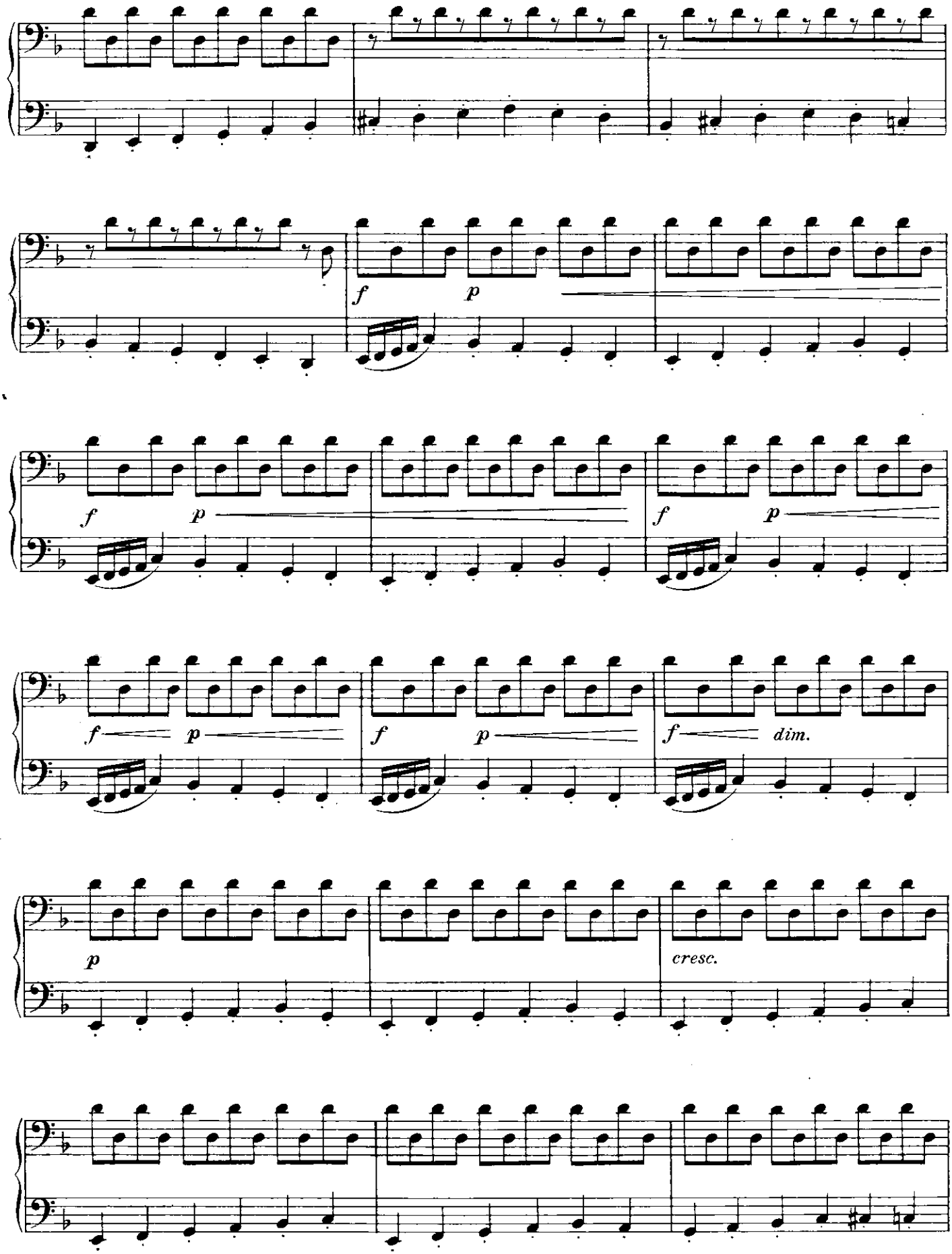
ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ
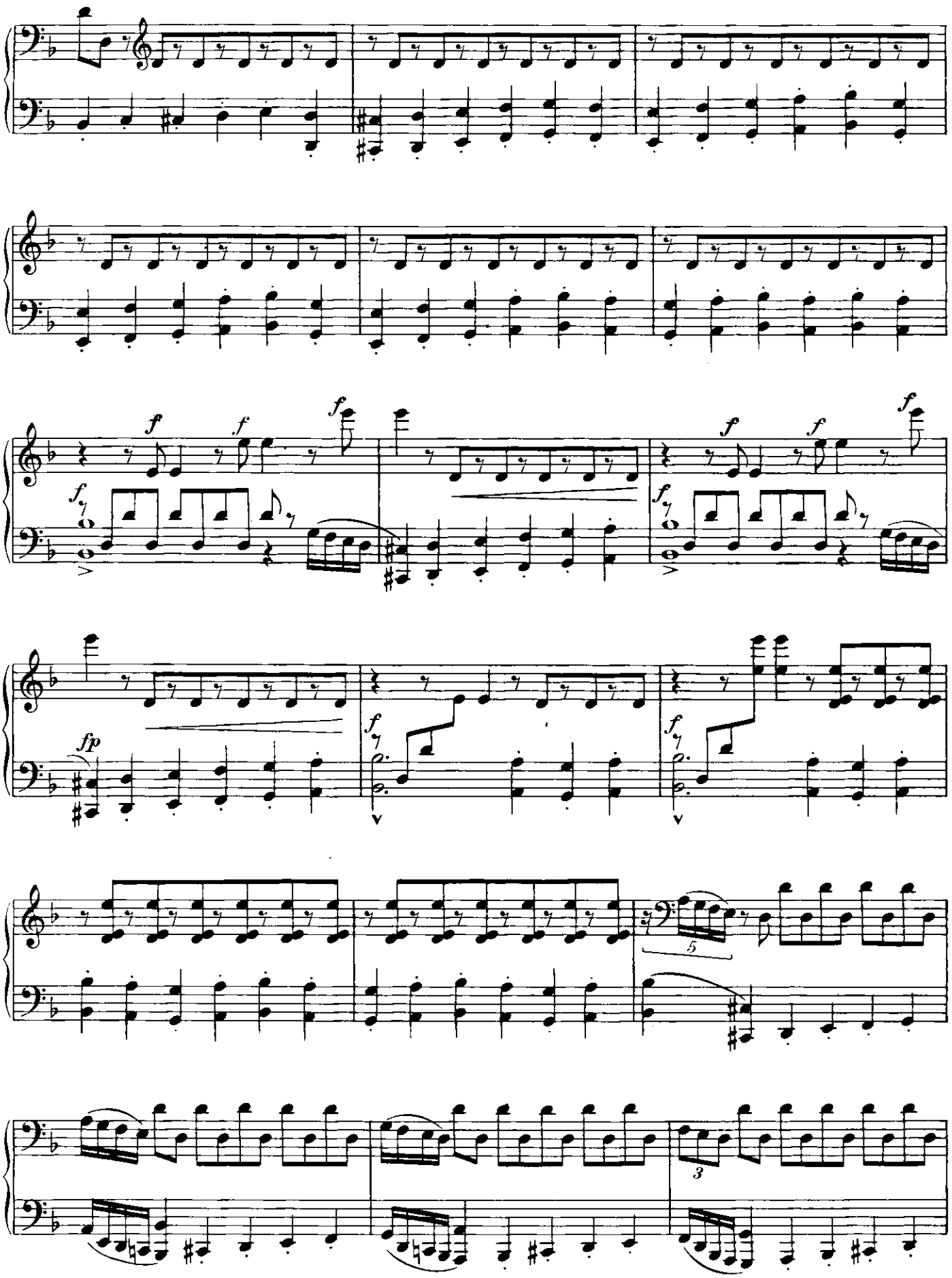
ERSTER AUFZUG
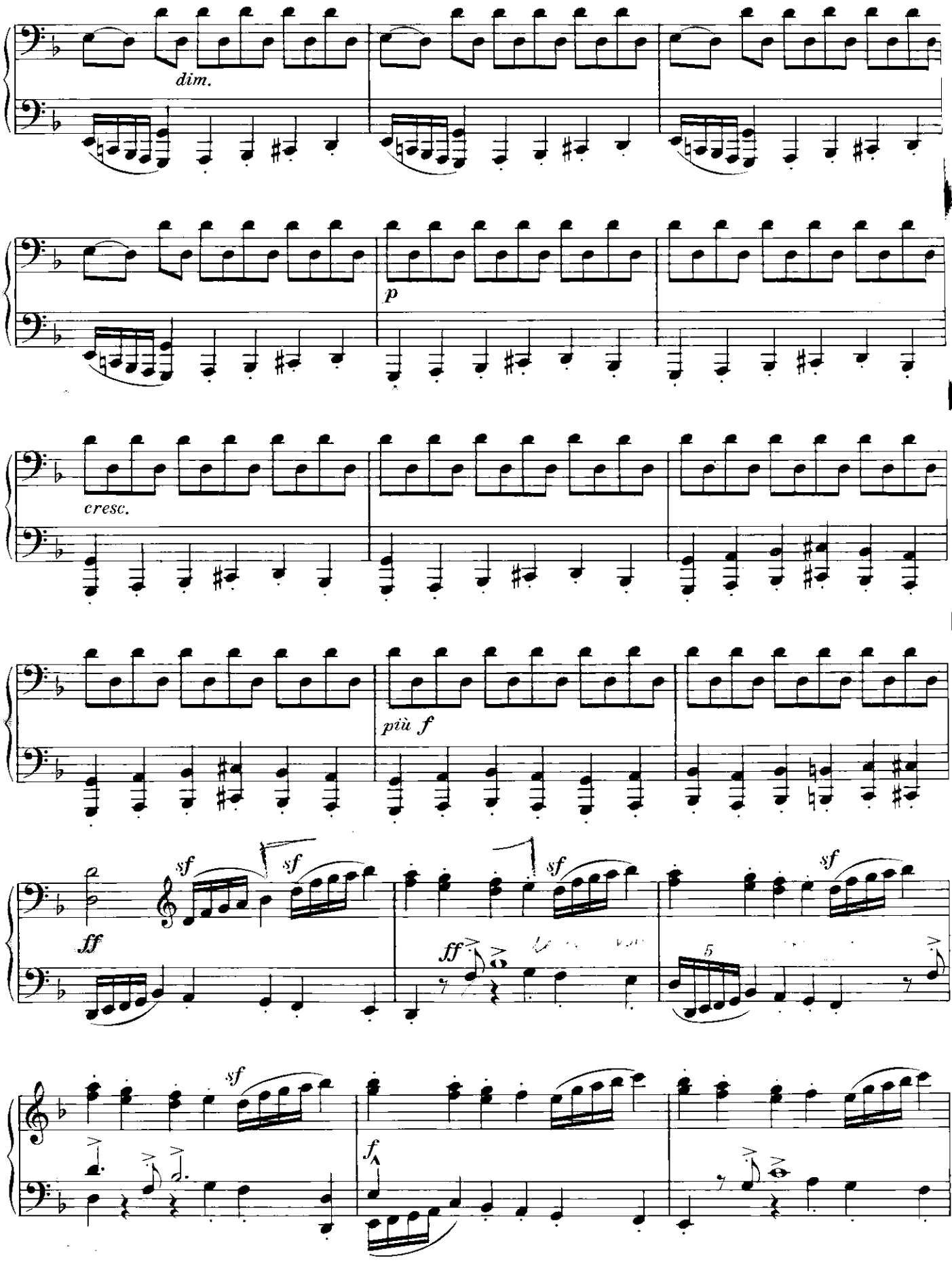
Вступление и сцена первая
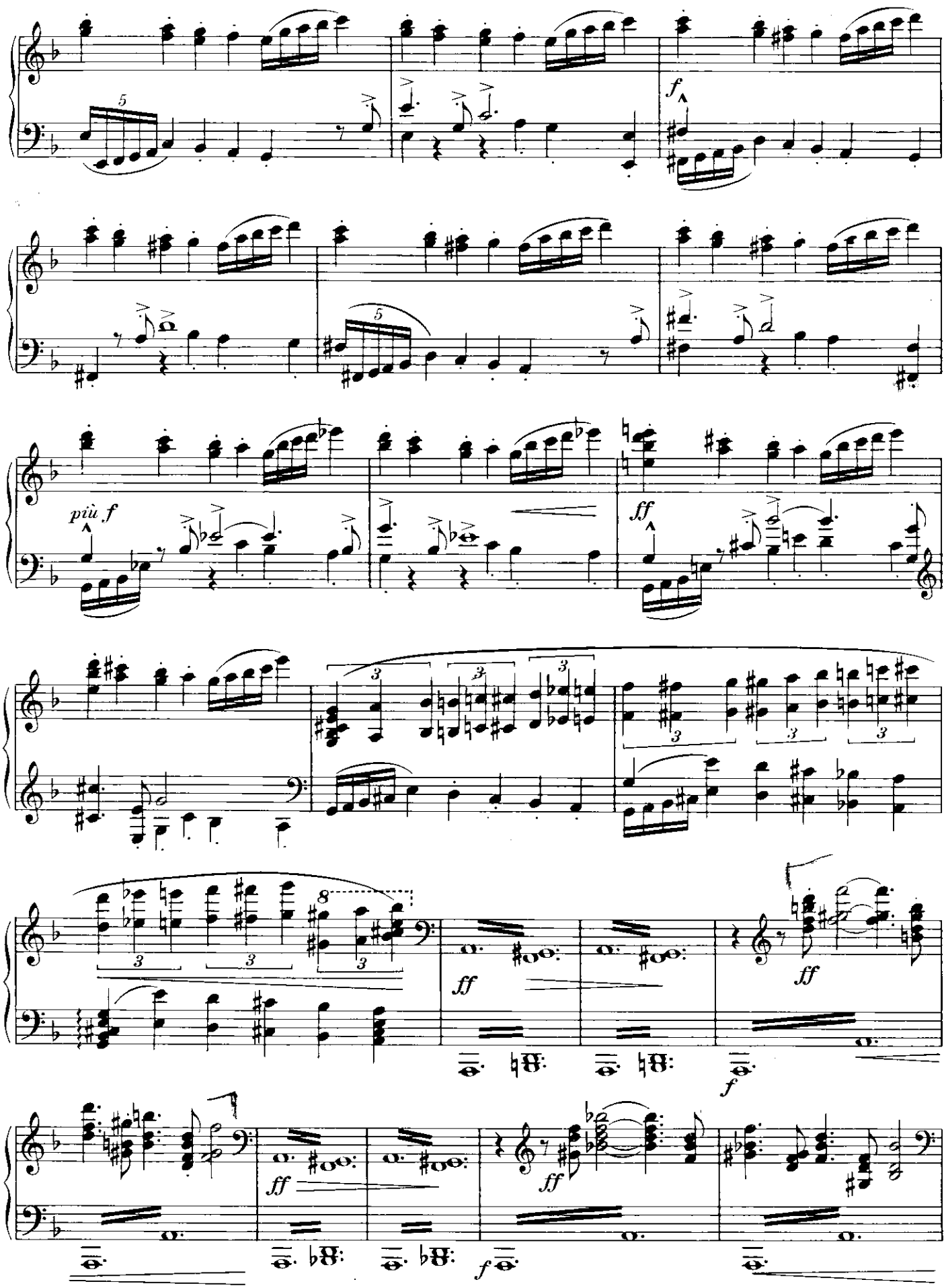
Vorspiel und erste Szene
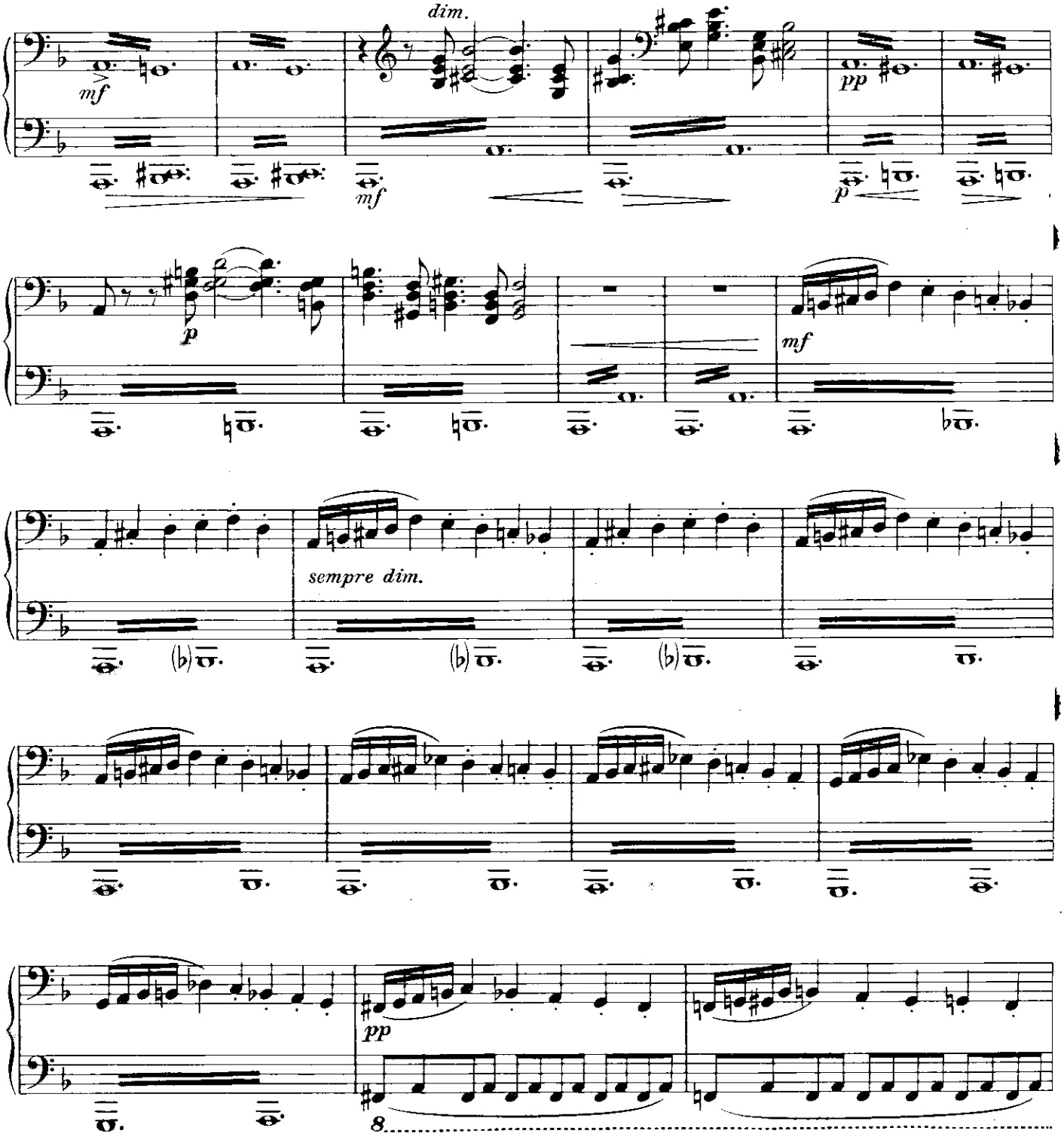



f
p
f
p
f
p
f
p
f
p
f
dim.
p
cresc.


f
fp
5
3


dim.
p
cresc.
più f
sf
sf
sf
sf
ff
ff
5
sf
f
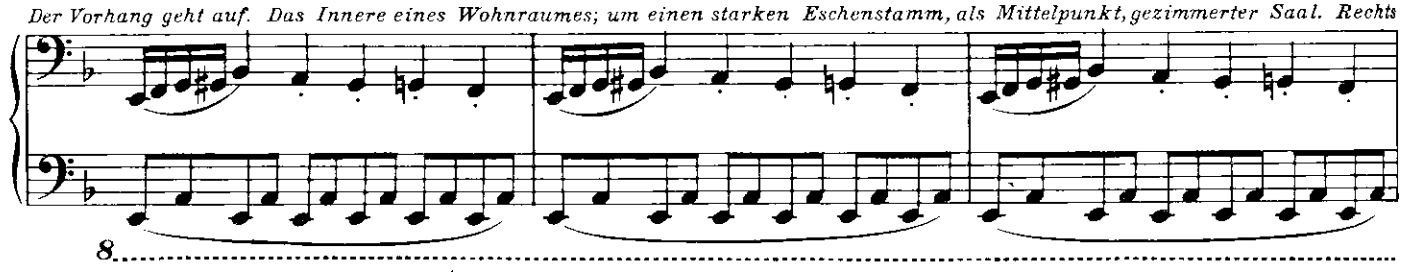

f
più f
ff
ff
ff
ff
f
ff
ff
f



ЗАНАВЕС.

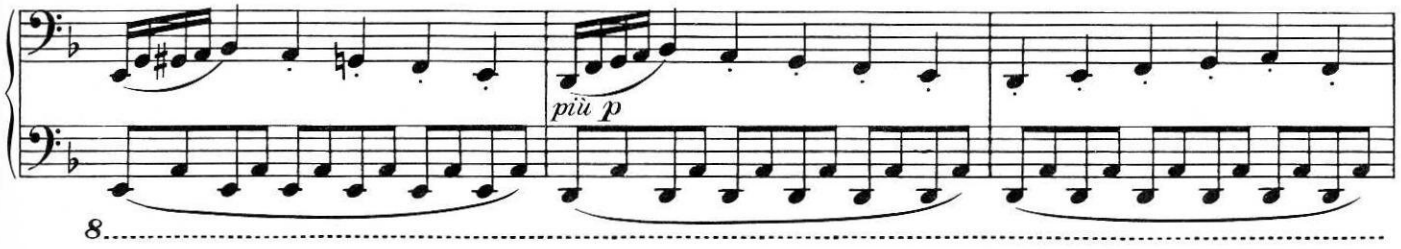
Внутренность жилища: „зал", построенный вокруг могучего ствола ясеня, являющегося центром по-

Der Vorhang geht auf. Das Innere eines Wohnraumes; um einen starken Eschenstamm, als Mittelpunkt, gezimmerter Saal. Rechts



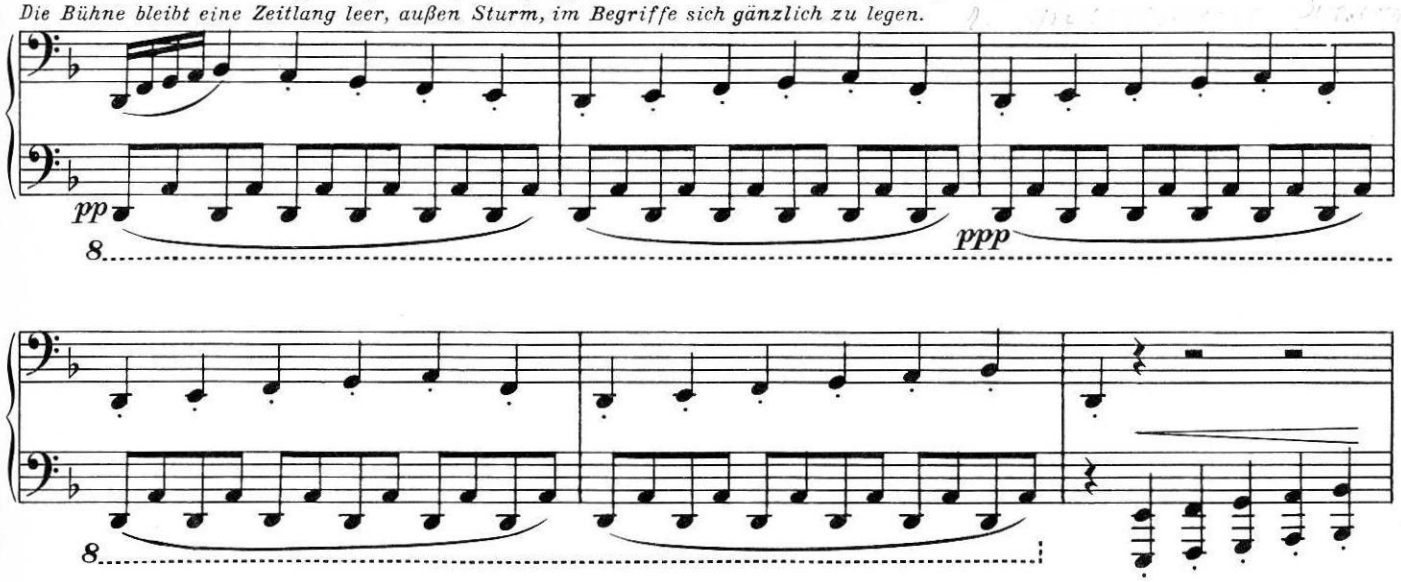
стройки. Справа на переднем плане - очаг, за ним - кладовая; на заднем плане - большая входная дверь; слева, в глубине, - вход во внутреннюю комнату, куда ведут ступеньки; с той же стороны, но на переднем плане, стоит стол; за ним - широкая лавка, вделанная в стену; перед столом - деревянные скамейки.

im Vordergrunde der Herd; dahinter der Speicher; im Hintergrunde die große Eingangstür; links in der Tiefe führen Stufen zu einem inneren Gemache; daselbst im Vordergrunde ein Tisch, mit breiter Bank an die Wand gezimmert, dahinter, hölzerne Schemel davor.
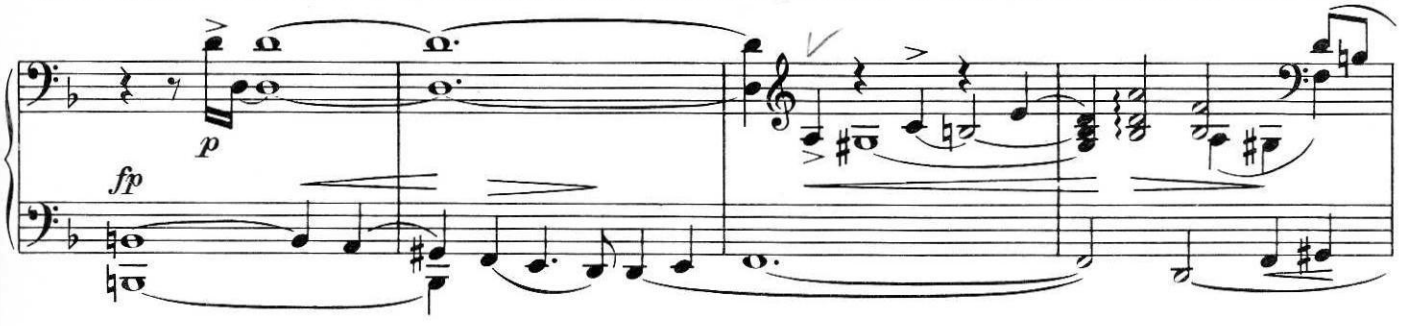


Сцена остается некоторое время пустой; буря мало-помалу совершенно утихает.

Die Bühne bleibt eine Zeitlang leer, außen Sturm, im Begriffe sich gänzlich zu legen.
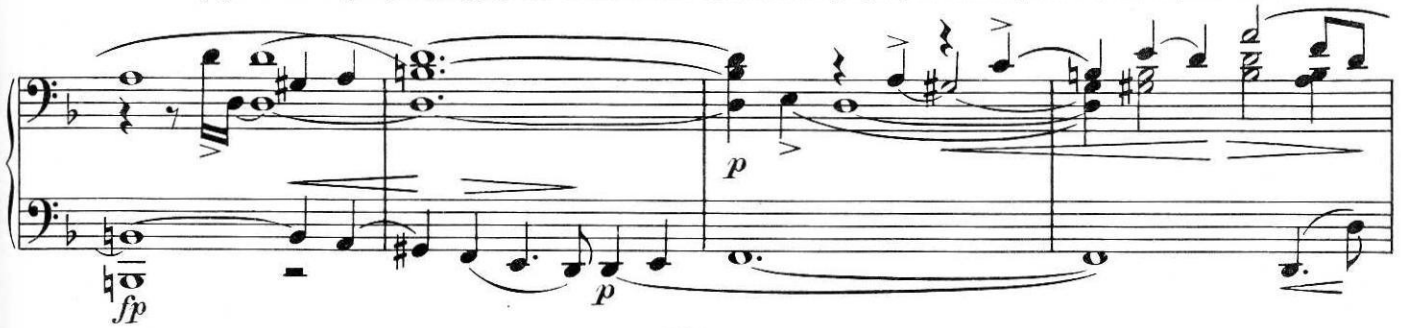


Появляется Зигмунд, отворяя снаружи входную дверь. Еще держась рукой за дверной засов, он оглядывает

Siegmund öffnet von außen die Eingangstür, und tritt ein. Er hält den Riegel noch in der Hand und überblickt den Wohnraum; er
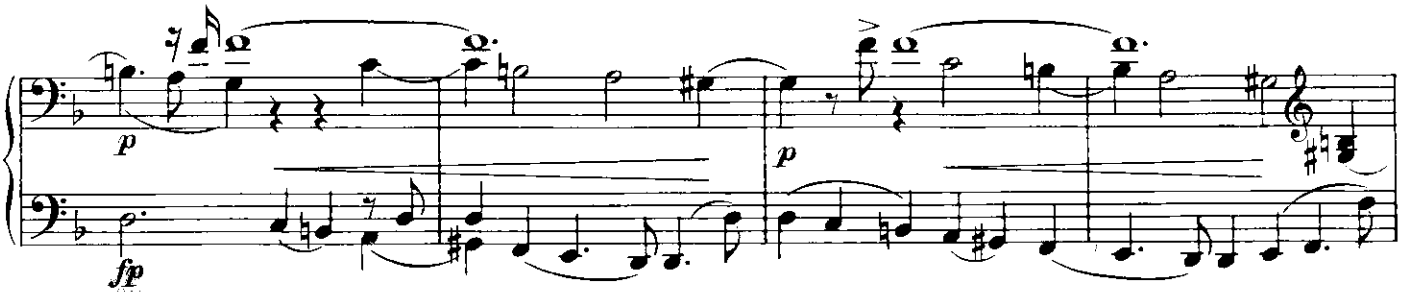


жилище; он кажется изнуренным от чрезмерного напряжения сил; его одежда и весь внешний вид показывают

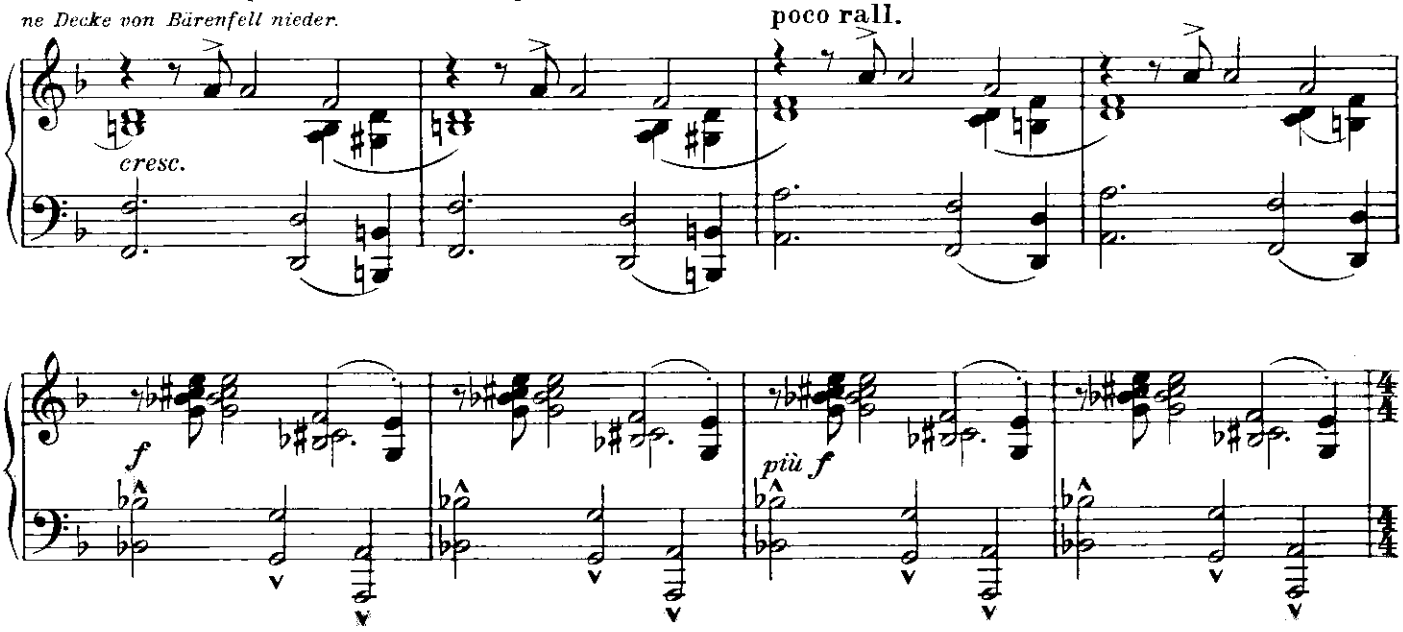
scheint von übermäßiger Anstrengung erschöpft; sein Gewand und Aussehen zeigen, daß er sich auf der Flucht befinde. Da er niemand



что он спасается бегством. Не видя никого, он затворяет за собой дверь, с огромным усилием смертельно уста-
genahrt, schließt er hinter sich, schreitet mit der äußersten Anstrengung eines Todmüden auf den Herd zu, und wirft sich dort auf ei-
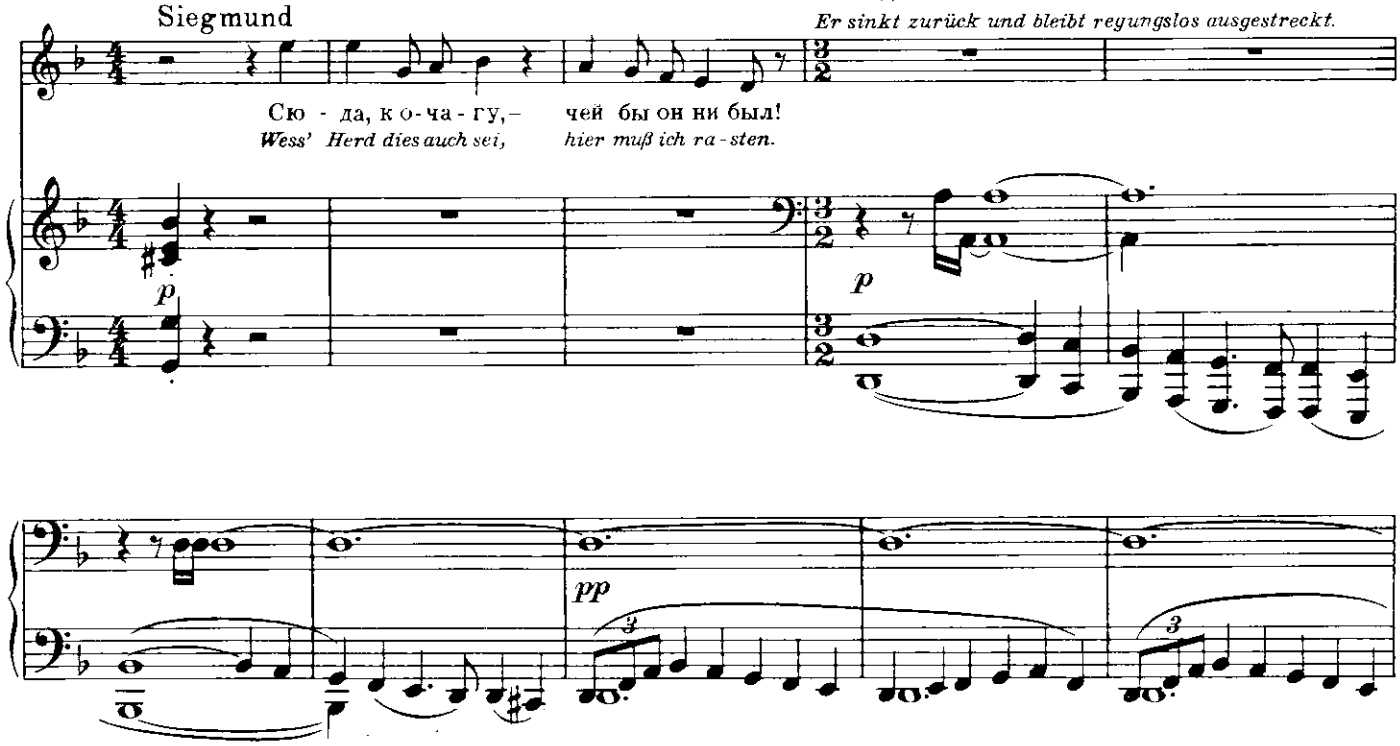


лого человека направляется к очагу и бросается на разостланную перед ним медвежью шкуру.
ne Decke von Bärenfell nieder.



Зигмунд
Siegmund

Он падает навзничь и лежит без движения.
Er sinkt zurück und bleibt regungslos ausgestreckt.
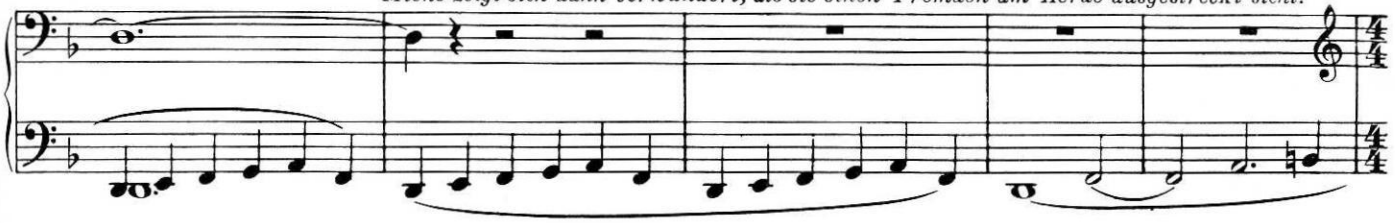
Сю - да, к о-ча - гу,– чей бы он ни был!
Wess' Herd dies auch sei, hier muß ich ra - sten.



rit.

Из внутренней комнаты выходит на сцену Зиглинда; она думала, что вернулся домой ее муж. Серьезное лицо молодой женщины принимает выражение удивления при виде чужого человека, распростертого у очага.

Sieglinde tritt aus der Tür des inneren Gemaches: sie glaubte ihren Mann heimgekehrt; ihre ernste Miene zeigt sich dann verwundert, als sie einen Fremden am Herde ausgestreckt sicht.
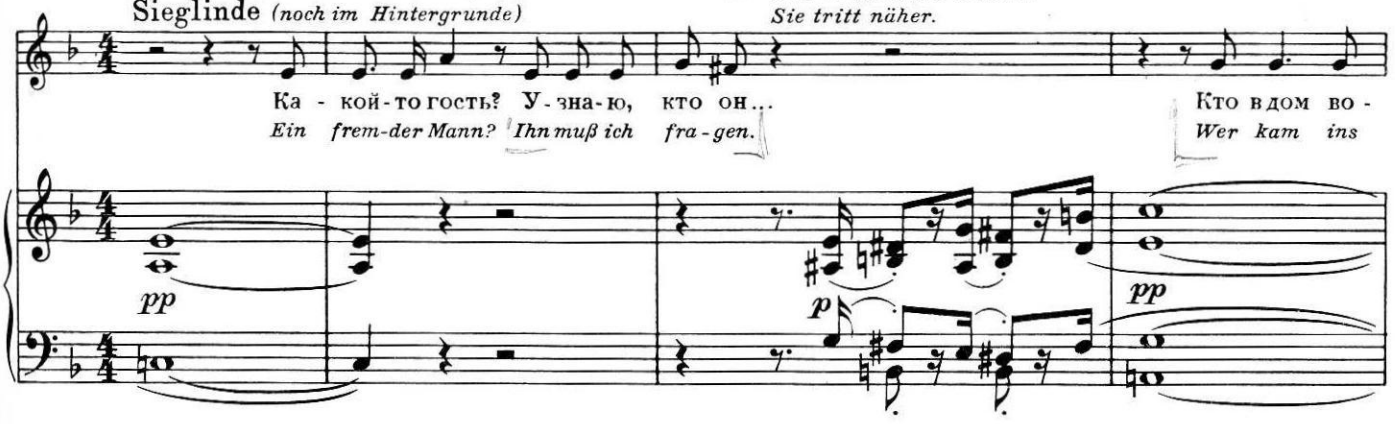


Moderato

Зиглинда *(оставаясь еще на заднем плане).*
Sieglinde *(noch im Hintergrunde)*

Lento
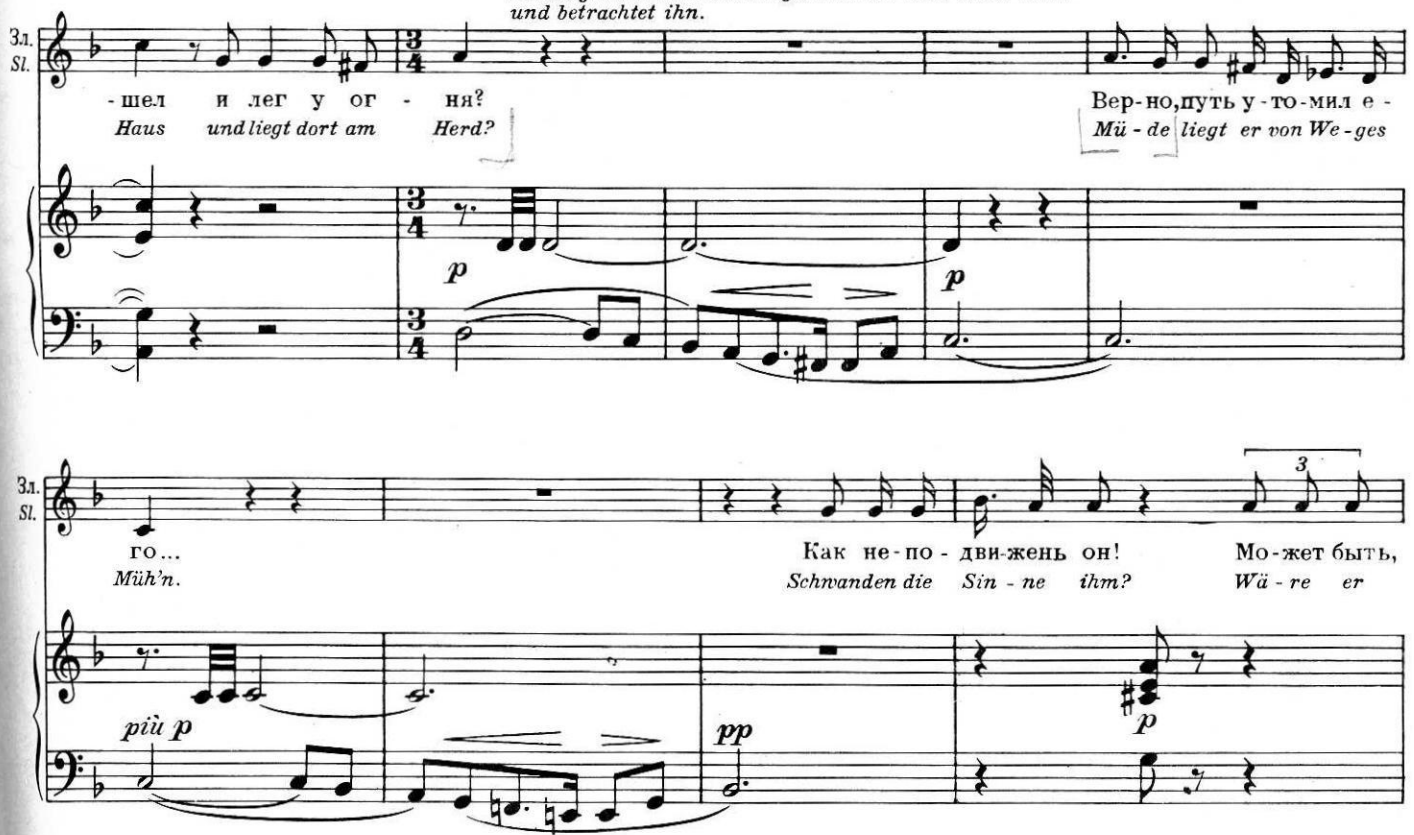
Она подходит ближе.
Sie tritt näher.
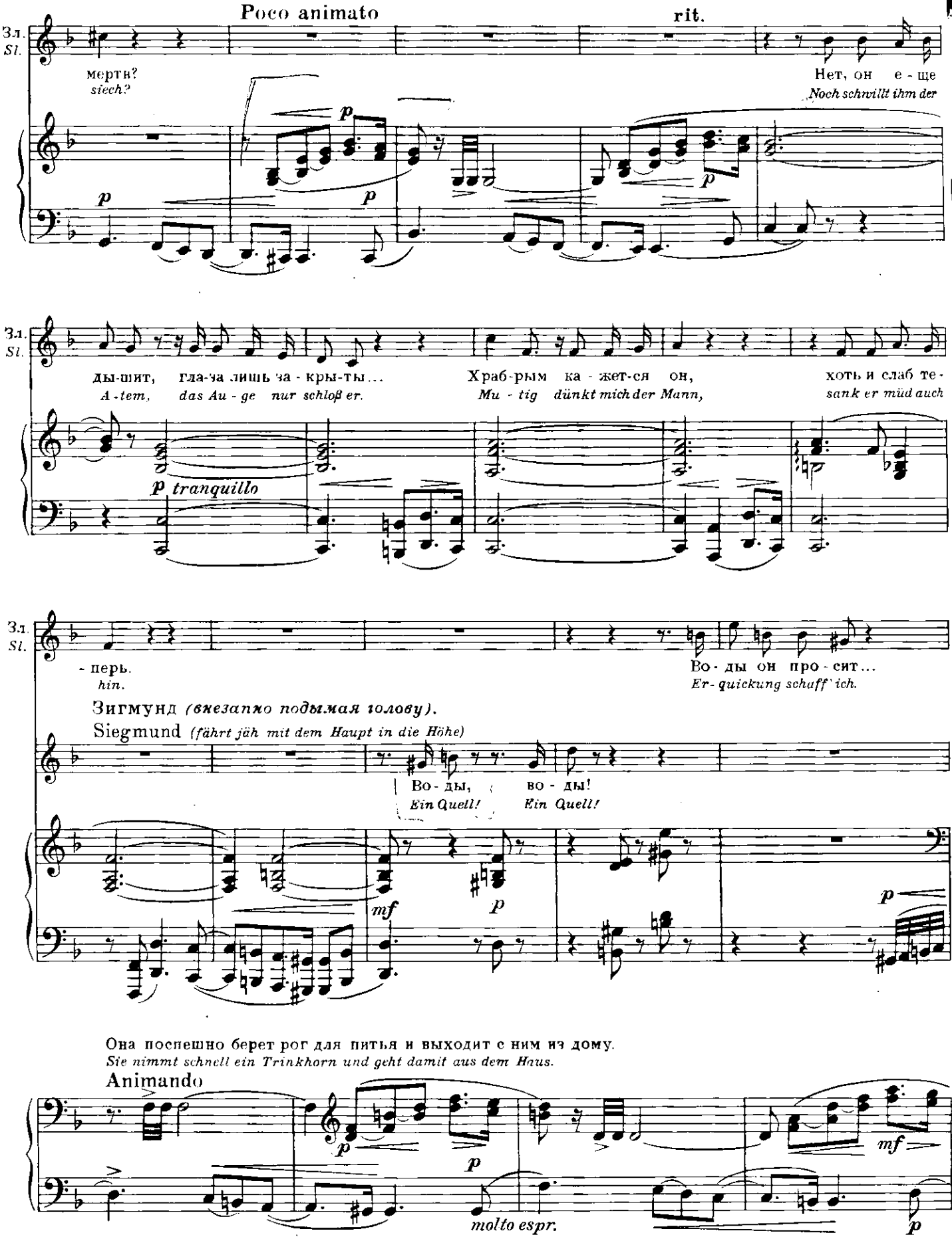


Poco più lento

Так как Зигмунд не шевелится, она подходит еще ближе и разглядывает его.

Da Siegmund sich nicht regt, tritt sie noch etwas näher und betrachtet ihn.
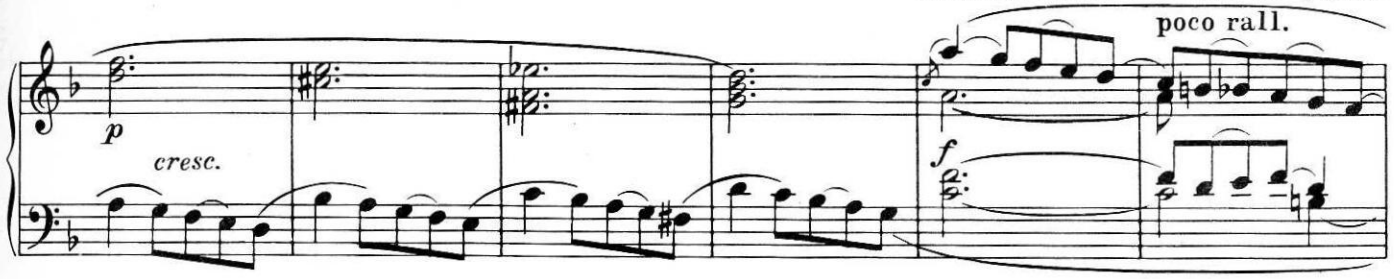


Наклоняется над ним и прислушивается.
Sie neigt sich zu ihm herab und lauscht.

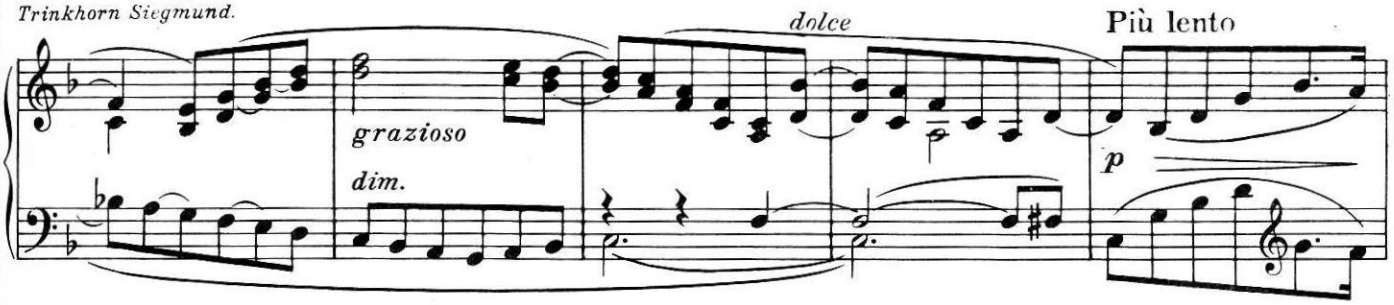


Она поспешно берет рог для питья и выходит с ним из дому.
Sie nimmt schnell ein Trinkhorn und geht damit aus dem Haus.
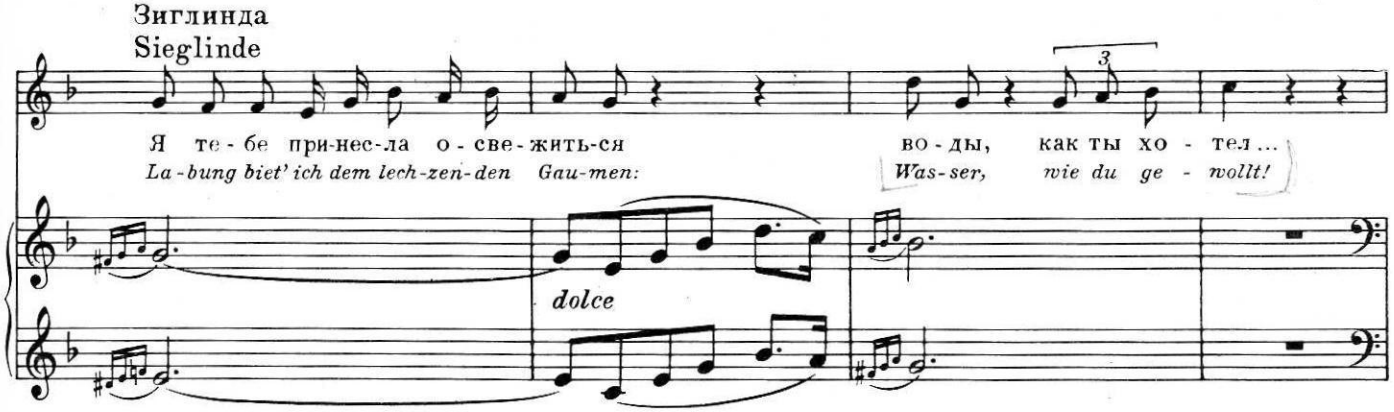
Она возвращается и подает Зигмунду
Sie kommt zurück und reicht das gefüllte
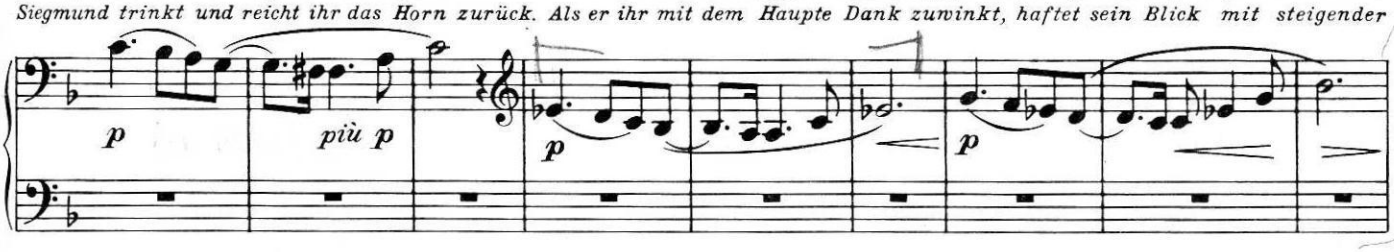


наполненный рог.
Trinkhorn Siegmund.
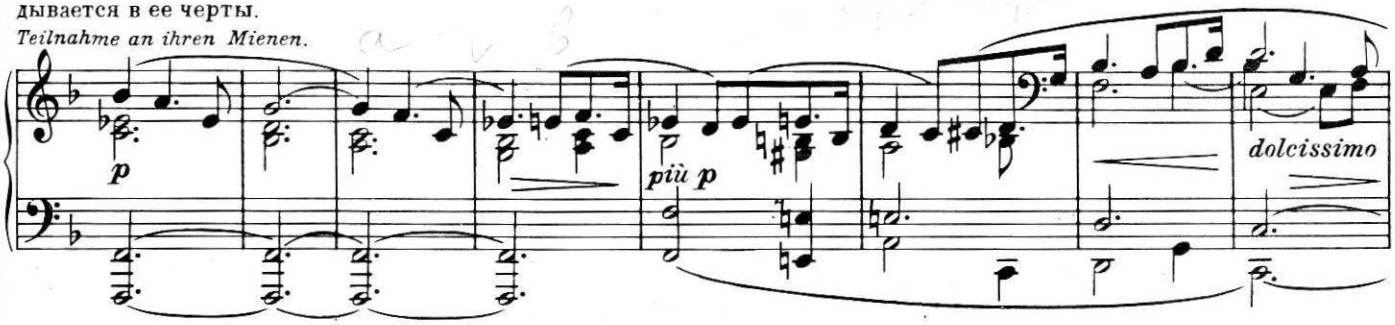


Зиглинда
Sieglinde
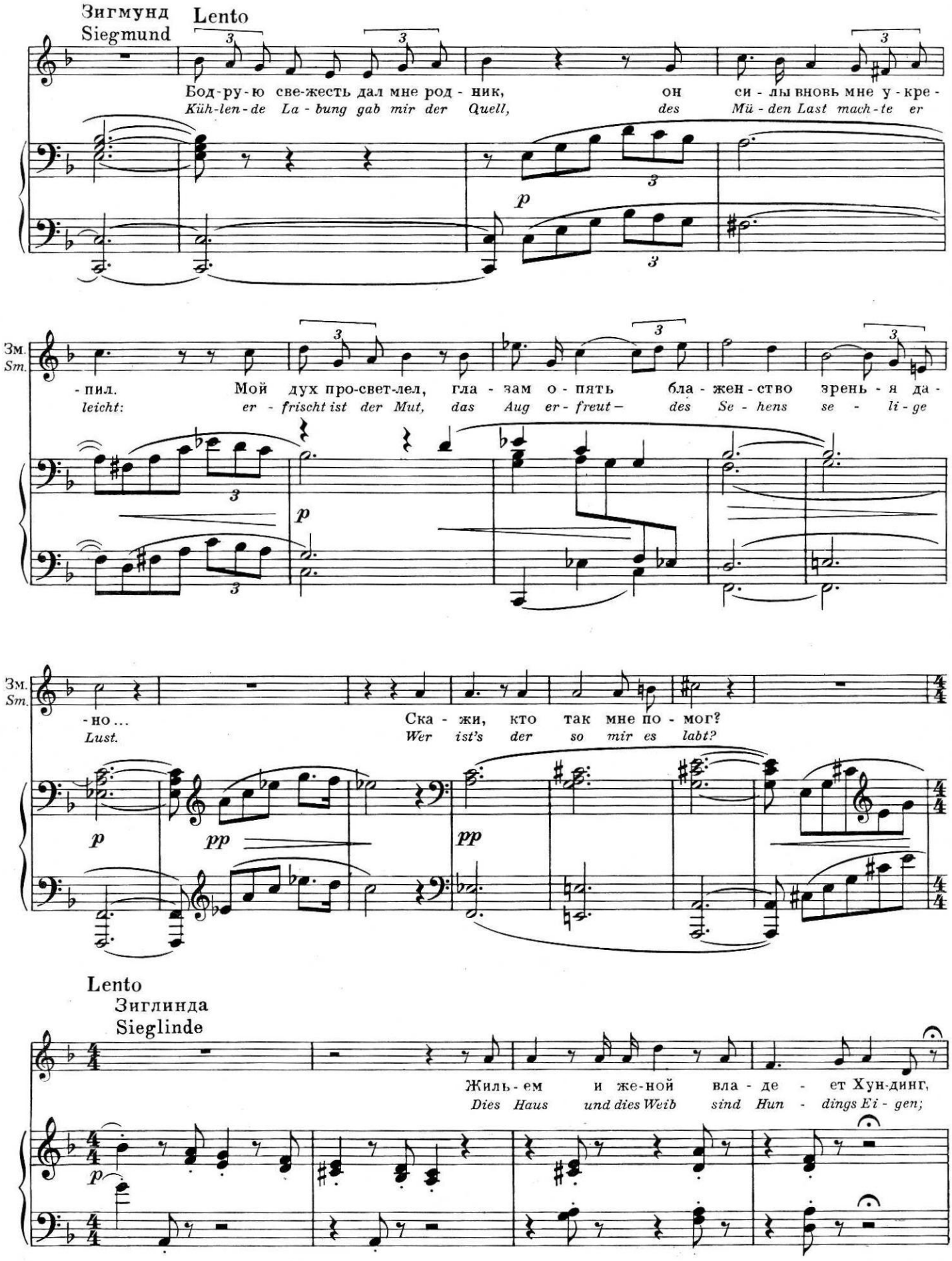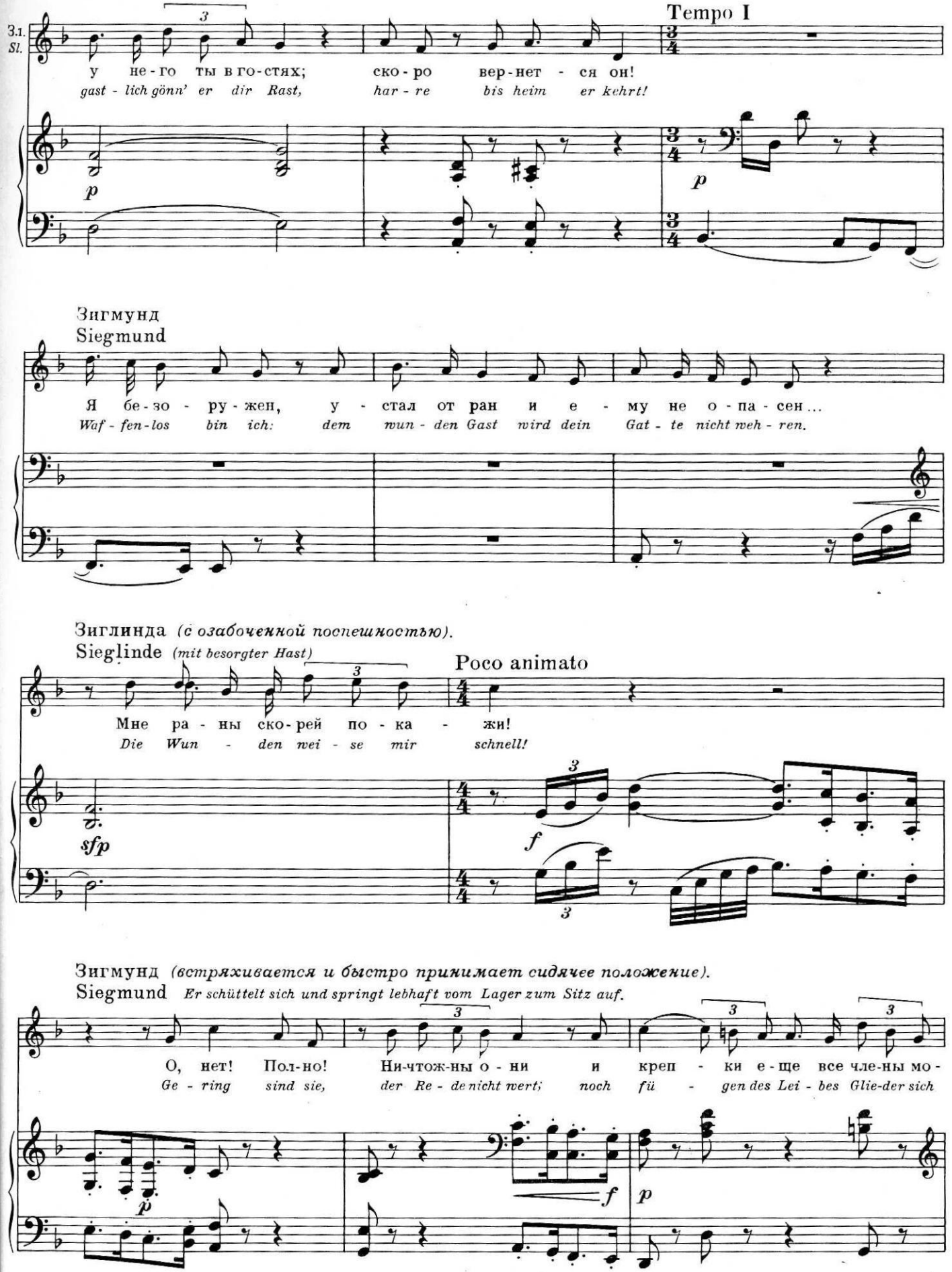


Зигмунд пьет и возвращает ей рог. Кивком головы поблагодарив Зиглинду, он с возрастающим участием вгля-
Siegmund trinkt und reicht ihr das Horn zurück. Als er ihr mit dem Haupte Dank zuwinkt, haftet sein Blick mit steigender
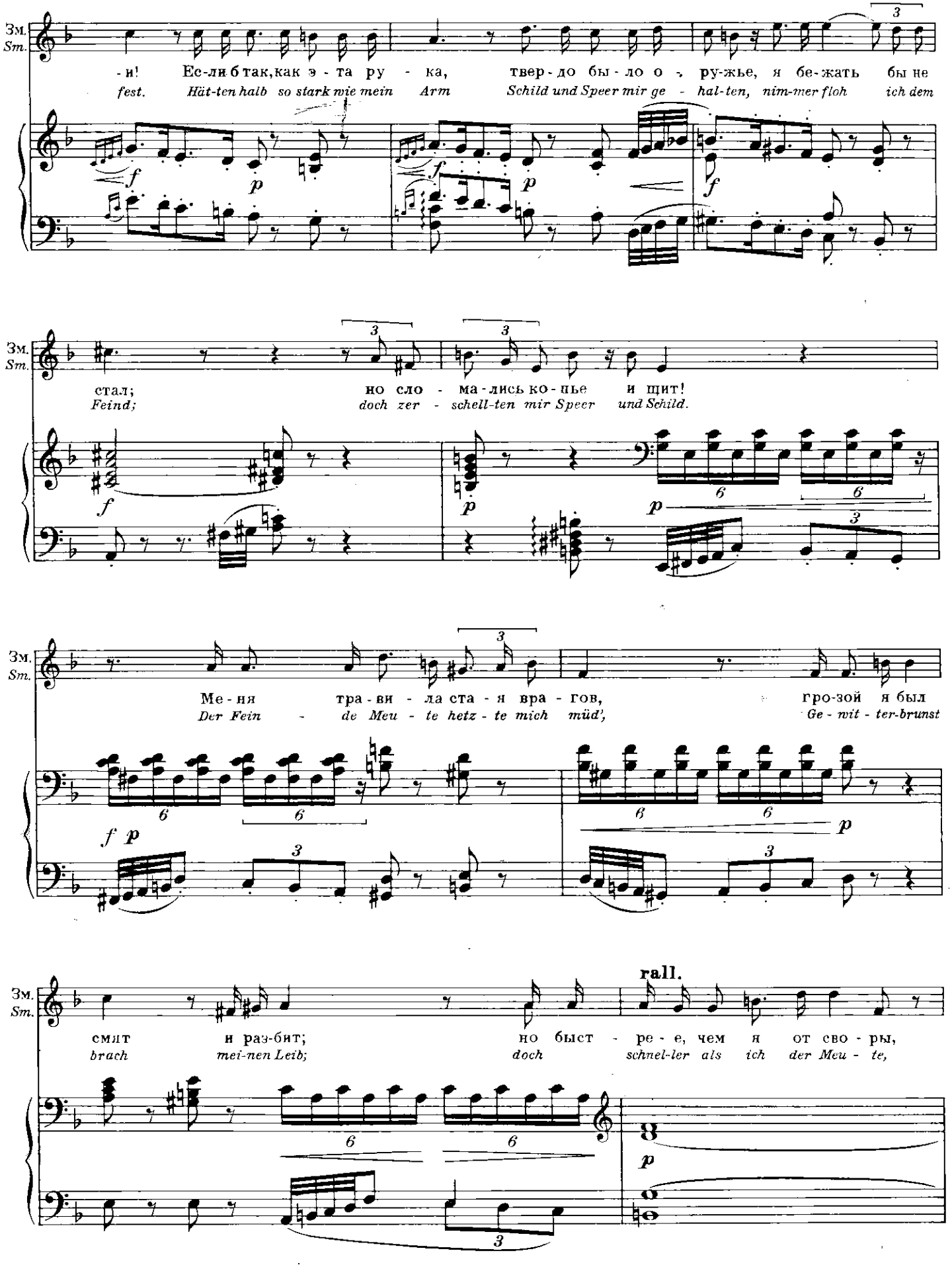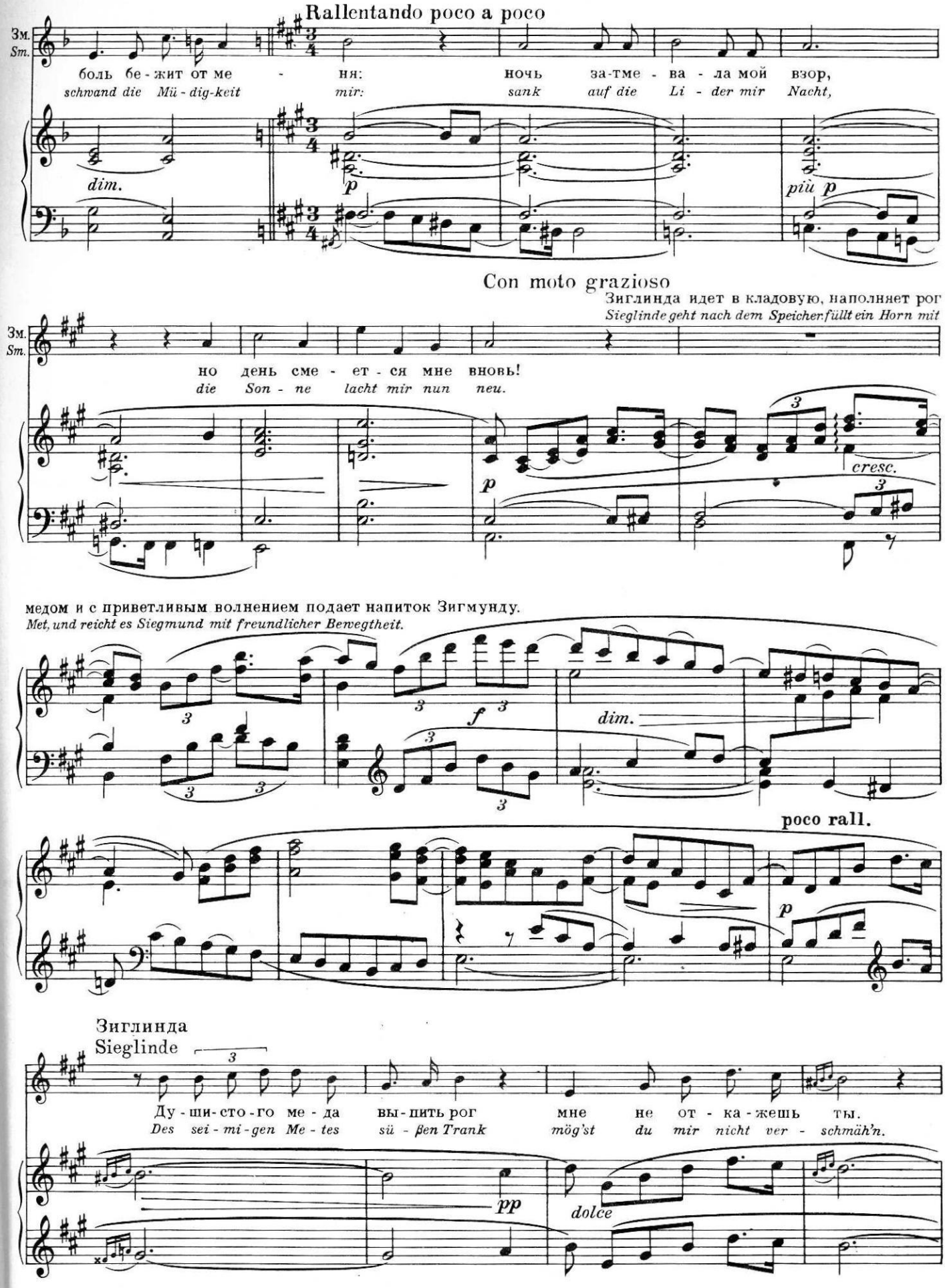


дывается в ее черты.
Teilnahme an ihren Mienen.




Зигмунд
Siegmund
Lento
Бод-ру-ю све-жесть дал мне род - ник, он си - лы вновь мне у - кре -
Küh-len-de La - bung gab mir der Quell, des Mü - den Last mach-te er
- пил. Мой дух про-свет-лел, гла - зам о - пять бла - жен - ство зрень - я да -
leicht: er - frischt ist der Mut, das Aug er - freut – des Se - hens se - li - ge
- но... Ска - жи, кто так мне по - мог?
Lust. Wer ist's der so mir es labt?
Lento
Зиглинда
Sieglinde
Жиль - ем и же-ной вла - де - ет Хун-динг,
Dies Haus und dies Weib sind Hun - dings Ei - gen;


Tempo I
Зл.
Sl.
у не-го ты в го-стях; ско-ро вер-нет - ся он!
gast - lich gönn' er dir Rast, har - re bis heim er kehrt!
p
p
Зигмунд
Siegmund
Я бе-зо - ру-жен, у - стал от ран и е - му не о - па - сен...
Waf - fen-los bin ich: dem wun - den Gast wird dein Gat - te nicht weh - ren.
Зиглинда (с озабоченной поспешностью).
Sieglinde (mit besorgter Hast)
Poco animato
Мне ра - ны ско-рей по - ка - жи!
Die Wun - den wei - se mir schnell!
sfp
f
3
Зигмунд (встряхивается и быстро принимает сидячее положение).
Siegmund Er schüttelt sich und springt lebhaft vom Lager zum Sitz auf.
О, нет! Пол-но! Ни-чтож-ны о - ни и креп - ки е-ще все чле-ны мо -
Ge - ring sind sie, der Re - de nicht wert; noch fü - gen des Lei - bes Glie-der sich
p
f
p
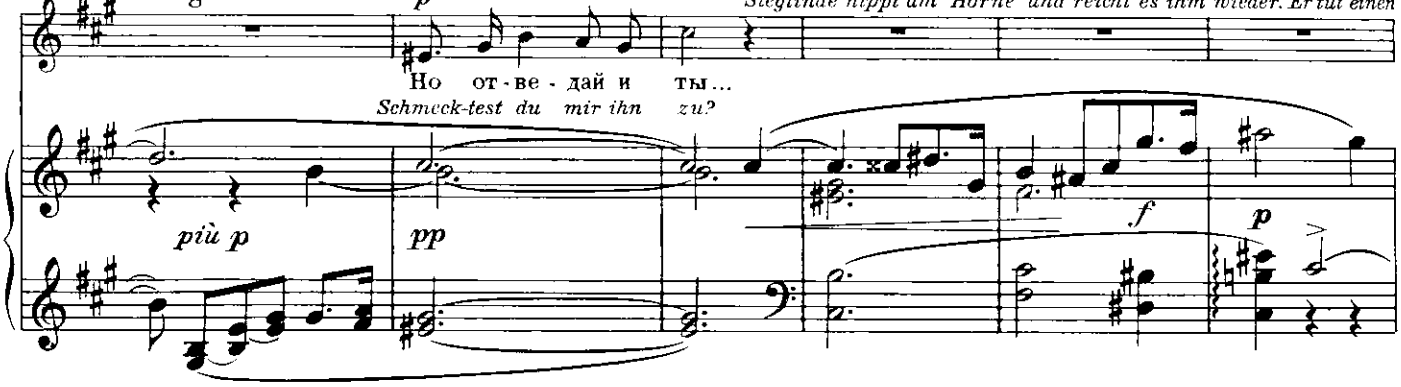

Зм.
Sm.
-и! Ес-ли б так, как э - та ру - ка, твер-до бы-ло о - ру-жье, я бе-жать бы не
fest. Hät-ten halb so stark wie mein Arm Schild und Speer mir ge - hal-ten, nim-mer floh ich dem
стал; но сло - ма-лись ко-пье и щит!
Feind; doch zer - schell-ten mir Speer und Schild.
Ме-ня тра-ви - ла ста-я вра - гов, гро-зой я был
Der Fein - de Meu - te hetz - te mich müd', Ge - wit - ter-brunst
rall.
смят и раз-бит; но быст - ре - е, чем я от сво - ры,
brach mei-nen Leib; doch schnel-ler als ich der Meu - te,


Rallentando poco a poco
Зм.
Sm.
боль бе - жит от ме - ня:
schwand die Mü - dig-keit mir:
ночь за-тме - ва - ла мой взор,
sank auf die Li - der mir Nacht,
dim.
p
più p
Con moto grazioso
Зиглинда идет в кладовую, наполняет рог
Sieglinde geht nach dem Speicher füllt ein Horn mit
Зм.
Sm.
но день сме - ет - ся мне вновь!
die Son - ne lacht mir nun neu.
p
cresc.
медом и с приветливым волнением подает напиток Зигмунду.
Met, und reicht es Siegmund mit freundlicher Bewegtheit.
f
dim.
poco rall.
p
Зиглинда
Sieglinde
Ду - ши-сто-го ме - да вы-пить рог мне не от - ка - жешь ты.
Des sei - mi - gen Me - tes sü - ßen Trank mög'st du mir nicht ver - schmäh'n.
pp
dolce
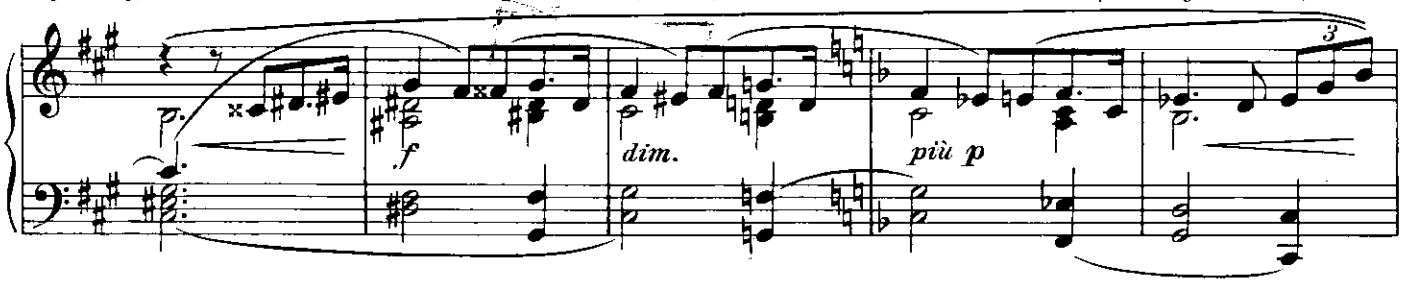
Зигмунд
Siegmund

Adagio espressivo
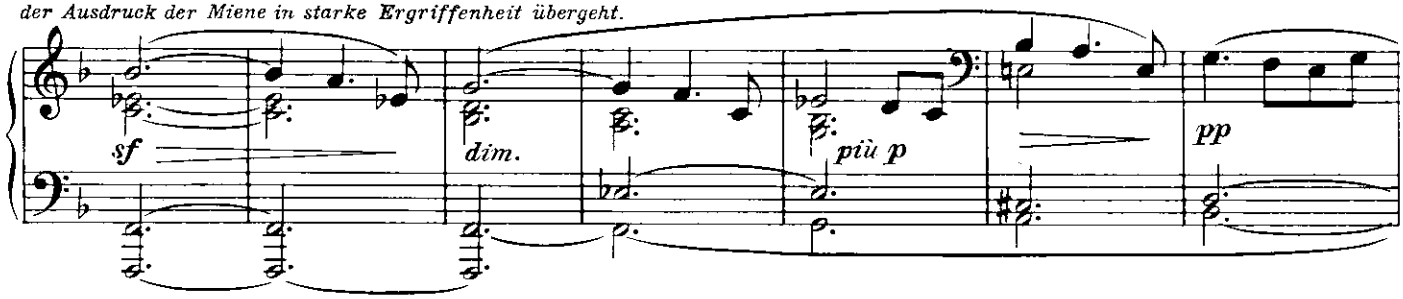
Зиглинда отпивает немного и снова подает рог Зиг-
Sieglinde nippt am Horne und reicht es ihm wieder. Er tut einen
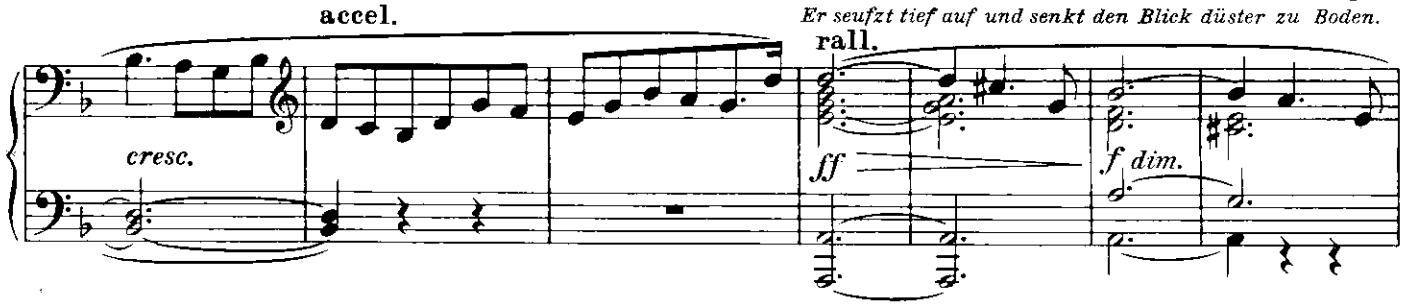


мунду. Он делает большой глоток, с возрастающей теплотой глядя на Зиглинду. Потом, отняв рот от губ, он
langen Zug, indem er den Blick mit wachsender Wärme auf sie heftet. Er setzt so das Horn ab und läßt es langsam sinken, während
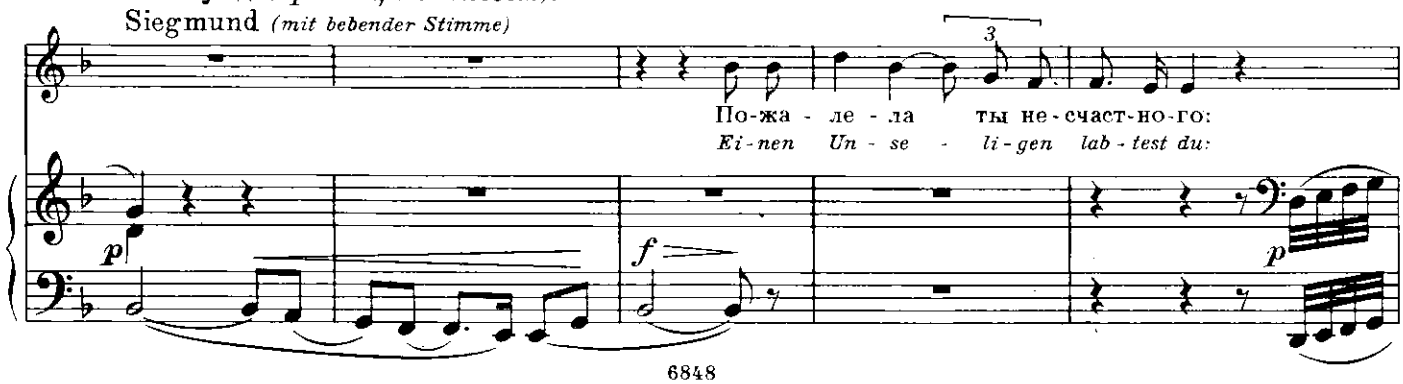


медленно роняет его. Лицо гостя выражает глубокое волнение.
der Ausdruck der Miene in starke Ergriffenheit übergeht.



Он тяжело вздыхает и уныло потупляет взор.
Er seufzt tief auf und senkt den Blick düster zu Boden.



Lento
Зигмунд *(дрожащим голосом).*
Siegmund *(mit bebender Stimme)*



Vivo

(пылко)
(lebhaft)

Он быстро встает.
Er bricht auf.

Зм.
Sm.

да не тро-нет бе-да те - бя!
Un - heil wen-de der Wunsch von dir!

Про-шла у-ста-лость,
Ge - ra-stet hab' ich

cresc.

string.

Он делает несколько шагов в глубину сцены.
Er geht nach hinten.

я бодр о - пять:
und süß ge - ruht:

даль-ше впуть я и - ду!
wei - ter wend' ich den Schritt.

cresc.

più f

Зиглинда (живо оборачиваясь к нему).
Sieglinde (lebhaft sich umwendend)

Lento

Но за-чем же ты так спе - шишь?
Wer ver-folgt dich, daß du schon fliehst?
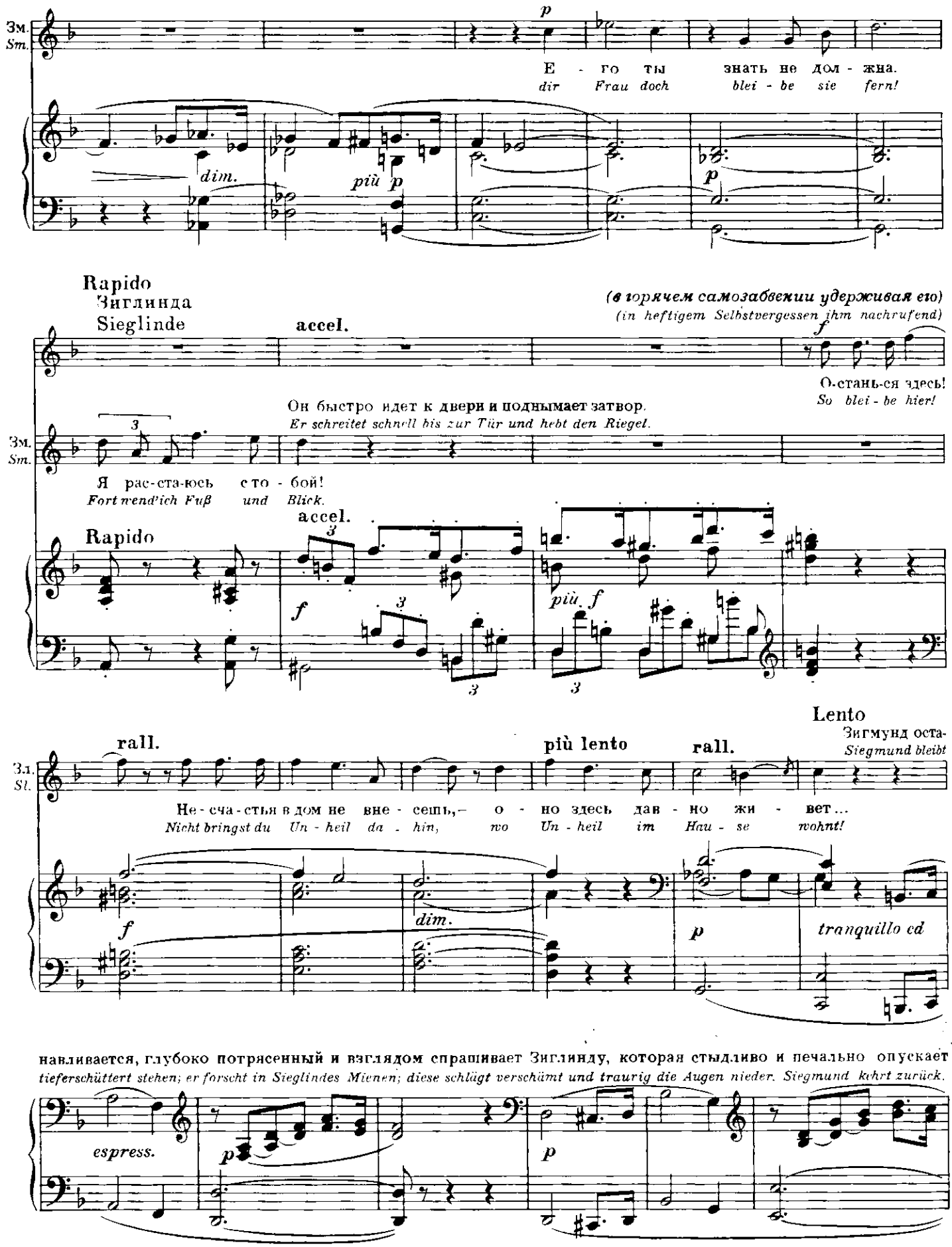
(останавливаясь)
(anhaltend)

Всю - ду не - сча - стье ры - щет за
Miß - wen - de folgt mir, wo - hin ich
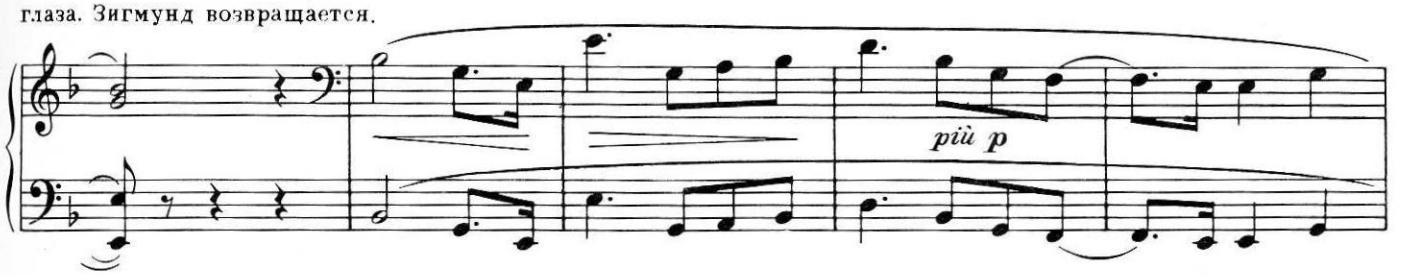
Lento

мно - ю;
flie - he;
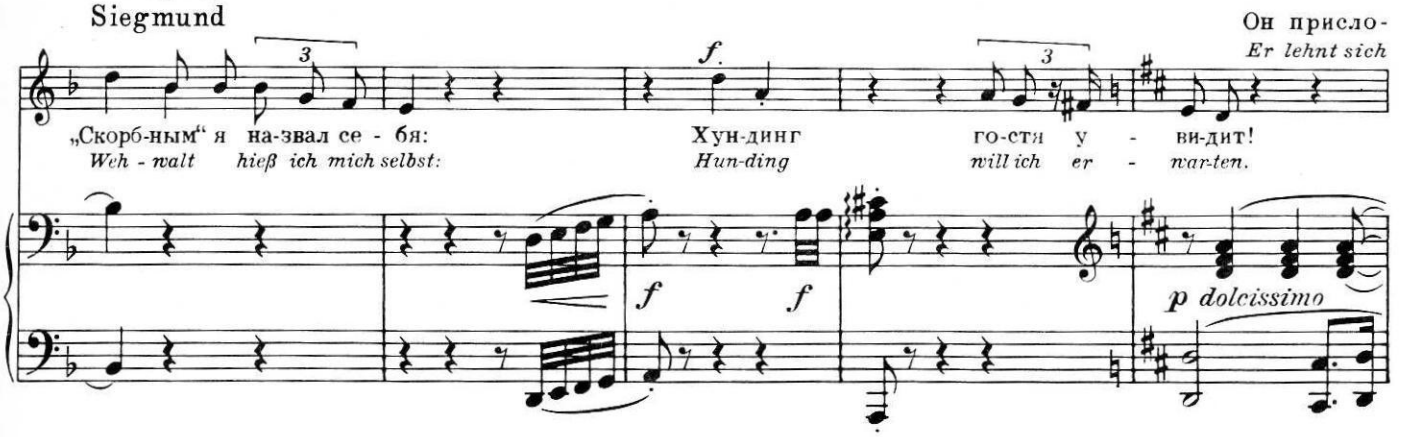
вхо - дит не - сча - стье в дом, где я скро - юсь...
Miß - wen - de naht mir, wo ich mich nei - ge:


Зм.
Sm.
p
Е - го ты знать не дол - жна.
dir Frau doch blei - be sie fern!
dim.
più p
p
Rapido
Зиглинда
Sieglinde
accel.
(в горячем самозабвении удерживая его)
(in heftigem Selbstvergessen ihm nachrufend)
f
О-стань-ся здесь!
So blei - be hier!
Он быстро идет к двери и поднимает затвор.
Er schreitet schnell bis zur Tür und hebt den Riegel.
Зм.
Sm.
Я рас-ста-юсь с то - бой!
Fort wend'ich Fuß und Blick.
accel.
Rapido
f
più f
Lento
rall.
più lento
rall.
Зиг.
Sl.
Зигмунд оста-
Siegmund bleibt
Не - сча - стья в дом не вне - сешь,— о - но здесь дав - но жи - вет...
Nicht bringst du Un - heil da - hin, wo Un - heil im Hau - se wohnt!
f
dim.
p
tranquillo ed
навливается, глубоко потрясенный и взглядом спрашивает Зиглинду, которая стыдливо и печально опускает
tieferschüttert stehen; er forscht in Sieglindes Mienen; diese schlägt verschämt und traurig die Augen nieder. Siegmund kehrt zurück.
espress.
p
p
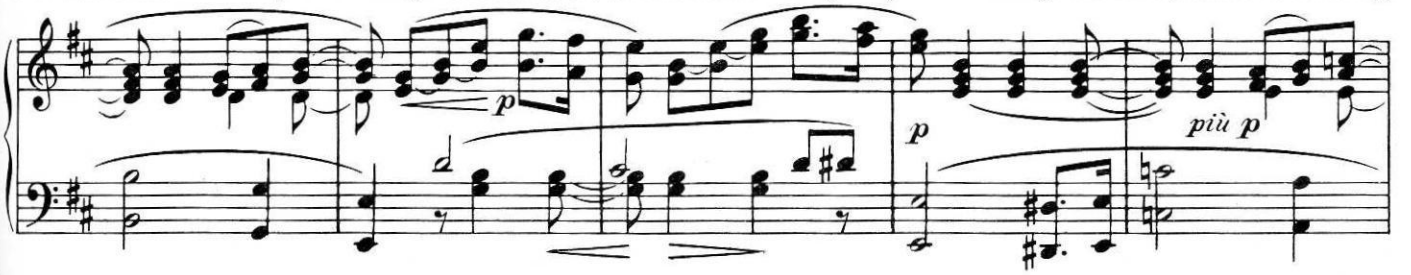
глаза. Зигмунд возвращается.
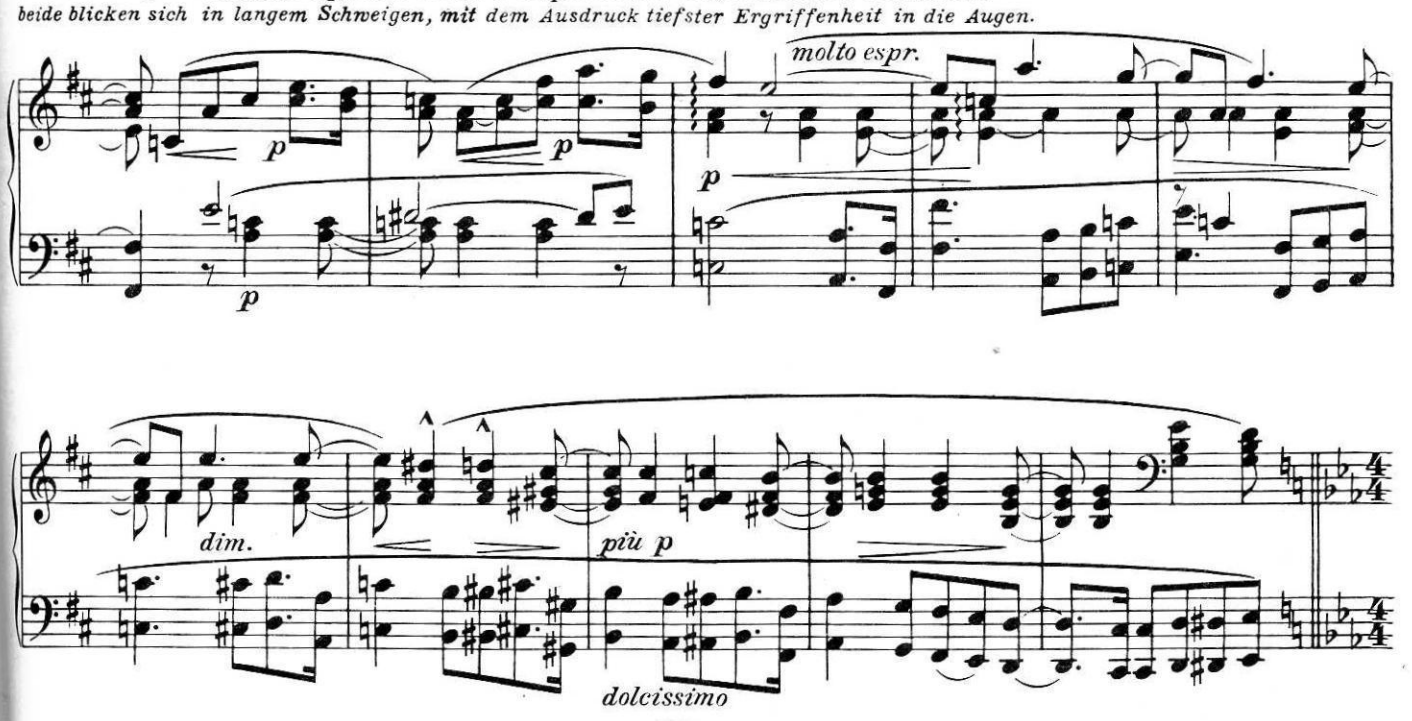


Зигмунд
Siegmund



Он прислоняется к очагу и с участием пристально глядит на Зиглинду. Она опять медленно поднимает на него взор. Долго
Er lehnt sich an den Herd; sein Blick haftet mit ruhiger und entschlossener Teilnahme an Sieglinde; diese hebt langsam das Auge wieder zu ihm auf;



молча смотрят они друг другу в глаза с выражением глубочайшего волнения.
beide blicken sich in langem Schweigen, mit dem Ausdruck tiefster Ergriffenheit in die Augen.



Сцена вторая — Zweite Szene

Внезапно Зиглинда вздрагивает и прислушивается: она слышит прибытие Хундинга,ко-
Sieglinde fährt plötzlich auf, lauscht und hört Hunding, der sein Roß außen zum Stalle führt.

Lento moderato

sfp decido *pp* *sempre pp* *mf* *dim.*

торый отводит своего коня в стойло.

Она поспешно идет к двери и отворяет ее.
Sie geht hastig zur Tür und öffnet.

Хундинг, вооруженный щитом
Hunding, gewaffnet mit Schild und

poco string. a tempo

p *sf* *p* *f* *ff assai misurato e decid*

и копьем, входит и, увидя Зигмунда, останавливается на пороге.
Speer, tritt ein und hält unter der Tür, als er Siegmund gewahrt.
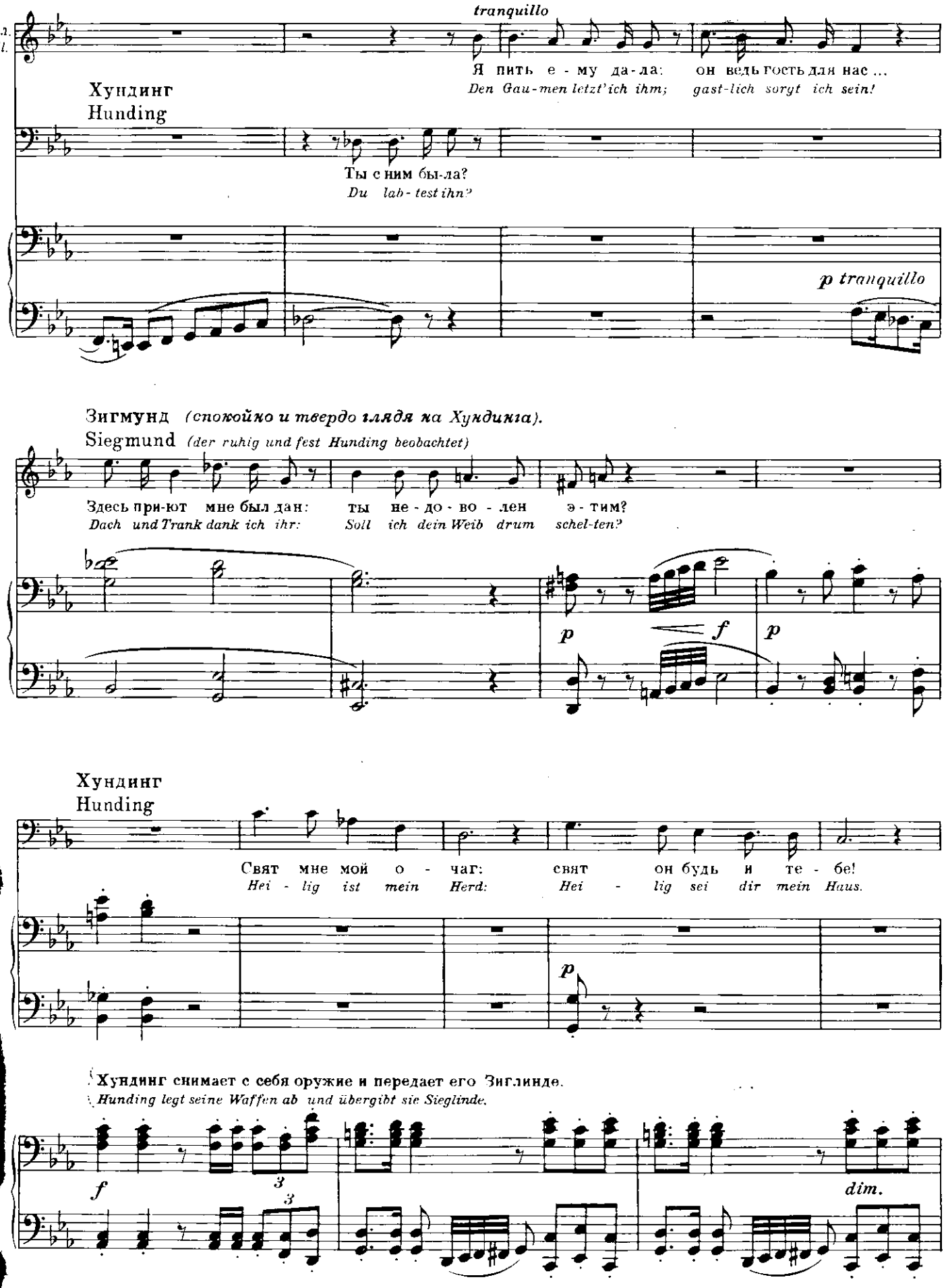
Он строго и вопросительно смотрит на Зиглинду.
Hunding wendet sich mit einem ernst fragenden Blick an Sieglinde.

ten. *dim.* *p* *f* *ten.* *p*

Зиглинда *(отвечая на взгляд Хундинга).*
Sieglinde *(dem Blick Hundings entgegnend)*
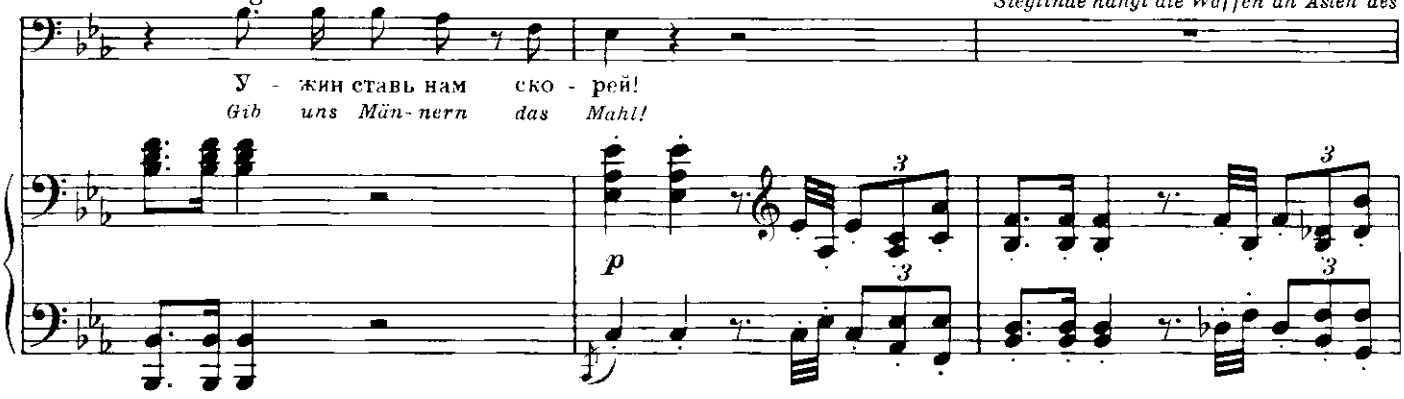
Здесь у-пал он у ог-ня, у-ста-лый,боль-ной...
Müd am Herd fand ich den Mann: Not führt ihn ins Haus.

p
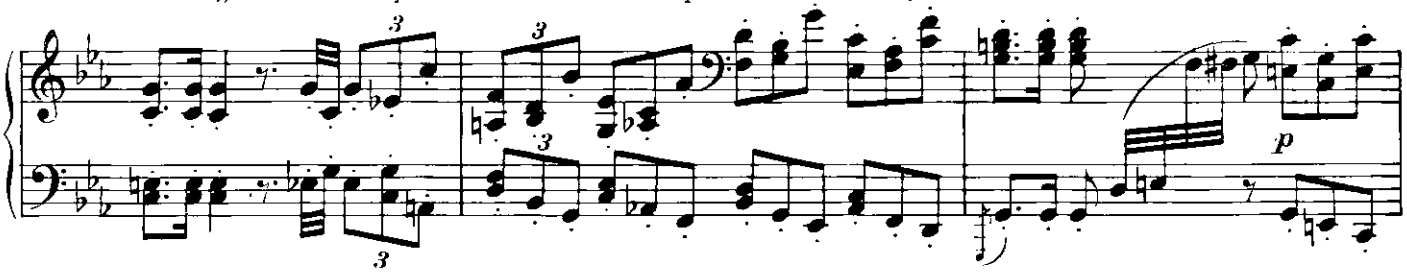

tranquillo
З.л.
Sl.
Хундинг
Hunding
Я пить е - му да-ла: он ведь гость для нас ...
Den Gau-men letzt' ich ihm; gast-lich sorgt ich sein!
Ты с ним бы-ла?
Du lab-test ihn?
p tranquillo
Зигмунд (спокойно и твердо глядя на Хундинга).
Siegmund (der ruhig und fest Hunding beobachtet)
Здесь при-ют мне был дан: ты не - до - во - лен э - тим?
Dach und Trank dank ich ihr: Soll ich dein Weib drum schel-ten?
p
f
p
Хундинг
Hunding
Свят мне мой о - чаг: свят он будь и те - бе!
Hei - lig ist mein Herd: Hei - lig sei dir mein Haus.
p
Хундинг снимает с себя оружие и передает его Зиглинде.
Hunding legt seine Waffen ab und übergibt sie Sieglinde.
f
3
3
dim.

Хундинг
Hunding
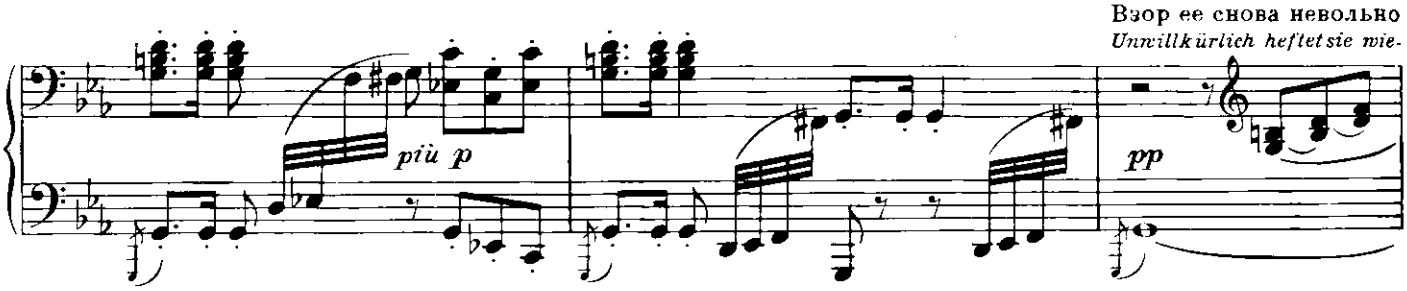
Зиглинда вешает оружие на ветви
Sieglinde hängt die Waffen an Ästen des



ясеня; затем, достав из кладовой пищу и питье, она ставит ужин на стол.
Eschenstammes auf, dann holt sie Speise und Trank aus dem Speicher und rüstet auf dem Tische das Nachtmahl.
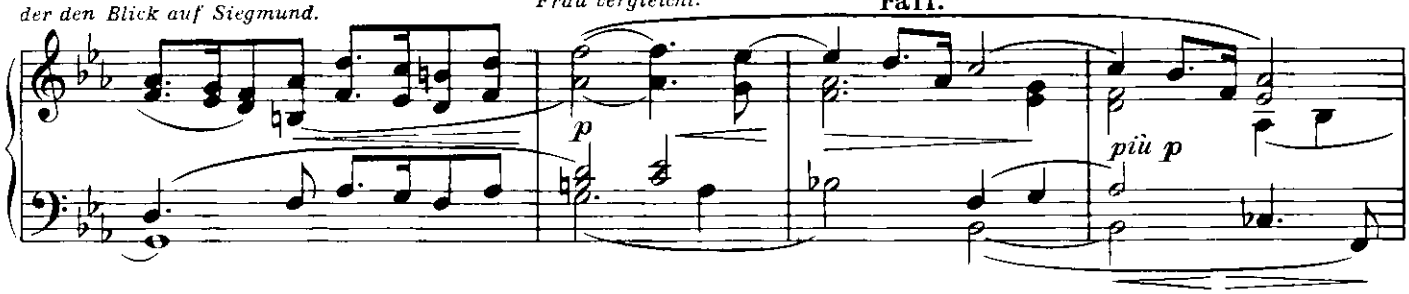


Взор ее снова невольно
Unwillkürlich heftet sie wie-
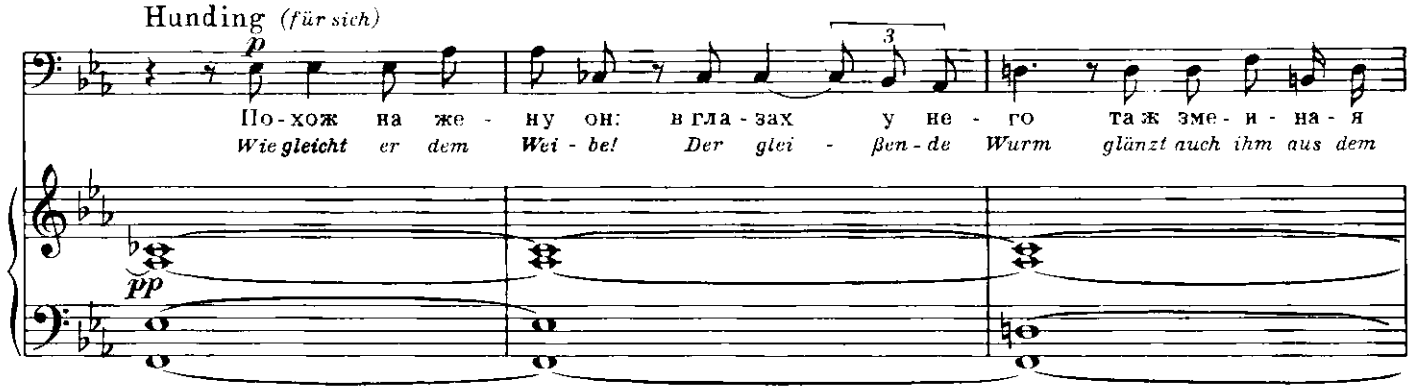


устремляется на Зигмунда.
der den Blick auf Siegmund.
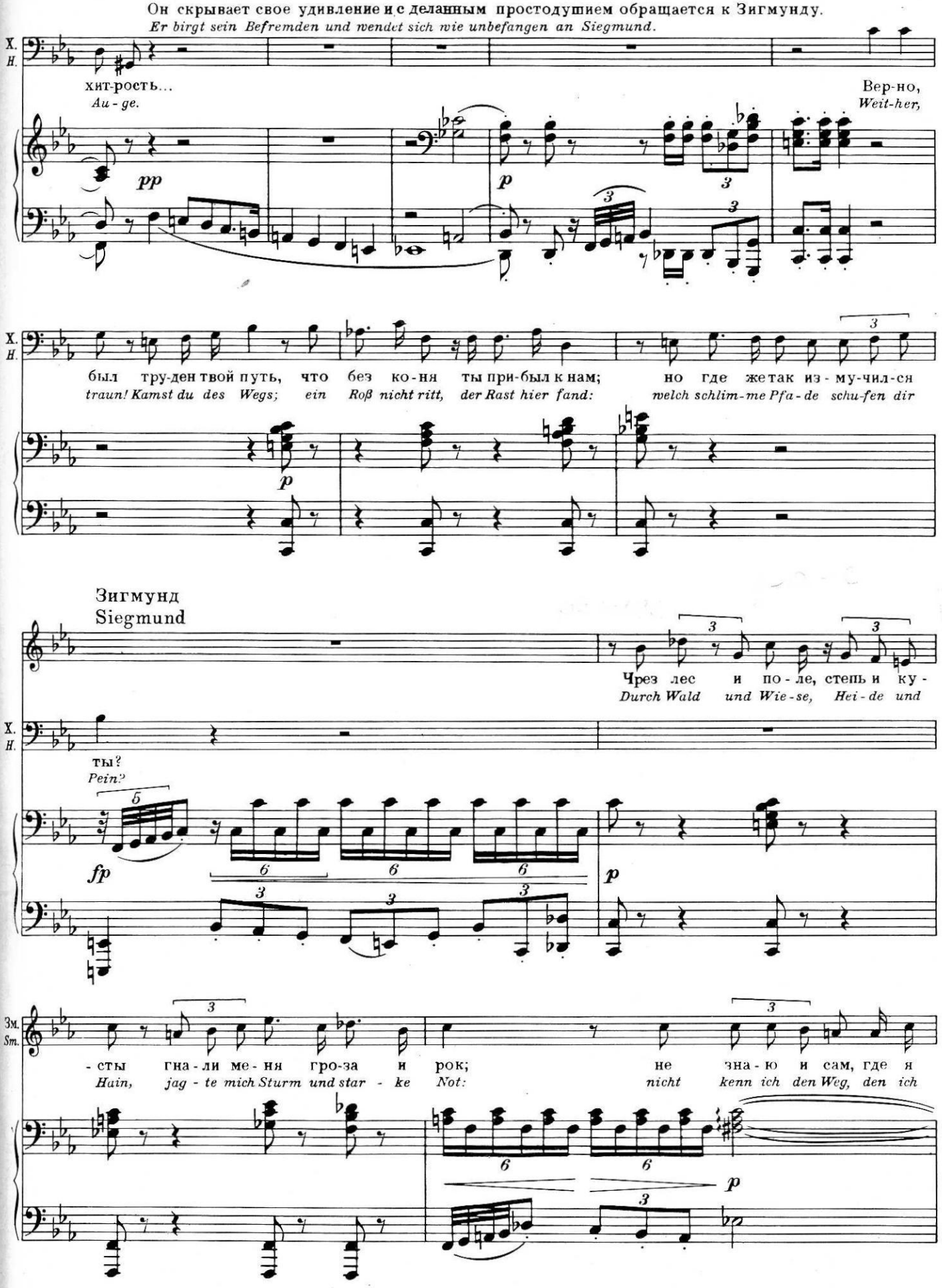
Хундинг пронизывающим и удивленным взглядом измеряет гостя, сличая его внешность с внешностью его жены.
Hunding mißt scharf und verwundert Siegmunds Züge, die er mit denen seiner Frau vergleicht.
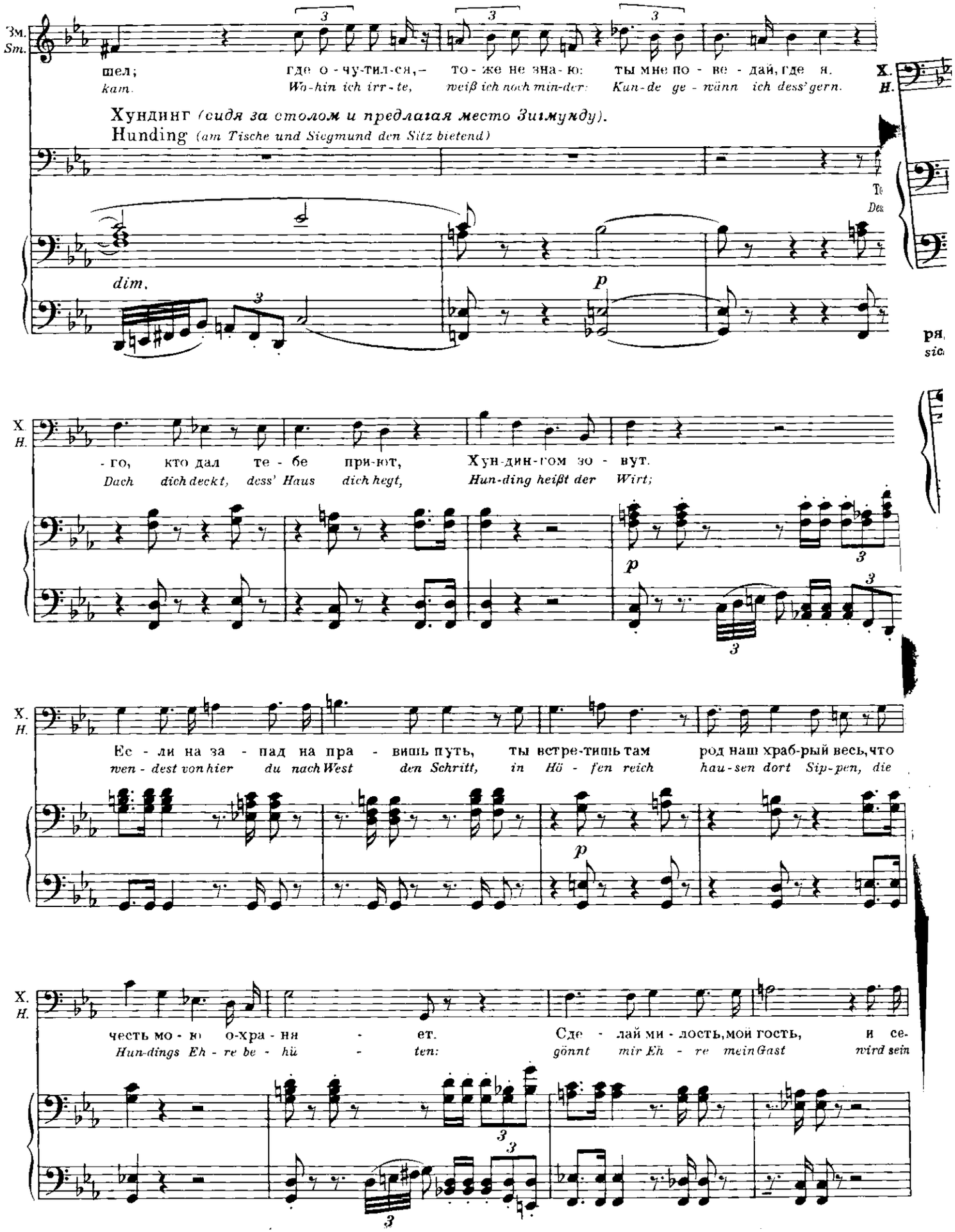


Хундинг *(про себя).*
Hunding *(für sich)*



Он скрывает свое удивление и с деланным простодушием обращается к Зигмунду.
Er birgt sein Befremden und wendet sich wie unbefangen an Siegmund.




Зм.
Sm.
шел; где о - чу-тил-ся,– то - же не зна - ю: ты мне по - ве - дай, где я.
kam. Wo-hin ich irr-te, weiß ich noch min-der: Kun-de ge - wänn ich dess'gern.
Хундинг (сидя за столом и предлагая место Зигмунду).
Hunding (am Tische und Siegmund den Sitz bietend)
dim.
p
Х. Н.
- го, кто дал те - бе при-ют, Хун-дин-гом зо - вут.
Dach dich deckt, dess' Haus dich hegt, Hun-ding heißt der Wirt;
p
Х. Н.
Ес - ли на за - пад на пра - вишь путь, ты встре-тишь там род наш храб-рый весь, что
wen - dest von hier du nach West den Schritt, in Hö - fen reich hau-sen dort Sip-pen, die
p
Х. Н.
честь мо - ю о-хра - ня - ет. Сде - лай ми - лость, мой гость, и се-
Hun-dings Eh - re be - hü - ten: gönnt mir Eh - re mein Gast wird sein

Зигмунд, присев к столу, задумчиво смотрит в пространство. Зиглинда, севшая
Siegmund, der sich am Tische niedergesetzt, blickt nachdenklich vor sich hin. Sieglinde, die

X.
H.

-бя те-перь на-зо - ви.
Na - me nun mir ge - nannt.

p *più p*

рядом с Хундингом против Зигмунда, глядит на последнего с заметным участием и ожиданием.
sich neben Hunding, Siegmund gegenüber gesetzt, heftet ihr Auge mit auffallender Teilnahme und Spannung auf diesen.

p *dim.* *pp* *p*

Хундинг *(наблюдая за обоими).*
Hunding *(beide beobachtend)*

Ес - ли мне не хо-чешь ска-зать, то ей вот
Trägst du Sor-ge mir zu ver-traun, der Frauhier

6 6 *p*

Зиглинда
Sieglinde

(просто и участливо)
(unbefangen und teilnahmsvoll)

3

Гость, на-зо - ви мне се-
Gast, wer du bist wißt ich

X.
H.

мол - ви сме-ло: взгля-ни- о - на так жад-но ждет!
gib doch Kun-de: sieh, wie gie-rig sie dich frägt!

p

Molto tranquillo

Зигмунд вскидывает голову, глядит ей в глаза и начинает в сдержанном тоне.
Siegmund blickt auf, sieht ihr in das Auge und beginnt ernst.

Зл. *Sl.*

-бя!
gern.

p *dim.*

Зигмунд
Siegmund

„Мир-ным" звать-ся не - льзя мне; „Ра-дост-ным" ду-мал я быть, но „Скорб - ный"—
Friedmund darf ich nicht hei - ßen; Froh-walt möcht ich wohl sein: doch Weh - walt

p *sempre ben tenuto*

Зм. *Sm.*
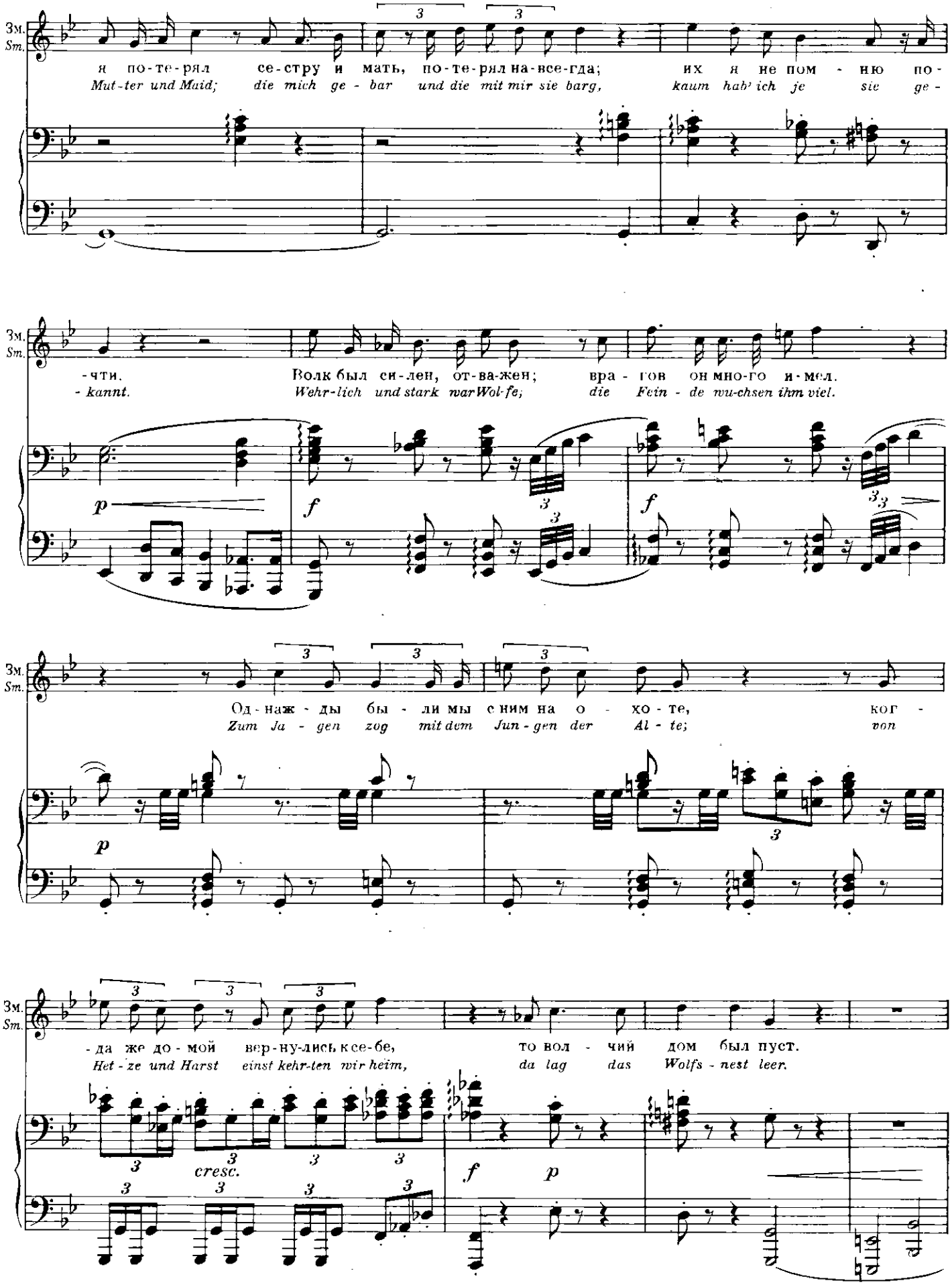
вот мо-е и-мя. „Вол-ком" от-ца про-зва-ли, с сест-
muß ich mich nen-nen. Wol - fe, der war mein Va - ter, zu
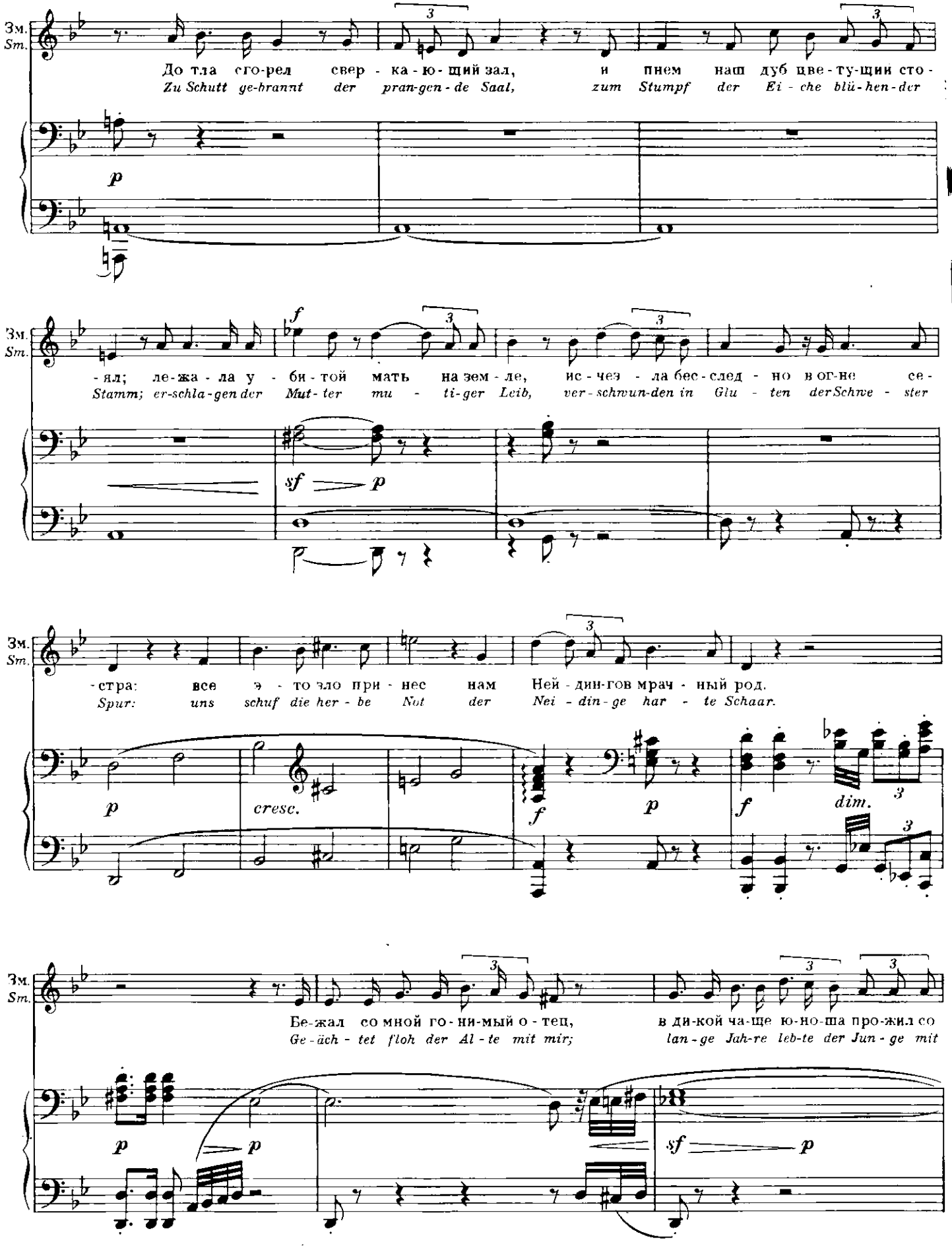
p *p* *f*

Зм. *Sm.*

-рой я ро-дил-ся, бли-зне-ца - ми бы-ли мы с ней. В дет-стве е-ще
zwei kam ich zur Welt, ei - ne Zwil - lings-schwe-ster und ich. Früh schwanden mir

dim. *p* *più p* *f* *fp*


Зм.
Sm.
я по-те-рял се-стру и мать, по-те-рял на-все-гда; их я не пом - ню по-
Mut-ter und Maid; die mich ge - bar und die mit mir sie barg, kaum hab' ich je sie ge -
-чти.
- kannt.
Волк был си-лен, от-ва-жен; вра - гов он мно-го и-мел.
Wehr-lich und stark war Wol-fe, die Fein - de wu-chsen ihm viel.
p
f
f
Од-наж - ды бы - ли мы с ним на о - хо - те, ког -
Zum Ja - gen zog mit dem Jun - gen der Al - te; von
p
да же до-мой вер-ну-лись к се-бе, то вол - чий дом был пуст.
Het - ze und Harst einst kehr-ten wir heim, da lag das Wolfs - nest leer.
cresc.
f
p


Зм.
Sm.
До тла сго-рел свер - ка - ю - щий зал, и пнем наш дуб цве - ту - щий сто -
Zu Schutt ge-brannt der pran-gen - de Saal, zum Stumpf der Ei - che blü - hen - der
p
Зм.
Sm.
- ял; ле - жа - ла у - би - той мать на зем - ле, ис - чез - ла бес - след - но в ог-не се -
Stamm; er-schla-gen der Mut - ter mu - ti-ger Leib, ver - schwun-den in Glu - ten der Schwe - ster
f
sf p
Зм.
Sm.
- стра: все э - то зло при - нес нам Ней - дин-гов мрач - ный род.
Spur: uns schuf die her - be Not der Nei - din - ge har - te Schaar.
p
cresc.
f
p
f
dim.
Зм.
Sm.
Бе-жал со мной го - ни-мый о - тец, в ди-кой ча-ще ю-но-ша про-жил со
Ge - ächt - tet floh der Al - te mit mir; lan - ge Jah-re leb-te der Jun - ge mit
p
p
sf p

Зм.
Sm.

ста - рым не - ма - ло лет;
Wol - fe im wil - den Wald:

час - то нас пы - та-лись схва-тить, но
man - che Jagd ward auf sie ge - macht; doch

cresc.

(обращаясь к Хундингу)
(Zu Hunding gewandt)

Зм.
Sm.

храб - ро па - ра вол - ков дра - лась!
mu - tig wehr - te das Wolfs - paar sich.

Вол-чен -
Ein Wöl -
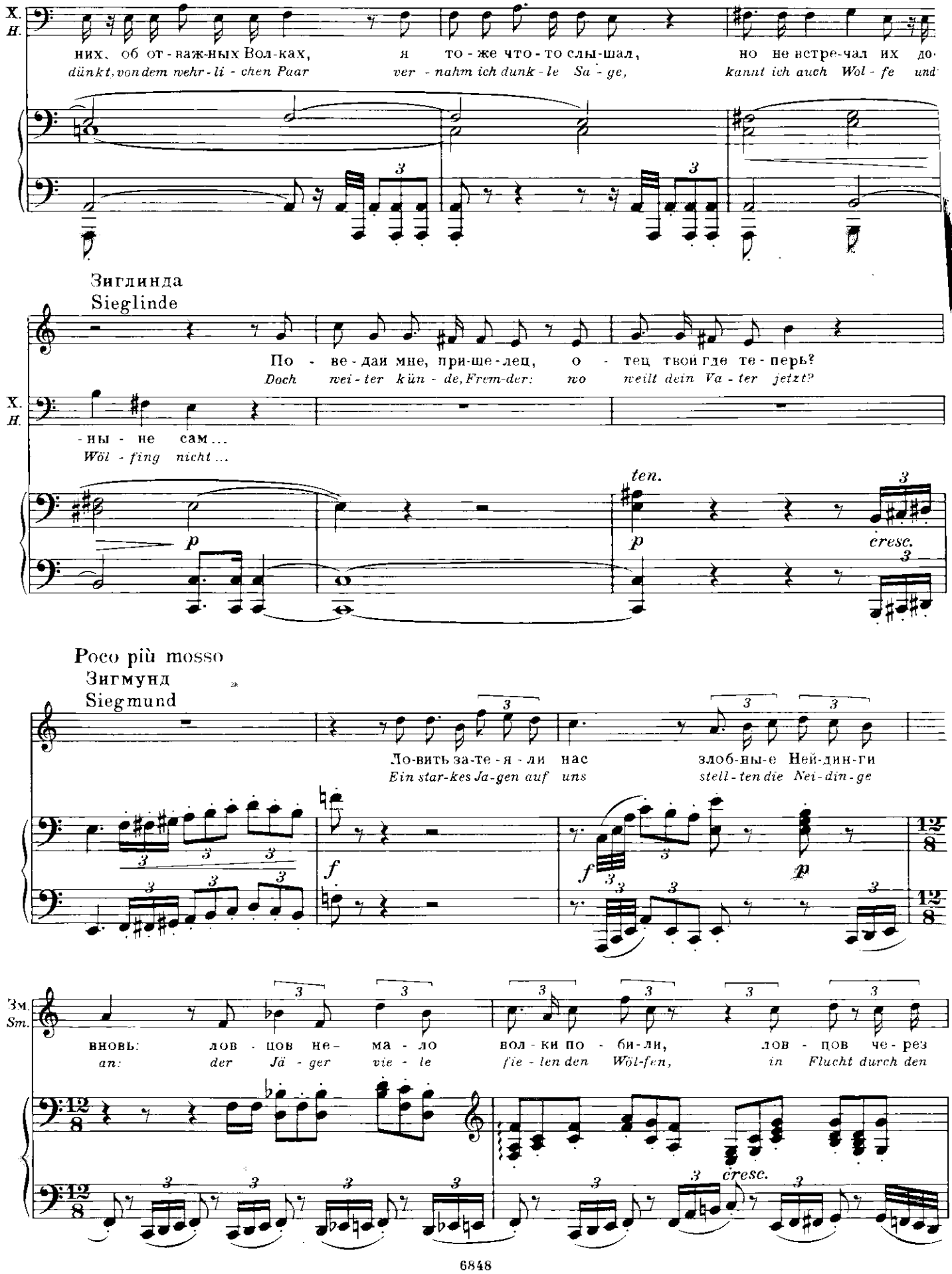
Зм.
Sm.
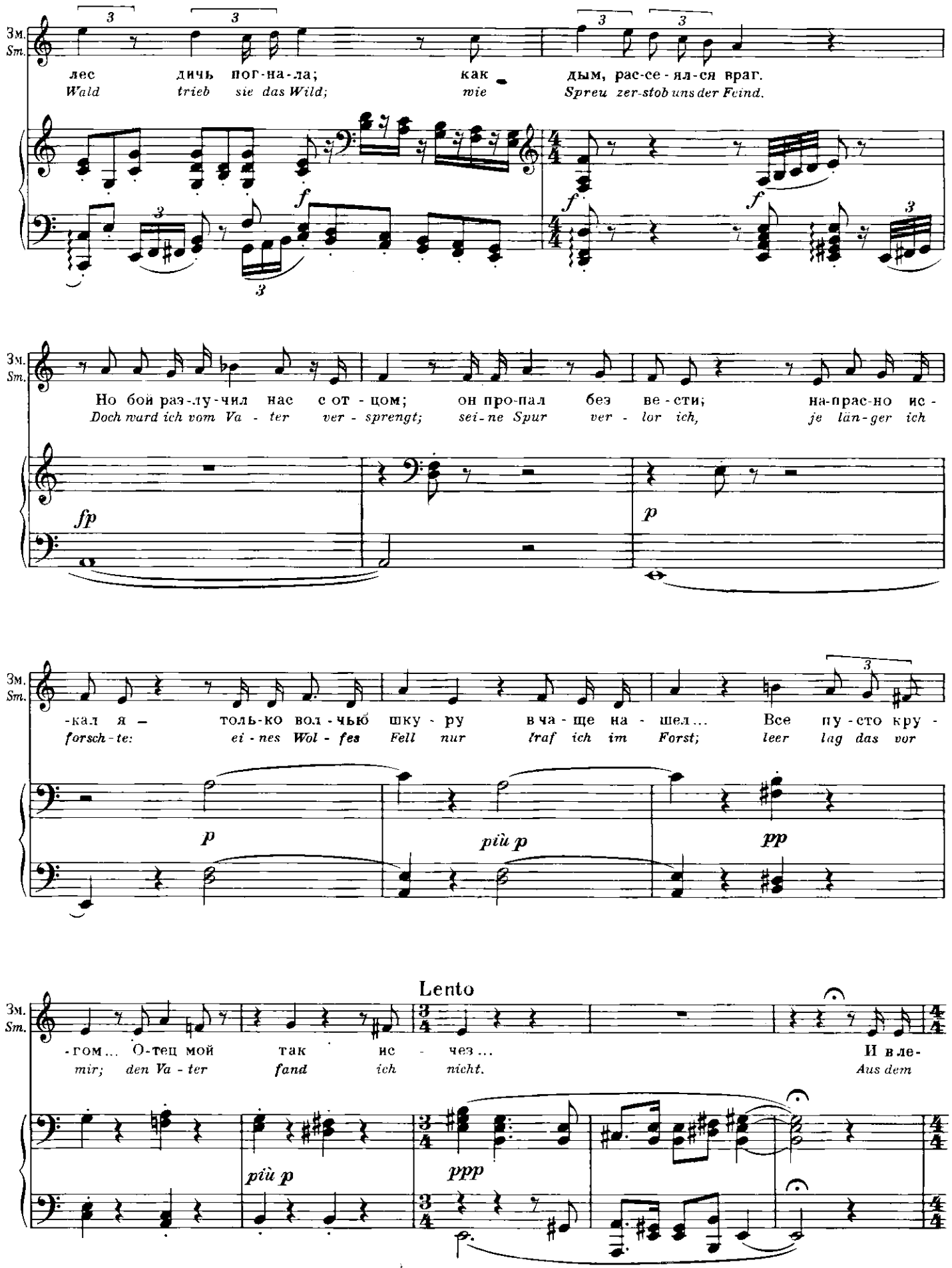
- ка ви-дишь ты здесь и Вол - чен - ка зна - ют вра - ги!
- fing kün-det dir das, den als „Wöl - fing" man - cher wohl kennt.
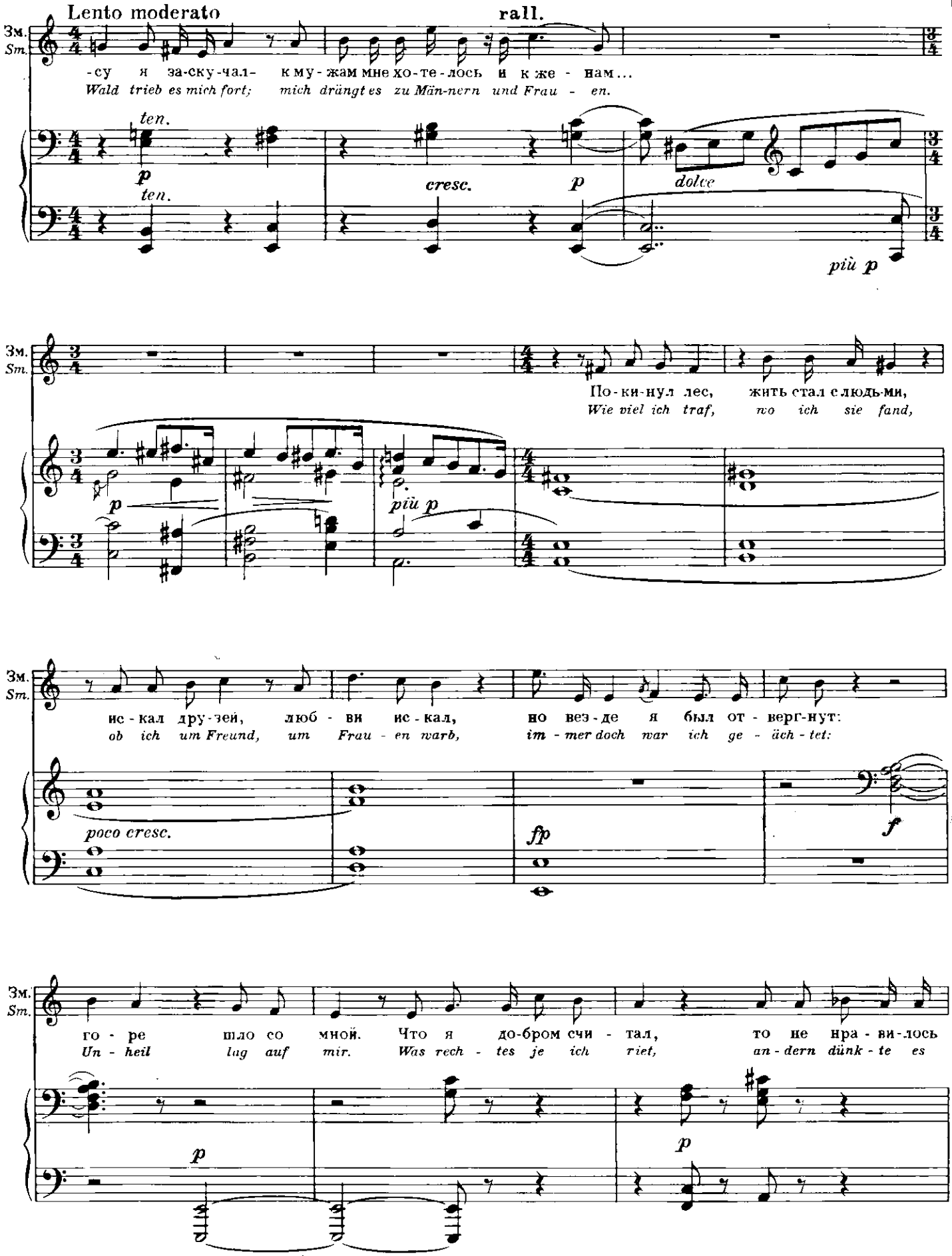
Хундинг
Hunding
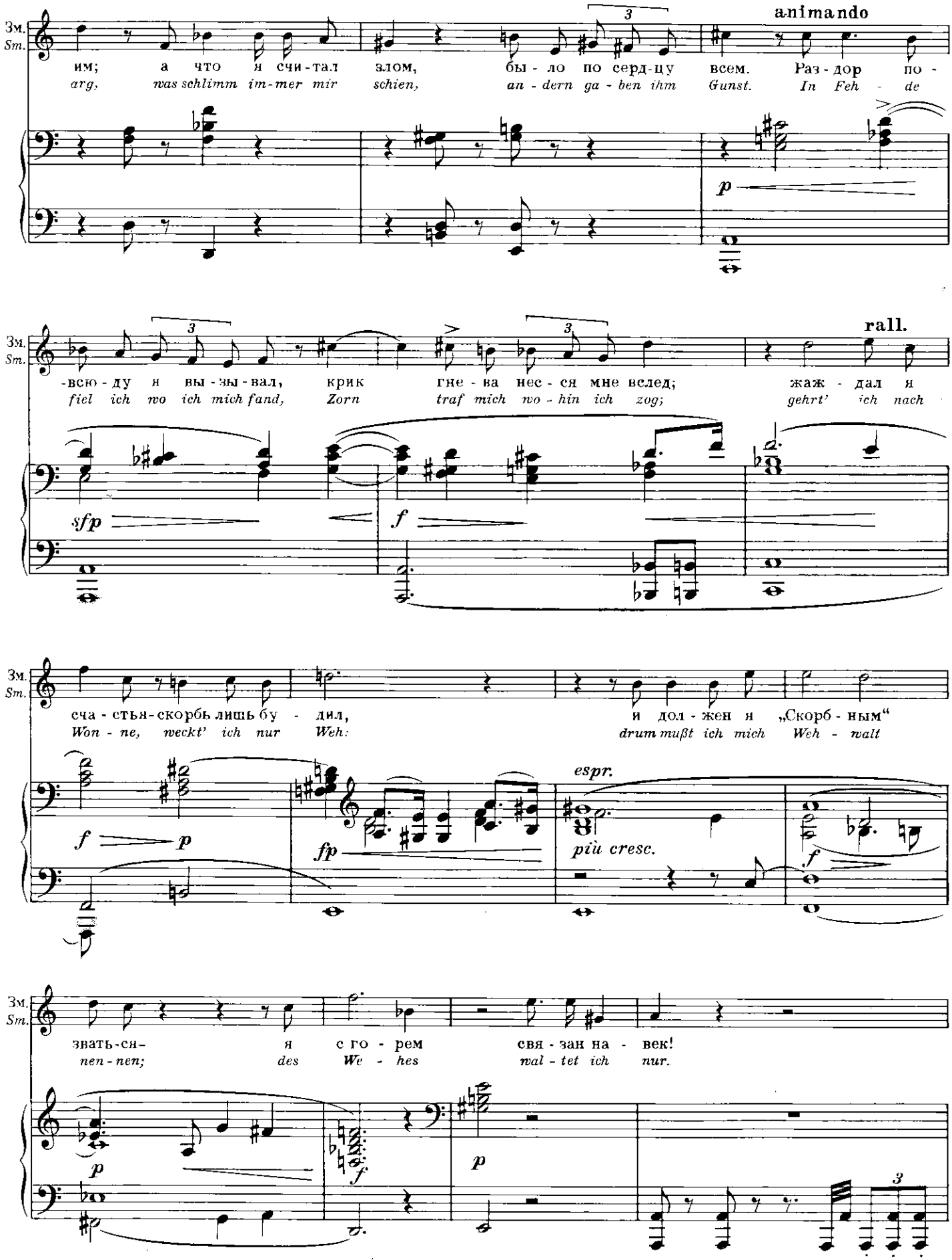
Стран-ну-ю о-чень по - весть мне рас-ска-зал ты, гость, Скорб-ный Вол-че-нок!
Wun-der und wil-de Mä - re kün-dest du, küh - ner Gast, Weh - walt der Wöl-fing!

O
Mich


Х.
Н.
них, об от-важ-ных Вол-ках, я то-же что-то слы-шал, но не встре-чал их до-
dünkt, von dem wehr-li-chen Paar ver-nahm ich dunk-le Sa-ge, kannt ich auch Wol-fe und
Зм.
Sm.
Зиглинда
Sieglinde
По-ве-дай мне, при-ше-лец, о-тец твой где те-перь?
Doch wei-ter kün-de, Frem-der: wo weilt dein Va-ter jetzt?
-ны-не сам...
Wöl-fing nicht...
ten.
p
cresc.
Poco più mosso
Зигмунд
Siegmund
Ло-вить за-те-я-ли нас злоб-ны-е Ней-дин-ги
Ein star-kes Ja-gen auf uns stell-ten die Nei-din-ge
f
p
вновь: лов-цов не-ма-ло вол-ки по-би-ли, лов-цов че-рез
an: der Jä-ger vie-le fie-len den Wöl-fen, in Flucht durch den
cresc.


Зм.
Sm.
лес дичь пог-на-ла; как дым, рас-се-ял-ся враг.
Wald trieb sie das Wild; wie Spreu zer-stob uns der Feind.
f
Но бой раз-лу-чил нас с от-цом; он про-пал без ве-сти; на-прас-но ис-
Doch ward ich vom Va-ter ver-sprengt; sei-ne Spur ver-lor ich, je lan-ger ich
fp
p
-кал я – толь-ко вол-чью шку-ру в ча-ще на-шел... Все пу-сто кру-
forsch-te: ei-nes Wol-fes Fell nur traf ich im Forst; leer lag das vor
p
più p
pp
Lento
-гом... О-тец мой так ис-чез... И в ле-
mir; den Va-ter fand ich nicht. Aus dem
più p
ppp


Lento moderato
rall.
Зм.
Sm.
-су я за-ску-чал- к му-жам мне хо-те-лось и к же - нам...
Wald trieb es mich fort; mich drängt es zu Män-nern und Frau - en.
ten.
p
ten.
cresc.
p
dolce
più p
По-ки-нул лес, жить стал с людь-ми,
Wie viel ich traf, wo ich sie fand,
p
più p
ис-кал дру-зей, люб - ви ис-кал, но вез-де я был от - верг-нут:
ob ich um Freund, um Frau - en warb, im - mer doch war ich ge - ächt - tet:
poco cresc.
fp
f
го - ре шло со мной. Что я до-бром счи - тал, то не нра - ви-лось
Un - heil lag auf mir. Was rech - tes je ich riet, an - dern dünk - te es
p
p


animando
rall.
Зм.
Sm.
им; а что я счи-тал злом, бы-ло по серд-цу всем. Раз-дор по-
arg, was schlimm im-mer mir schien, an-dern ga-ben ihm Gunst. In Feh-de
-всю-ду я вы-зы-вал, крик гне-ва нес-ся мне вслед; жаж-дал я
fiel ich wo ich mich fand, Zorn traf mich wo-hin ich zog; gehrt' ich nach
сча-стья-скорбь лишь бу-дил, и дол-жен я „Скорб-ным"
Won-ne, weckt' ich nur Weh: drum mußt ich mich Weh-walt
звать-ся- я с го-рем свя-зан на-век!
nen-nen; des We-hes wal-tet ich nur.
sfp
f
p
fp
espr.
più cresc.

Зигмунд бросает взгляд на Зиглинду и видит, что ее глаза полны сочувствия к нему.
Siegmund sieht zu Sieglinde auf und gewahrt ihren teilnehmenden Blick.

molto espressivo

p cresc. *f* *dim.*

Хундинг
Hunding

Знать, не лю - бит Нор-на те-бя — на-влек ты гнев е -
Die so lei - dig Los dir be-schied, nicht lieb - te dich die

p *dim.* *pp*

Х.
H.
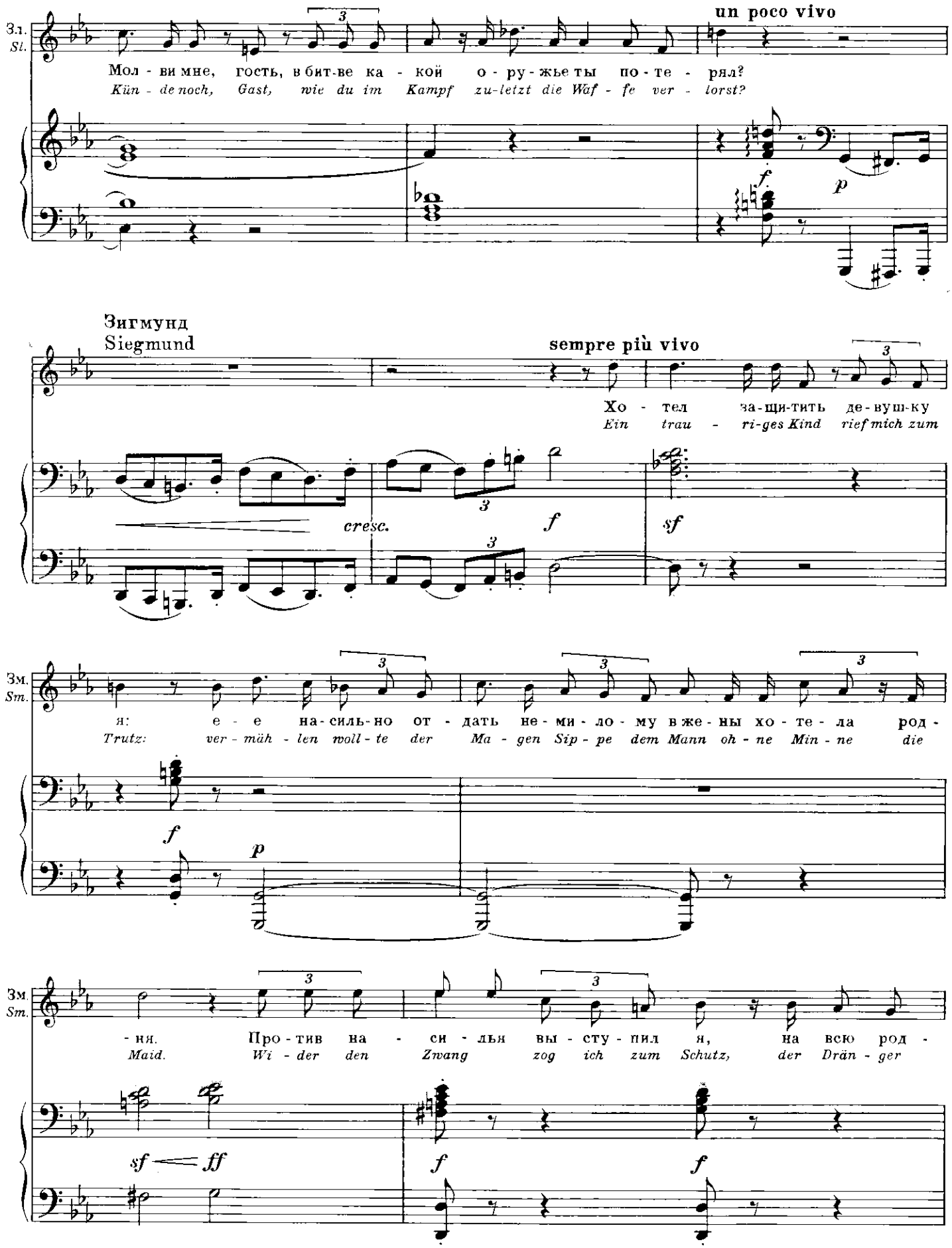
- е, и не-сча-стье со-бой ты мо - жешь в дом при-несть.
Norn: froh nicht grüßt dich der Mann, dem fremd als Gast du nahst.
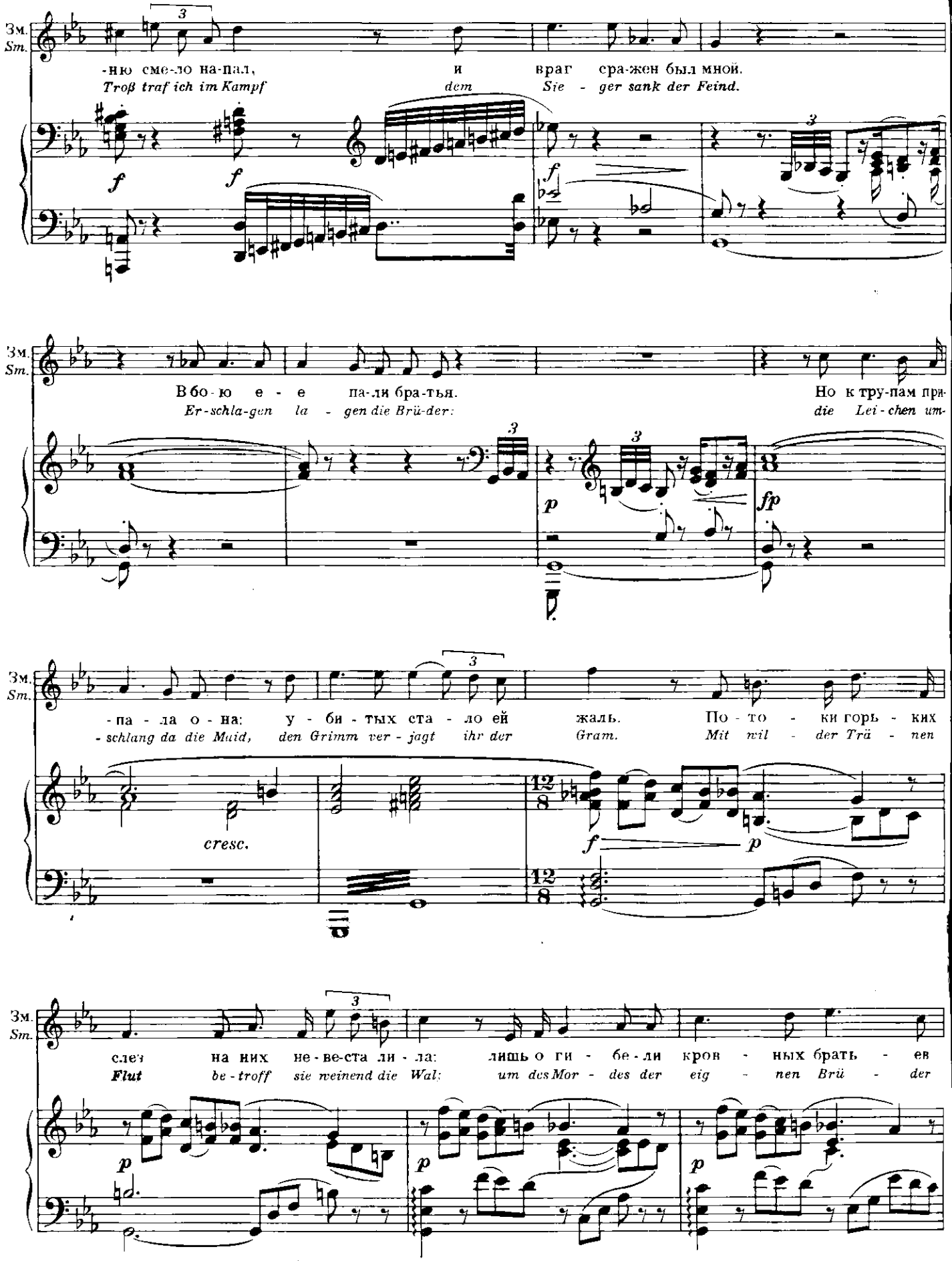
p
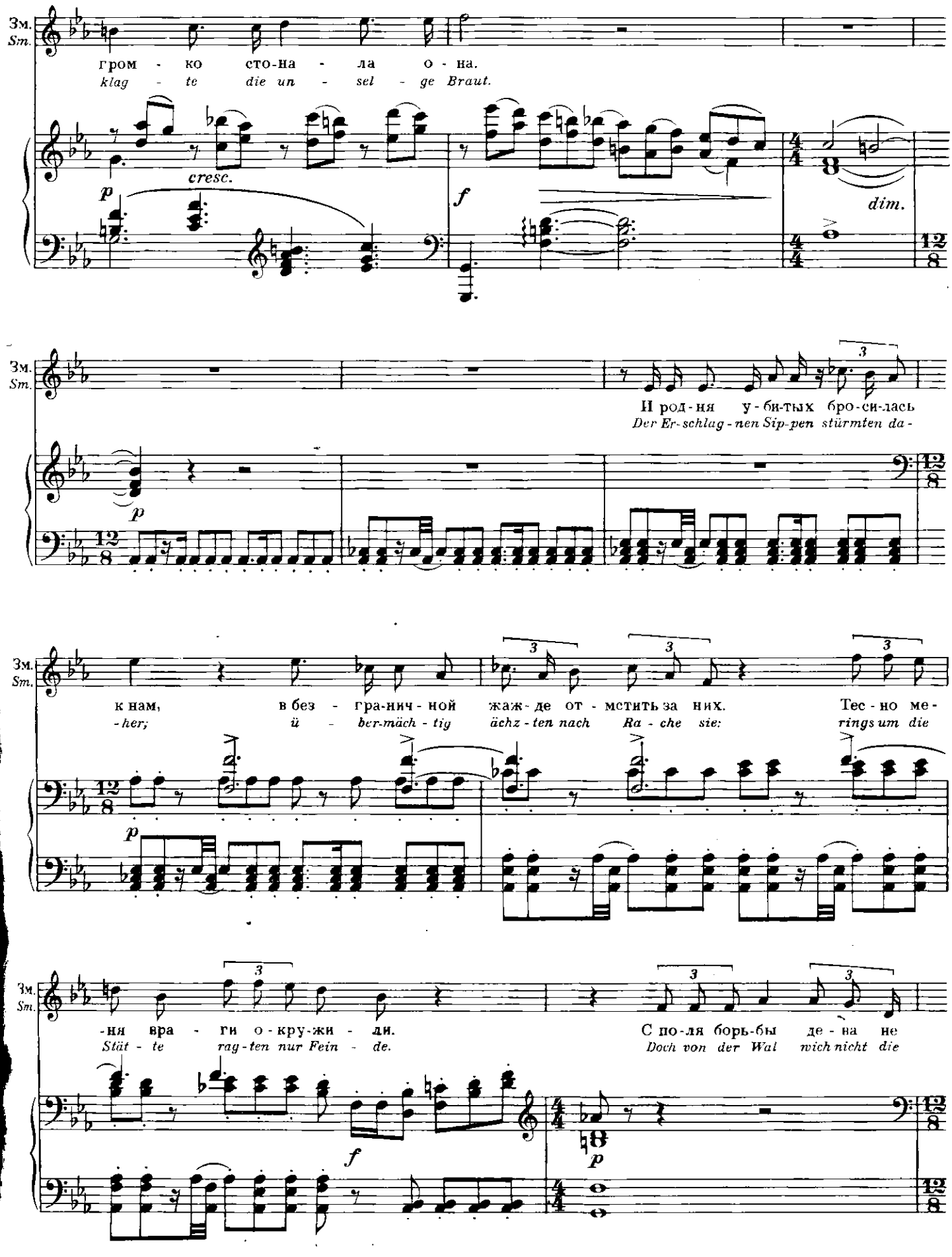
Зиглинда
Sieglinde
un poco vivo
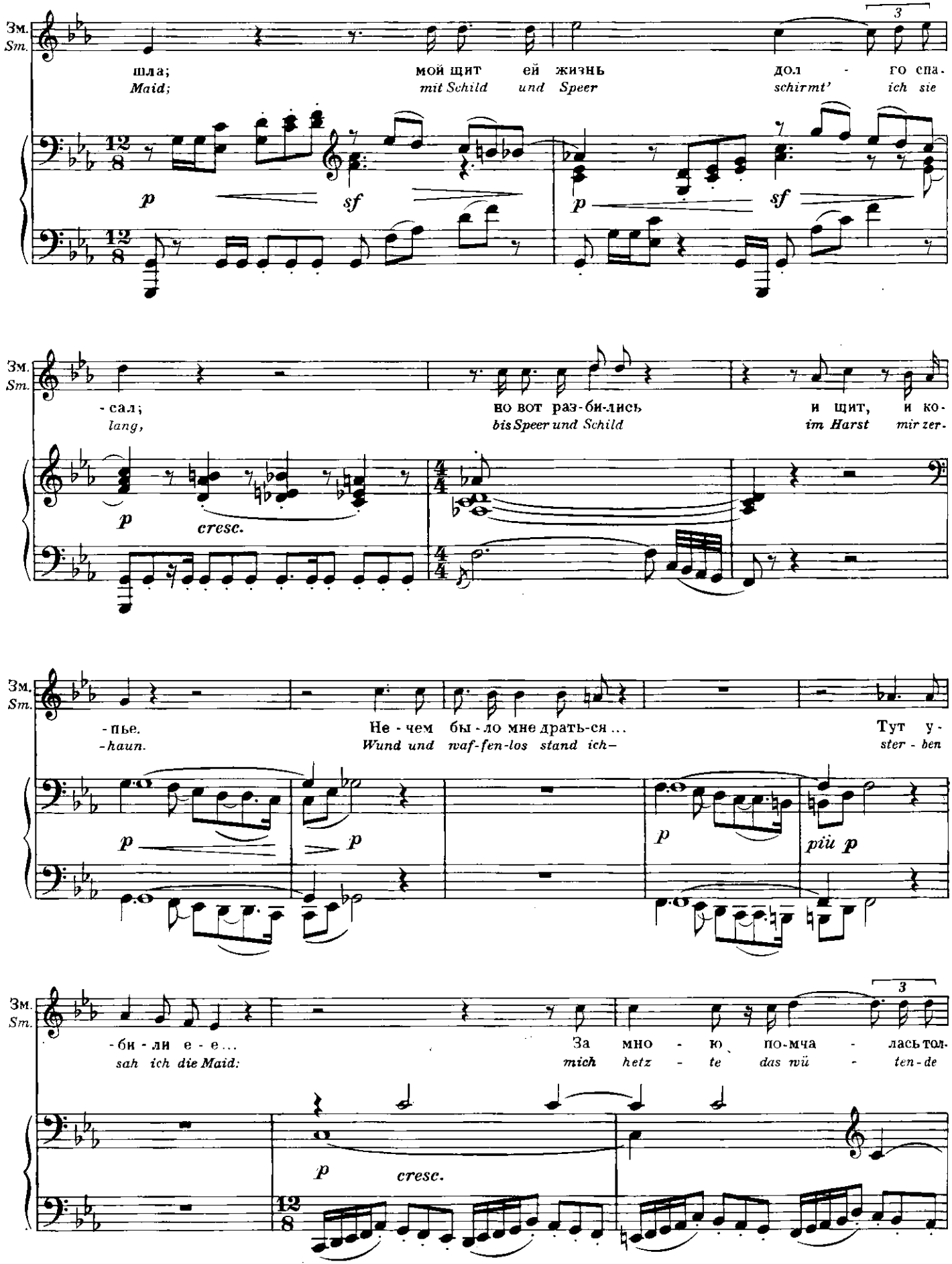
Тру-сам лишь мо-жет без - о - руж - ный гость страх вну - шать!
Fei - ge nur fürch-ten den der naf - fen - los ein - sam fährt!

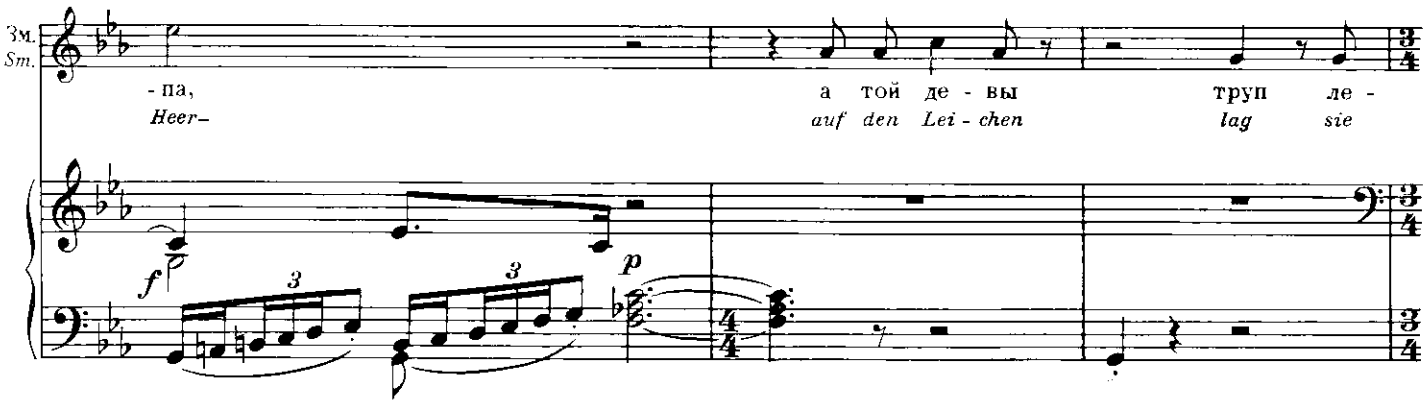
p
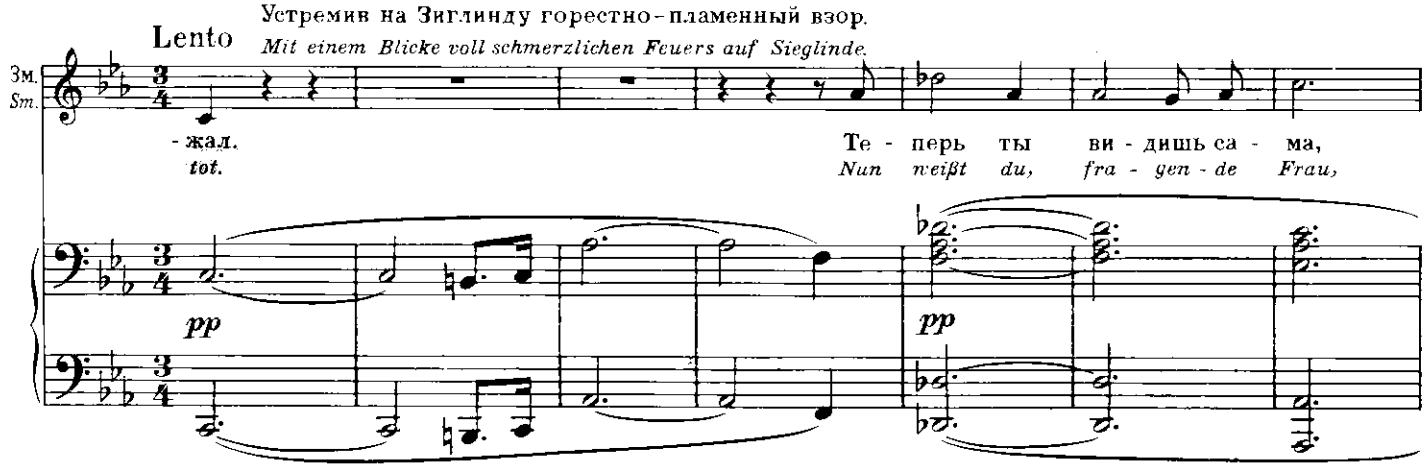

Зл.
Sl.
un poco vivo
Мол - ви мне, гость, в бит-ве ка - кой о - ру - жье ты по - те - рял?
Kün - de noch, Gast, wie du im Kampf zu-letzt die Waf - fe ver - lorst?
Зигмунд
Siegmund
sempre più vivo
Хо - тел за-щи-тить де-вуш-ку
Ein trau - ri-ges Kind rief mich zum
cresc.
Зм.
Sm.
я: е - е на-силь-но от - дать не - ми - ло - му в же - ны хо - те - ла род -
Trutz: ver - mäh - len woll - te der Ma - gen Sip - pe dem Mann oh - ne Min - ne die
Зм.
Sm.
- ня. Про - тив на - си - лья вы - сту - пил я, на всю род -
Maid. Wi - der den Zwang zog ich zum Schutz, der Drän - ger
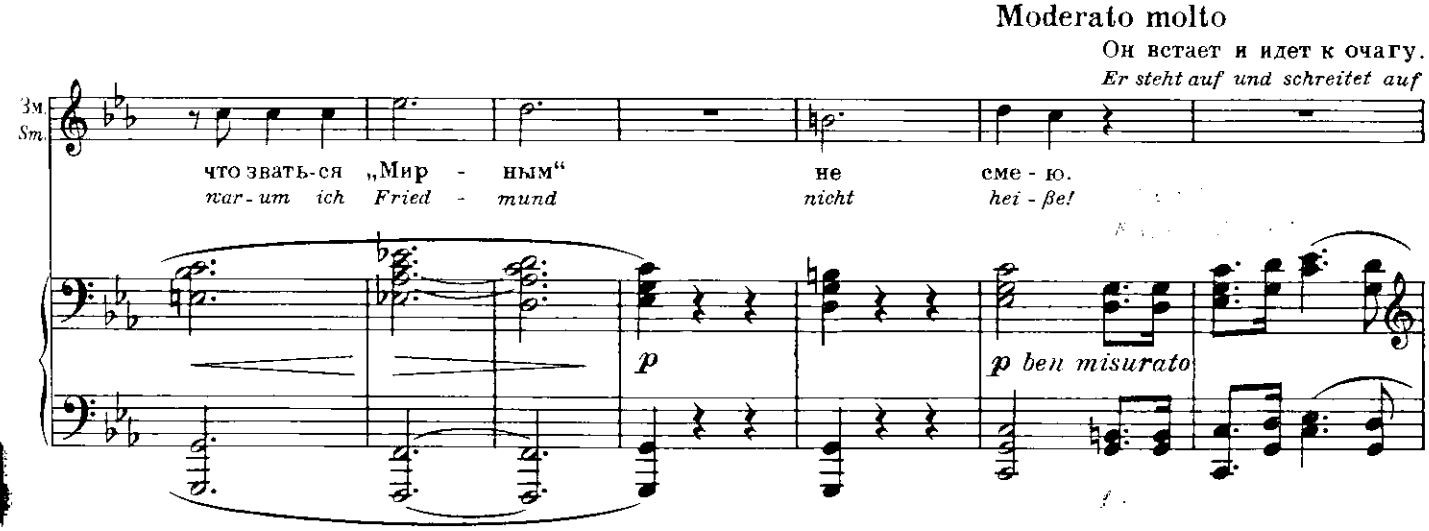

Зм.
Sm.
-ню сме-ло на-пал, и враг сра-жен был мной.
Troß traf ich im Kampf dem Sie - ger sank der Feind.
В бо-ю е - е па-ли бра-тья. Но к тру-пам пря-
Er-schla-gen la - gen die Brü-der: die Lei-chen um-
-па - ла о - на: у - би - тых ста - ло ей жаль. По - то - ки горь - ких
- schlang da die Maid, den Grimm ver - jagt ihr der Gram. Mit wil - der Trä - nen
cresc.
слез на них не - ве-ста ли - ла: лишь о ги - бе - ли кров - ных брать - ев
Flut be - troff sie weinend die Wal: um des Mor - des der eig - nen Brü - der
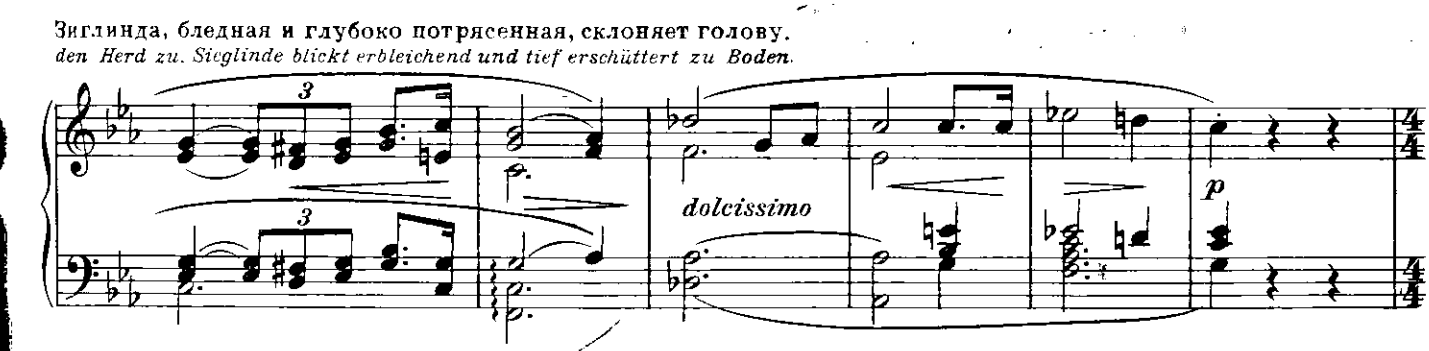

Зм.
Sm.
гром - ко сто-на - ла о - на.
klag - te die un - sel - ge Braut.
cresc.
p
f
dim.
И род-ня у - би-тых бро-си-лась
Der Er-schlag - nen Sip-pen stürmten da -
к нам, в без - гра-нич - ной жаж-де от - мстить за них.
-her; ü - ber-mäch - tig ächz - ten nach Ra - che sie:
Тес - но ме-
rings um die
-ня вра - ги о - кру-жи - ли.
Stät - te rag - ten nur Fein - de.
С по-ля борь-бы де - ва не
Doch von der Wal wich nicht die
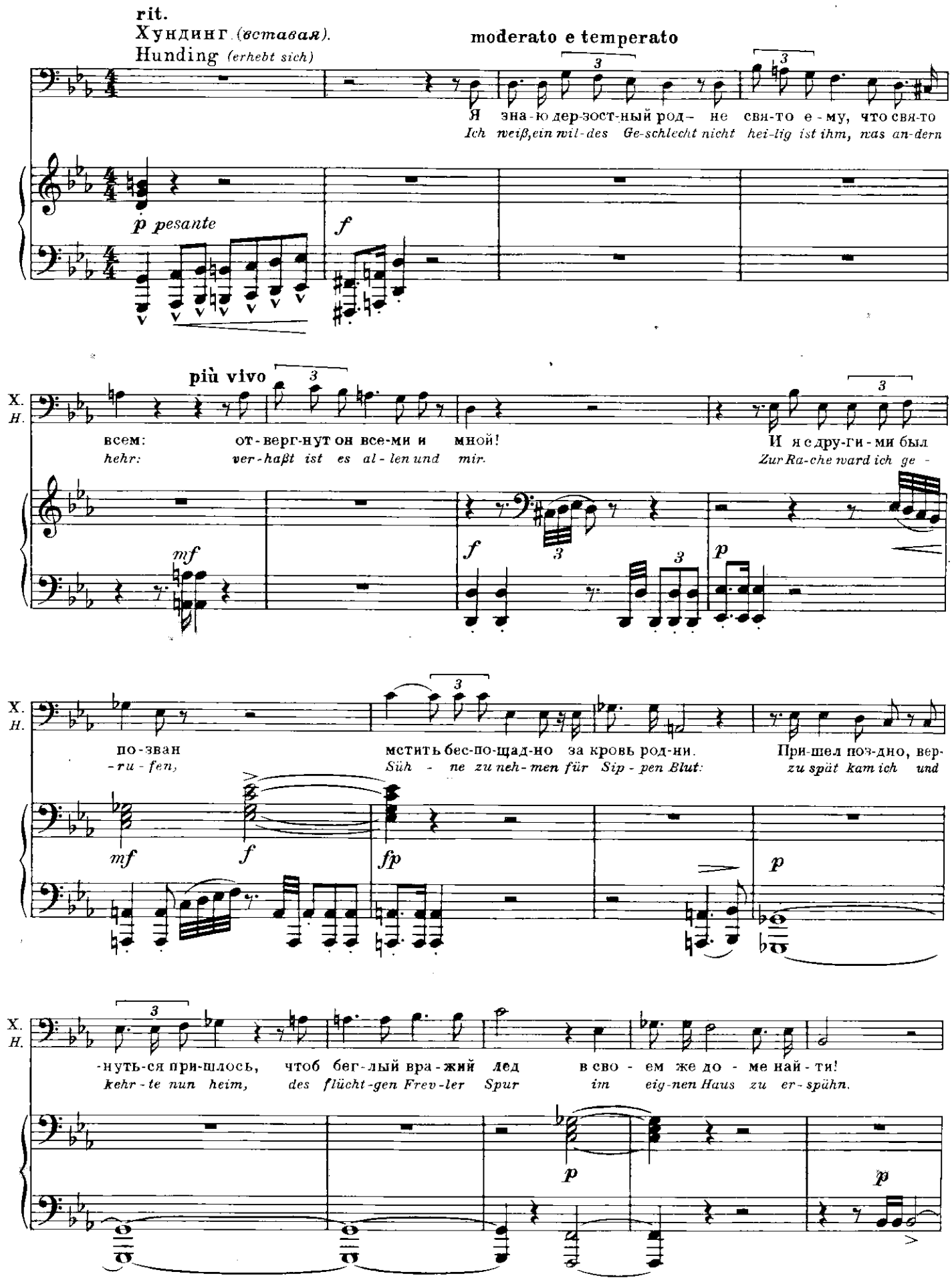

Зм.
Sm.
шла; мой щит ей жизнь дол - го спа.
Maid; mit Schild und Speer schirmt' ich sie
p sf p sf
- сал; но вот раз-би-лись и щит, и ко-
lang, bis Speer und Schild im Harst mir zer-
p cresc.
- пье. Не - чем бы - ло мне драть-ся ... Тут у-
-haun. Wund und waf-fen-los stand ich– ster - ben
p p p più p
- би - ли е - е ... За мно - ю по-мча - лась тол-
sah ich die Maid: mich hetz - te das wü - ten-de
p cresc.


Зм.
Sm.
- па,
Heer-
а той де - вы
auf den Lei - chen
труп ле -
lag sie
f
p


Lento
Устремив на Зиглинду горестно-пламенный взор.
Mit einem Blicke voll schmerzlichen Feuers auf Sieglinde.
Зм.
Sm.
- жал.
tot.
Те - перь ты ви - дишь са - ма,
Nun weißt du, fra - gen - de Frau,
pp
pp


Moderato molto
Он встает и идет к очагу.
Er steht auf und schreitet auf
Зм.
Sm.
что звать-ся „Мир - ным“
war-um ich Fried - mund
не сме - ю.
nicht hei - ße!
p
p ben misurato


Зиглинда, бледная и глубоко потрясенная, склоняет голову.
den Herd zu. Sieglinde blickt erbleichend und tief erschüttert zu Boden.
dolcissimo
p


rit.
Хундинг (встаёт).
Hunding (erhebt sich)
moderato e temperato
Я зна-ю дер-зост-ный род- не свя-то е-му, что свя-то
Ich weiß, ein wil-des Ge-schlecht nicht hei-lig ist ihm, was an-dern
p pesante
f
più vivo
Х.
Н.
всем: от-верг-нут он все-ми и мной!
hehr: ver-haßt ist es al-len und mir.
И я с дру-ги-ми был
Zur Ra-che ward ich ge-
mf
f
p
по-зван
-ru-fen,
мстить бес-по-щад-но за кровь род-ни.
Süh-ne zu neh-men für Sip-pen Blut:
При-шел поз-дно, вер-
zu spät kam ich und
mf
f
fp
p
-нуть-ся при-шлось, чтоб бег-лый вра-жий лед в сво-ем же до-ме най-ти!
kehr-te nun heim, des flücht-gen Frev-ler Spur im eig-nen Haus zu er-spähn.
p
p

Он отходит от стола.
Er geht herab.

X.
H.

Хра - нит дом мой, Вол-
Mein Haus hü - tet,

p *cresc.* *f*

-че - нок, твой сон; и впу - стил на ночь те - бя,
Wöl - fing, dich heut, für die Nacht nahm ich dich auf:

mf *cresc.*

più vivo

но завт - ра и - щи, где хо - чешь, о - ружь - я: с ут -
mit star - ker Waf - fe doch weh - re dich mor - gen; zum

f *p*

accel.

- ра будь к бо - ю го - тов, за мерт - вых за - пла-тишь мне
Kamp - fe kies ich den Tag: für To - te zahlst du mir

cresc. *f* *p*

Assai vivo

Зиглинда встает со своего места и с беспокойным видом становится между ними.
Sieglinde schreitet mit besorgter Gebärde zwischen den beiden Männern vor.

(грубо)
(barsch)

X.
H.

дань!
Zoll.

Прочь у - хо-
Fort aus dem

p *cresc.* *f*

X.
H.

- ди! В спаль-ню сту-пай! Пи - тье мне на ночь го-товь и жди ме-ня ко сну!
Saal! Säu - me hier nicht! Den Nachttrunk rü - ste mir drin und har - re mein zur Ruh.

f *f* *f* *f* *f* *p* *f*

Зиглинда стоит некоторое время в нерешительности, что-то обдумывая.
Sieglinde steht eine Weile unentschieden und sinnend.

Lento

molto espr.

f *più p* *più p*

Она медленно поворачивается и, задерживая шаги, направляется к кладовой.
Sie wendet sich langsam und zögernden Schrittes nach dem Speicher.
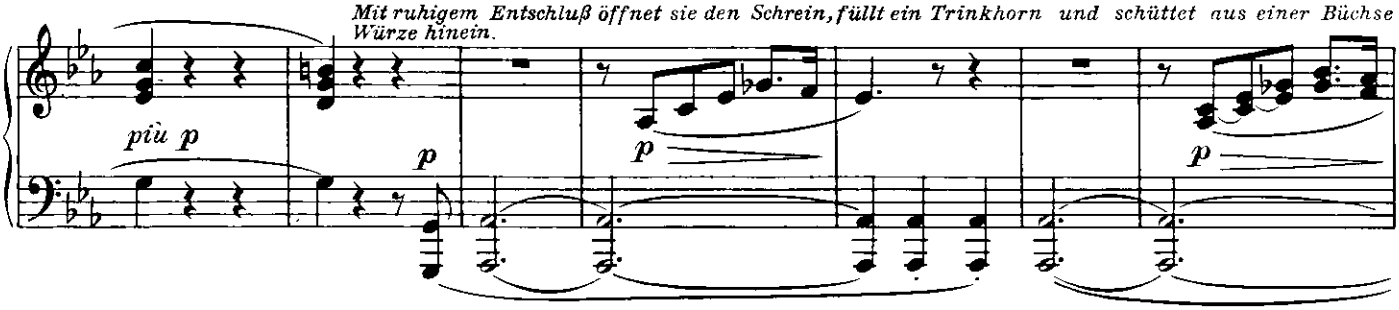
f *più p* *pp*

Там она опять останавливается, погруженная в мысли и наполовину отвратив лицо.
Dort hält sie wieder an und bleibt, in Sinnen verloren, mit halb abgewandtem Gesicht stehen.

f *p* *pp*

Приняв спокойно какое-то решение, она открывает поставец, наполняет напитком рог и всыпает туда приправу из деревянной кружки.

Mit ruhigem Entschluß öffnet sie den Schrein, füllt ein Trinkhorn und schüttet aus einer Büchse Würze hinein.
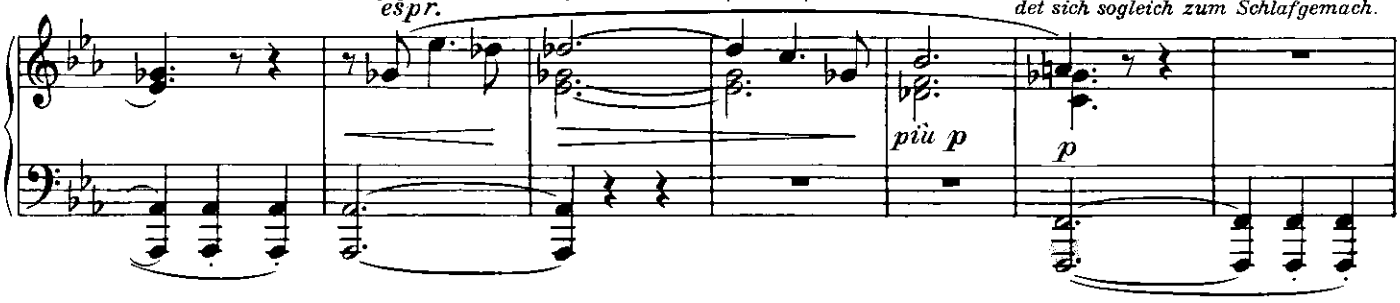


Затем она переводит глаза на Зигмунда, чтобы встретить его взгляд, все время на нее устремленный.

Dann wendet sie das Auge auf Siegmund, um seinem Blicke zu begegnen, den dieser fortwährend auf sie heftet.
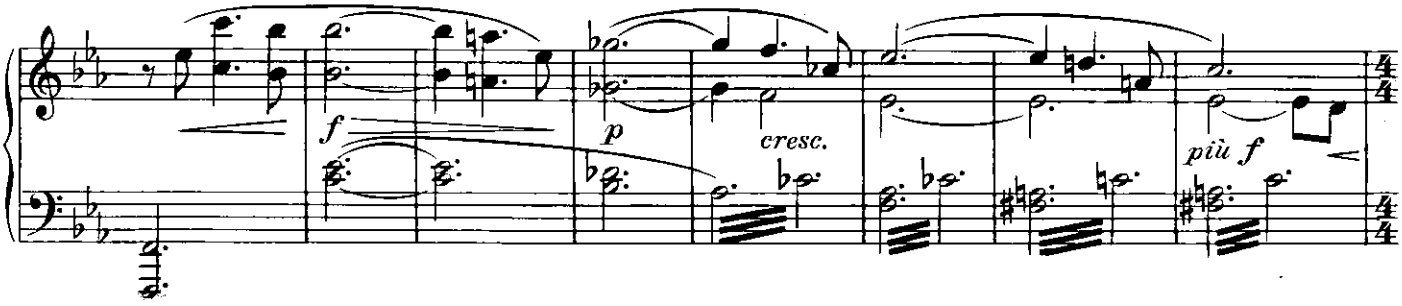
Она замечает, что Хундинг следит за нею, и тотчас же направляется в спальню.

Sie gewahrt Hundings Spähen und wendet sich sogleich zum Schlafgemach.
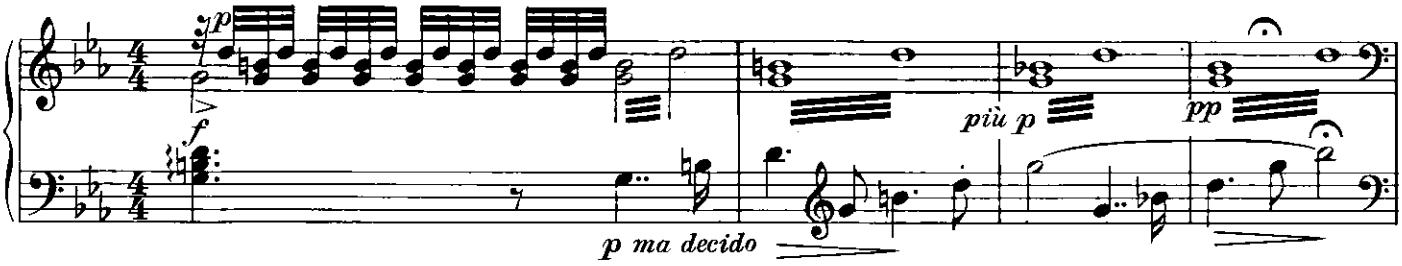


На ступеньках она еще раз оборачивается, глядит на Зигмунда глазами, полными страстной тоски, и

Auf den Stufen kehrt sie sich noch einmal um, heftet das Auge sehnsuchtsvoll auf Siegmund und deutet mit ihrem Blicke



долгим взглядом указывает ему, с выразительной определенностью, одно место на стволе ясеня.

andauernd und mit sprechender Bestimmtheit auf eine Stelle am Eschenstamme.
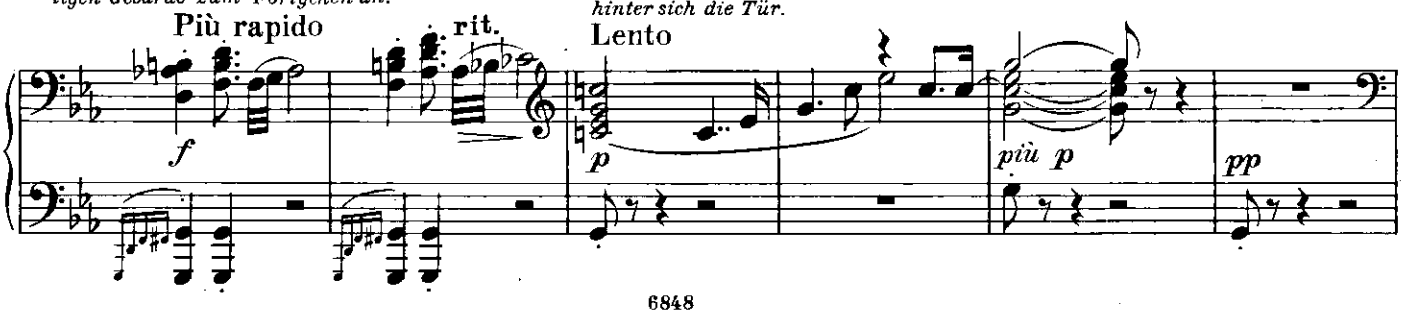


Хундинг делает резкое движение и повелительным жестом гонит ее прочь.

Hunding fährt auf und treibt sie mit einer heftigen Gebärde zum Fortgehen an.

Бросив последний взгляд на Зигмунда, она уходит в спальню и затворяет за собою дверь.

Mit einem letzten Blick auf Siegmund, geht sie in das Schlafgemach und schließt hinter sich die Tür.



Moderato come primo

Хундинг *(снимая с дерева свое оружие).*
Hunding *(nimmt seine Waffen vom Stamme herab)*

О - ружь - е - си - ла му-
Mit Waf - fen wehrt sich der

f *dim.* *p* *più p*

Уходя, он обращается к Зигмунду.
Im Abgehen sich zu Siegmund wendend.

Х. *Н.*

- жей!
Mann.

Ты зав - тра в бой со мной
Dich, Wöl - fing, tref - fe ich

pp *f* *p*

Он уходит в спальню;
Er geht in das Gemach;

Х. *Н.*

всту - пишь: ме - ня слы-шал ты? Ну бе-ре - гись!
mor - gen: mein Wort hör-test du– hü - te dich wohl!

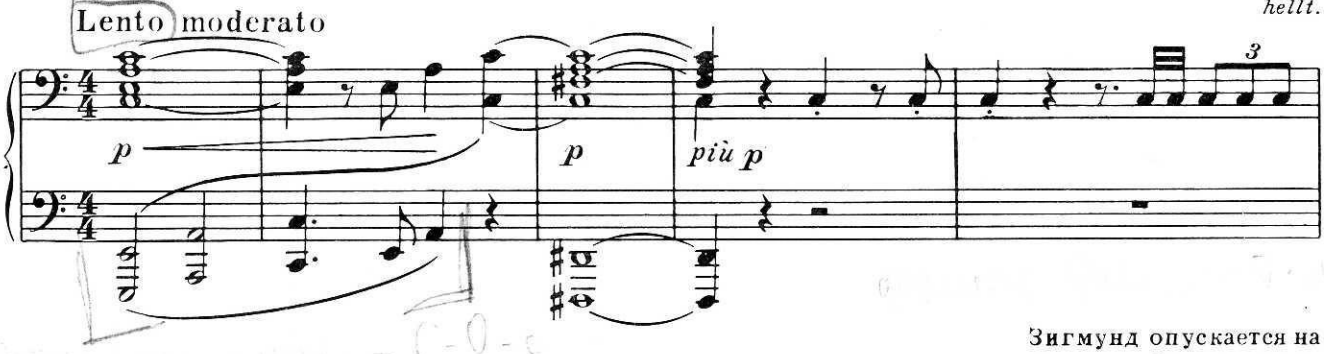
p *f* *p* *p* *marcato*

слышно, как он изнутри запирает затвор двери.
man hört ihn von innen den Riegel schließen.

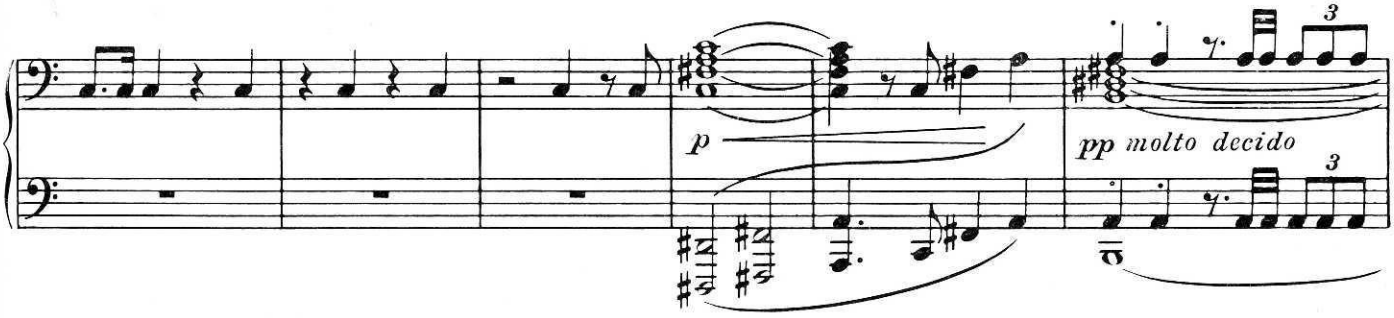
p

Сцена третья — Dritte Szene
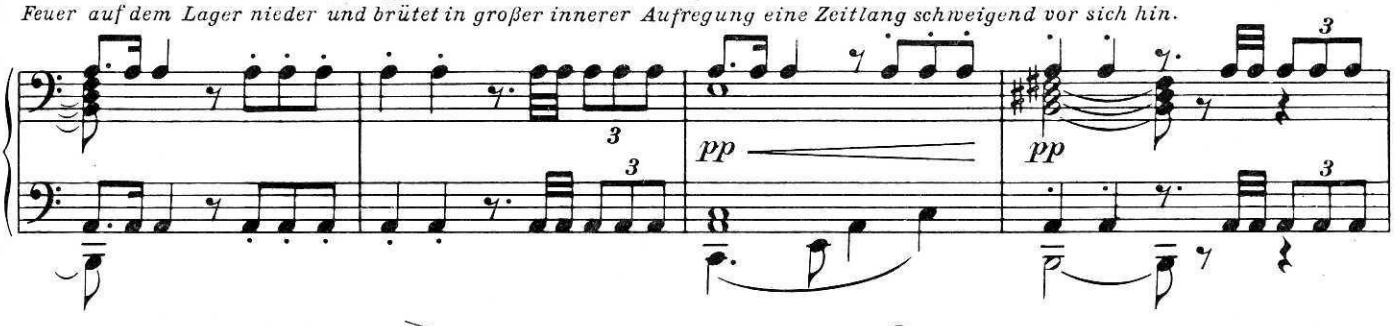
Зигмунд остается один. Ночь наступила; зал освещен лишь слабым огнем очага.
Siegmund allein. Es ist vollständig Nacht geworden; der Saal ist nur noch von einem schwachen Feuer im Herde erhellt.
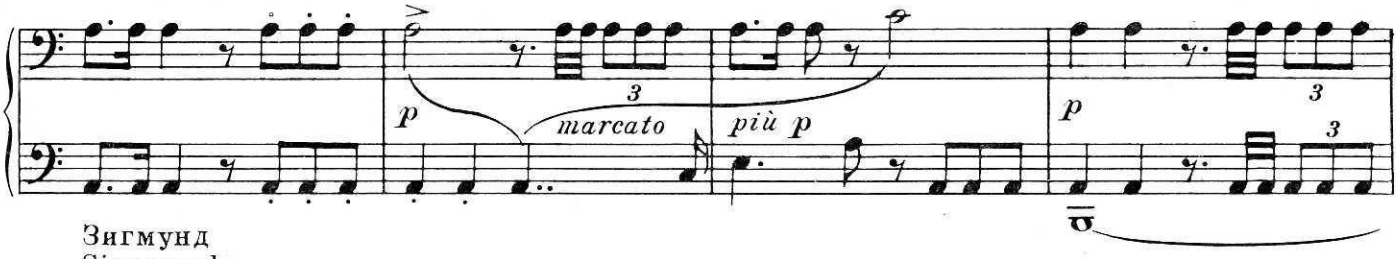


Зигмунд опускается на
Siegmund läßt sich nah beim
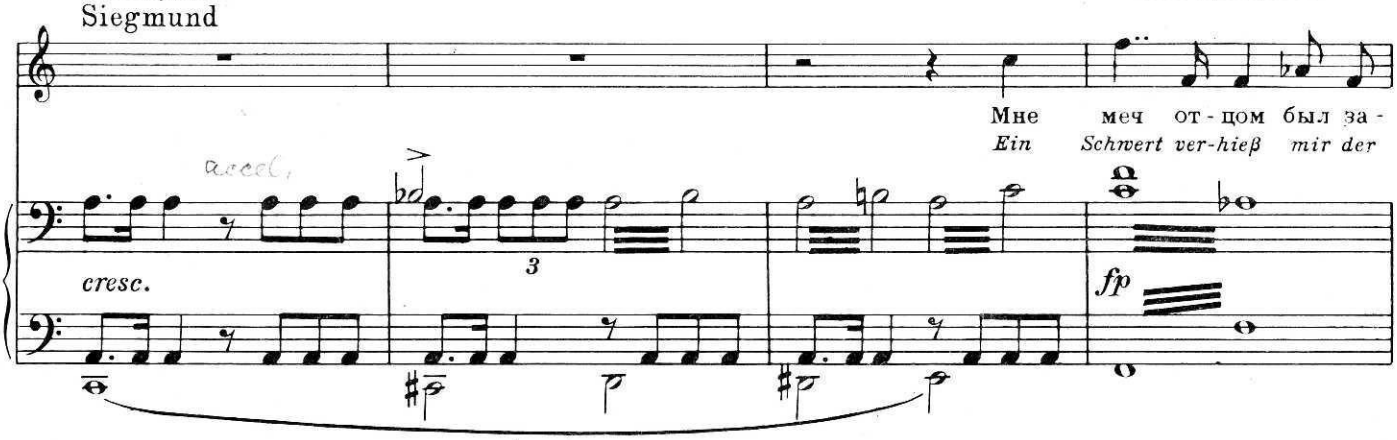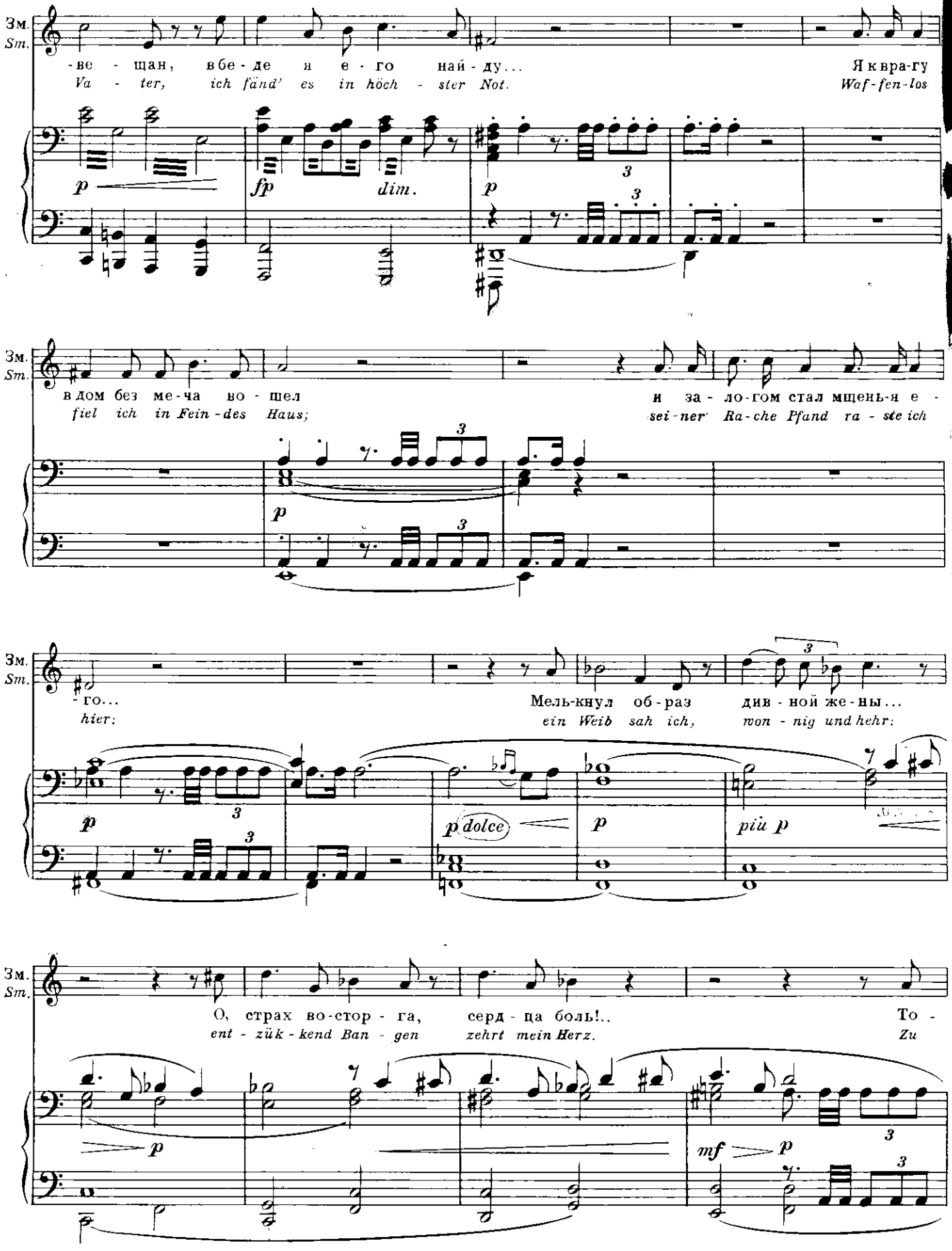


ложе, близ огня, и некоторое время сидит в молчаливом раздумье, охваченный сильным душевным возбуждением.
Feuer auf dem Lager nieder und brütet in großer innerer Aufregung eine Zeitlang schweigend vor sich hin.
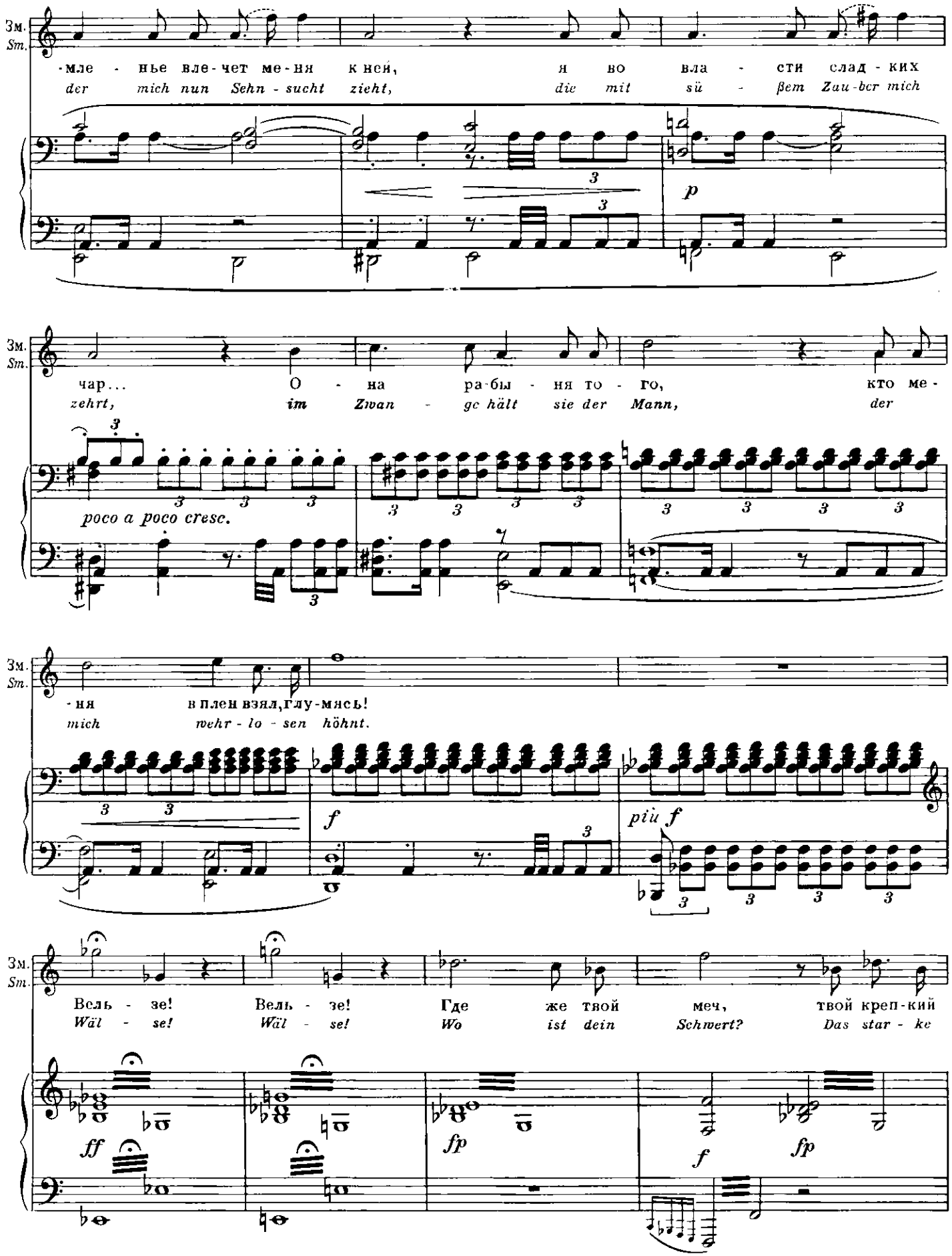


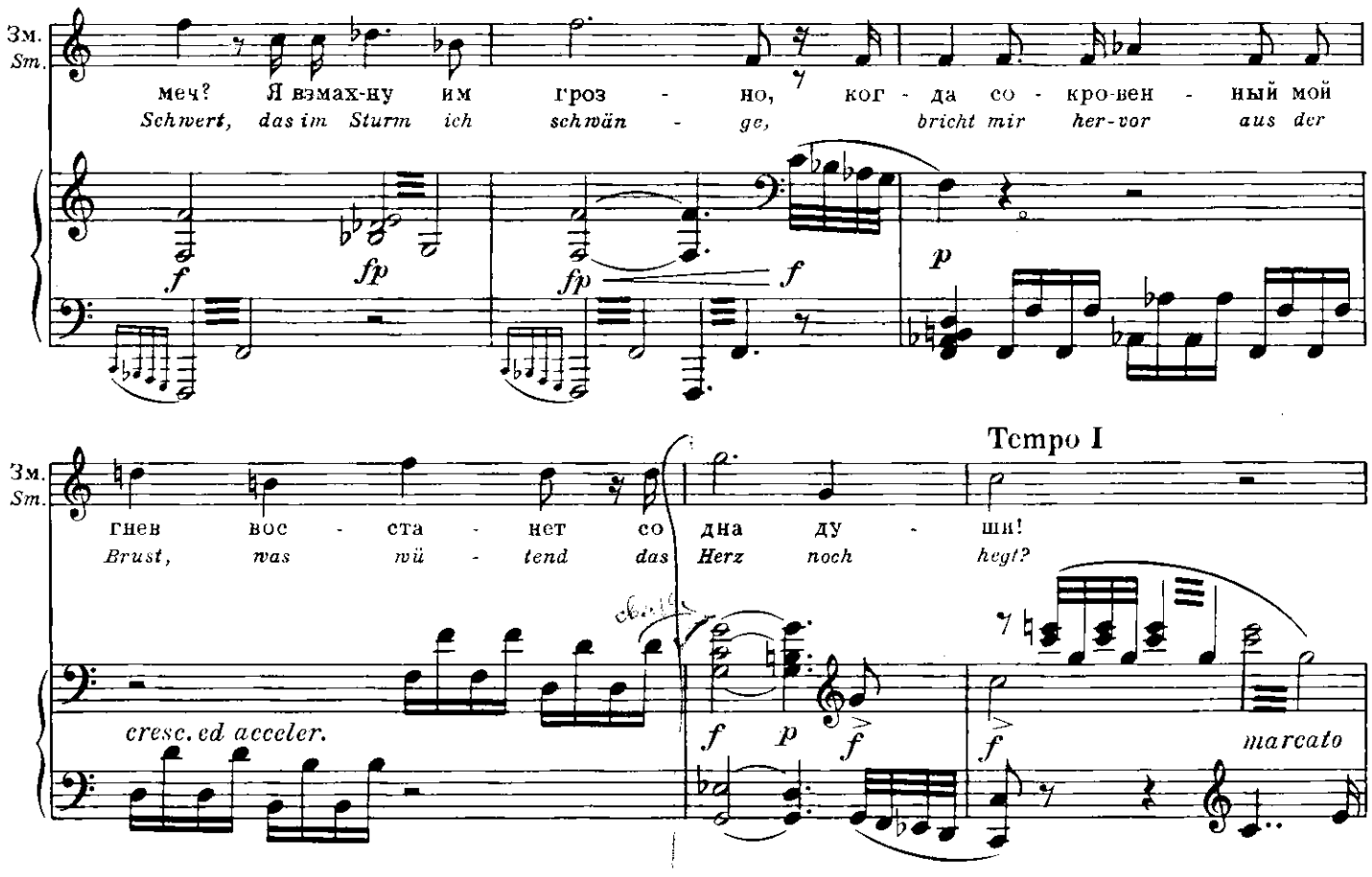


Зигмунд
Siegmund



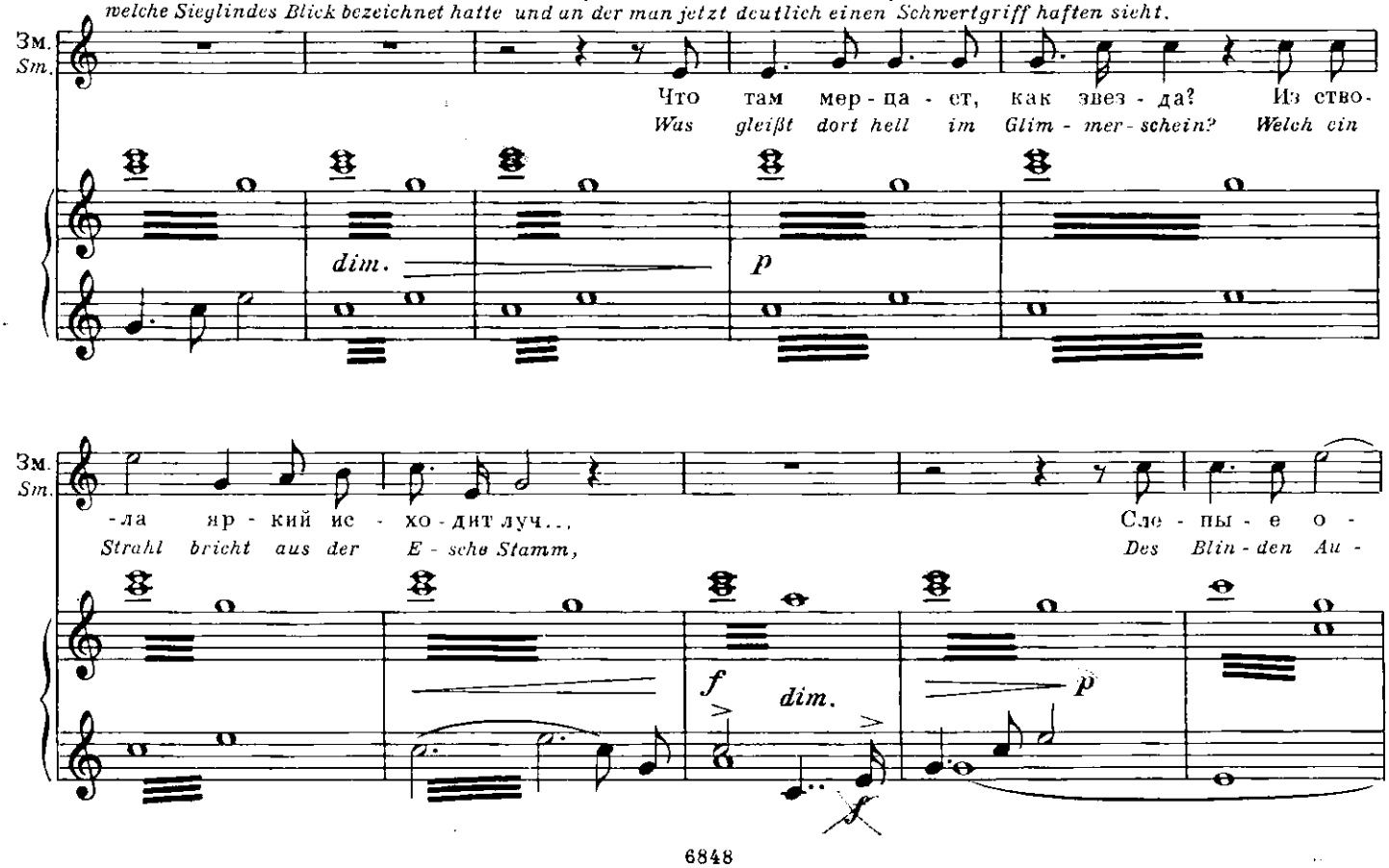

Зм.
Sm.
-ве - щан, в бе - де я е - го най - ду...
Va - ter, ich fänd' es in höch - ster Not.
Я к вра-гу
Waf-fen-los
p
fp
dim.
p
в дом без ме-ча во - шел
fiel ich in Fein-des Haus;
и за - ло-гом стал мщень-я е -
sei-ner Ra-che Pfand ra - ste ich
-го...
hier:
Мель-кнул об-раз
ein Weib sah ich,
див - ной же-ны...
won - nig und hehr:
p dolce
p
più p
О, страх во-стор - га,
ent - zük - kend Ban - gen
серд - ца боль!..
zehrt mein Herz.
То -
Zu
mf
p
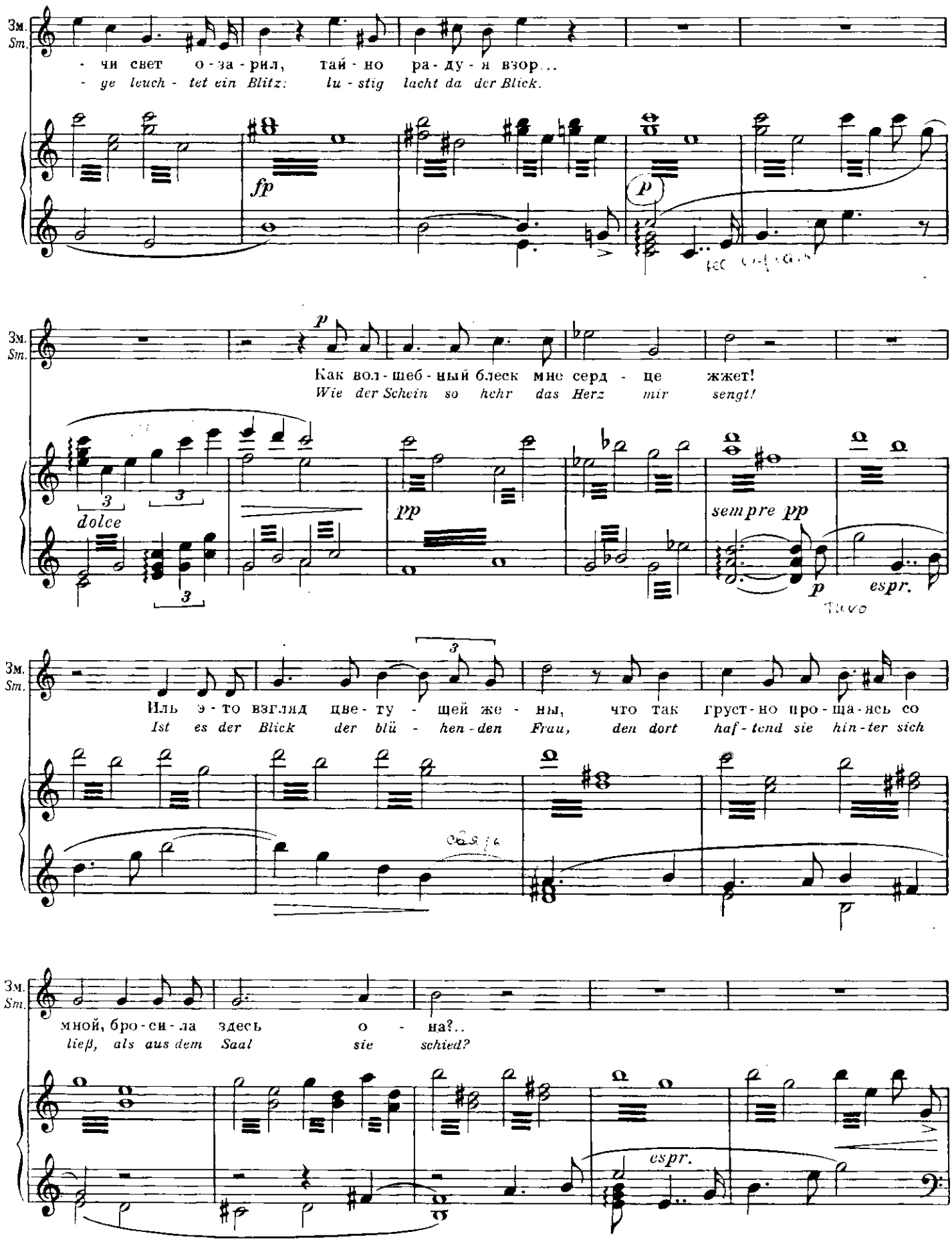

Зм.
Sm.
-мле - нье вле-чет ме-ня к ней, я во вла - сти слад - ких
der mich nun Sehn - sucht zieht, die mit sü - ßem Zau-ber mich
p
чар... О - на ра-бы - ня то - го, кто ме -
zehrt, im Zwan - gc hält sie der Mann, der
poco a poco cresc.
-ня в плен взял, глу-мясь!
mich wehr - lo - sen höhnt.
f
più f
Вель - зе! Вель - зе! Где же твой меч, твой креп-кий
Wäl - se! Wäl - se! Wo ist dein Schwert? Das star - ke
ff
fp
f
fp



Тлеющие в очаге дрова обваливаются: вспыхнувшее пламя внезапно бросает яркий свет на то место в стволе ясеня, которое было указано взглядом Зиглинды и где теперь ясно видна рукоять меча.

Das Feuer bricht zusammen; es fällt aus der aufsprühenden Glut plötzlich ein greller Schein auf die Stelle des Eschenstammes, welche Sieglindes Blick bezeichnet hatte und an der man jetzt deutlich einen Schwertgriff haften sieht.




Зм.
Sm.
- чи свет о-за-рил, тай-но ра-ду-я взор...
- ge leuch-tet ein Blitz: lu-stig lacht da der Blick.
fp
p
Как вол-шеб-ный блеск мне серд-це жжет!
Wie der Schein so hehr das Herz mir sengt!
dolce
pp
sempre pp
p
espr.
Иль э-то взгляд цве-ту-щей же-ны, что так груст-но про-ща-ясь со
Ist es der Blick der blü-hen-den Frau, den dort haf-tend sie hin-ter sich
мной, бро-си-ла здесь о-на?..
ließ, als aus dem Saal sie schied?
espr.

Огонь начинает постепенно меркнуть.
Von hier an verglimmt das Herdfeuer allmählich.

Зм.
Sm.

Ночь по-кры-
Näch - ti - ges

mf *dim.* *pp*

Зм.
Sm.

-ва - ла о - чи мне тьмой, но лу-
Dun - kel deck - te mein Aug'; ih - res

dolce

Зм.
Sm.
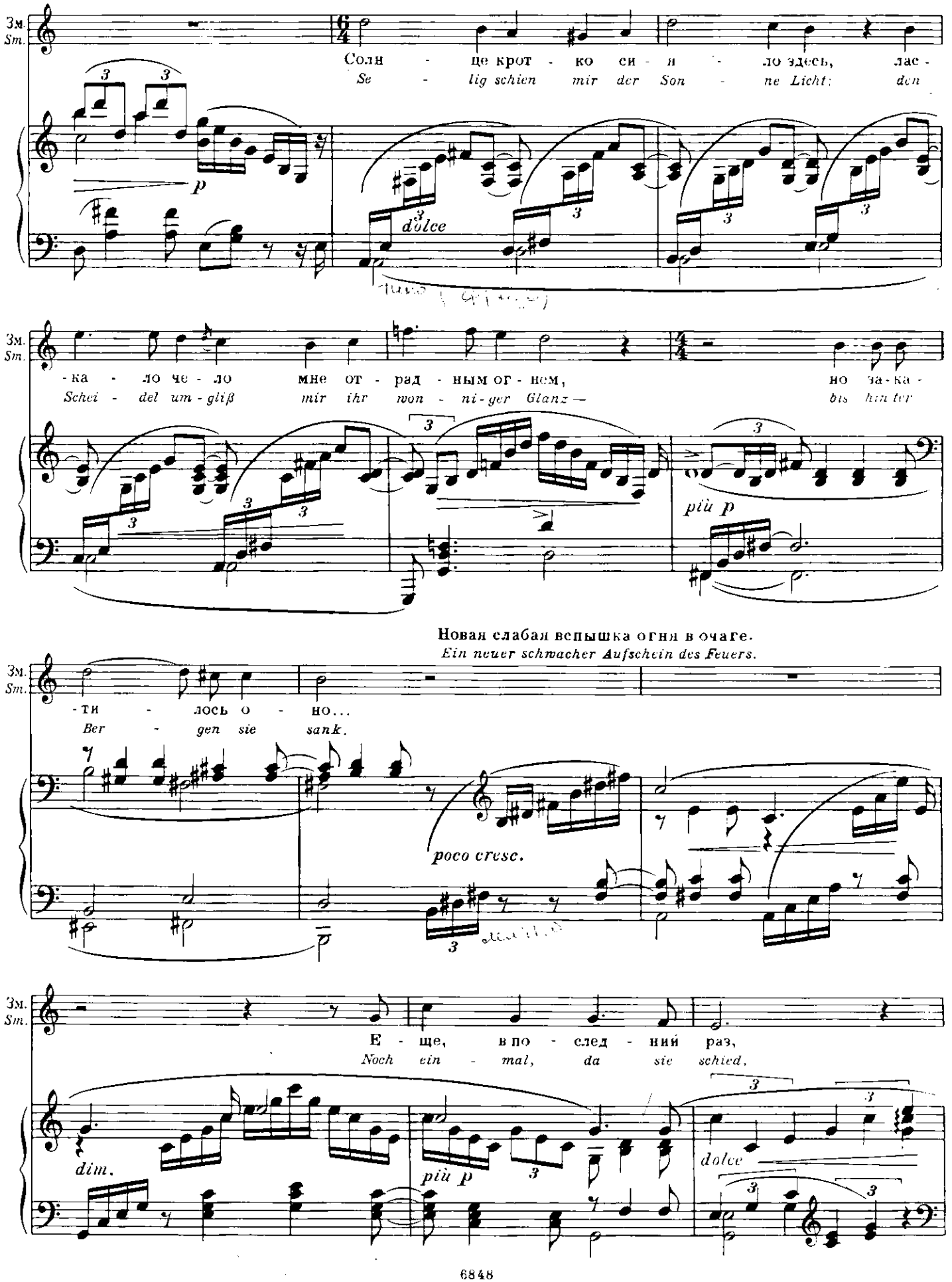
-чи - стый взор встре-тил ме - ня: свет я на - шел и те-
Blik - kes Strahl streif - te mich da: Wär - me ge - wann ich und
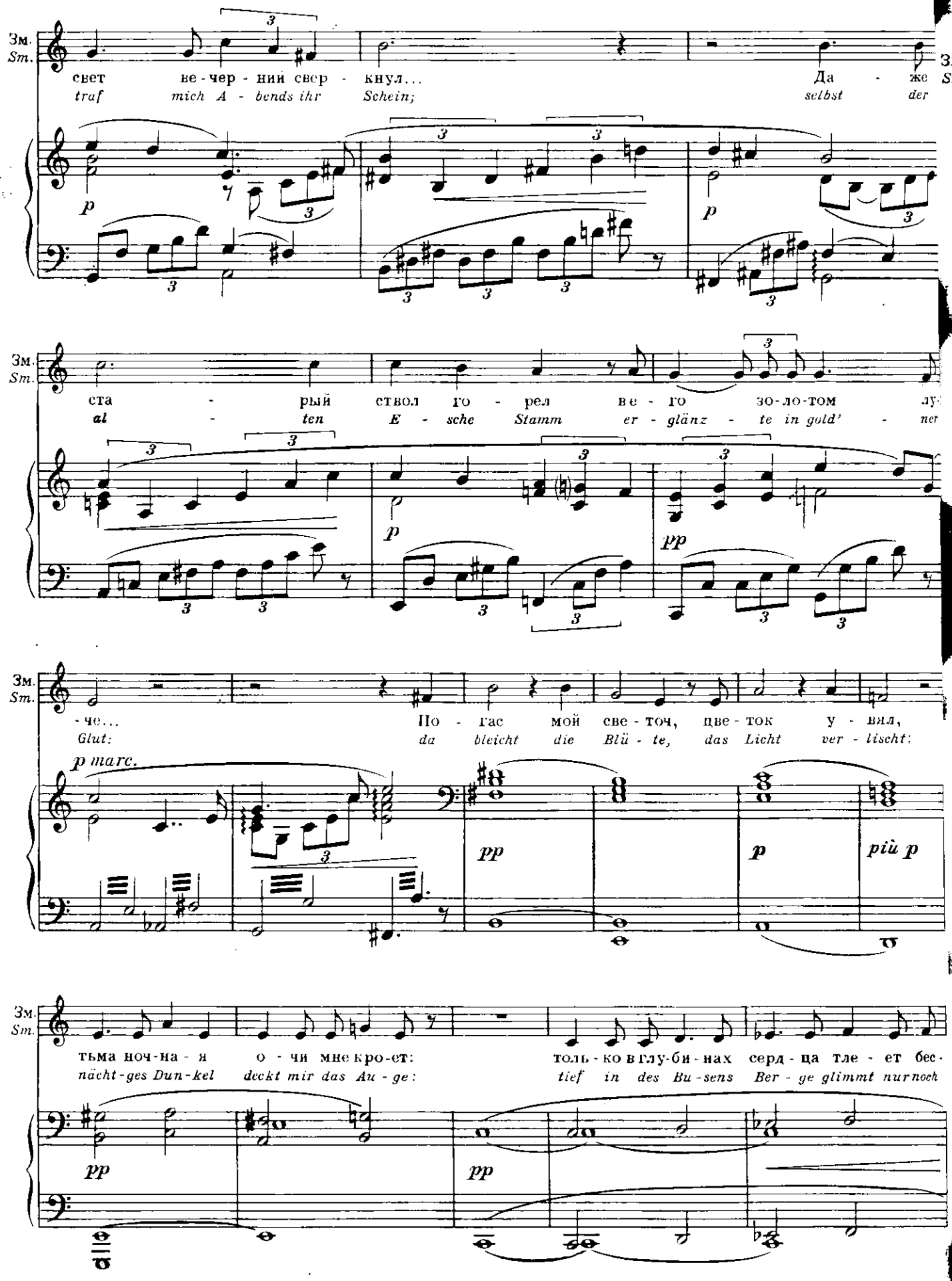
p *più p* *mf*

Зм.
Sm.

-ло!
Tag.

pp


Зм.
Sm.
Соля - це крот - ко си - я - ло здесь, лас -
Se - lig schien mir der Son - ne Licht: den
p
dolce
-ка - ло че - ло мне от - рад - ным ог - нем, но за-ка -
Schei - del um - gliß mir ihr won - ni - ger Glanz — bis hin - ter
più p
Новая слабая вспышка огня в очаге.
Ein neuer schwacher Aufschein des Feuers.
-ти - лось о - но...
Ber - gen sie sank.
poco cresc.
Е - ще, в по - след - ний раз,
Noch ein - mal, da sie schied,
dim.
più p
dolce


Зм.
Sm.
свет ве-чер-ний свер-кнул...
traf mich A-bends ihr Schein;
Да-же
selbst der
ста-рый ствол го-рел ве-го зо-ло-том
al-ten E-sche Stamm er-glänz-te in gold'-ner
По-гас мой све-точ, цве-ток у-вял,
da bleicht die Blü-te, das Licht ver-lischt;
p marc.
pp
p
più p
тьма ноч-на-я о-чи мне кро-ет:
nächt-ges Dun-kel deckt mir das Au-ge:
толь-ко в глу-би-нах серд-ца тле-ет бес-
tief in des Bu-sens Ber-ge glimmt nurnoch

Огонь в очаге совершенно погас: полный мрак на сцене.
Das Feuer ist gänzlich verloschen: volle Nacht.

Зм. *Sm.*
-свет-ный о - гонь...
licht - lo - se Glut.

pp *ppp*

Дверь спальни тихо отворяется.
Das Seitengemach öffnet sich leise.

Появляется Зиглинда в белом одеянии и осторожными, но быстрыми шагами идет к очагу.
Sieglinde in weißem Gewande tritt heraus und schreitet leise, doch rasch auf den Herd zu.

Vivo

pp *pp*

Зиглинда
Sieglinde

(*торопливо и таинственно*)
(*mit geheimnisvoller Hast*)

Спишь ли ты, гость?
Schläfst du, Gast?

Я здесь: слу-шай ме-ня!
Ich bin's: hö - re mich an!

Зигмунд
Siegmund
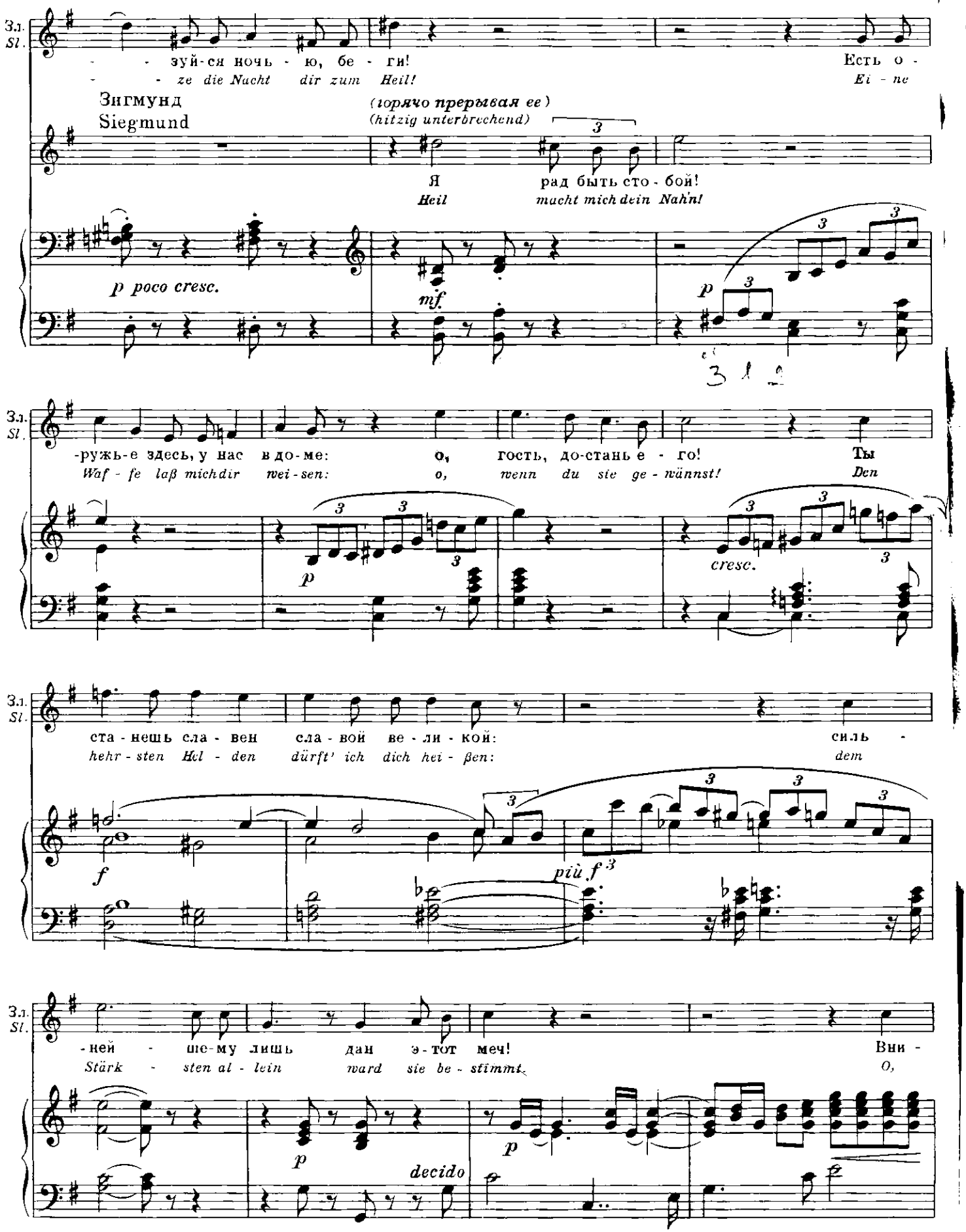
(*радостно изумленный*)
(*freudig überrascht*)

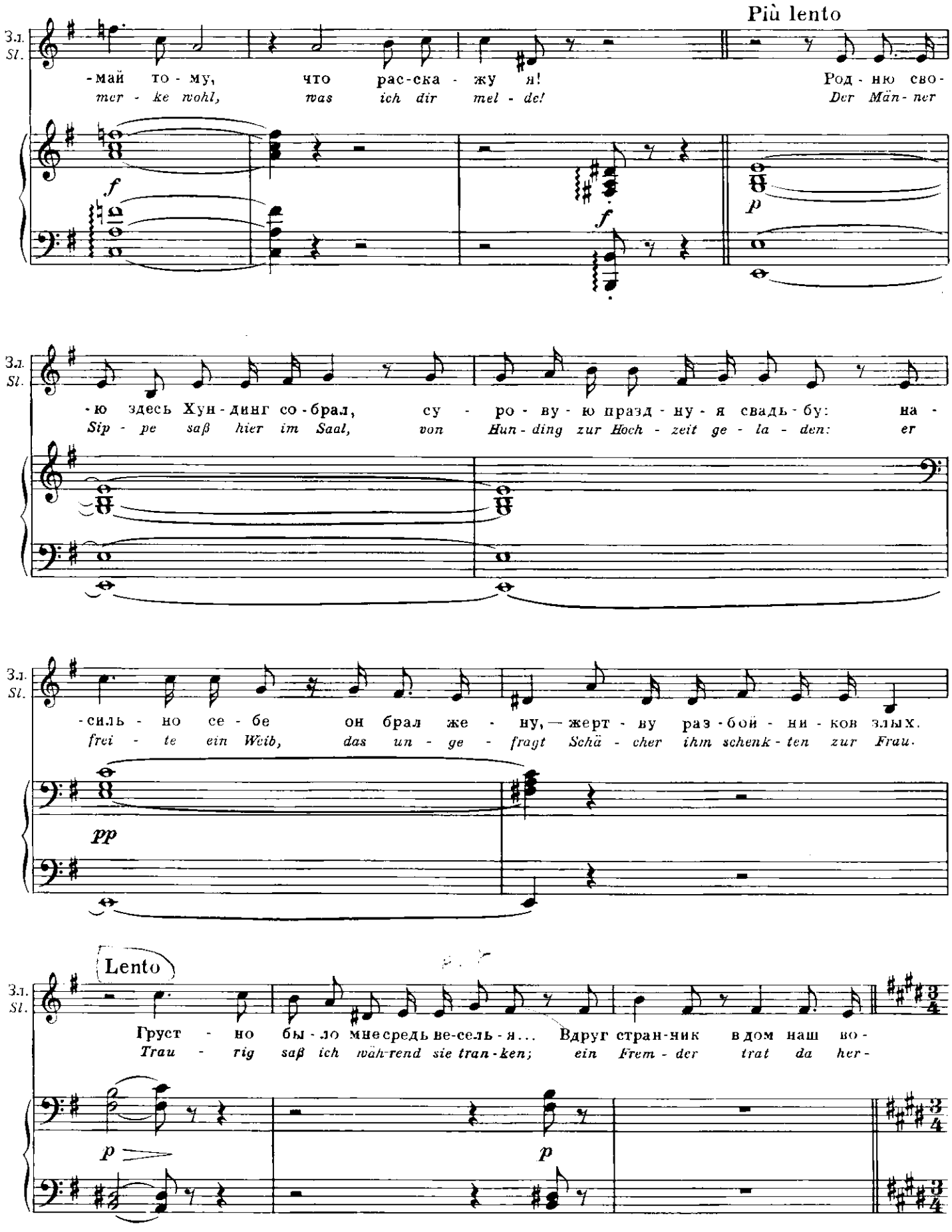
Кто там во тьме?
Wer schleicht da - her?
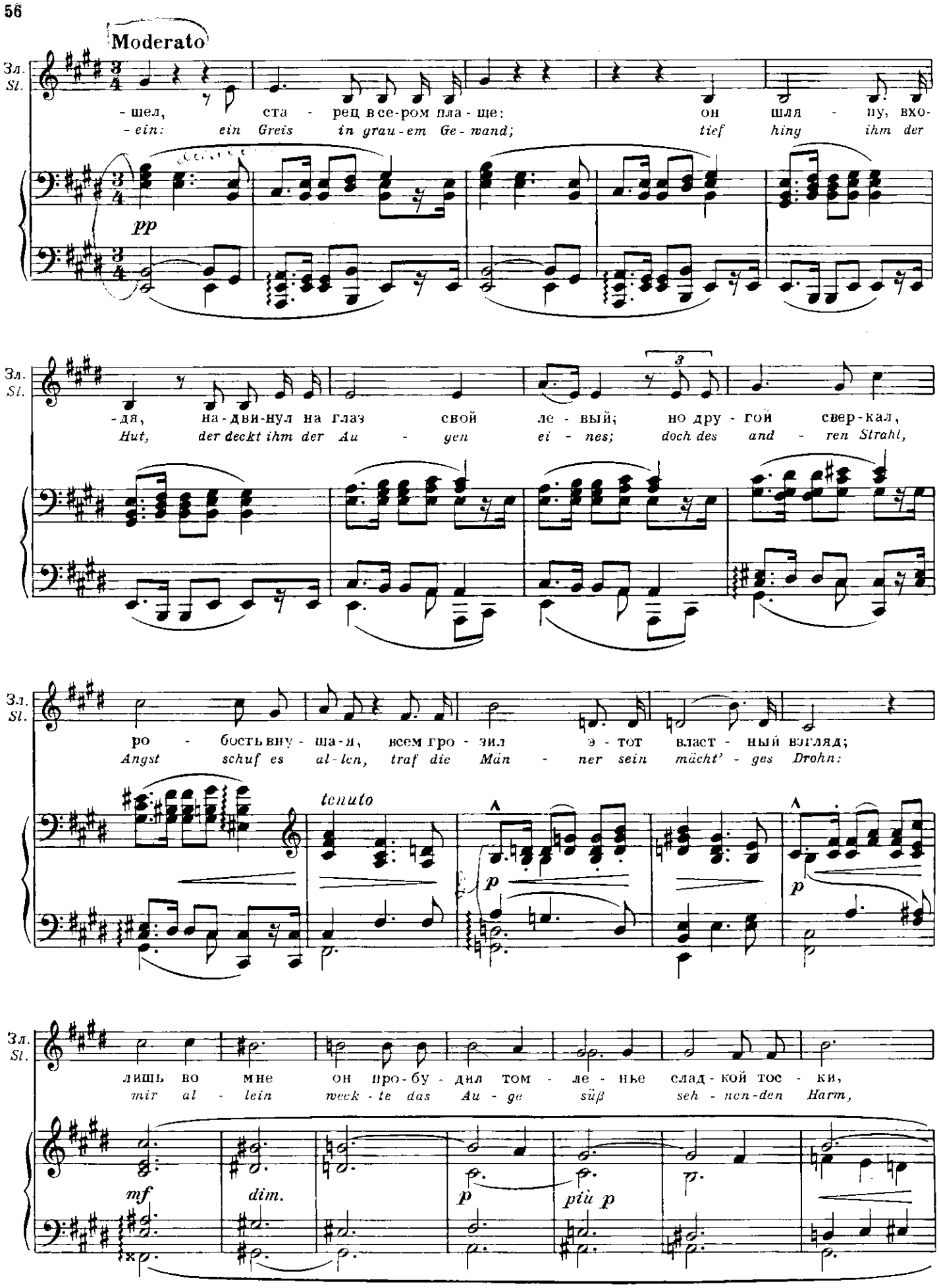
p
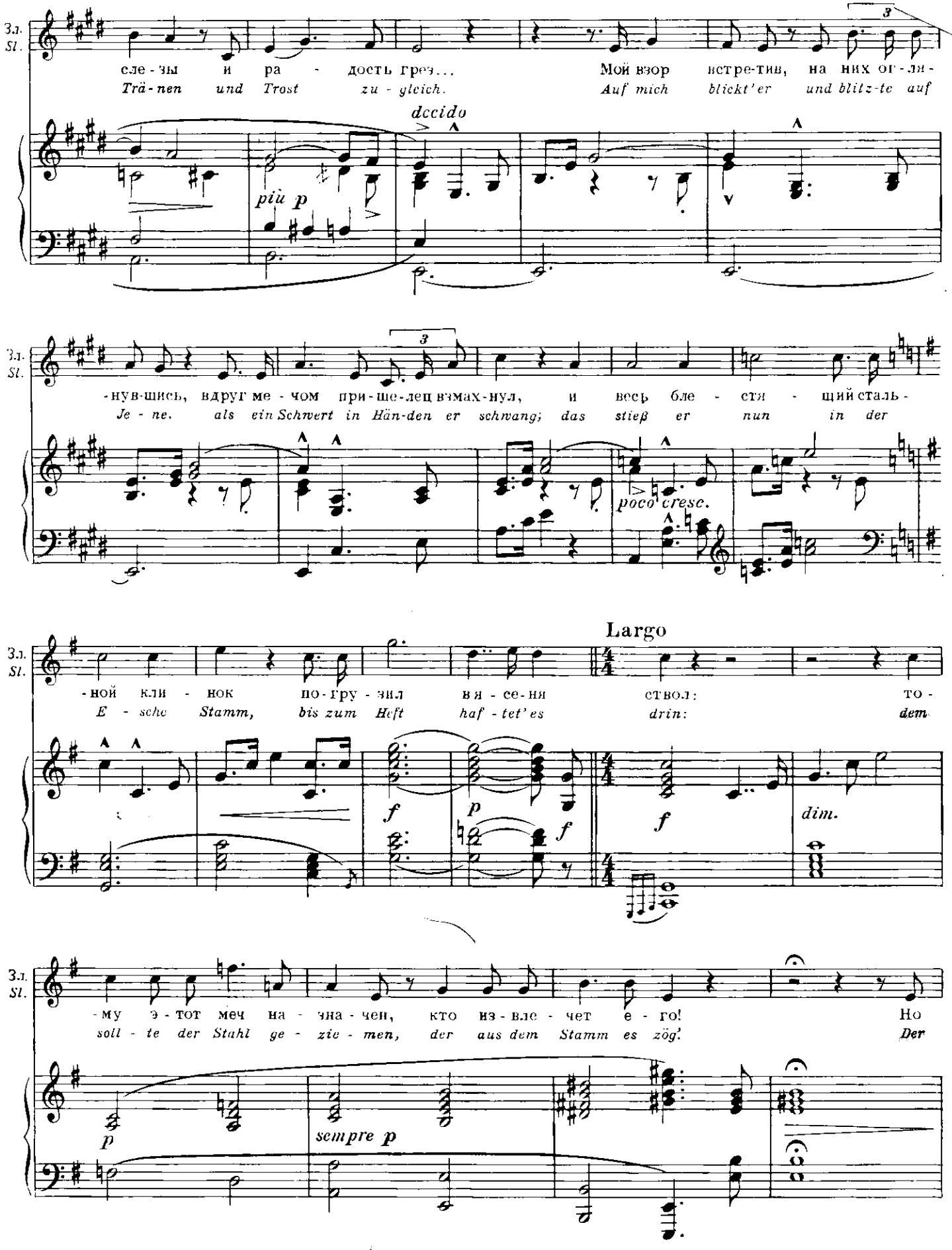
Зл. *Sl.*
Глу - бо - ко Хун - динг спит, у - сып - лен - ный на - пит - ком мо - им: поль -
In tie - fem Schlaf liegt Hun - ding; ich würzt' ihm be - täu - ben - den Trank: nüt -
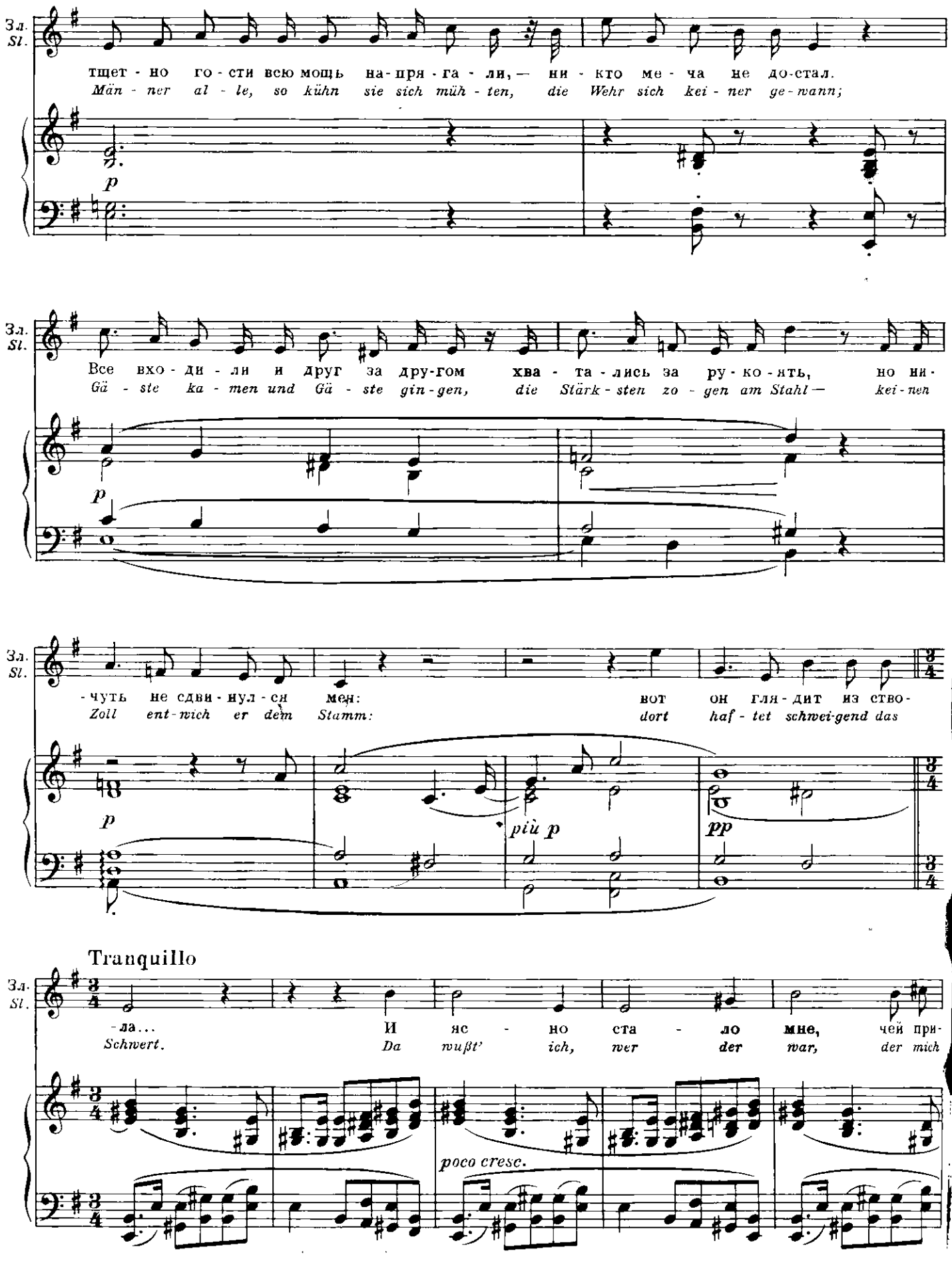
pp *p*
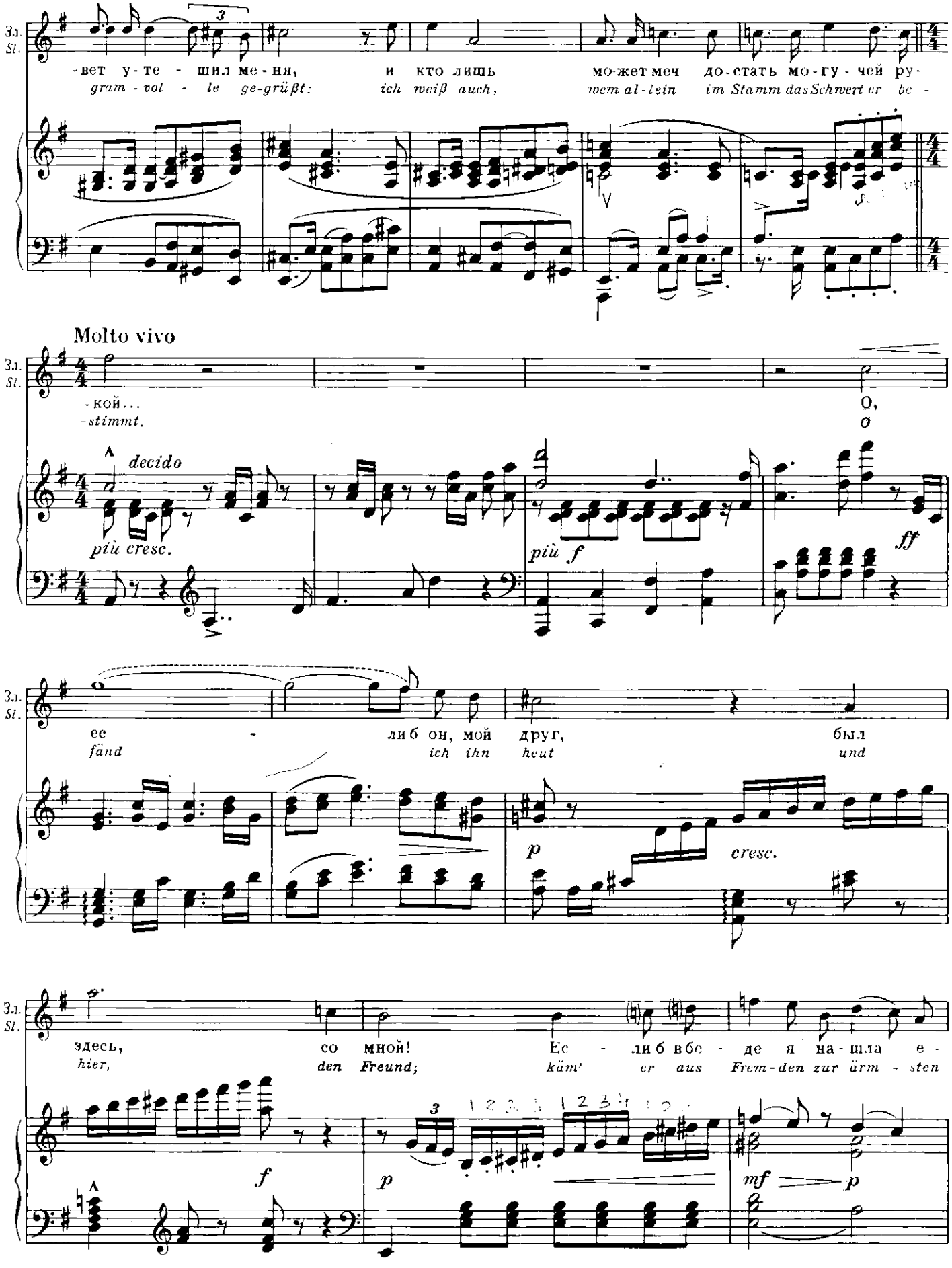

Зл.
Sl.
- - зуй-ся ночь - ю, бе - ги!
- - ze die Nacht dir zum Heil!
Есть о -
Ei - ne
Зигмунд
Siegmund
(горячо прерывая ее)
(hitzig unterbrechend)
Я рад быть сто - бой!
Heil macht mich dein Nah'n!
p poco cresc.
mf
p
-ружь-е здесь, у нас в до-ме:
Waf - fe laß mich dir wei - sen:
о, гость, до-стань е - го!
o, wenn du sie ge - wännst!
Ты
Den
p
cresc.
ста - нешь сла - вен сла - вой ве - ли - кой:
hehr - sten Hel - den dürft' ich dich hei - ßen:
силь -
dem
f
più f
-ней - ше-му лишь дан э-тот меч!
Stärk - sten al - lein ward sie be - stimmt.
Вни -
O,
p
decido
p
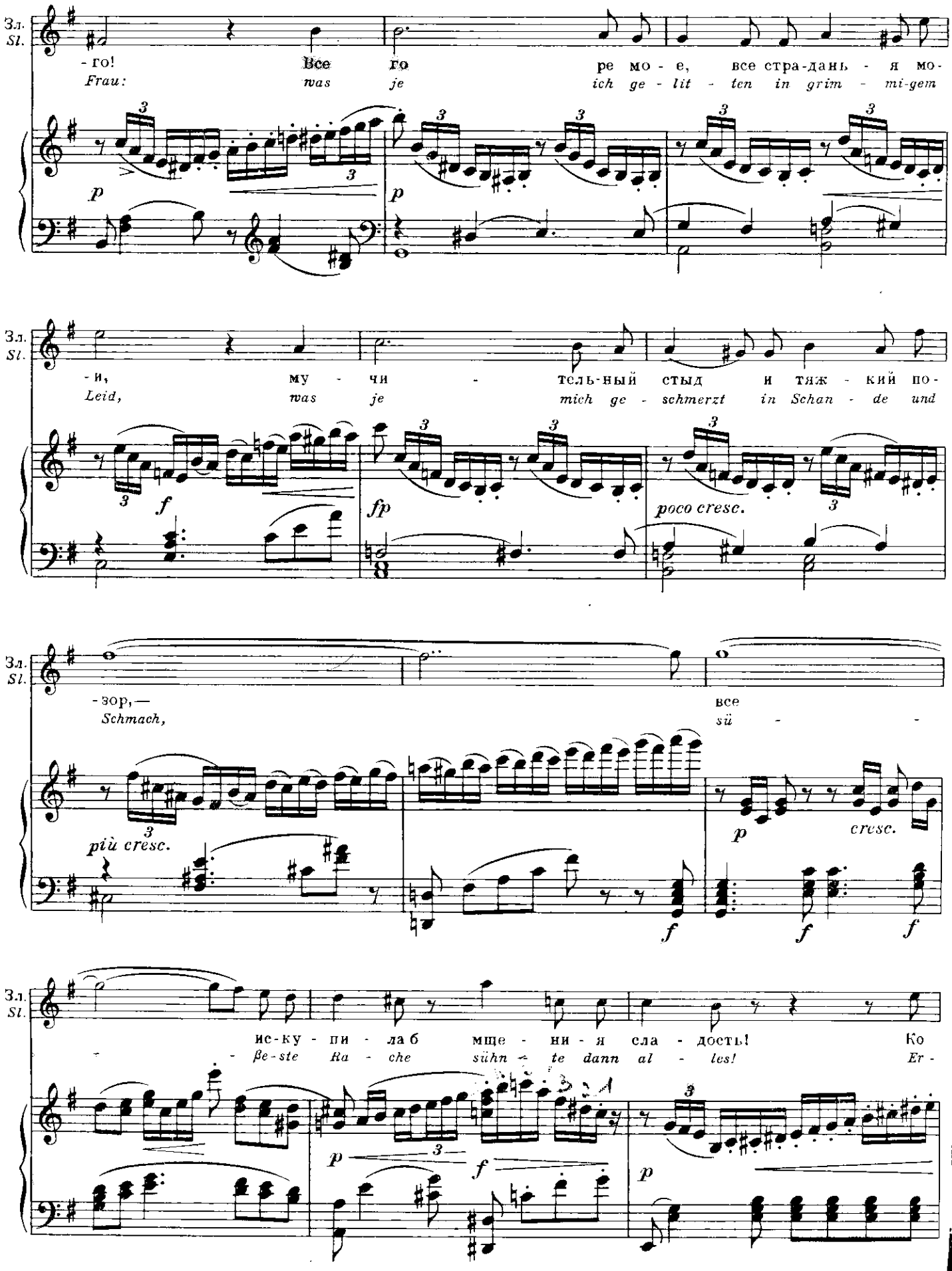

Più lento
Зл. Sl.
-май то-му, что рас-ска-жу я! Род-ню сво-
mer-ke wohl, was ich dir mel-de! Der Män-ner
f
f
p
-ю здесь Хун-динг со-брал, су-ро-ву-ю празд-ну-я свадь-бу: на-
Sip-pe saß hier im Saal, von Hun-ding zur Hoch-zeit ge-la-den: er
-силь-но се-бе он брал же-ну,— жерт-ву раз-бой-ни-ков злых.
frei-te ein Weib, das un-ge-fragt Schä-cher ihm schenk-ten zur Frau.
pp
Lento
Груст-но бы-ло мне средь ве-сель-я... Вдруг стран-ник в дом наш во-
Trau-rig saß ich wäh-rend sie tran-ken; ein Frem-der trat da her-
p
p
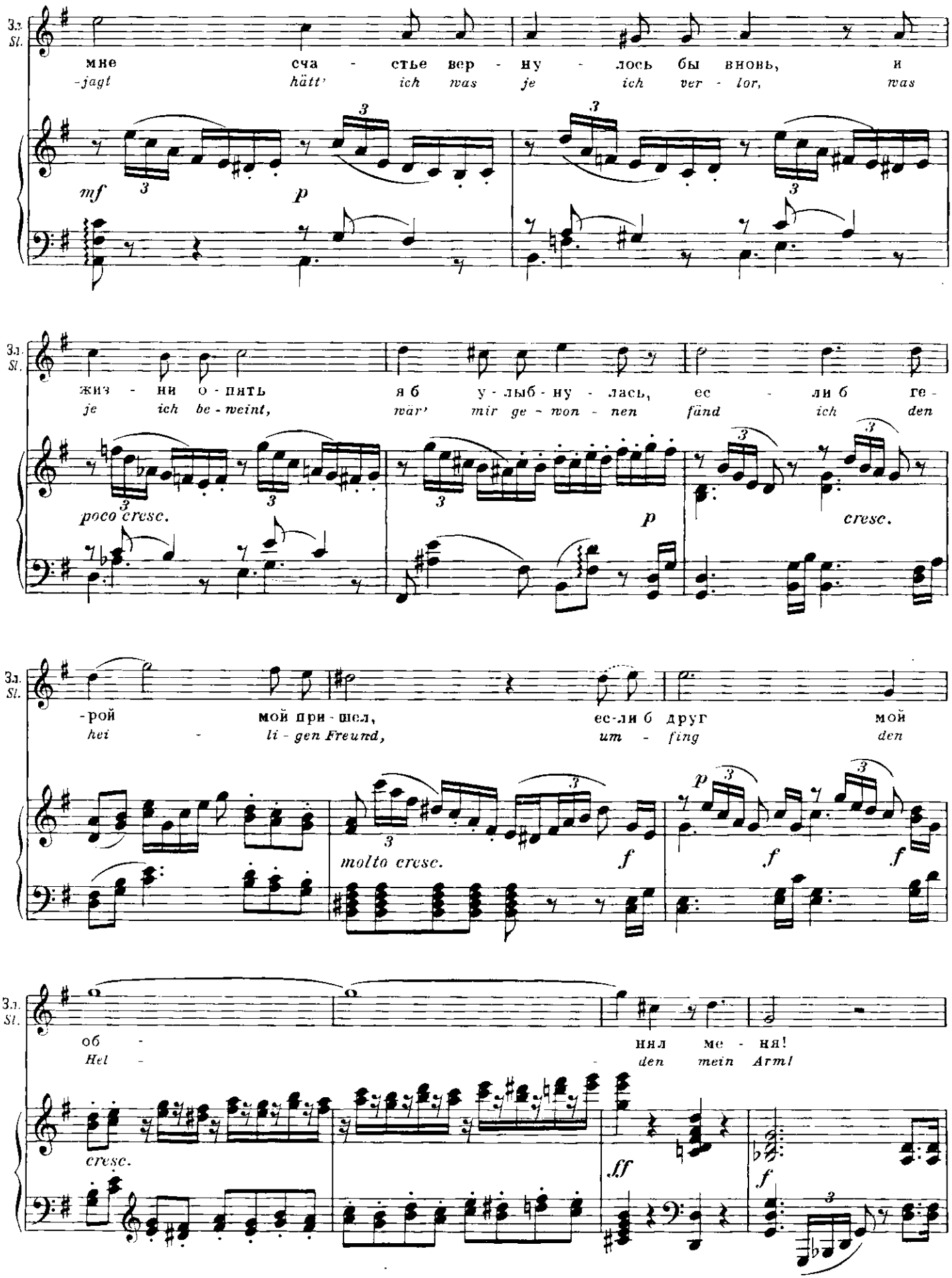

Moderato
Зл.
Sl.
pp
-шел, ста - рец все-ром пла - ще: он шля - пу, вхо-
-ein: ein Greis in grau-em Ge-wand; tief hing ihm der
-дя, на-дви-нул на глаз свой ле - вый; но дру - гой свер-кал,
Hut, der deckt ihm der Au - gen ei - nes; doch des and - ren Strahl,
ро - бость вну - ша-я, всем гро - зил э - тот власт - ный взгляд;
Angst schuf es al-len, traf die Män - ner sein mächt' - ges Drohn:
tenuto
p
p
лишь во мне он про-бу - дил том - ле - нье слад - кой тос - ки,
mir al - lein weck - te das Au - ge süß seh - nen-den Harm,
mf
dim.
p
più p


Зл.
Sl.
сле - зы и ра - дость грез... Мой взор встре-тив, на них ог-ли-
Trä-nen und Trost zu - gleich. Auf mich blickt'er und blitz-te auf
deciso
più p
-нув-шись, вдруг ме - чом при - ше-лец взмах-нул, и весь бле - стя - щий сталь -
Je - ne, als ein Schwert in Hän-den er schwang; das stieß er nun in der
poco cresc.
Largo
-ной кли - нок по-гру - зил в я - се-ня ствол: то -
E - sche Stamm, bis zum Heft haf - tet' es drin: dem
f
p
f
f
dim.
-му э - тот меч на - зна - чен, кто из-вле - чет е - го! Но
soll - te der Stahl ge - zie - men, der aus dem Stamm es zög'. Der
p
sempre p


Зл.
Sl.
тщет - но го - сти всю мощь на-пря - га - ли, — ни - кто ме - ча не до-стал.
Män - ner al - le, so kühn sie sich müh - ten, die Wehr sich kei - ner ge - wann;
p
Все вхо - ди - ли и друг за дру-гом хва - та - лись за ру - ко - ять, но ни-
Gä - ste ka - men und Gä - ste gin - gen, die Stärk - sten zo - gen am Stahl — kei - nen
p
-чуть не сдви - нул - ся мен: вот он гля - дит из ство-
Zoll ent - wich er dem Stamm: dort haf - tet schwei-gend das
p
più p
pp
Tranquillo
-ла... И яс - но ста - ло мне, чей при-
Schwert. Da wußt' ich, wer der war, der mich
poco cresc.


Зл.
Sl.
-вет у-те - шил ме-ня, и кто лишь мо-жет меч до-стать мо-гу - чей ру-
gram - vol - le ge-grüßt: ich weiß auch, wem al-lein im Stamm das Schwert er be -
Molto vivo
-кой...
-stimmt.
О,
O
decido
più cresc.
più f
ff
ее - либ он, мой друг, был
fänd ich ihn heut und
p
cresc.
здесь, со мной! Ес - либ в бе - де я на-шла е -
hier, den Freund; käm' er aus Frem-den zur ärm - sten
f
p
mf
p


Зл.
Sl.
-го! Все го ре мо - е, все стра-дань - я мо-
Frau: was je ich ge - lit - ten in grim - mi-gem
p
-и, му - чи - тель-ный стыд и тяж - кий по-
Leid, was je mich ge - schmerzt in Schan - de und
f
fp
poco cresc.
-зор,— все
Schmach, sü -
più cresc.
p
cresc.
ис-ку - пи - ла б мще - ни - я сла - дость! Ко
- βe-ste Ra - che sühn - te dann al - les! Er -
p
f
p


Зл. Sl.
мне сча - стье вер - ну - лось бы вновь, и
-jagt hätt' ich was je ich ver - lor, was
mf p
жиз - ни о - пять я б у - лыб - ну - лась, ес - ли б ге -
je ich be - weint, wär' mir ge - won - nen fänd ich den
poco cresc. p cresc.
-рой мой при - шел, ес-ли б друг мой
hei - li - gen Freund, um - fing den
molto cresc. f p f f f
об - нял ме - ня!
Hel - den mein Arm!
cresc. ff f

Зигмунд *(обнимает ее с пламенной страстью).*
Siegmund *(mit Glut Sieglinde umfassend)*

Зм. *Sm.*

Те - бя, о, же - на, об - нял твой
Dich se - li - ge Frau, hält nun der

mf *cresc.* *f*

Зм. *Sm.*

друг! О-ружь-е и ты мо - и!
Freund, dem Waf - fe und Weib be - stimmt!

fp *f* *p cresc.* *f*

Зм. *Sm.*

Жар-ко в гру-ди клят-ва го-рит, что мне те - бя от-да - ет!
Heiß in der Brust brennt mir der Eid, der mich dir Ed - len ver-mählt.
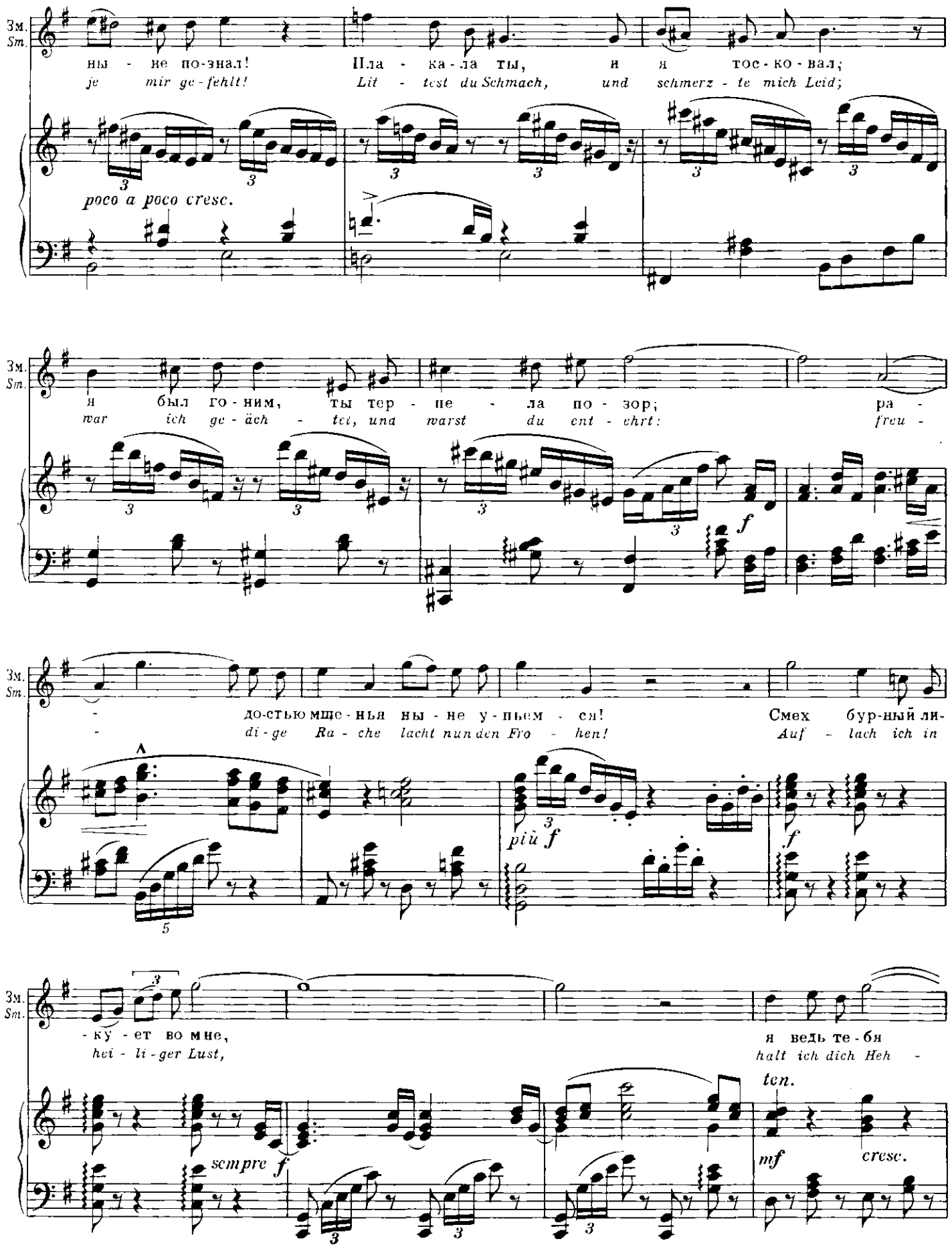
Все
Was
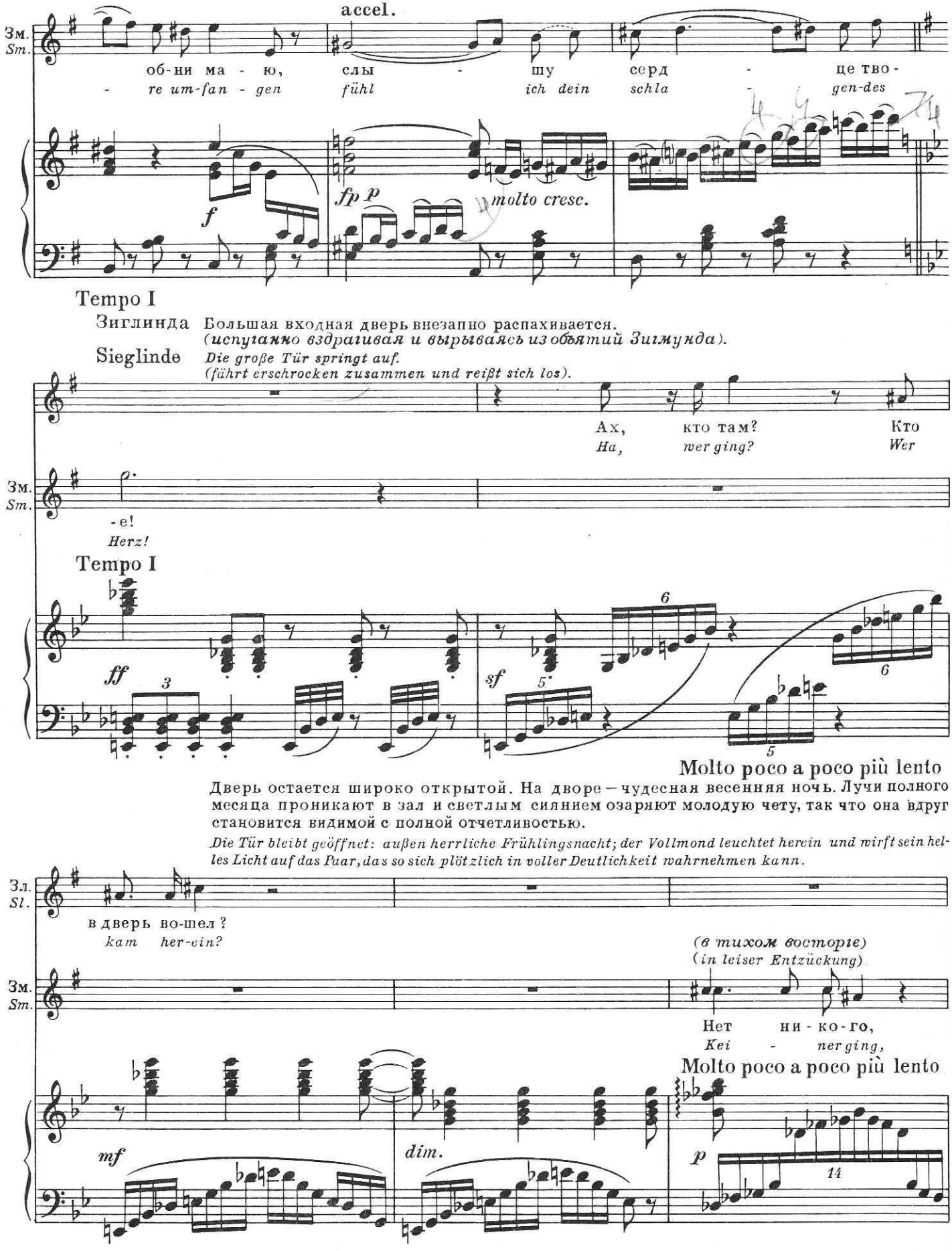
mf *dim.* *p* *cresc.*

Зм. *Sm.*

гре - зы мо - и я - ви - лись в те - бе, в те - бе счасть - е я
je ich er-sehnt, er - sah ich in dir; in dir fand ich was

f


Зм.
Sm.
ны - не по-знал!
je mir ge-fehlt!
Пла - ка-ла ты,
Lit - test du Schmach,
и
und
я тос-ко-вал;
schmerz - te mich Leid;
poco a poco cresc.
я был го-ним,
war ich ge-ächtet, una
ты тер - пе - ла по - зор;
warst du ent-ehrt:
ра -
freu -
f
до-стью мще-нья ны-не у-пьем - ся!
di-ge Ra-che lacht nun den Fro - hen!
Смех бур-ный ли-
Auf - lach ich in
più f
f
-ку-ет во мне,
hei - li-ger Lust,
я ведь те-бя
halt ich dich Heh -
ten.
sempre f
mf
cresc.


accel.
Зм.
Sm.
об-ни ма - ю, слы - шу серд - це тво-
- re um-fan - gen fühl ich dein schla - gen-des
f
fp p
molto cresc.
Tempo I
Зиглинда Большая входная дверь внезапно распахивается.
(испуганно вздрагивая и вырываясь из объятий Зигмунда).
Sieglinde Die große Tür springt auf.
(fährt erschrocken zusammen und reißt sich los).
Ах, кто там? Кто
Ha, wer ging? Wer
-e!
Herz!
Tempo I
ff
sf
Molto poco a poco più lento
Дверь остается широко открытой. На дворе — чудесная весенняя ночь. Лучи полного месяца проникают в зал и светлым сиянием озаряют молодую чету, так что она вдруг становится видимой с полной отчетливостью.
Die Tür bleibt geöffnet: außen herrliche Frühlingsnacht; der Vollmond leuchtet herein und wirft sein helles Licht auf das Paar, das so sich plötzlich in voller Deutlichkeit wahrnehmen kann.
Зл.
Sl.
в дверь во-шел?
kam her-ein?
(в тихом восторге)
(in leiser Entzückung)
Зм.
Sm.
Нет ни - ко - го,
Kei - ner ging,
Molto poco a poco più lento
mf
dim.
p

Зм. Sm.

но Гость во - шел: вот он, взгля-
doch ei - ner kam: sie - he, der

più p

Зм. Sm.

- ни, — лас - ко - вый Май!
Lenz lacht in den Saal!

dolce

Зигмунд нежным усилием привлекает Зиглинду к себе на ложе, сажая ее рядом с собой. Месяц
Siegmund zieht Sieglinde mit sanfter Gewalt zu sich auf das Lager, so daß sie neben ihm zu sitzen kommt.- Wäch-

Moderato con moto

pp dolce
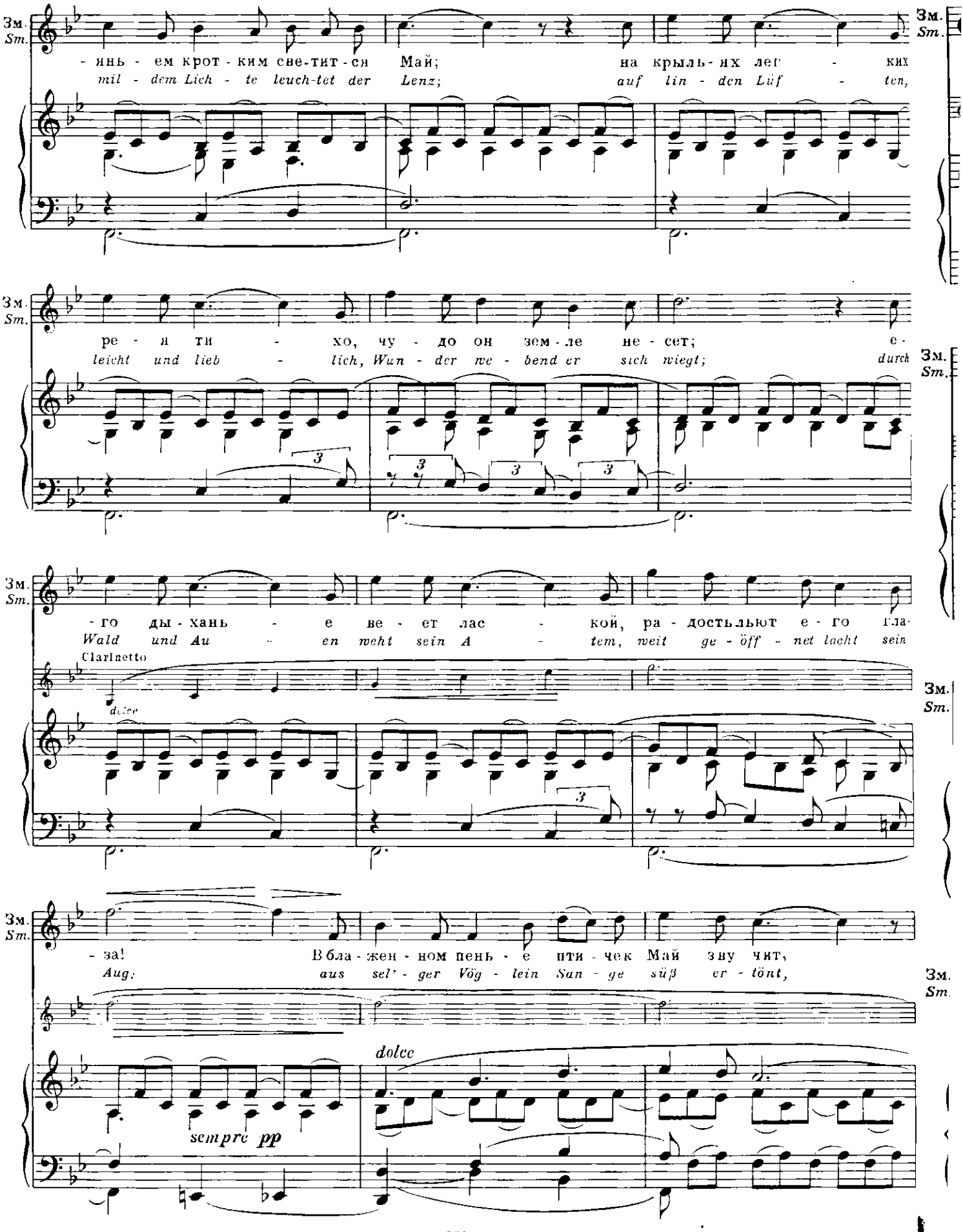
poco cresc.
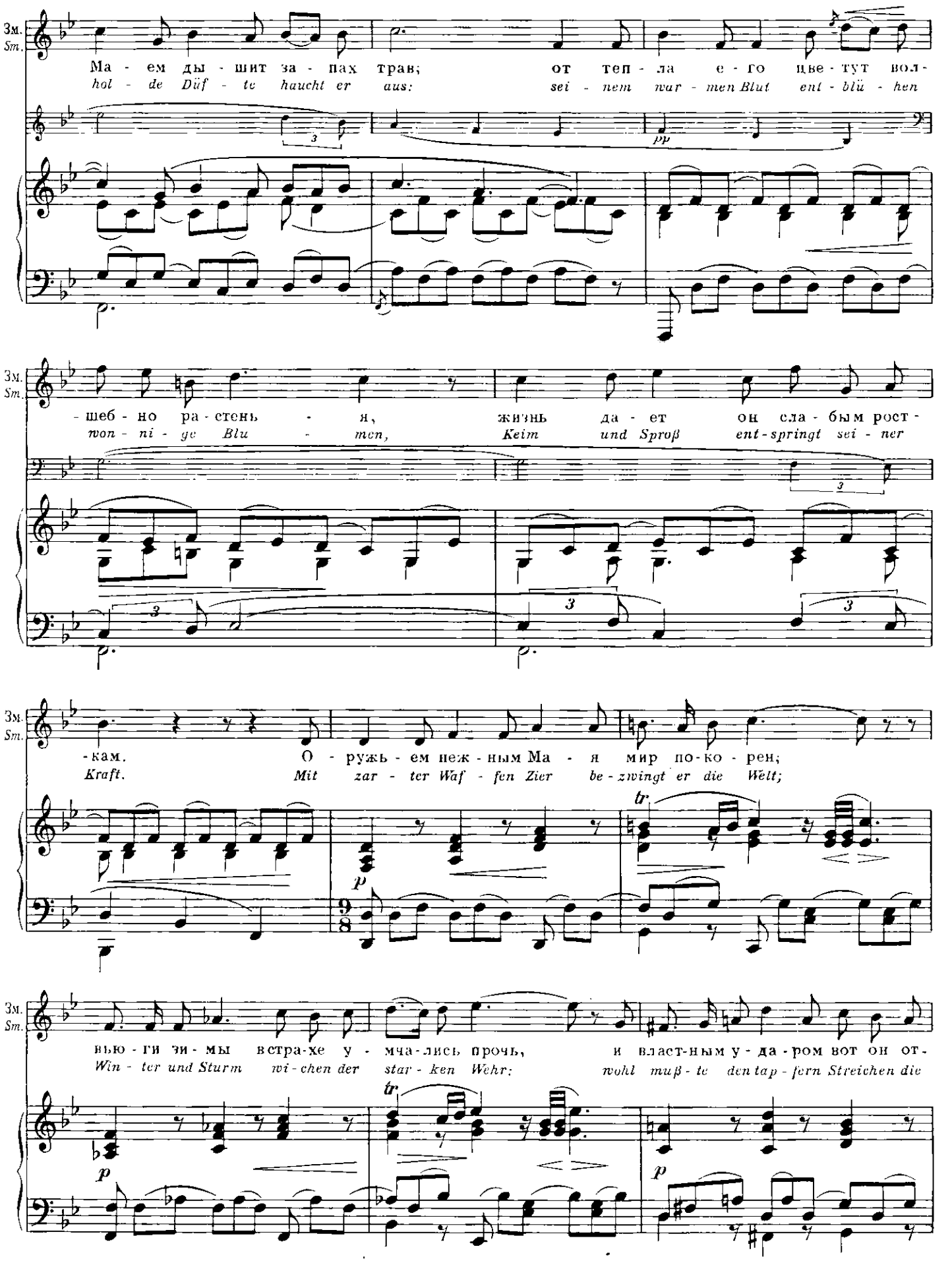
синет все ярче и ярче.
sende Helligkeit des Mondscheines.
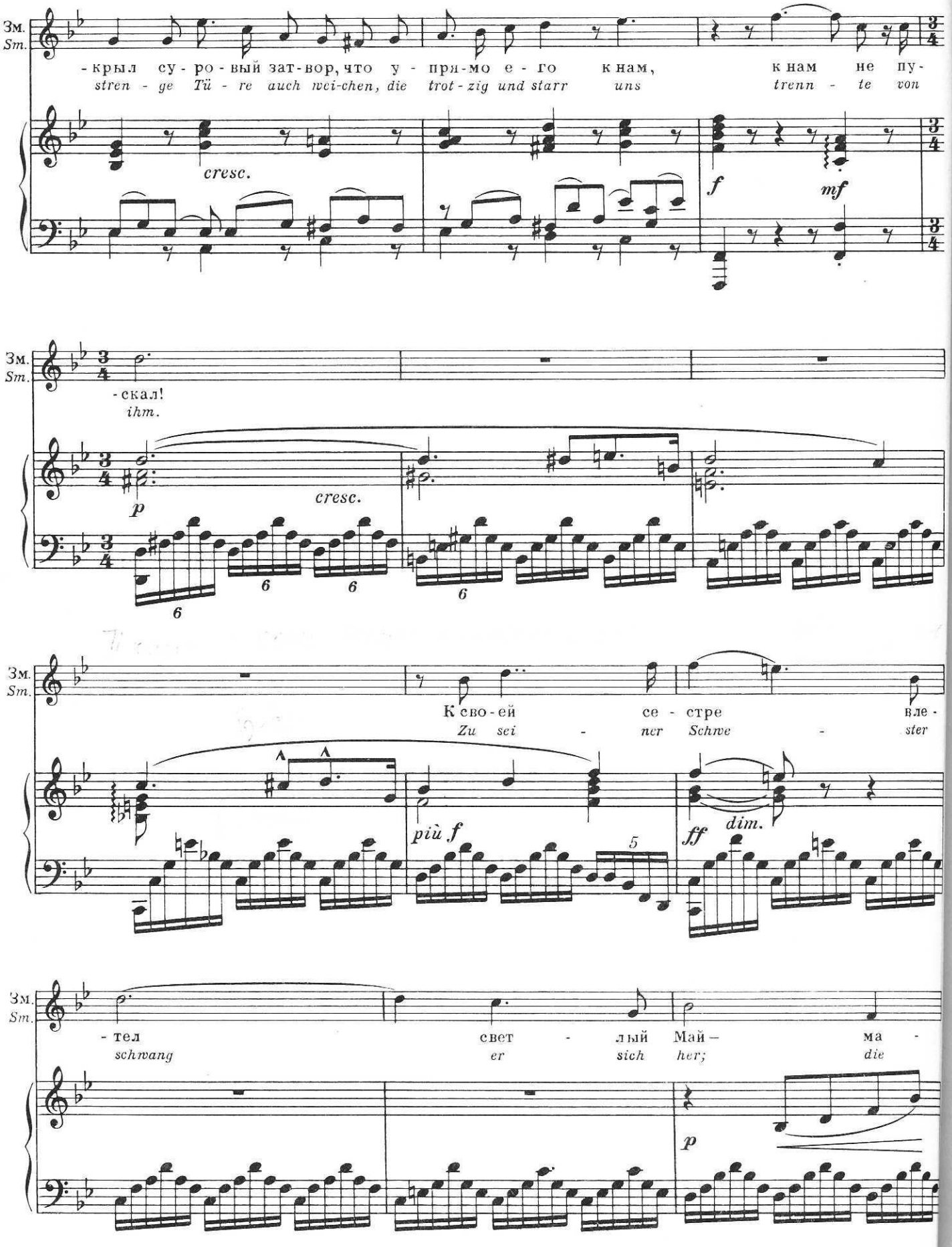
dim.
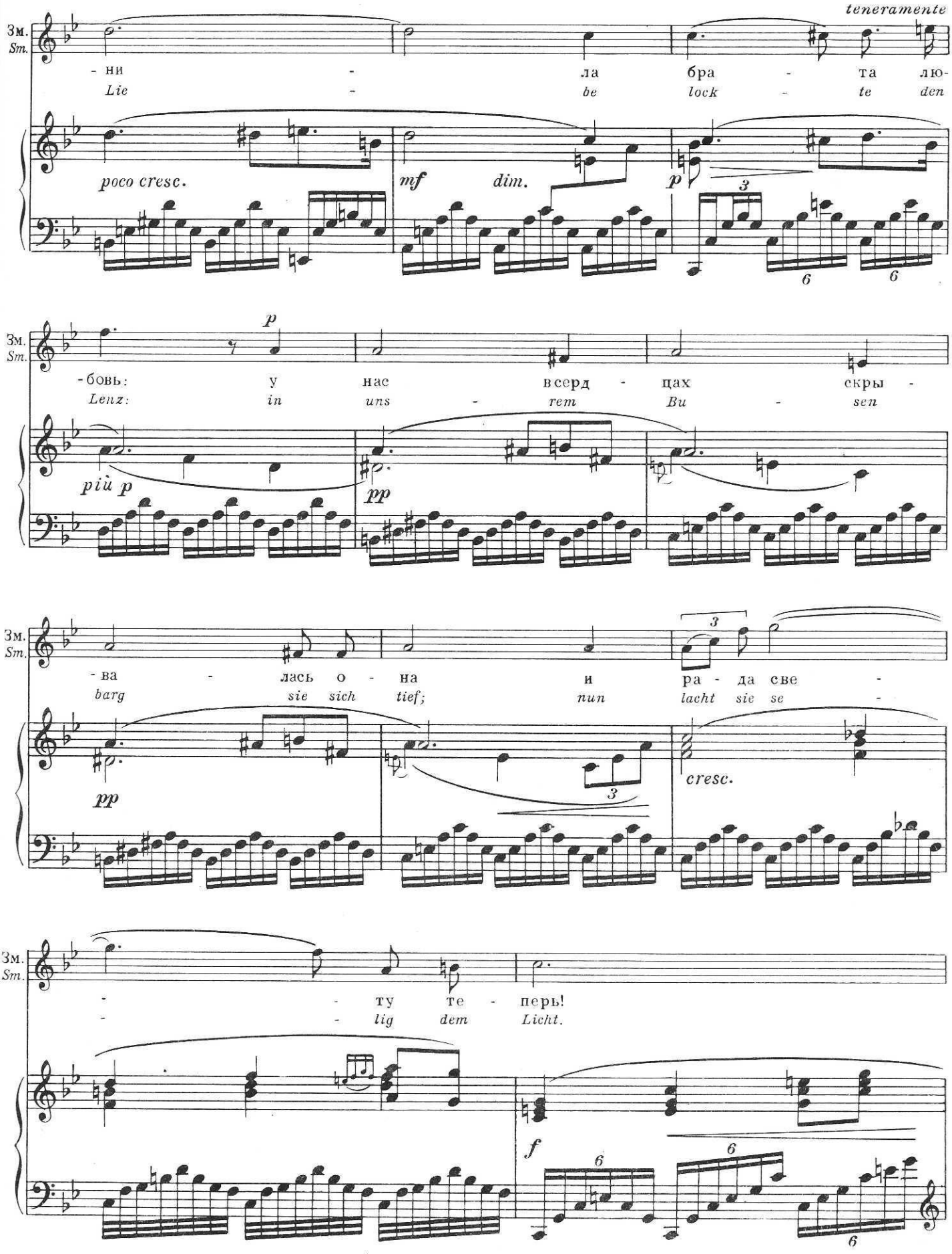
Зигмунд
Siegmund
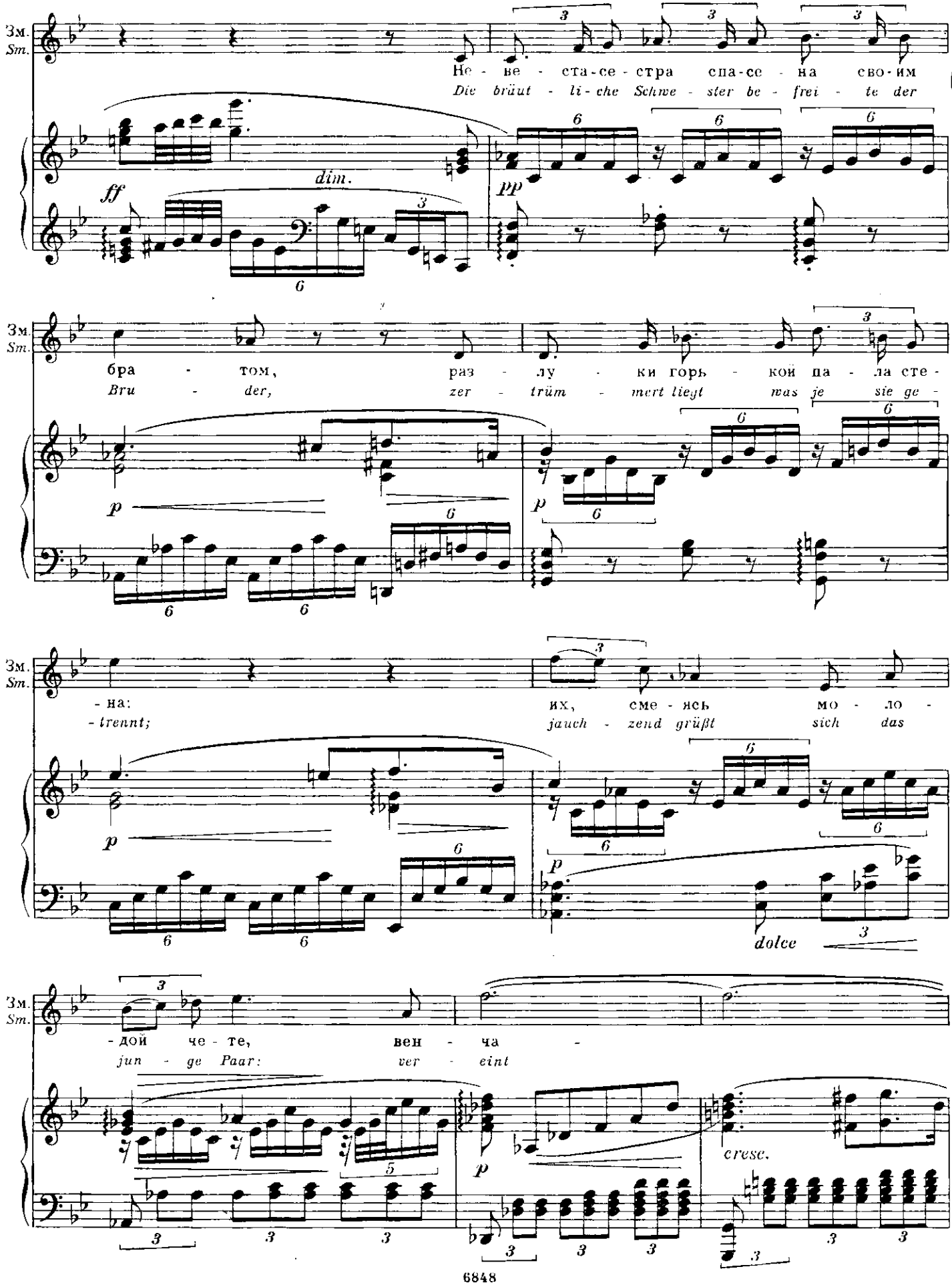
Бу - ри злы - е стих-ли в лу - чах ве - сны, си-
Win - ter - stür - me wi-chen dem Won - ne - mond, in
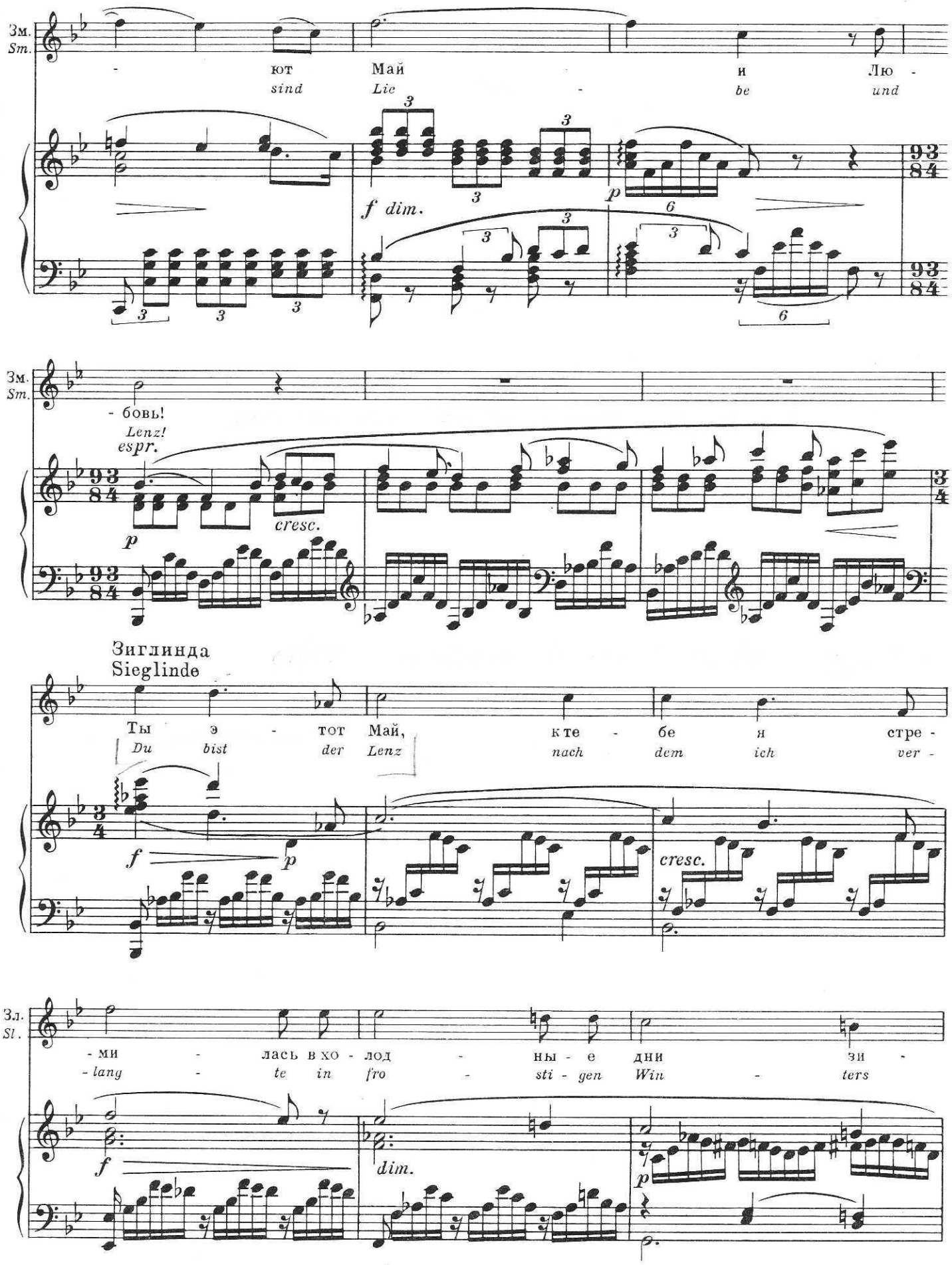

Зм.
Sm.
-нь - ем крот - ким све-тит - ся Май; на крыль - ях лег - ких
mil - dem Lich - te leuch-tet der Lenz; auf lin - den Lüf - ten,
ре - я ти - хо, чу - до он зем - ле не - сет; е -
leicht und lieb - lich, Wun - der we - bend er sich wiegt; durch
-го ды - хань - е ве - ет лас - кой, ра - достьльют е - го гла -
Wald und Au - en weht sein A - tem, weit ge - öff - net lacht sein
Clarinetto
dolce
- за! В бла - жен - ном пень - е пти - чек Май зву чит,
Aug. aus sel' - ger Vög - lein Sun - ge süß er - tönt,
dolce
sempre pp
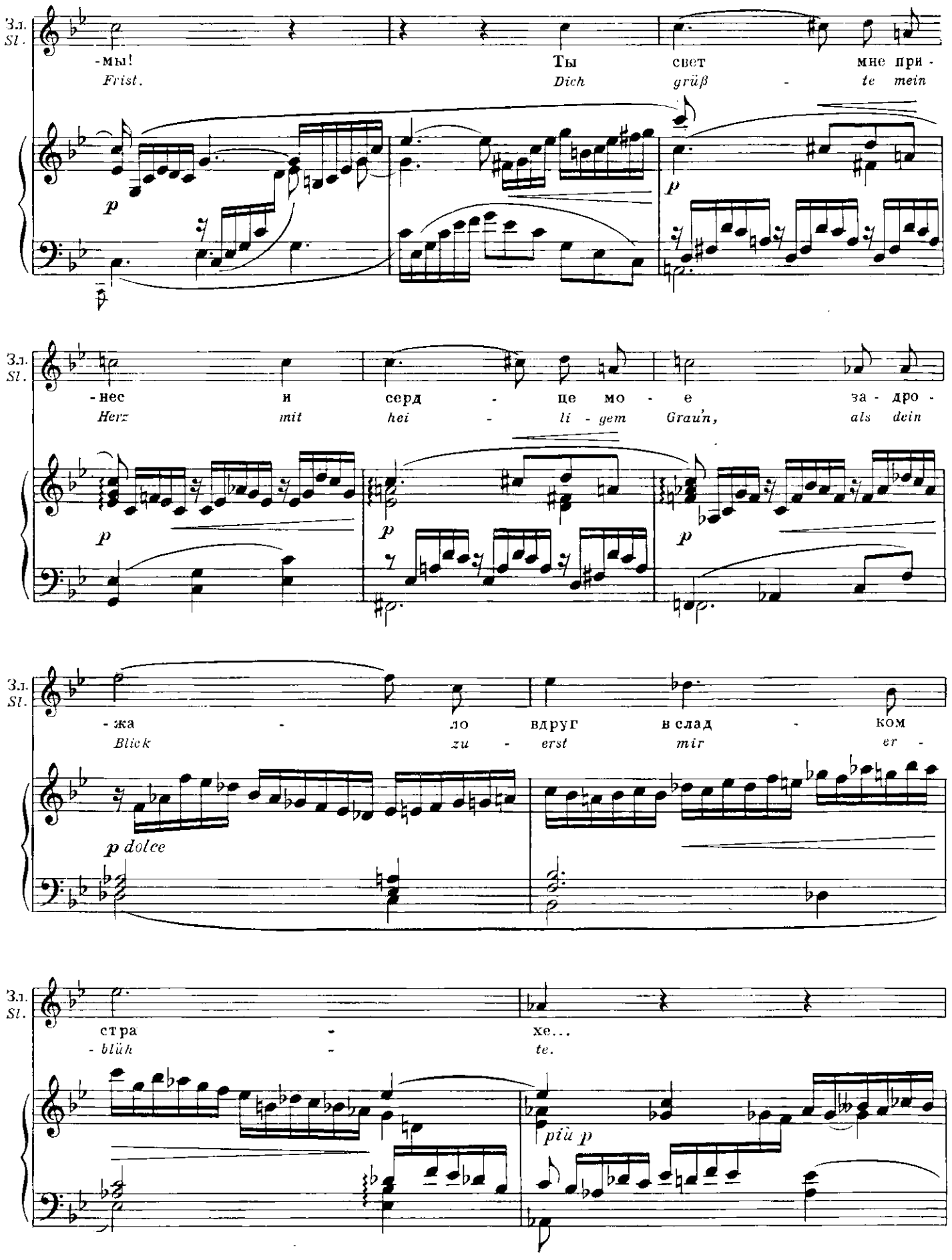

Зм.
Sm.
Ма - ем ды - шит за - пах трав; от теп - ла е - го цве - тут вол -
hol - de Düf - te haucht er aus: sei - nem war - men Blut ent - blü - hen
pp
Зм.
Sm.
- шеб - но ра - стень - я, жизнь да - ет он сла - бым рост -
won - ni - ge Blu - men, Keim und Sproß ent - springt sei - ner
Зм.
Sm.
- кам. О - ружь - ем неж - ным Ма - я мир по - ко - рен;
Kraft. Mit zar - ter Waf - fen Zier be - zwingt er die Welt;
p
Зм.
Sm.
вью - ги зи - мы встра - хе у - мча - лись прочь, и власт - ным у - да - ром вот он от -
Win - ter und Sturm wi - chen der star - ken Wehr: wohl muß - te den tap - fern Streichen die
p
p
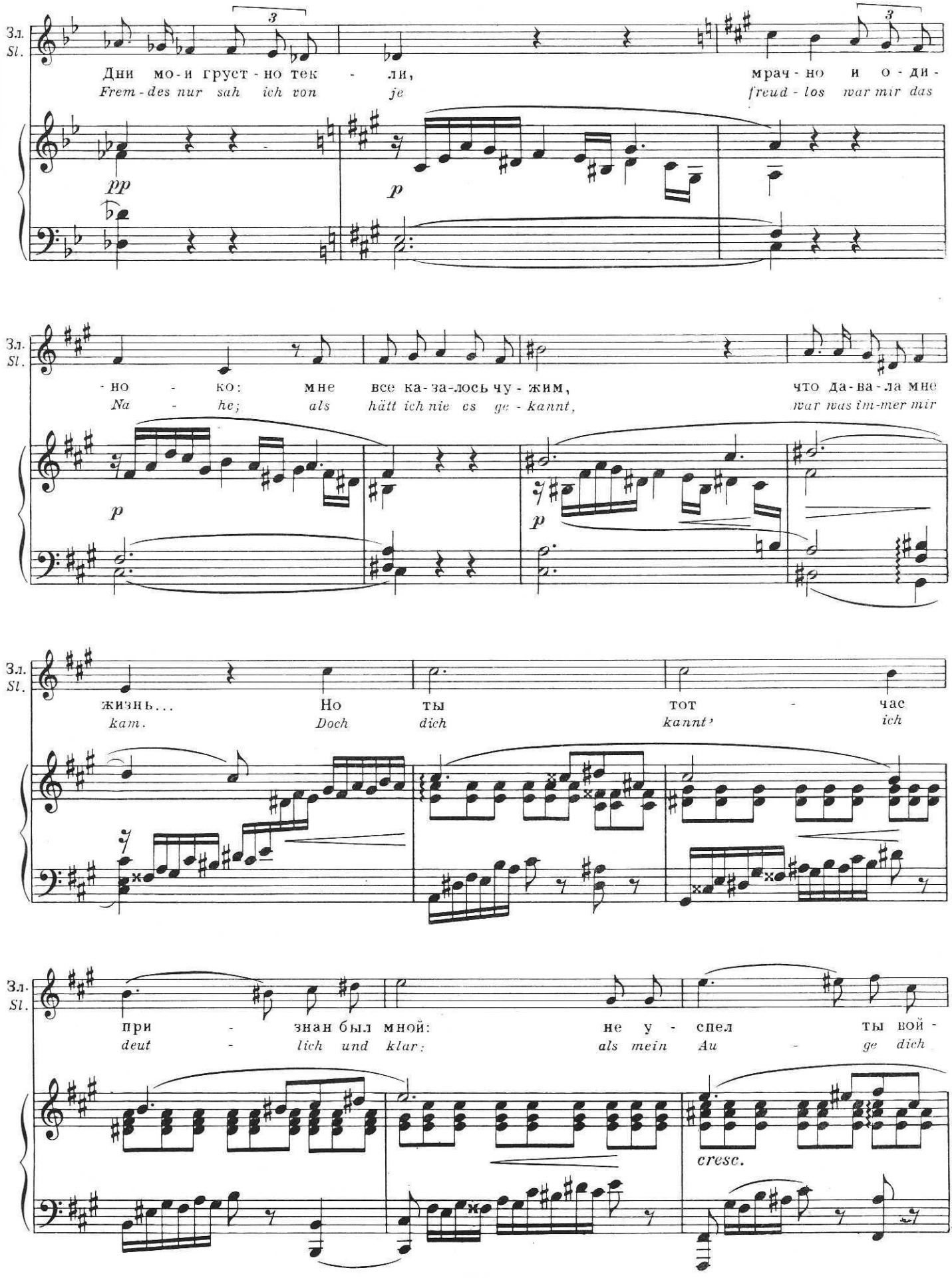

Зм.
Sm.
-крыл су-ро-вый зат-вор, что у-прям-мо е-го к нам, к нам не пу-
stren-ge Tü-re auch wei-chen, die trot-zig und starr uns trenn-te von
cresc.
f
mf
-скал!
ihm.
p
cresc.
6
К сво-ей се-стре вле-
Zu sei-ner Schwe-ster
più f
5
ff
dim.
-тел свет-лый Май- ма-
schwang er sich her; die
p
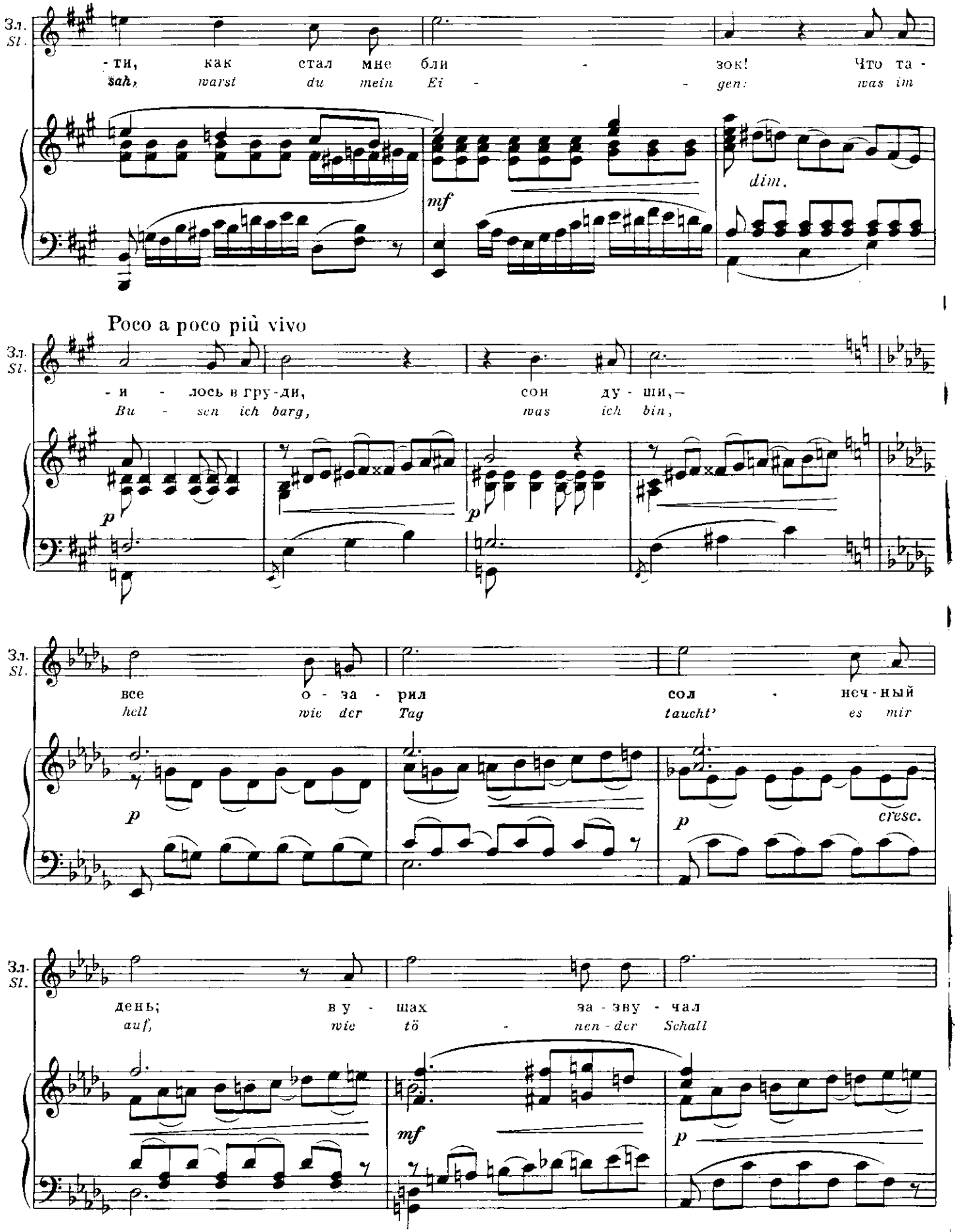

teneramente
Зм.
Sm.
- ни - ла бра - та лю-
Lie - be lock - te den
poco cresc.
mf dim.
p
3
6
6
Зм.
Sm.
p
-бовь: у нас всерд - цах скры -
Lenz: in uns - rem Bu - sen
più p
pp
Зм.
Sm.
- ва - лась о - на и ра - да све -
barg sie sich tief; nun lacht sie se -
3
pp
3
cresc.
Зм.
Sm.
- - ту те - перь!
- - lig dem Licht.
f
6
6
6


Зм.
Sm.
Не - ве - ста-се - стра спа-се - на сво-им
Die brüut - li - che Schwe - ster be - frei - te der
ff
dim.
pp
бра - том, раз - лу - ки горь - кой па - ла сте -
Bru - der, zer - trüm - mert liegt was je sie ge -
p
- на:
- trennt;
их, сме - ясь мо - ло -
jauch - zend grüßt sich das
dolce
- дой че - те, вен - ча -
jun - ge Paar: ver - eint
cresc.


Зм.
Sm.
- ют Май и Лю -
sind Lie - be und
f dim.
p
- бовь!
Lenz!
espr.
cresc.
Зиглинда
Sieglinde
Ты э - тот Май, к те - бе я стре -
Du bist der Lenz nach dem ich ver -
f
p
cresc.
Зл.
Sl.
- ми - лась в хо - лод - ны - е дни зи -
- lang - te in fro - sti - gen Win - ters
f
dim.
p


Зл.
Sl.
-мы!
Frist.
Ты
Dich
свет
grüß
мне при-
te mein
p
-нес
Herz
и
mit
серд
hei
це мо
li
e
gem
за-дро-
Graun,
als dein
-жа
Blick
ло
zu
вдруг
erst
в слад
mir
ком
er
p dolce
стра
-blüh
хе...
te.
più p


Зл.
Sl.
Дни мо-и груст-но тек - ли,
Frem-des nur sah ich von je
мрач-но и о-ди-
freud-los war mir das
pp
p
-но - ко: мне все ка-за-лось чу-жим,
Na - he; als hätt ich nie es ge-kannt,
что да-ва-ла мне
war was im-mer mir
p
p
жизнь...
kam.
Но
Doch
ты
dich
тот - час
kannt' ich
при - знан был мной:
deut - lich und klar:
не у - спел ты вой -
als mein Au - ge dich
cresc.


Зл.
Sl.
-ти, как стал мне бли - зок! Что та -
sah, warst du mein Ei - gen: was im
mf
dim.
Poco a poco più vivo
- и - лось в гру-ди, сон ду - ши,—
Bu - sen ich barg, was ich bin,
p
все о - за - рил сол - неч-ный
hell wie der Tag taucht' es mir
p
cresc.
день; в у - шах за - зву - чал
auf, wie tö - nen - der Schall
mf
p

Зл. *Sl.*

звон ли - ко - ва - нья, ког - да вчуж-би - не ди - кой пред -
schlug's an mein Ohr, als in fro - stig ö - der Frem - de zu -

f *p* *dolce*

Она в восторге охватывает руками его шею и глядит ему прямо в лицо.
Sie hängt sich entzückt an seinen Hals und blickt ihm nahe ins Gesicht.

Зл. *Sl.*

- стал мне же - лан - ный друг!
- erst ich den Freund er - sah.

cresc. *f* *f*

Зигмунд *(в восхищении).*
Siegmund *(mit Hingerissenheit).*

О, свет - ла - я ра - дость!
O, sü - ße Won - ne!

cresc. *ff* *p* *p*

Зм. *Sm.*

Сча - стье мо - е!
Se - lig-stes Weib!

p *mf* *f dim.*

Зиглинда *(приближая свои глаза к его глазам).*
Sieglinde *(dicht an seinen Augen).*

О, дай мне близ - ко к те - бе при-
O, laß in Nä - he zu dir mich

p

p

6 6

3 3 3

Зл.
Sl.

- жать - ся, чтоб яс - но ви - деть чу -
nei - gen, daß hell ich schau - e den

p

sempre p

dolce

3 3 3

Зл.
Sl.

- дес - ный свет, что мне
heh - ren Schein, der dir

cresc.

3 3

Зл.
Sl.

го - рит вгла - зах тво - их и ча -
aus Aug' und Ant - litz bricht, und so

mf

3

Зл. *Sl.*

- ру - ет чув - ства мо - и!

süß die Sin - ne mir zwingt.

Зигмунд
Siegmund

Влу -
Im

dolce

dim.

pp

6 6

Зм. *Sm.*

- чах вес - ны све - тишь-ся

Len - zes - mond leuch - test du

pp

Зм. *Sm.*

ты; вол ны во - лос об - рам -

hell; hehr um - webt dich das

Зм. *Sm.*

- ля - ют те - бя...

Wel - len - haar:

poco cresc.

Зм. *Sm.*

Ви - жу те - перь всю пре - лесть тво-
was mich be - rückt er - rat ich nun

mf *dim.*

Зм. *Sm.*

-ю: бла - жен - ство пьет мой взор!
leicht – denn von - nig wei - det mein Blick.

p *più p* *dolce* *più p*

Зиглинда *(откидывая назад кудри с его лба и изумленно любуясь им).*
Sieglinde *(schlägt ihm die Locken von der Stirn zurück und betrachtet ihn staunend)*
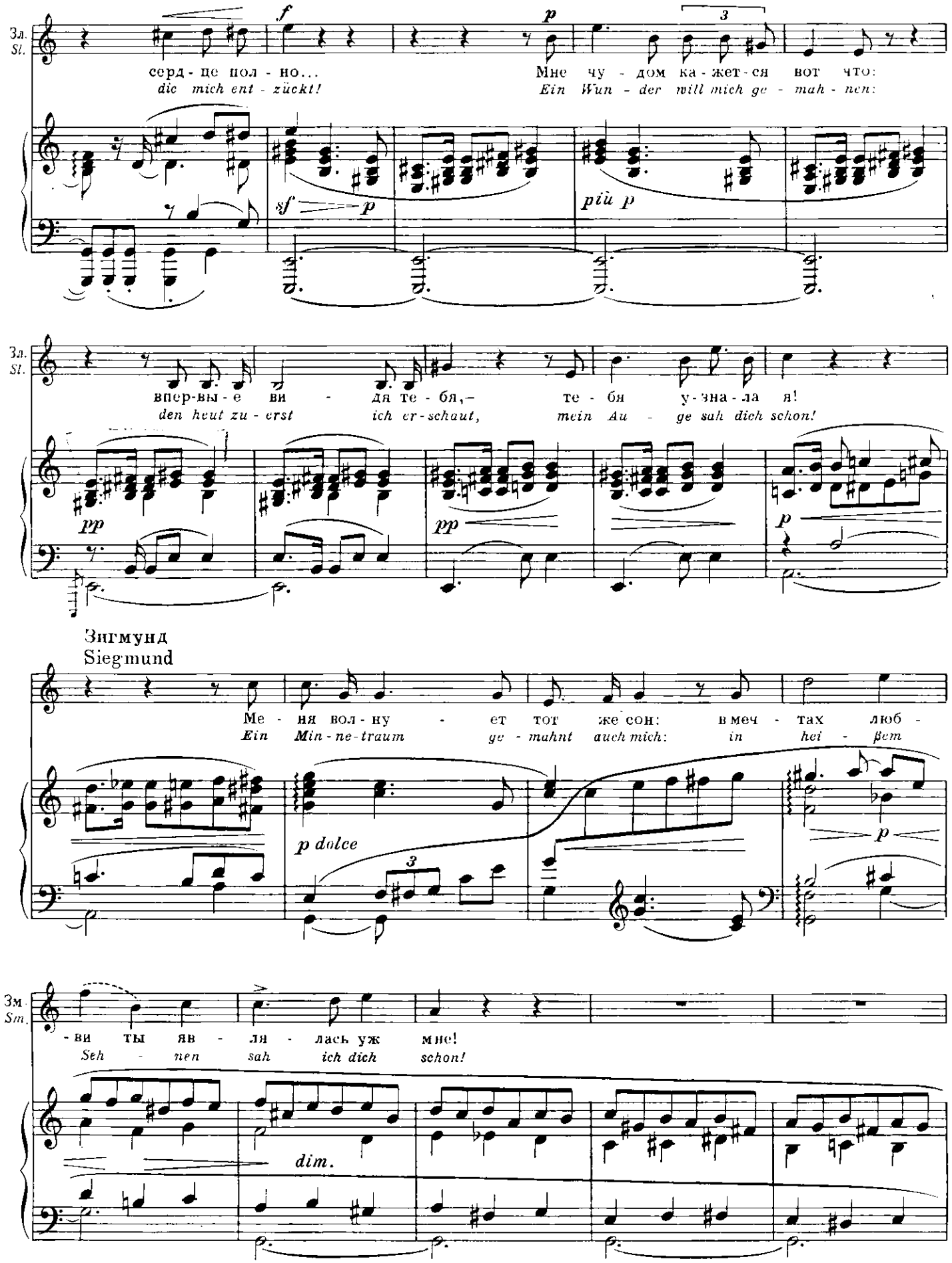
О, как от - крыт твой гор-дый лоб! Как бьет-ся в вис-
Wie dir die Stirn so of - fen steht, der A - dern Ge-
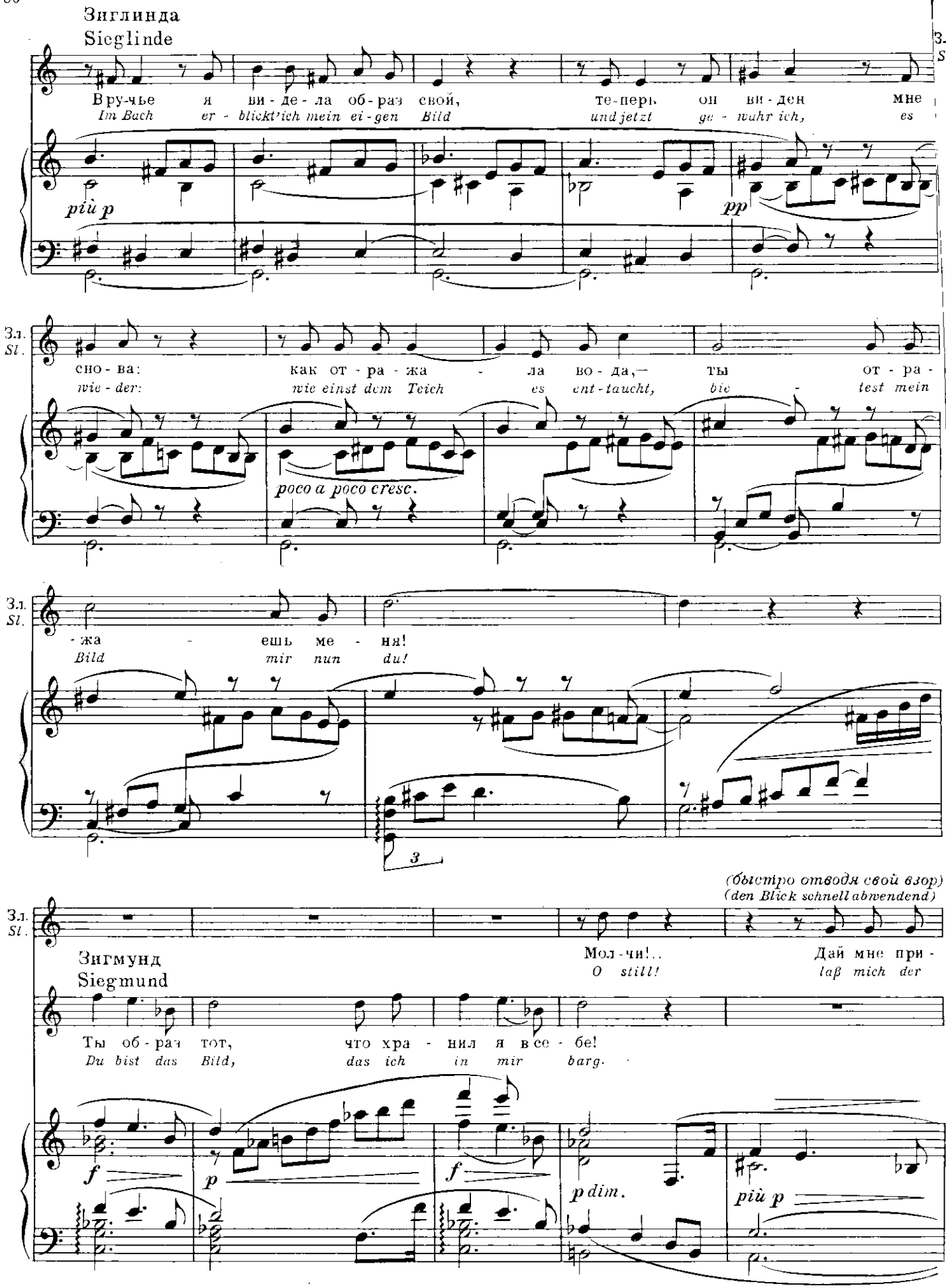
dolcissimo *pp*
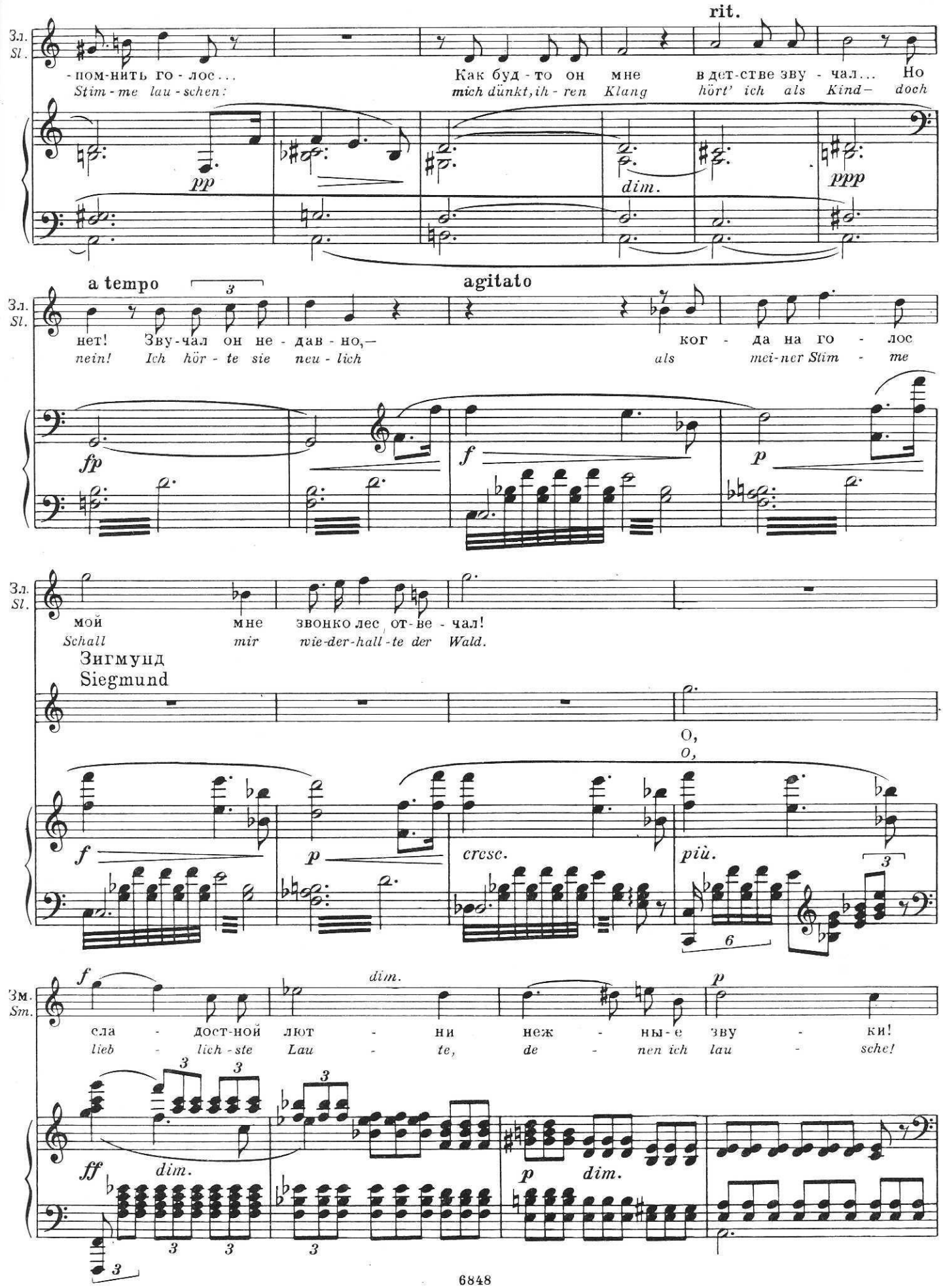
Зл. *Sl.*
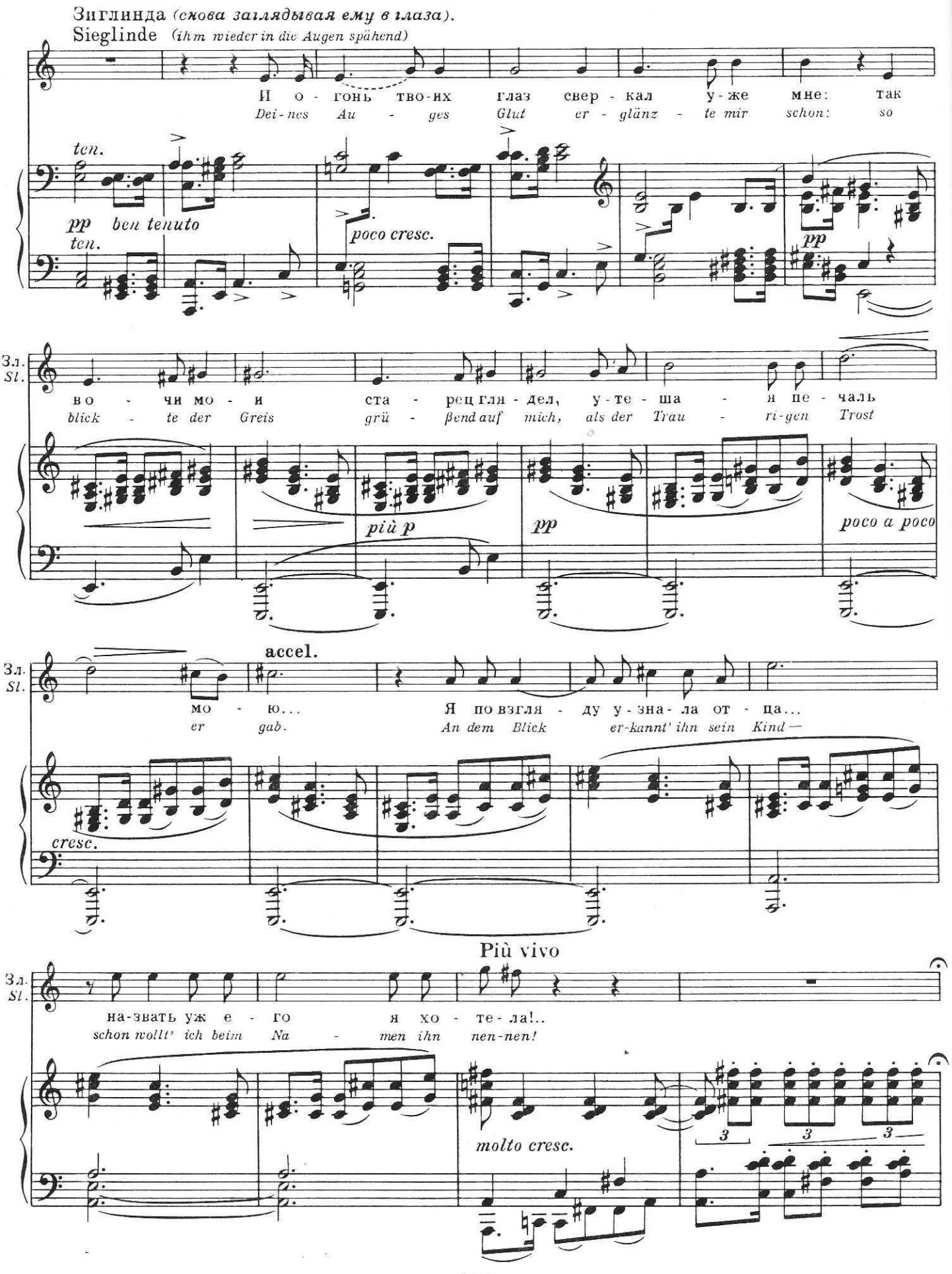
-ках бла - го - род - на - я кровь! И стра - ха, и во-стор-га
- äst in den Schlä-fen sich schlingt! Mir zagt es vor der Won - ne
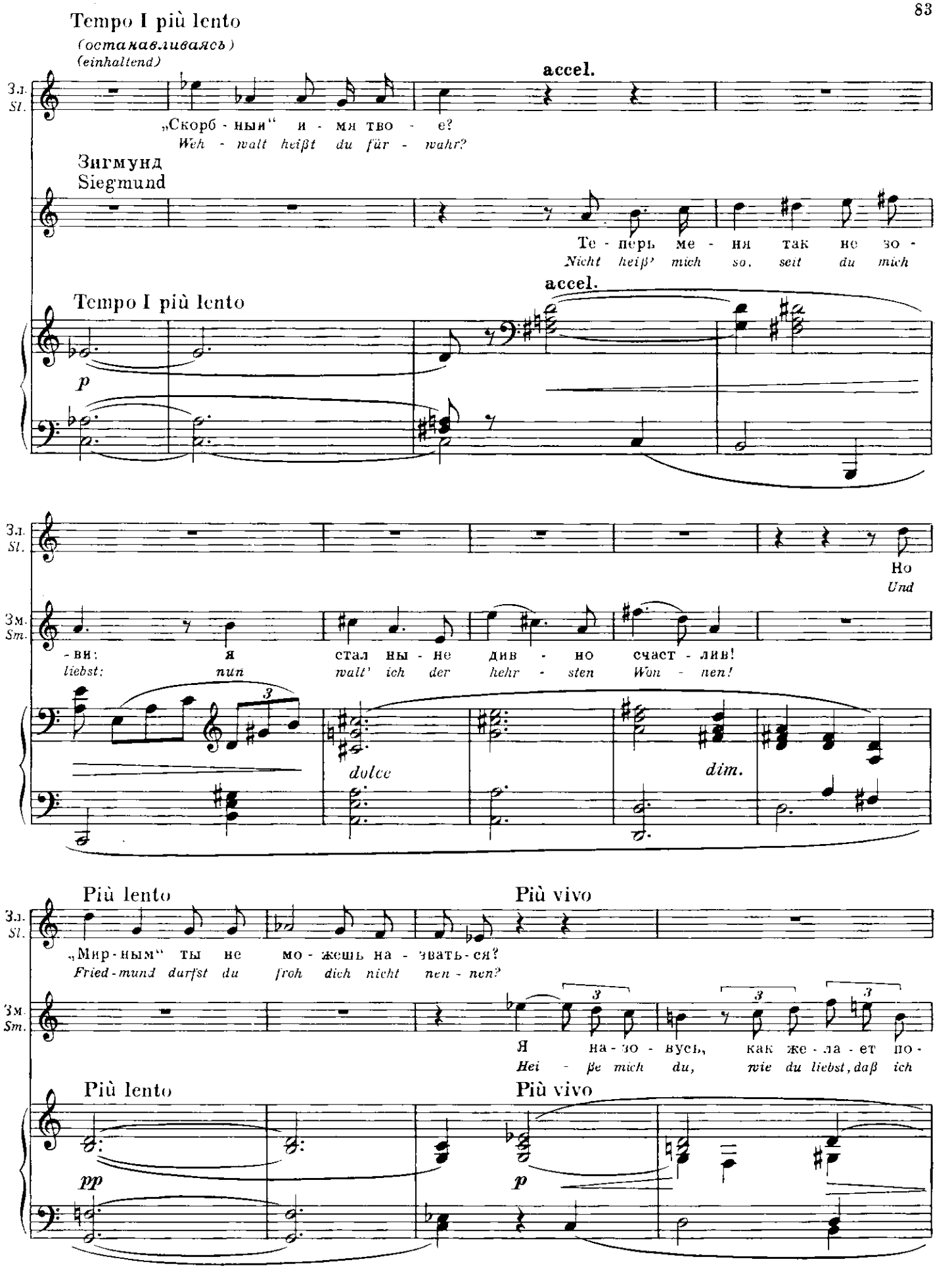
sempre pp *poco cresc.*
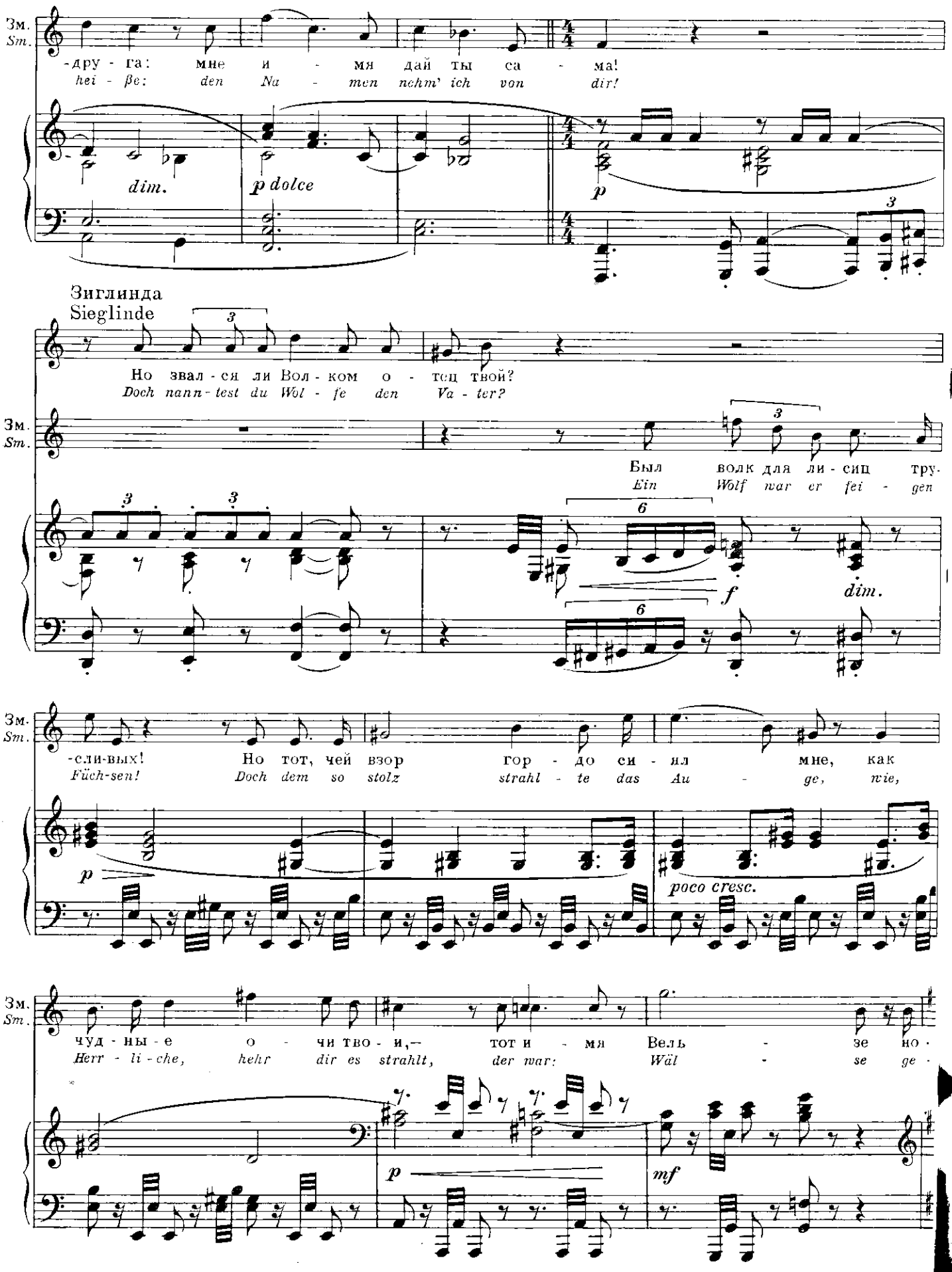

Зл.
Sl.
f
p
3
серд - це пол - но...
dic mich ent - zückt!
Мне чу - дом ка - жет - ся вот что:
Ein Wun - der will mich ge - mah - nen:
sf
p
più p
Зл.
Sl.
впер-вы - е ви - дя те - бя,–
den heut zu - erst ich er - schaut,
те - бя у - зна - ла я!
mein Au - ge sah dich schon!
pp
pp
p
Зигмунд
Siegmund
Ме - ня вол - ну - ет тот же сон: в меч - тах люб -
Ein Min - ne - traum ge - mahnt auch mich: in hei - βem
p dolce
3
p
Зм.
Sm.
- ви ты яв - ля - лась уж мне!
Seh - nen sah ich dich schon!
dim.
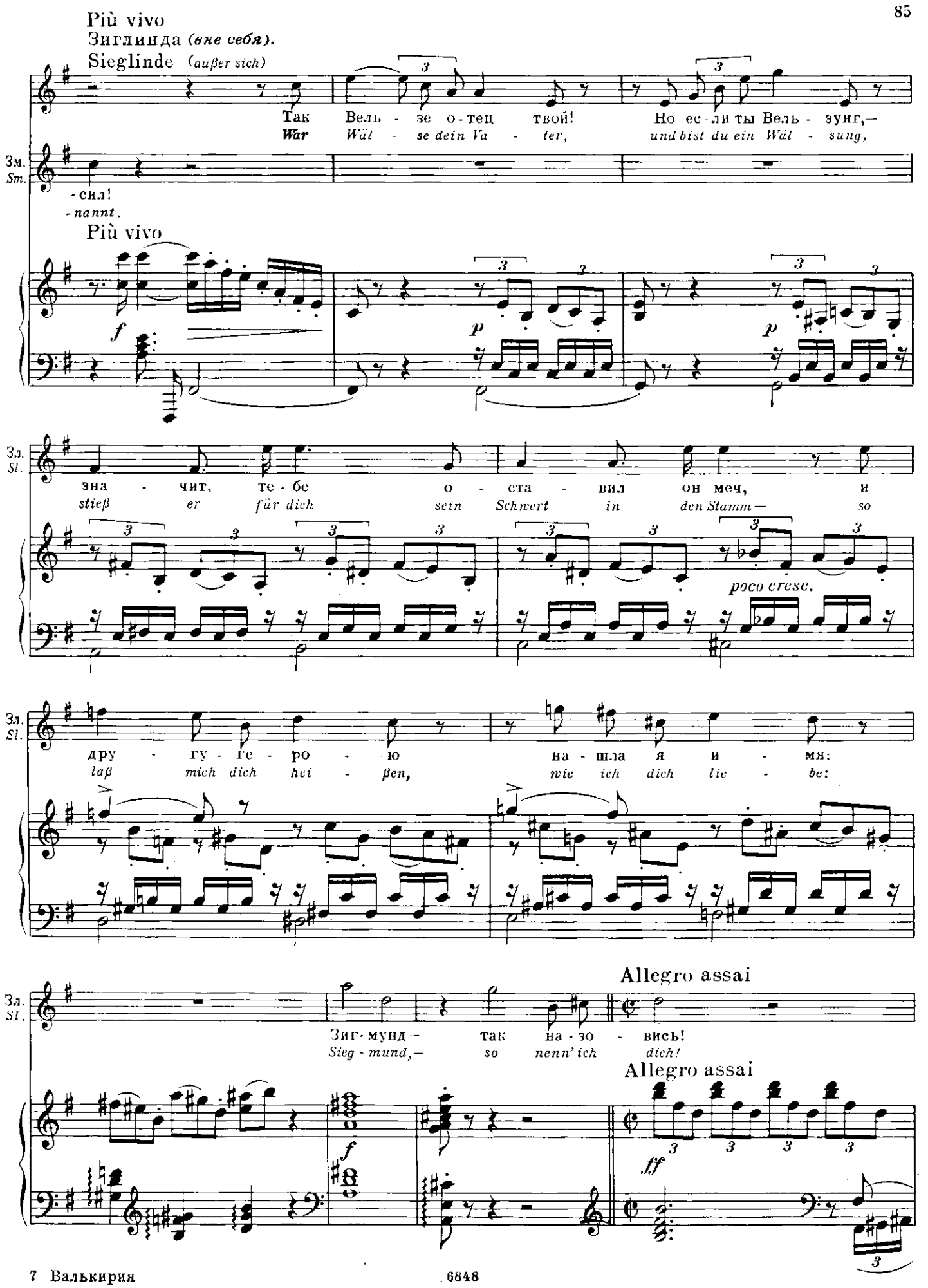

Зиглинда
Sieglinde
Вру-чье я ви-де-ла об-раз свой, те-перь он ви-ден мне
Im Bach er-blickt'ich mein ei-gen Bild und jetzt ge-wahr ich, es
più p
pp
сно-ва: как от-ра-жа-ла во-да,— ты от-ра-
wie-der: wie einst dem Teich es ent-taucht, bie-test mein
poco a poco cresc.
-жа-ешь ме-ня!
Bild mir nun du!
3
(быстро отводя свой взор)
(den Blick schnell abwendend)
Зигмунд
Siegmund
Мол-чи!..
O still!
Дай мне при-
laß mich der
Ты об-раз тот, что хра-нил я в се-бе!
Du bist das Bild, das ich in mir barg.
f
p
f
p dim.
più p


rit.
Зл.
Sl.
-пом-нить го - лос...
Stim - me lau - schen:
Как буд - то он мне в дет-стве зву - чал... Но
mich dünkt, ih - ren Klang hört' ich als Kind— doch
pp
dim.
ppp
a tempo
agitato
нет! Зву-чал он не - дав - но,—
nein! Ich hör - te sie neu - lich
ког - да на го - лос
als mei-ner Stim - me
fp
f
p
мой мне звонко лес от-ве - чал!
Schall mir wie-der-hall-te der Wald.
Зигмунд
Siegmund
O,
O,
f
p
cresc.
più.
Зм.
Sm.
сла - дост-ной лют - ни неж - ны-е зву - ки!
lieb - lich-ste Lau - te, de - nen ich lau - sche!
ff
dim.
p
dim.


Зиглинда (снова заглядывая ему в глаза).
Sieglinde (ihm wieder in die Augen spähend)
И о - гонь тво-их глаз свер - кал у - же мне: так
Dei - nes Au - ges Glut er - glänz - te mir schon: so
ten.
pp ben tenuto
ten.
poco cresc.
pp
Зл.
Sl.
во - чи мо - и ста - рец гля - дел, у - те - ша - я пе - чаль
blick - te der Greis grü - ßend auf mich, als der Trau - ri-gen Trost
più p
pp
poco a poco
Зл.
Sl.
accel.
мо - ю... Я по взгля - ду у - зна - ла от - ца...
er gab. An dem Blick er-kannt' ihn sein Kind —
cresc.
Più vivo
Зл.
Sl.
на-звать уж е - го я хо - те - ла!..
schon wollt' ich beim Na - men ihn nen-nen!
molto cresc.
3
3
3


Tempo I più lento
(останавливаясь)
(einhaltend)
accel.
Зл.
Sl.
„Скорб - ный" и - мя тво - е?
Weh - walt heißt du für - wahr?
Зигмунд
Siegmund
Те - перь ме - ня так не зо -
Nicht heiß' mich so, seit du mich
Tempo I più lento
accel.
p
Зл.
Sl.
Но
Und
Зм.
Sm.
-ви: я стал ны - не див - но счаст - лив!
liebst: nun walt' ich der hehr - sten Won - nen!
3
dolce
dim.
Più lento
Più vivo
Зл.
Sl.
„Мир - ным" ты не мо - жешь на - звать - ся?
Fried - mund darfst du froh dich nicht nen - nen?
Зм.
Sm.
3
3
3
Я на - зо - вусь, как же - ла - ет по -
Hei - ße mich du, wie du liebst, daß ich
Più lento
Più vivo
pp
p


Зм.
Sm.
-дру - га: мне и - мя дай ты са - ма!
hei - βe: den Na - men nehm' ich von dir!
dim.
p dolce
p
Зиглинда
Sieglinde
Но звал - ся ли Вол - ком о - тец твой?
Doch nann - test du Wol - fe den Va - ter?
Был волк для ли - сиц тру-
Ein Wolf war er fei - gen
f
dim.
-сли-вых! Но тот, чей взор гор - до си - ял мне, как
Füch-sen! Doch dem so stolz strahl - te das Au - ge, wie,
poco cresc.
чуд - ны - е о - чи тво - и,— тот и - мя Вель - зе но -
Herr - li - che, hehr dir es strahlt, der war: Wäl - se ge -
mf


Più vivo
Зиглинда (вне себя).
Sieglinde (außer sich)
Так Вель - зе о - тец твой! Но ес - ли ты Вель - зунг,—
War Wäl - se dein Va - ter, und bist du ein Wäl - sung,
Зм. Sm.
- сил!
- nannt.
Più vivo
f
p
p
Зл. Sl.
зна - чит, те - бе о - ста - вил он меч, и
stieß er für dich sein Schwert in den Stamm— so
poco cresc.
Зл. Sl.
дру - гу - ге - ро - ю на - шла я и - мя:
laß mich dich hei - ßen, wie ich dich lie - be:
Allegro assai
Зл. Sl.
Зиг - мунд— так на - зо - вись!
Sieg - mund,— so nenn' ich dich!
Allegro assai
f
ff

Зигмунд вскакивает с места, подбегает к стволу ясеня и хватается за рукоять
Siegmund *springt auf den Stamm zu und faßt den Schwertgriff.*

Зиг - мунд на - зва
Sieg - mund heiß' ich

mf

Зм.
Sm.

Зиг - мунд ны - не! И доб
Sieg - mund bin ich! Be - zeug

p

mf marc.

Зм.
Sm.

меч бес - страш - но я вы - рву!
Schwert, das zag - los ich hal - te!
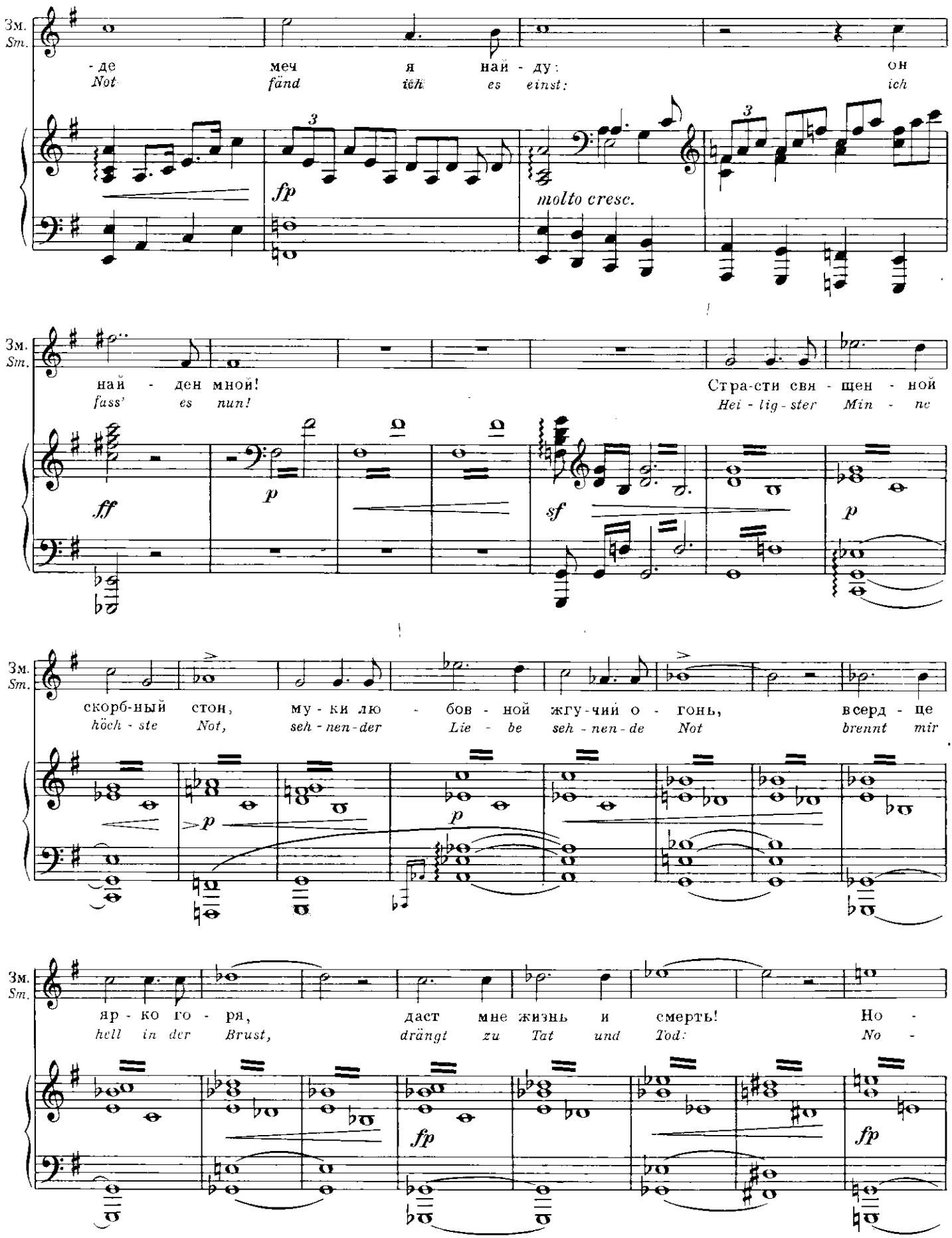
p

Зм.
Sm.

Вель - зе ска - зал мне, что в тиж - кой бе -
Wäl - se ver - hieß mir, in höch - ster

p

Фирма Thomson
Англия-КНР
1
ДИСТАНЦИ
Из-за того, что телевизионным пультом мы пользуемся по-стоянно, срок его службы часто оказывается недолгим, а поиск и покупка нового доставляют много хлопот. Предла-гаемый пульт на *фото* **1** является **универсальным**, так как **подходит ко всем маркам телевизоров**. Еще совершеннее


Зм.
Sm.
-де меч я най-ду: он
Not fänd ich es einst: ich
fp
molto cresc.
най-ден мной! Стра-сти свя-щен-ной
fass' es nun! Hei-lig-ster Min-ne
ff
p
sf
скорб-ный стон, му-ки лю-бов-ной жгу-чий о-гонь, всерд-це
höch-ste Not, seh-nen-der Lie-be seh-nen-de Not brennt mir
ярко го-ря, даст мне жизнь и смерть! Но-
hell in der Brust, drängt zu Tat und Tod: No-

Зм. Sm.

-тунг! Но - тунг — так меч я зо - ву — Но - тунг! Но -
-thung! No - thung! So nenn ich dich Schwert — No - thung! No -

fp p fp fp

Зм. Sm.

- тунг! Жад - на - я сталь! Ост - рый ре - зец свой мне по - ка - жи! На
- thung! Neid - li - cher Staht! Zeig' dei - ner Schär - fe schnei - den - den Zahn! Her-

p fp fp

Зм. Sm.

свет вы - хо - ди из но - жен!
- aus aus der Schei - de zu mir!

fp molto cresc. più f

Allegro moderato

Мощным, напряженным движением Зигмунд вырывает меч из ствола и показывает Зиглинде, охвачен-
Siegmund zieht mit einem gewaltigen Zuck das Schwert aus dem Stamme und zeigt es der vor Staunen und Entzück-

ff p f

ной изумлением и восторгом.
ken erfaßten Sieglinde.

p cresc.

ff marc. p cresc.

Зигмунд
Siegmund

Зиг - мунд, сын Вель - зе, пред то -
Sieg - mund, den Wäl - sung, siehst du,

ff *pp*

Зм. *Sm.*

- бой! Е - го брач - ным
Weib! Als Braut - ga - be

p *pp*

Зм. *Sm.*
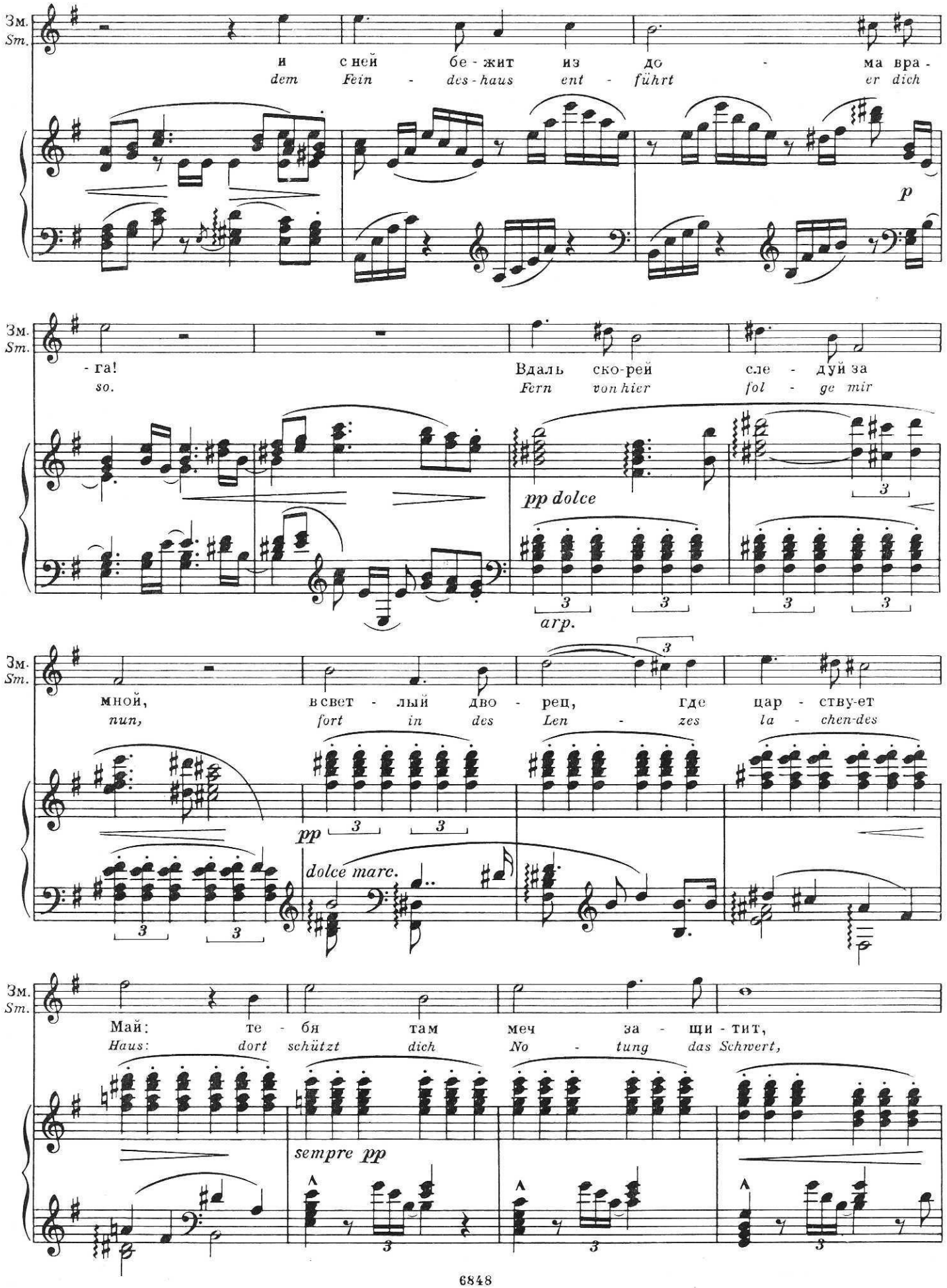
дар - э - тот меч! Же
bringt er dies Schwert: so

p

Зм. *Sm.*

- ну се - бе со - сва - тал ге - рой
freit er sich die se - lig-ste Frau;

pp *p*


Зм.
Sm.
и с ней бе - жит из до - ма вра -
dem Fein - des-haus ent - führt er dich
p
- га!
so.
Вдаль ско-рей сле - дуй за
Fern von hier fol - ge mir
pp dolce
arp.
мной,
nun,
в свет - лый дво - рец, где цар - ству-ет
fort in des Len - zes la - chen-des
pp
dolce marc.
Май: те - бя там меч за - щи - тит,
Haus: dort schützt dich No - tung das Schwert,
sempre pp

Зм.
Sm.

ког - да твой
wenn Sieg - mund

p cresc. f dim.

Зм.
Sm.

Зиг мунд па -
dir lie bend er -

p più p pp

Animato assai
Зиглинда
Sieglinde

(вырываясь из его объятий и становясь против него)
(reißt sich von ihm los und stellt sich ihm gegenüber)

Ес - ли Зиг - мунд здесь пре-до мно - ю, — Зиг -
Bist du Sieg - mund, den ich hier se - he,

Он обнимает ее, чтобы унести с собой.
Er hat sie umfaßt, um sie mit sich fortzuziehen.

Зм.
Sm.

- дет!
- lag!

Animato assai

fp cresc.

Зл.
Sl.

- лин - ду ты ви-дишь — о - на тво - я! Се -
Sieg - lin - de bin ich, die dich er - sehnt: die

f mf p

Она бросается к нему на грудь.
Sie wirft sich ihm an die Brust.

Sempre accelerando

Зл. *Sl.*

- стру род - ну - ю вме-сте с ме - чом ты на - шел!
eig' - ne Schwe-ster ge-wannst du zu eins mit dem Schwert!

molto cresc. *f* *p*

Зигмунд
Siegmund

Ты ее - стра мне,
Braut und Schwe - ster

più f *più f*

Зм. *Sm.*

ты и же - на мне, цве -
bist du dem Bru - der so

piu f
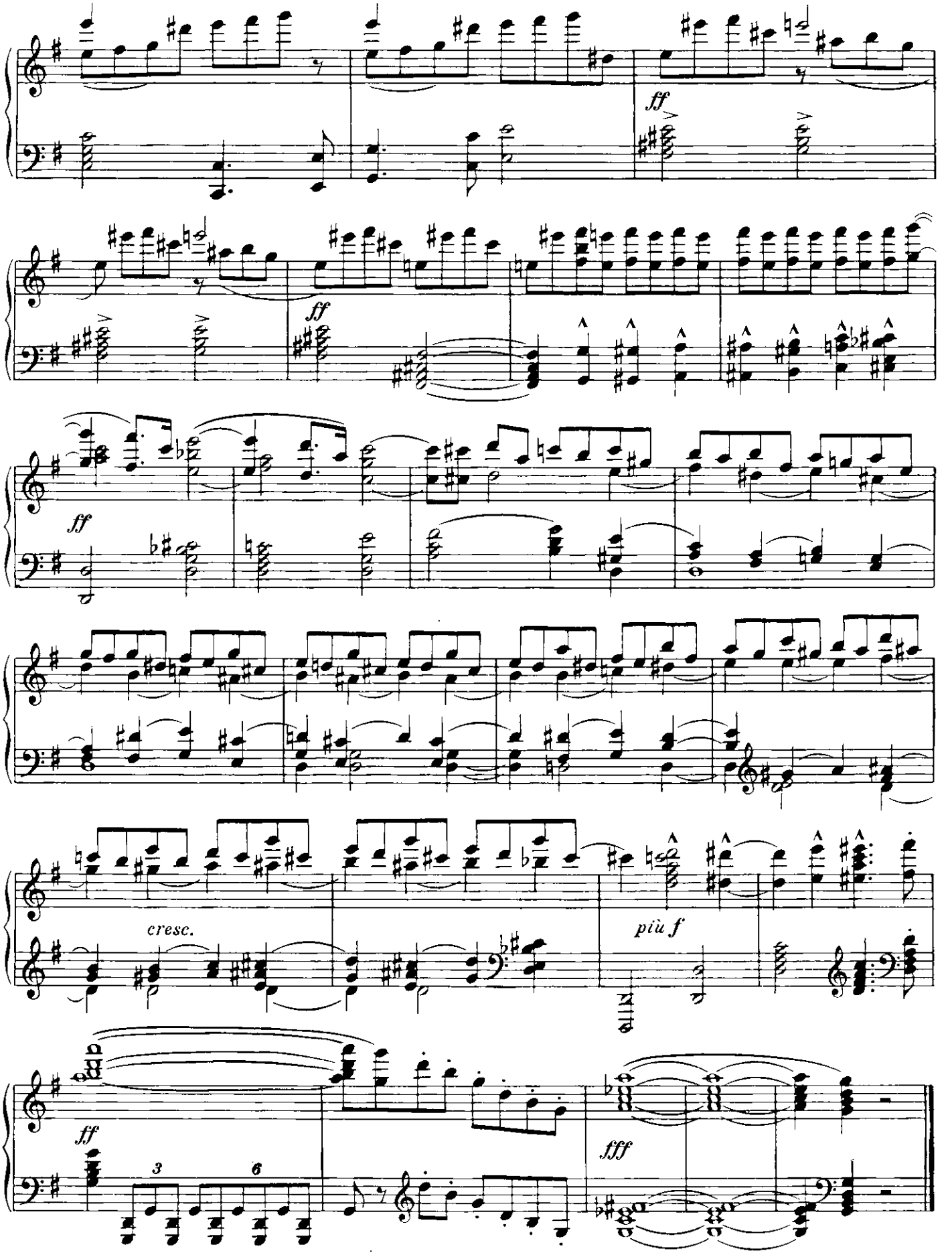
С бешеной страстью он привлекает ее к себе.
Er zieht sie mit wütender Glut an sich.

Зм. *Sm.*

- ти же, Вель - зун - гов род!
blü - he denn Wäl - sun - gen Blut!

f *f* *ff furioso*

Занавес быстро падает.
Der Vorhang fällt schnell.
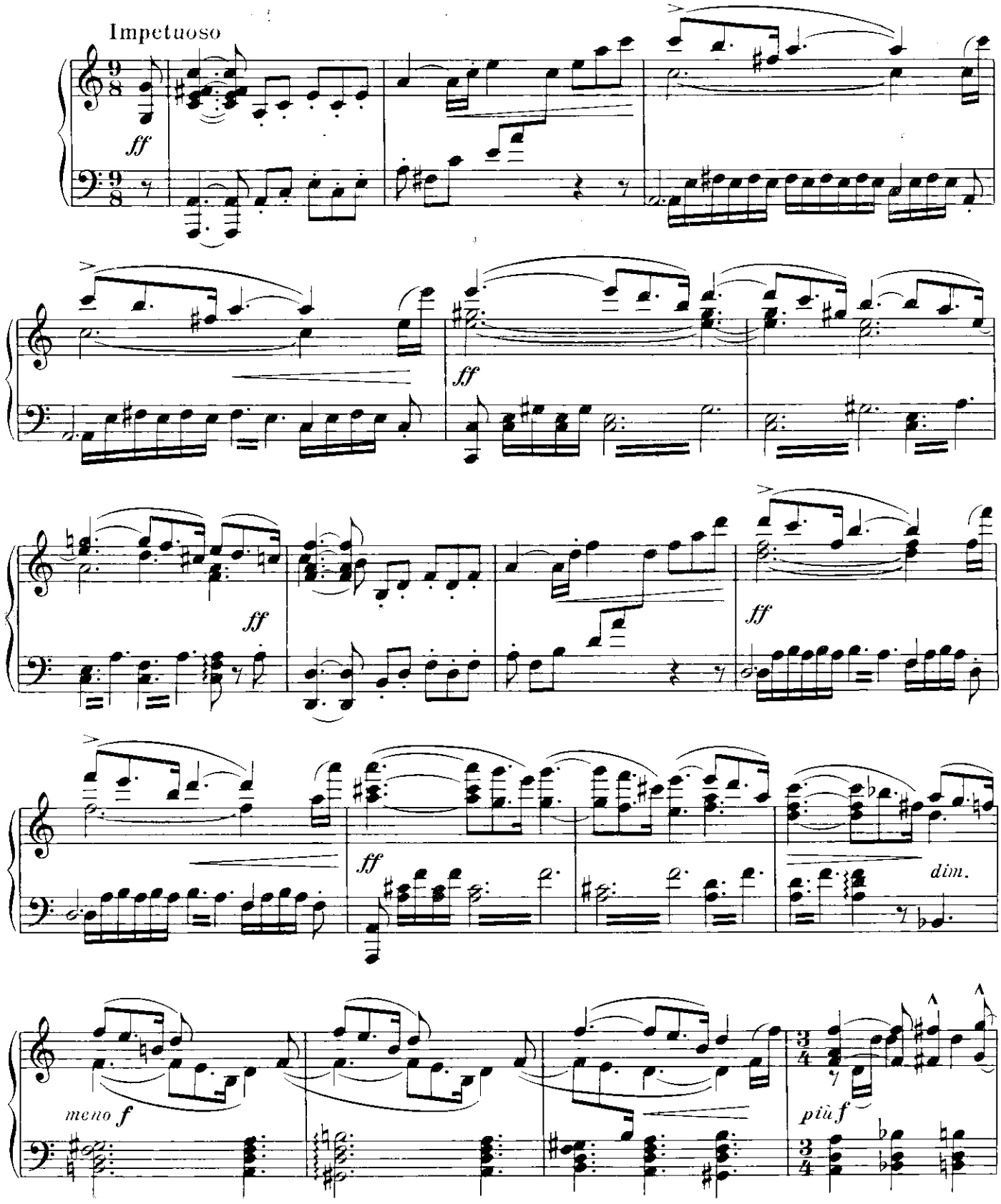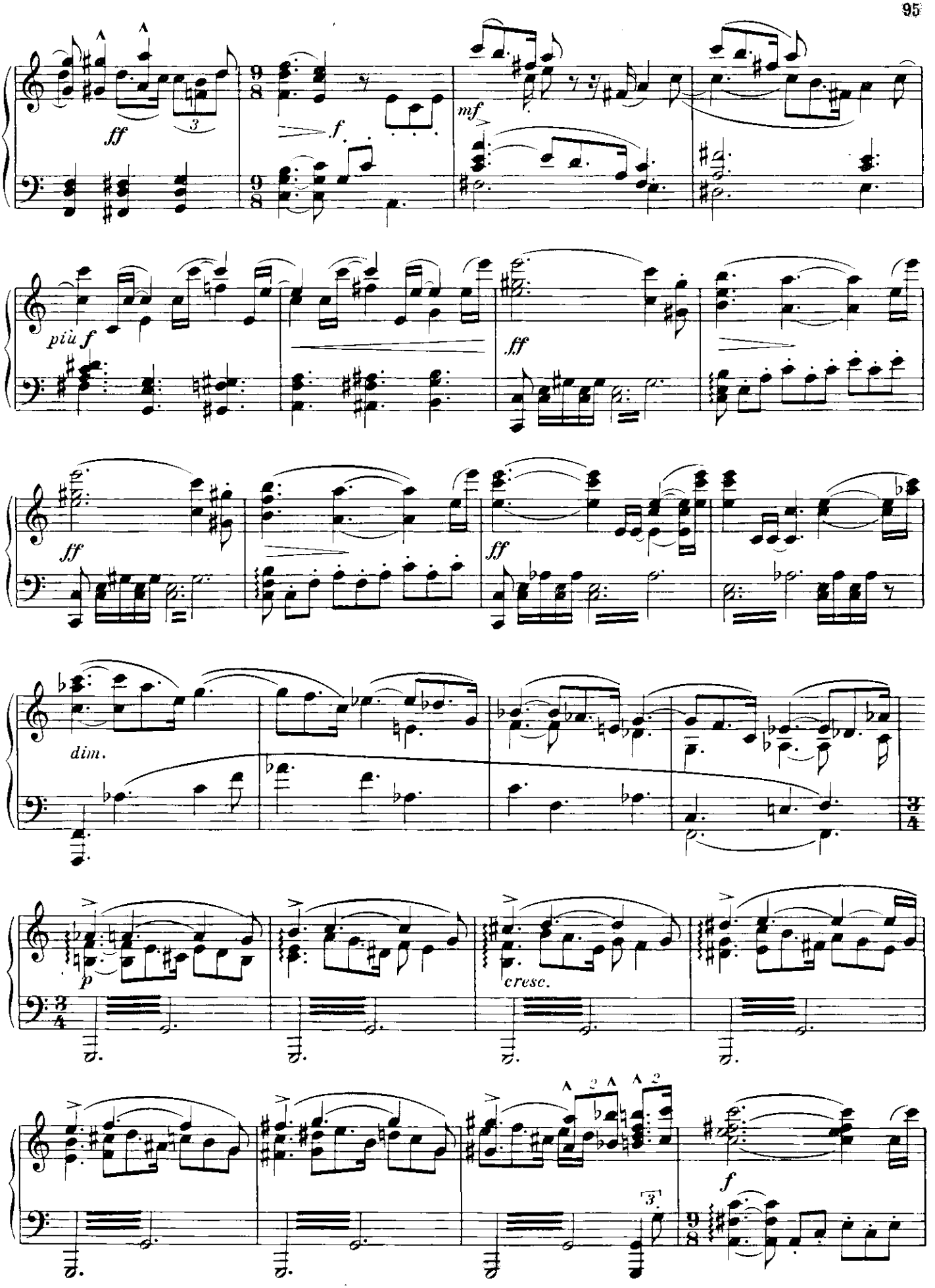


ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ
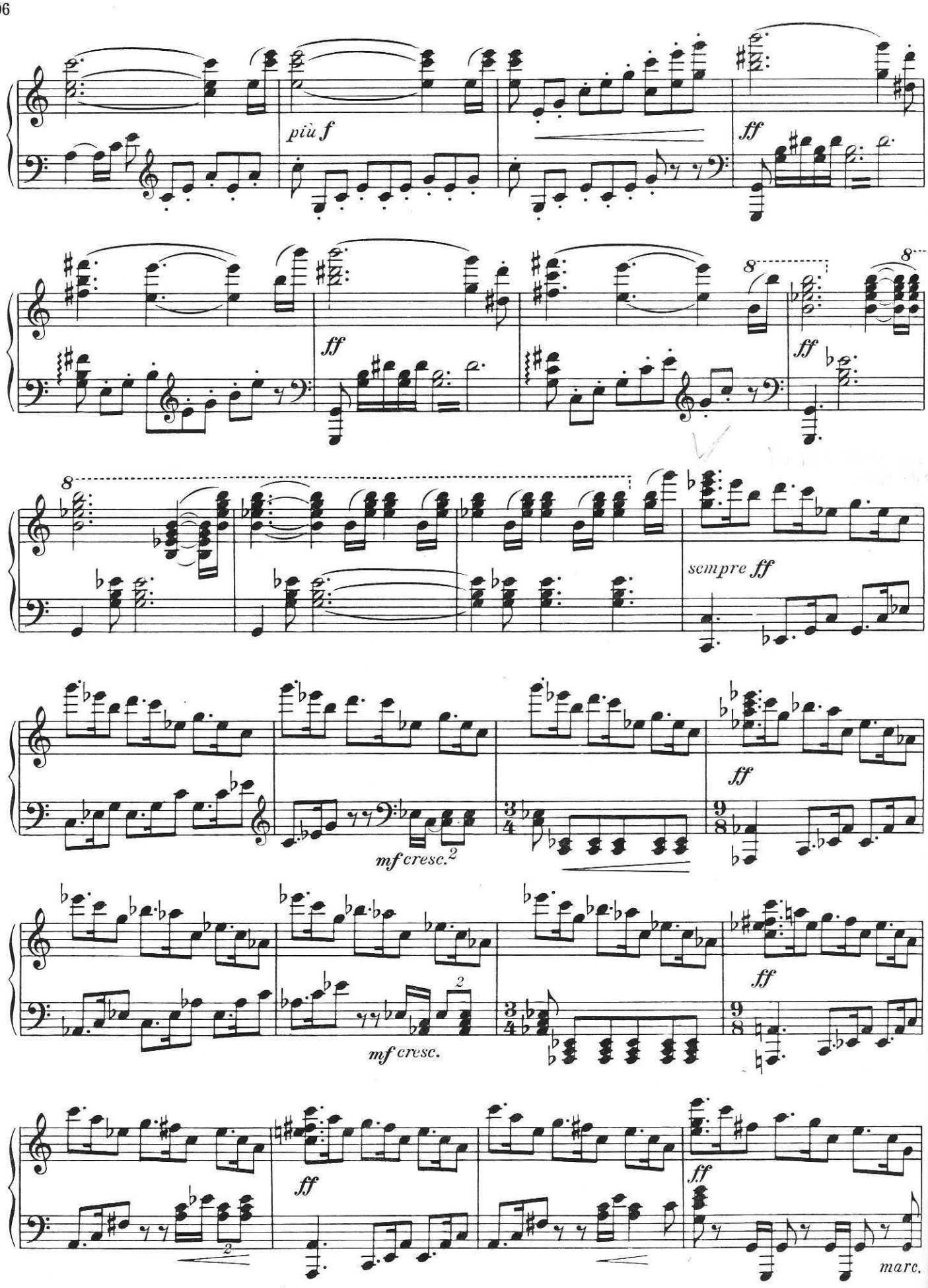
Вступление и сцена первая
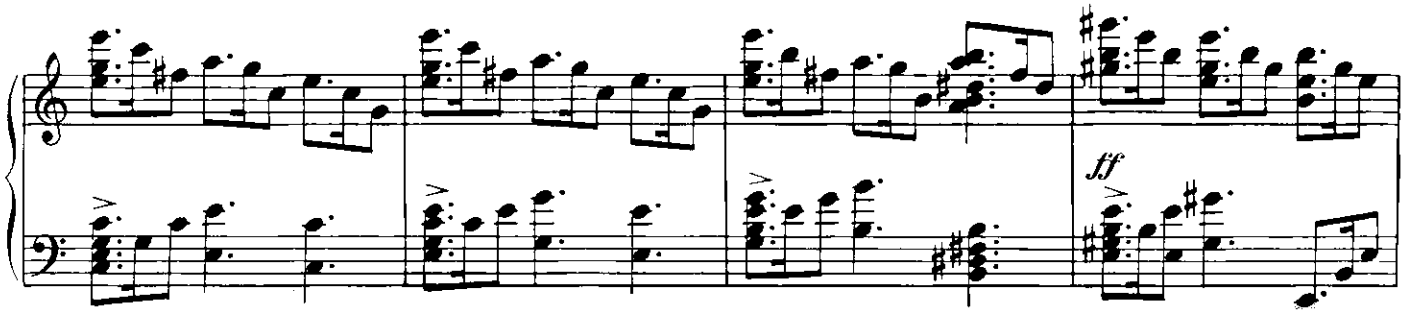
ZWEITER AUFZUG

Vorspiel und erste Szene
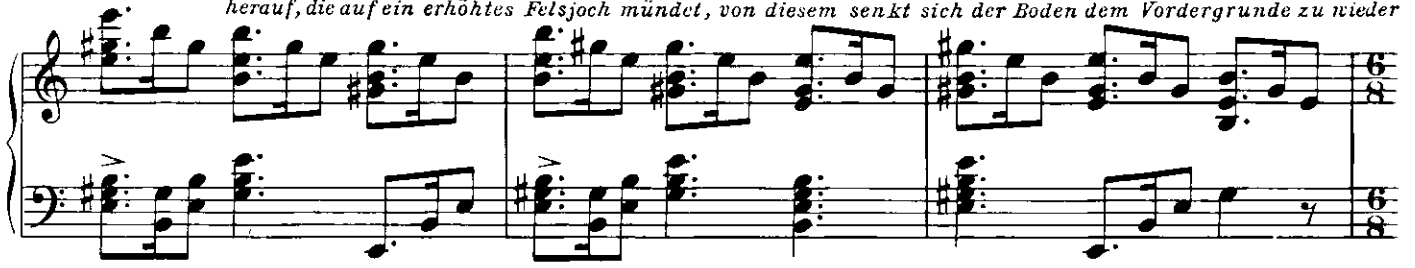



ff
f
mf
più f
ff
ff
ff
dim.
p
cresc.
f


più f
ff
ff
ff
sempre ff
mf cresc.2
ff
mf cresc.
ff
ff
marc.

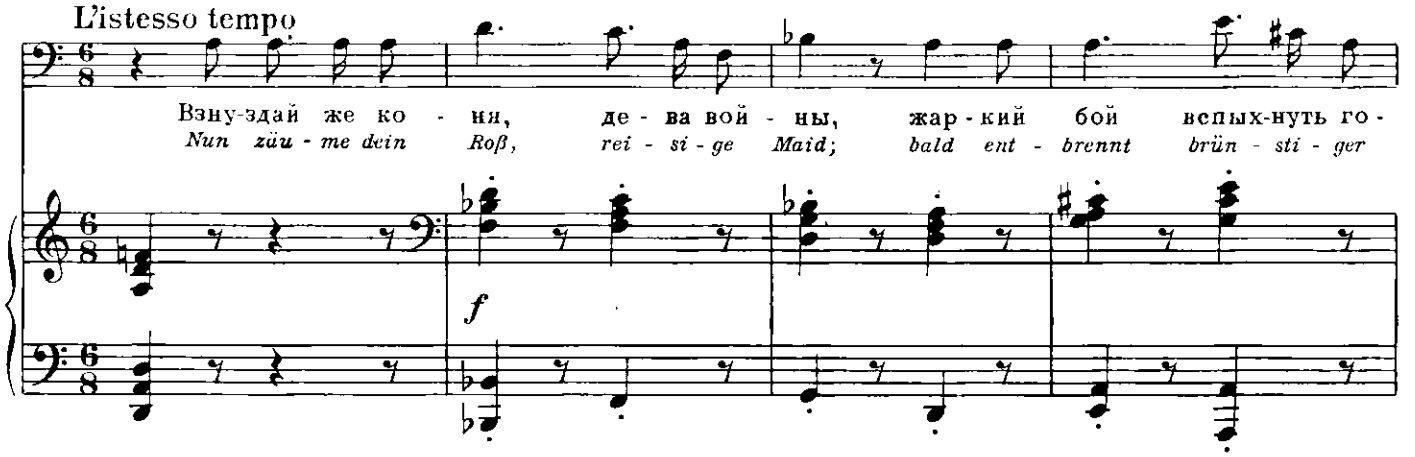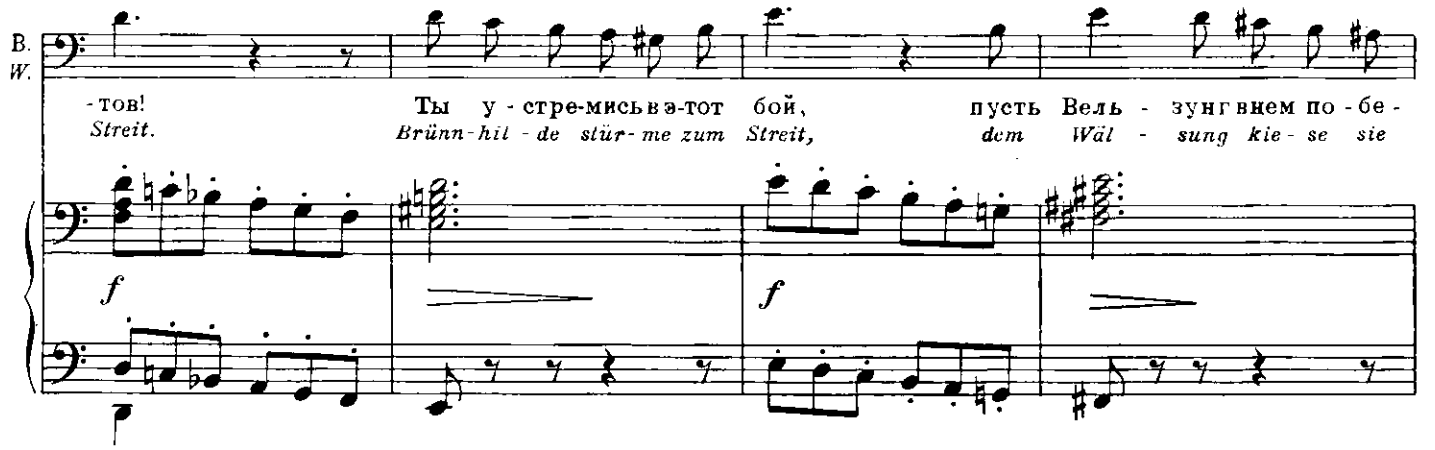


ЗАНАВЕС. Дикие горы и скалы. В глубине сцены снизу поднимается ущелье, сверху оканчиваясь высоким хребтом; в направлении авансцены почва, начиная с уклона этого хреб-
DER VORHANG GEHT AUF. Wildes Felsengebirge. Im Hintergrunde zieht sich von unten her eine Schlucht herauf, die auf ein erhöhtes Felsjoch mündet, von diesem senkt sich der Boden dem Vordergrunde zu wieder
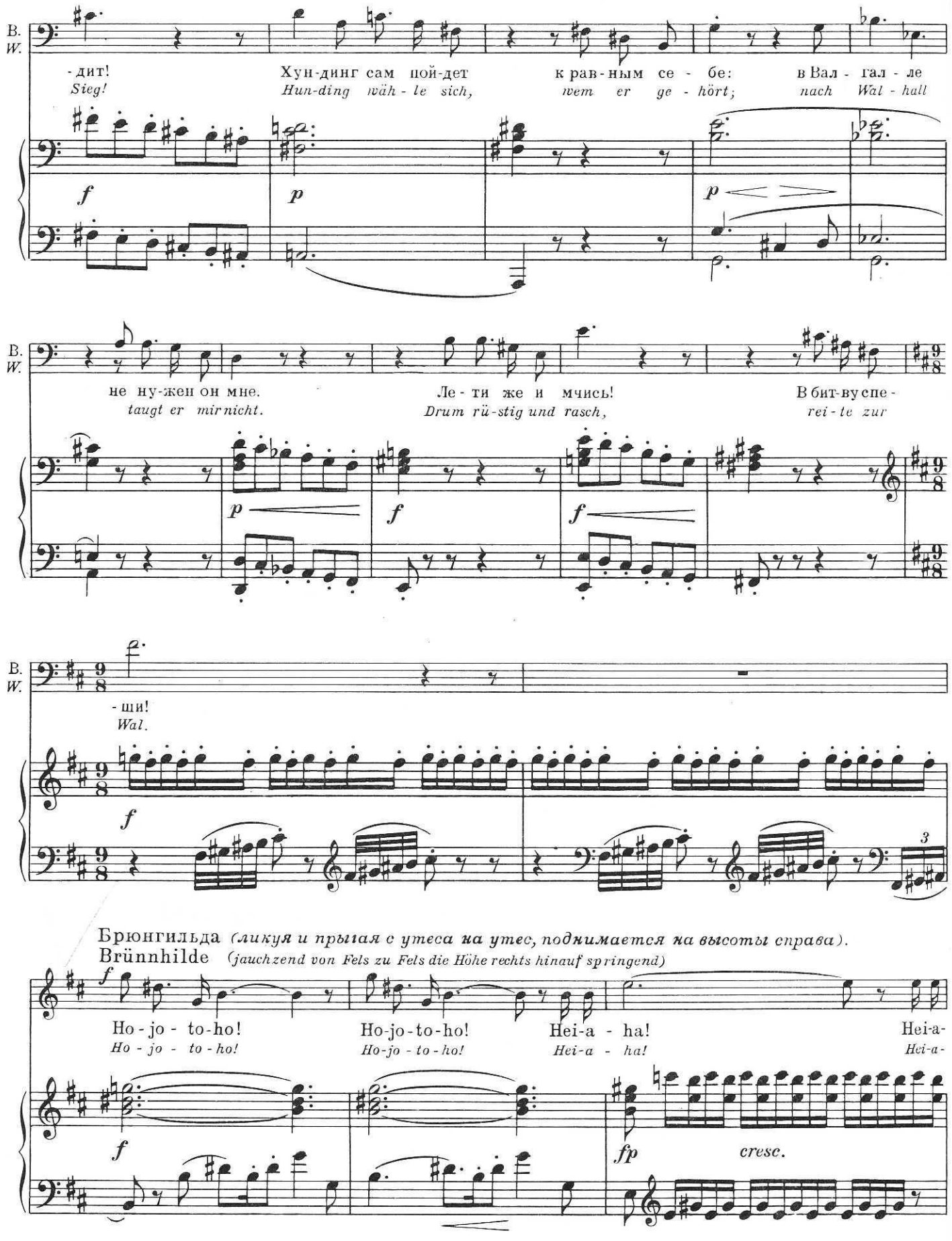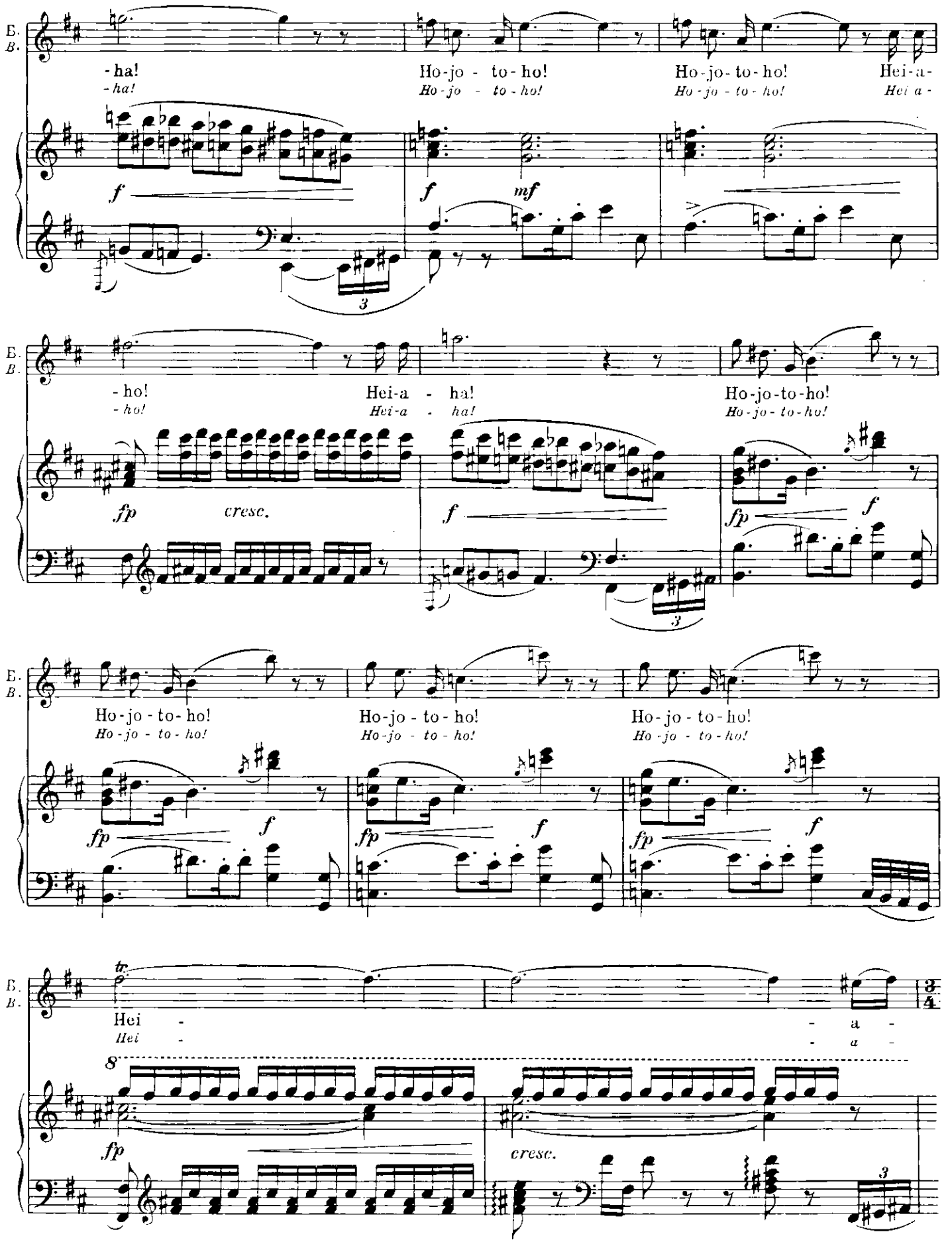


та, снова понижается. Вотан в боевом вооружении, с копьем в руке; перед ним — Брюнгильда, в образе валькирии, тоже в полном вооружении.
abwärts. Wotan, kriegerisch gewaffnet, mit dem Speer; vor ihm Brünnhilde als Walküre, ebenfalls in voller Waffenrüstung.
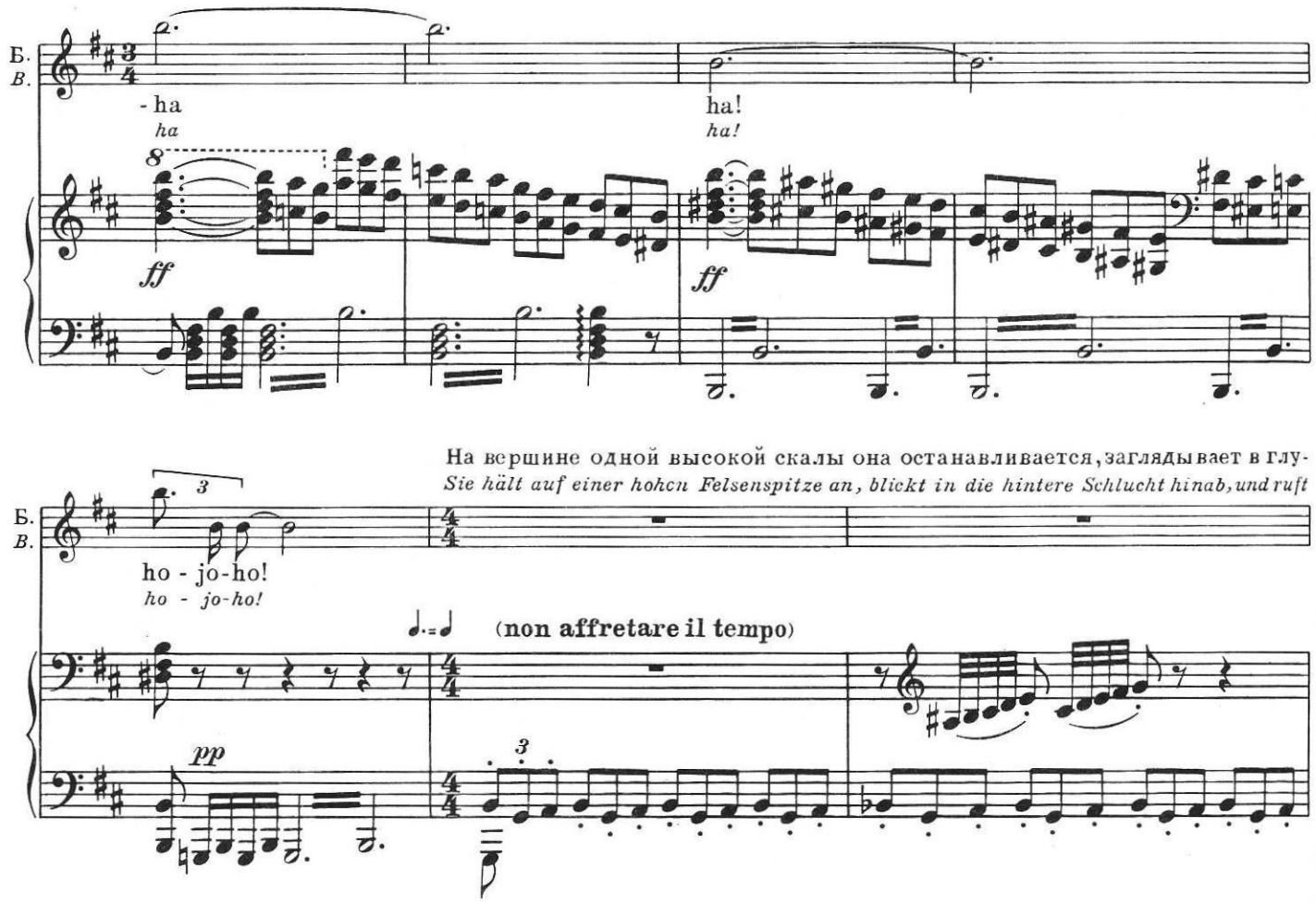
Вотан
Wotan
L'istesso tempo





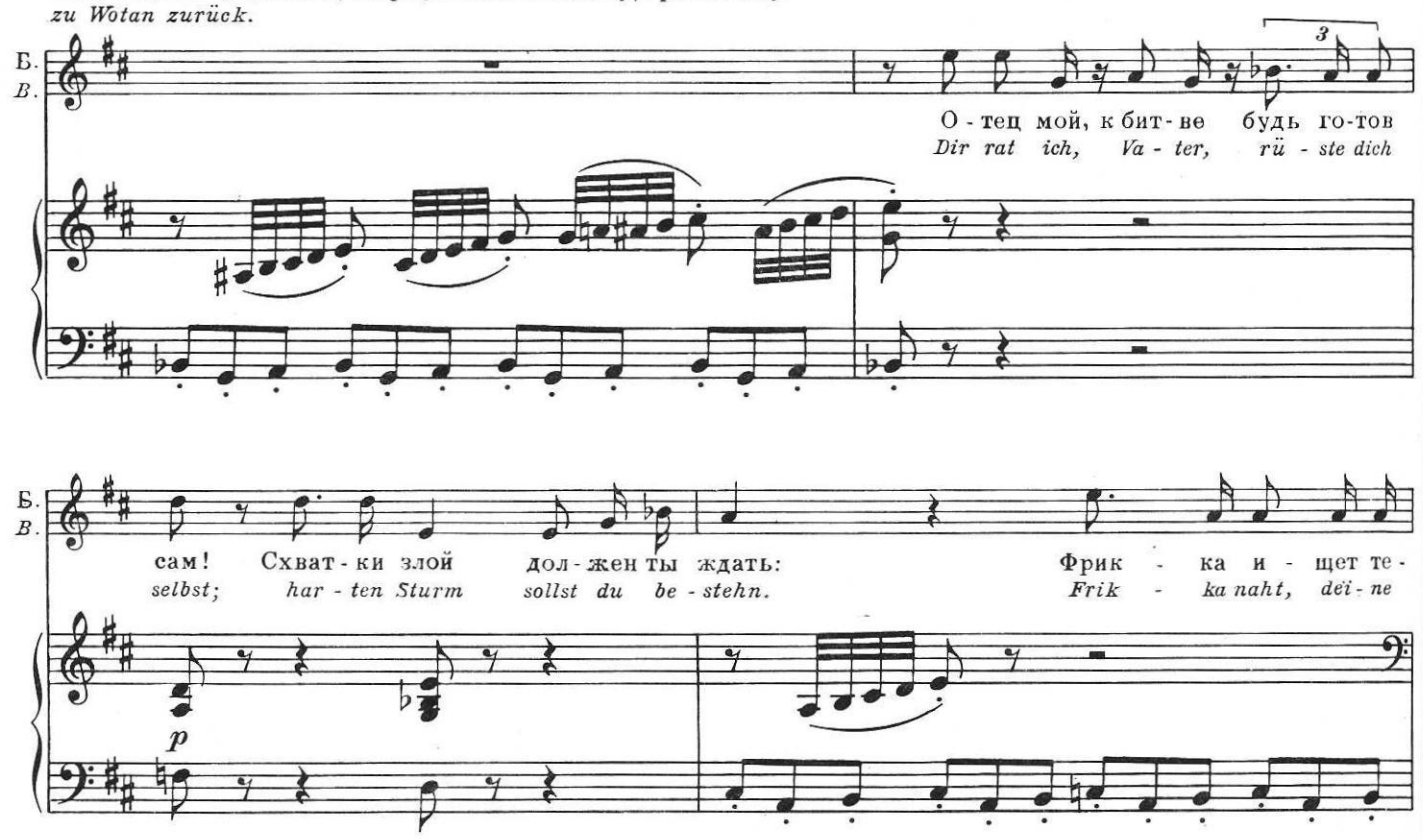

B.
W.
-дит!
Sieg!
Хун-динг сам пой-дет
Hun-ding wäh - le sich,
к рав-ным се - бе:
wem er ge - hört;
в Вал - гал - ле
nach Wal - hall
не ну-жен он мне.
taugt er mir nicht.
Ле - ти же и мчись!
Drum rü-stig und rasch,
В бит-ву спе -
rei - te zur
-ши!
Wal.
Брюнгильда (ликуя и прыгая с утеса на утес, поднимается на высоты справа).
Brünnhilde (jauchzend von Fels zu Fels die Höhe rechts hinauf springend)
Ho - jo - to-ho!
Ho - jo - to - ho!
Ho-jo-to-ho!
Ho-jo - to - ho!
Hei-a - ha!
Hei - a - ha!
Hei-a-
Hei-a-
cresc.
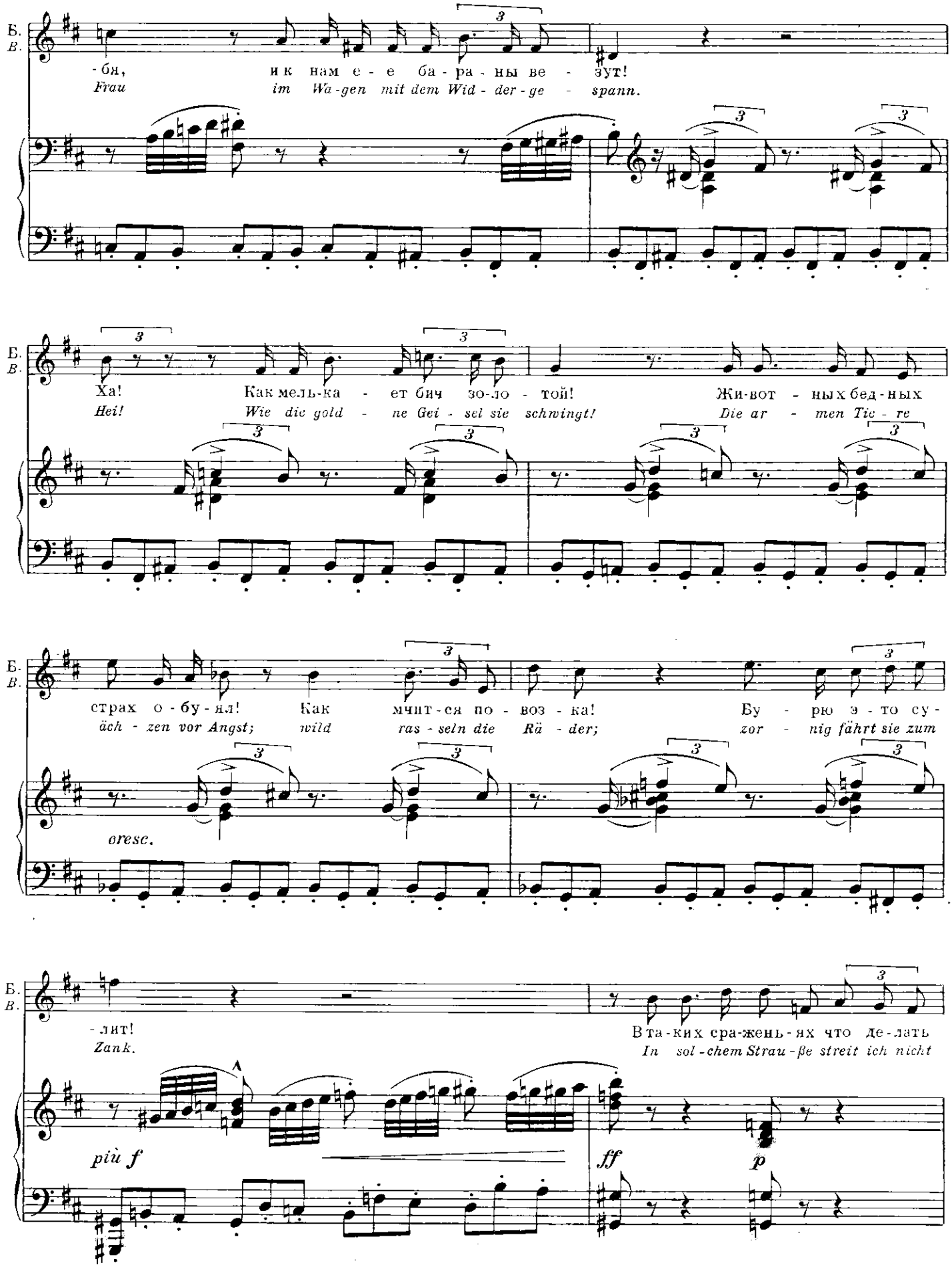

Б.
B.
-ha!
-ha!
Ho-jo - to-ho!
Ho-jo - to-ho!
Ho-jo-to-ho!
Ho-jo-to-ho!
Hei-a-
Hei a -
f
f
mf
3
-ho!
-ho!
Hei-a - ha!
Hei-a - ha!
Ho-jo-to-ho!
Ho-jo-to-ho!
fp
cresc.
f
fp
f
3
Ho-jo-to-ho!
Ho-jo-to-ho!
Ho-jo-to-ho!
Ho-jo-to-ho!
Ho-jo-to-ho!
Ho-jo-to-ho!
fp
f
fp
f
fp
f
tr
Hei -
Hei -
- a -
- a -
3/4
8
fp
cresc.
3
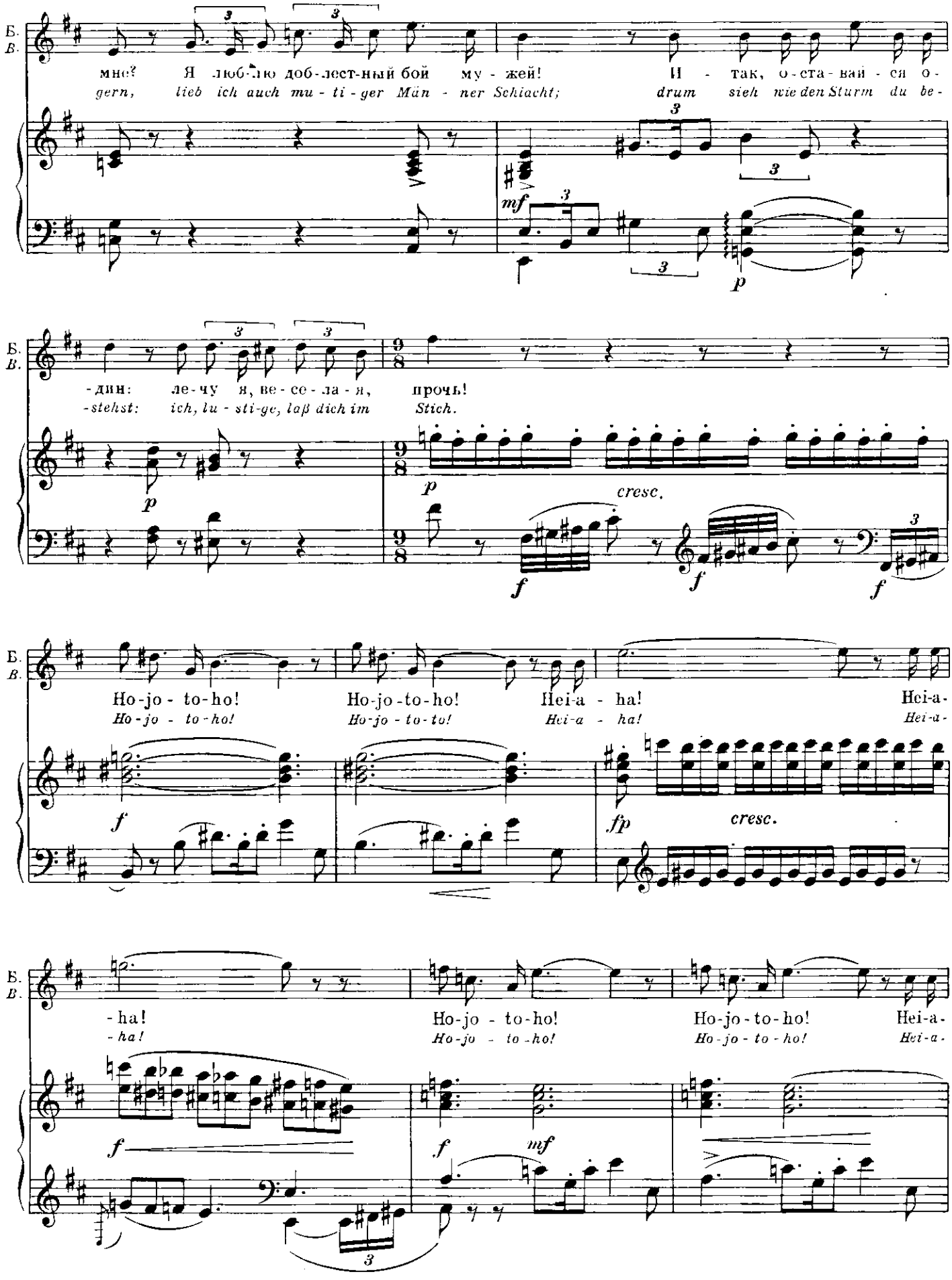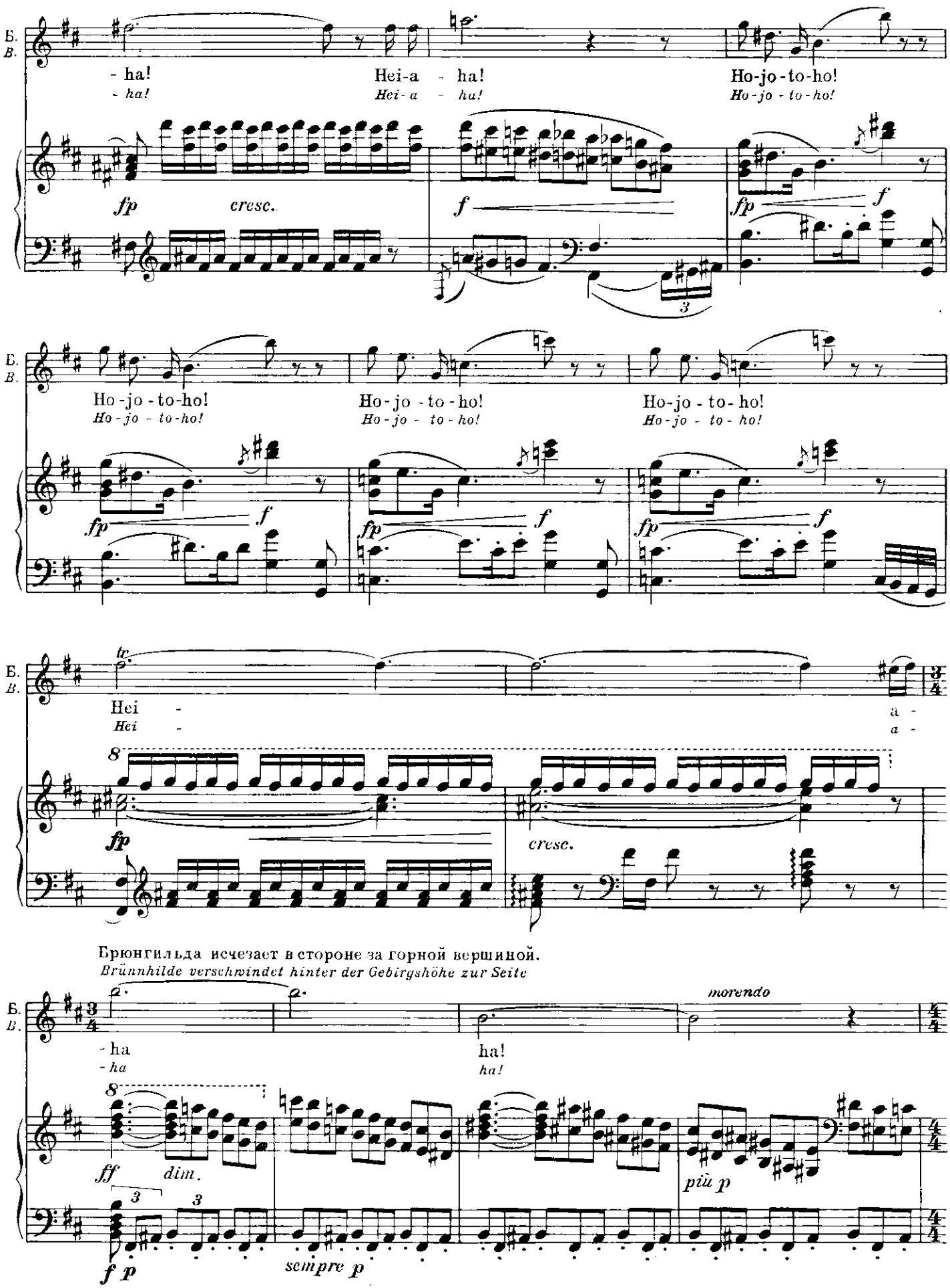


На вершине одной высокой скалы она останавливается, загляды вает в глу-
Sie hält auf einer hohen Felsenspitze an, blickt in die hintere Schlucht hinab, und ruft

бину заднего ущелья и, обернувшись к Вотану, кричит ему.
zu Wotan zurück.
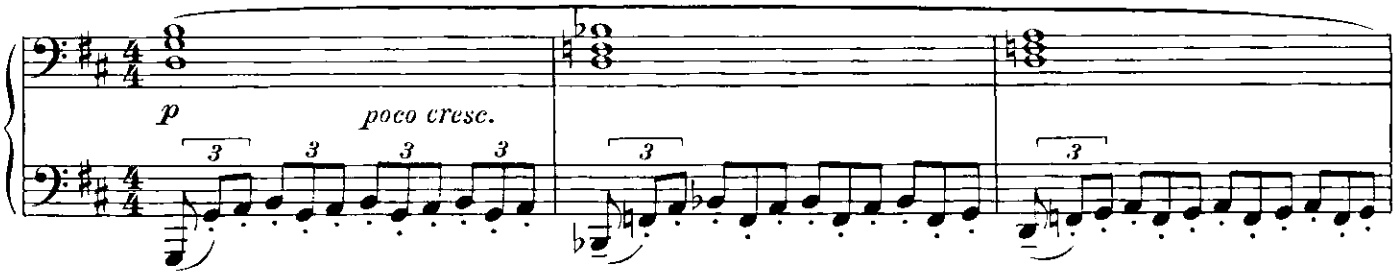



Б.
В.
-бя, и к нам е - е ба - ра - ны ве - зут!
Frau im Wa-gen mit dem Wid - der - ge - spann.
Ха! Как мель-ка - ет бич зо-ло - той! Жи-вот - ных бед-ных
Hei! Wie die gold - ne Gei - sel sie schwingt! Die ar - men Tie - re
страх о - бу - ял! Как мчит - ся по - воз - ка! Бу - рю э - то су -
äch - zen vor Angst; wild ras - seln die Rä - der; zor - nig fährt sie zum
cresc.
-лит! В та-ких сра-жень-ях что де-лать
Zank. In sol - chem Strau - ße streit ich nicht
più f
ff
p


Б.
В.
мне? Я люб-лю доб-лест-ный бой му - жей! И - так, о-ста-вай-ся о-
gern, lieb ich auch mu - ti - ger Män - ner Schlacht; drum sieh wie den Sturm du be-
-дин: ле-чу я, ве-се-ла-я, прочь!
-stehst: ich, lu - sti-ge, laß dich im Stich.
Ho-jo - to-ho! Ho-jo-to-ho! Hei-a - ha! Hei-a-
Ho-jo - to-ho! Ho-jo-to-to! Hei-a - ha! Hei-a-
-ha! Ho-jo - to-ho! Ho-jo-to-ho! Hei-a-
-ha! Ho-jo - to-ho! Ho-jo-to-ho! Hei-a-
cresc.
cresc.
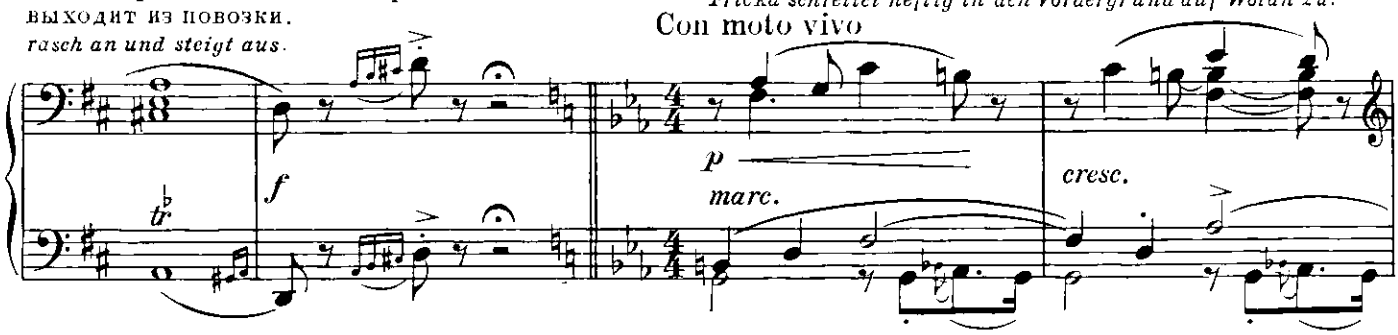

Б.
B.
- ha!
- ha!
Hei-a - ha!
Hei-a - ha!
Ho-jo-to-ho!
Ho-jo-to-ho!
fp
cresc.
f
fp
f
3
Ho-jo-to-ho!
Ho-jo-to-ho!
Ho-jo-to-ho!
Ho-jo-to-ho!
Ho-jo-to-ho!
Ho-jo-to-ho!
fp
f
tr
Hei -
Hei -
a -
a -
8
fp
cresc.
Брюнгильда исчезает в стороне за горной вершиной.
Brünnhilde verschwindet hinter der Gebirgshöhe zur Seite
morendo
- ha
- ha
ha!
ha!
ff
dim.
più p
3
3
f p
sempre p

В колеснице, запряженной двумя баранами, Фрикка поднимается из ущелья на вершину хребта; там
In einem mit zwei Widdern bespannten Wagen, langt Fricka aus der Schlucht auf dem Felsjoche an, dort hält sie
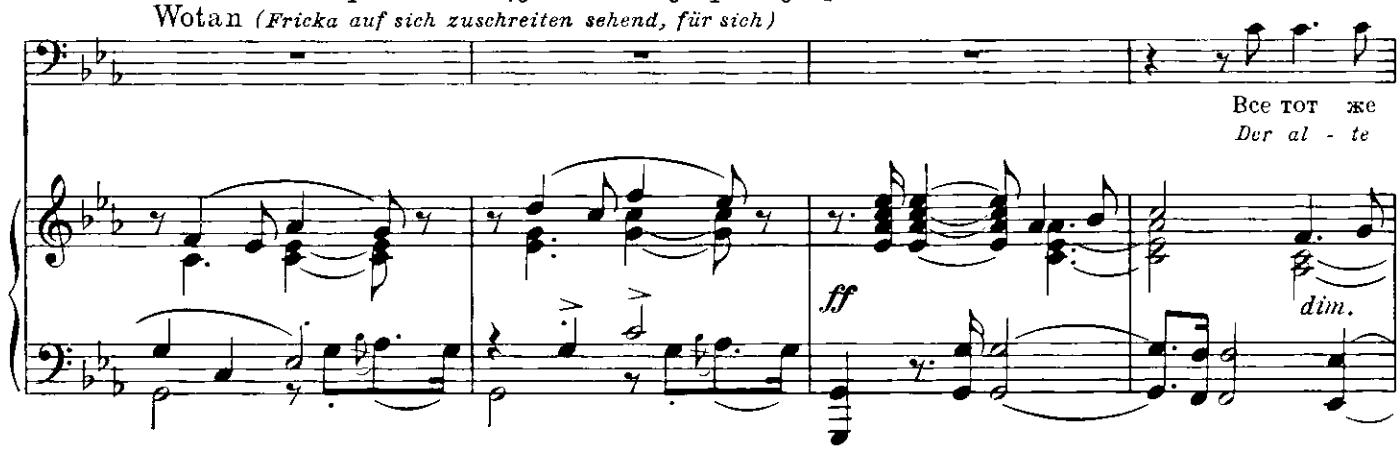


она быстро останавливает баранов и выходит из повозки.
rasch an und steigt aus.

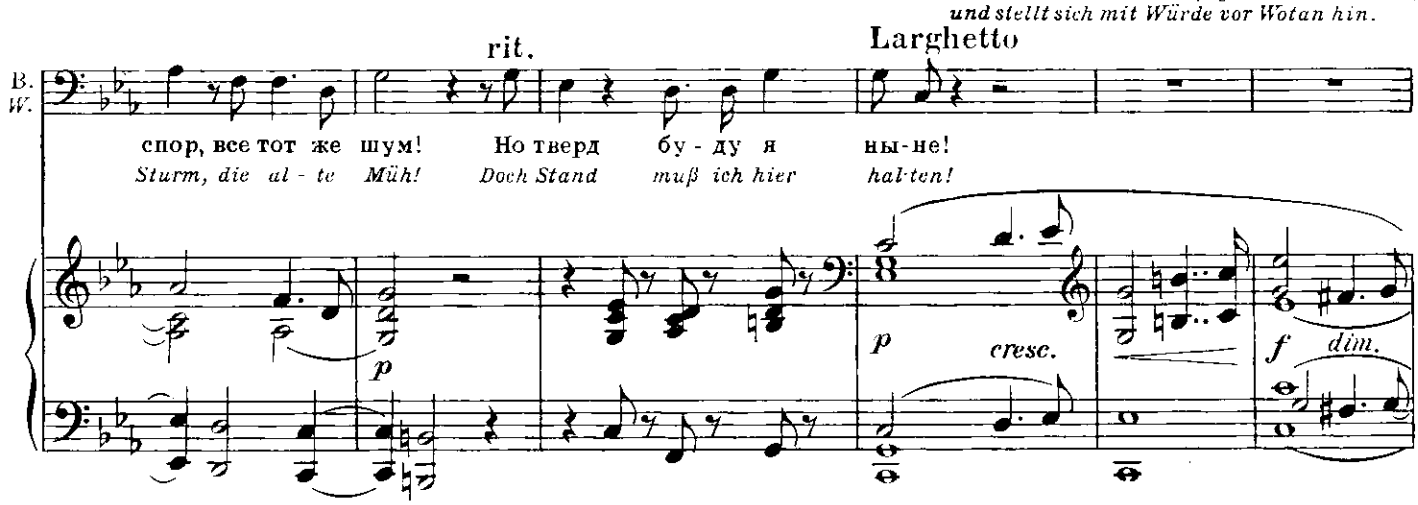
Фрикка стремительно направляется на передний план, к Вотану.
Fricka schreitet heftig in den Vordergrund auf Wotan zu.



Вотан *(видя приближающуюся к нему Фрикку, про себя).*
Wotan *(Fricka auf sich zuschreiten sehend, für sich)*



Приближаясь, Фрикка постепенно умеряет свои шаги и с достоинством останавливается перед Вотаном.
Je näher sie kommt, mäßigt Fricka den Schritt, und stellt sich mit Würde vor Wotan hin.



Фрикка
Fricka

Ты у - крыл - ся здесь вго - рах, вда - ли от взо - ров мо - их;
Wo in Ber - gen du dich birgst, der Gat - tin Blick zu ent - gehn,

Ф.
F.

я и - щу всю - ду те - бя, чтоб по - мощь ты о - ка - зал мне.
ein-sam hier such ich dich auf, daß Hil - fe du mir ver - hie - ßest.

Вотан
Wotan

Пусть
Was

Ф.
F.

Гром-ко Хун-динг вбе-
Ich ver-nahm Hun-dings

В.
W.
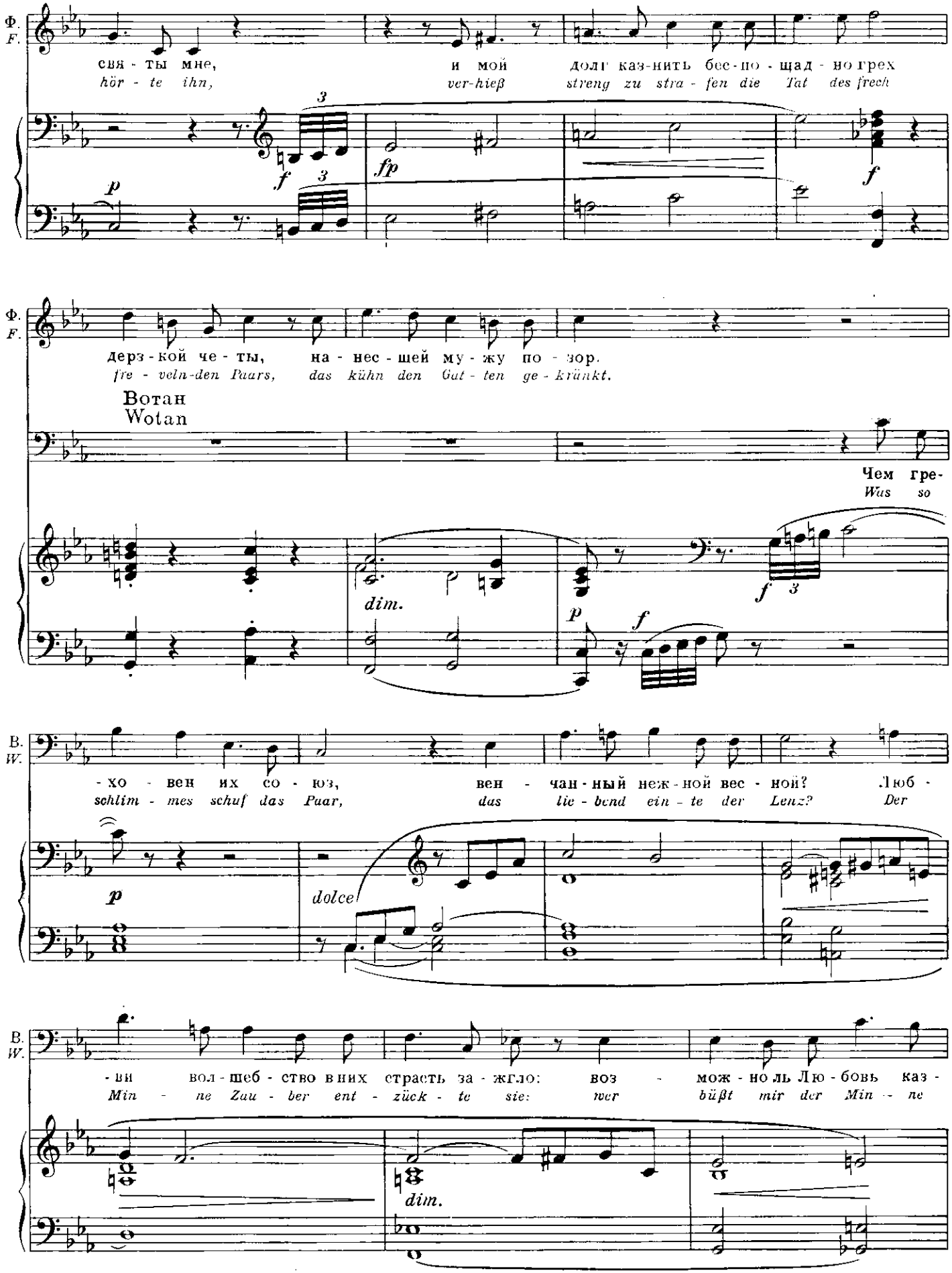
Фрик - ка ска - жет, что на - до ей.
Frik - ka küm-mert, kün-de sie frei.

f *fp*

Ф.
F.

-де о мще - нье мо - лит ме - ня: со - ю - зы брач - ны - е
Not, um Ra - che rief er mich an: der E - he Hü - te - rin

cresc. *f* *dim.*


Ф.
F.
свя - ты мне,
hör - te ihn,
и мой
ver-hieß
долг каз-нить бес-по - щад - но грех
streng zu stra - fen die Tat des frech
fp
dim.
Ф.
F.
дерз - кой че - ты,
fre - veln-den Paars,
на - нес - шей му - жу по - зор.
das kühn den Gat - ten ge - krünkt.
Вотан
Wotan
Чем гре-
Was so
В.
W.
- хо - вен их со - юз,
schlim - mes schuf das Paar,
вен - чан - ный неж - ной вес - ной?
das lie - bend ein - te der Lenz?
Люб -
Der
dolce
В.
W.
- ви вол - шеб - ство в них страсть за - жгло:
Min - ne Zau - ber ent - zück - te sie:
воз - мож - но ль Лю - бовь каз -
wer büßt mir der Min - ne
dim.

Фрикка
Fricka

Ты хо-чешь ка-зать-ся глу-хим, но дол-жен и ты по-нять, что об-ви -
Wie lö-rich und taub du dich stellst, als wüß-test für-wahr du nicht, daß um der

B. W.

-нить?
Macht?

f *p* *cresc.*

Ф. F.

-нень - е тяж-ко мо - е, что брак сви-щен-ный о - сме - ян!
E - he hei - li-gen Eid, den hart ver-letz - ten, ich kla - ge!

f *p* *dim.* *p* *f* *f* *f*

Вотан
Wotan
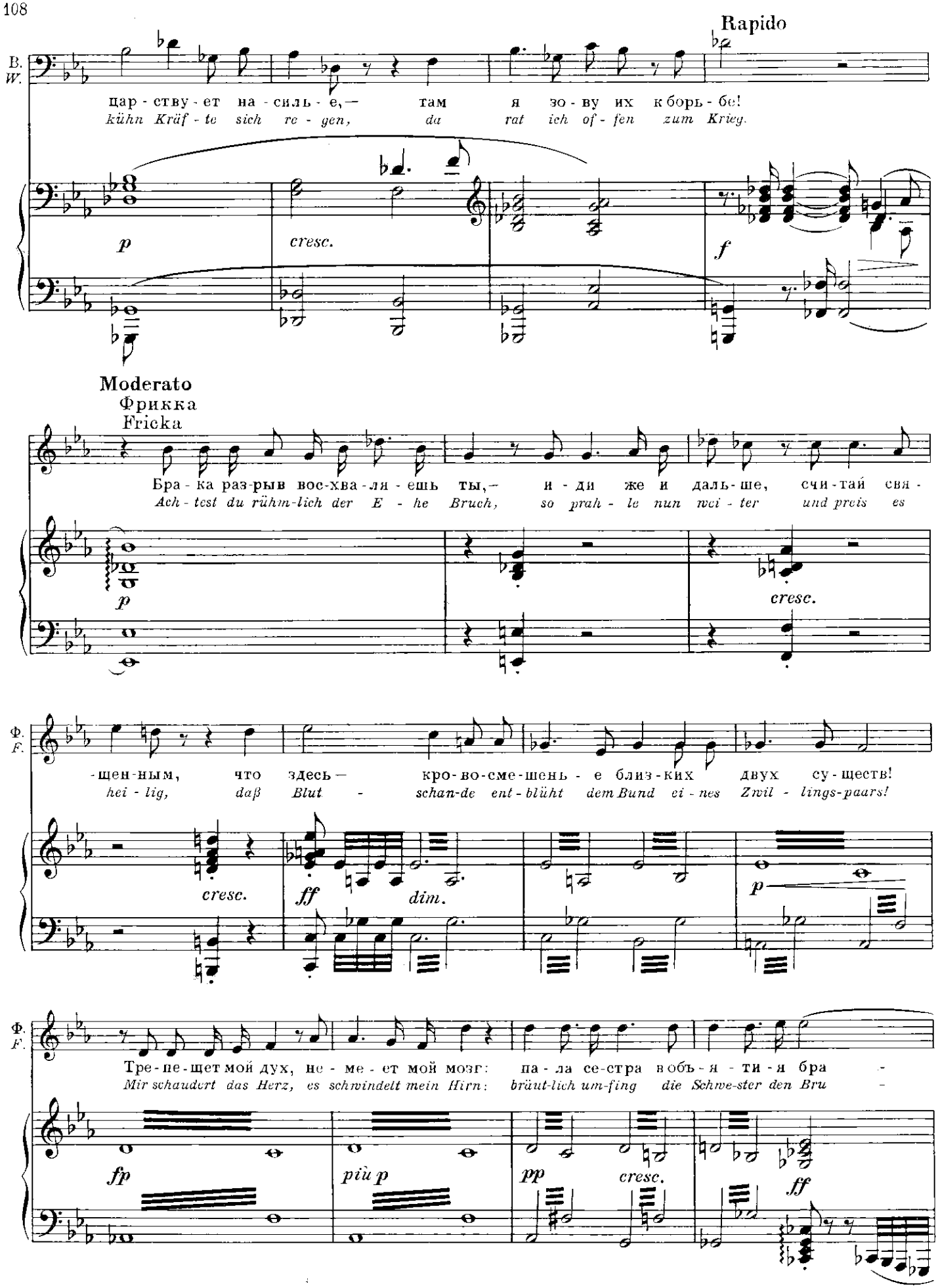
Бра - ка свя - щен - на - го нет всю - зе без люб - ви, и
Un - hei - lig acht ich den Eid, der Un - lie - ben - de eint; und
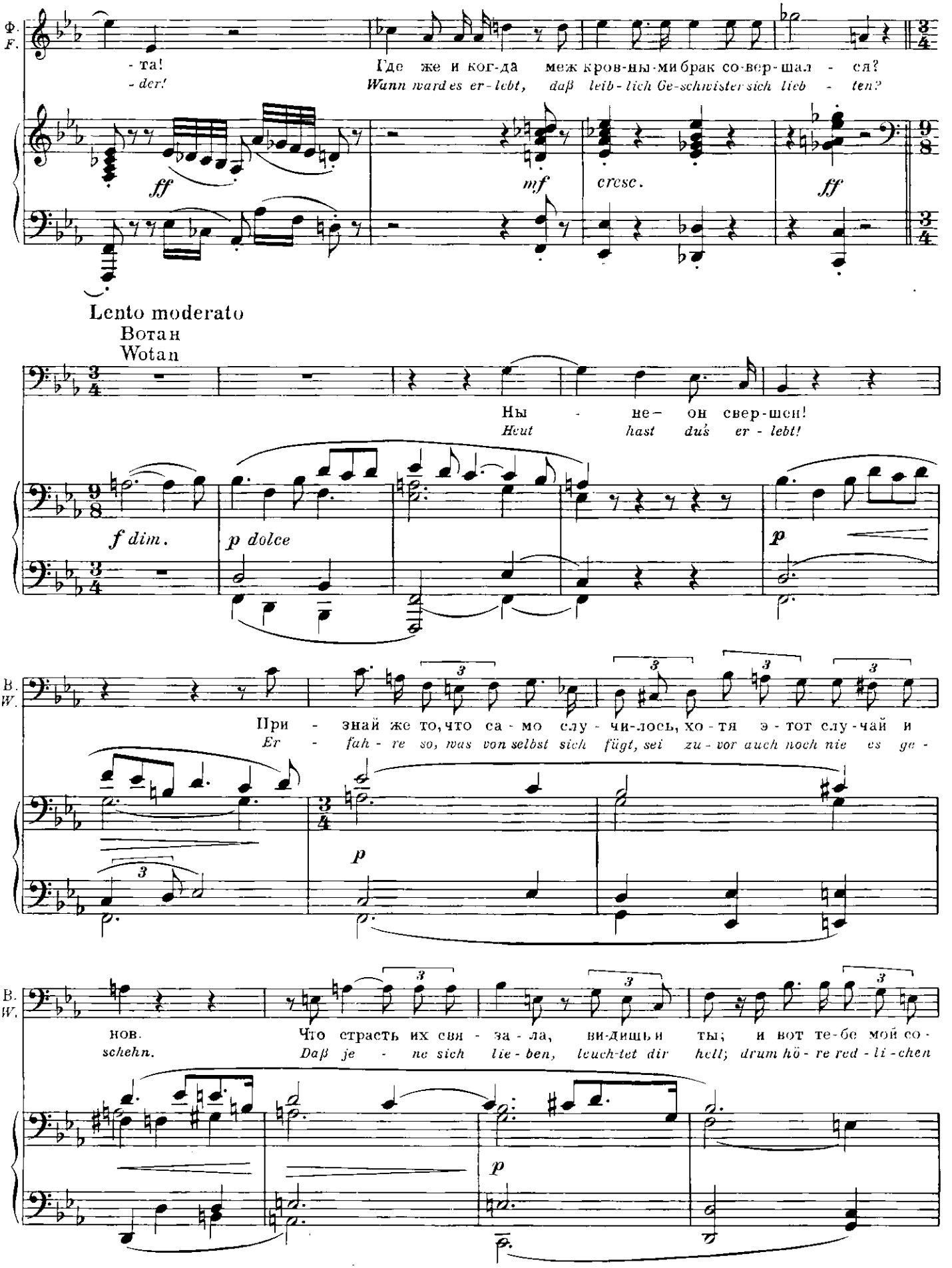
f *f dim.* *p*
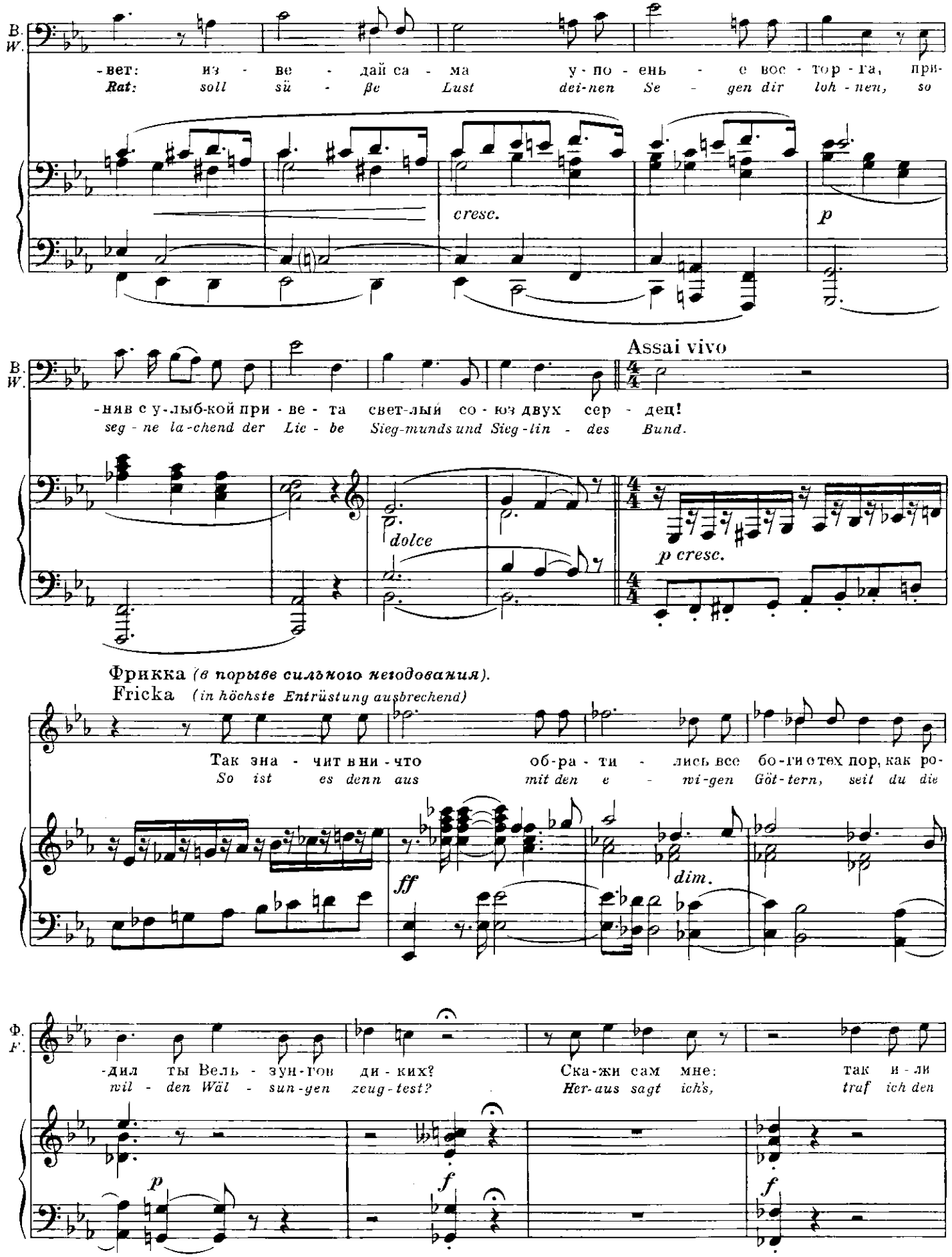
B. W.
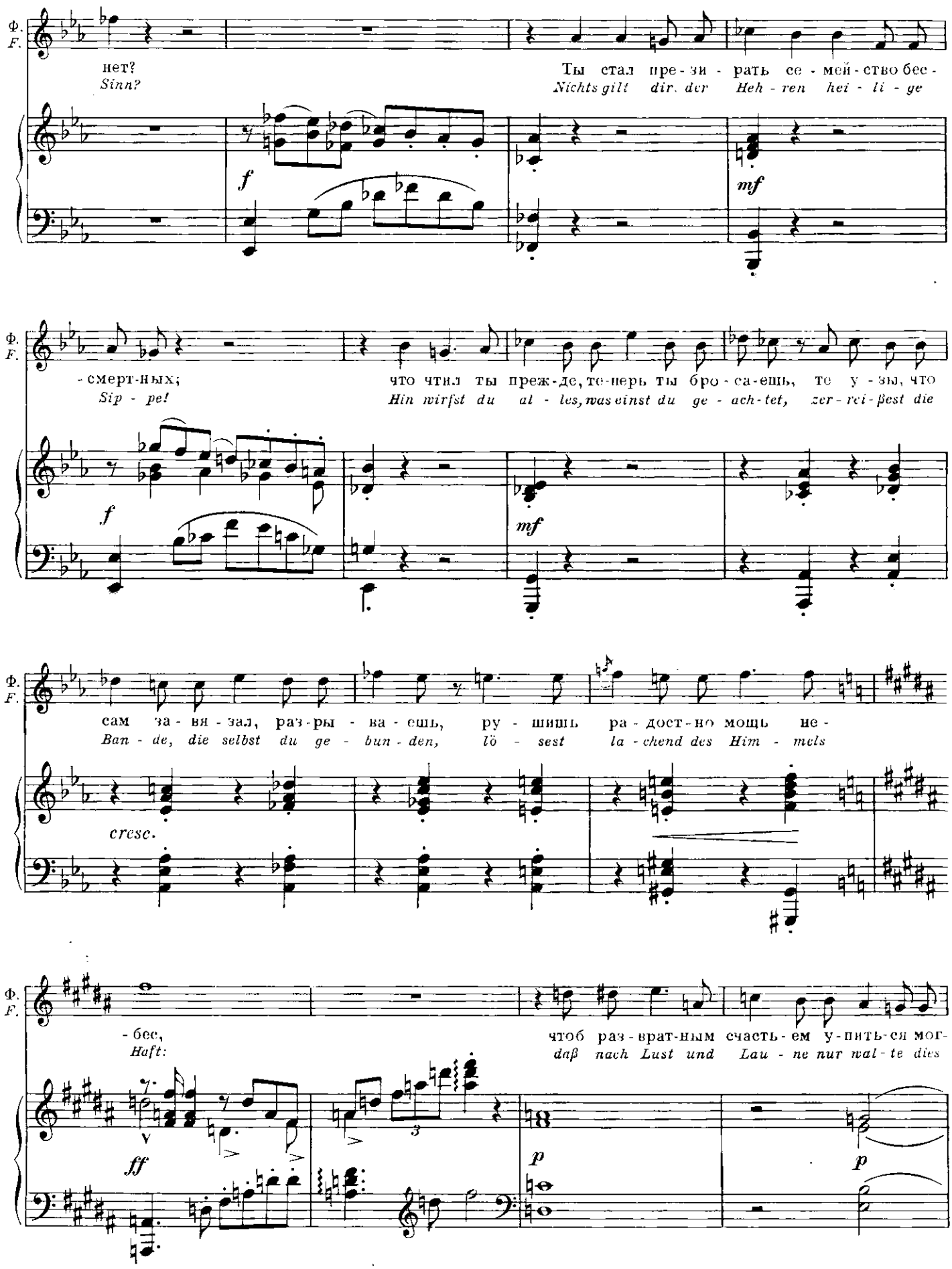
ты тщет-но ждешь, что-бы я у-креп-лял на-силь-но у-сто - и бра-ка: там, где
mir wahr-lich mu - te nicht zu, daß mit Zwang ich hal - te, was dir nicht haf - tet: denn wo
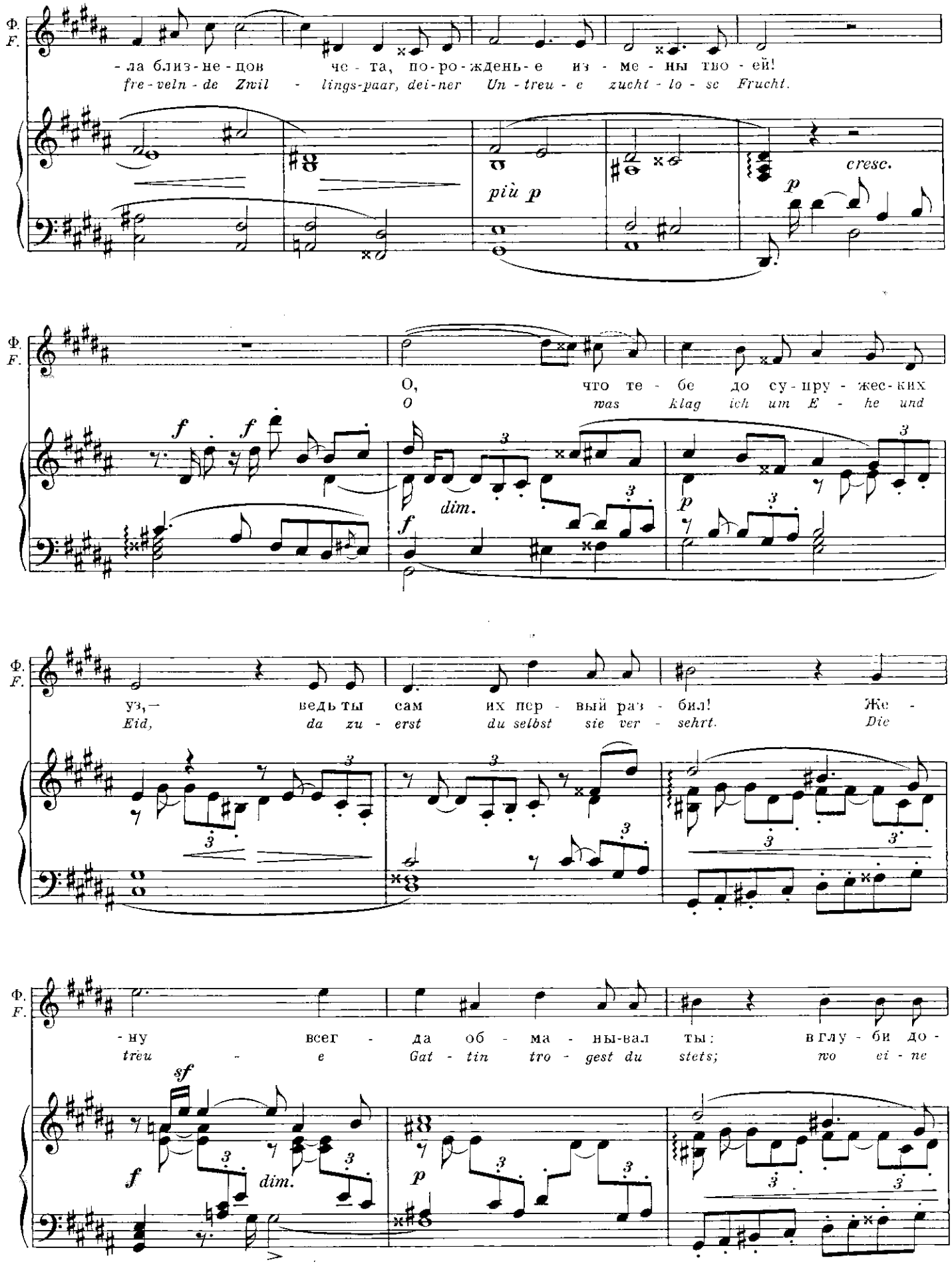
p
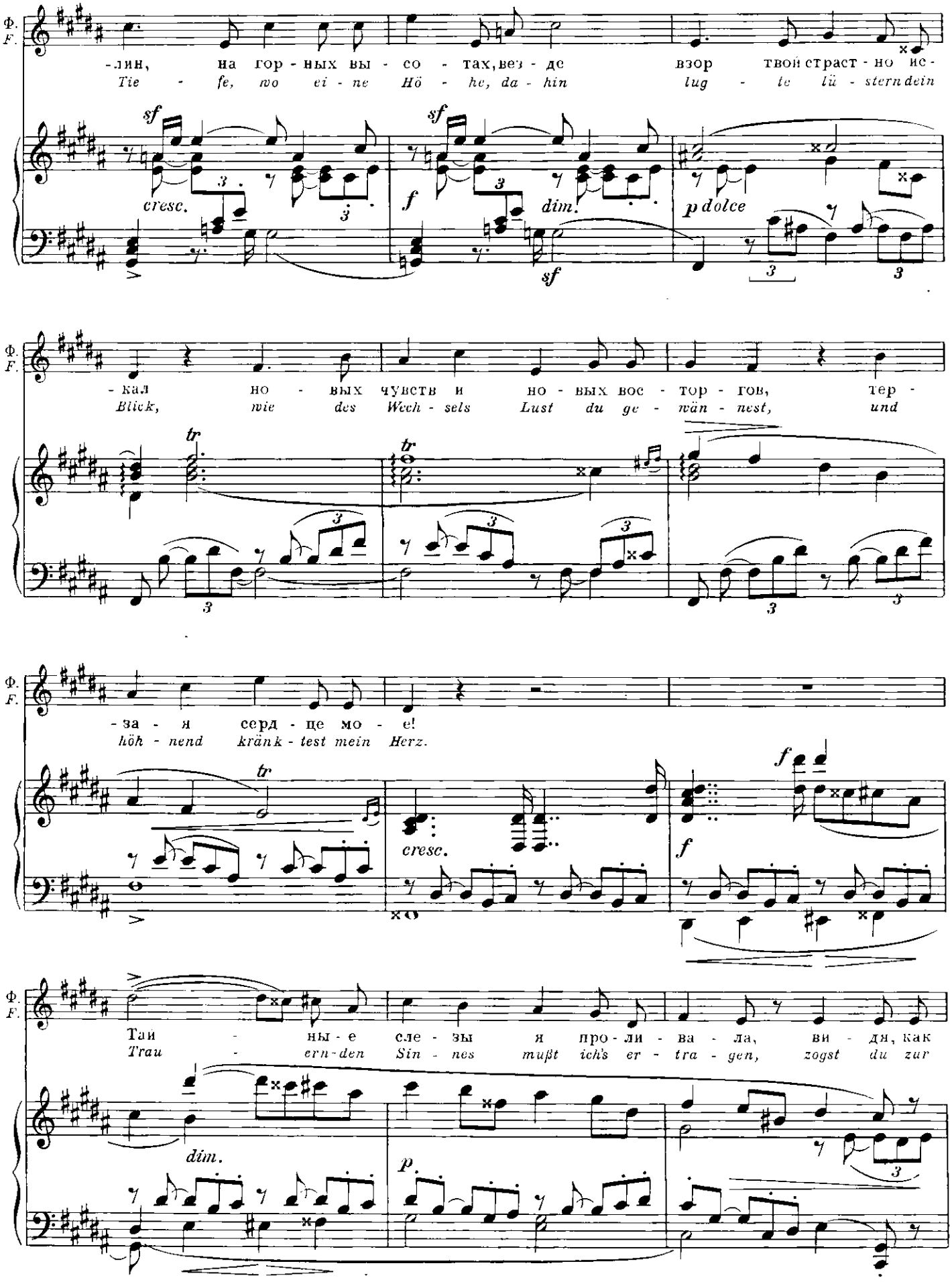

Rapido
B.
W.
цар - ству - ет на - силь - е,— там я зо - ву их к борь - бе!
kühn Kräf - te sich re - gen, da rat ich of - fen zum Krieg.
p
cresc.
f
Moderato
Фрикка
Fricka
Бра - ка раз-рыв вос-хва - ля - ешь ты,— и - ди же и даль-ше, счи-тай свя -
Ach - test du rühm-lich der E - he Bruch, so prah - le nun wei - ter und preis es
p
cresc.
Ф.
F.
-щен-ным, что здесь — кро-во-сме-шень - е близ-ких двух су-ществ!
hei - lig, daß Blut - schan-de ent - blüht dem Bund ei - nes Zwil - lings-paars!
cresc.
ff
dim.
p
Ф.
F.
Тре-пе-щет мой дух, не - ме - ет мой мозг: па - ла се-стра в объ - я - ти - я бра -
Mir schaudert das Herz, es schwindelt mein Hirn: bräut-lich um-fing die Schwe-ster den Bru -
fp
più p
pp
cresc.
ff
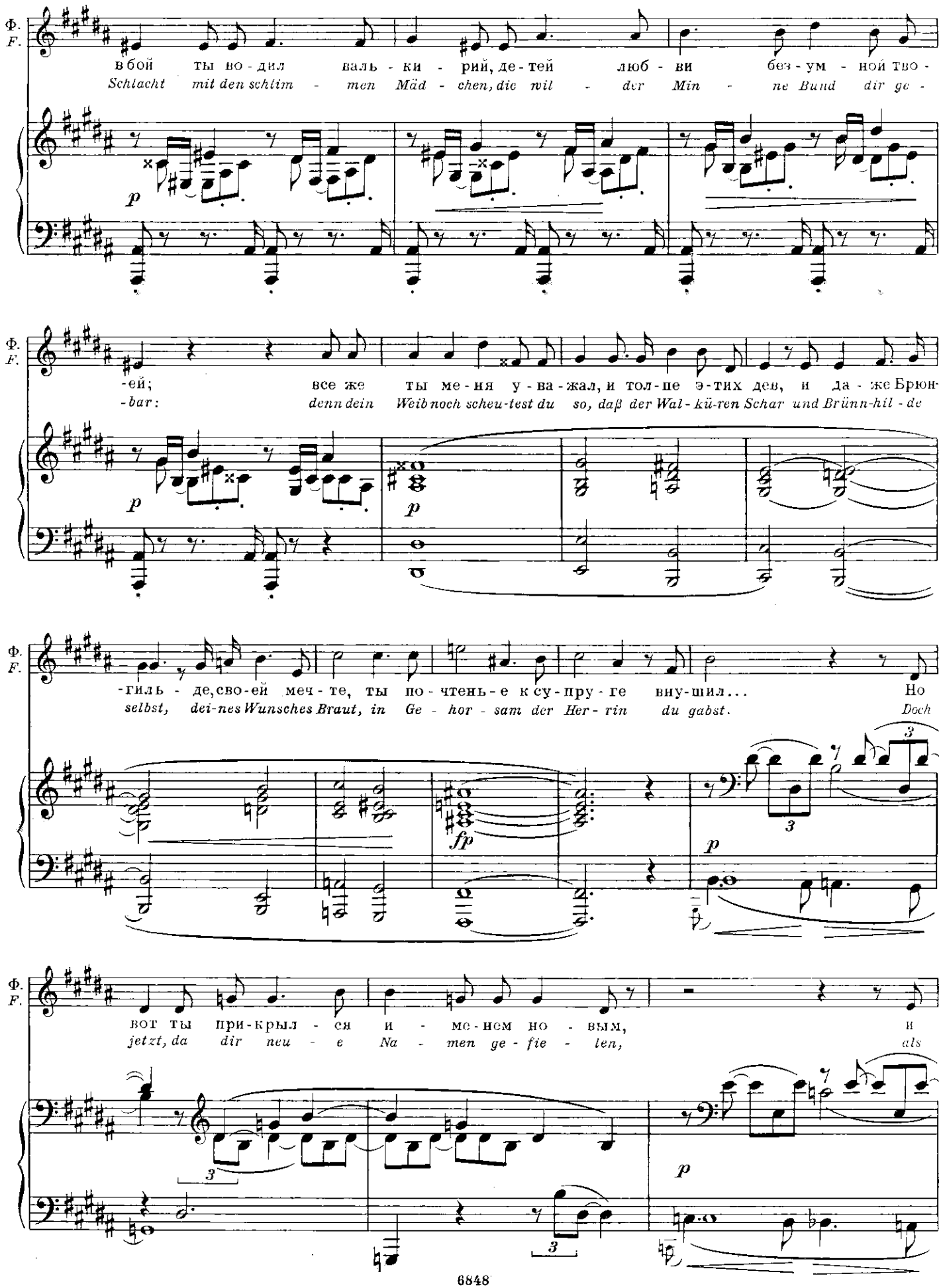

Ф.
F.
- та!
- der!
Где же и ког-да меж кров-ны-ми брак со-вер-шал - ся?
Wann ward es er-lebt, daß leib-lich Ge-schwister sich lieb - ten?
ff
mf
cresc.
ff
Lento moderato
Вотан
Wotan
Ны - не- он свер-шен!
Heut hast du's er - lebt!
f dim.
p dolce
p
В.
W.
При - знай же то, что са - мо слу - чи-лось, хо - тя э - тот слу-чай и
Er - fah - re so, was von selbst sich fügt, sei zu - vor auch noch nie es ge -
p
В.
W.
нов.
schehn.
Что страсть их свя - за - ла, ви-дишь и ты; и вот те-бе мой со -
Daß je - ne sich lie - ben, leuch-tet dir hell; drum hö - re red - li - chen
p


В.
W.
-вет: из - ве - дай са - ма у - по - ень - е вос - тор - га, при-
Rat: soll sü - ße Lust dei-nen Se - gen dir loh - nen, so
cresc.
p
Assai vivo
-няв с у-лыб-кой при - ве - та свет-лый со - юз двух сер - дец!
seg - ne la-chend der Lie - be Sieg-munds und Sieg-lin - des Bund.
dolce
p cresc.
Фрикка (в порыве сильного негодования).
Fricka (in höchste Entrüstung ausbrechend)
Так зна - чит в ни - что об-ра - ти - лись все бо-ги с тех пор, как ро-
So ist es denn aus mit den e - wi-gen Göt-tern, seit du die
ff
dim.
Ф.
F.
-дил ты Вель - зун-гов ди - ких? Ска-жи сам мне: так и - ли
wil - den Wäl - sun-gen zeug-test? Her-aus sagt ichs, traf ich den
p
f
f


Ф.
F.
нет?
Sinn?
Ты стал пре-зи-рать се-мей-ство бес-
Nichts gilt dir, der Heh-ren hei-li-ge
f
mf
-смерт-ных;
Sip-pe!
что чтил ты преж-де, те-перь ты бро-са-ешь, те у-зы, что
Hin wirfst du al-les, was einst du ge-ach-tet, zer-rei-ßest die
f
mf
сам за-вя-зал, раз-ры-ва-ешь, ру-шишь ра-дост-но мощь не-
Ban-de, die selbst du ge-bun-den, lö-sest la-chend des Him-mels
cresc.
-бес,
Haft:
чтоб раз-врат-ным счасть-ем у-пить-ся мог-
daß nach Lust und Lau-ne nur wal-te dies
ff
p
p


Ф.
F.
-ла близ-не-цов че-та, по-ро-жденъ-е из-ме-ны тво-ей!
fre-veln-de Zwil-lings-paar, dei-ner Un-treu-e zucht-lo-se Frucht.
più p
cresc.
p
О, что те-бе до су-пру-жес-ких
O was klag ich um E-he und
f
f
dim.
f
p
уз,— ведь ты сам их пер-вый раз-бил! Же-
Eid, da zu-erst du selbst sie ver-sehrt. Die
-ну всег-да об-ма-ны-вал ты: вглу-би до-
treu-e Gat-tin tro-gest du stets; wo ei-ne
sf
f
dim.
p


Ф.
F.
-лин, на гор - ных вы - со - тах, вез - де взор твой страст - но ис -
Tie - fe, wo ei - ne Hö - he, da - hin lug - te lü - stern dein
sf
cresc.
f
dim.
sf
p dolce
-кал но - вых чувств и но - вых вос - тор - гов, тер -
Blick, wie des Wech - sels Lust du ge - wän - nest, und
tr
-за - я серд - це мо - е!
höh - nend kränk - test mein Herz.
cresc.
f
Таи - ны - е сле - зы я про - ли - ва - ла, ви - дя, как
Trau - ern - den Sin - nes mußt ich's er - tra - gen, zogst du zur
dim.
p


Ф.
F.
в бой ты во - дил валь - ки - рий, де - тей люб - ви без - ум - ной тво -
Schlacht mit den schlim - men Mäd - chen, die wil - der Min - ne Bund dir ge -
p
-ей; все же ты ме - ня у - ва - жал, и тол - пе э - тих дев, и да - же Брюн -
-bar: denn dein Weib noch scheu-test du so, daß der Wal - kü-ren Schar und Brünn-hil - de
p
p
-гиль - де, сво-ей меч - те, ты по - чтень - е к су - пру - ге вну - шил... Но
selbst, dei-nes Wunsches Braut, in Ge - hor - sam der Her - rin du gabst. Doch
fp
p
3
вот ты при-крыл - ся и - ме - нем но - вым, и
jetzt, da dir neu - e Na - men ge - fie - len, als
3
3
p

Ф.
F.

„Вель - зе“ вол-ком бро - дить стал впу - сты - не: там, о - пу-стясь до пре -
„Wäl - se“ wöl-fisch im Wal - de du schweif - test; jetzt, du zu nied - rig - ster

p

Ф.
F.

-де - ла по - зо - ра, ты двух ни-чтож - ных лю - дей по-ро-жда - ешь,
Schmach du dich neig - test, ge - mei - ner Men - schen ein Paar zu er-zeu - gen:

p *p*

Ф.
F.
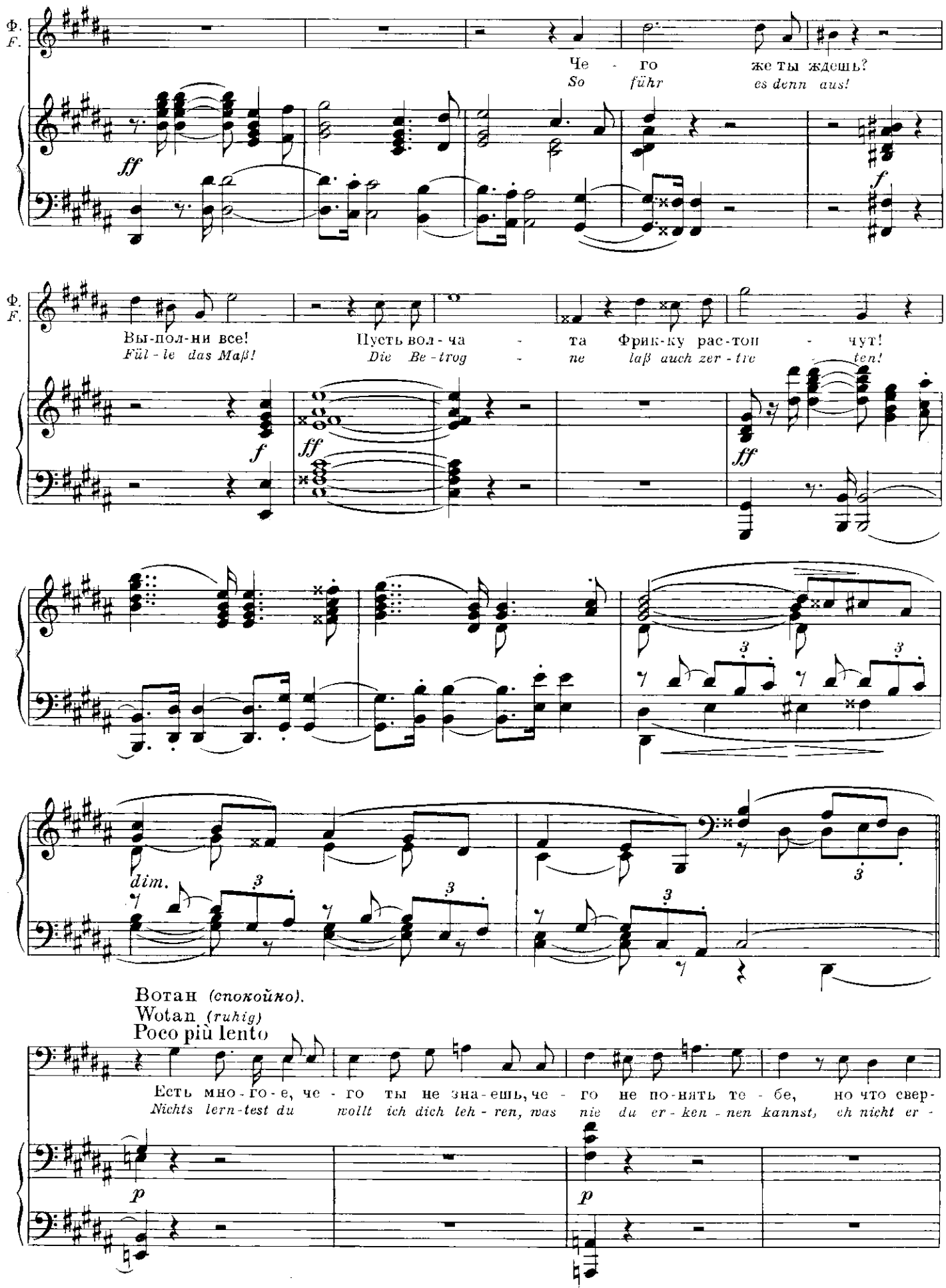
чтоб от - родь - ю Вол - чи - цы бро - сить под
jetzt dem Wur - fe der Wöl - fin wirfst du zu
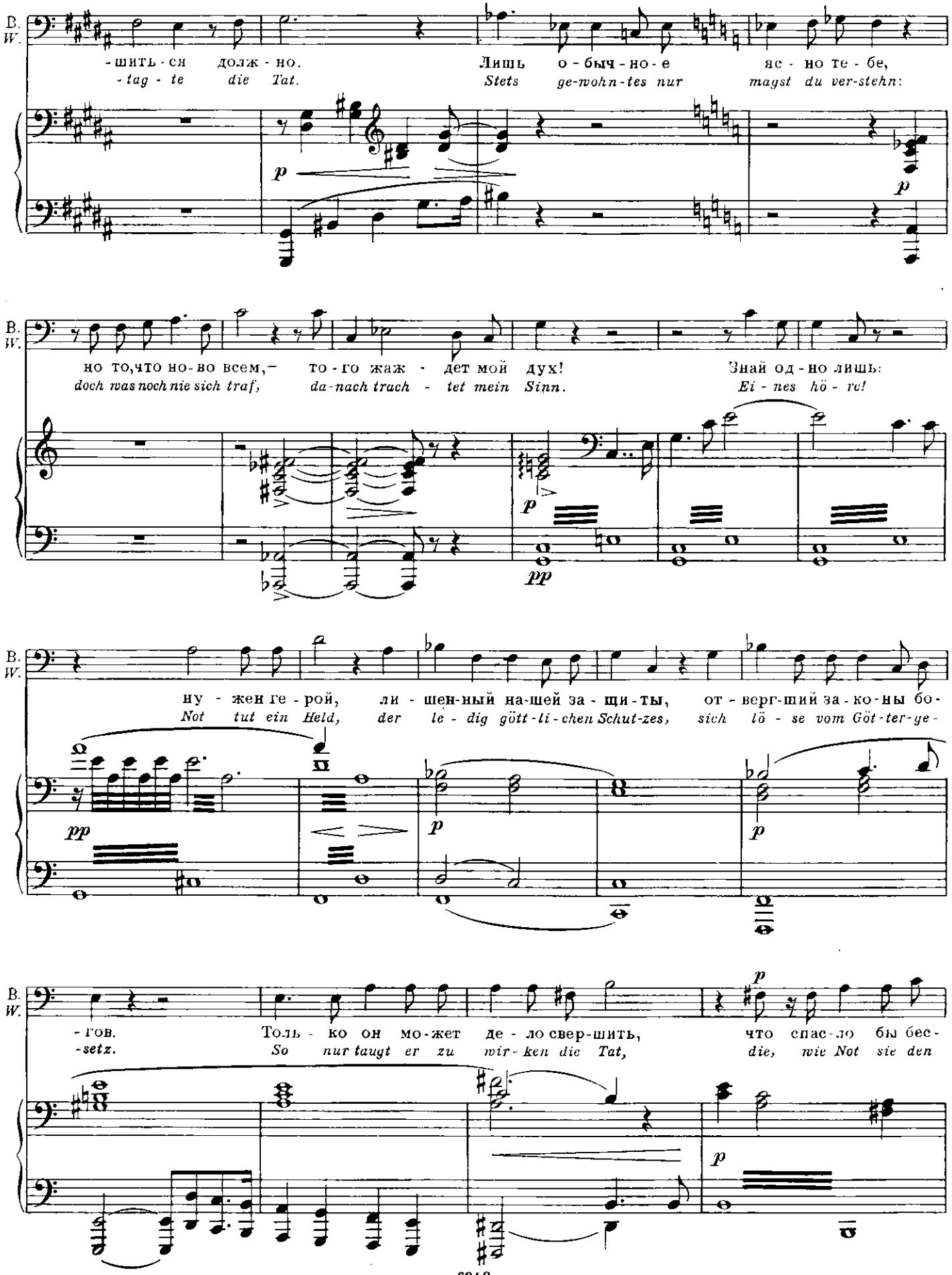
cresc.
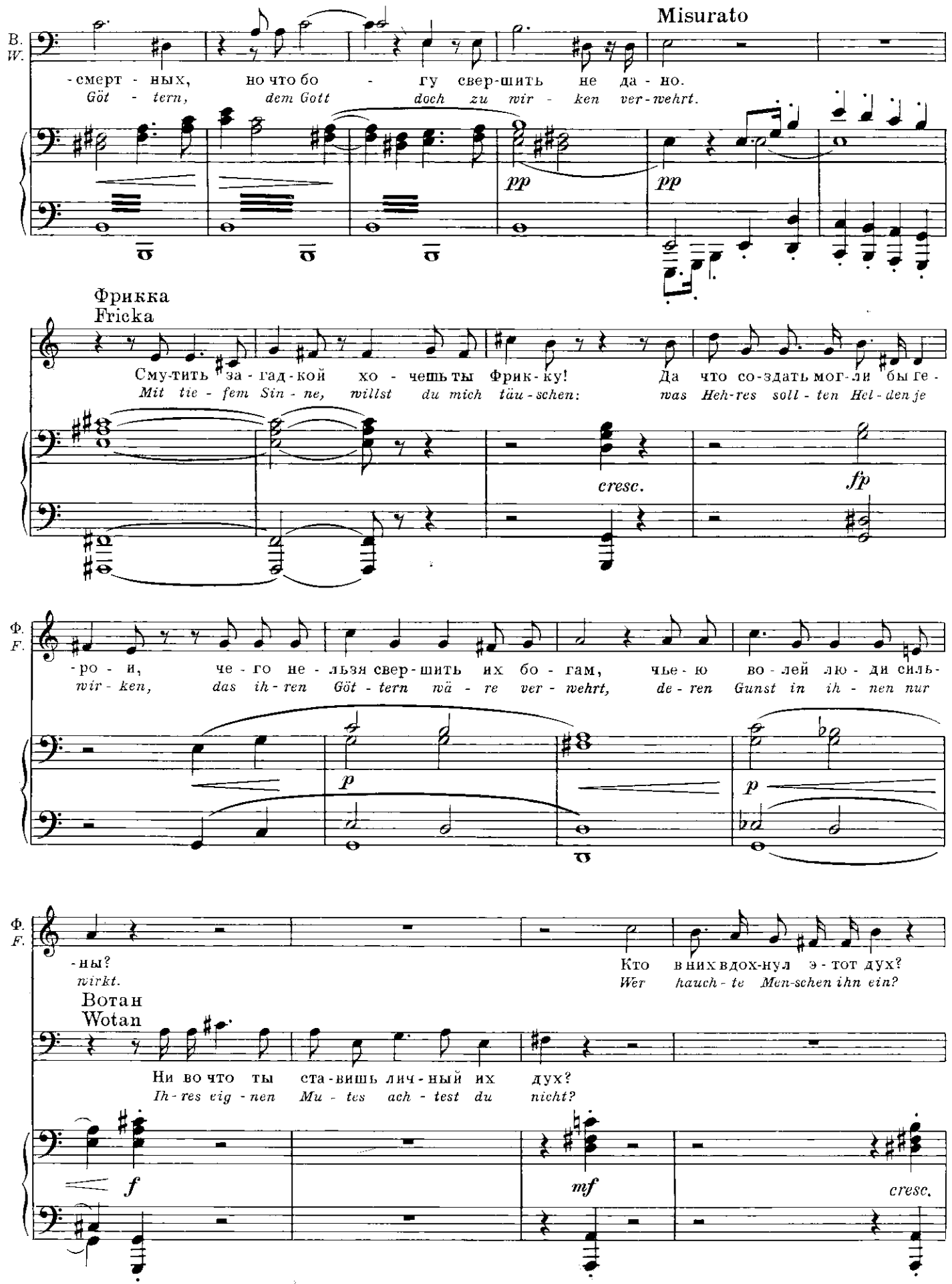
Ф.
F.
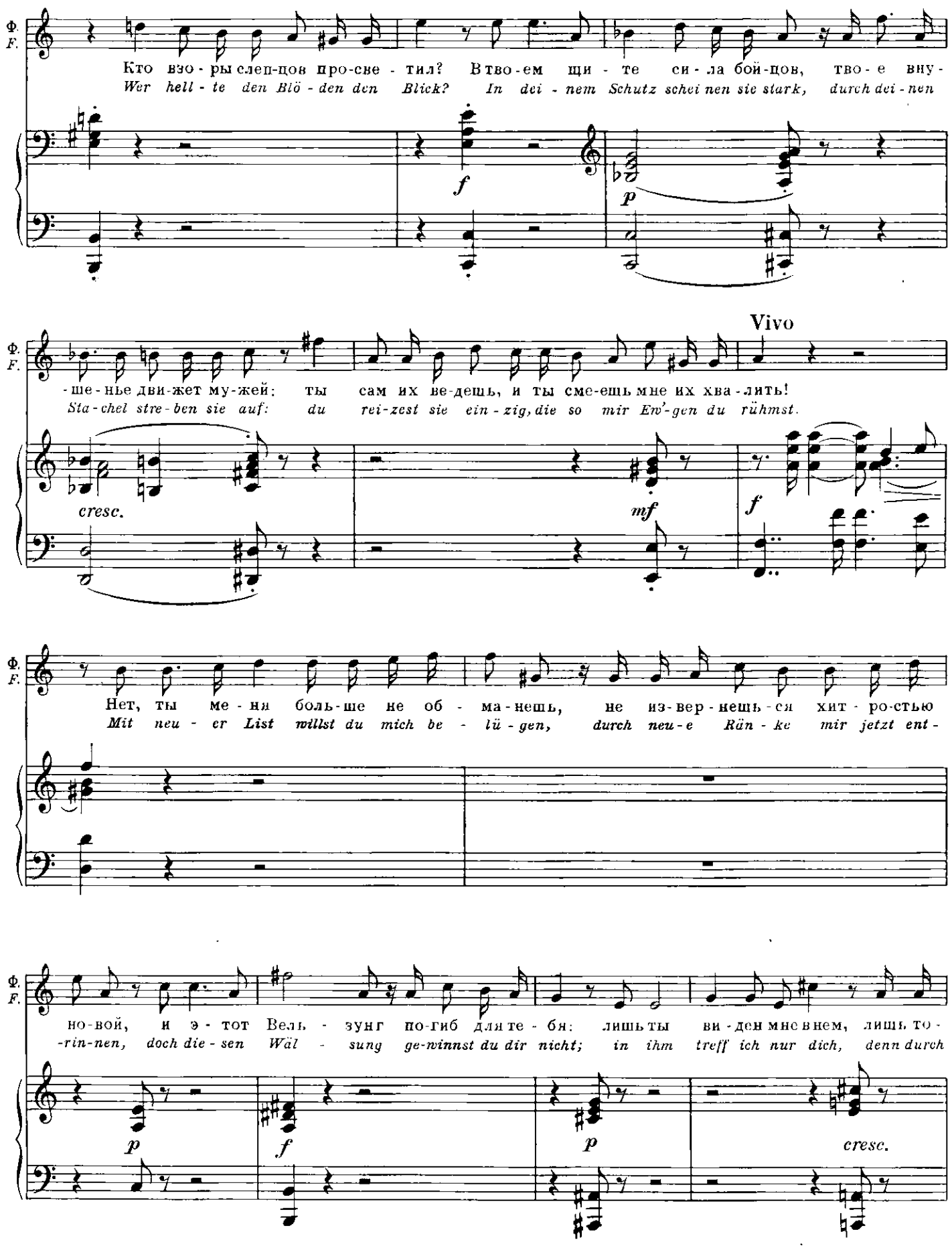
но - ги ме - ня!
Füß - en dein Weib!
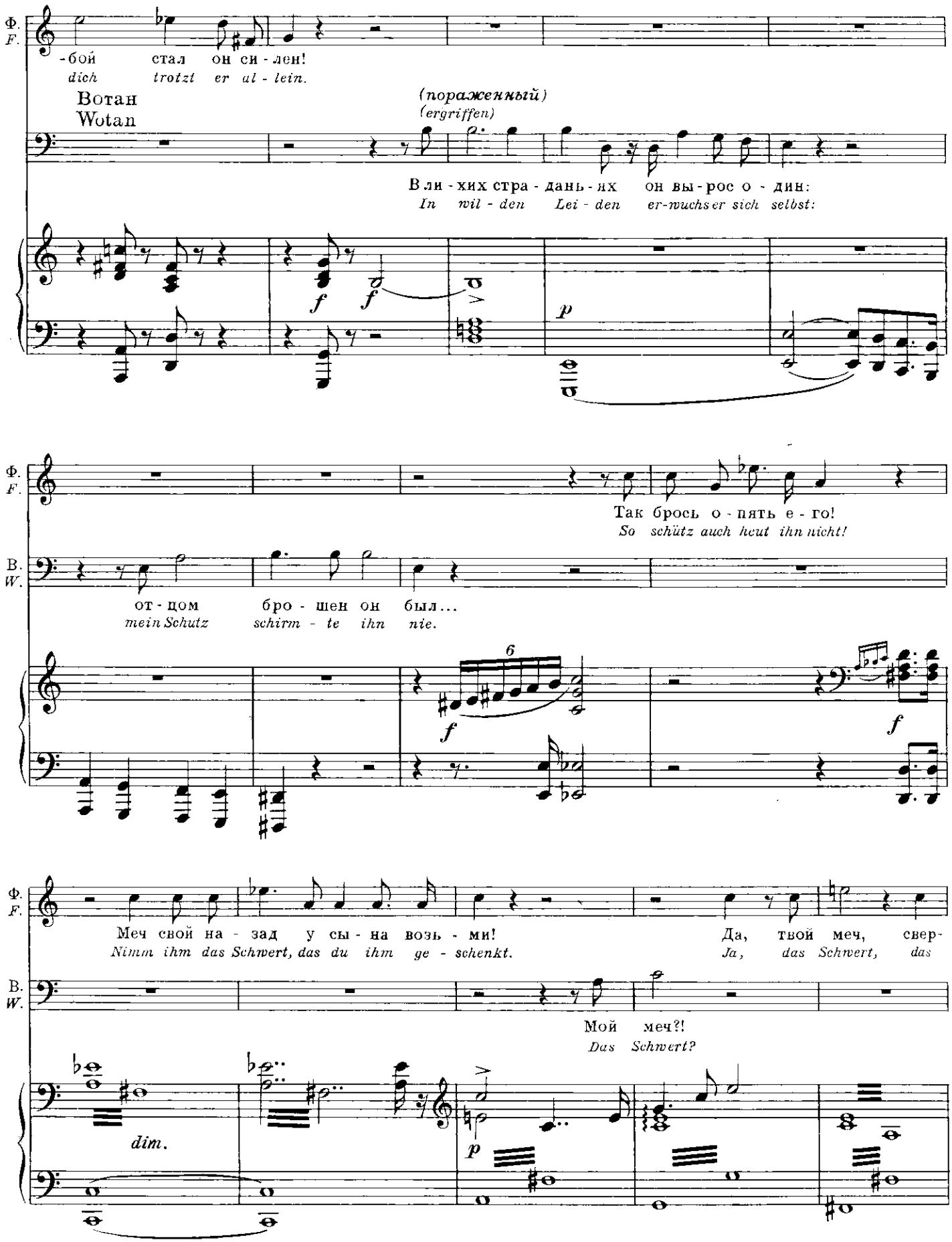
f *più f*
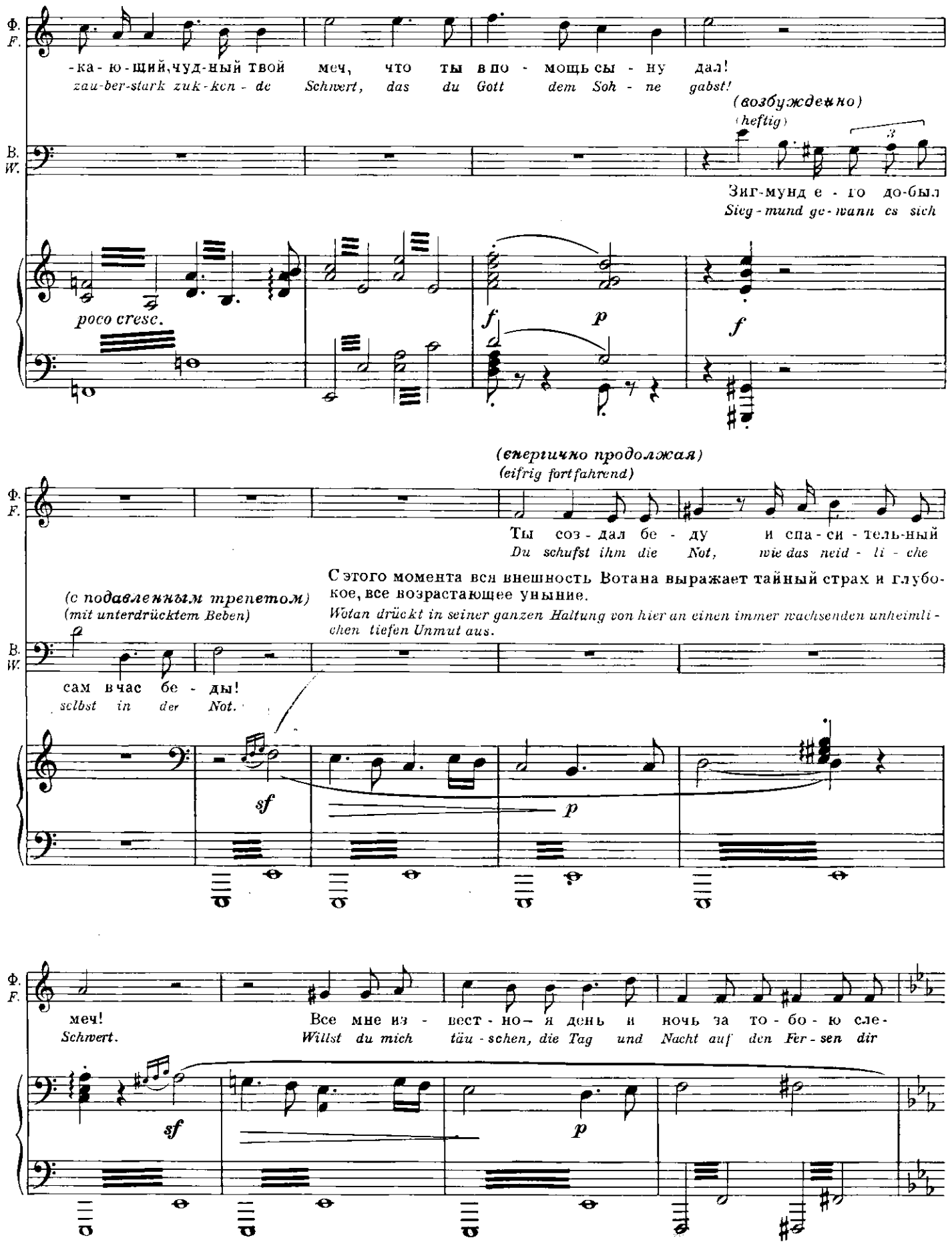

Ф.
F.
Че - го же ты ждешь?
So führ es denn aus!
ff
f
Ф.
F.
Вы-пол-ни все! Пусть вол-ча - та Фрик-ку рас-тол - чут!
Fül - le das Maß! Die Be - trog - ne laß auch zer - tre - ten!
f
ff
ff
dim.
3
Вотан (спокойно).
Wotan (ruhig)
Poco più lento
Есть мно-го-е, че - го ты не зна-ешь, че - го не по-нять те - бе, но что свер-
Nichts lern-test du wollt ich dich leh - ren, was nie du er - ken - nen kannst, eh nicht er -
p
p
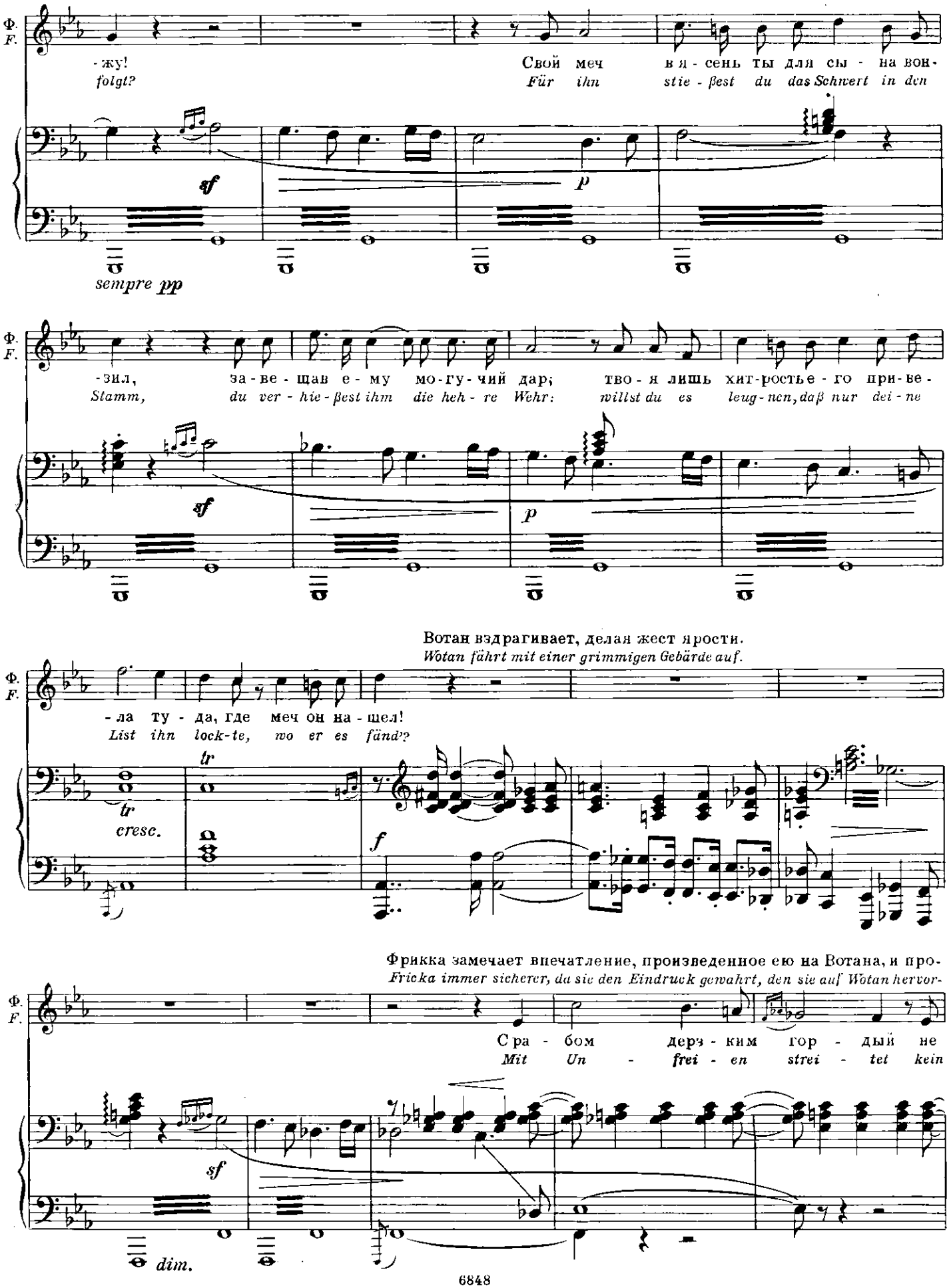

B. W.
-шить-ся долж-но. Лишь о-быч-но-е яс-но те-бе,
-tag-te die Tat. Stets ge-wohn-tes nur magst du ver-stehn:
p
p
но то,что но-во всем,— то-го жаж-дет мой дух! Знай од-но лишь:
doch was noch nie sich traf, da-nach trach-tet mein Sinn. Ei-nes hö-re!
p
pp
ну-жен ге-рой, ли-шен-ный на-шей за-щи-ты, от-верг-ший за-ко-ны бо-
Not tut ein Held, der le-dig gött-li-chen Schut-zes, sich lö-se vom Göt-ter-ge-
pp
p
p
-гов. Толь-ко он мо-жет де-ло свер-шить, что спас-ло бы бес-
-setz. So nur taugt er zu wir-ken die Tat, die, wie Not sie den
p
p


B.
W.
Misurato
-смерт - ных, но что бо - гу свер-шить не да - но.
Göt - tern, dem Gott doch zu wir - ken ver-wehrt.
pp
pp
Фрикка
Fricka
Смутить загадкой хочешь ты Фрикку! Да что создать могли бы ге-
Mit tie - fem Sin - ne, willst du mich täu-schen: was Heh-res soll - ten Hel - den je
cresc.
fp
Ф.
F.
-ро - и, чего не - льзя свер - шить их бо - гам, чье - ю во - лей лю - ди силь-
wir - ken, das ih - ren Göt - tern wä - re ver - wehrt, de - ren Gunst in ih - nen nur
p
p
Ф.
F.
-ны?
nirkt.
Кто в них вдох-нул э - тот дух?
Wer hauch - te Men-schen ihn ein?
Вотан
Wotan
Ни во что ты ста-вишь лич-ный их дух?
Ih - res eig - nen Mu - tes ach - test du nicht?
f
mf
cresc.


Ф.
F.
Кто взо - ры слеп-цов про-све - тил? В тво-ем щи - те си - ла бой-цов, тво-е вну-
Wer hell - te den Blö - den den Blick? In dei - nem Schutz schei nen sie stark, durch dei - nen
f
p
Vivo
-ше-нье дви-жет му-жей: ты сам их ве-дешь, и ты сме-ешь мне их хва-лить!
Sta - chel stre - ben sie auf: du rei - zest sie ein - zig, die so mir Ew'-gen du rühmst.
cresc.
mf
f
Нет, ты ме - ня боль-ше не об - ма-нешь, не из-вер-нешь-ся хит - ро-стью
Mit neu - er List willst du mich be - lü - gen, durch neu-e Rän - ke mir jetzt ent -
но-вой, и э - тот Виль - зунг по-гиб для те - бя: лишь ты ви-ден мне в нем, лишь то -
-rin-nen, doch die - sen Wäl - sung ge-winnst du dir nicht; in ihm treff ich nur dich, denn durch
p
f
p
cresc.


Ф.
F.
-бой стал он си-лен!
dich trotzt er al-lein.
Вотан
Wotan
(пораженный)
(ergriffen)
В ли-хих стра-дань-ях он вы-рос о-дин:
In wil-den Lei-den er-wuchs er sich selbst:
f
f
p
Ф.
F.
Так брось о-пять е-го!
So schütz auch heut ihn nicht!
В.
W.
от-цом бро-шен он был...
mein Schutz schirm-te ihn nie.
6
f
f
Ф.
F.
Меч свой на-зад у сы-на возь-ми!
Nimm ihm das Schwert, das du ihm ge-schenkt.
Да, твой меч, свер-
Ja, das Schwert, das
В.
W.
Мой меч?!
Das Schwert?
dim.
p


Ф.
F.
-ка-ю-щий, чуд-ный твой меч, что ты в по-мощь сы-ну дал!
zau-ber-stark zuk-kon-de Schwert, das du Gott dem Soh-ne gabst!
(возбужденно)
(heftig)
B.
W.
Зиг-мунд е-го до-был
Sieg-mund ge-wann es sich
poco cresc.
f
p
f
(энергично продолжая)
(eifrig fortfahrend)
Ф.
F.
Ты соз-дал бе-ду и спа-си-тель-ный
Du schufst ihm die Not, wie das neid-li-che
С этого момента вся внешность Вотана выражает тайный страх и глубокое, все возрастающее уныние.
(с подавленным трепетом)
(mit unterdrücktem Beben)
Wotan drückt in seiner ganzen Haltung von hier an einen immer wachsenden unheimlichen tiefen Unmut aus.
B.
W.
сам в час бе-ды!
selbst in der Not.
sf
p
Ф.
F.
меч!
Schwert.
Все мне из-вест-но– я день и ночь за то-бо-ю сле-
Willst du mich täu-schen, die Tag und Nacht auf den Fer-sen dir
sf
p


Ф.
F.
-жу!
folgt?
Свой меч в я - сень ты для сы - на вон-
Für ihn stie - βest du das Schwert in den
sf
p
sempre pp
-зил, за - ве - щав е - му мо - гу - чий дар; тво - я лишь хит-рость е - го при - ве -
Stamm, du ver - hie - βest ihm die heh - re Wehr: willst du es leug - nen, daß nur dei - ne
Вотан вздрагивает, делая жест ярости.
Wotan fährt mit einer grimmigen Gebärde auf.
- ла ту - да, где меч он на - шел!
List ihn lock - te, wo er es fänd'?
tr
cresc.
f
Фрикка замечает впечатление, произведенное ею на Вотана, и про-
Fricka immer sicherer, da sie den Eindruck gewahrt, den sie auf Wotan hervor-
С ра - бом дерз - ким гор - дый не
Mit Un - frei - en strei - tet kein
sf
dim.

должает все с большей и большей уверенностью.
gebracht hat.

Ф.
F.

спо - рит — ра - ба ка - ра - ет сво - бод - ный!
Ed - ler, den Frev - ler straft nur der Frei - e.

p *p* *p*

Ф.
F.

Я с то-бой бо-рюсь, с си-лой тво-ей, а Зиг -
Wi-der dei - ne Kraft führt ich wohl Krieg: doch Sieg -

f *f* *p* *f*

Impetuoso

Новое бурное движение Вотана. Затем созна -
Neue heftige Gebärde Wotans, dann Versinken in das

Ф.
F.
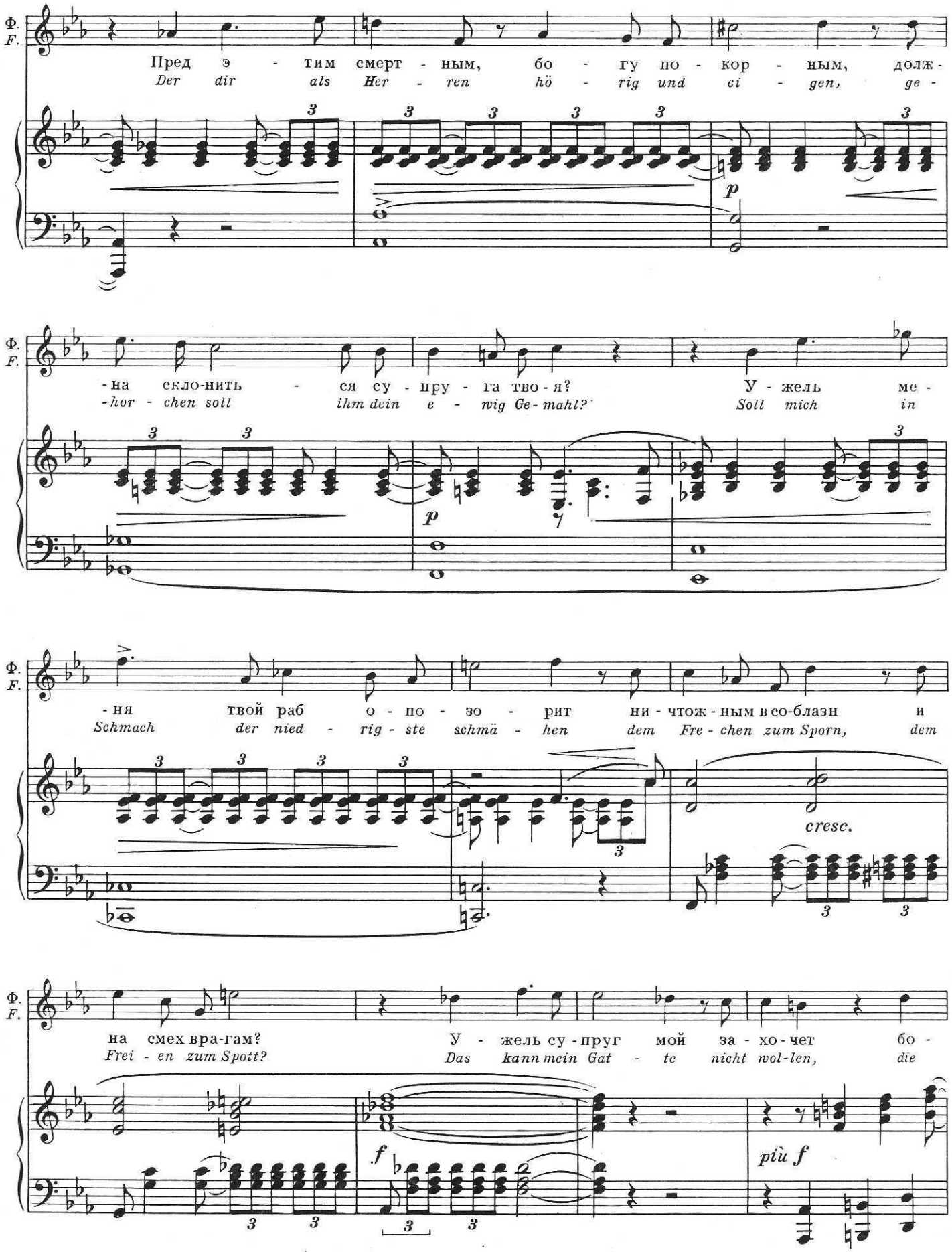
- мунд для Фрик - ки лишь раб!
- mund ver - fiel mir als Knecht.
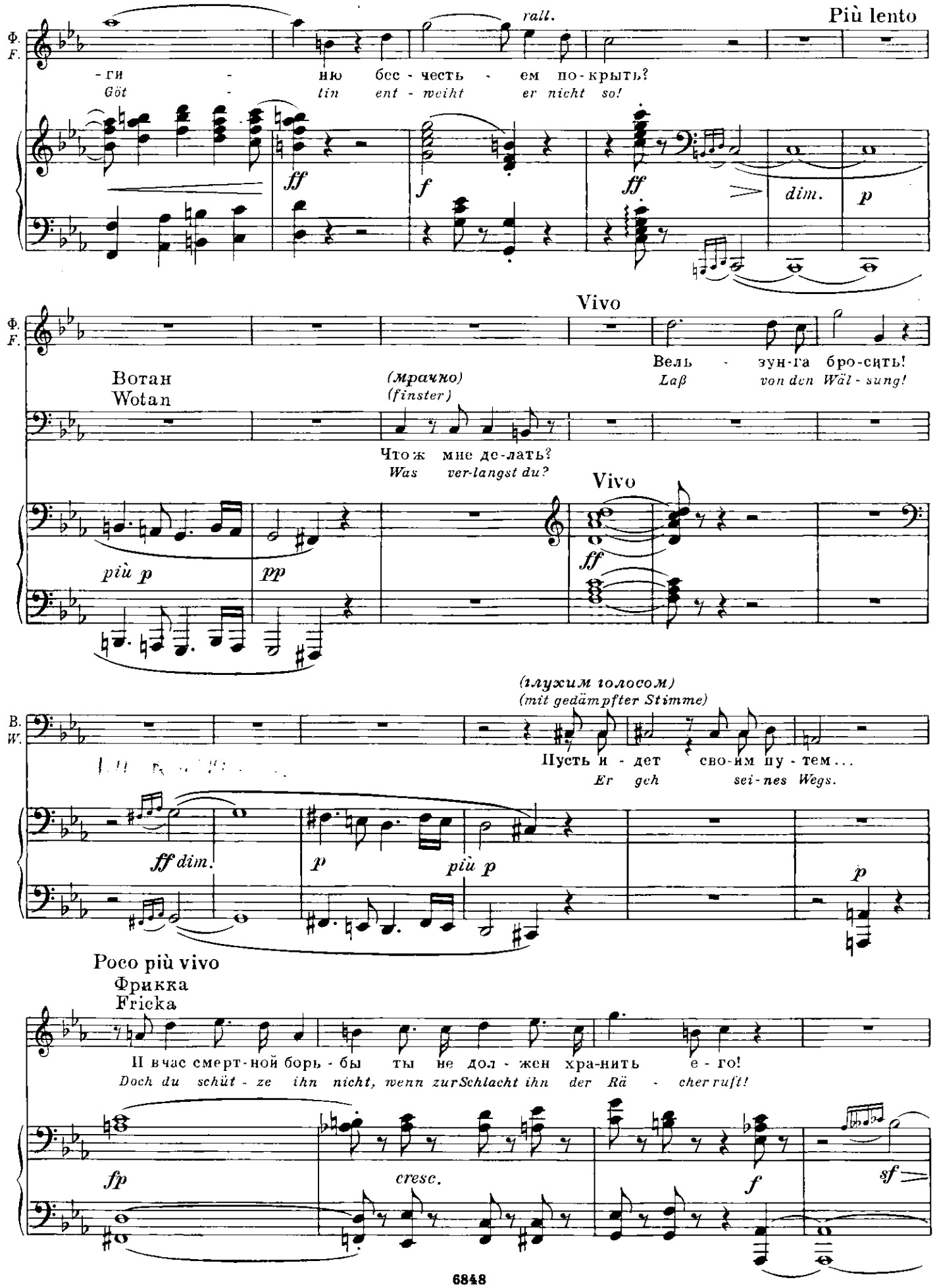
ff *ff* *ff*
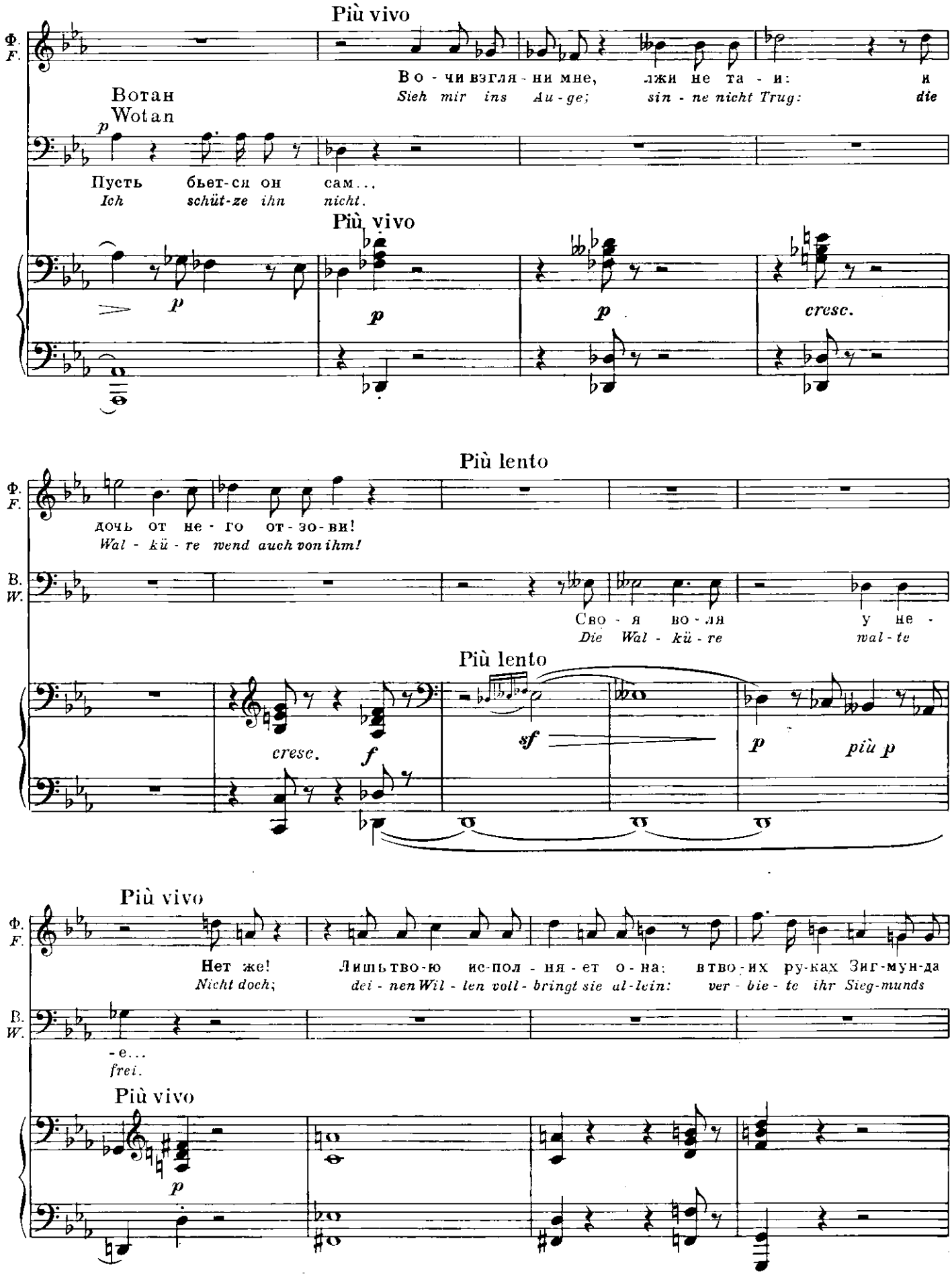
ние бессилия овладевает им.
Gefühl seiner Ohnmacht.
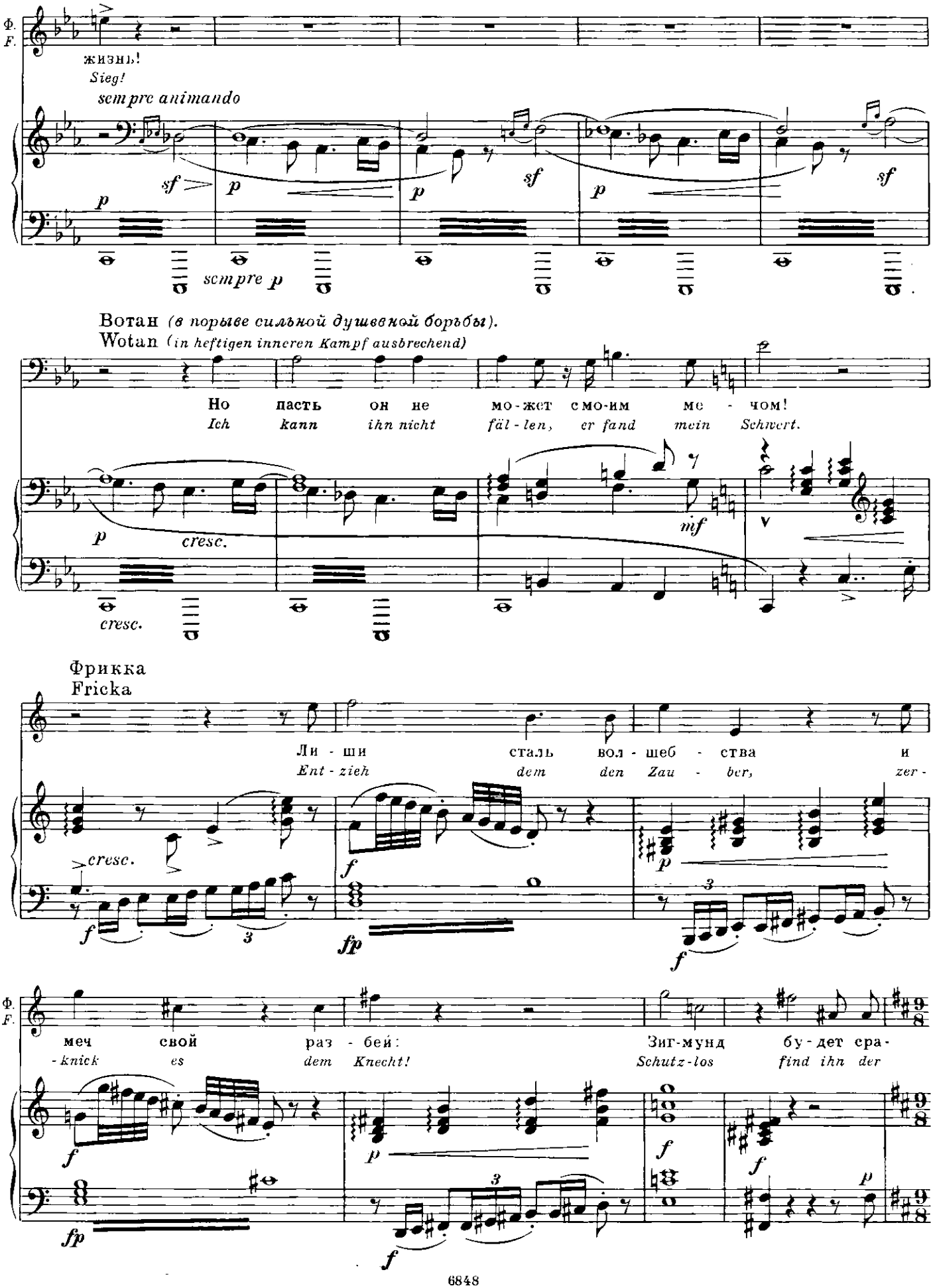
Ф.
F.

dim.


Ф.
F.
Пред э - тим смерт - ным, бо - гу по - кор - ным, долж -
Der dir als Her - ren hö - rig und ci - gen, ge -
-на скло-нить - ся су - пру - га тво - я? У - жель ме -
-hor - chen soll ihm dein e - wig Ge - mahl? Soll mich in
-ня твой раб о - по - зо - рит ни - чтож - ным в со-блазн и
Schmach der nied - rig - ste schmä - hen dem Fre - chen zum Sporn, dem
cresc.
на смех вра-гам? У - жель су - пруг мой за - хо - чет бо -
Frei - en zum Spott? Das kann mein Gat - te nicht wol-len, die
f
più f


Più lento
rall.
Ф.
F.
-ги - нию бес - честь - ем по-крыть?
Göt - tin ent - weiht er nicht so!
ff
f
ff
dim.
p
Vivo
Вотан
Wotan
(мрачно)
(finster)
Вель - зун-га бро-сить!
Laß von den Wäl - sung!
Что ж мне де-лать?
Was ver-langst du?
Vivo
più p
pp
ff
(глухим голосом)
(mit gedämpfter Stimme)
B.
W.
Пусть и - дет сво-им пу - тем...
Er geh sei-nes Wegs.
ff dim.
p
più p
p
Poco più vivo
Фрикка
Fricka
И вчас смерт-ной борь - бы ты не дол - жен хра-нить е - го!
Doch du schüt - ze ihn nicht, wenn zur Schlacht ihn der Rä - cher ruft!
fp
cresc.
f
sf


Più vivo
Ф.
F.
Во - чи взгля - ни мне, лжи не та - и: и
Sieh mir ins Au - ge; sin - ne nicht Trug: die
Вотан
Wotan
p
Пусть бьет-ся он сам...
Ich schüt-ze ihn nicht.
Più vivo
p
p
p
cresc.
Più lento
дочь от не - го от - зо - ви!
Wal - kü - re wend auch von ihm!
B.
W.
Сво - я во - ля у не -
Die Wal - kü - re wal - te
Più lento
cresc.
f
sf
p
più p
Più vivo
Нет же! Лишь тво-ю ис-пол - ня - ет о - на: втво-их ру-ках Зиг-мун-да
Nicht doch; dei - nen Wil - len voll - bringt sie al-lein: ver - bie - te ihr Sieg-munds
- e...
frei.
Più vivo
p


Ф.
F.
жизнь!
Sieg!
sempre animando
sempre p
Вотан (в порыве сильной душевной борьбы).
Wotan (in heftigen inneren Kampf ausbrechend)
Но пасть он не мо-жет смо-им ме - чом!
Ich kann ihn nicht fäl-len, er fand mein Schwert.
cresc.
Фрикка
Fricka
Ли - ши сталь вол - шеб - ства и
Ent-zieh dem den Zau - ber, zer-
Ф.
F.
меч свой раз - бей:
-knick es dem Knecht!
Зиг-мунд бу-дет сра-
Schutz-los find ihn der

Брюнгильда (С высот раздается ликующий клич Брюнгильды).
Brünnhilde (*Man vernimmt Brünnhildes Ruf von der Höhe her*)

Heiaha! Heiaha!
Heiaha! Heiaha!

Ф. *F.*
-жен!
Feind!

sempre p

cresc.

Б. *B.*
Ho-jo - to-ho!
Ho-jo - to-ho!

Ф. *F.*
Вот сме - ла - я дочь тво - я с кли-чем мчит - ся сю-
Dort kommt dei-ne küh - ne Maid, jauch-zend jagt sie da-

(*m. s.*) (*m. s.*)
f *p* *p marc.*

Б. *B.*
Heiaha! Heiaha! Heioho
Heiaha! Heiaha! heioho

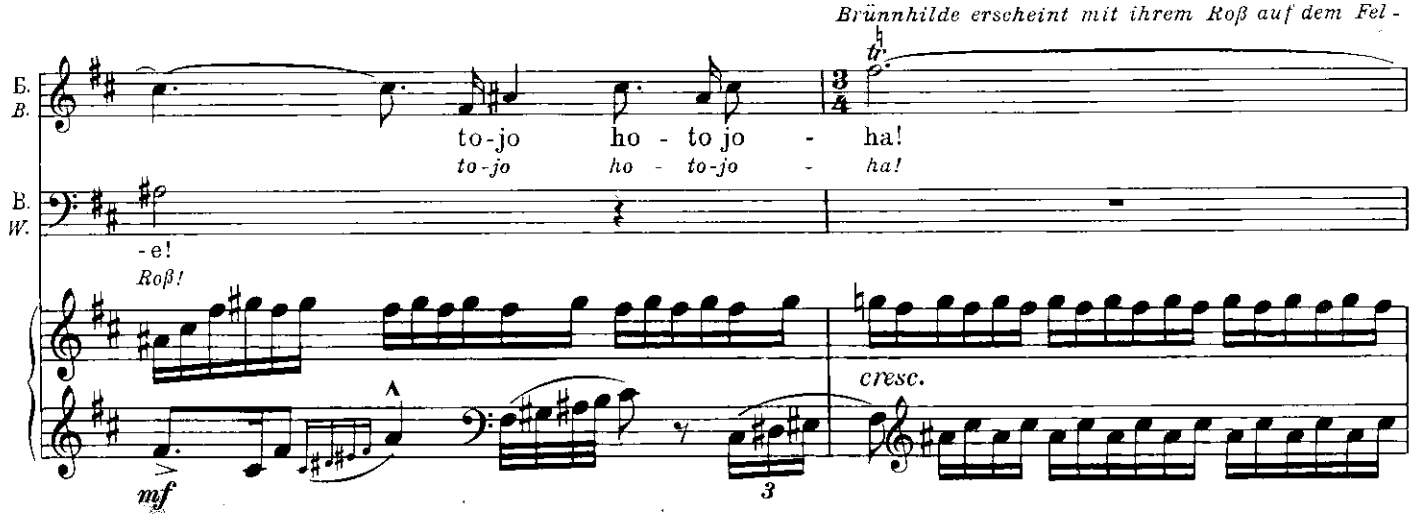
Ф. *F.*
-да...
-her.

Вотан (глухо про себя)
Wotan (*dumpf für sich*)

Для Зиг - мун - да звал я е -
Ich rief sie für Sieg - mund zu
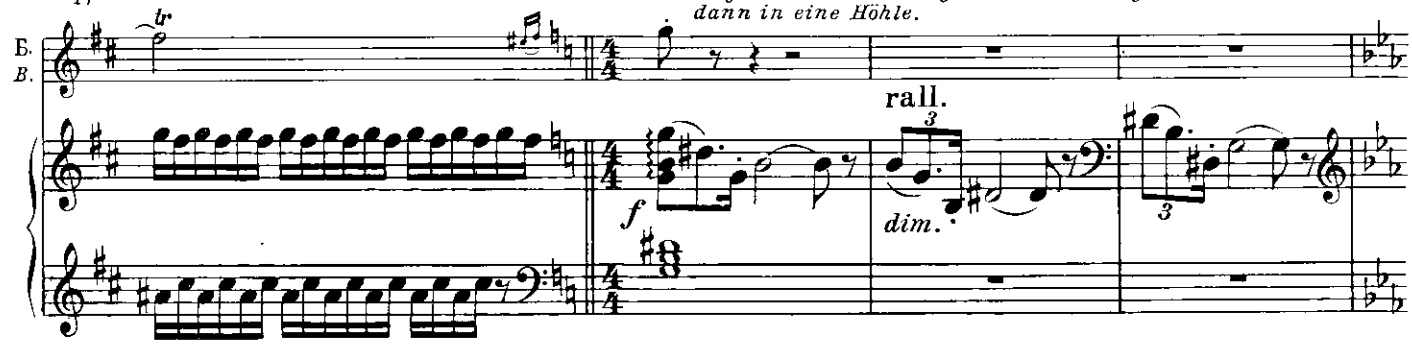
cresc.

Брюнгильда появляется со своим конем на ска-
Brünnhilde erscheint mit ihrem Roß auf dem Fel-

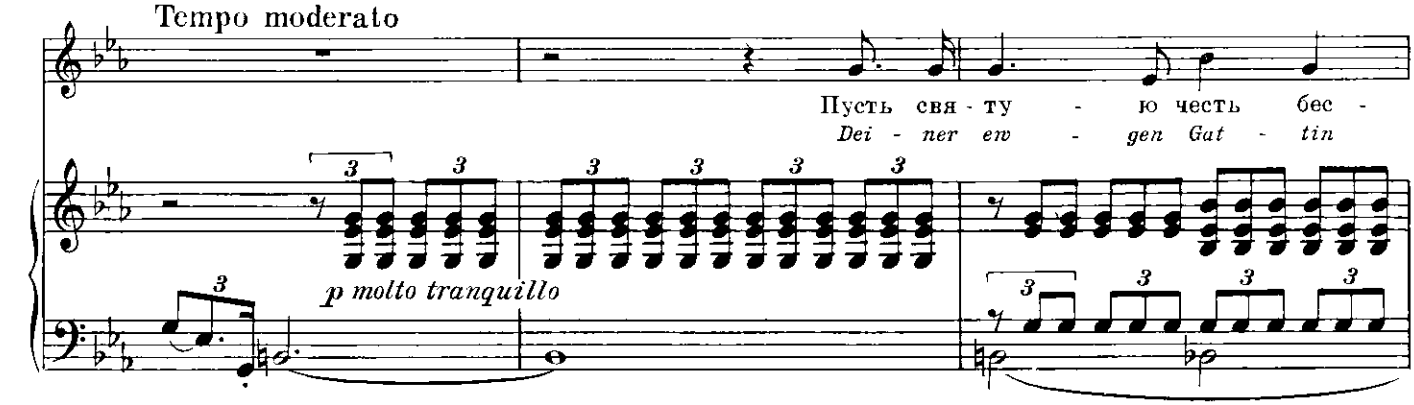


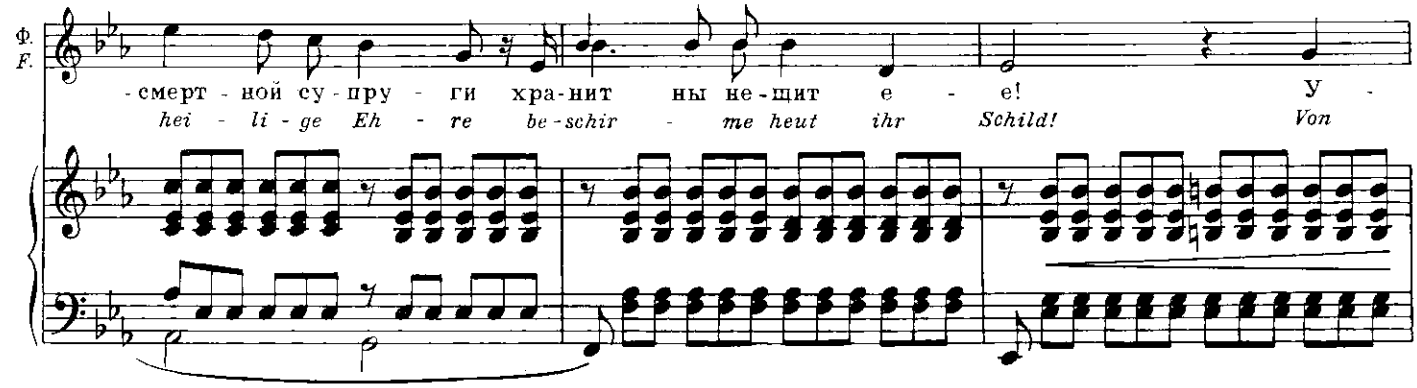
Увидев Фрикку, она тотчас же умолкает; во время последующего она молча и медленно сводит своего коня под уздцы вниз и скрывает его в одной из пещер.
Als sie Fricka gewahrt, bricht sie schnell ab und geleitet ihr Roß still und langsam nährend des Folgenden den Felsweg herab: dort birgt sie es dann in eine Höhle.
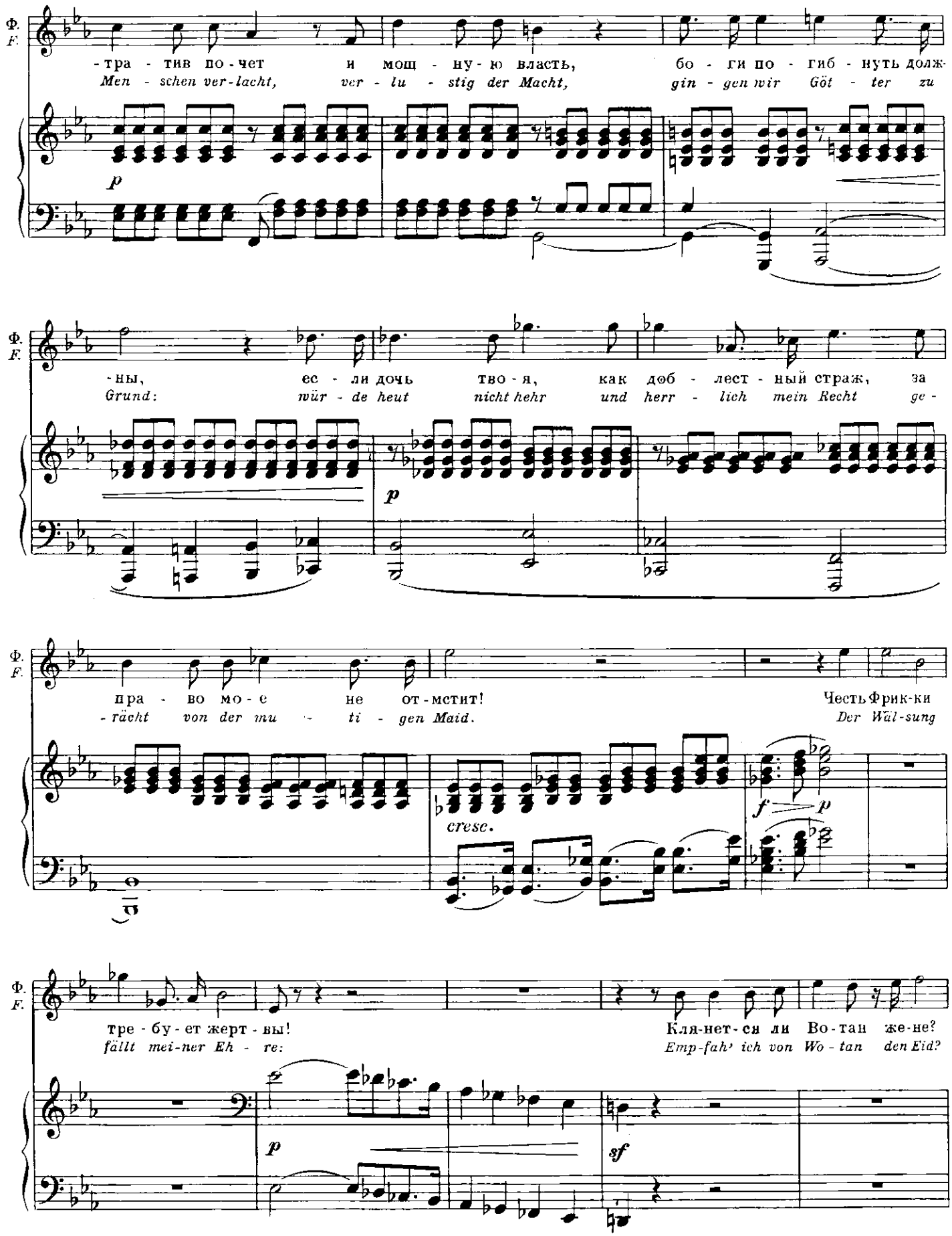
листой тропинке справа.
senpfade rechts.
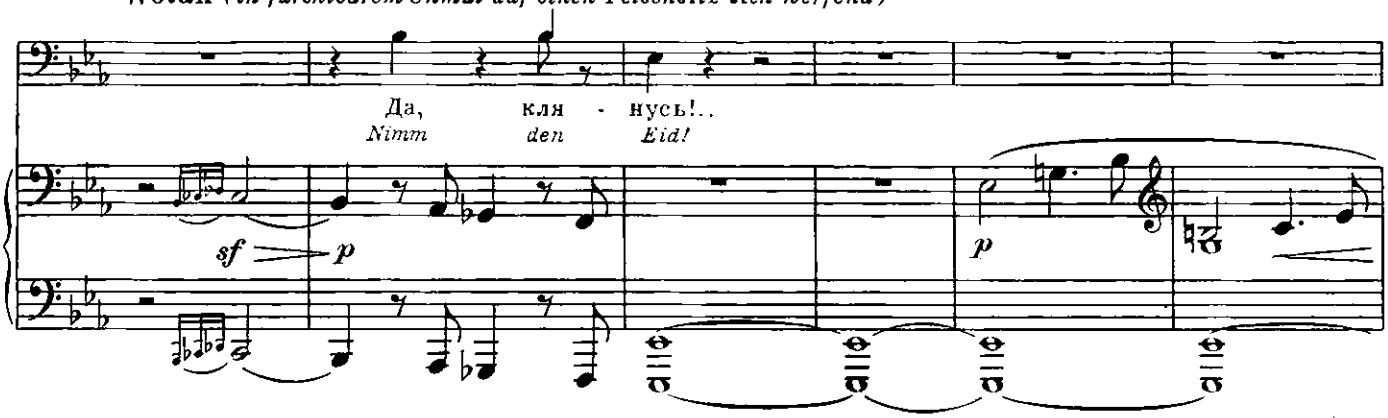


Фрикка
Fricka
Tempo moderato
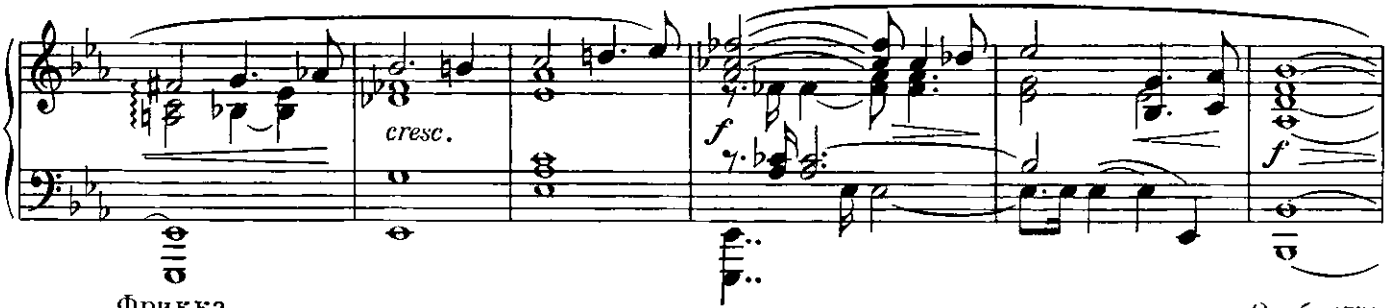





Ф.
F.
-тра - тив по - чет и мощ - ну - ю власть, бо - ги по - гиб - нуть долж-
Men - schen ver - lacht, ver - lu - stig der Macht, gin - gen wir Göt - ter zu
p
-ны, ес - ли дочь тво - я, как доб - лест - ный страж, за
Grund: wür - de heut nicht hehr und herr - lich mein Recht ge -
p
пра - во мо - е не от - мстит! Честь Фрик-ки
- rächt von der mu - ti - gen Maid. Der Wäl-sung
cresc.
f p
тре - бу - ет жерт - вы! Кля-нет-ся ли Во-тан же-не?
fällt mei-ner Eh - re: Emp-fah' ich von Wo - tan den Eid?
p
sf

Вотан *(в страшном унынии бросаясь на уступ скалы, имеющий форму сидения).*
Wotan *(in furchtbarem Unmut auf einen Felsensitz sich werfend)*
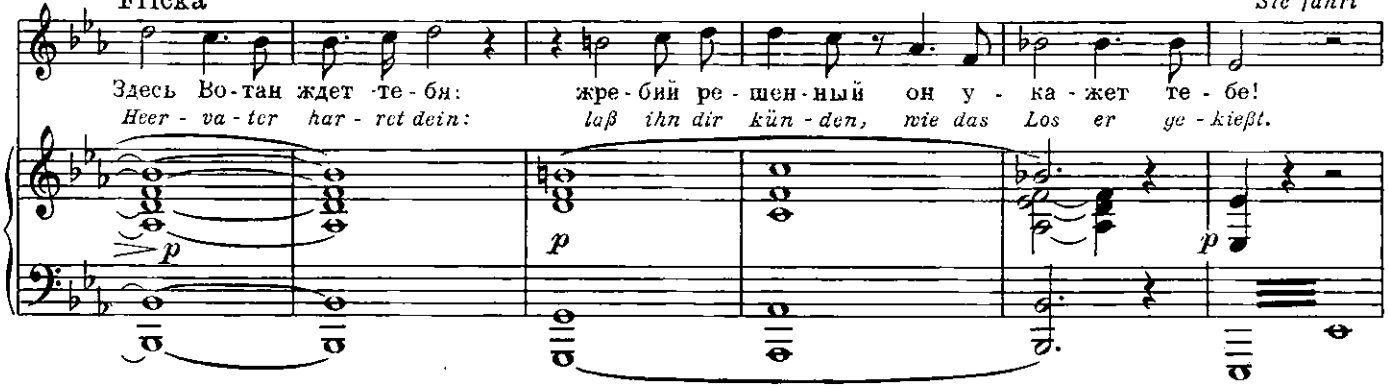


Фрикка возвращается в глубину сцены; там она встречается с Брюнгильдой и на мгновение останавливается перед нею.
Fricka schreitet dem Hintergrunde zu: dort begegnet sie Brünnhilde und hält einen Augenblick vor ihr an.



Фрикка
Fricka
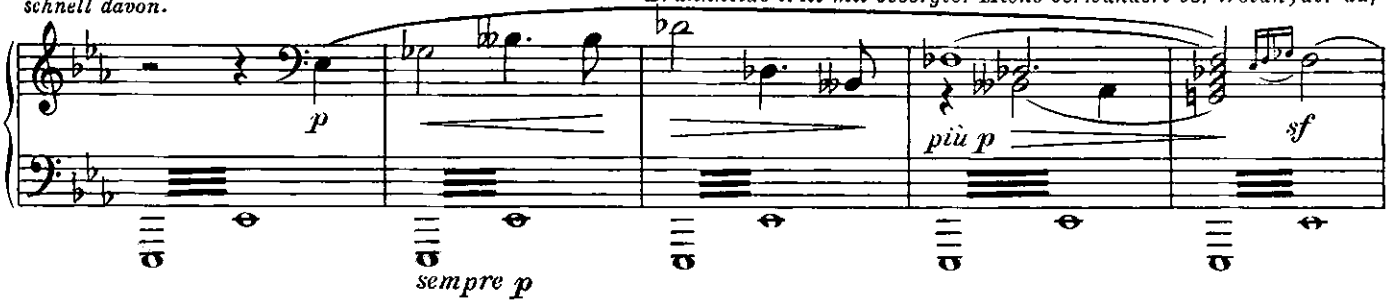
Здесь Во-тан ждет те-бя: жре-бий ре-шен-ный он у-ка-жет те-бе!
Heer - va - ter har - ret dein: laß ihn dir kün - den, wie das Los er ge - ließt.

Она быстро
Sie fährt
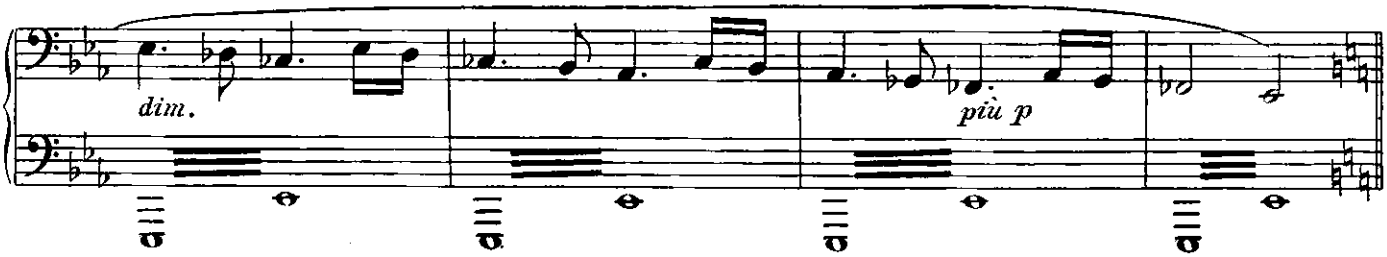


уезжает.
schnell davon.

Брюнгильда в изумлении, с озабоченным видом подходит к
Brünnhilde tritt mit besorgter Miene verwundert vor Wotan, der auf



Вотану, который склонился на каменном сидении, погруженный в мрачное раздумье.
dem Felssitze zurückgelehnt in finsteres Brüten versunken ist.



Сцена вторая — Zweite Szene

Брюнгильда
Brünnhilde

Moderato

Нет, вид - но, не к доб - ру жре - бий ра - ду - ет Фрик - ку...
Schlimm, fürcht' ich, schloß der Streit, lach - te Frik - ka dem Lo - se.

p *sf*

Б. *В.*

Что же, о - тец, ка - ки - е ве - сти?
Va - ter, was soll dein Kind er - fah - ren?

p *sf*

Б. *В.*

Гру - стен ты и пе - ча - лен...
Trü - be scheinst du und trau - rig!

p *sf* *p*

Вотан *(бессильно опускает руку; голова его падает на грудь).*
Wotan *(läßt den Arm machtlos sinken und den Kopf in den Nacken fallen)*

Всво-и же се - ти пой - ман я! Всех мень - ше я сво - бо-ден!
In eig'- ner Fes-sel fing ich mich, ich un - frei - es - ter al - ler!

dim. *più p*

Брюнгильда
Brünnhilde

sempre animando

Как мра - чен ты стал! Те - бя не у - знать!
So sah ich dich nie: was nagt dir das Herz?

sf

p

Вотан (С этого момента душевная боль Вотана, отражаясь на его лице и жестах, постепенно до-
Wotan *(Von hier an steigert sich Wotans Ausdruck und Gebärde bis zum furchtbarsten Ausbruch).*

У - жас - ный по - зор!
O, hei - li - ge Schmach!

p *p* *cresc.* *p* *sf*

ходит до ужасающего порыва скорби).

B. W.

По - зор - ней-ший
O schmäh - li - cher
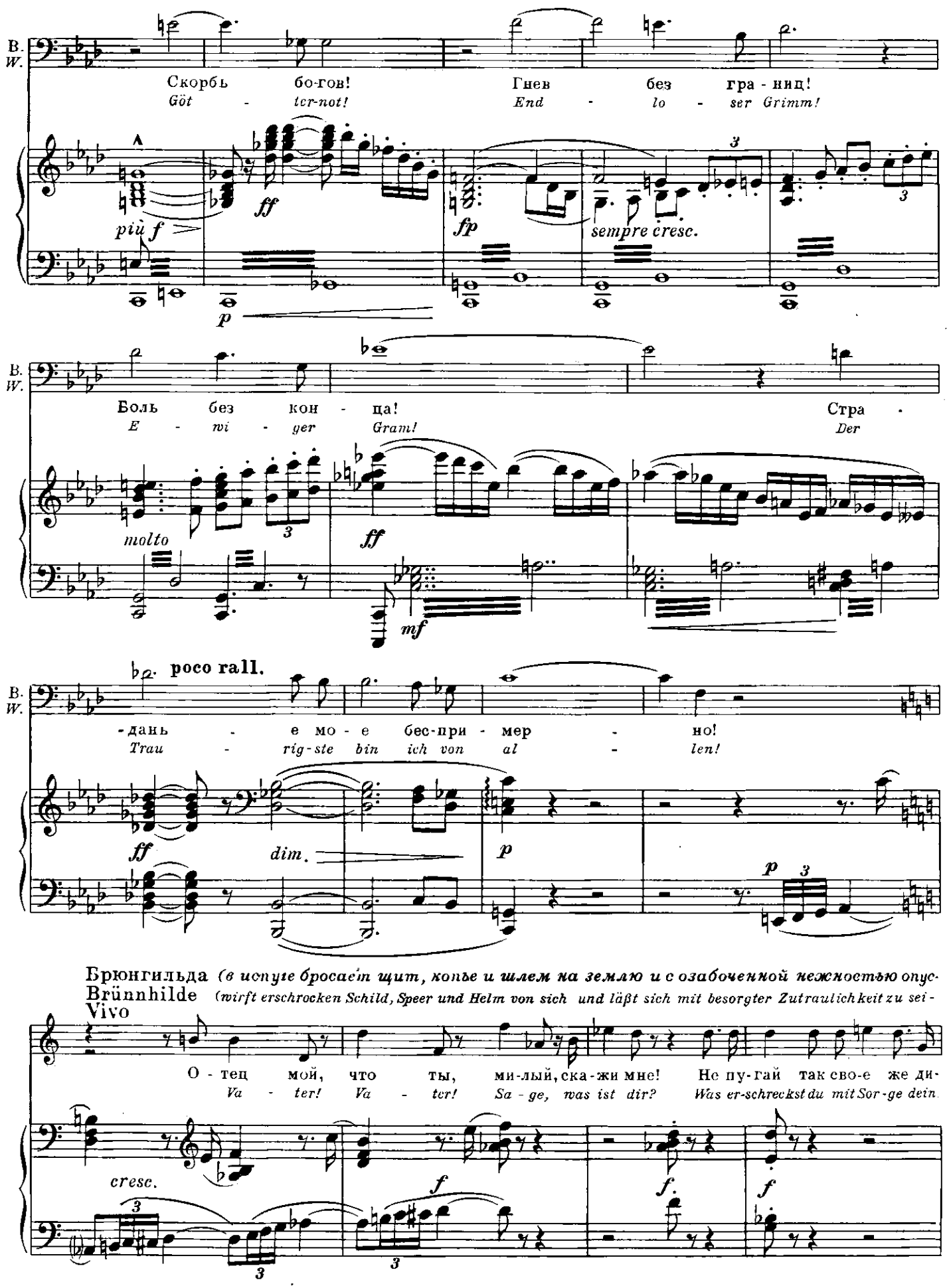
p *cresc.*

B. W.

стон!
Harm!

Скорбь
Gö - ter-not!

p *sf* *molto cresc.* *f* *f* *cresc.* *p*


B. W.
Скорбь бо-гов! Гнев без гра - ниц!
Göt - ter-not! End - lo - ser Grimm!
più f
ff
fp
sempre cresc.
p
Боль без кон - ца! Стра -
E - wi - ger Gram! Der
molto
ff
mf
poco rall.
-дань - е мо - е бес-при - мер - но!
Trau - rig-ste bin ich von al - len!
ff
dim.
p
p
Брюнгильда (в испуге бросает щит, копье и шлем на землю и с озабоченной нежностью опус-
Brünnhilde (wirft erschrocken Schild, Speer und Helm von sich und läßt sich mit besorgter Zutraulichkeit zu sei-
Vivo
О - тец мой, что ты, ми-лый, ска-жи мне! Не пу-гай так сво-е же ди-
Va - ter! Va - ter! Sa - ge, was ist dir? Was er-schreckst du mit Sor-ge dein
cresc.
f
f
f

кается к ногам отца).
nen Füßen)

Lento moderato

Б.
В.

-тя! До-верь-ся мне! Я дочь тво - я: вот — Брюн-гиль - да про-сит...
Kind! Ver-trau-e mir! Ich bin dir treu: Sieh, Brünn-hil - de bit - tet.

dim. *p* *pp*

Робко ласкаясь, она кладет свою голову и руки ему на колени. Вотан долго глядит ей в глаза; затем с невольной нежностью гладит рукой ее локоны. Наконец, словно приходя в себя из глубокого раздумья,
Sie legt traulich und ängstlich Haupt und Hände ihm auf Knie und Schoß. Wotan blickt ihr lange in das Auge; dann streichelt er

p *più p*

начинает.
ihr mit unwillkürlicher Zärtlichkeit die Locken: Wie aus tiefem Sinnen zu sich kommend, beginnt er endlich.

pp *ppp*

Брюнгильда
Brünnhilde
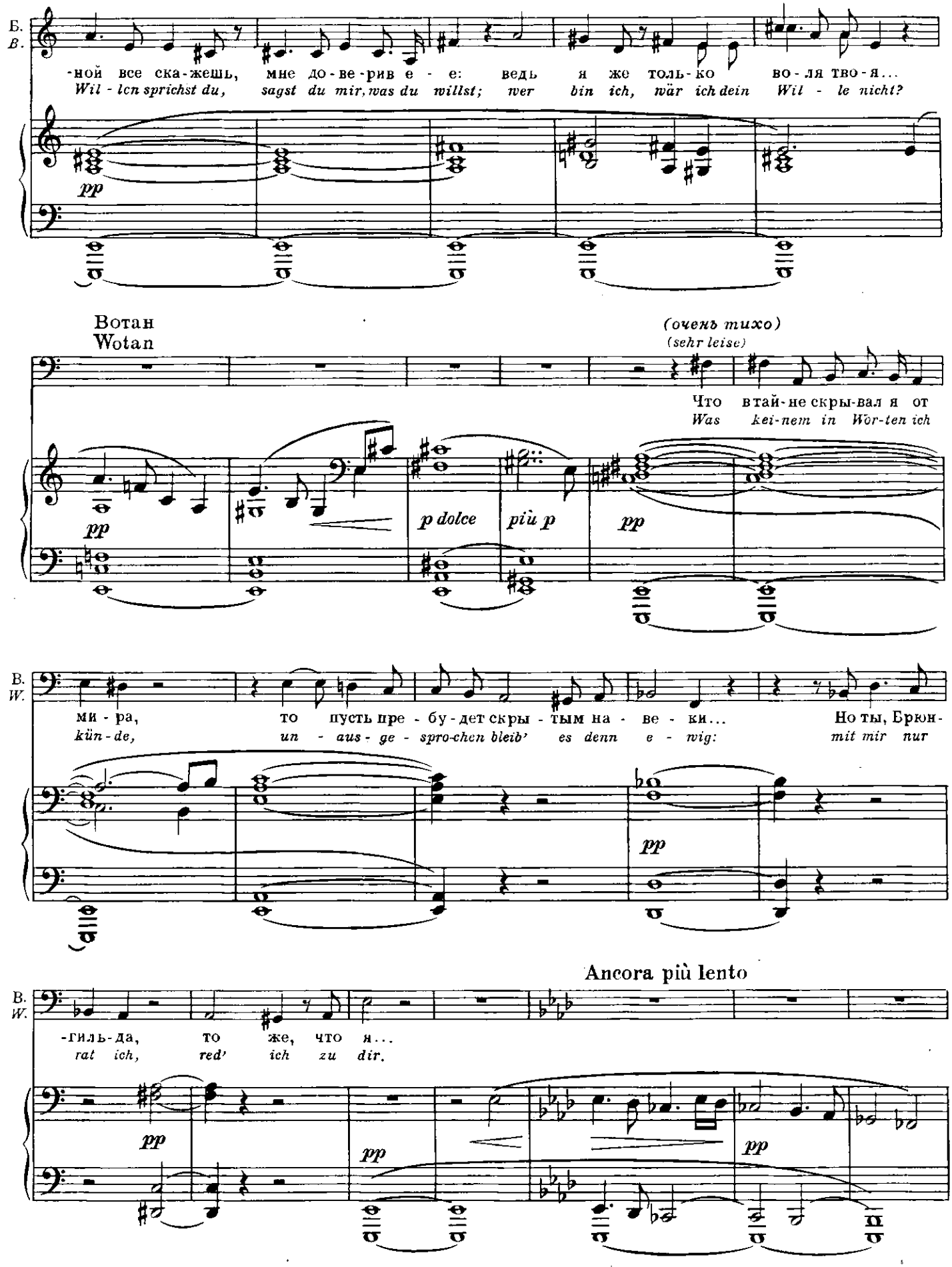
(таким же шепотом)
(sehr leise)

Ты ей од -
Zu Wo - tans

Вотан *(очень тихим голосом).*
Wotan *(sehr leise)*

3

В ду-мах от-крыть-ся — зна-чит, раз - ру-шить пре-гра-ду во - ли мо - ей...
Laß ich's ver - lau - ten, lös ich dann nicht mei-nes Wil - lens hal - ten-den Haft?


Б.
В.
-ной все ска-жешь, мне до-ве-рив е - е: ведь я же толь-ко во-ля тво-я...
Wil - lcn sprichst du, sagst du mir, was du willst; wer bin ich, wär ich dein Wil - le nicht?
pp
Вотан
Wotan
(очень тихо)
(sehr leise)
Что втай-не скры-вал я от
Was kei-nem in Wor-ten ich
pp
p dolce
più p
pp
В.
W.
ми - ра, то пусть пре - бу-дет скры - тым на - ве - ки... Но ты, Брюн-
kün-de, un - aus - ge - spro-chen bleib' es denn e - wig: mit mir nur
pp
Ancora più lento
В.
W.
-гиль-да, то же, что я...
rat ich, red' ich zu dir.
pp
pp
pp

Rigorosamente misurato

(Совсем пониженным голосом)

(Mit gänzlich gedämpfter Stimme)

B. W.

У - тра - тив ра-дость ю - ной люб - ви, стре-мить-ся я к вла-сти
Als jun - ger Lie - be Lust mir ver-blich, ver - lang - te nach Macht mein
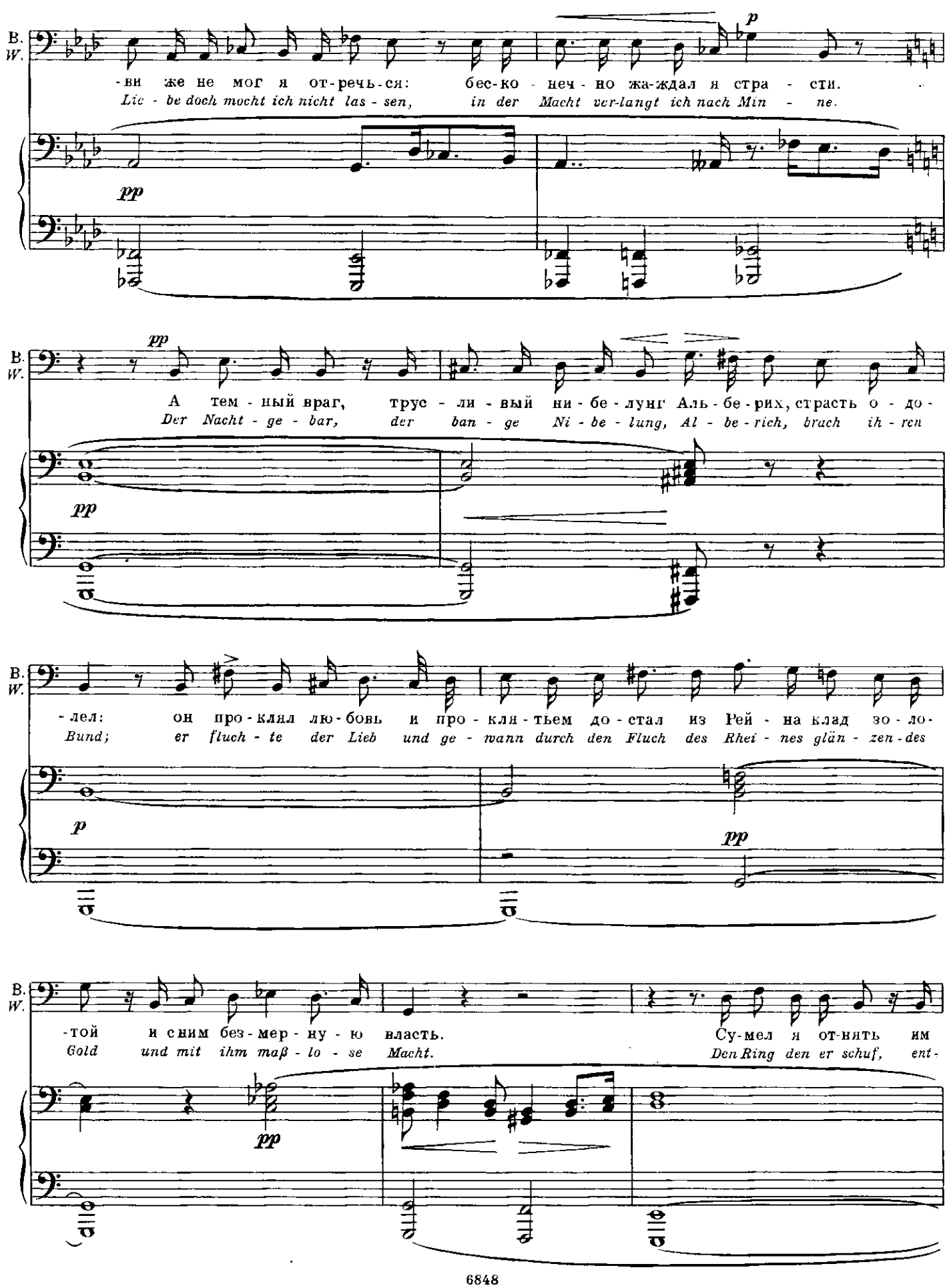
стал: мой дух го-рел же - ла-ний ог-нем и до-был мне весь мир; но, за-блуж-да-ясь,
Mut: von jä - her Wün-sche Wü - ten ge-jagt, ge-wann ich mir die Welt; un - wis-send trug-voll,
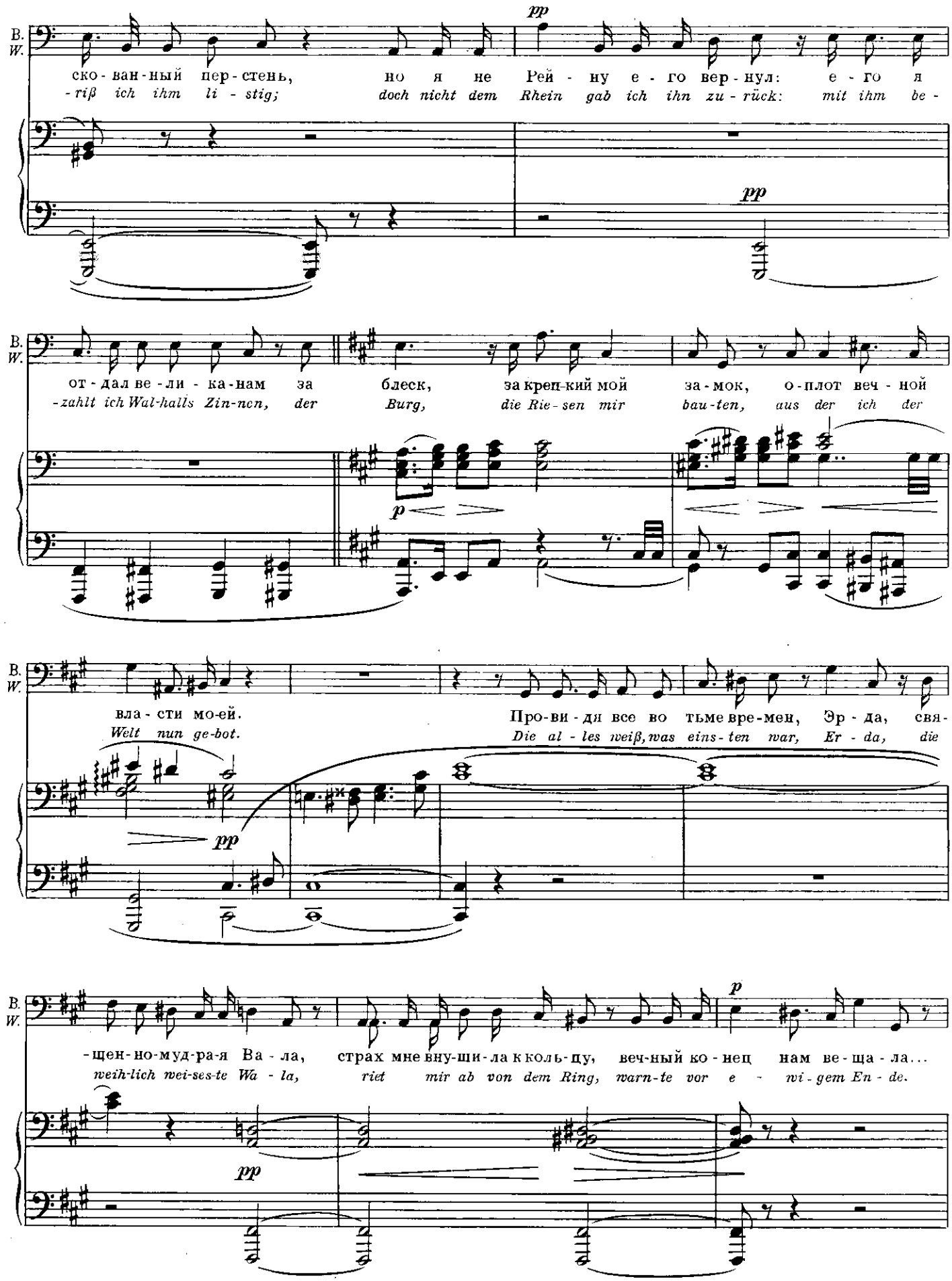
pp
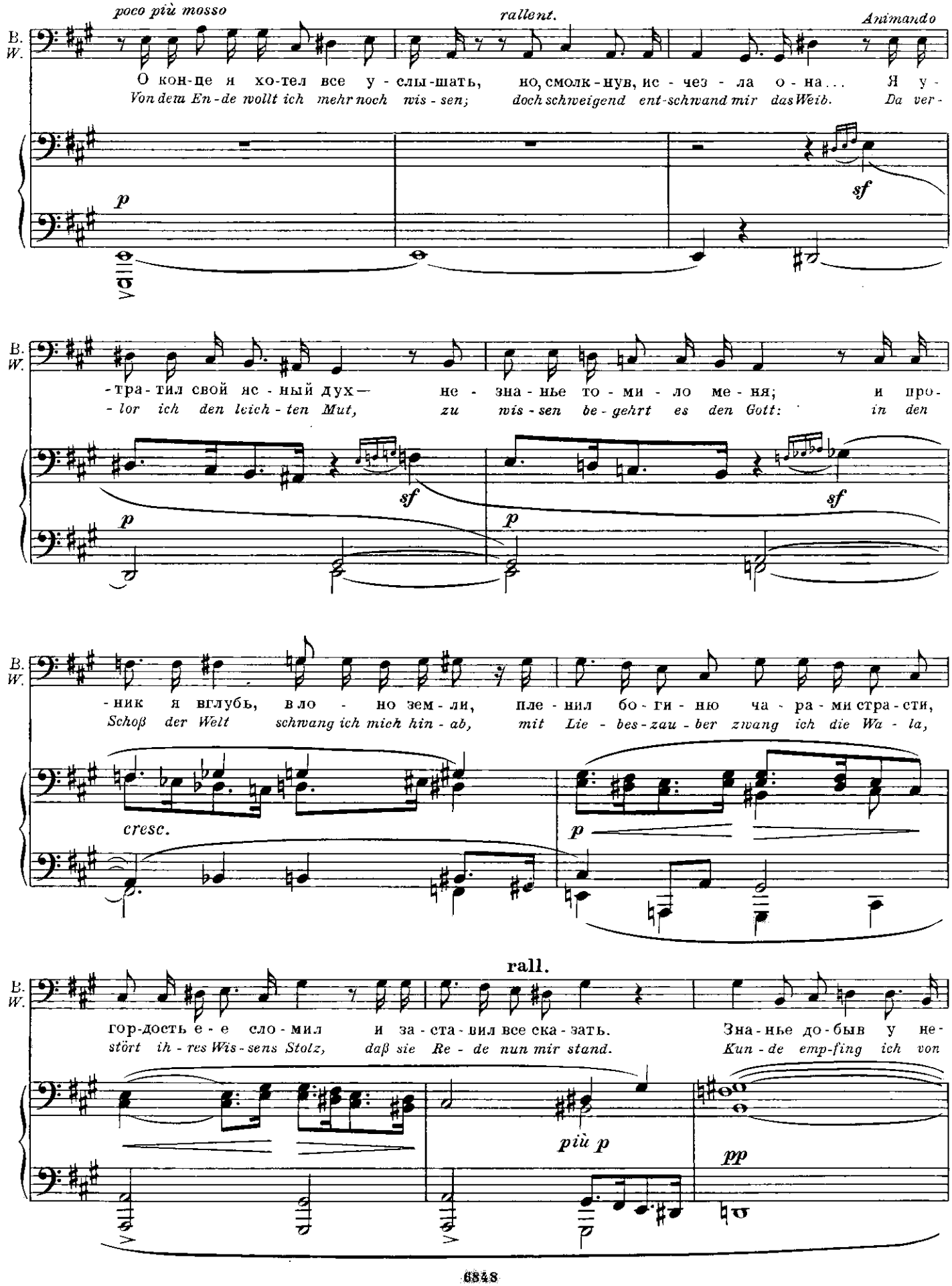
ло - жью пре-льщен-ный, зло до - го - во - ра - ми я скре - пил:
Un - treu - e übt ich, band durch Ver - trä - ge, was Un - heil barg:
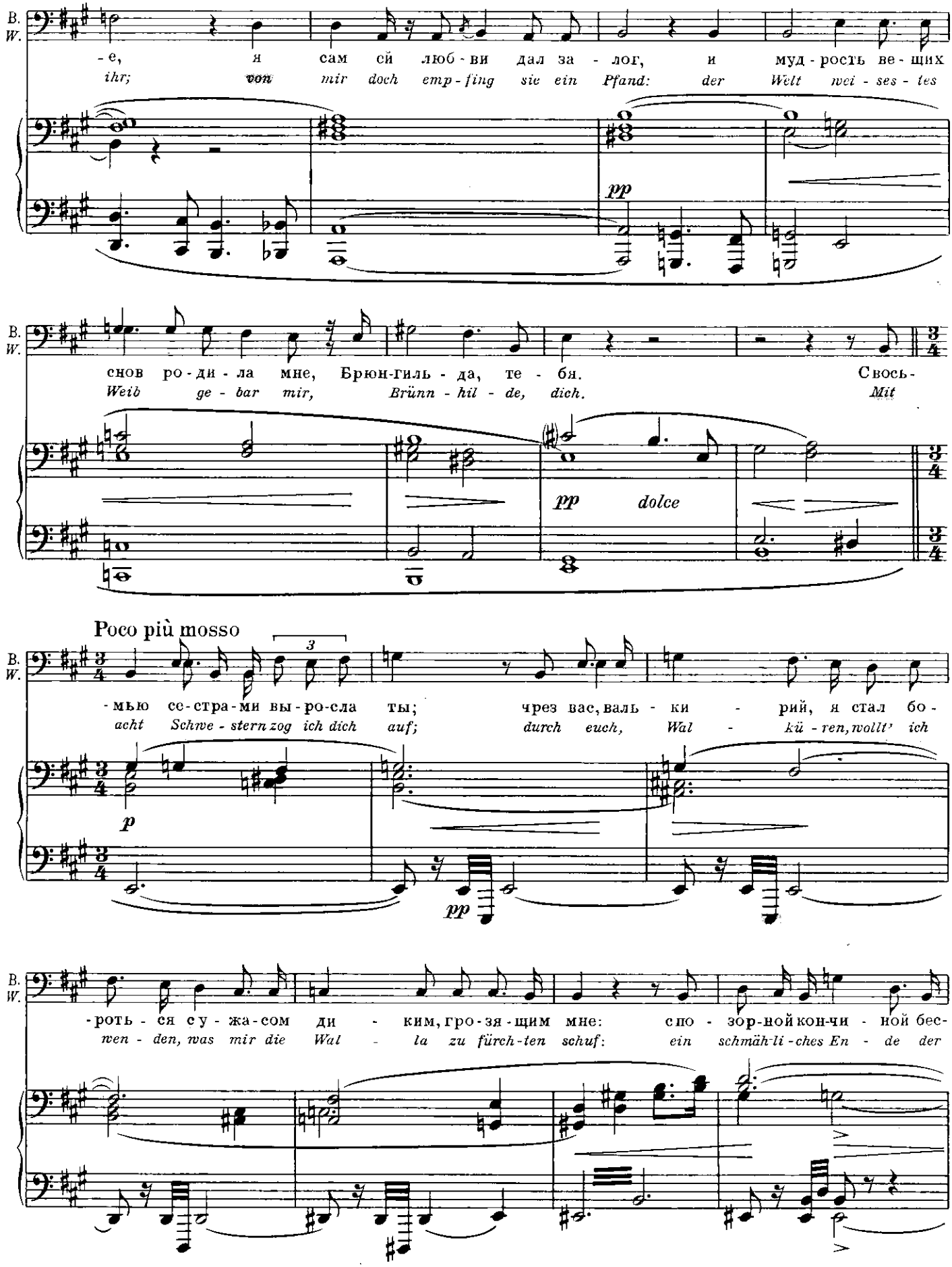
все - ти за-влек ме-ня Ло - ге, а сам, как вихрь, ис - чез. От люб-
li - stig ver-lock - te mich Lo - ge, der schweifend nun verschwand. Von der
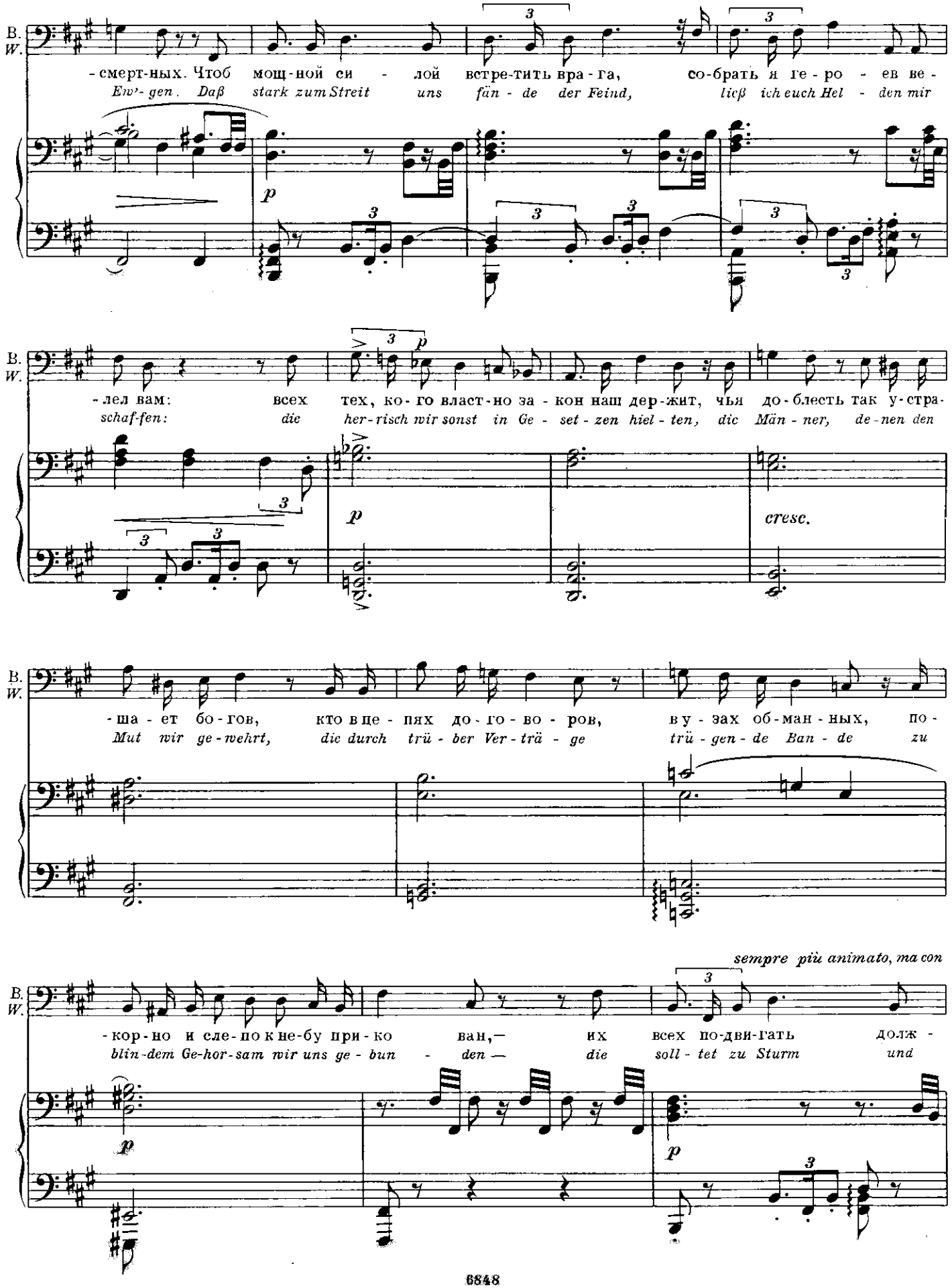
pp *p*
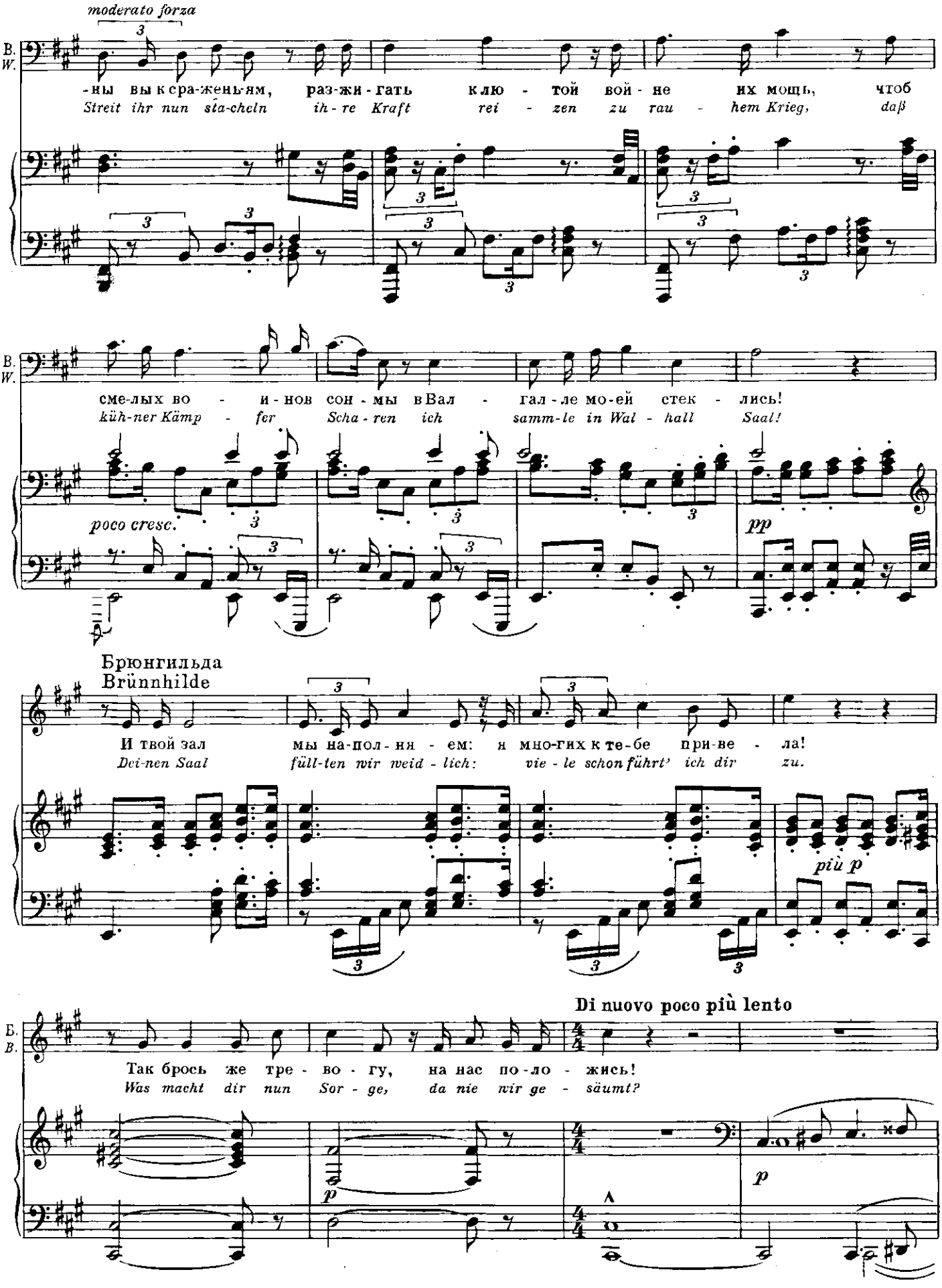

B.
W.
-ви же не мог я от-речь-ся: бес-ко - неч - но жа-ждал я стра - сти.
Lie - be doch mocht ich nicht las - sen, in der Macht ver-langt ich nach Min - ne.
pp
p
А тем - ный враг, трус - ли - вый ни - бе - лунг Аль - бе - рих, страсть о - до -
Der Nacht - ge - bar, der ban - ge Ni - be - lung, Al - be - rich, brach ih - ren
-лел: он про - клял лю - бовь и про - кли - тьем до - стал из Рей - на клад зо - ло -
Bund; er fluch - te der Lieb und ge - wann durch den Fluch des Rhei - nes glän - zen - des
-той и сним без - мер - ну - ю власть. Су-мел я от-нять им
Gold und mit ihm maß - lo - se Macht. Den Ring den er schuf, ent -


B.
W.
pp
ско - ван - ный пер - стень, но я не Рей - ну е - го вер - нул: е - го я
-riß ich ihm li - stig; doch nicht dem Rhein gab ich ihn zu - rück: mit ihm be -
pp
B.
W.
от - дал ве - ли - ка - нам за блеск, за креп-кий мой за - мок, о - плот веч - ной
-zahlt ich Wal-halls Zin-nen, der Burg, die Rie - sen mir bau - ten, aus der ich der
p
B.
W.
вла - сти мо-ей.
Welt nun ge-bot.
Про-ви - дя все во тьме вре-мен, Эр - да, свя-
Die al - les weiß, was eins - ten war, Er - da, die
pp
B.
W.
p
-щен - но-муд-ра-я Ва - ла, страх мне вну-ши - ла к коль - цу, веч-ный ко - нец нам ве - ща - ла...
weih-lich wei-ses-te Wa - la, riet mir ab von dem Ring, warn-te vor e - wi - gem En - de.
pp


poco più mosso
rallent.
Animando
B. W.
О кон-це я хо-тел все у - слы-шать, но, смолк-нув, ис - чез - ла о - на... Я у -
Von dem En-de wollt ich mehr noch wis - sen; doch schweigend ent-schwand mir das Weib. Da ver -
p
sf
-тра-тил свой яс-ный дух— не - зна-нье то-ми-ло ме-ня; и про-
- lor ich den leich - ten Mut, zu wis - sen be - gehrt es den Gott: in den
-ник я вглубь, в ло - но зем-ли, пле-нил бо-ги-ню ча - ра-ми стра-сти,
Schoß der Welt schwang ich mich hin - ab, mit Lie - bes-zau - ber zwang ich die Wa - la,
cresc.
rall.
гор-дость е-е сло-мил и за-ста-вил все ска-зать. Зна-нье до-быв у не-
stört ih - res Wis - sens Stolz, daß sie Re - de nun mir stand. Kun - de emp-fing ich von
più p
pp


B.
W.
-е, я сам сй люб-ви дал за-лог, и муд-рость ве-щих
ihr; von mir doch emp-fing sie ein Pfand: der Welt wei-ses-tes
pp
B.
W.
снов ро-ди-ла мне, Брюн-гиль-да, те-бя. Свось-
Weib ge-bar mir, Brünn-hil-de, dich. Mit
pp dolce
Poco più mosso
B.
W.
3
-мью се-стра-ми вы-ро-сла ты; чрез вас, валь-ки-рий, я стал бо-
acht Schwe-stern zog ich dich auf; durch euch, Wal-kü-ren, wollt' ich
p
pp
B.
W.
-роть-ся с у-жа-сом ди-ким, гро-зя-щим мне: с по-зор-ной кон-чи-ной бес-
wen-den, was mir die Wal-la zu fürch-ten schuf: ein schmäh-li-ches En-de der


B. W.
-смерт-ных. Чтоб мощ-ной си - лой встре-тить вра-га, со-брать я ге-ро - ев ве-
Ew'-gen. Daß stark zum Streit uns fän - de der Feind, ließ ich euch Hel - den mir
p
-лел вам: всех тех, ко-го власт-но за - кон наш дер-жит, чья до-блесть так у-стра-
schaf-fen: die her-risch wir sonst in Ge - set - zen hiel - ten, die Män - ner, de-nen den
p
cresc.
-ша-ет бо-гов, кто в пе - пях до-го-во - ров, в у - зах об-ман-ных, по -
Mut wir ge-wehrt, die durch trü - ber Ver-trä - ge trü - gen - de Ban - de zu
sempre più animato, ma con
-кор-но и сле-по к не-бу при-ко ван,— их всех по-дви-гать долж -
blin-dem Ge-hor-sam wir uns ge - bun - den — die soll - tet zu Sturm und
p
p


moderato forza
В. W.
-ны вы к сра-жень-ям, раз-жи-гать клю - той вой - не их мощь, чтоб
Streit ihr nun sta-cheln ih-re Kraft rei - zen zu rau - hem Krieg, daß
В. W.
сме-лых во - и-нов сон-мы в Вал - гал-ле мо-ей стек - лись!
küh-ner Kämp - fer Scha-ren ich samm-le in Wal - hall Saal!
poco cresc.
pp
Брюнгильда
Brünnhilde
И твой зал мы на-пол-ня - ем: я мно-гих к те-бе при-ве - ла!
Dei-nen Saal füll-ten wir weid - lich: vie - le schon führt' ich dir zu.
più p
Di nuovo poco più lento
Б. В.
Так брось же тре - во - гу, на нас по-ло - жись!
Was macht dir nun Sor - ge, da nie wir ge - säumt?
p
p

Вотан *(более пониженным голосом).*
Wotan *(wieder mit gedämpfter Stimme)*

Дру - гой бе-дой— слу - шай и знай — мне у-гро-жа - ет судь-
Ein and - res ist's: ach - te es wohl, wess' mich die Wa - la ge -

più p *pp*

-ба! Ночь- Аль-бе-рих нам ги - бель го-то - вит, пи - та - я ко
- warnt! Durch Al - be-richs Heer droht uns das En - de: mit nei - di-schem

più p *p*

animando

мне злоб - ну - ю за - висть, но пол - чи - ша гно - ма ме - ня не пу-
Grimm grollt mir der Nib' - lung: doch scheu ich nun nicht sei - ne näch - ti - gen
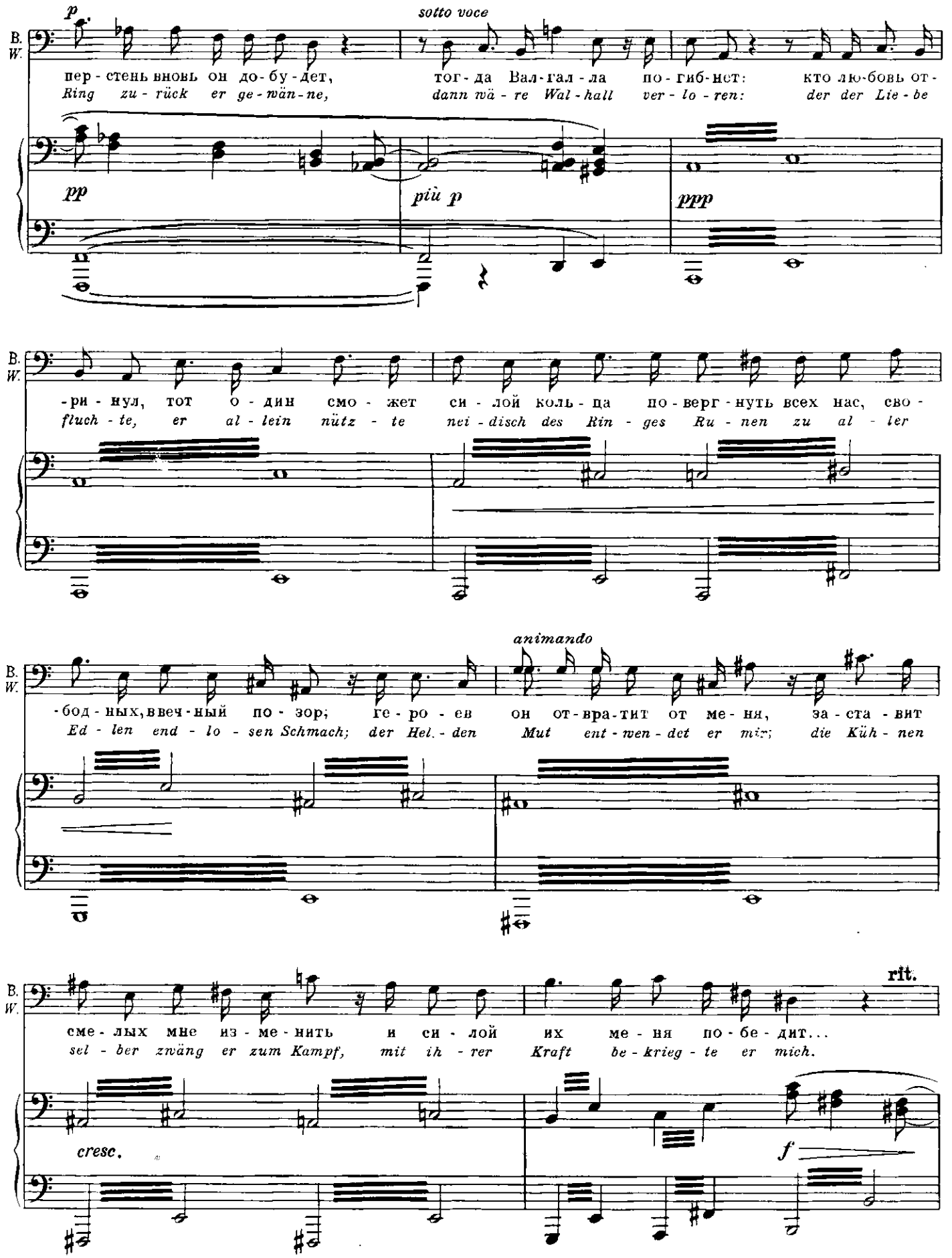
animando
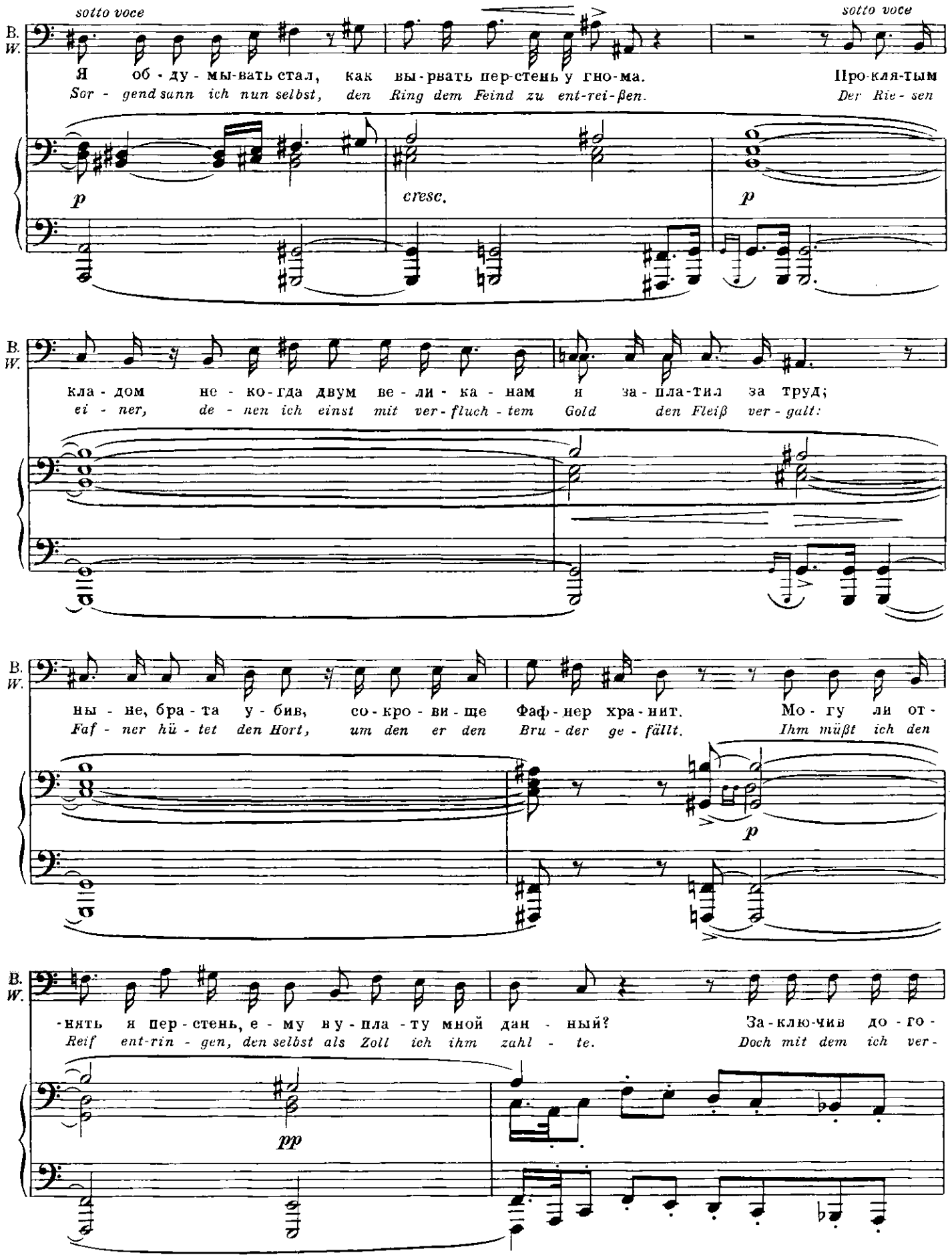
3
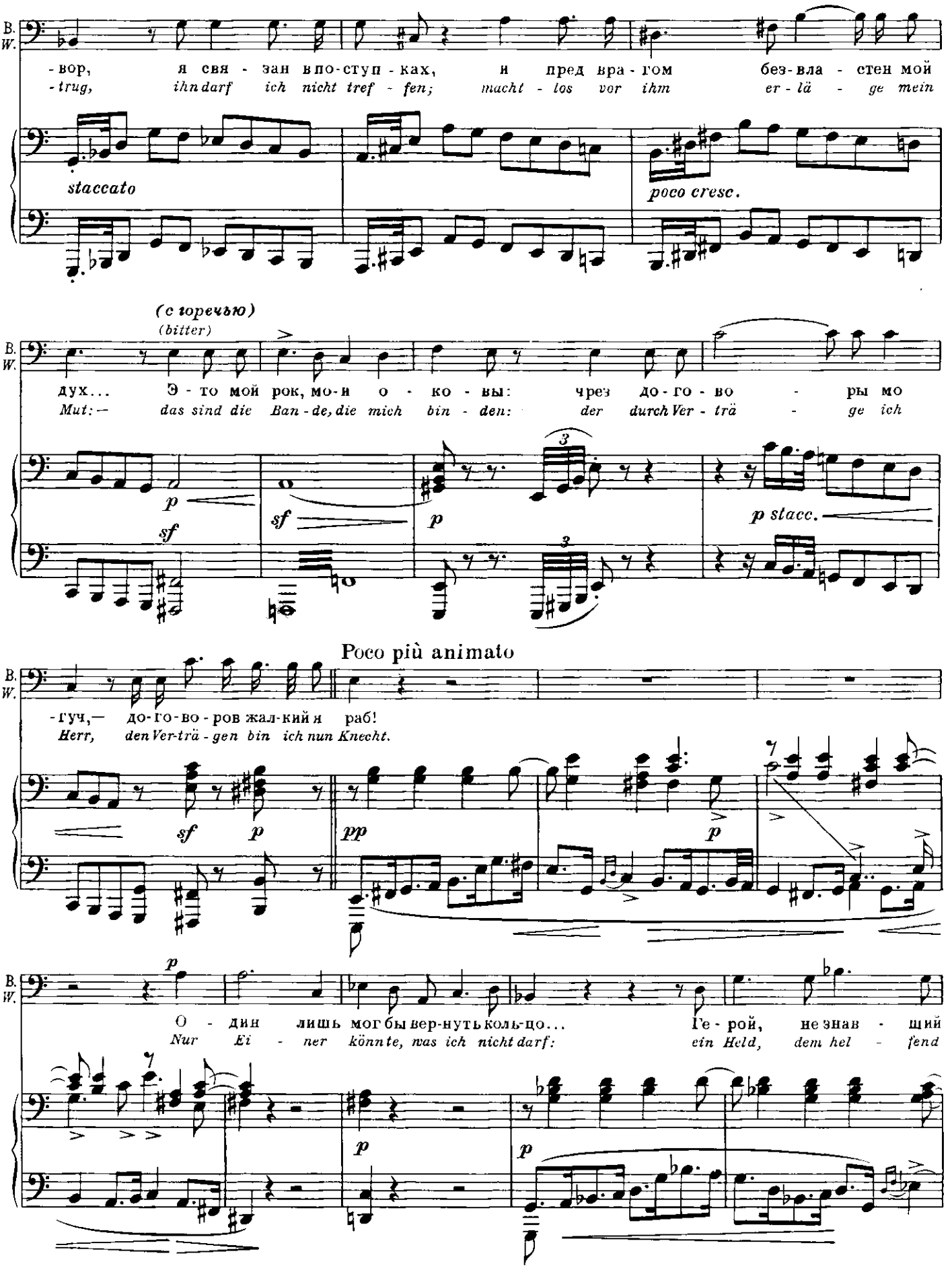
-га-ют — по-бе-дят их сон-мы мо - и. Толь-ко ес - ли
Scha-ren, mei-ne Hel - den schü-fen mir Sieg. Nur wenn je den
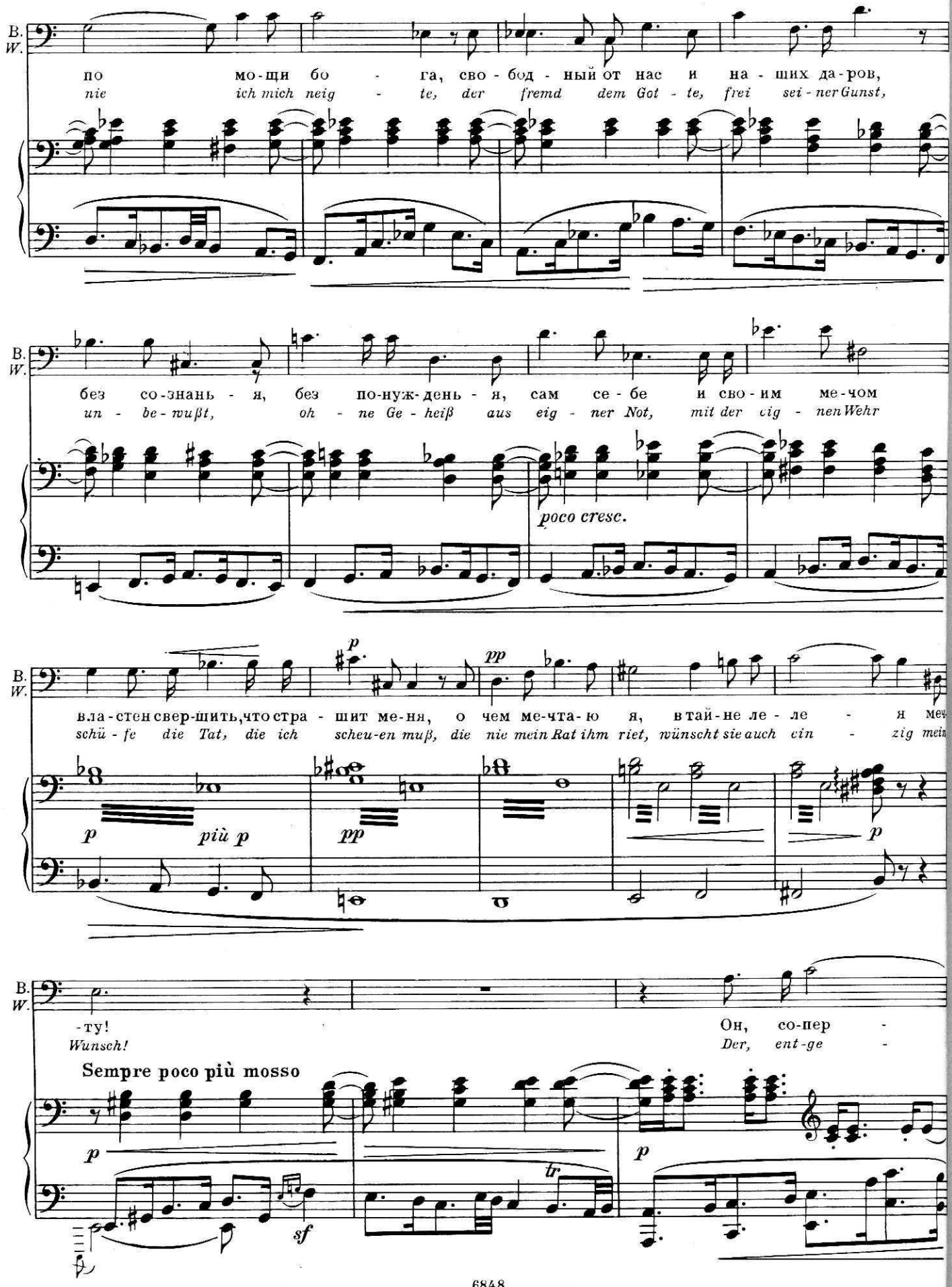
calando
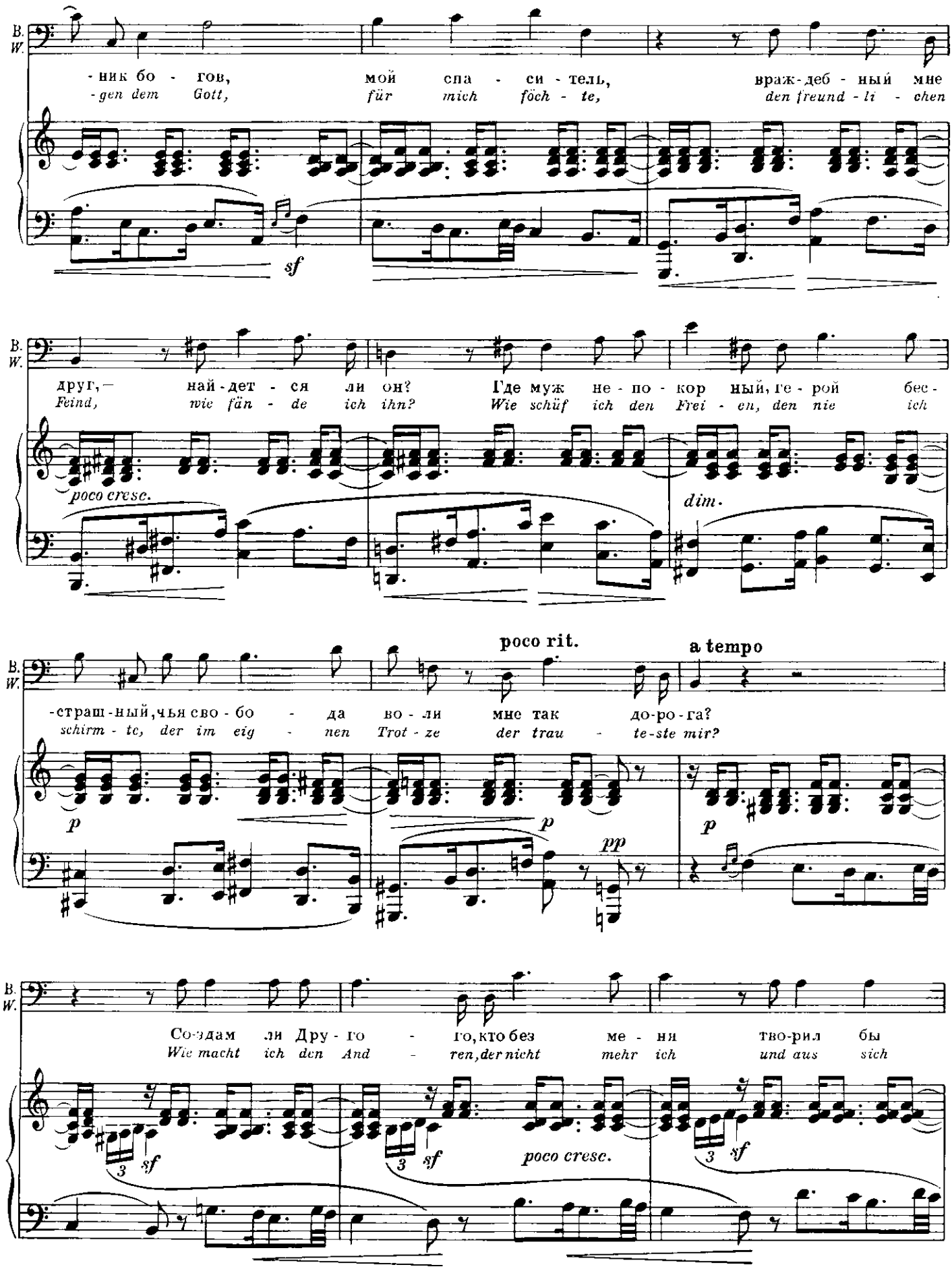
cresc. *p*
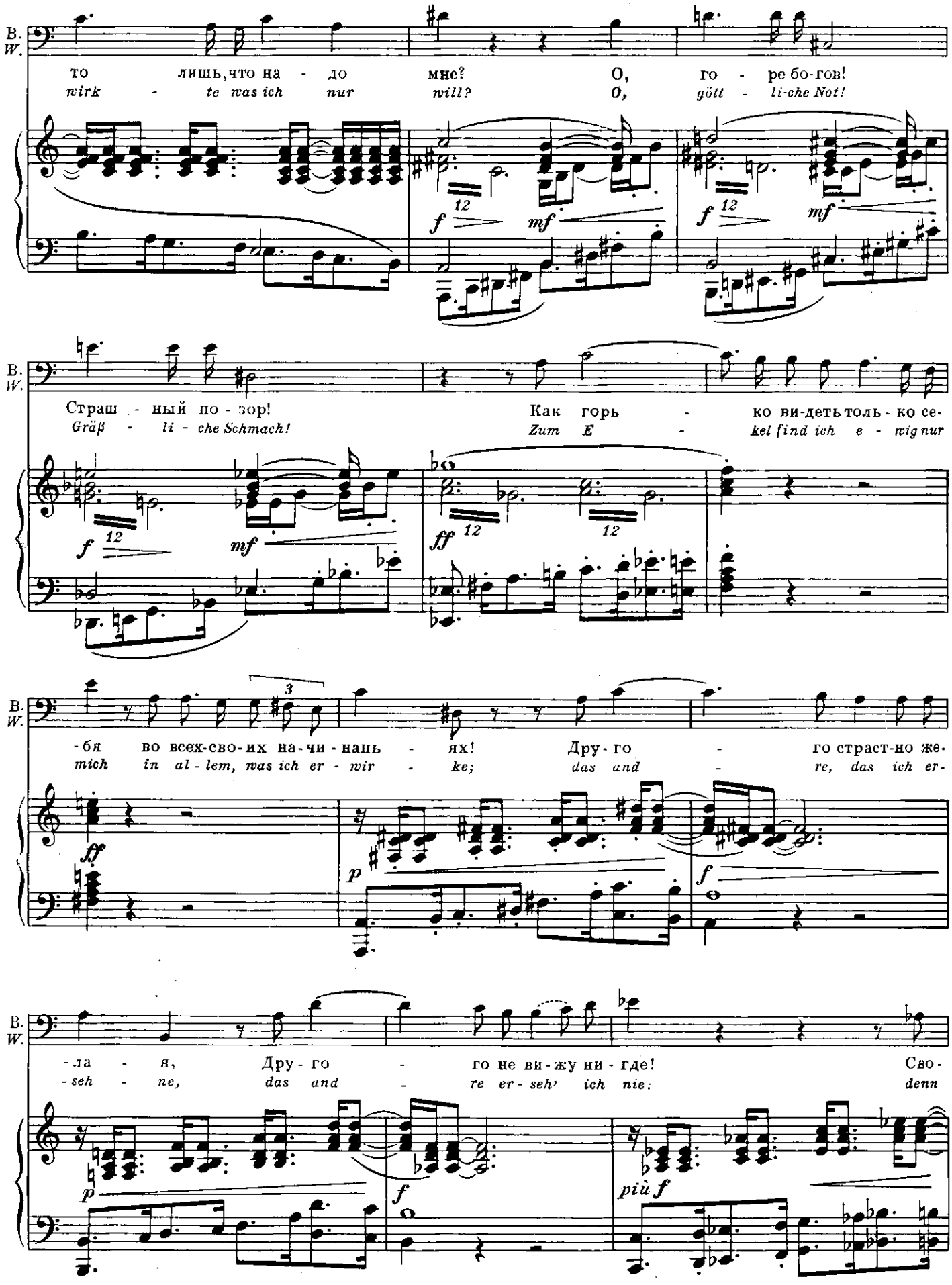

p
sotto voce
B.
W.
пер - стень вновь он до - бу - дет,
Ring zu - rück er ge - wän - ne,
тог - да Вал - гал - ла по - гиб - нет:
dann wä - re Wal - hall ver - lo - ren:
кто лю - бовь от -
der der Lie - be
pp
più p
ppp
-ри - нул, тот о - дин смо - жет си - лой коль - ца по - верг - нуть всех нас, сво -
fluch - te, er al - lein nütz - te nei - disch des Rin - ges Ru - nen zu al - ler
animando
-бод - ных, в веч - ный по - зор; ге - ро - ев он от - вра - тит от ме - ня, за - ста - вит
Ed - len end - lo - sen Schmach; der Hel. - den Mut ent - wen - det er mir; die Küh - nen
rit.
сме - лых мне из - ме - нить и си - лой их ме - ня по - бе - дит...
sel - ber zwäng er zum Kampf, mit ih - rer Kraft be - krieg - te er mich.
cresc.
f
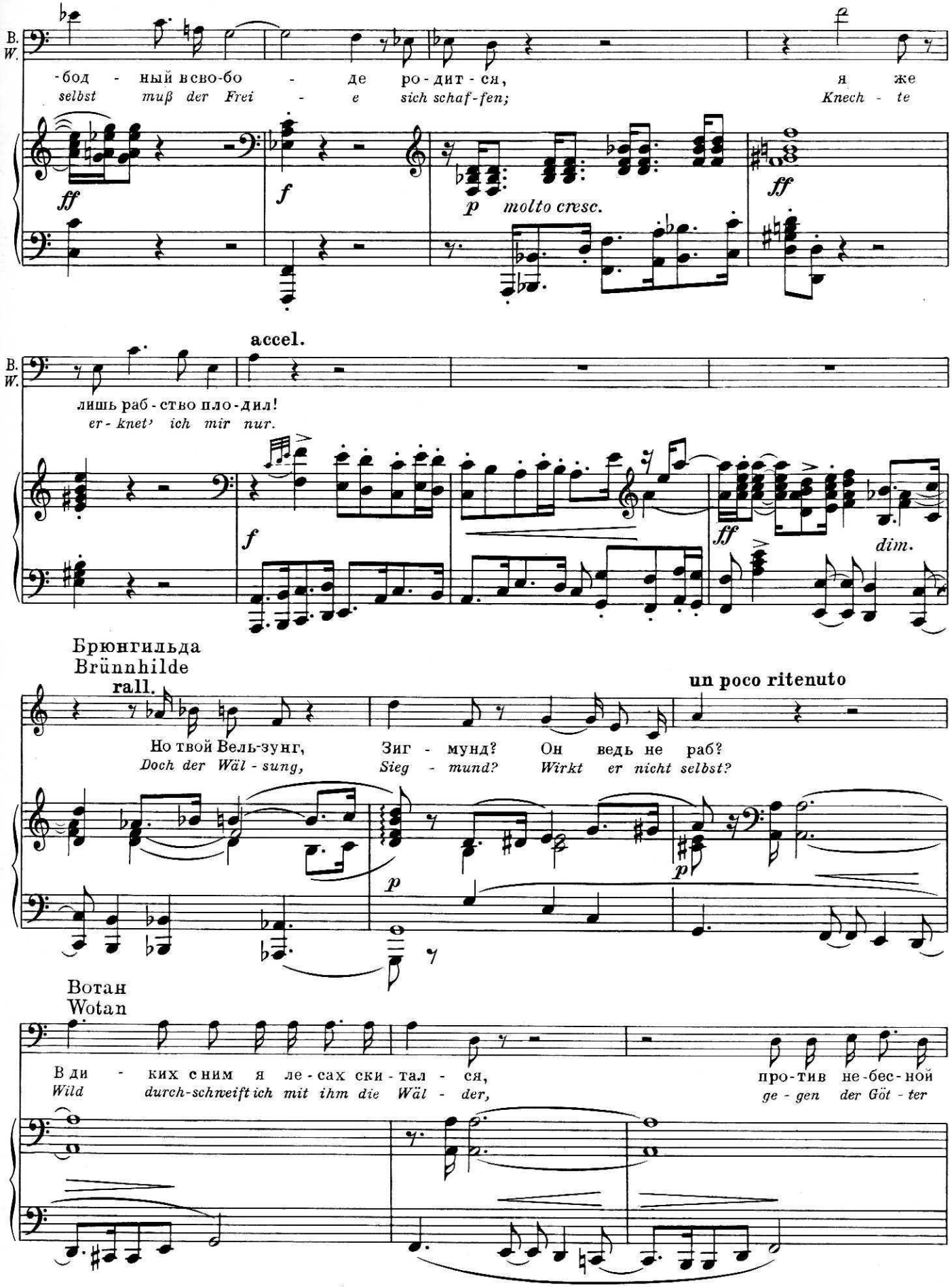

sotto voce
sotto voce
B.
W.
Я об - ду - мы-вать стал, как вы-рвать пер-стень у гно-ма. Про-кля-тым
Sor - gend sann ich nun selbst, den Ring dem Feind zu ent-rei-ßen. Der Rie - sen
p
cresc.
p
кла - дом не - ко-гда двум ве - ли - ка - нам я за - пла-тил за труд;
ei - ner, de - nen ich einst mit ver-fluch - tem Gold den Fleiß ver - galt:
ны - не, бра - та у - бив, со - кро - ви - ще Фаф - нер хра - нит. Мо - гу ли от -
Faf - ner hü - tet den Hort, um den er den Bru - der ge - fällt. Ihm müßt ich den
p
-нять я пер - стень, е - му в у - пла - ту мной дан - ный? За - клю-чив до - го -
Reif ent-rin - gen, den selbst als Zoll ich ihm zahl - te. Doch mit dem ich ver -
pp
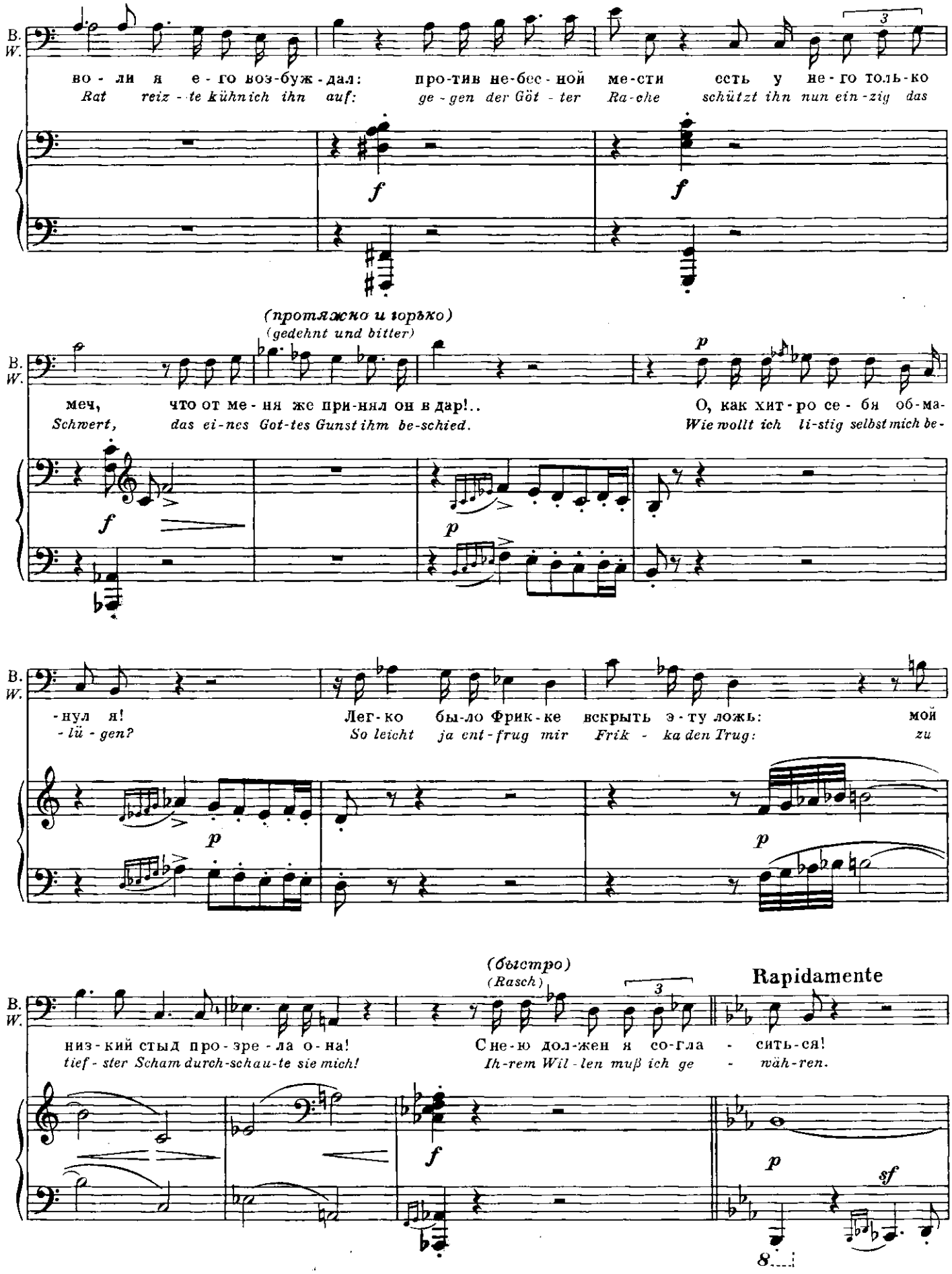

B. W.
-вор, я свя - зан в по-сту п - ках, и пред вра - гом без-вла - стен мой
-trug, ihn darf ich nicht tref - fen; macht - los vor ihm er - lä - ge mein
staccato
poco cresc.
(с горечью)
(bitter)
дух... Э - то мой рок, мо-и о - ко - вы: чрез до - го - во - ры мо
Mut: — das sind die Ban - de, die mich bin - den: der durch Ver - trä - ge ich
p
sf
sf
p
p stacc.
Poco più animato
-гуч,— до-го-во - ров жал-кий я раб!
Herr, den Ver-trä - gen bin ich nun Knecht.
sf p
pp
p
p
О - дин лишь мог бы вер-нуть коль-цо... Ге - рой, не знав - щий
Nur Ei - ner könnte, was ich nicht darf: ein Held, dem hel - fend
p
p


B.
W.
по мо-щи бо - га, сво - бод - ный от нас и на - ших да-ров,
nie ich mich neig - te, der fremd dem Got - te, frei sei - ner Gunst,
без со-знань - я, без по-нуж-день - я, сам се - бе и сво-им ме-чом
un - be-wußt, oh - ne Ge - heiß aus eig - ner Not, mit der eig - nen Wehr
poco cresc.
p
pp
вла-стен свер-шить, что стра - шит ме-ня, о чем ме-чта-ю я, в тай-не ле - ле - я меч
schü - fe die Tat, die ich scheu-en muß, die nie mein Rat ihm riet, wünscht sie auch ein - zig mein
p
più p
pp
p
-ту!
Wunsch!
Он, со-пер -
Der, ent-ge -
Sempre poco più mosso
p
tr
p
sf


B.
W.
-ник бо - гов, мой спа - си - тель, враж-деб - ный мне
-gen dem Gott, für mich föch - te, den freund - li - chen
sf
друг,— най-дет - ся ли он? Где муж не - по - кор ный, ге - рой бес -
Feind, wie fän - de ich ihn? Wie schüf ich den Frei - en, den nie ich
poco cresc.
dim.
poco rit.
a tempo
-страш-ный, чья сво - бо - да во - ли мне так до-ро-га?
schirm - te, der im eig - nen Trot - ze der trau - te-ste mir?
p
p
pp
p
Со-здам ли Дру - го - го, кто без ме - ня тво-рил бы
Wie macht ich den And - ren, der nicht mehr ich und aus sich
3
sf
3
sf
poco cresc.
3
sf


B.
W.
то лишь, что на - до мне? О, го - ре бо-гов!
wirk - te was ich nur will? O, gött - li-che Not!
Страш - ный по - зор! Как горь - ко ви-деть толь - ко се-
Gräß - li - che Schmach! Zum E - kel find ich e - wig nur
-бя во всех-сво-их на-чи - нань - ях! Дру - го - го страст-но же-
mich in al - lem, was ich er - wir - ke; das and - re, das ich er-
-ла - я, Дру - го - го не ви - жу ни - где! Сво-
-seh - ne, das and - re er - seh' ich nie: denn
f
mf
ff
p
più f
12
3


B.
W.
-бод - ный всво-бо - де ро-дит-ся, я же
selbst muß der Frei - e sich schaf-fen; Knech - te
ff
f
p molto cresc.
ff
accel.
лишь раб-ство пло-дил!
er-knet' ich mir nur.
f
ff
dim.
Брюнгильда
Brünnhilde
rall.
un poco ritenuto
Но твой Вель-зунг, Зиг - мунд? Он ведь не раб?
Doch der Wäl-sung, Sieg - mund? Wirkt er nicht selbst?
p
p
Вотан
Wotan
В ди - ких сним я ле-сах ски-тал - ся, про-тив не-бес-ной
Wild durch-schweift ich mit ihm die Wäl - der, ge - gen der Göt - ter


B.
W.
во - ли я е - го воз-буж - дал:
Rat reiz - te kühnich ihn auf:
про-тив не-бес - ной ме-сти
ge - gen der Göt - ter Ra-che
есть у не - го толь-ко
schützt ihn nun ein-zig das
f
f
(протяжно и горько)
(gedehnt und bitter)
p
меч,
Schwert,
что от ме - ня же при-нял он в дар!..
das ei-nes Got-tes Gunst ihm be-schied.
О, как хит - ро се - бя об-ма-
Wie wollt ich li-stig selbst mich be-
f
p
p
-нул я!
-lü - gen?
Лег-ко бы-ло Фрик-ке вскрыть э - ту ложь:
So leicht ja ent-frug mir Frik - ka den Trug:
мой
zu
p
p
(быстро)
(Rasch)
Rapidamente
низ-кий стыд про-зре - ла о-на!
tief - ster Scham durch-schau-te sie mich!
С не-ю дол-жен я со-гла - сить-ся!
Ih-rem Wil - len muß ich ge - wäh-ren.
f
p
sf
8

Брюнгильда
Brunnhilde

Так, Зиг-мунд по-бе-ды ли-шен?
So nimmst du von Sieg-mund den Sieg.

B. W.

Я кос-нул-ся зо-ло-та сам,
Ich be-rührte Al-be-richs Ring,

p *sf* *cresc.* *fp* *sf* *fp* *cresc.*

жад-но пер-стень схва-тил!
gie-rig hielt ich das Gold!

И вот, на-до мной
Der Fluch, den ich floh,

sf *fp* *fp* *fp*

про-клять-е коль-ца:
nicht flieht er nun mich:
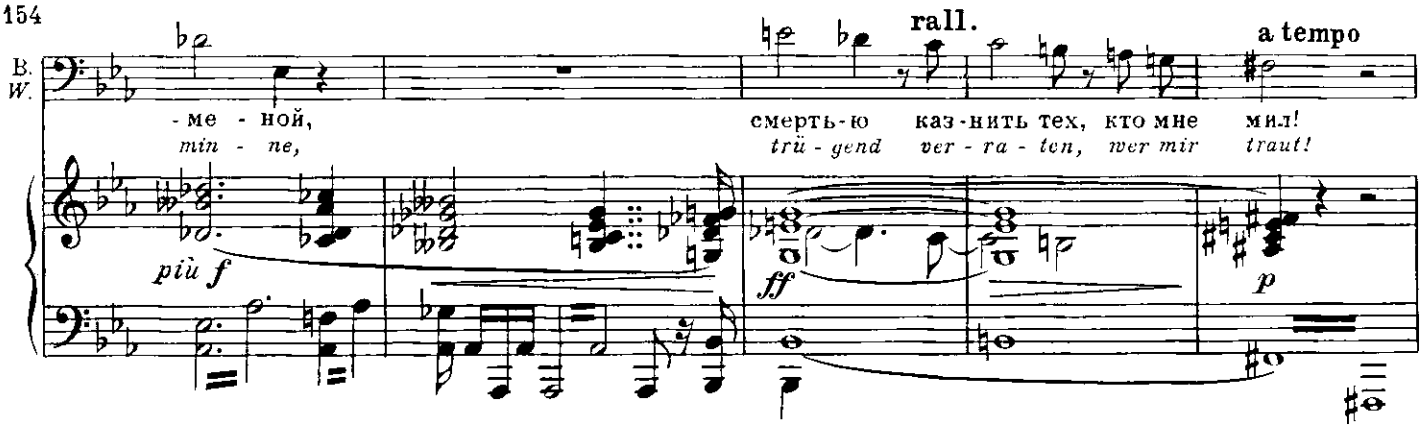
что люб-лю я,
Was ich lie-be,

fp *fesp.* *sfp*
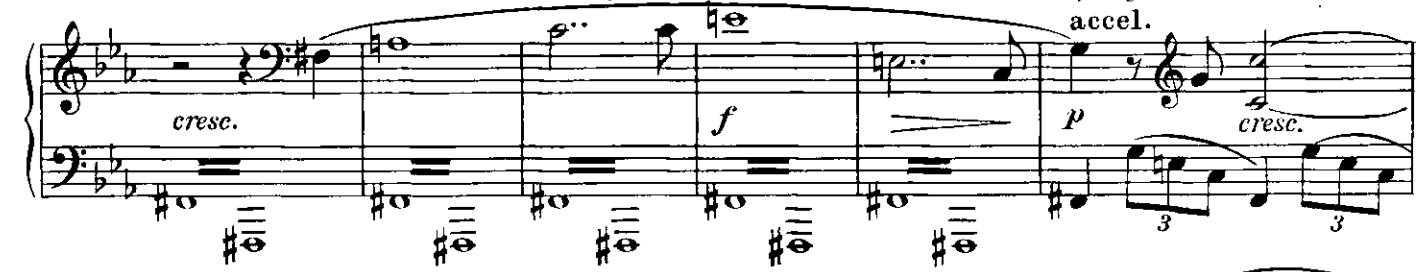
то дол-жен бро-сить,
muß ich ver-las-sen,
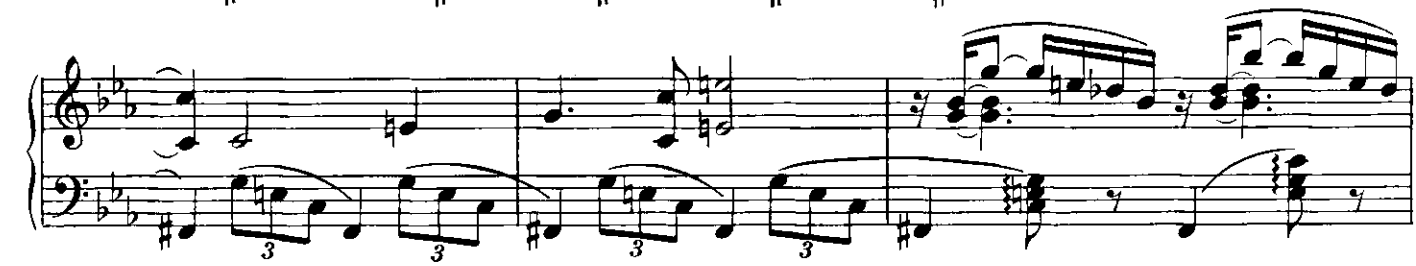
вер-ным пла-тить из-
mor-den, wen je ich

f 6 *ffp*
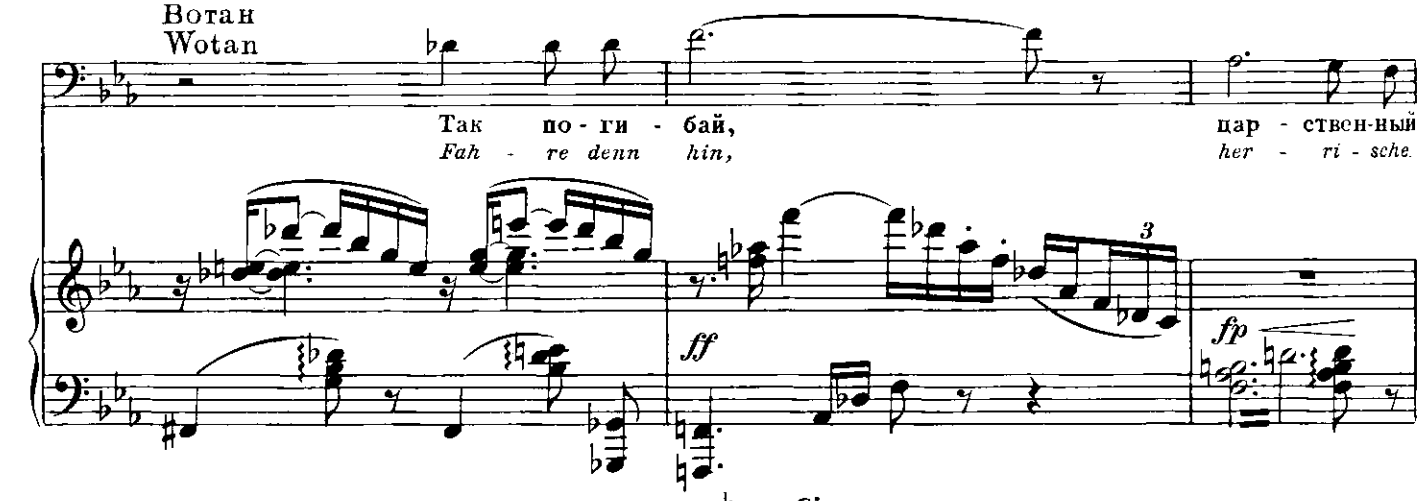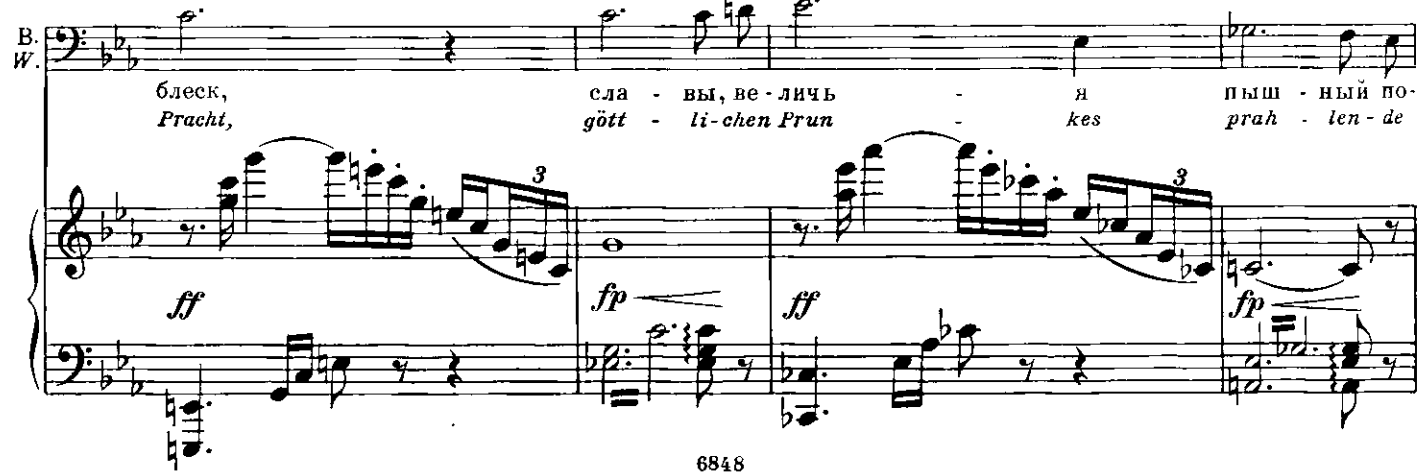


Выражение страдания переходит у Вотана в выражение полного отчаяния.
Wotans Gebärde geht aus dem Ausdruck des furchtbarsten Schmerzes zu dem der Verzweiflung über.
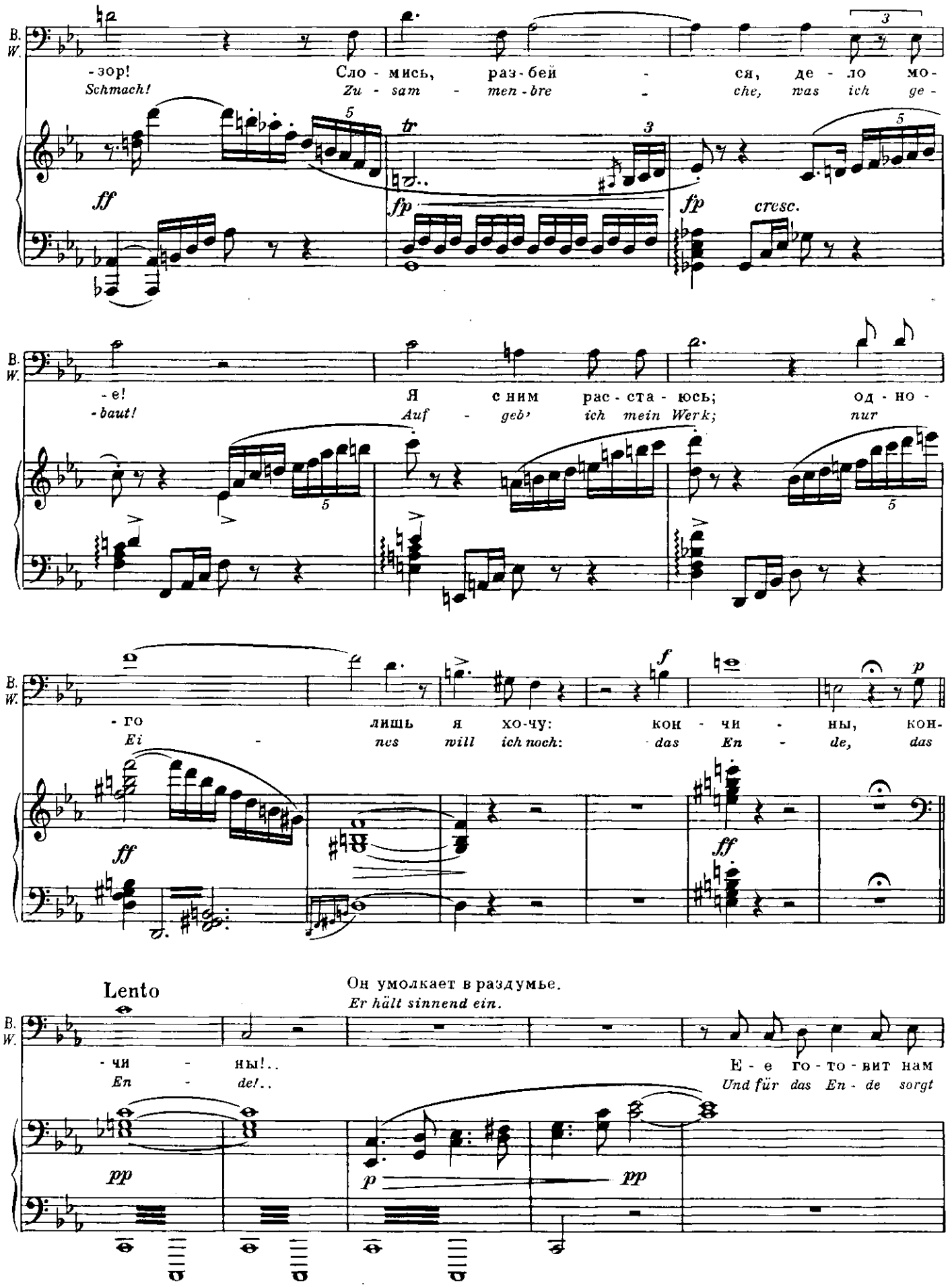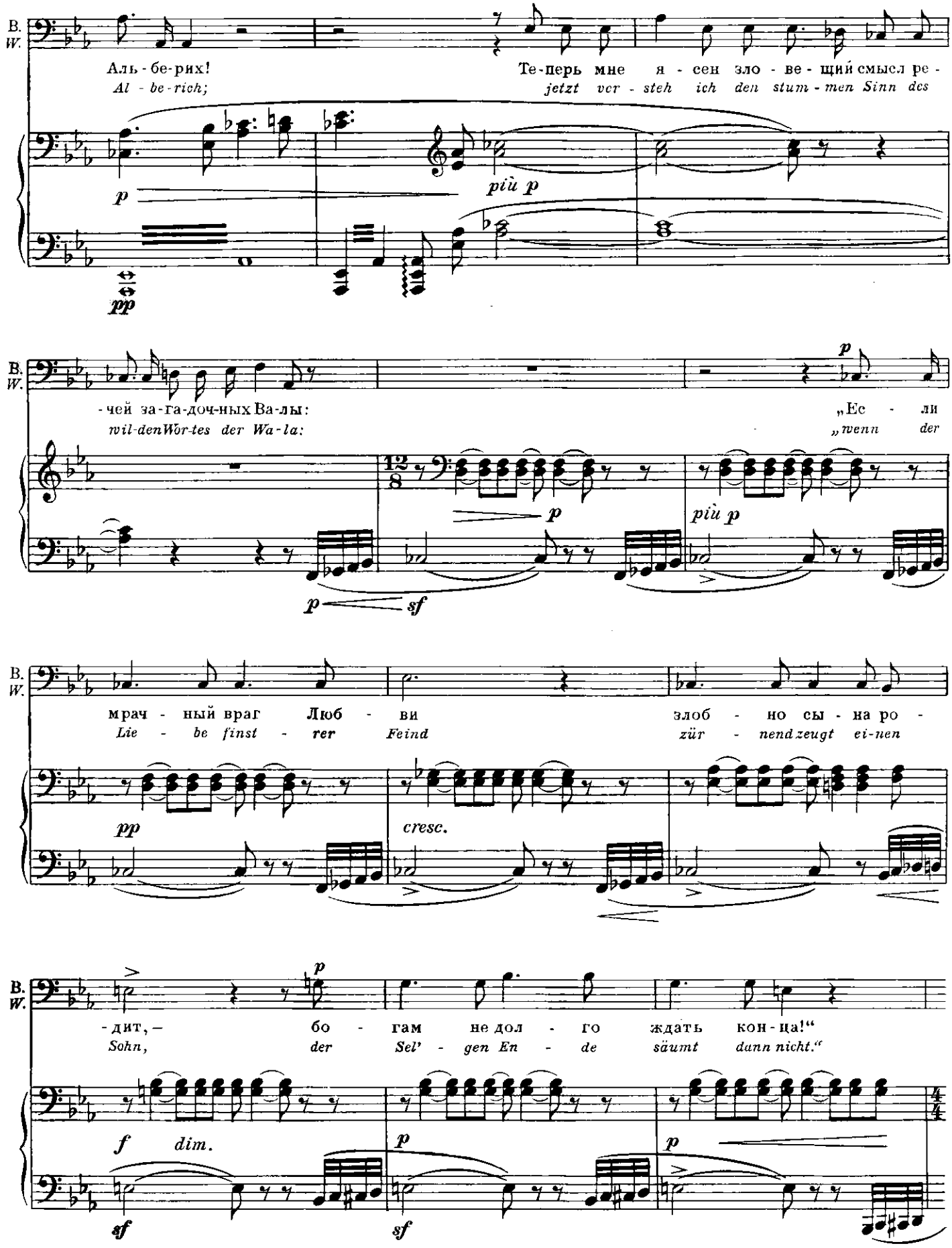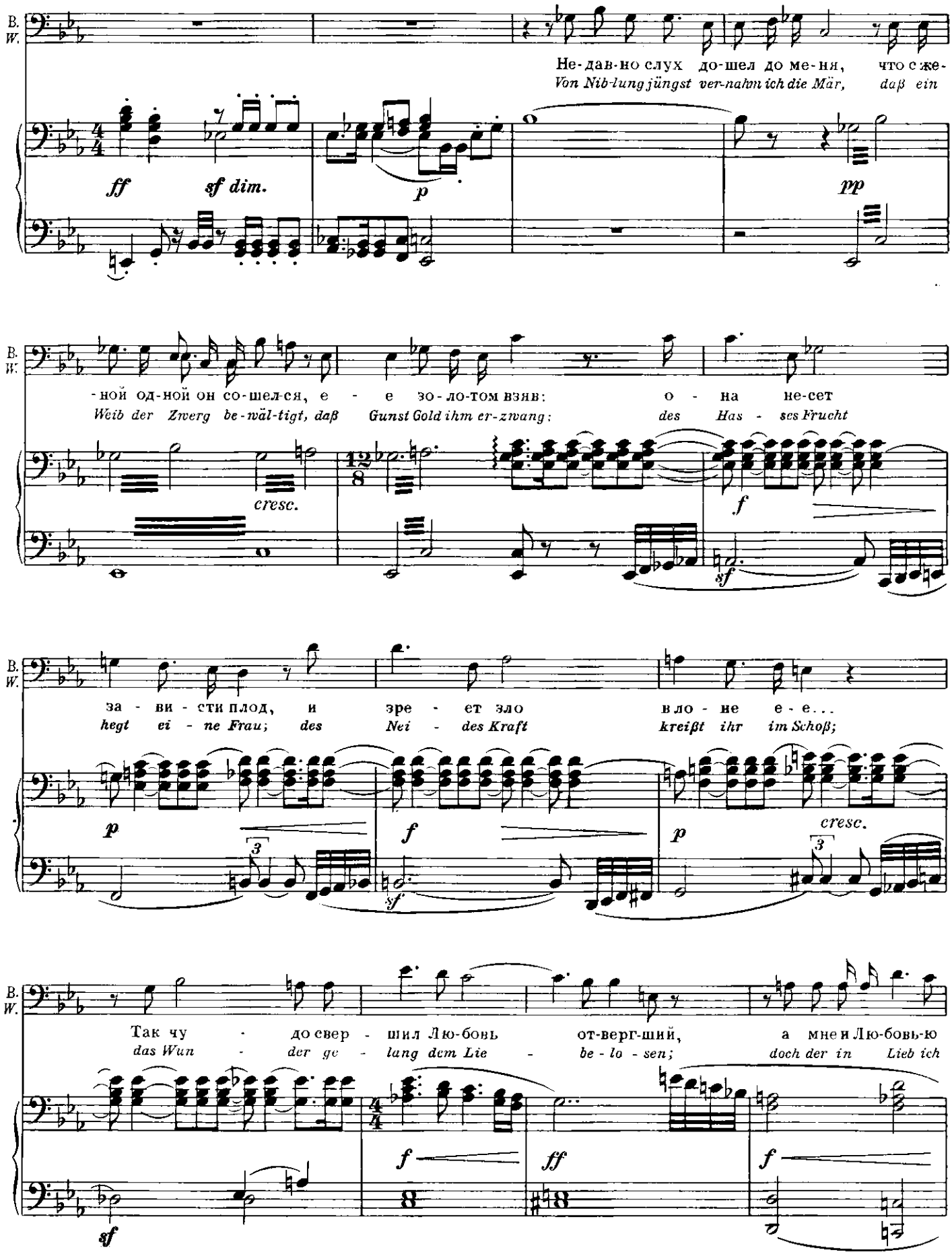




Вотан
Wotan






B.
W.
-зор!
Schmach!
Сло - мись, раз - бей - ся, де - ло мо-
Zu - sam - men - bre - che, was ich ge -
ff
fp
fp
cresc.
- е!
- baut!
Я с ним рас - ста - юсь; од - но -
Auf - geb' ich mein Werk; nur
- го лишь я хо-чу: кон - чи - ны, кон-
Ei - nes will ich noch: das En - de, das
f
p
ff
ff
Lento
Он умолкает в раздумье.
Er hält sinnend ein.
- чи - ны!..
En - de!..
Е - е го - то - вит нам
Und für das En - de sorgt
pp
p
pp


B.
W.
Аль - бе-рих!
Al - be-rich;
Те-перь мне я - сен зло - ве - щий смысл ре -
jetzt ver - steh ich den stum - men Sinn des
p
più p
pp
-чей за-га-доч-ных Ва-лы:
wil-den Wor-tes der Wa-la:
„Ес - ли
„wenn der
12/8
p
più p
p sf
мрач - ный враг Люб - ви
Lie - be finst - rer Feind
злоб - но сы - на ро -
zür - nend zeugt ei-nen
pp
cresc.
-дит, — бо - гам не дол - го ждать кон-ца!“
Sohn, der Sel' - gen En - de säumt dann nicht.“
f dim.
p
p
sf
sf


B. W.
Не-дав-но слух до-шел до ме-ня, что с же-
Von Nib-lung jüngst ver-nahm ich die Mär, daß ein
ff sf dim. p pp
-ной од-ной он со-шел-ся, е - е зо-ло-том взяв: о - на не-сет
Weib der Zwerg be-wäl-tigt, daß Gunst Gold ihm er-zwang: des Has - ses Frucht
cresc. f sf
за - ви - сти плод, и зре - ет зло в ло - не е - е...
hegt ei - ne Frau; des Nei - des Kraft kreißt ihr im Schoß;
p f p cresc.
Так чу - до свер - шил Лю-бовь от-верг-ший, а мне и Лю-бовь-ю
das Wun - der ge - lang dem Lie - be - lo - sen; doch der in Lieb ich
sf f ff f

Largo assai

(в горестном гневе поднимаясь во
(Mit bitterem Grimm sich aufrichtend)

B.
W.

не дан сво - бод-ный, же-лан - ный ге - рой!
frei - te, den Frei - en, er - lang ich mir nicht!

f *p* *p* *cresc.*

весь рост)

При - ми же при-вет мой, ниб - лун-га
So nimm mei-nen Se - gen, Nib - lun-gen
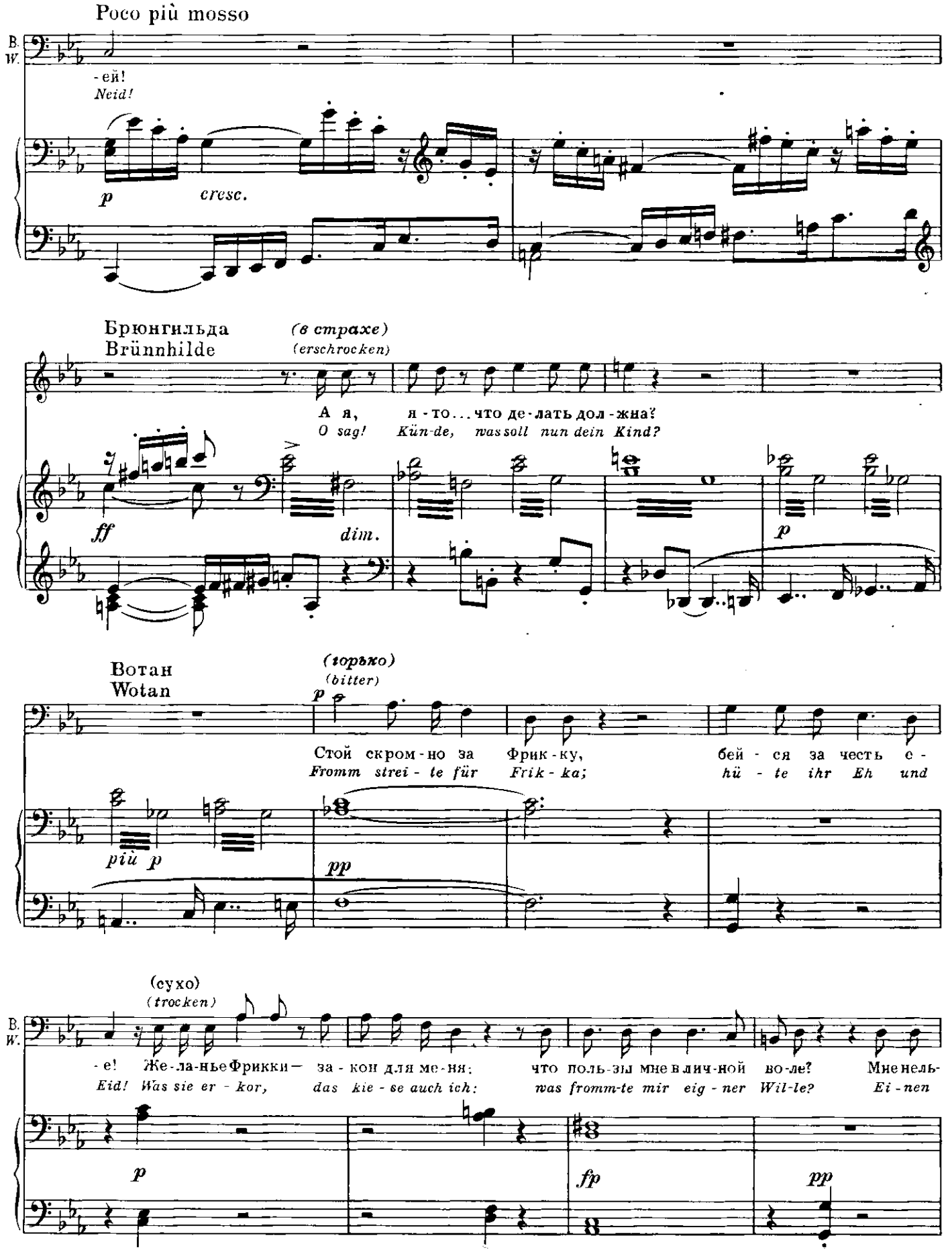
ff *dim.* *p*
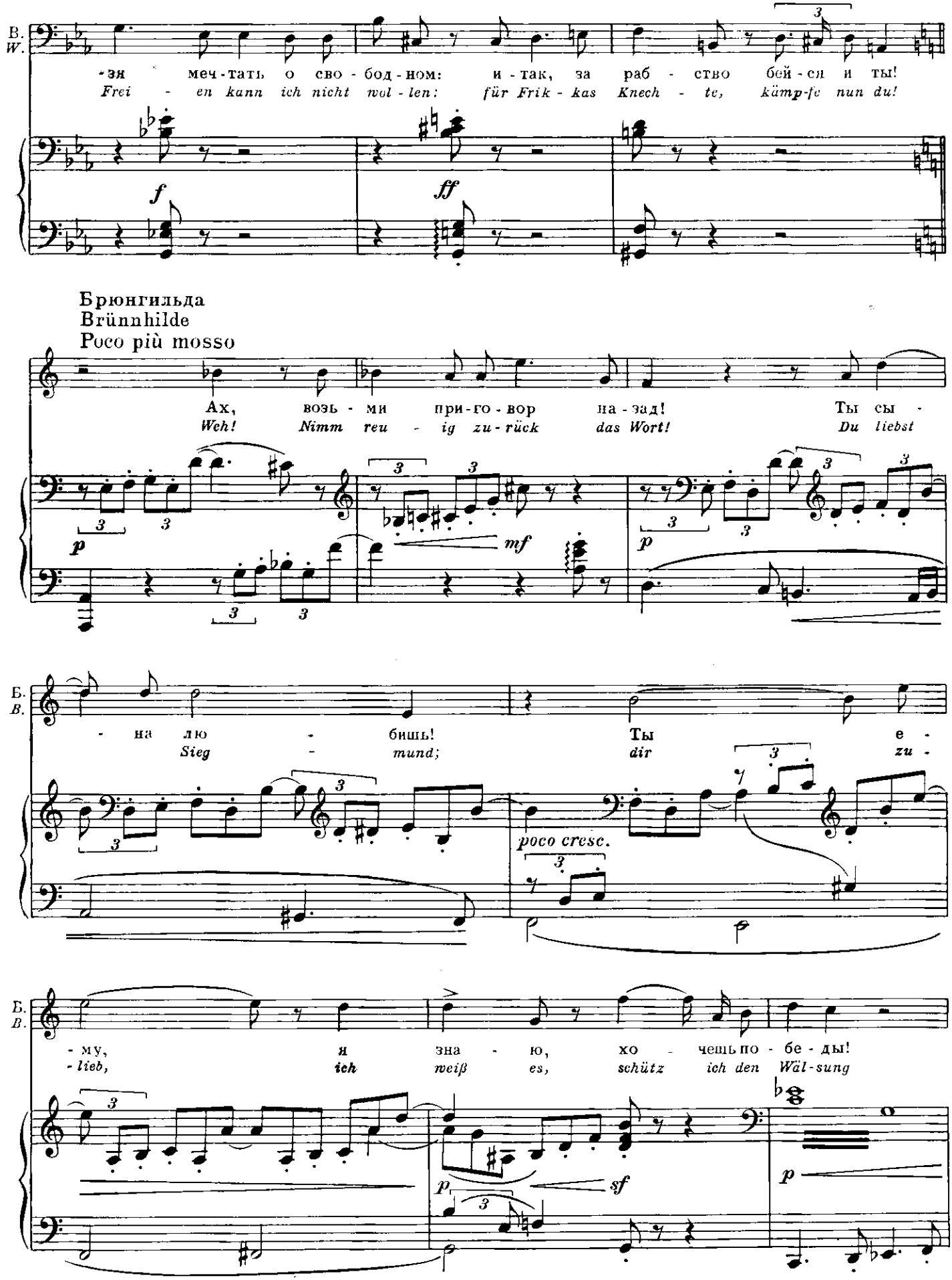
сын! При-ми вна - сле-дье, что мне так про - тив - но, — бо -
Sohn! Was tief mich e - kelt, dir geb ich's zum Er - be, der

più p *pp* *p* *cresc.*

- гов нич - тож - ней-ший блеск. Да сги - нет он взло - бе тво-
Gott - heit nich - ti - gen Glanz: zer - na - ge ihn gie - rig dein

ff *dim.* *più p*


Poco più mosso
B.
W.
-ей!
Neid!
p
cresc.
Брюнгильда
Brünnhilde
(в страхе)
(erschrocken)
А я, я - то... что де - лать дол - жна?
O sag! Kün-de, was soll nun dein Kind?
ff
dim.
p
Вотан
Wotan
(горько)
(bitter)
p
Стой скром - но за Фрик - ку, бей - ся за честь е -
Fromm strei - te für Frik - ka; hü - te ihr Eh und
più p
pp
(сухо)
(trocken)
B.
W.
- е! Же - ла - нье Фрикки — за - кон для ме - ня: что поль - зы мне в лич - ной во - ле? Мне нель -
Eid! Was sie er - kor, das kie - se auch ich: was fromm-te mir eig - ner Wil-le? Ei - nen
p
fp
pp


В.
W.
-зя мечтать о свободном: и так, за рабство бей-ся и ты!
Frei - en kann ich nicht wol-len: für Frik-kas Knech-te, kämp-fe nun du!
f
ff
Брюнгильда
Brünnhilde
Poco più mosso
Ах, возьми приговор назад! Ты сы-
Weh! Nimm reu-ig zu-rück das Wort! Du liebst
p
mf
p
Б.
В.
-на любишь! Ты е-
Sieg - mund; dir zu-
poco cresc.
Б.
В.
-му, я знаю, хочешь победы!
-lieb, ich weiß es, schütz ich den Wäl-sung
p
sf
p

Вотан
Wotan

Смер - ти пре - дан Зиг - мунд, пусть Хун - динг в бо - ю по - бе - дит!
Fäl - len sollst du Sieg - mund, für Hun - ding er - fech - ten den Sieg!

fp *p* *fp* *p*

B. W.

Тру - ден твой долг, сбе - ри сво - ю мощь, до - блест - ный
Hü - te dich wohl und hal - te dich stark; all dei - ner

p *p* *p*

B. W.

дух свой силь - ней на - пря - ги: по - бед - ный меч
Kühn - heit ent - bie - te im Kampf: ein Sieg - schwert

marc. *cresc.* *p*

B. W.

дер - жит Зиг - мунд, тверд он бу - дет в бор -
schwingt Sieg - mund; schwer - lich fällt er dir

f. *sf*

Брюнгильда
Brünnhilde

К сы - ну лю - бовь ты сам мне вну - шил, он те -
Den du zu lie - ben stets mich ge - lehrt, der in

B. W.

-бе!
feig!

p

-бе вге - рой - стве вы - со - ком так до - рог, и вер -
heh - rer Tu - gend dem Her - zen dir teu - er, ge - gen

Б. В.

cresc.
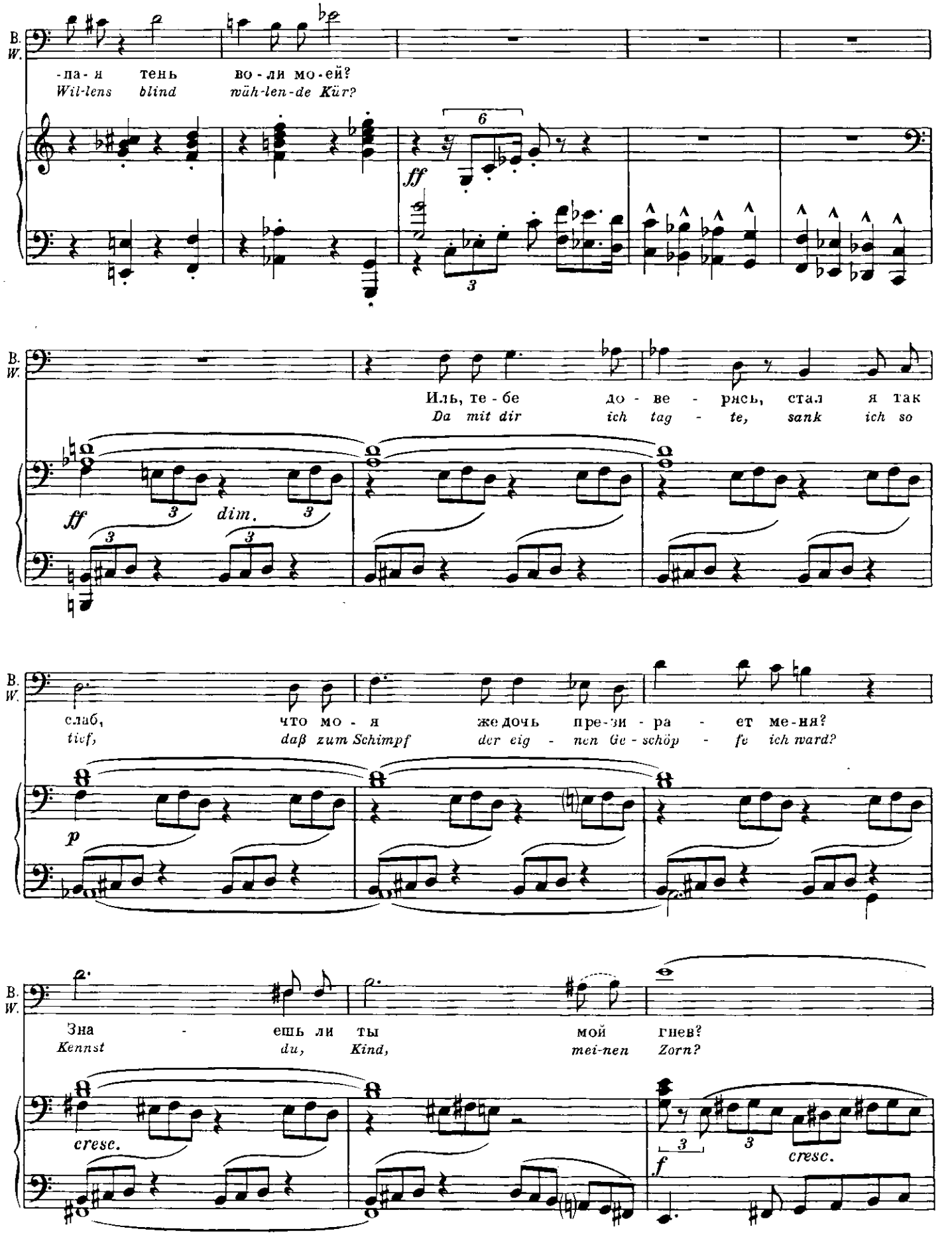
-шить я не ста - ну твой но - вый при - каз!
ihn zwingt mich nim - mer dein zwei - späl - tig Wort!
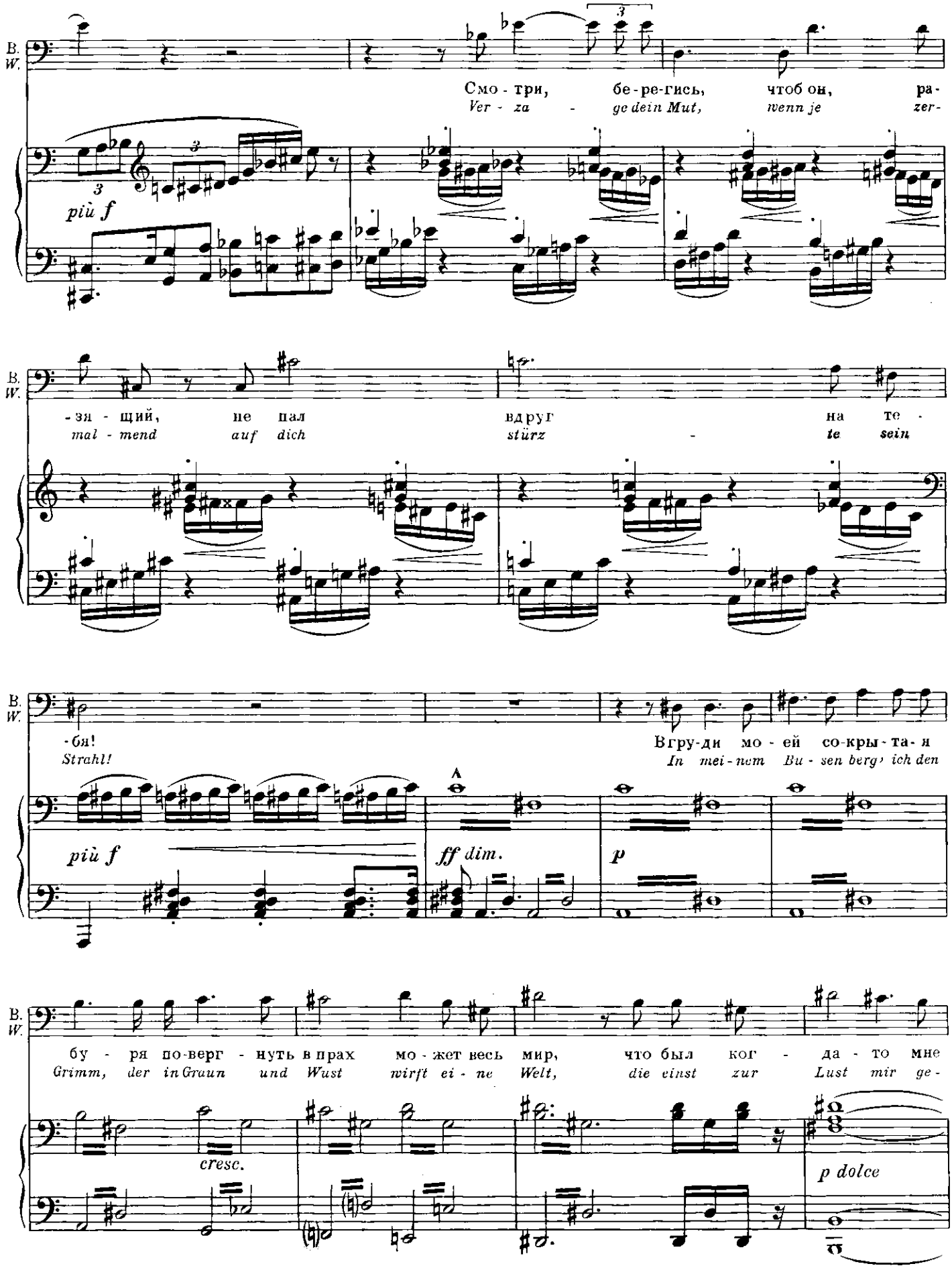
f *p*
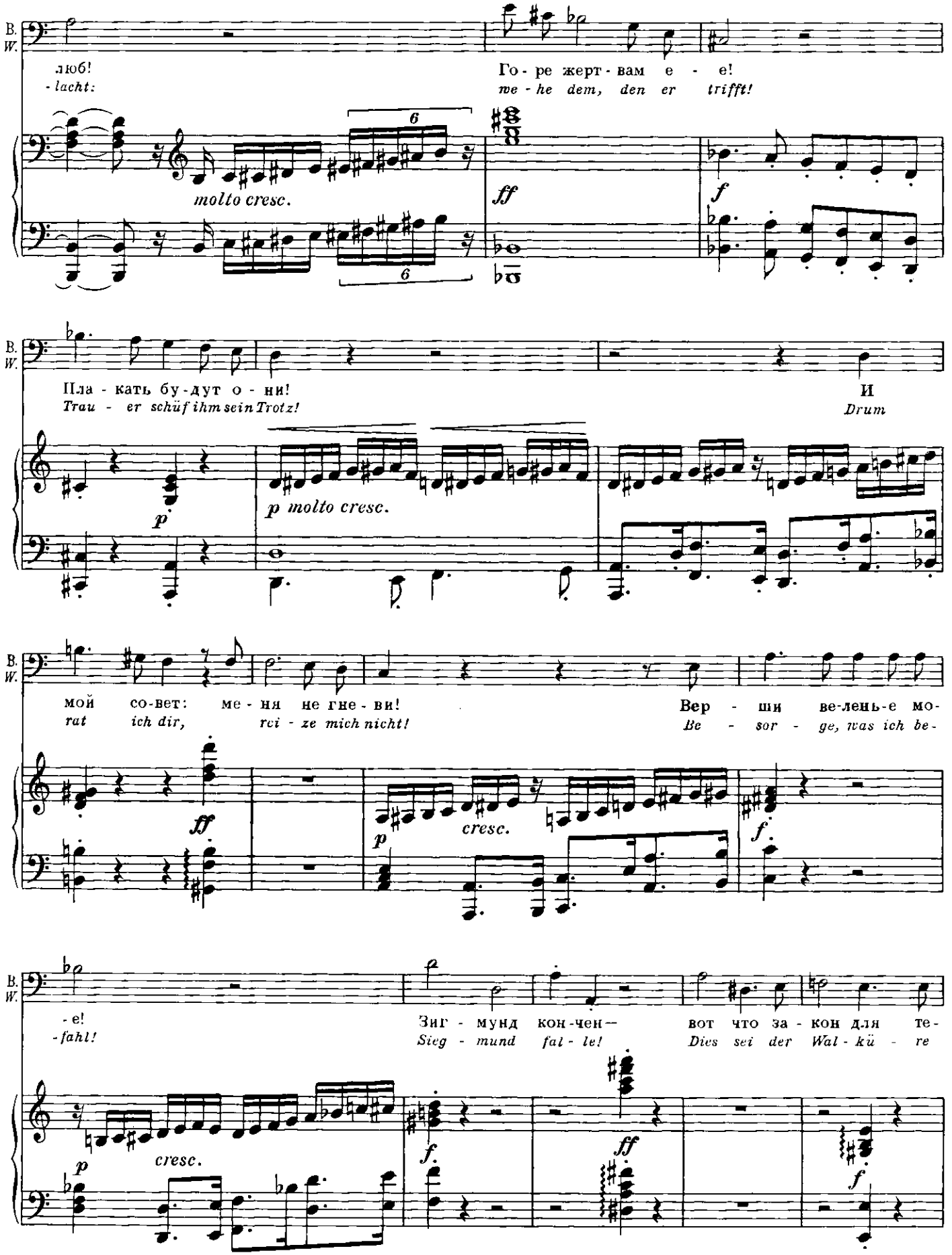
Вотан
Wotan

Ах, дерз - ка - я! Спо - рить со мной? Да кто ж ты, как не сле -
Ha, Fre - che du! Fre - velst du mir? Wer bist du, als mei - nes

f *più f* *sempre f*


B.
W.
-па-я тень во-ли мо-ей?
Wil-lens blind wäh-len-de Kür?
ff
6
3
Иль, те-бе до-ве-рясь, стал я так
Da mit dir ich tag-te, sank ich so
ff
3
dim.
3
3
3
слаб, что мо-я же дочь пре-зи-ра-ет ме-ня?
tief, daß zum Schimpf der eig-nen Ge-schöp-fe ich ward?
p
Зна-ешь ли ты мой гнев?
Kennst du, Kind, mei-nen Zorn?
cresc.
3
3
cresc.
f


B. W.
Смо - три, бе - ре - гись, чтоб он, ра -
Ver - za - ge dein Mut, wenn je zer -
più f
-зя - щий, не пал вдруг на те -
mal - mend auf dich stürz - te sein
-бя!
Strahl!
Вгру-ди мо - ей со-кры - та - я
In mei - nem Bu - sen berg' ich den
più f
ff dim.
p
бу - ря по-верг - нуть в прах мо - жет весь мир, что был ког - да - то мне
Grimm, der in Graun und Wust wirft ei - ne Welt, die einst zur Lust mir ge -
cresc.
p dolce


B.
W.
люб!
- lacht:
Го - ре жерт - вам е - е!
we - he dem, den er trifft!
molto cresc.
ff
f
Пла - кать бу - дут о - ни!
Trau - er schüf ihm sein Trotz!
И
Drum
p
p molto cresc.
мой со-вет: ме - ня не гне - ви!
rat ich dir, rei - ze mich nicht!
Вер - ши ве-лень-е мо-
Be - sor - ge, was ich be-
ff
cresc.
p
f
- е!
- fahl!
Зиг - мунд кон-чен—
Sieg - mund fal - le!
вот что за - кон для те-
Dies sei der Wal - kü - re
cresc.
p
f.
ff
f

Он бурно удаляется и быстро исчезает слева в горах. Брюнгильда долго сидит в испуге и оцепенении.

Er stürmt fort und verschwindet schnell links im Gebirge. Brünnhilde steht lange erschrocken und betäubt.

B.
W.

-бя!
Werk!

mf *molto cresc.*

ff

ff
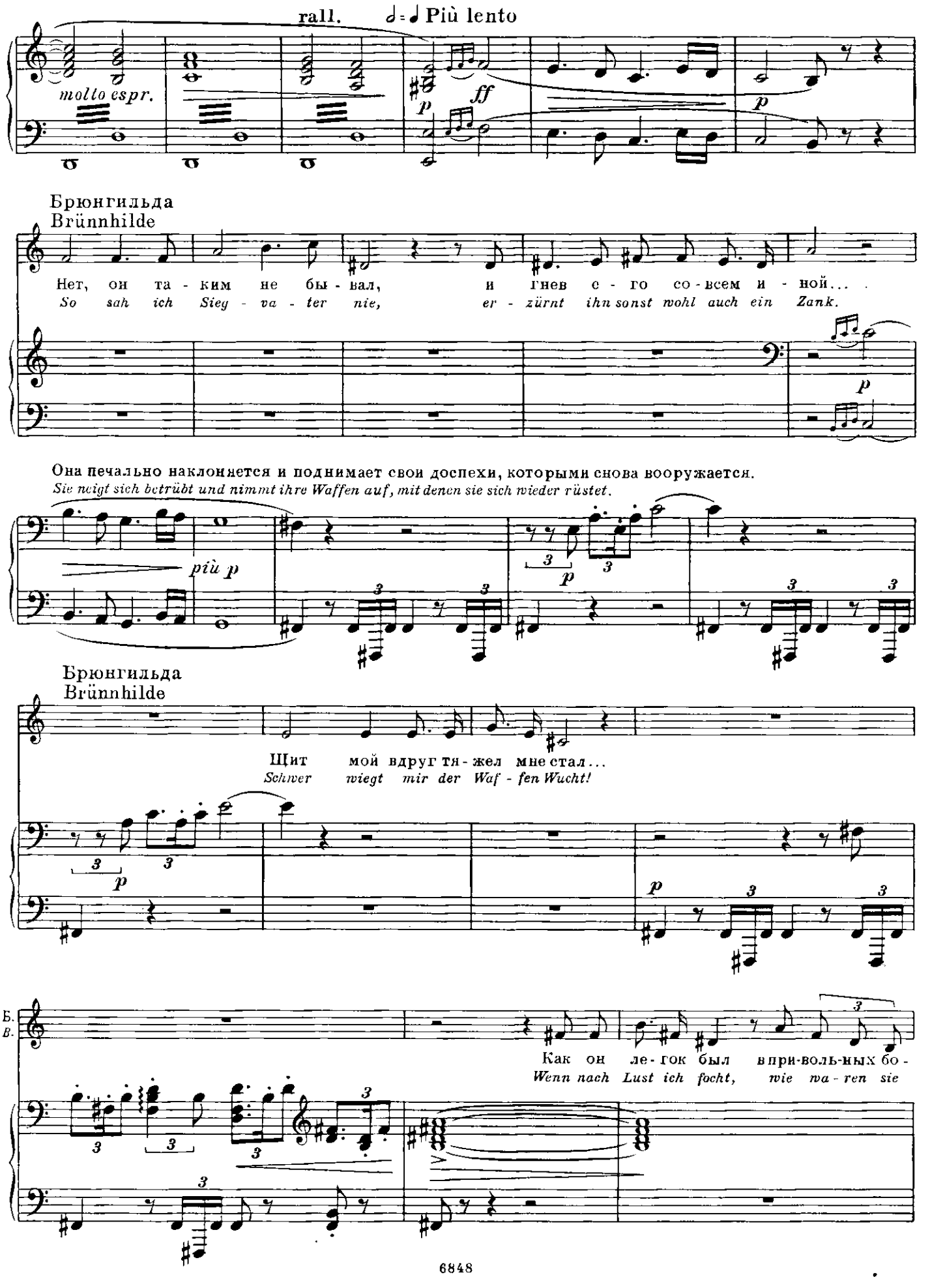
ff
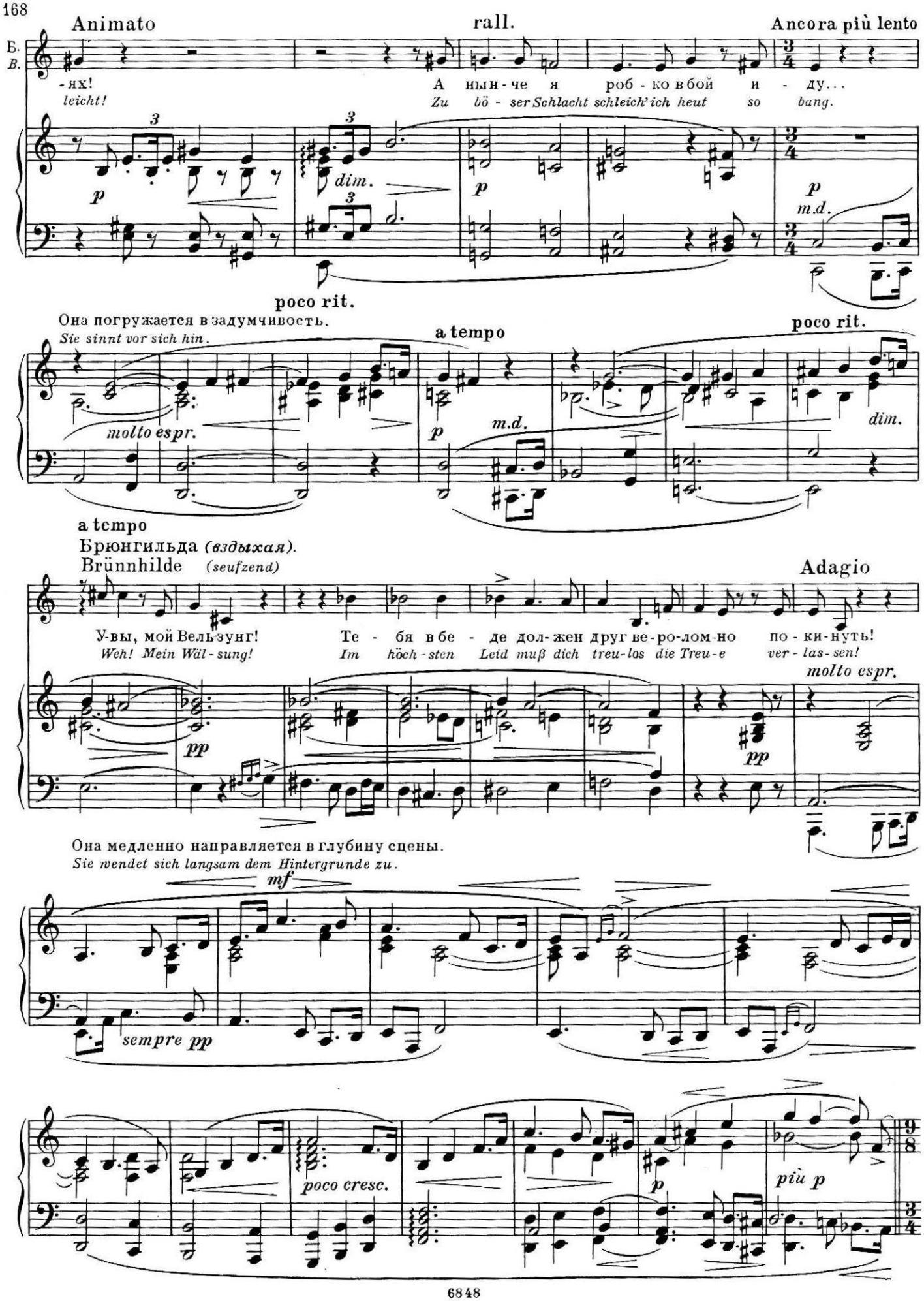
ff

sempre ff

più ff

fff
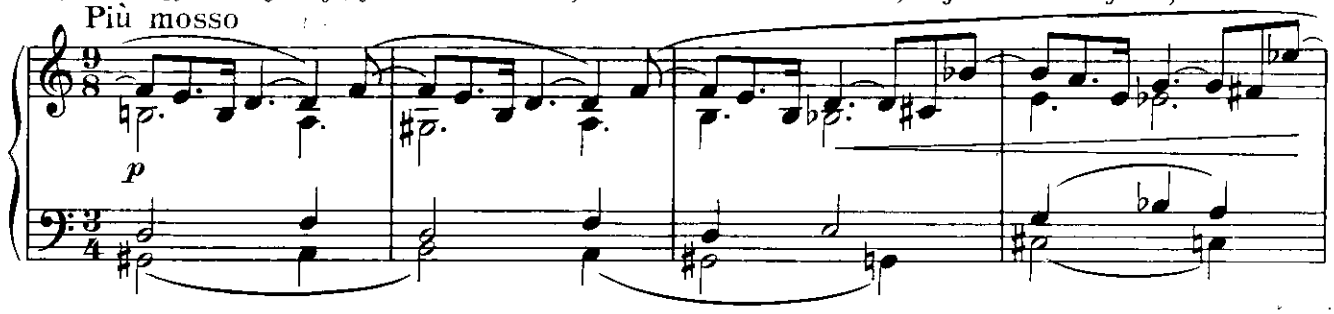

rall.
Più lento
molto espr.
p
ff
p
Брюнгильда
Brünnhilde
Нет, он та - ким не бы - вал, и гнев е - го со - всем и - ной...
So sah ich Sieg - va - ter nie, er - zürnt ihn sonst wohl auch ein Zank.
p
Она печально наклоняется и поднимает свои доспехи, которыми снова вооружается.
Sie neigt sich betrübt und nimmt ihre Waffen auf, mit denen sie sich wieder rüstet.
più p
3
p
Брюнгильда
Brünnhilde
Щит мой вдруг тя - жел мне стал...
Schwer wiegt mir der Waf - fen Wucht!
p
Б.
В.
Как он ле - гок был в при-воль-ных бо -
Wenn nach Lust ich focht, wie wa - ren sie


Animato
rall.
Ancora più lento
Б.
В.
-ях!
leicht!
А нын-че я роб-ко в бой и-ду...
Zu bö-ser Schlacht schleich' ich heut so bang.
dim.
m.d.
poco rit.
Она погружается в задумчивость.
Sie sinnt vor sich hin.
a tempo
poco rit.
molto espr.
m.d.
dim.
a tempo
Брюнгильда (вздыхая).
Brünnhilde (seufzend)
Adagio
У-вы, мой Вельзунг!
Weh! Mein Wäl-sung!
Те-бя в бе-де дол-жен друг ве-ро-лом-но по-ки-нуть!
Im höch-sten Leid muß dich treu-los die Treu-e ver-las-sen!
molto espr.
pp
pp
Она медленно направляется в глубину сцены.
Sie wendet sich langsam dem Hintergrunde zu.
mf
sempre pp
poco cresc.
p
più p
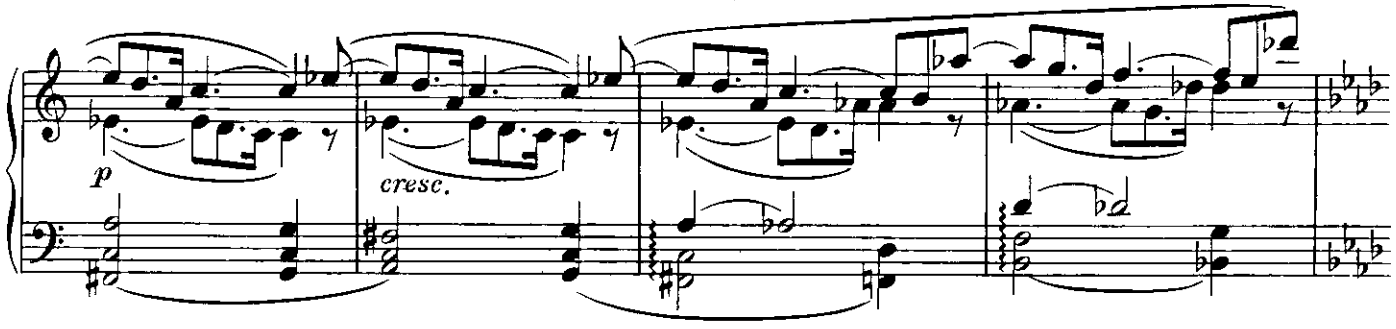
Сцена третья

Dritte Szene
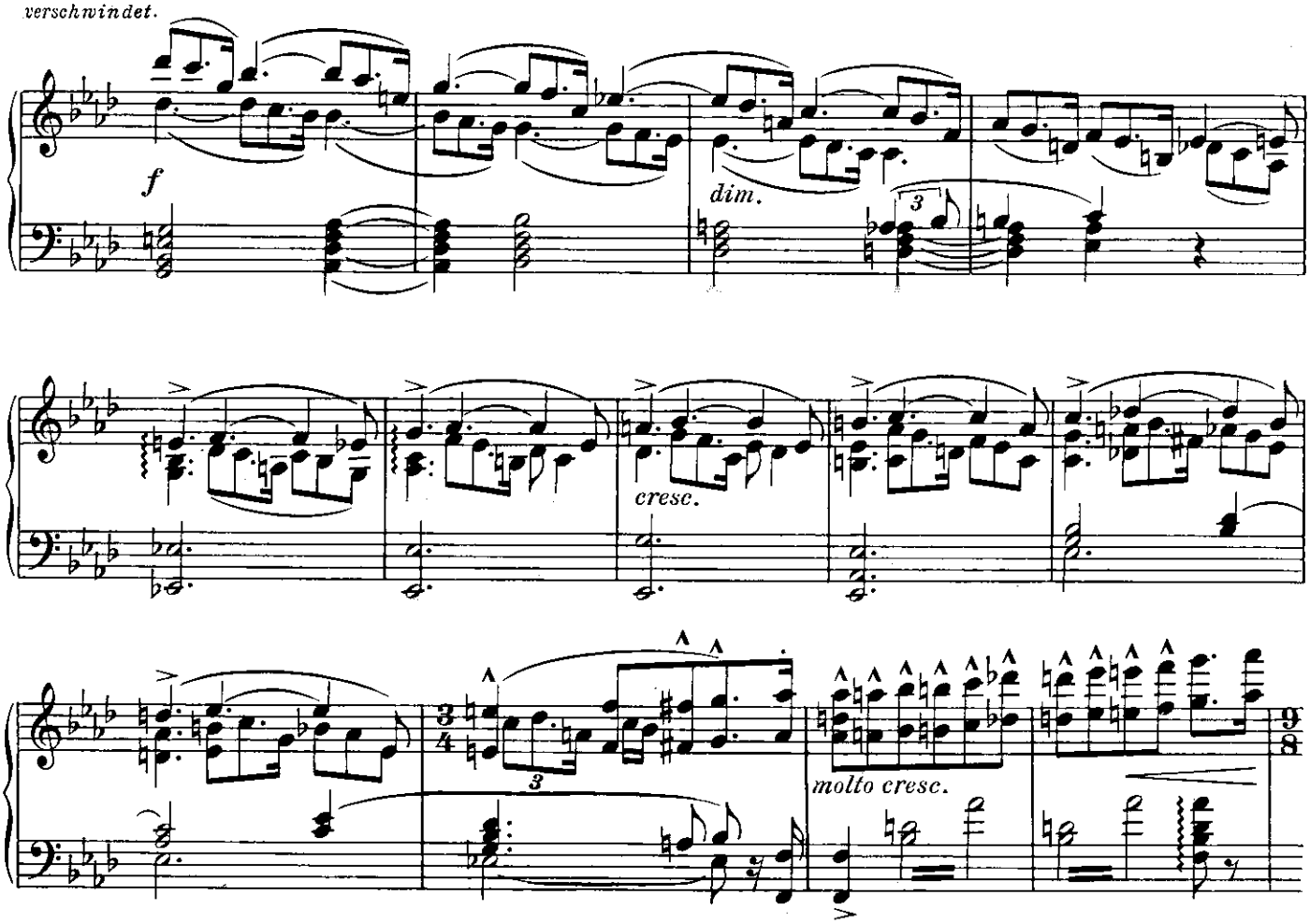
Поднявшись на горный хребет и заглянув вниз, в ущелье, Брюнгильда видит приближающихся Зигмун-
Auf dem Bergjoche angelangt, gewahrt Brünnhilde, in die Schlucht hinabblickend, Siegmund und Sieglinde; sie betrachtet
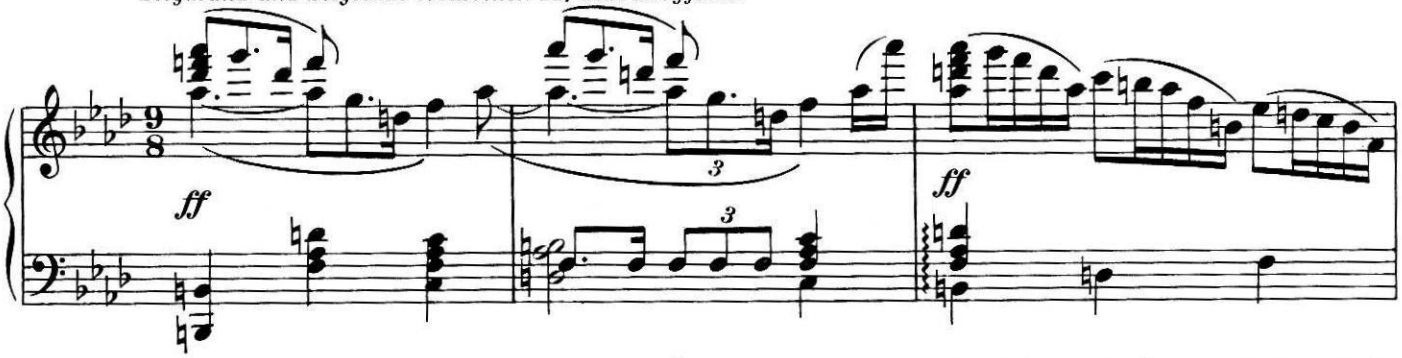


да и Зиглинду; она смотрит на них несколько мгновений, затем направляется в пещеру к своему коню, совер-
die Nahenden einen Augenblick; dann wendet sie sich in die Höhle zu ihrem Rosse, so daß sie dem Zuschauer gänzlich
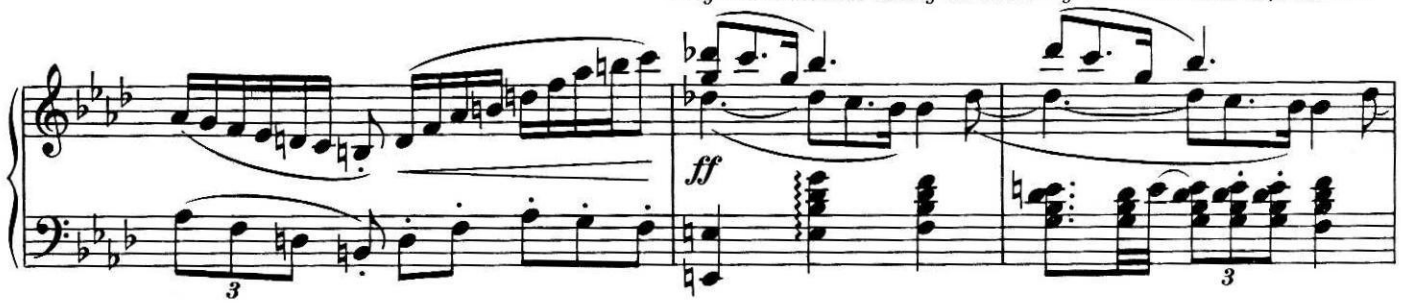


шенно исчезая, таким образом, из глаз зрителя.
verschwindet.
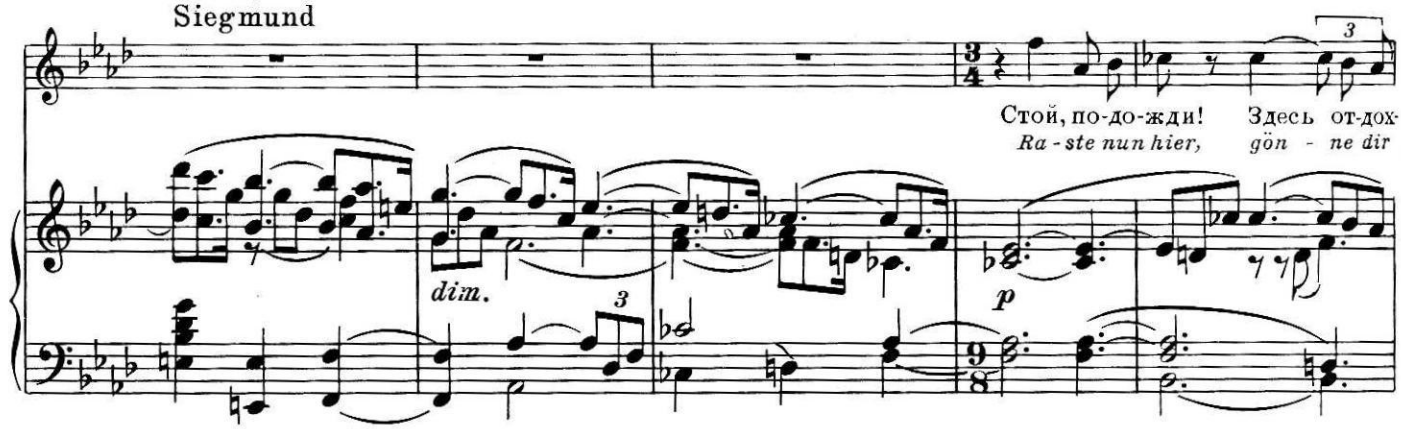


Зигмунд и Зиглинда появляются на горном хребте.
Siegmund und Sieglinde erscheinen auf dem Bergjoche.
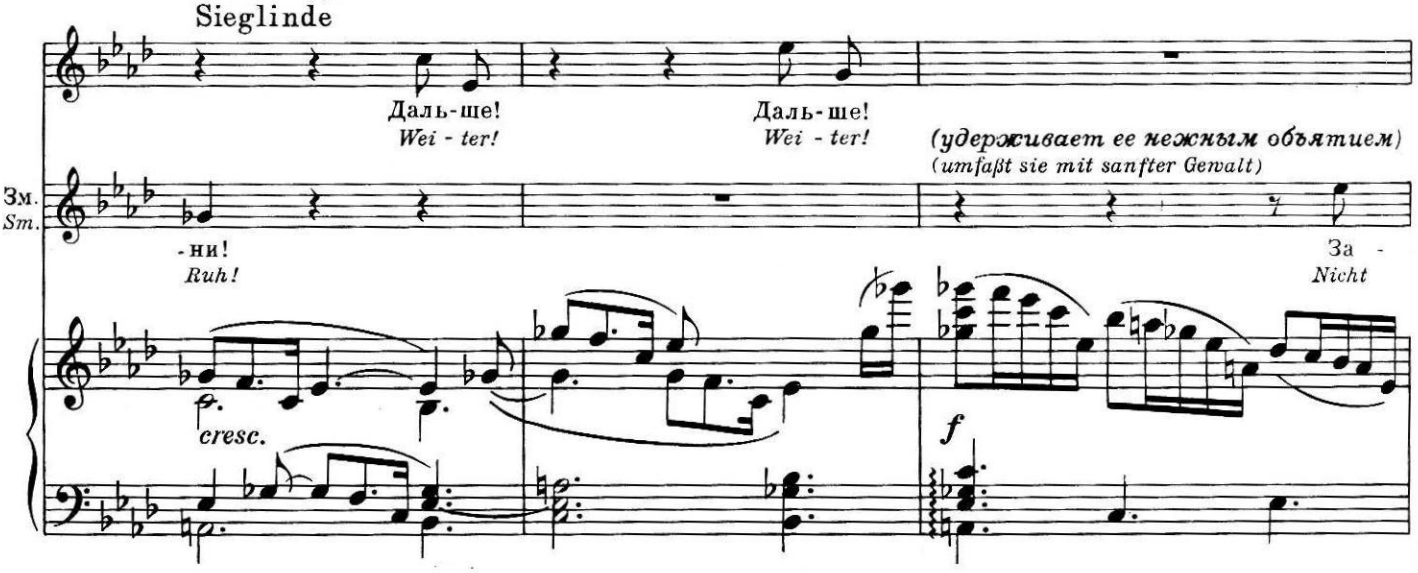


Зиглинда торопливо идет впереди; Зигмунд старается удержать ее.
Sieglinde schreitet hastig voraus. Siegmund sucht sie aufzuhalten.



Зигмунд
Siegmund



Зиглинда
Sieglinde



Он крепко прижимает ее к себе.
Er schließt sie fest an sich.

Зм.
Sm.

-чем бе-жать...
wei- ter nun!

ff

Зм.
Sm.

Ус-та-лость сло - мит те-
Ver-wei - le, sü - ße - stes

dim.

più dim.

Зм.
Sm.

-бя! Из не - ги бла - жен-ной вы - рва-лась
Weib! Aus Won - ne-Ent - zük-ken zuck - test du

3

p
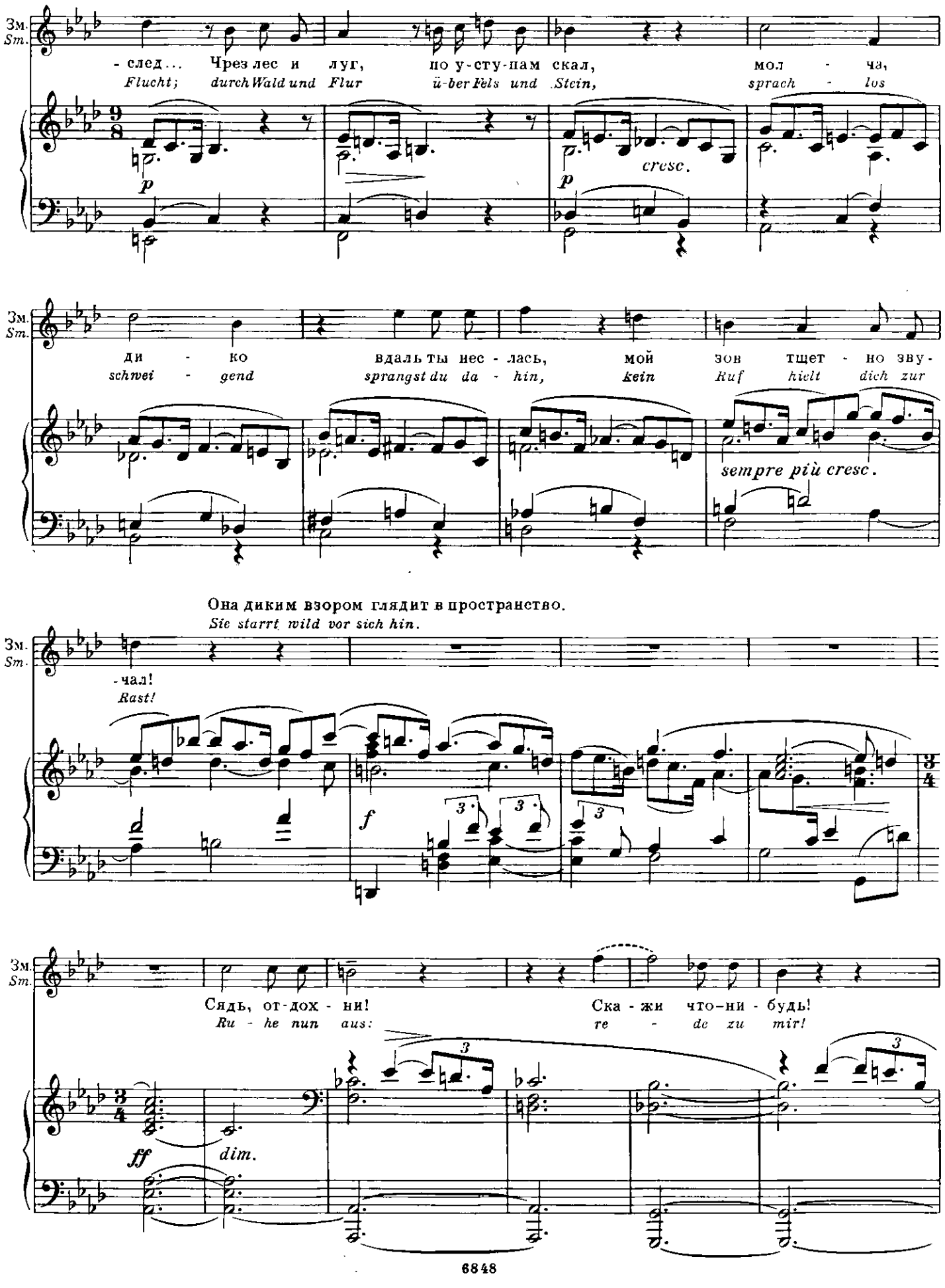
Зм.
Sm.

ты, дро-жа, спе - ша, бро - си-лась прочь, я ед - ва по-спе-вал во -
auf, mit jä - her Hast jag - test du fort: kaum folgt ich der wil - den

3

p *cresc.*

f


Зм.
Sm.
- след... Чрез лес и луг, по у-сту-пам скал, мол - ча,
Flucht; durch Wald und Flur ü-ber Fels und Stein, sprach - los
p
cresc.
p
ди - ко вдаль ты нес - лась, мой зов тщет - но зву-
schwei - gend sprangst du da - hin, kein Ruf hielt dich zur
sempre più cresc.
Она диким взором глядит в пространство.
Sie starrt wild vor sich hin.
-чал!
Rast!
f
3
Сядь, от-дох - ни! Ска - жи что-ни - будь!
Ru - he nun aus: re - de zu mir!
ff
dim.

Зм. Sm.

У-жас мол-чань-я пре - рви! Ви-дишь, об - нял брат твой те-
En-de des Schwei - gens Angst! Sieh, dein Bru - der hält sei - ne

p *p*

Она с возрастающим
Sie blickt ihm mit nach-

Зм. Sm.

-бя: Зиг - мунд, твой друг, с то - бой!
Braut: Sieg - mund ist dir Ge - sell!

p *più p* *pp* *dolce*

восторгом глядит ему в глаза, затем страстно обнимает его за шею и замирает в этом объятии.
sendem Entzücken in die Augen; dann umschlingt sie leidenschaftlich seinen Hals und verweilt so.

rit.

cresc. *f* *più f*

molto rit.
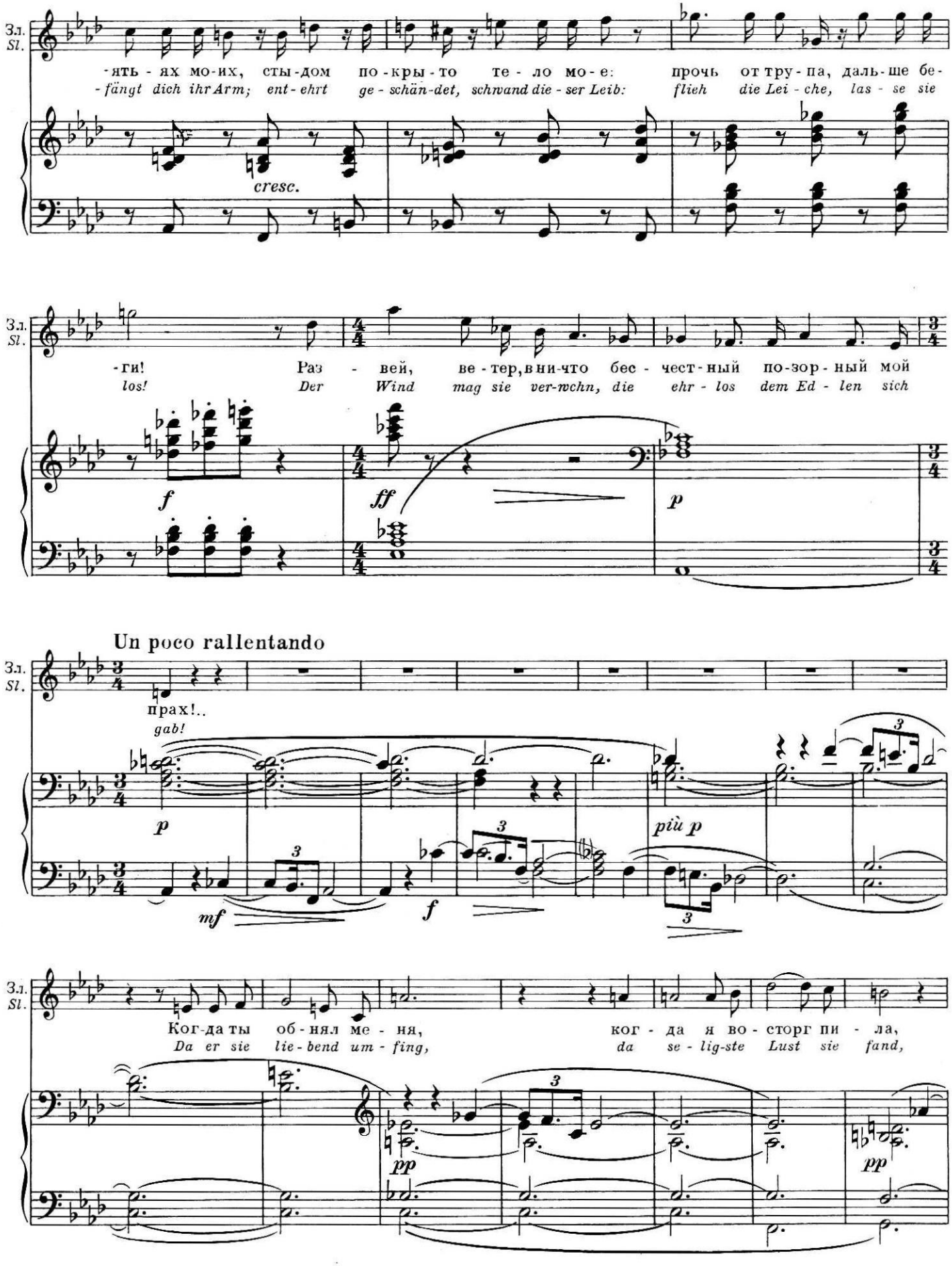
ff *dim.*
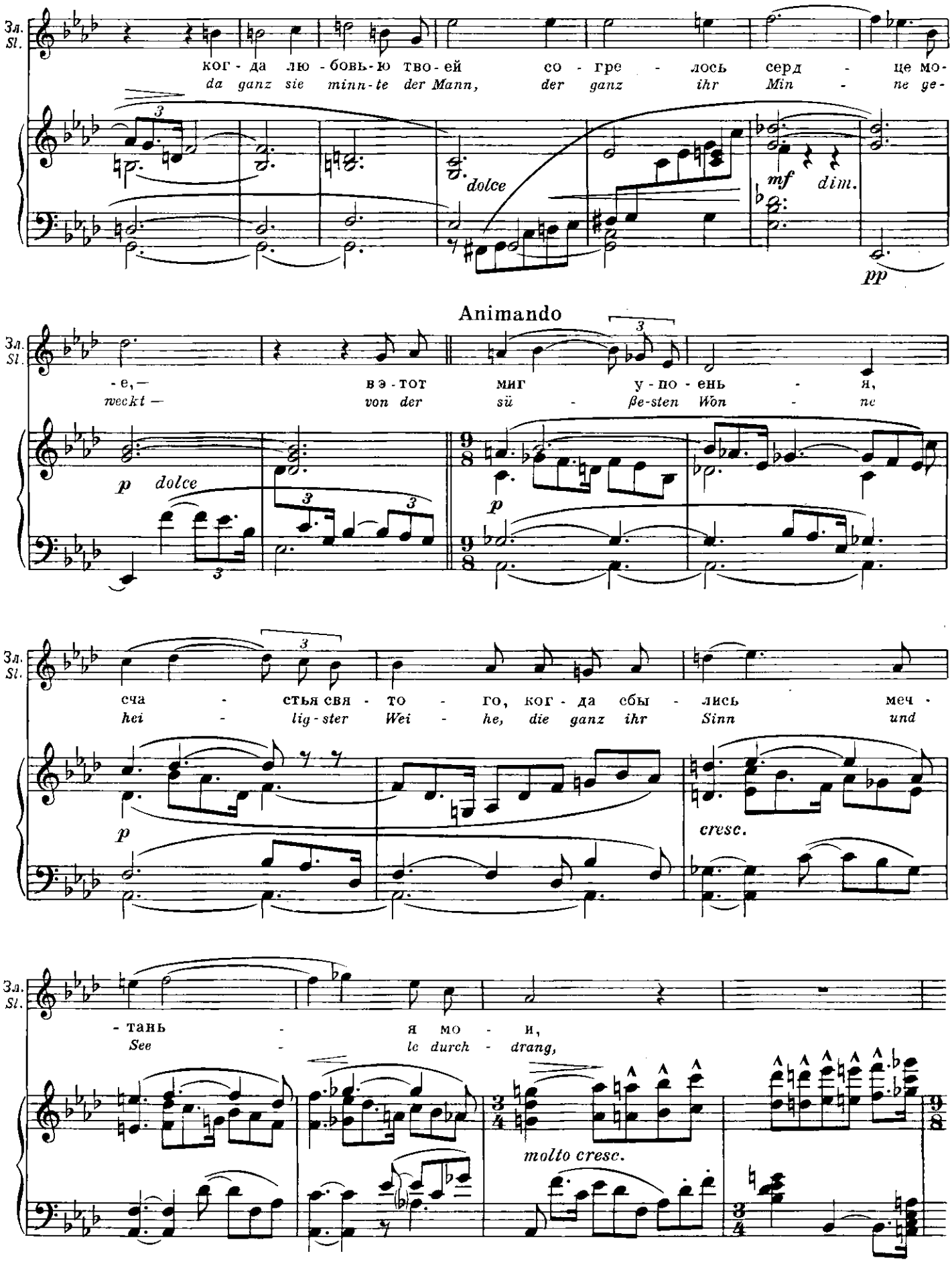
Un poco mosso
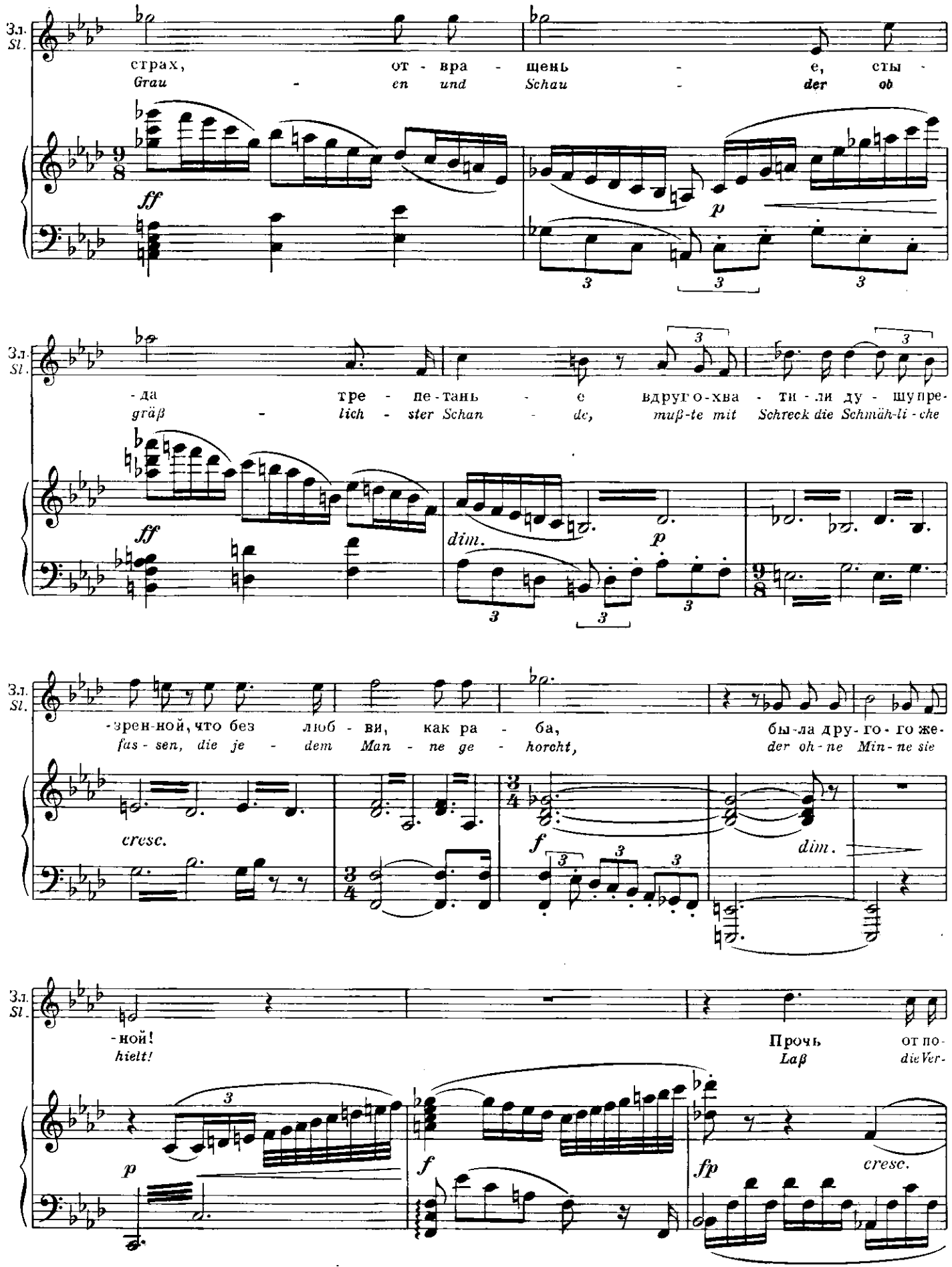
Зиглинда Вдруг она вздрагивает, охваченная внезапным ужасом.
Sieglinde *Dann fährt sie mit jähem Schreck auf.*
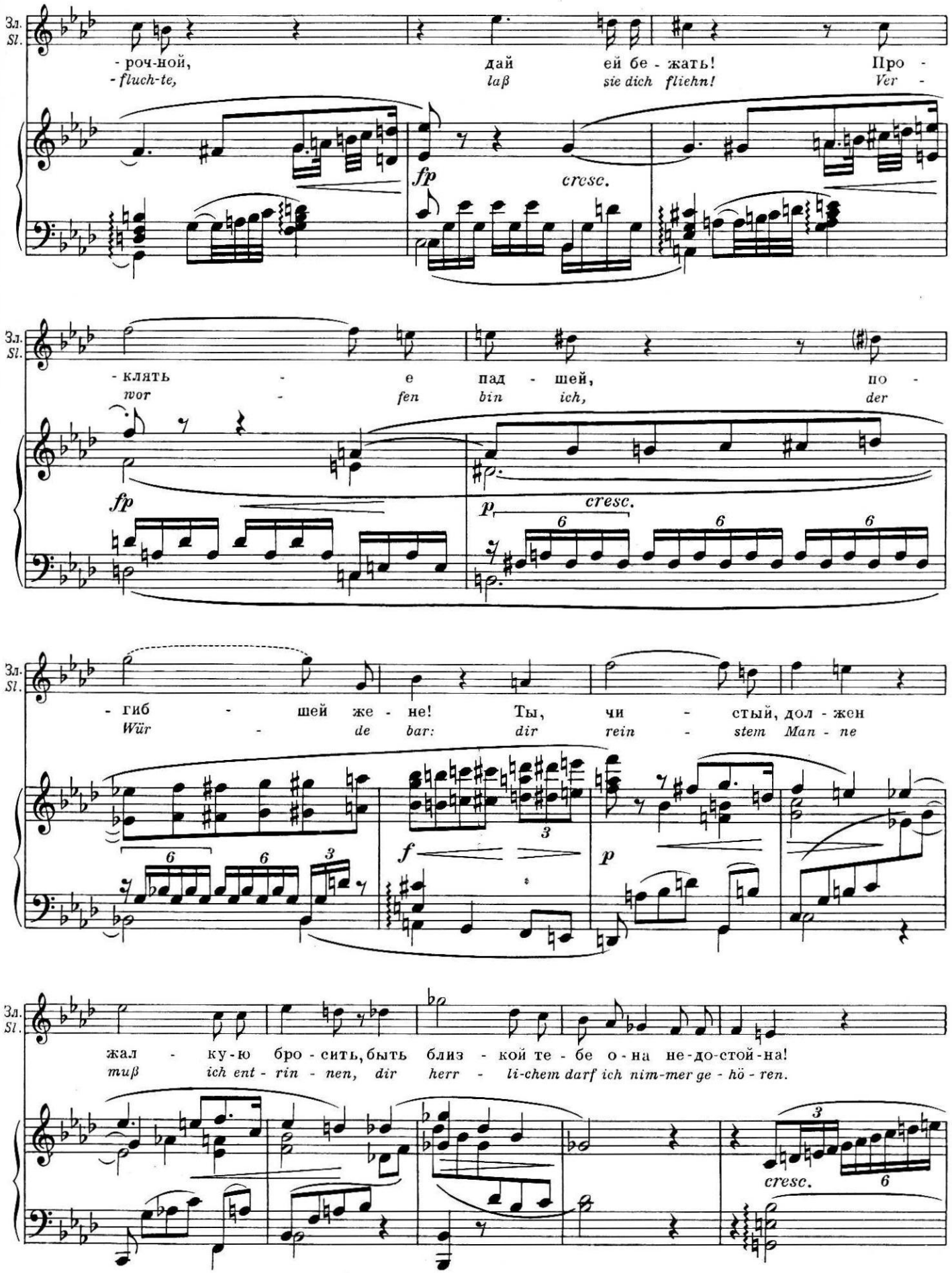
Бе - ги! Бе-ги! Прочь от про-кля-той! Мрак Гел-лы в объ-
Hin - weg! Hin-weg! Flieh die Ent-weih-te! Un - hei-lig um -
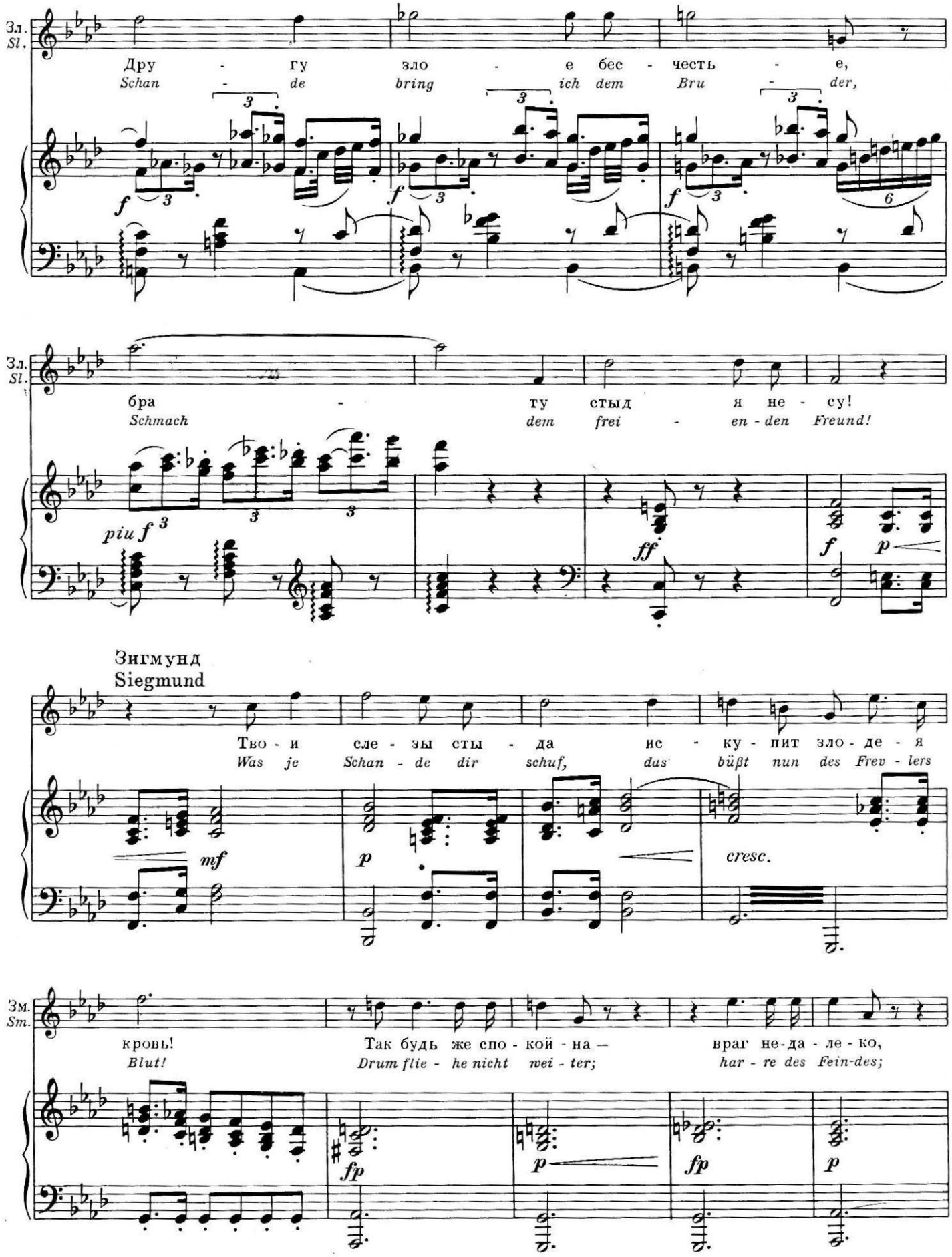
f *mf* *f* *p*
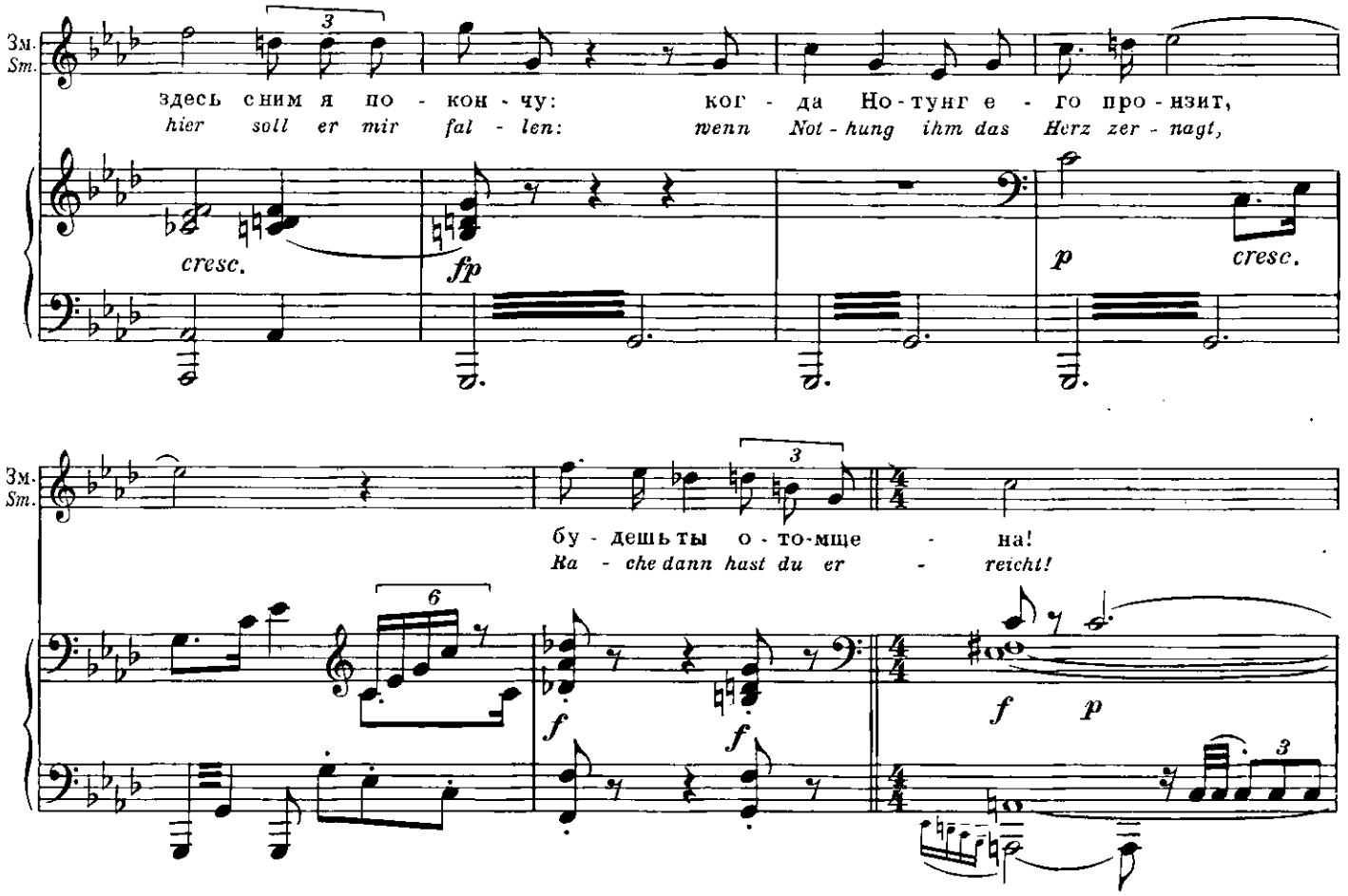

Зл.
Sl.
-ять - ях мо-их, сты-дом по-кры-то те - ло мо-е: прочь от тру-па, даль-ше бе-
-fängt dich ihr Arm; ent-ehrt ge-schän-det, schwand die-ser Leib: flieh die Lei-che, las-se sie
cresc.
-ги! Раз - вей, ве-тер, в ни-что бес-чест-ный по-зор-ный мой
los! Der Wind mag sie ver-wehn, die ehr-los dem Ed-len sich
f
ff
p
Un poco rallentando
прах!..
gab!
p
mf
f
più p
Зл.
Sl.
Ког-да ты об-нял ме-ня, ког-да я во-сторг пи-ла,
Da er sie lie-bend um-fing, da se-lig-ste Lust sie fand,
pp
pp


Зл.
Sl.
ког - да лю - бовь - ю тво - ей со - гре - лось серд - це мо-
da ganz sie minn-te der Mann, der ganz ihr Min - ne ge-
dolce
mf dim.
pp
Animando
- е, — в э - тот миг у - по - ень - я,
weckt — von der sü - ße-sten Wön - ne
p dolce
p
сча - стья свя - то - го, ког - да сбы - лись меч -
hei - lig-ster Wei - he, die ganz ihr Sinn und
p
cresc.
- тань - я мо - и,
See - le durch - drang,
molto cresc.
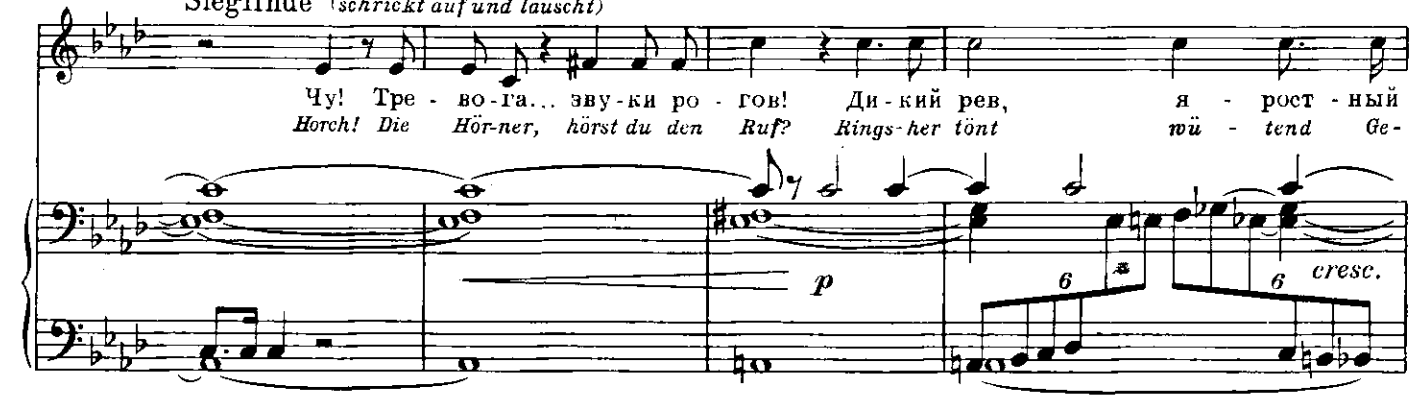

Зл.
Sl.
страх, от - вра - щень - е, сты -
Grau - en und Schau - der ob
ff
p
3
- да тре - пе - тань - е вдруг о - хва - ти - ли ду - шу пре -
gräß - lich - ster Schan - de, muß-te mit Schreck die Schmäh-li - che
ff
dim.
p
-зрен-ной, что без люб - ви, как ра - ба, бы-ла дру - го - го же -
fas - sen, die je - dem Man - ne ge - horcht, der oh - ne Min - ne sie
cresc.
f
dim.
-ной! Прочь от по -
hielt! Laß die Ver -
p
f
fp
cresc.
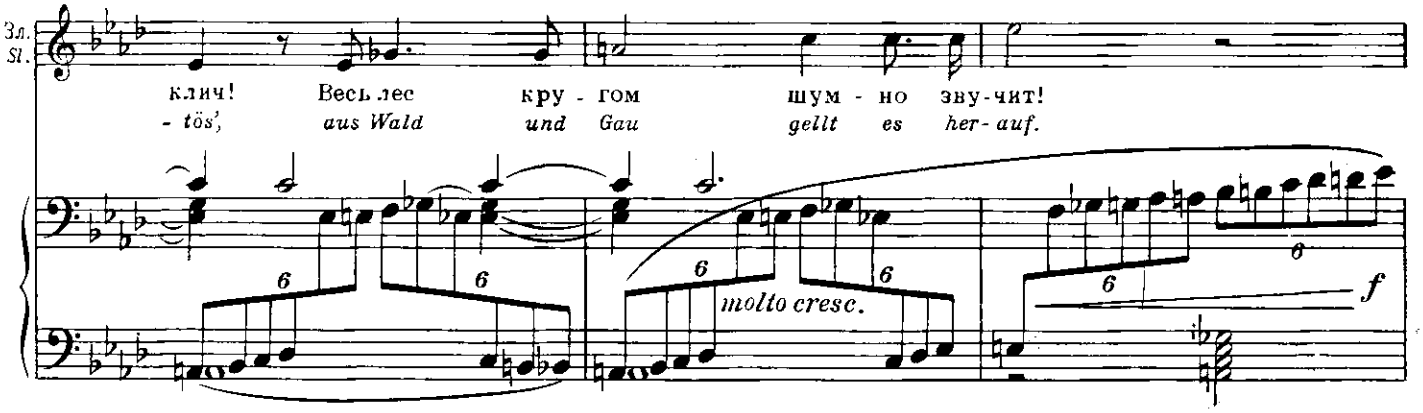

Зл.
Sl.
- роч-ной, дай ей бе - жать! Про -
- fluch-te, laß sie dich fliehn! Ver -
fp
cresc.
- клять - е пад - шей, по -
wor - fen bin ich, der
fp
p
cresc.
6
6
6
- гиб - шей же - не! Ты, чи - стый, дол - жен
Wür - de bar: dir rein - stem Man - ne
6
6
3
f
3
p
жал - ку-ю бро - сить, быть близ - кой те - бе о - на не-до-стой-на!
muß ich ent - rin - nen, dir herr - li-chem darf ich nim-mer ge - hö - ren.
3
cresc.
6
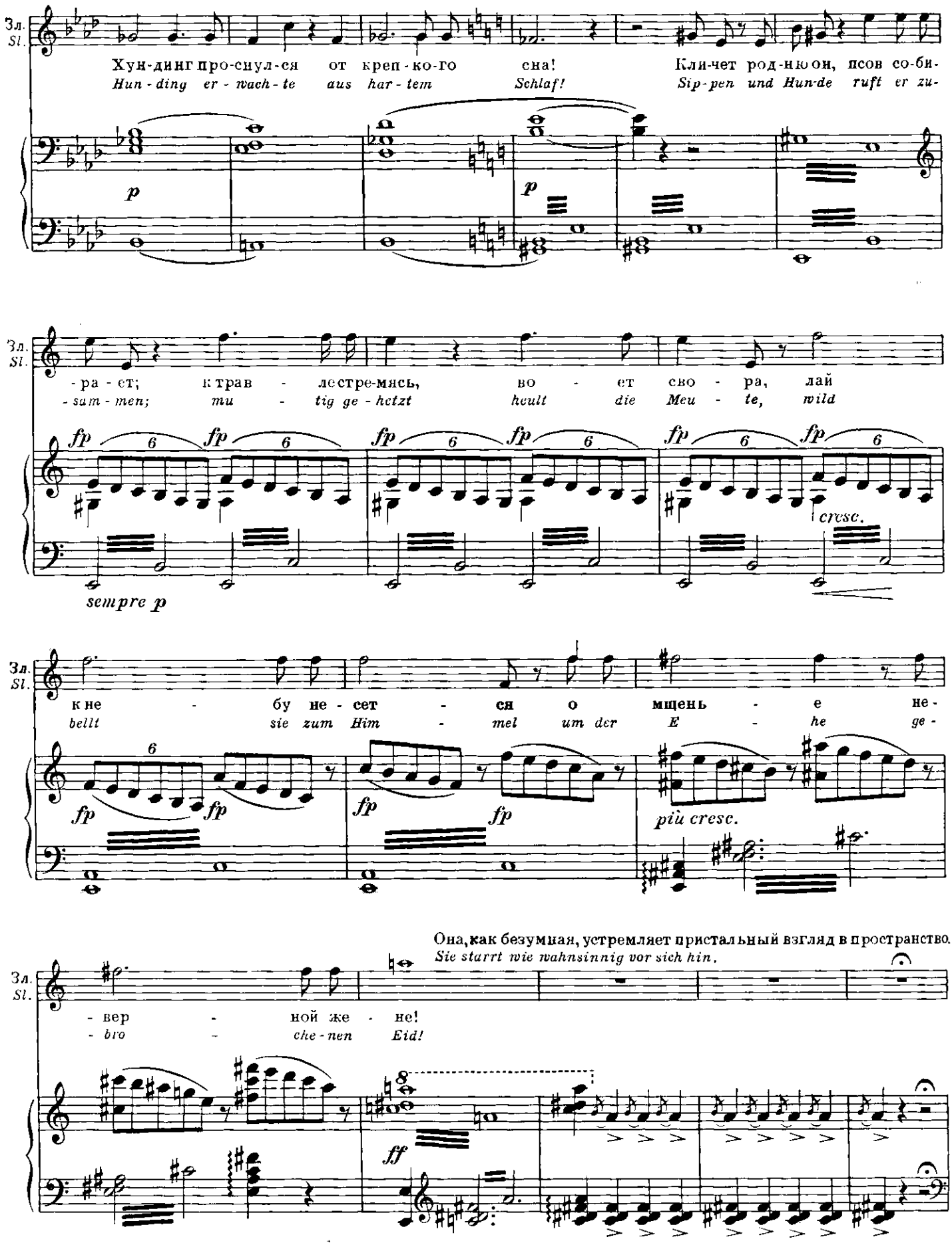

Зл.
Sl.
Дру - гу зло - е бес - честь - е,
Schan - de bring ich dem Bru - der,
Зл.
Sl.
бра - ту стыд я не - су!
Schmach dem frei - en - den Freund!
piu f
ff
f
p
Зигмунд
Siegmund
Тво - и сле - зы сты - да ис - ку - пит зло - де - я
Was je Schan - de dir schuf, das büßt nun des Frev - lers
mf
p
cresc.
Зм.
Sm.
кровь!
Blut!
Так будь же спо - кой - на —
Drum flie - he nicht wei - ter;
враг не-да - ле - ко,
har - re des Fein-des;
fp
p
fp
p
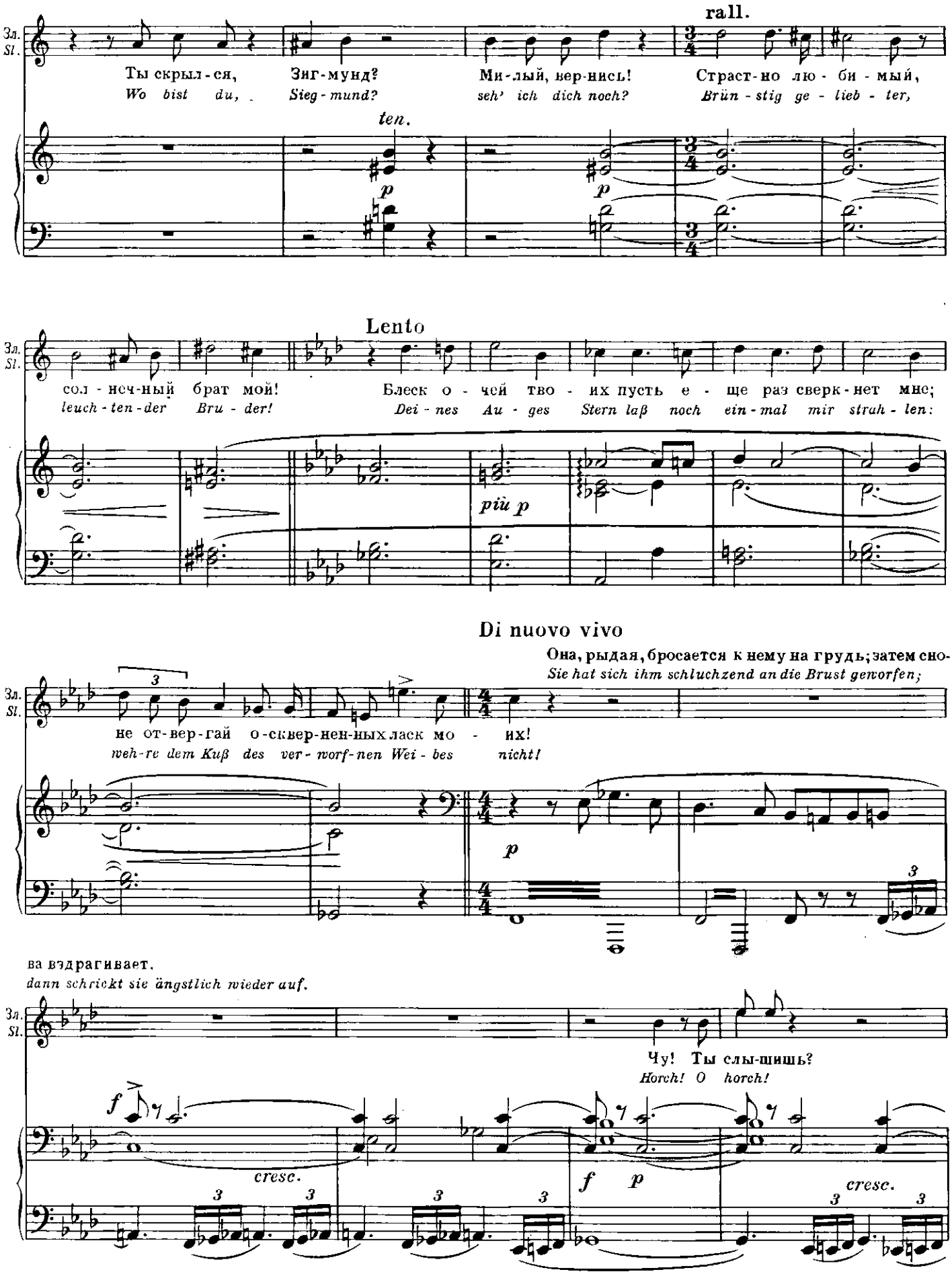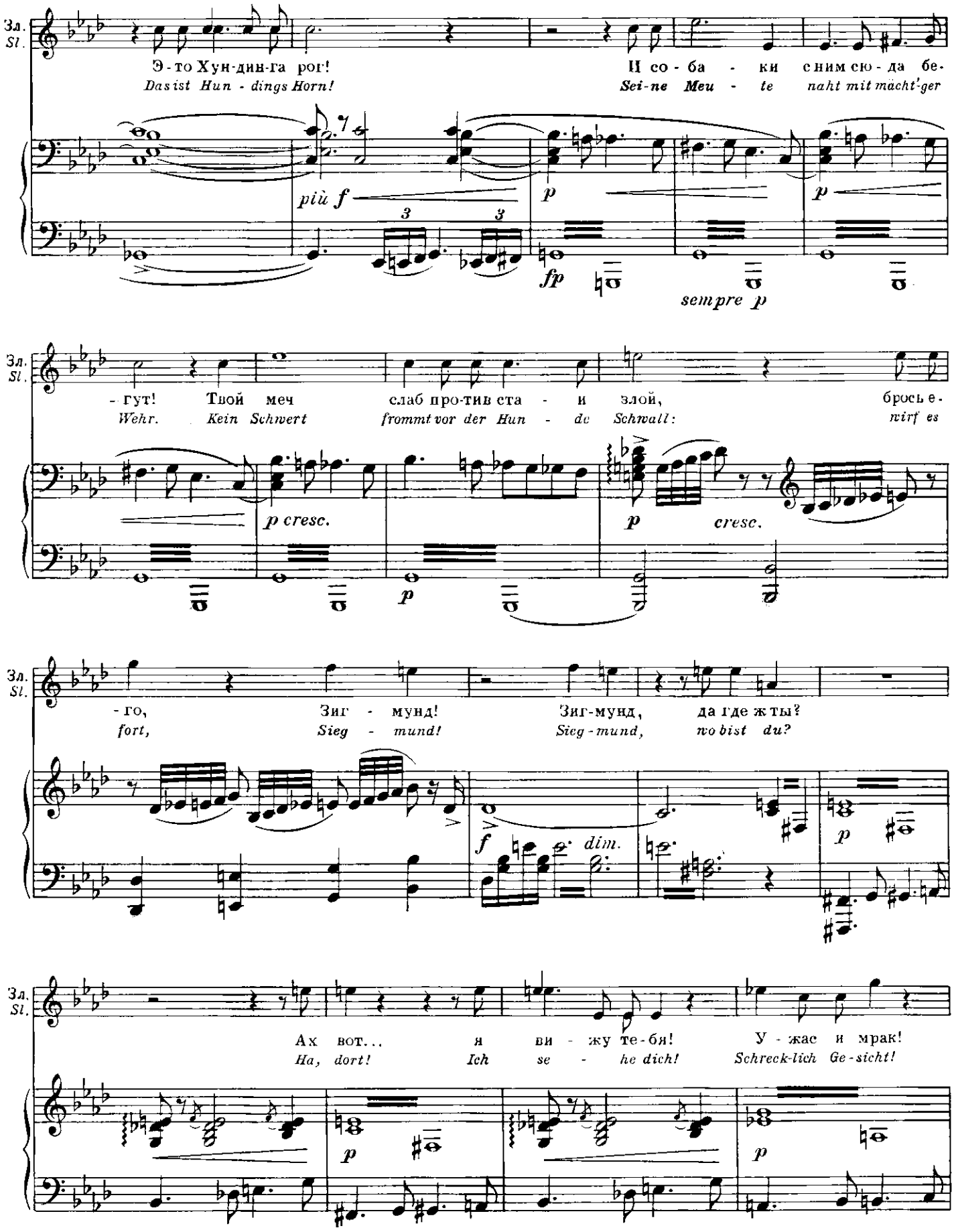


Зиглинда *(делает движение испуга и прислушивается).*
Sieglinde *(schrickt auf und lauscht)*
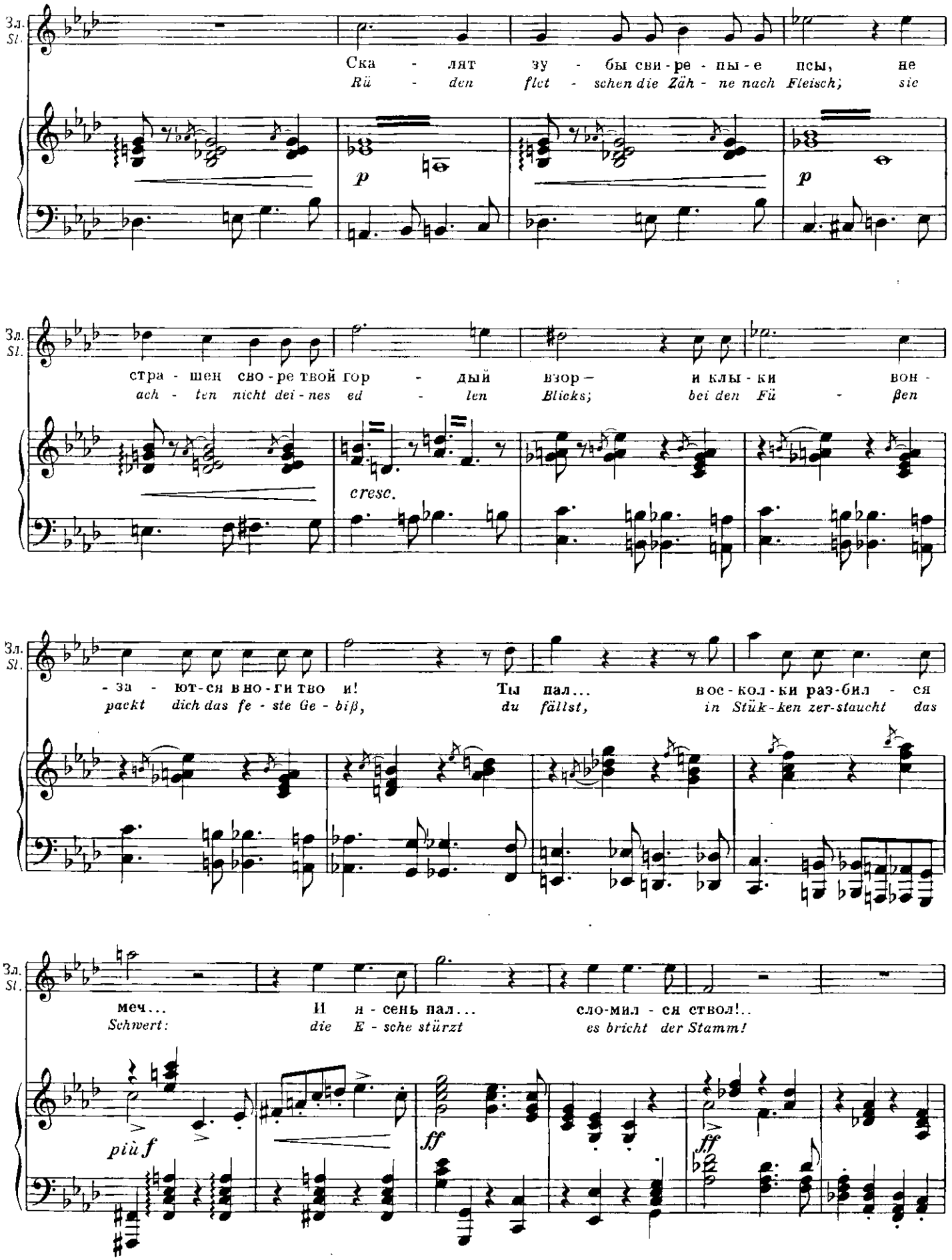





Зл.
Sl.
Хун-динг про-снул-ся от креп-ко-го сна!
Hun-ding er-wach-te aus har-tem Schlaf!
Кли-чет род-ню он, псов со-би-
Sip-pen und Hun-de ruft er zu-
p
p
-ра-ет; к трав-лестре-мясь, во-ет сво-ра, лай
-sam-men; mu-tig ge-hetzt heult die Meu-te, wild
fp 6 fp 6 fp 6 fp 6 fp 6 fp 6
cresc.
sempre p
к не-бу не-сет-ся о мщень-е не-
bellt sie zum Him-mel um der E-he ge-
fp fp fp fp
più cresc.
Она, как безумная, устремляет пристальный взгляд в пространство.
Sie starrt wie wahnsinnig vor sich hin.
-вер-ной же-не!
-bro-che-nen Eid!
ff


rall.
Зл. Sl.
Ты скрыл-ся, Зиг-мунд? Ми-лый, вер-нись! Страст-но лю-би-мый,
Wo bist du, Sieg-mund? seh' ich dich noch? Brün-stig ge-lieb-ter,
ten.
p
p
Lento
Зл. Sl.
сол-неч-ный брат мой! Блеск о-чей тво-их пусть е-ще раз сверк-нет мне;
leuch-ten-der Bru-der! Dei-nes Au-ges Stern laß noch ein-mal mir strah-len:
più p
Di nuovo vivo
Она, рыдая, бросается к нему на грудь; затем сно-
Sie hat sich ihm schluchzend an die Brust geworfen;
Зл. Sl.
не от-вер-гай о-сквер-нен-ных ласк мо-их!
weh-re dem Kuß des ver-worf-nen Wei-bes nicht!
p
ва вздрагивает.
dann schrickt sie ängstlich wieder auf.
Зл. Sl.
Чу! Ты слы-шишь?
Horch! O horch!
f
cresc.
f p
cresc.


Зл.
Sl.
Э-то Хун-дин-га рог!
Das ist Hun - dings Horn!
И со - ба - ки с ним сю - да бе-
Sei-ne Meu - te naht mit macht'-ger
più f
p
fp
sempre p
- гут! Твой меч слаб про-тив ста - и злой, брось е-
Wehr. Kein Schwert frommt vor der Hun - de Schwall: wirf es
p cresc.
p cresc.
- го, Зиг - мунд! Зиг-мунд, да где ж ты?
fort, Sieg - mund! Sieg-mund, wo bist du?
f dim.
p
Ах вот... я ви - жу те-бя! У - жас и мрак!
Ha, dort! Ich se - he dich! Schreck-lich Ge-sicht!
p
p


Зл.
Sl.
Ска - лят эу - бы сви - ре - пы - е псы, не
Rä - den flet - schen die Zäh - ne nach Fleisch; sie
p
p
стра - шен сво - ре твой гор - дый взор — и клы - ки вон -
ach - ten nicht dei - nes ed - len Blicks; bei den Fü - ßen
cresc.
- за - ют - ся в но - ги тво и! Ты пал... вос - кол - ки раз - бил - ся
packt dich das fe - ste Ge - biß, du fällst, in Stük - ken zer - staucht das
меч... И я - сень пал... сло - мил - ся ствол!..
Schwert: die E - sche stürzt es bricht der Stamm!
più f
ff
ff

Она падает без чувств на руки Зигмунда.
Sie sinkt ohnmächtig in Siegmunds Arme.

Зл.
Sl.

Брат мой! Су-пруг мой! Зиг-мунд! Ах...
Bru - der! Mein Bru - der! Sieg-mund ha...

Зигмунд
Siegmund

Здесь я! Сто - бо -
Schwe-ster! Ge - lieb -

dim. *p* *più p* *poco cresc.*

Più lento

Он прислушивается к ее дыханию и убеждается, что она еще жива. Садясь сам, он опускает
Er lauscht ihrem Atem und überzeugt sich, daß sie noch lebe. *Er läßt sie an sich herab-*

Зм.
Sm.

- ю!
- te!

p *più p*

ее на землю возле себя, причем кладет ее голову себе на колени. В этом положении они пребывают до конца следующего явления.
gleiten, so daß sie, als er sich selbst zum Sitze niederläßt, mit ihrem Haupte auf seinem Schoß zu ruhen kommt. In dieser Stellung verbleiben beide bis zum Schluße des folgenden Auftrittes.

Долгое
Langes

pp *espr.* *p*

молчание, во время которого Зигмунд с нежной заботливостью склоняется над Зиглиндой и долгим поцелуем целует ее в лоб.
Schweigen, während dessen Siegmund mit zärtlicher Sorge über Sieglinde sich hinneigt und mit einem langen Kuß ihr die Stirn küßt.

rit.
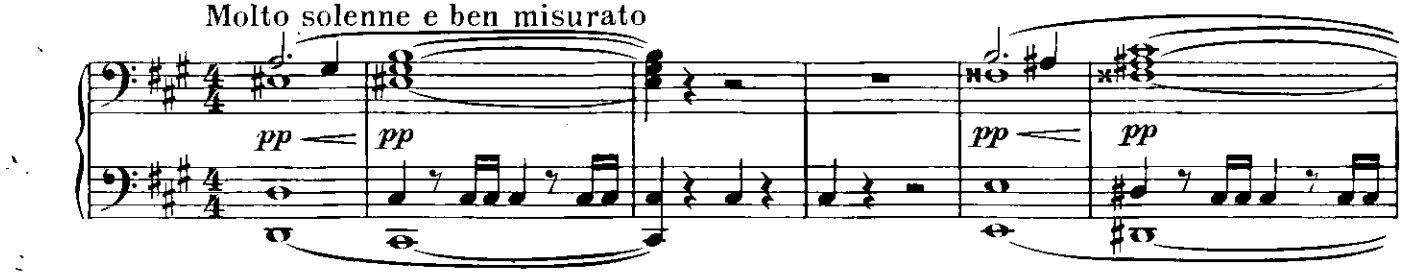
più p *pp* *ppp*

Сцена четвертая
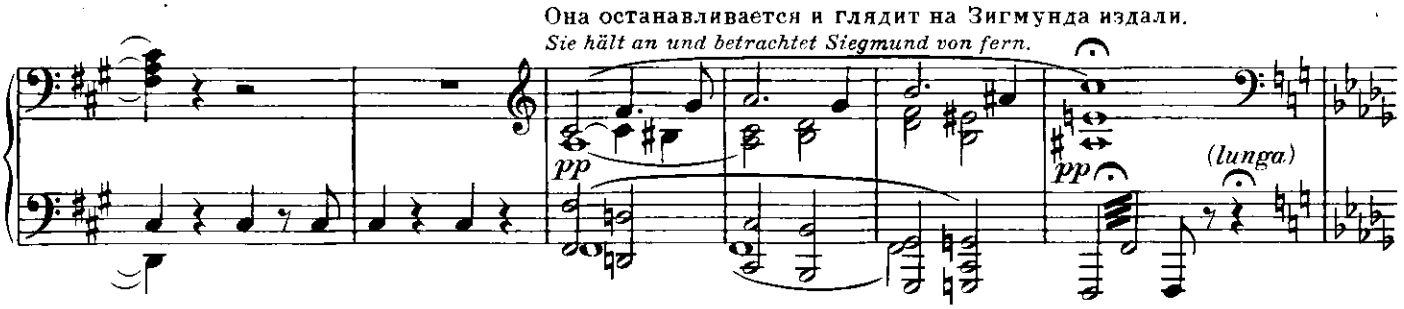
Vierte Szene

Брюнгильда, ведя своего коня под уздцы, выходит из пещеры и проходит вперед медленно и торжественно.
Brünnhilde, ihr Roß am Zaume geleitend, tritt aus der Höhle und schreitet langsam und feierlich nach vorne.
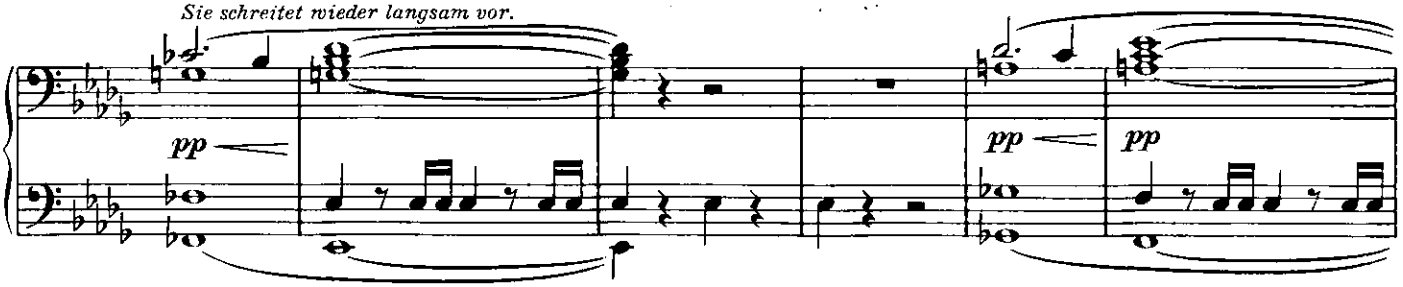
Molto solenne e ben misurato
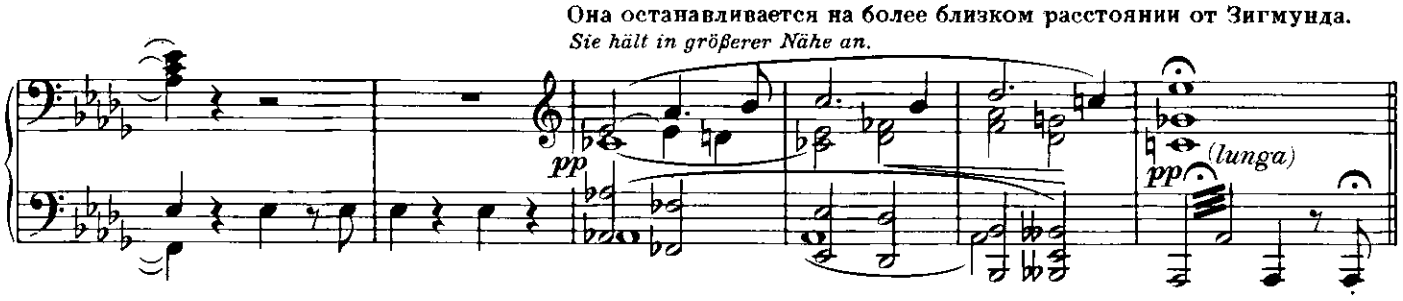


Она останавливается и глядит на Зигмунда издали.
Sie hält an und betrachtet Siegmund von fern.



Она снова медленно идет вперед.
Sie schreitet wieder langsam vor.
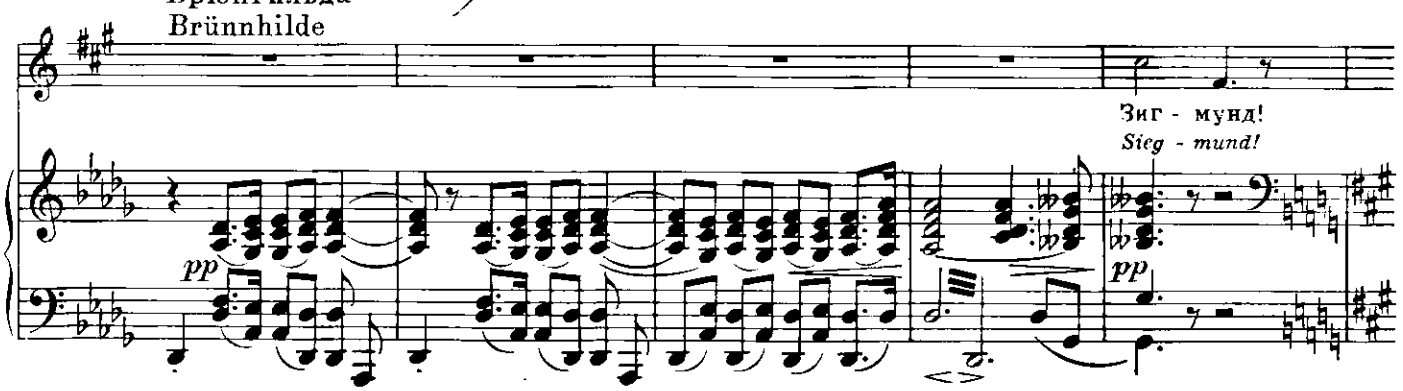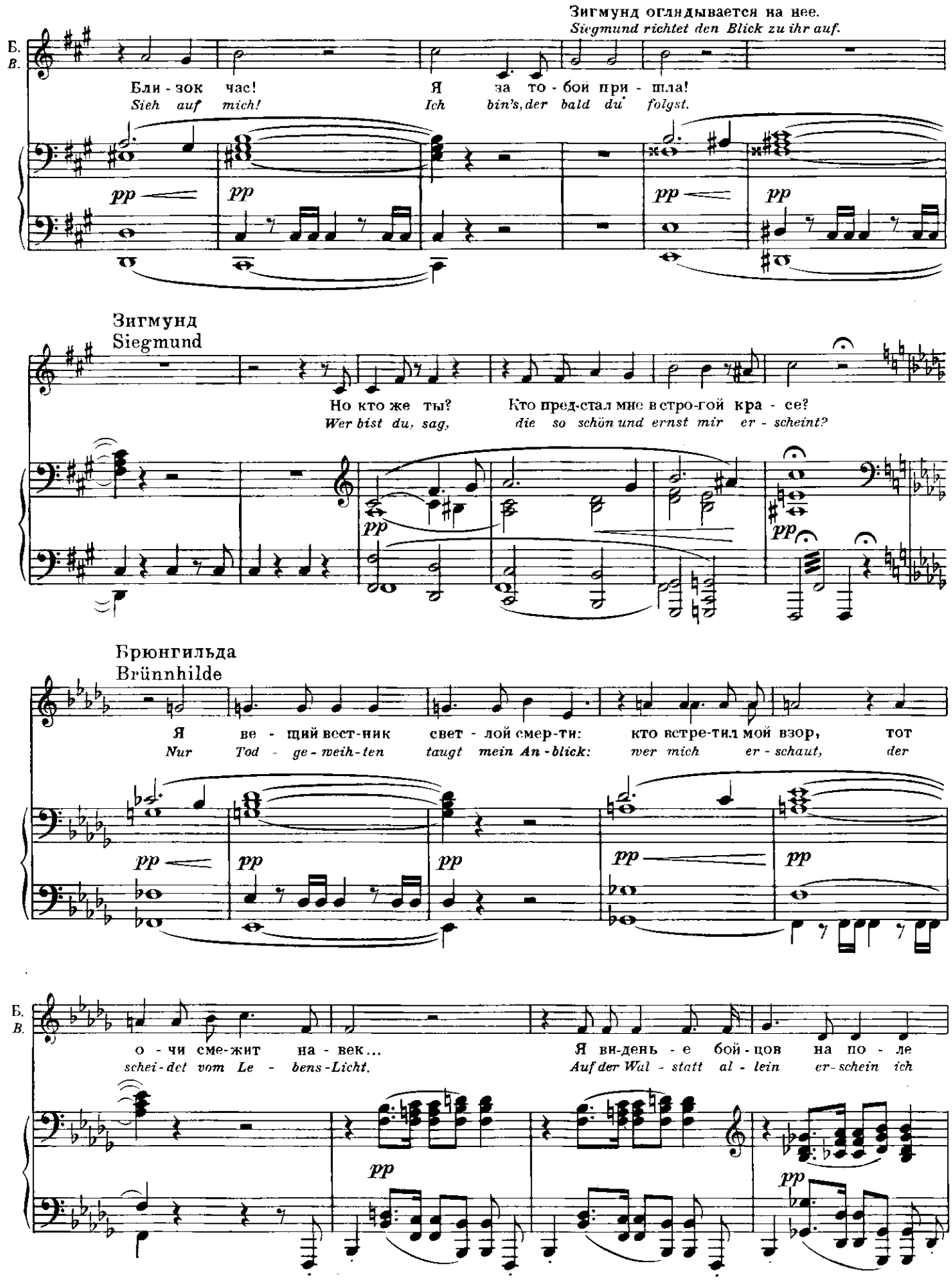


Она останавливается на более близком расстоянии от Зигмунда.
Sie hält in größerer Nähe an.

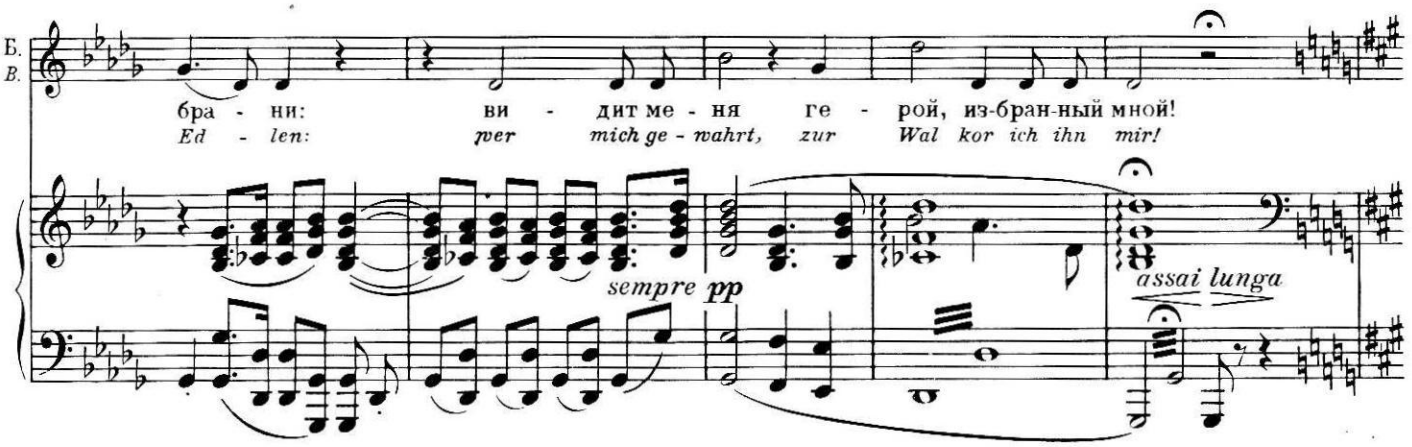


Держа щит и копье в одной руке, она опирается другой на шею коня и в такой позе с серьезным выражением лица взирает на Зигмунда.
Sie trägt Schild und Speer in der einen Hand, lehnt sich mit der andren an den Hals des Rosses und betrachtet so mit ernster Miene Siegmund.
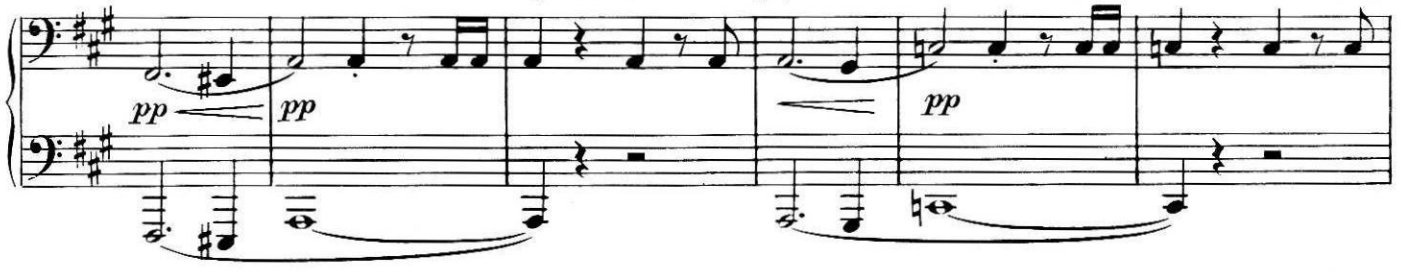
Брюнгильда
Brünnhilde
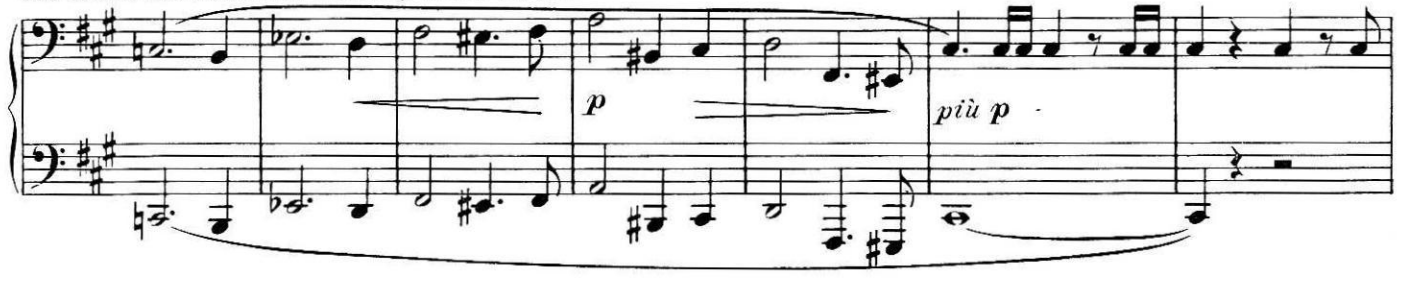



Зигмунд оглядывается на нее.
Siegmund richtet den Blick zu ihr auf.
Б.
В.
Бли - зок час!
Sieh auf mich!
Я за то - бой при - шла!
Ich bin's, der bald du folgst.
pp
Зигмунд
Siegmund
Но кто же ты?
Wer bist du, sag,
Кто пред-стал мне в стро-гой кра - се?
die so schön und ernst mir er - scheint?
Брюнгильда
Brünnhilde
Я ве - щий вест-ник свет - лой смер-ти:
Nur Tod - ge - weih - ten taugt mein An - blick:
кто встре-тил мой взор, тот
wer mich er - schaut, der
о - чи сме-жит на - век...
schei - det vom Le - bens - Licht.
Я ви-день - е бой - цов на по - ле
Auf der Wal - statt al - lein er - schein ich



Зигмунд долго глядит ей в глаза испытующим и твердым взором, за-
Siegmund blickt ihr lange forschend und fest in das Auge, senkt dann sinnend das Haupt



тем склоняет в раздумье голову; наконец он снова решительно обращается к Брюнгильде.
und wendet sich endlich mit Entschluß wieder zu ihr.
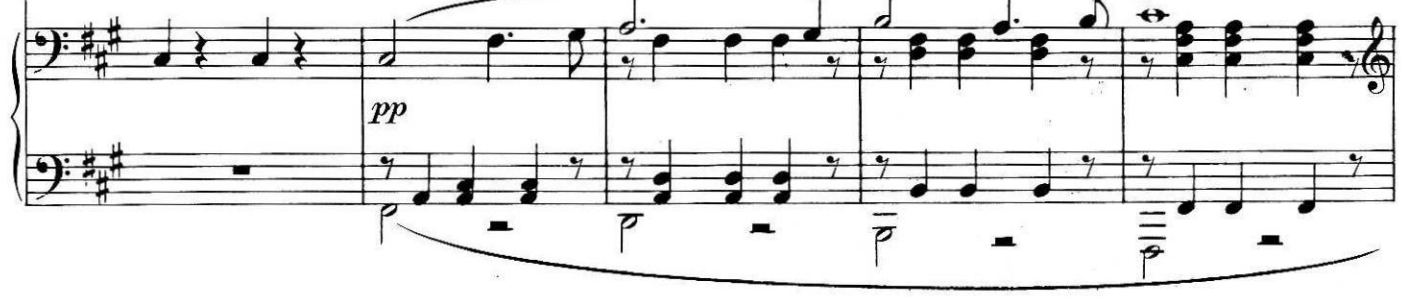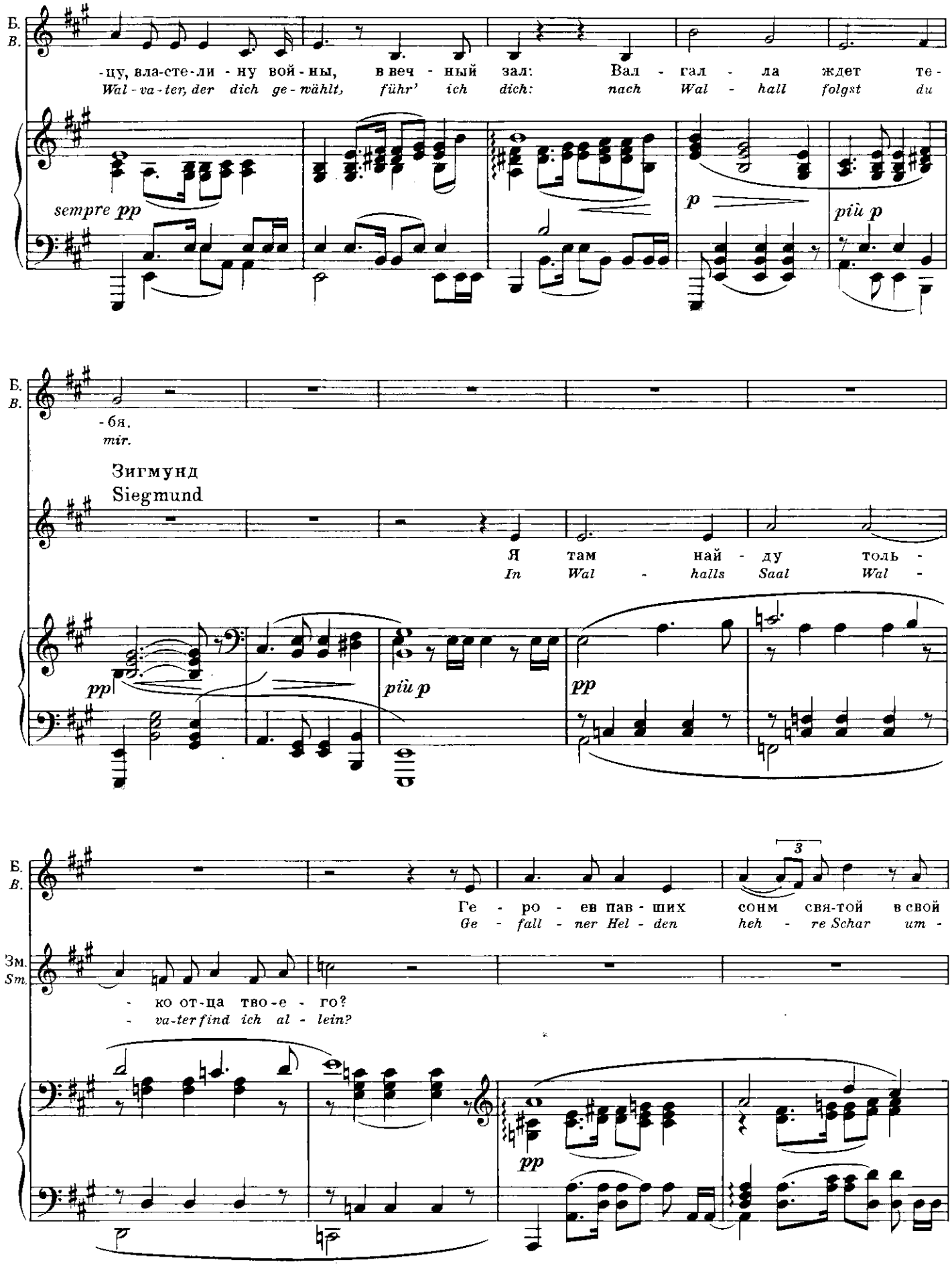


Брюнгильда
Brünnhilde
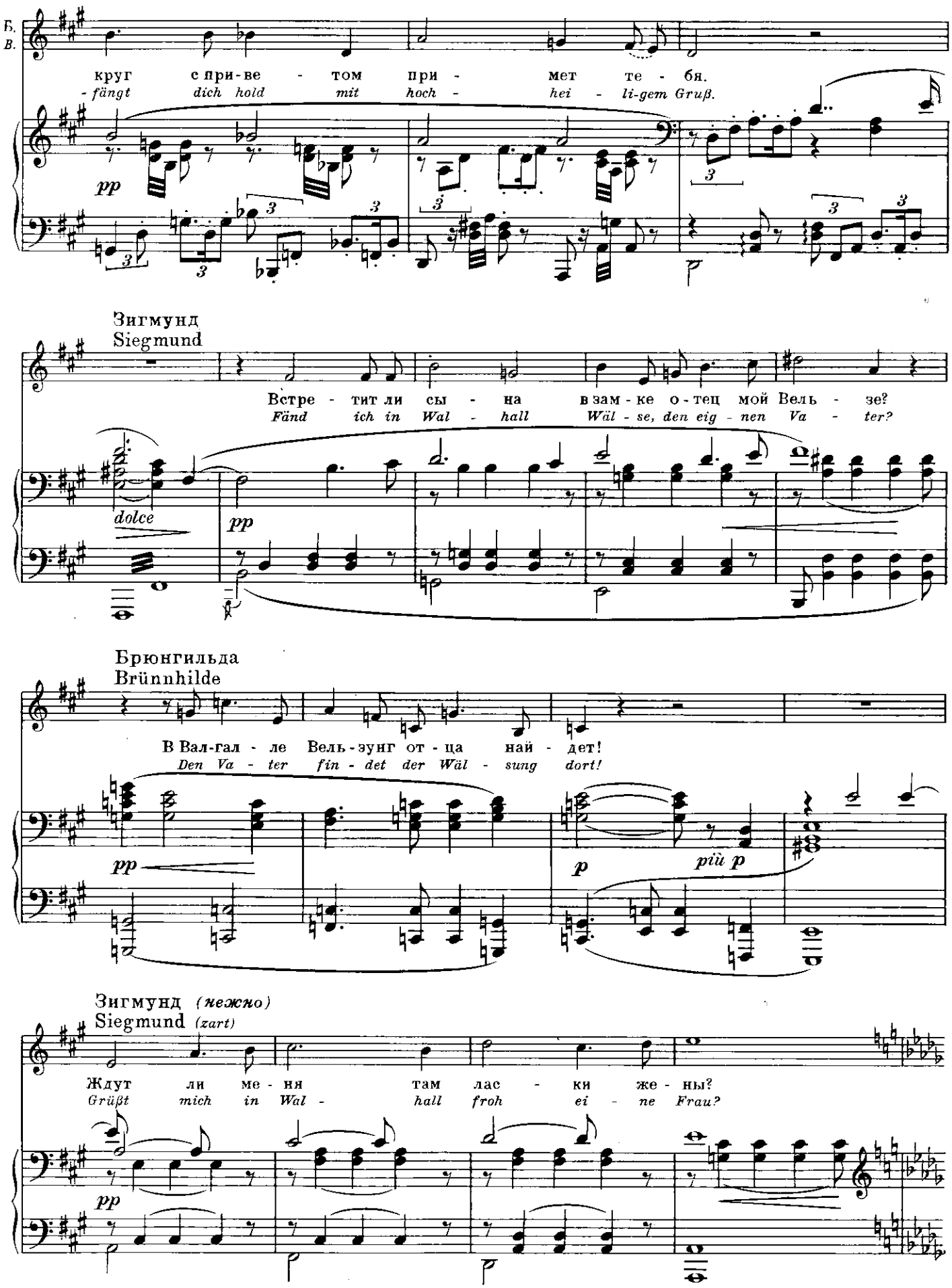
К от-
Zu

Зигмунд
Siegmund

Из-брав бой - ца, ты ку - да с ним у - хо - дишь?
Der dir nun folgt, wo - hin führst du den Hel - den?




Б.
В.
-цу, вла-сте-ли - ну вой - ны, в веч - ный зал: Вал - гал - ла ждет те -
Wal - va - ter, der dich ge - wählt, führ' ich dich: nach Wal - hall folgst du
sempre pp
p
più p
-бя.
mir.
Зигмунд
Siegmund
Я там най - ду толь -
In Wal - halls Saal Wal -
pp
più p
pp
3
Ге - ро - ев пав - ших сонм свя-той в свой
Ge - fall - ner Hel - den heh - re Schar um -
Зм.
Sm.
- ко от-ца тво-е - го?
- va-ter find ich al - lein?
pp


Б.
В.
круг с приветом приметте - бя.
- fängt dich hold mit hoch - hei - li-gem Gruß.
pp
Зигмунд
Siegmund
Встре - тит ли сы - на в зам - ке о - тец мой Вель - зе?
Fänd ich in Wal - hall Wäl - se, den eig - nen Va - ter?
dolce
pp
Брюнгильда
Brünnhilde
В Вал-гал - ле Вель-зунг от - ца най - дет!
Den Va - ter fin - det der Wäl - sung dort!
pp
p
più p
Зигмунд (нежно)
Siegmund (zart)
Ждут ли ме - ня там лас - ки же - ны?
Grüßt mich in Wal - hall froh ei - ne Frau?
pp

Брюнгильда
Brünnhilde

Дев чуд-ных встре-тишь ты там: ме-да рог по-
Wunsch-mäd-chen wal-ten dort hehr: Wo-tans Toch-ter

p *dolce* *p* *dolce*

Б.
В.

-даст те-бе Во- та-на дочь!
reicht dir trau- lich den Trank!

tr *tr* *sempre p*

pp *più p*

Зигмунд
Siegmund

Ты див-на, те-бе я по-
Hehr bist du und hei-lig ge-

pp

Зм.
Sm.

-слу - шен, ди - тя бо - гов! Од - но ска - жи мне, бо -
-wahr ich das Wo - tans - kind: doch ei - nes sag mir, du

p

Зм.
Sm.

-ги - ня: пой - дет ли за бра - том се - стра и по -
Ew' - ge! Be - glei - tet den Bru - der die bräut - li - che

p

Зм.
Sm.

-дру - га? Зиг - лин - ду Зиг - мунд встре - тит ли там?
Schwe - ster? Um - fängt Sieg - mund Sieg - lin - de dort?

p *poco cresc.*
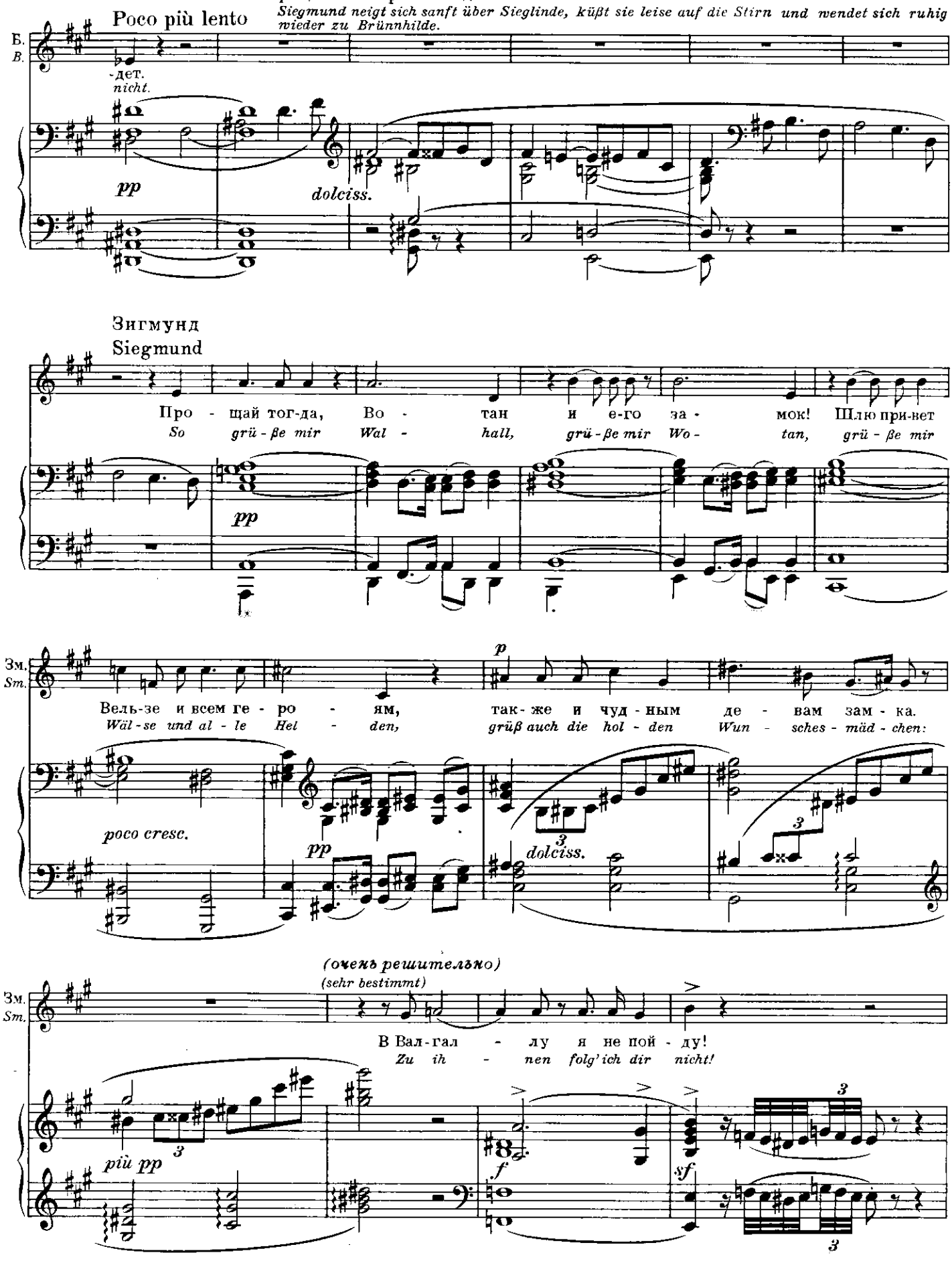
Брюнгильда
Brünnhilde

Рок ве - лит здесь ей о - стать - ся: Зиг-мунд Зиг - лин - ды там не най-
Er - den - luft muß sie noch at - men: Sieg - lin - de sieht Sieg - mund dort

pp

u. c.

Зигмунд нежно склоняется к Зиглинде, тихо целует ее в лоб и снова спокойно обращается к Брюнгильде.
Siegmund neigt sich sanft über Sieglinde, küßt sie leise auf die Stirn und wendet sich ruhig wieder zu Brünnhilde.



Брюнгильда
Brünnhilde

Ты
Du

f *dim.*

Б. *В.*

ви - дел валь-ки - ри - и взор ро-ко-
sahst der Wal- kü - re seh - ren-den

poco cresc.

Б. *В.*
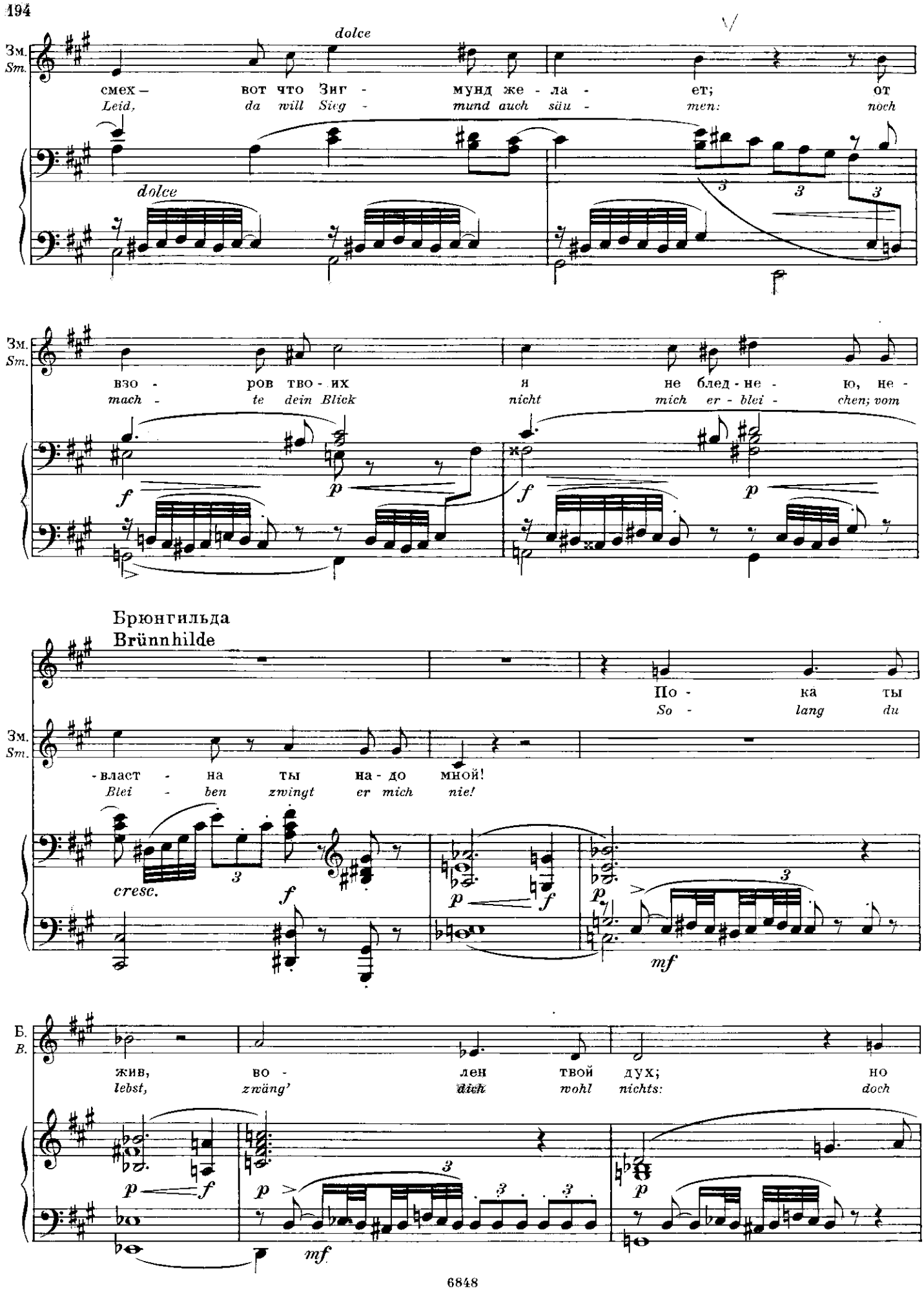
-вой, и с не - ю ты пой-дешь!
Blick: mit ihr mußt du nun ziehn!
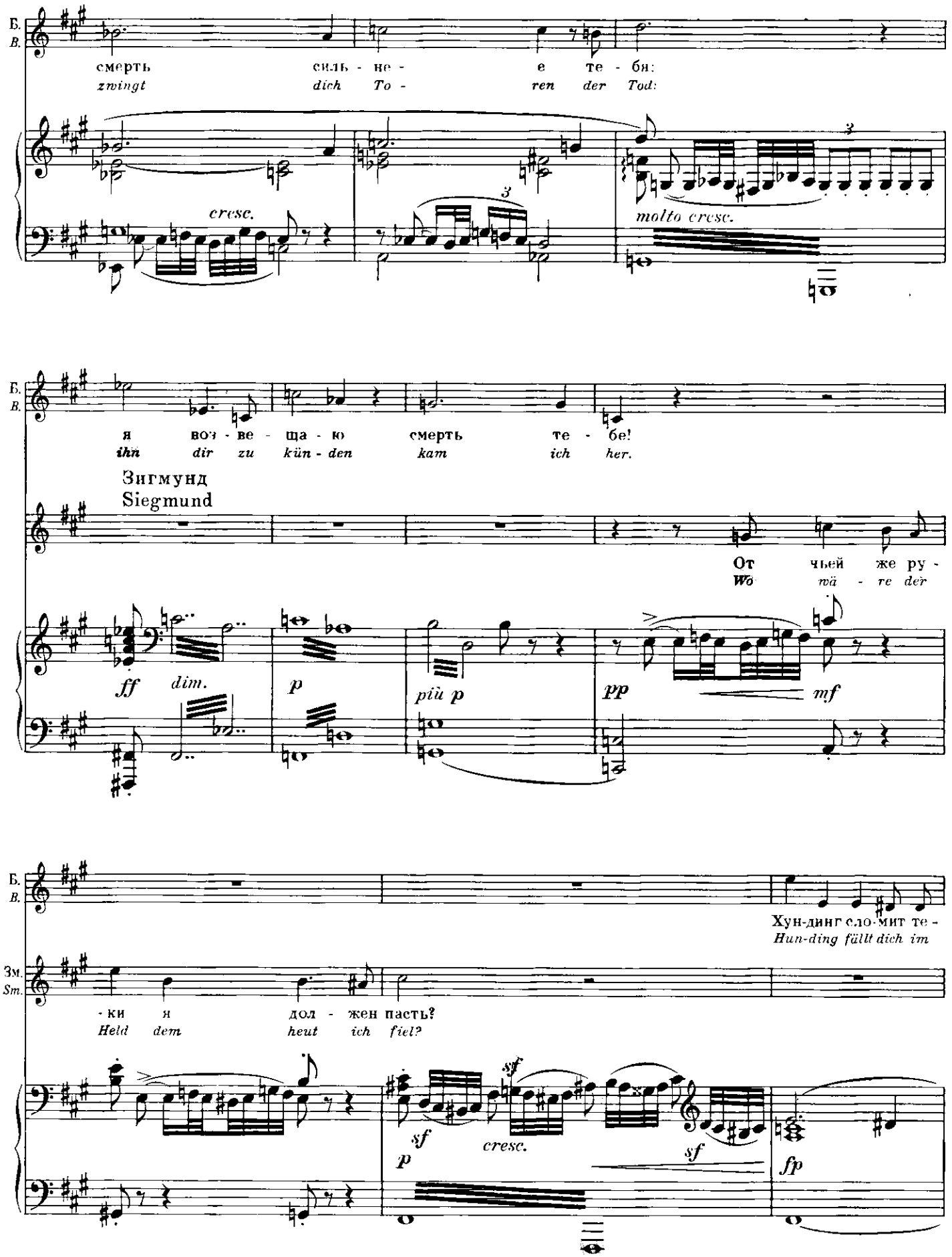
molto cresc. *ff* *dim.* *p* *più p*
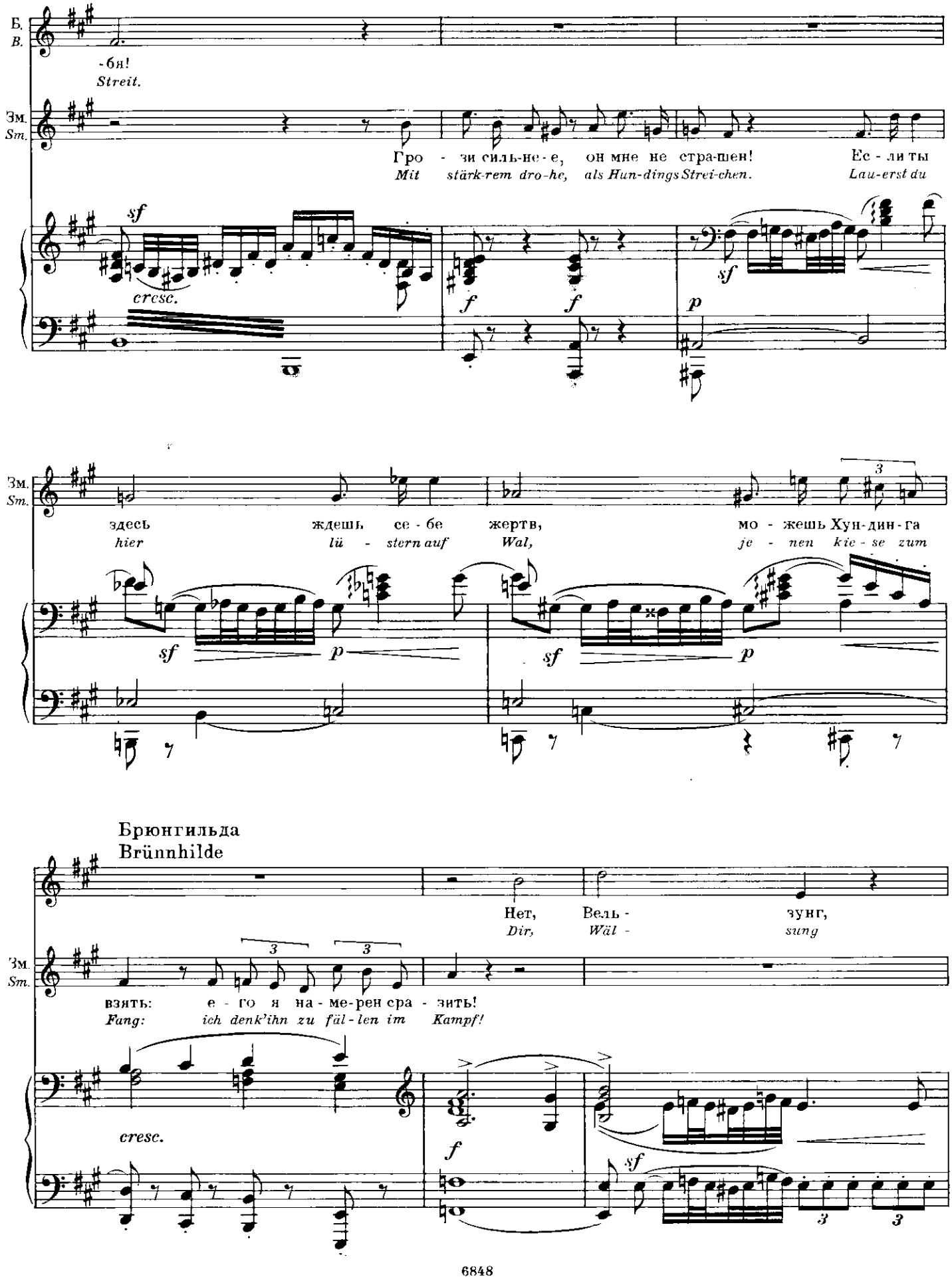
Зигмунд
Siegmund
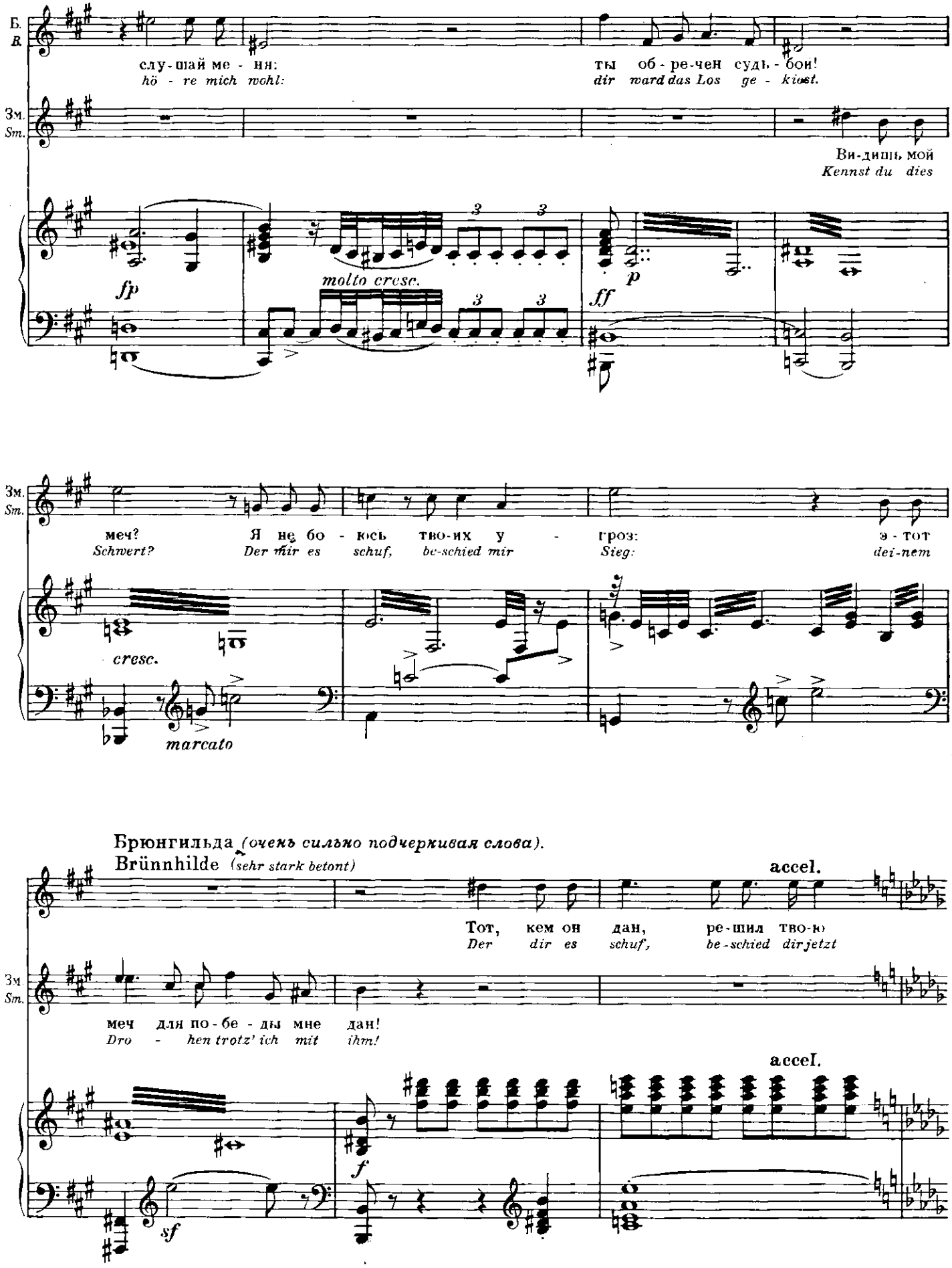
С Зиг - лин - дой де - лить пе-чаль и
Wo Sieg - lin - de lebt in Lust und

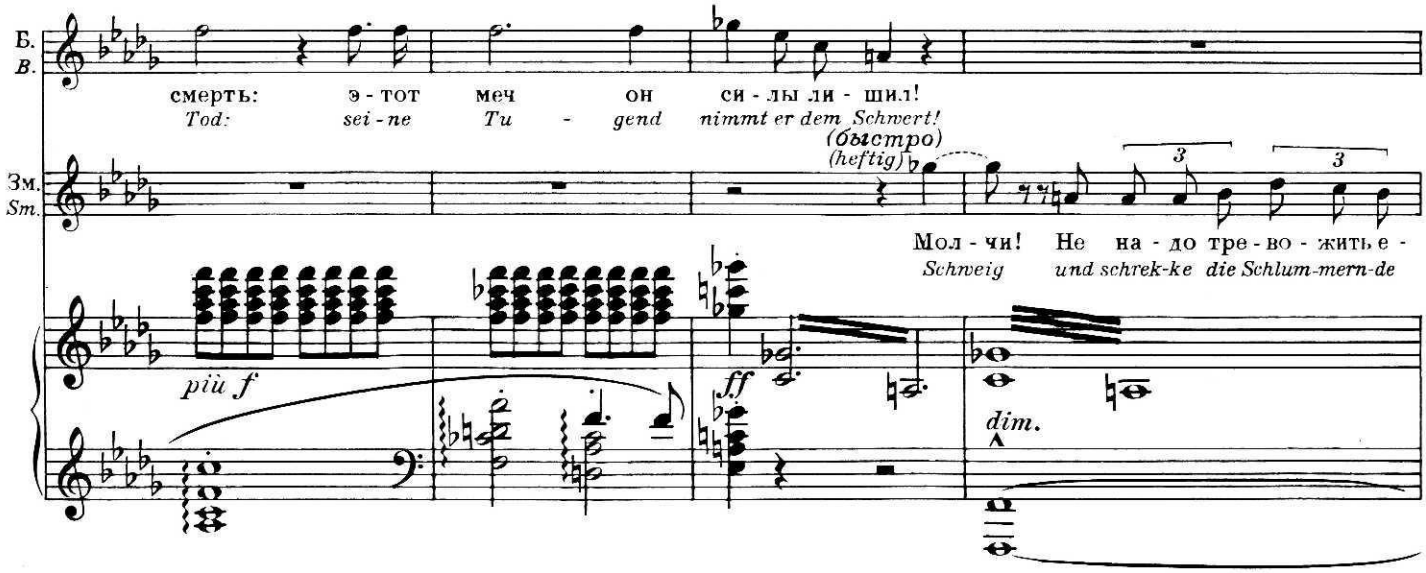
pp


dolce
Зм.
Sm.
смех — вот что Зиг - мунд же - ла - ет; от
Leid, da will Sieg - mund auch säu - men: noch
dolce
3
3
3
Зм.
Sm.
взо - ров тво - их я не блед - не - ю, не -
mach - te dein Blick nicht mich er - blei - chen; vom
f
p
f
p
Брюнгильда
Brünnhilde
По - ка ты
So - lang du
Зм.
Sm.
-власт - на ты на - до мной!
Blei - ben zwingt er mich nie!
cresc.
3
f
p
f
p
3
mf
Б.
B.
жив, во - лен твой дух; но
lebst, zwäng' dich wohl nichts: doch
p
f
p
3
3
3
p
mf
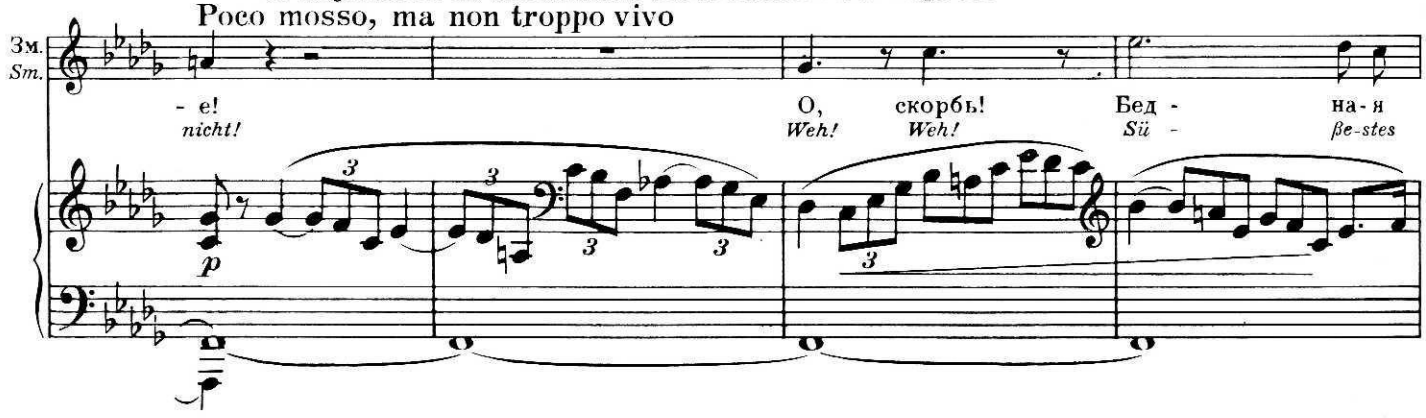

Б.
В.
смерть силь - не - е те - бя:
zwingt dich To - ren der Tod:
cresc.
molto cresc.
я воз - ве - ща - ю смерть те - бе!
ihn dir zu kün - den kam ich her.
Зигмунд
Siegmund
От чьей же ру -
Wo vä - re der
ff dim.
p
più p
pp
mf
Зм.
Sm.
Хун-динг сло-мит те -
Hun-ding fällt dich im
- ки я дол - жен пасть?
Held dem heut ich fiel?
sf
p
cresc.
sf
fp
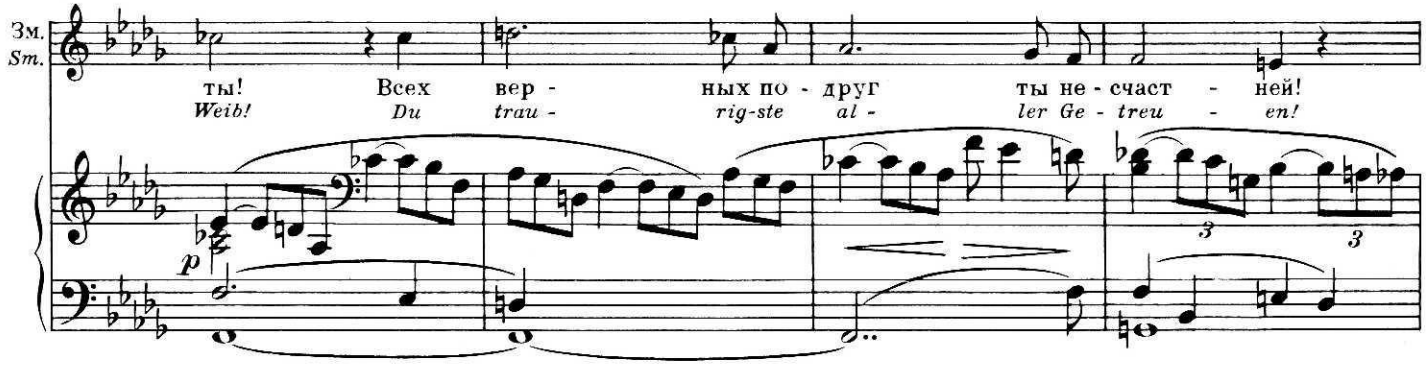

Б.
B.
-бя!
Streit.
Зм.
Sm.
Гро - зи силь-не-е, он мне не стра-шен!
Mit stärk-rem dro-he, als Hun-dings Strei-chen.
Ес - ли ты
Lau-erst du
sf
cresc.
f
f
sf
p
здесь ждешь се - бе жертв,
hier lü - stern auf Wal,
мо - жешь Хун-дин-га
je - nen kie - se zum
sf
p
sf
p
Брюнгильда
Brünnhilde
Нет, Вель - зунг,
Dir, Wäl - sung
взять: е - го я на - ме-рен сра - зить!
Fang: ich denk' ihn zu fäl - len im Kampf!
cresc.
f
sf
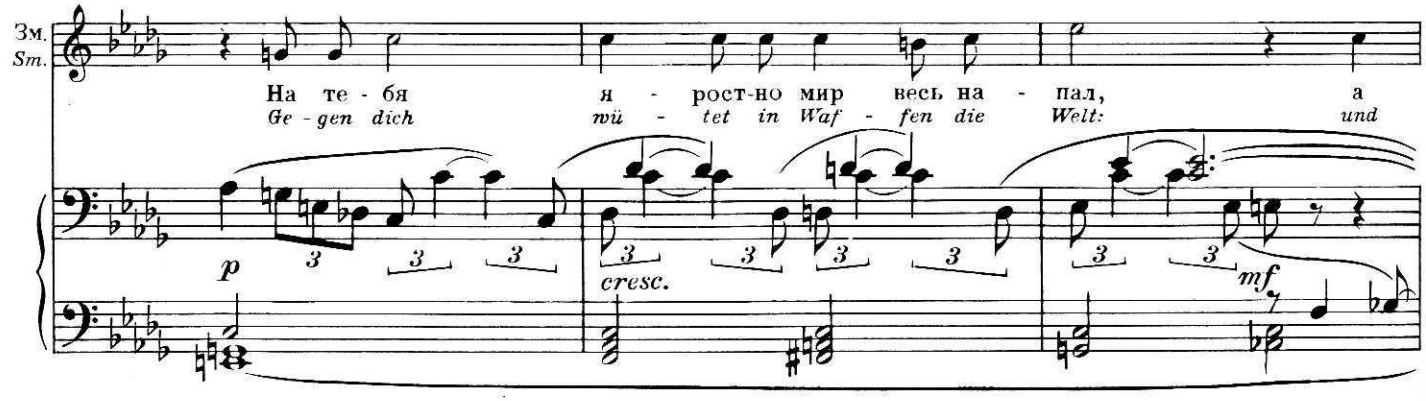

Б.
B.
слу-шай ме-ня:
hö-re mich wohl:
ты об-ре-чен судь-бой!
dir ward das Los ge-kiest.
Зм.
Sm.
Ви-дишь мой
Kennst du dies
fp
molto cresc.
3
ff
p
меч?
Schwert?
Я не бо-юсь тво-их у-
Der mir es schuf,
be-schied mir
гроз:
Sieg:
э-тот
dei-nem
cresc.
marcato
Брюнгильда (очень сильно подчеркивая слова).
Brünnhilde (sehr stark betont)
accel.
Тот, кем он дан, ре-шил тво-ю
Der dir es schuf, be-schied dir jetzt
меч для по-бе-ды мне дан!
Dro-hen trotz' ich mit ihm!
accel.
f
sf
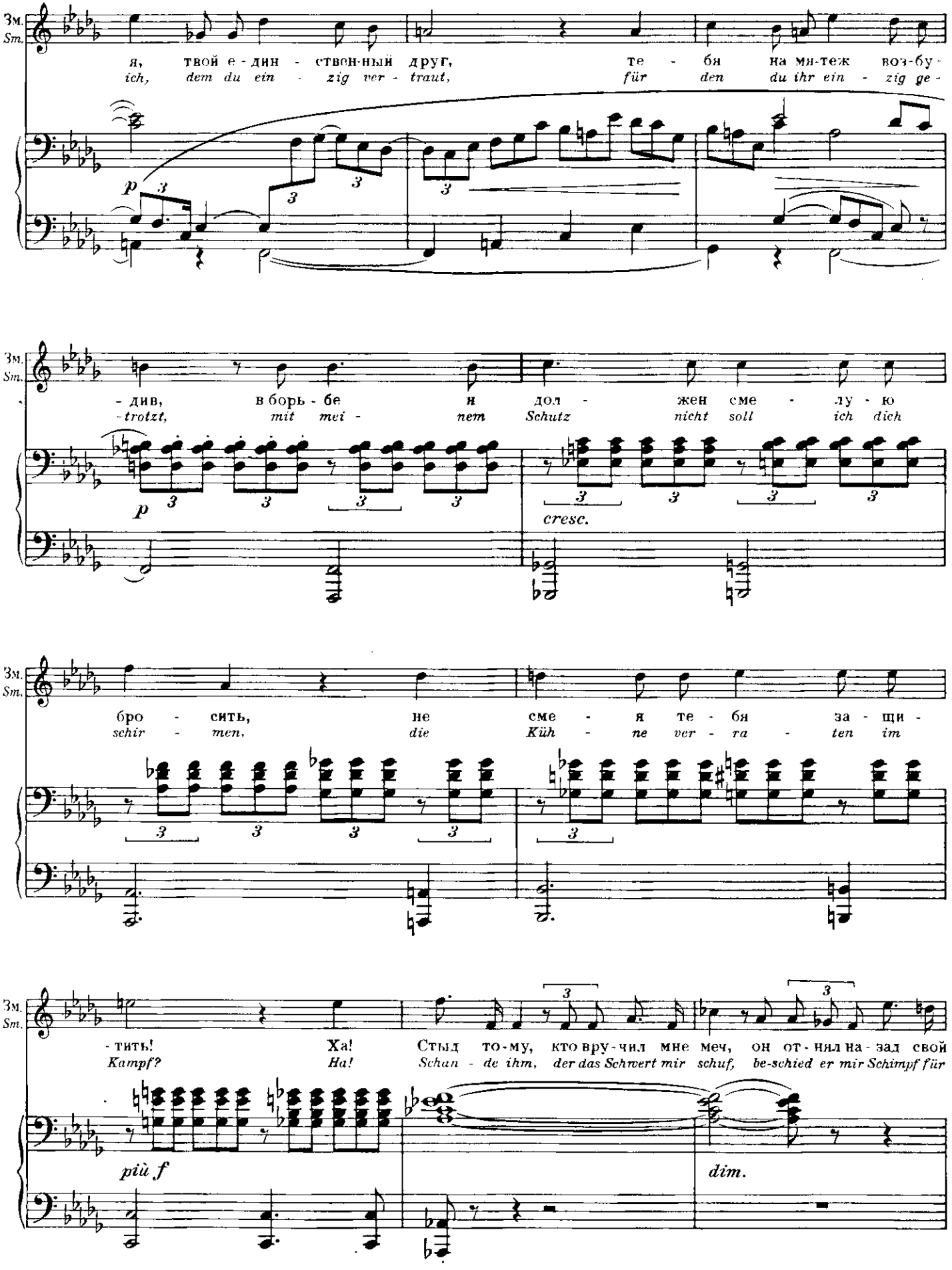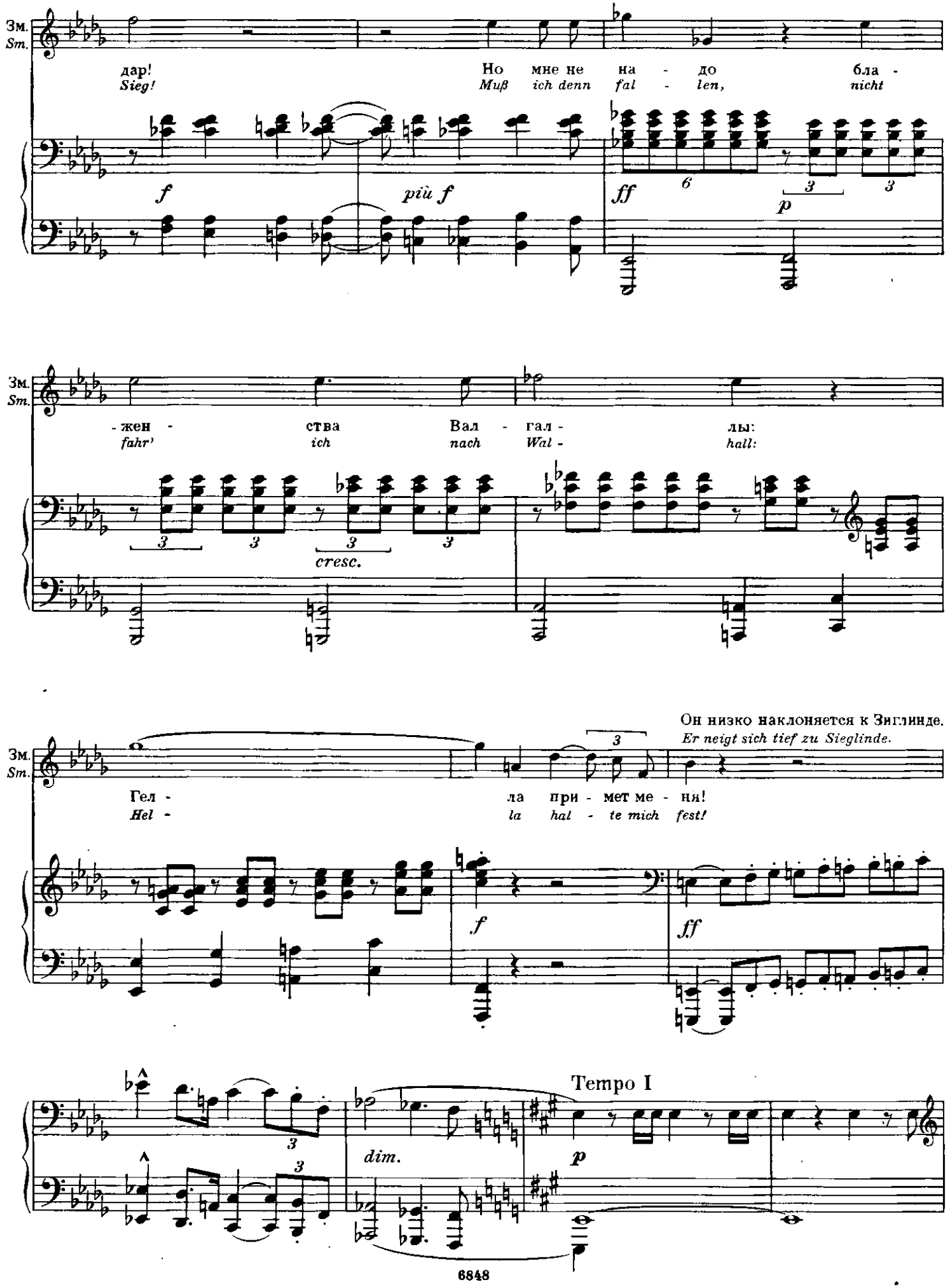


Он нежно склоняется к Зиглинде, давая исход своей скорби.
Er beugt sich mit hervorbrechendem Schmerz zärtlich über Sieglinde.








Зм.
Sm.
я, твой е - дин - ственный друг, те - бя на ми-теж воз-бу-
ich, dem du ein - zig ver - traut, für den du ihr ein - zig ge -
p
- див, в борь - бе я дол - жен сме - лу - ю
-trotzt, mit mei - nem Schutz nicht soll ich dich
cresc.
бро - сить, не сме - я те - бя за - щи -
schir - men, die Küh - ne ver - ra - ten im
- тить! Ха! Стыд то-му, кто вру-чил мне меч, он от-нял на-зад свой
Kampf? Ha! Schan - de ihm, der das Schwert mir schuf, be-schied er mir Schimpf für
più f
dim.


Зм.
Sm.
дар!
Sieg!
Но мне не на - до бла -
Muß ich denn fal - len, nicht
f
più f
ff
p
6
3
3
- жен - ства Вал - гал - лы:
fahr' ich nach Wal - hall:
cresc.
Он низко наклоняется к Зиглинде.
Er neigt sich tief zu Sieglinde.
Гел - ла при - мет ме - ня!
Hel - la hal - te mich fest!
f
ff
Tempo I
dim.
p

Брюнгильда *(пораженная).*
Brünnhilde *(erschüttert)*

Так ма - ло це - нищь ты веч - ну - ю ра - дость?
So we - nig ach - test du e - wi - ge Won - ne?

pp

rall.

Б. *В.*

Так те - бе до - ро - га же - на, в тос - ке бес - силь - ной жал - ко у - пав - ша - я
Al - les wär' dir das ar - me Weib, das müd und harm - voll matt von dem Scho - ße dir

sempre pp

a tempo

Б. *В.*

здесь?
hängt?

Все дру - го - е ни - что?
Nichts sonst hiel - test du mehr?
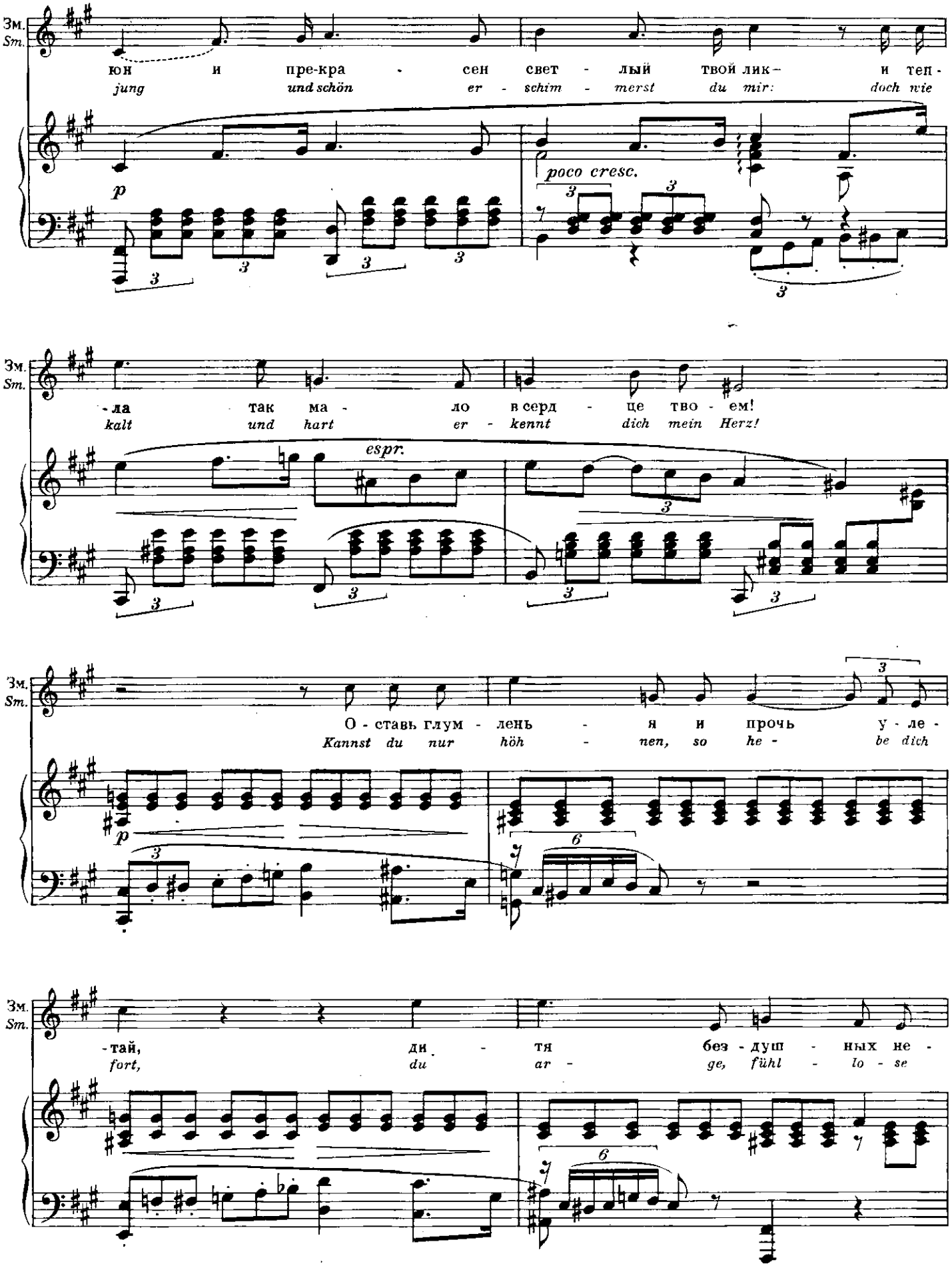
p *cresc.*
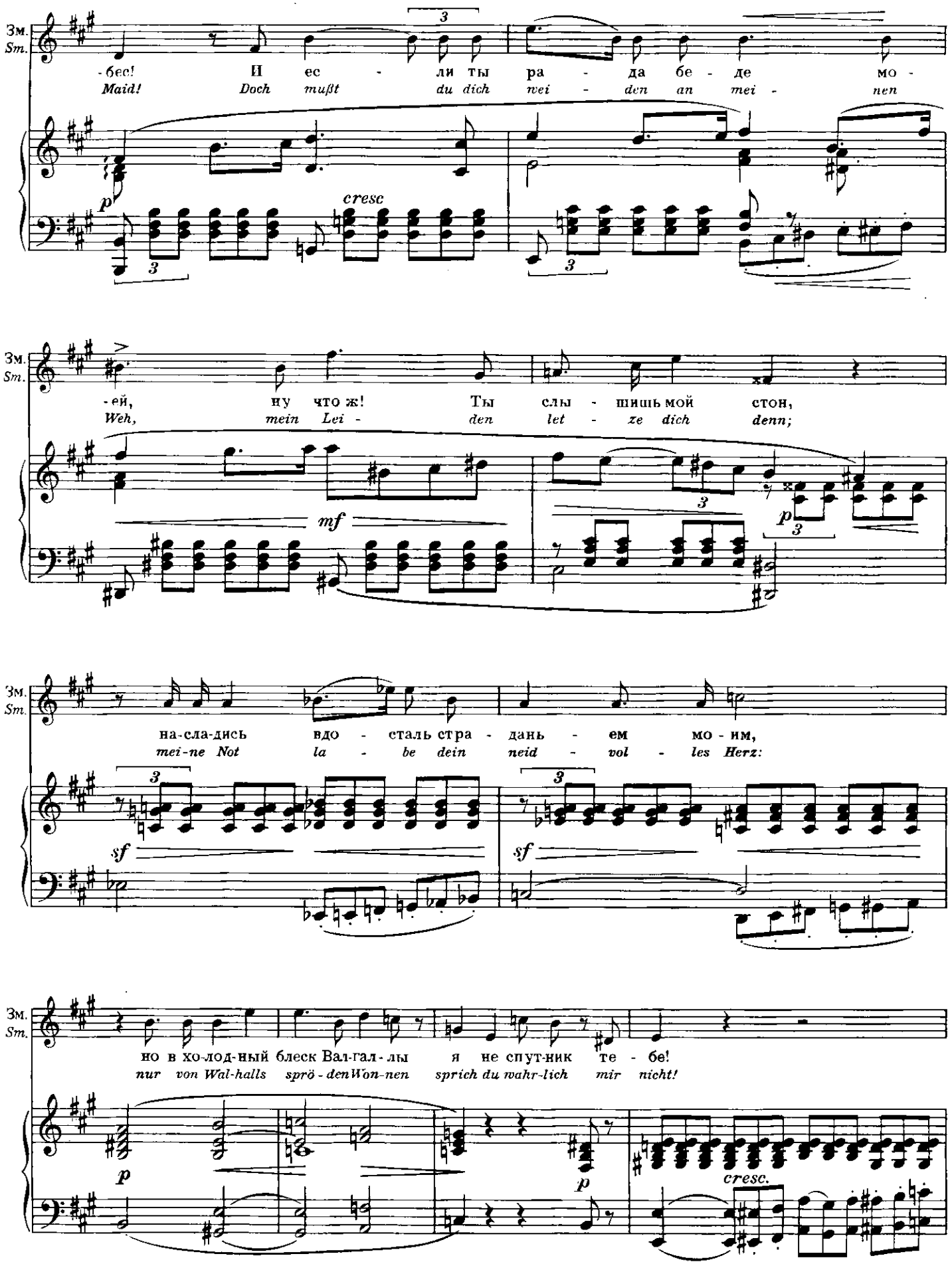
Зигмунд
Siegmund

(бросая на нее горький взгляд)
(bitter zu ihr aufblickend)

Так
So

f *dim.*


Зм.
Sm.
юн и пре-кра - сен свет - лый твой лик – и теп -
jung und schön er - schim - merst du mir: doch wie
p
poco cresc.
-ла так ма - ло в серд - це тво - ем!
kalt und hart er - kennt dich mein Herz!
espr.
О - ставь глум - лень - я и прочь у - ле -
Kannst du nur höh - nen, so he - be dich
p
-тай, ди - тя без - душ - ных не -
fort, du ar - ge, fühl - lo - se


Зм.
Sm.
-бес! И ес - ли ты ра - да бе - де мо -
Maid! Doch mußt du dich wei - den an mei - nen
cresc
-ей, ну что ж! Ты слы - шишь мой стон,
Weh, mein Lei - den let - ze dich denn;
mf
на-сла-дись вдо - сталь стра - дань - ем мо - им,
mei-ne Not la - be dein neid - vol - les Herz:
sf
sf
но в хо-лод-ный блеск Вал-гал - лы я не спут-ник те - бе!
nur von Wal-halls sprö - den Won-nen sprich du wahr-lich mir nicht!
p
p
cresc.

Брюнгильда
Brünnhilde

Я
Ich

f *dim.* *p*

Б. *В.*

чув - ству - ю скорбь гор-де - ли - вой ду - ши, пе -
se - he die Not, die das Herz dir zer - nagt, ich

poco cresc.

3

Б. *В.*

-ча - люсь тос-кой - свя - щен - ной тво-ей...
füh - le des Hel - den hei - li - gen Harm

mf
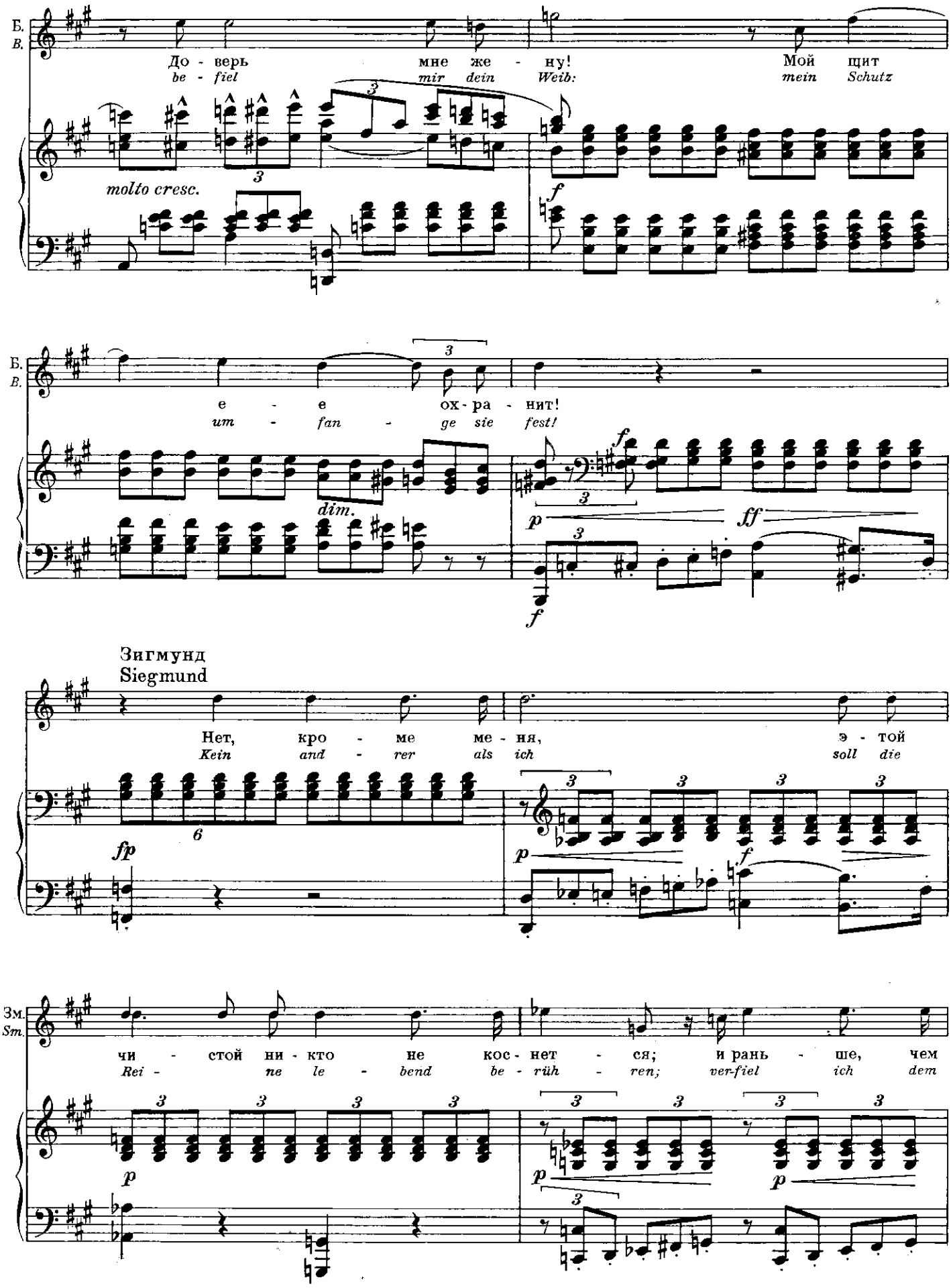
3 3 3 3
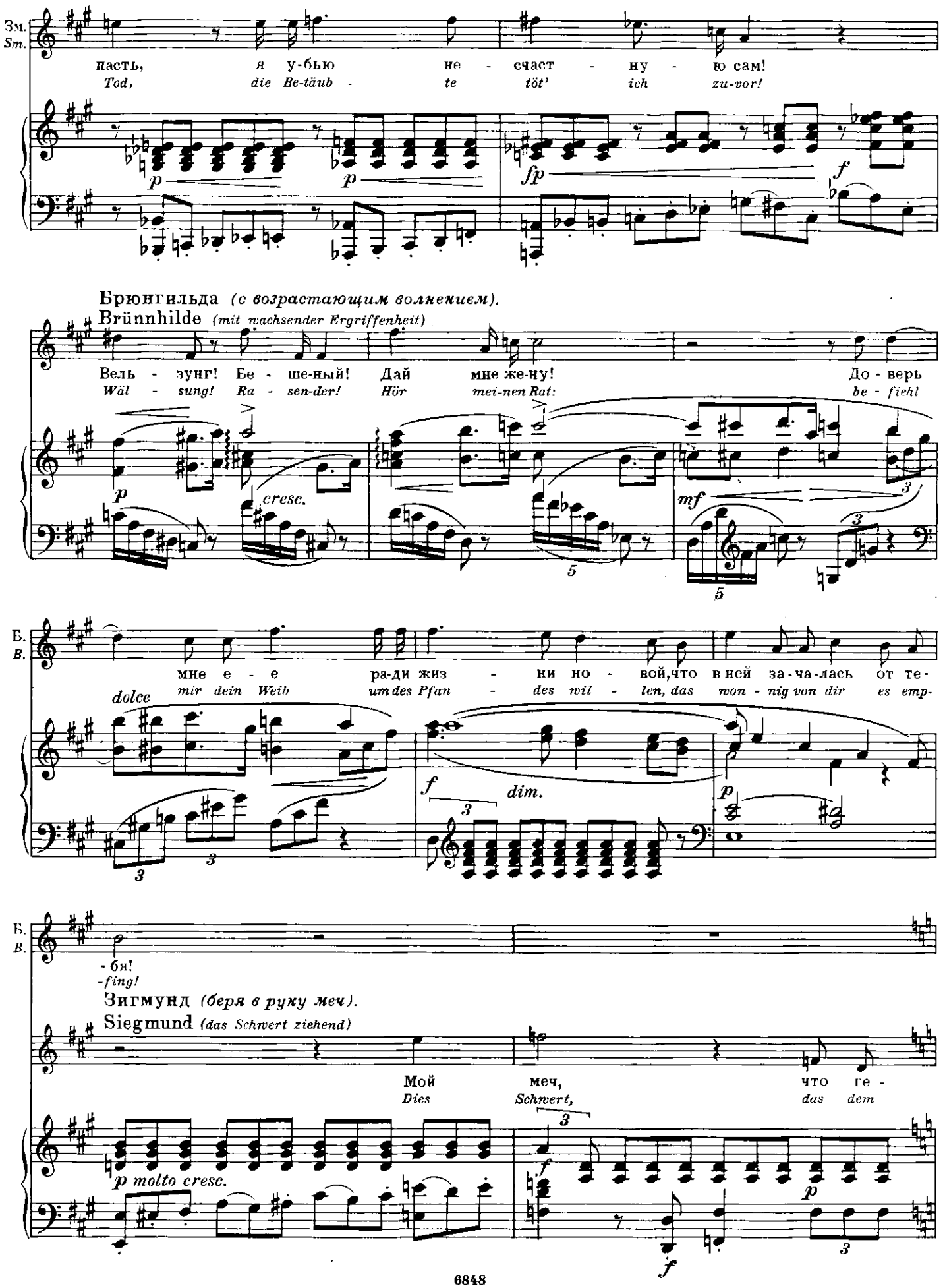
Б. *В.*
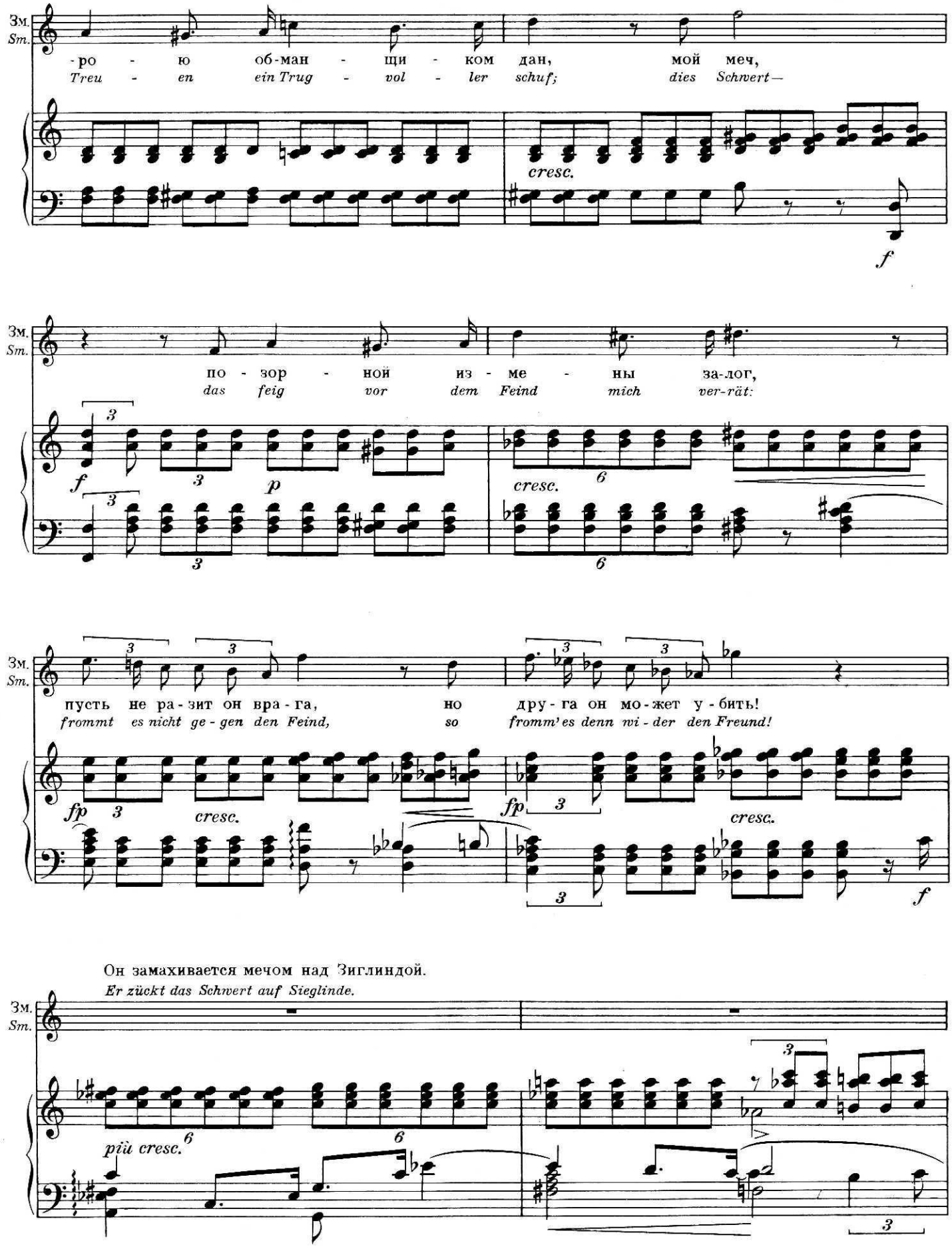
Зиг - мунд!
Sieg - mund,
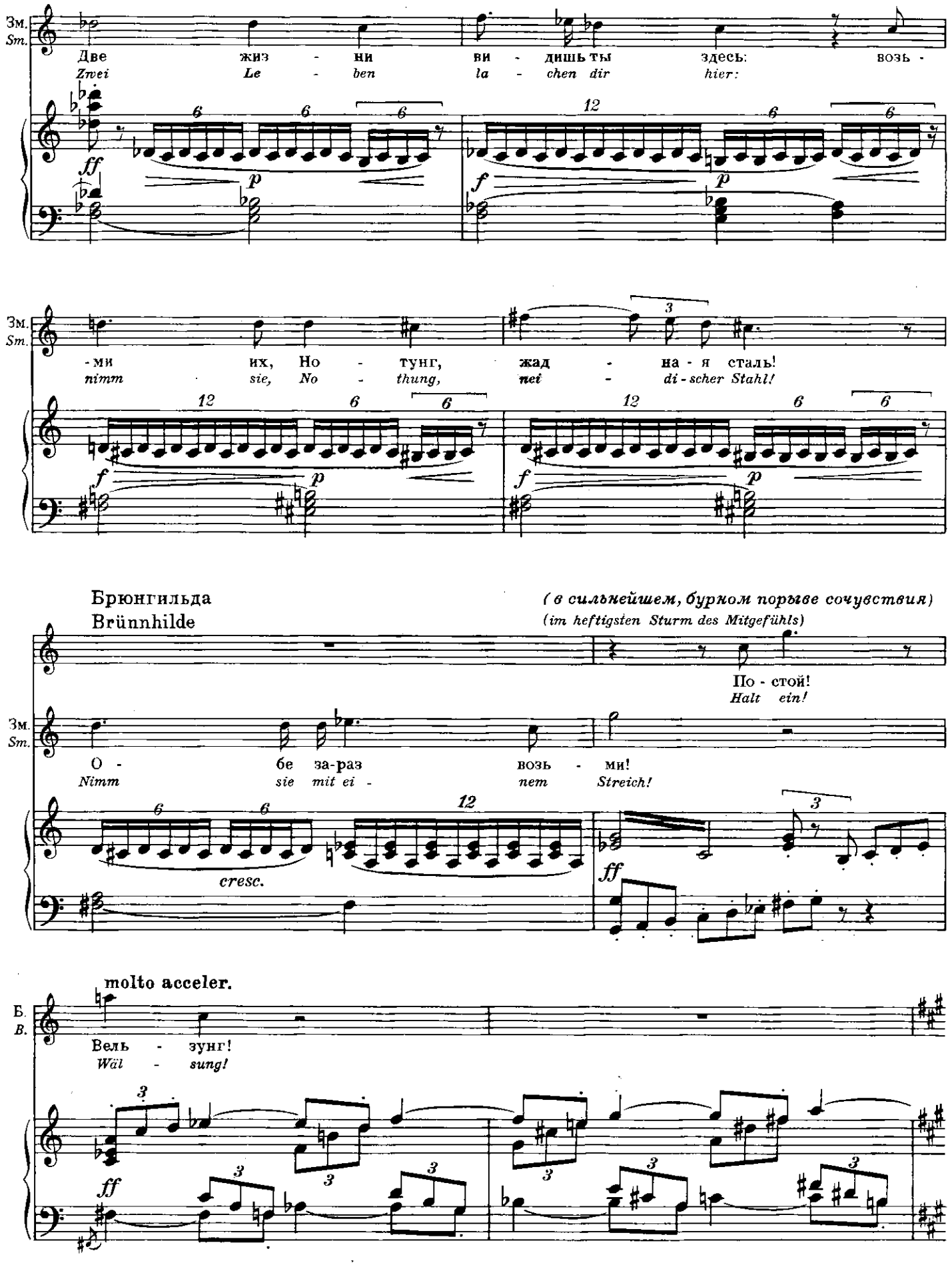
3 3 3 3 3
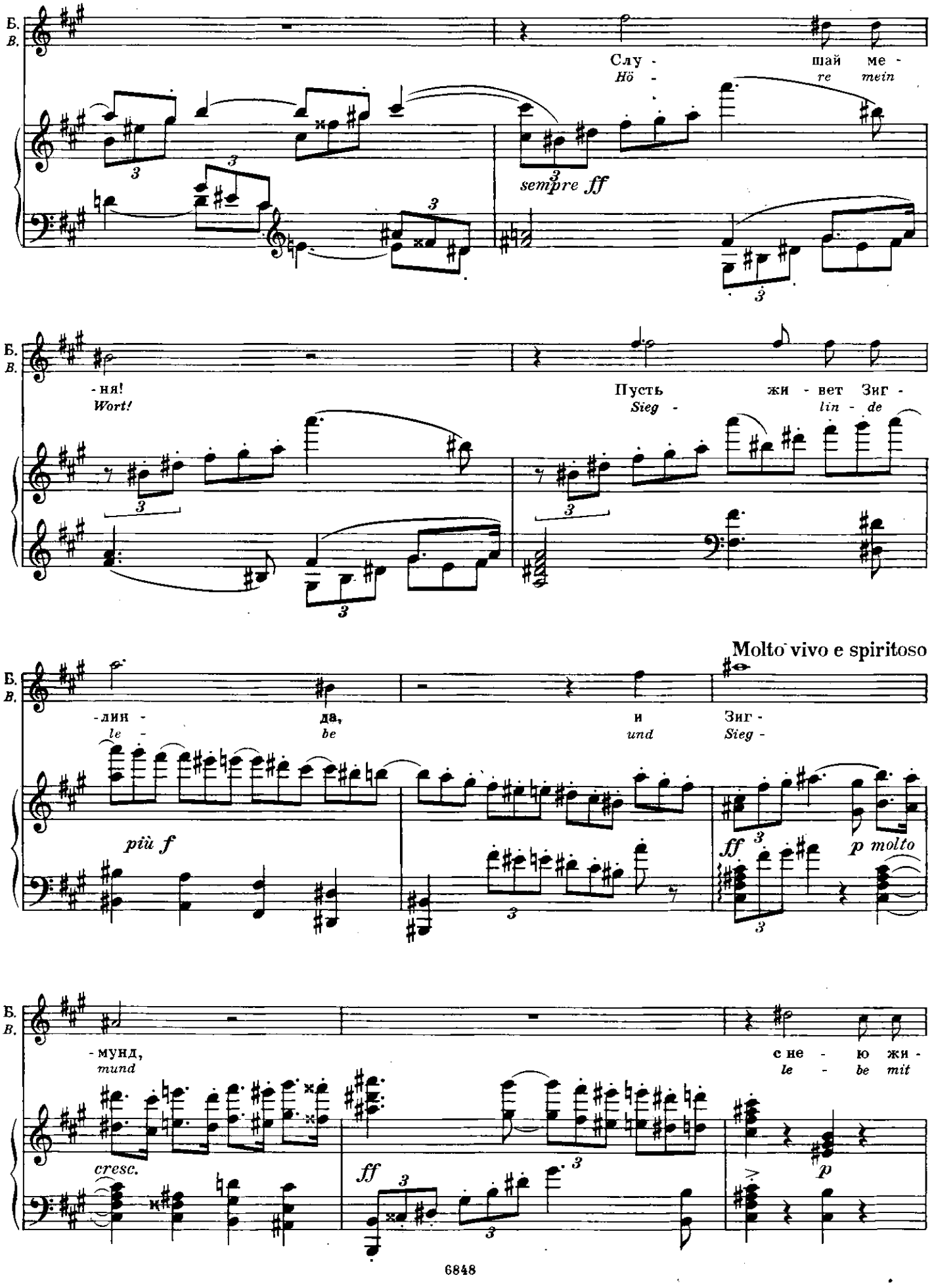
cresc.
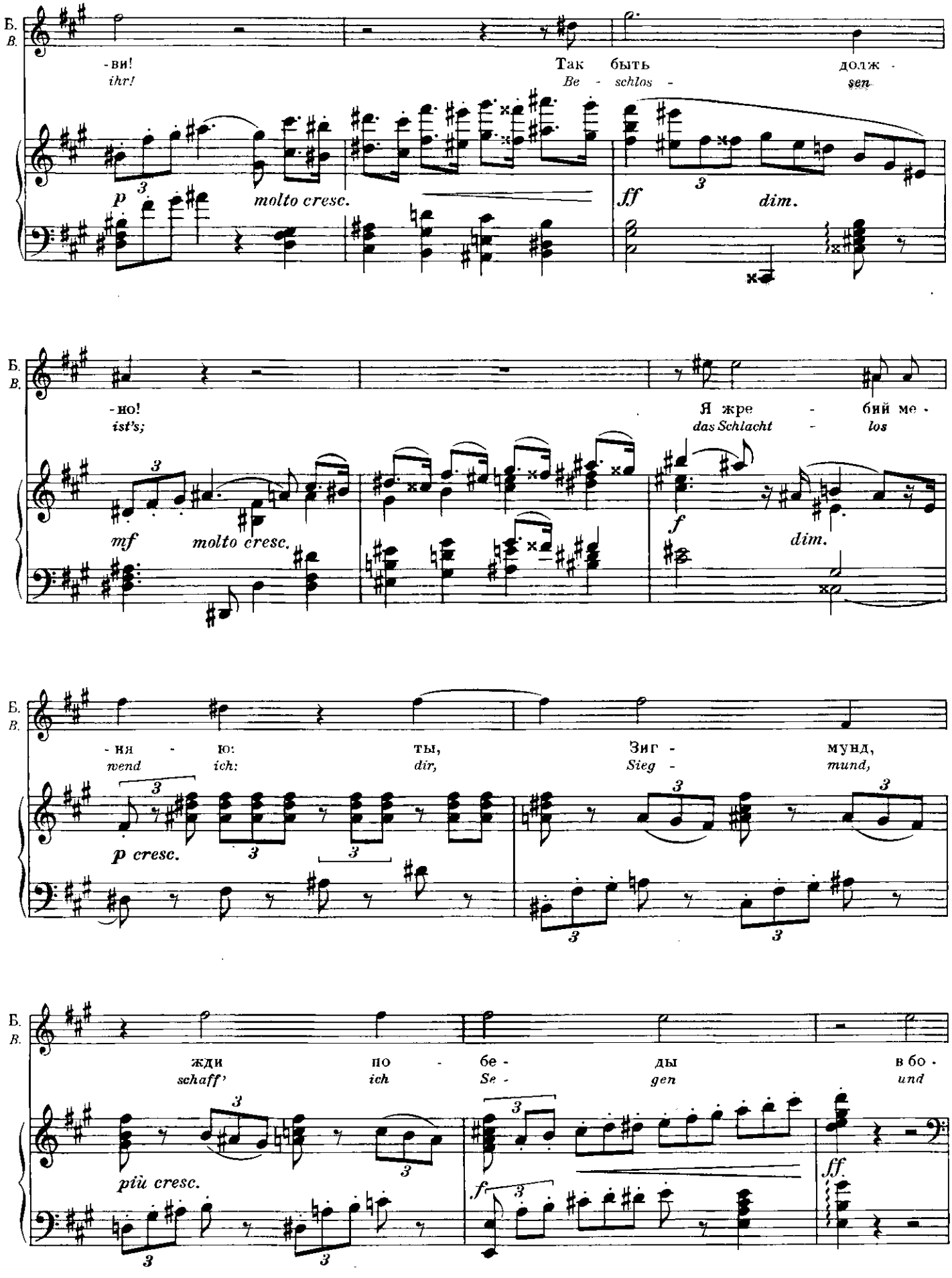

Б.
В.
До - верь мне же - ну! Мой щит
be - fiel mir dein Weib: mein Schutz
molto cresc.
f
е - е ох - ра - нит!
um - fan - ge sie fest!
dim.
p
ff
f
Зигмунд
Siegmund
Нет, кро - ме ме - ня, э - той
Kein and - rer als ich soll die
fp
p
f
Зм.
Sm.
чи - стой ни - кто не кос - нет - ся; и рань - ше, чем
Rei - ne le - bend be - rüh - ren; ver-fiel ich dem
p
p
p
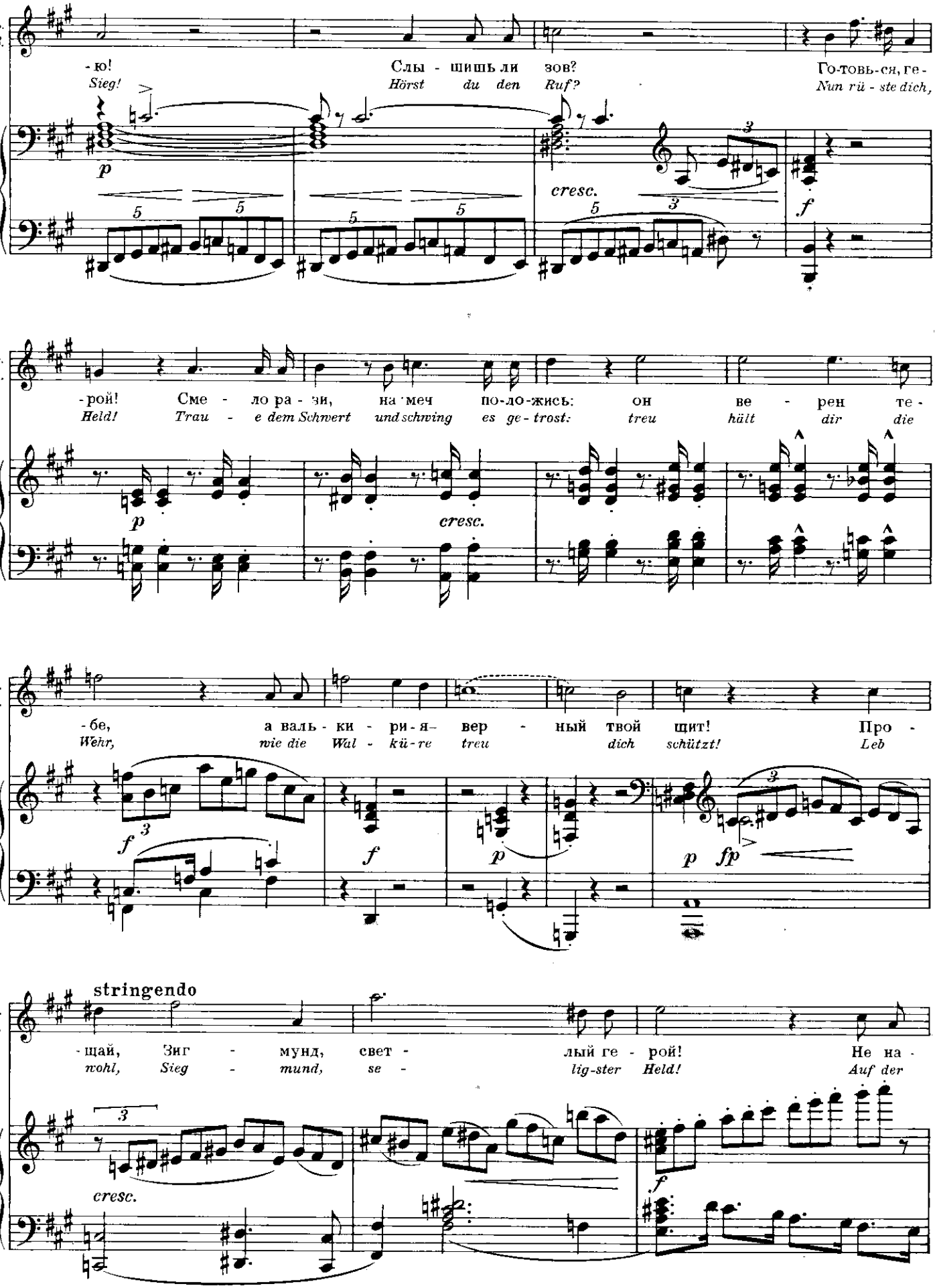

Зм.
Sm.
пасть, я у-бью не - счаст - ну - ю сам!
Tod, die Be-täub - te töt' ich zu-vor!
Брюнгильда (с возрастающим волнением).
Brünnhilde (mit wachsender Ergriffenheit)
Вель - зунг! Бе - ше-ный! Дай мне же-ну! До - верь
Wäl - sung! Ra - sen-der! Hör mei-nen Rat: be - fiehl
Б.
B.
мне е - е ра-ди жиз - ни но - вой,что в ней за-ча-лась от те-
mir dein Weib um des Pfan - des wil - len, das von - nig von dir es emp-
dolce
-бя!
-fing!
Зигмунд (беря в руку меч).
Siegmund (das Schwert ziehend)
Мой меч, что ге -
Dies Schwert, das dem
p molto cresc.


Зм.
Sm.
-ро - ю об-ман - щи - ком дан, мой меч,
Treu - en ein Trug - vol - ler schuf; dies Schwert—
cresc.
f
Зм.
Sm.
по - зор - ной из - ме - ны за-лог,
das feig vor dem Feind mich ver-rät:
f
p
cresc.
Зм.
Sm.
пусть не ра-зит он вра-га, но дру-га он мо-жет у-бить!
frommt es nicht ge-gen den Feind, so fromm' es denn wi-der den Freund!
fp
cresc.
fp
cresc.
f
Он замахивается мечом над Зиглиндой.
Er zückt das Schwert auf Sieglinde.
Зм.
Sm.
più cresc.

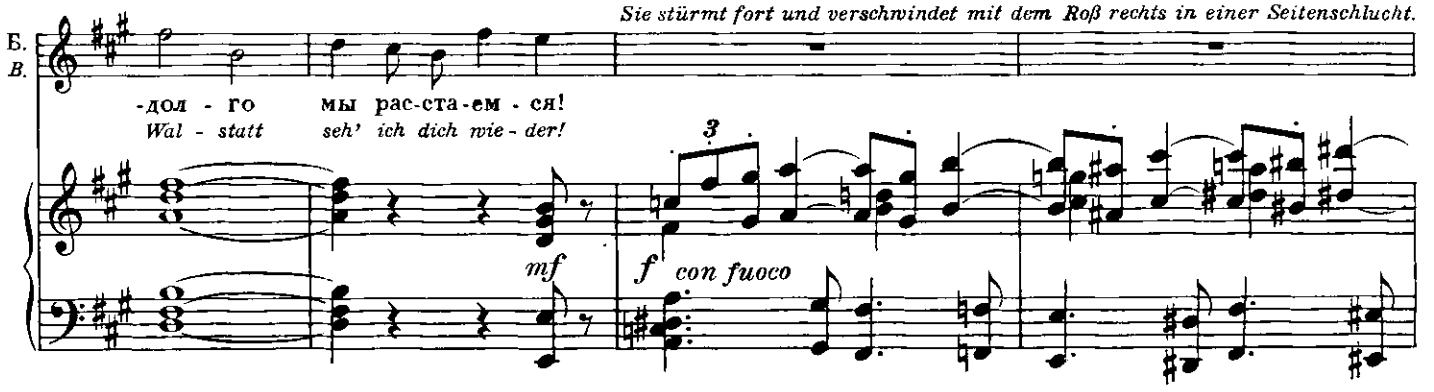

Зм.
Sm.
Две жиз - ни ви - дишь ты здесь: возь -
Zwei Le - ben la - chen dir hier:
-ми их, Но - тунг, жад - на - я сталь!
nimm sie, No - thung, nei - di - scher Stahl!
Брюнгильда
Brünnhilde
(в сильнейшем, бурном порыве сочувствия)
(im heftigsten Sturm des Mitgefühls)
По - стой!
Halt ein!
О - бе за-раз возь - ми!
Nimm sie mit ei - nem Streich!
cresc.
molto acceler.
Б.
B.
Вель - зунг!
Wäl - sung!


Б.
В.
Слу - шай ме -
Hö - re mein
sempre ff
-ня!
Wort!
Пусть жи - вет Зиг -
Sieg - lin - de
Molto vivo e spiritoso
-дин - да, и Зиг -
le - be und Sieg -
più f
ff
p molto
-мунд,
mund
с не - ю жи -
le - be mit
cresc.
ff
p
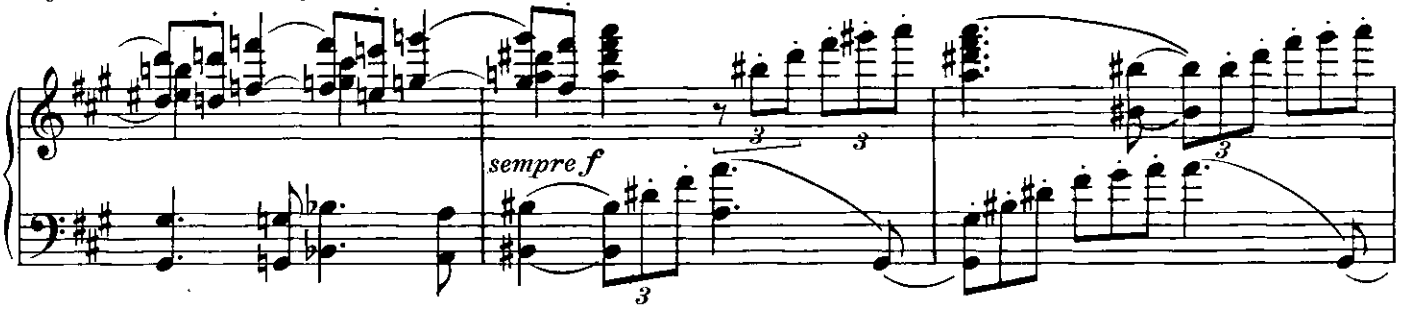

Б.
В.
-ви!
ihr!
Так быть долж -
Be - schlos - sen
p molto cresc.
ff dim.
-но!
ist's;
Я жре - бий ме -
das Schlacht - los
mf molto cresc.
f dim.
-ня - ю:
wend ich:
ты,
dir,
Зиг - мунд,
Sieg - mund,
p cresc.
жди
schaff'
по - бе - ды в бо -
ich Se - gen und
più cresc.
f
ff.


Б.
В.
-ю! Слы - шишь ли зов? Го-товь-ся, ге-
Sieg! Hörst du den Ruf? Nun rü - ste dich,
p
cresc.
f
-рой! Сме - ло ра - зи, на меч по-ло-жись: он ве - рен те -
Held! Trau - e dem Schwert und schwing es ge - trost: treu hält dir die
p
cresc.
-бе, а валь - ки - ри - я- вер - ный твой щит! Про -
Wehr, wie die Wal - kü - re treu dich schützt! Leb
f
f
p
p fp
stringendo
-щай, Зиг - мунд, свет - лый ге - рой! Не на -
wohl, Sieg - mund, se - lig-ster Held! Auf der
cresc.
f
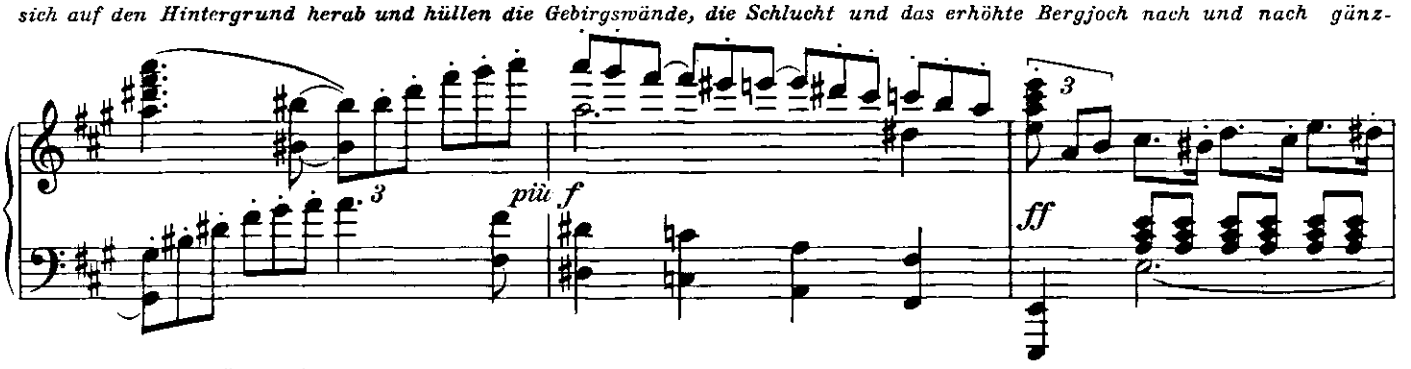
Она удаляется бурным бегом и исчезает вместе с конем в одной из
Sie stürmt fort und verschwindet mit dem Roß rechts in einer Seitenschlucht.
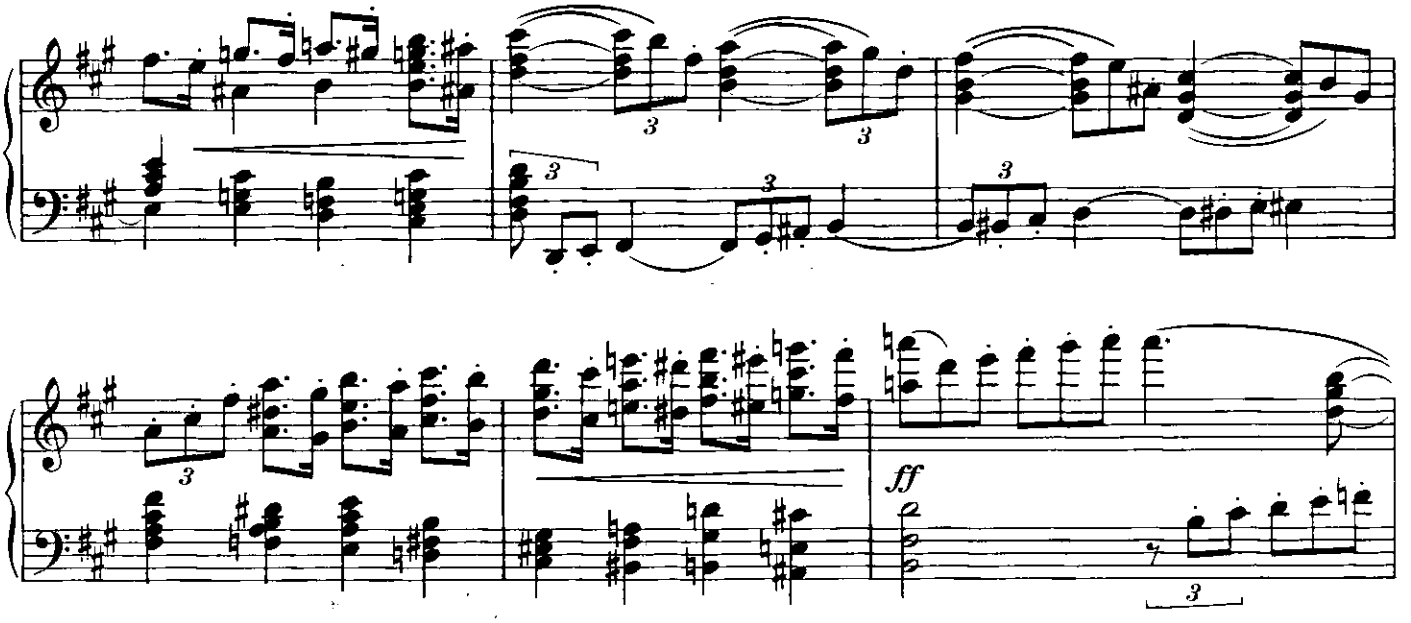


боковых расселин справа. Зигмунд глядит ей вслед радостным и ободренным взором. На сцене мало-помалу
Siegmund blickt ihr freudig und ermunternd nach. Die Bühne hat sich allmählich verfinstert; schwere Gewitterwolken senken
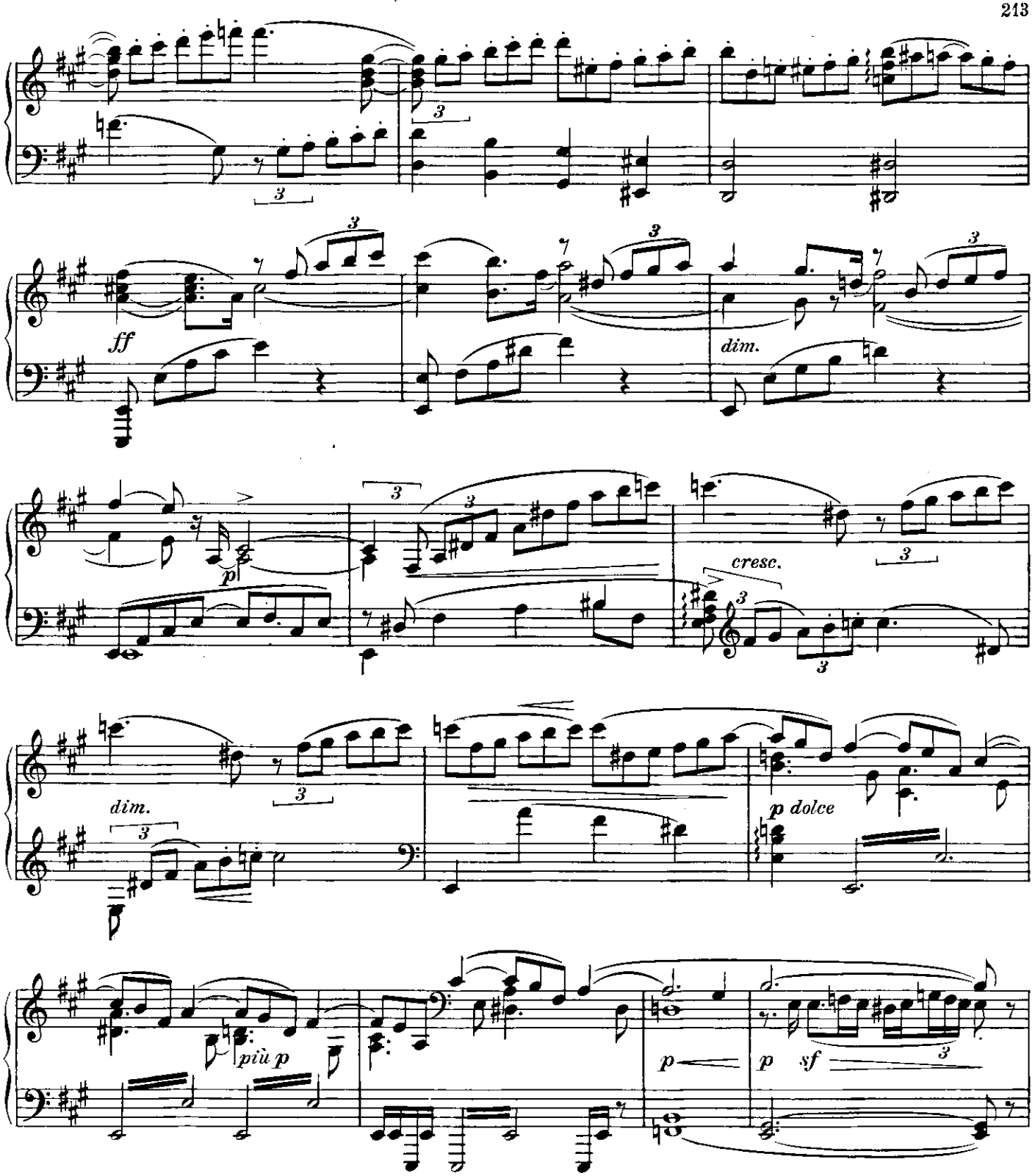


стемнело: тяжелые грозовые тучи нависают над задним планом и постепенно совсем закрывают утесы скал,
sich auf den Hintergrund herab und hüllen die Gebirgswände, die Schlucht und das erhöhte Bergjoch nach und nach ganz-
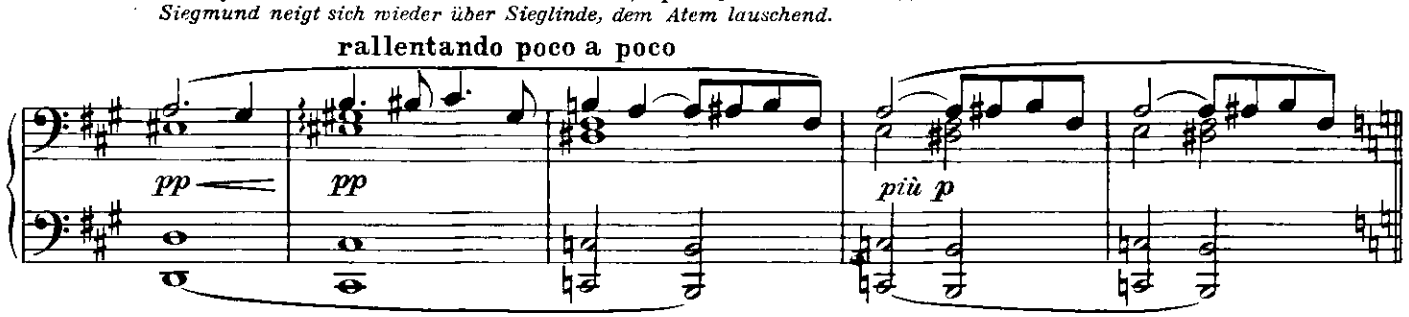


ущелье и горный хребет.
lich ein.





Зигмунд снова склоняется к Зиглинде, прислушиваясь к ее дыханию.
Siegmund neigt sich wieder über Sieglinde, dem Atem lauschend.

rallentando poco a poco



Сцена пятая

Fünfte Szene

Зигмунд
Siegmund

Lento moderato

В ча - рах сна за - бы - лась ти - хо боль е - е ду - ши...
Zau - ber - fest be - zähmt ein Schlaf der Hol - den Schmerz und Harm.

pp *più p*

Зм.
Sm.

Иль валь-ки - ри - я, дочь бо - гов, заб - ве - нье на - ве - я - ла
Da die Wal - kü - re zu mir trat, schuf sie ihr den won - ni - gen

pp *dolce*

Зм.
Sm.

ей?
Trost?

Жре - бий сви - ре - пой борь - бы у - ста - лу - ю мог ис - пу -
Soll - te die grim - mi - ge Wal nicht schrek-ken ein gram - vol - les

3 3

p *p*
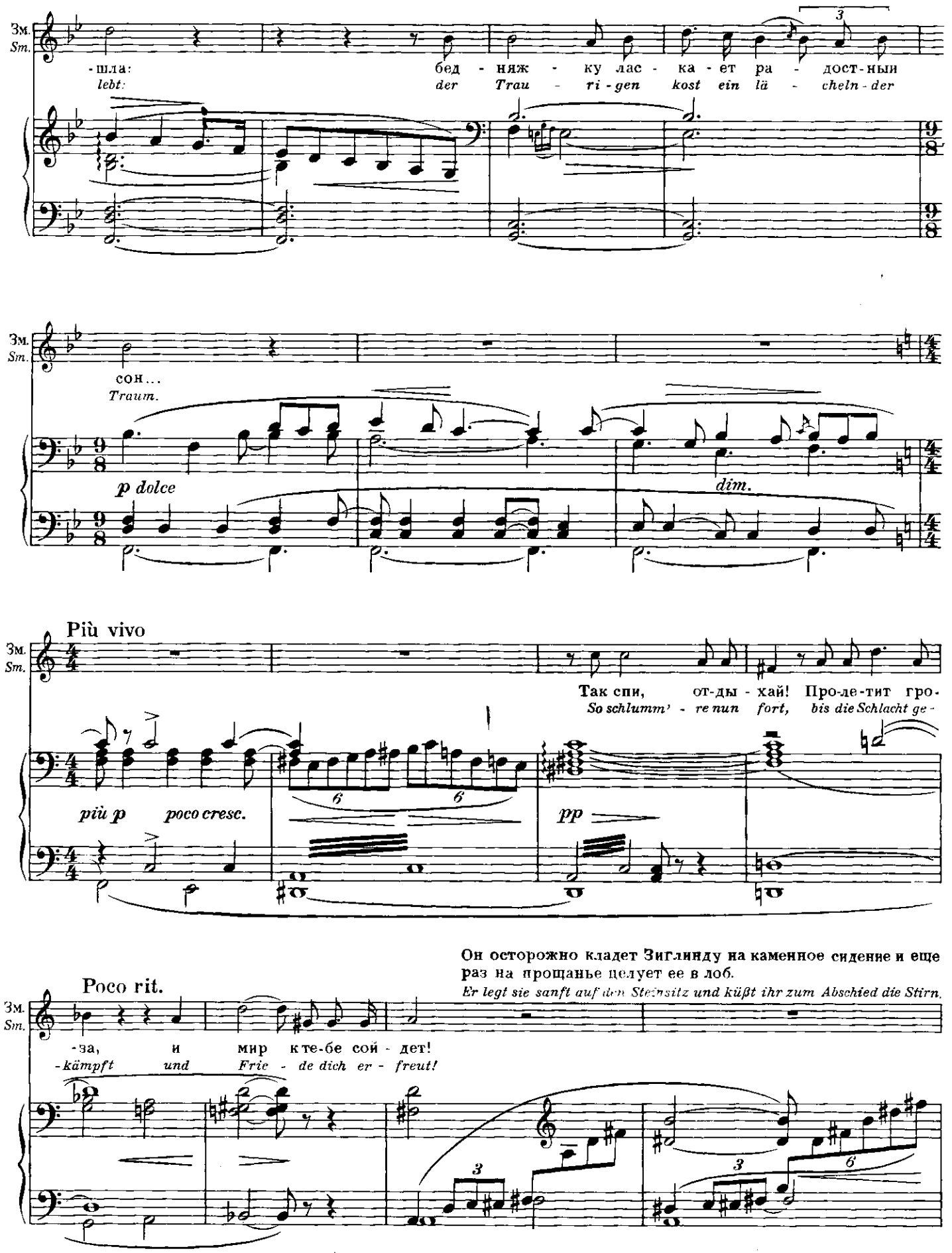
Più lento

Зм.
Sm.

- гать...
Weib?
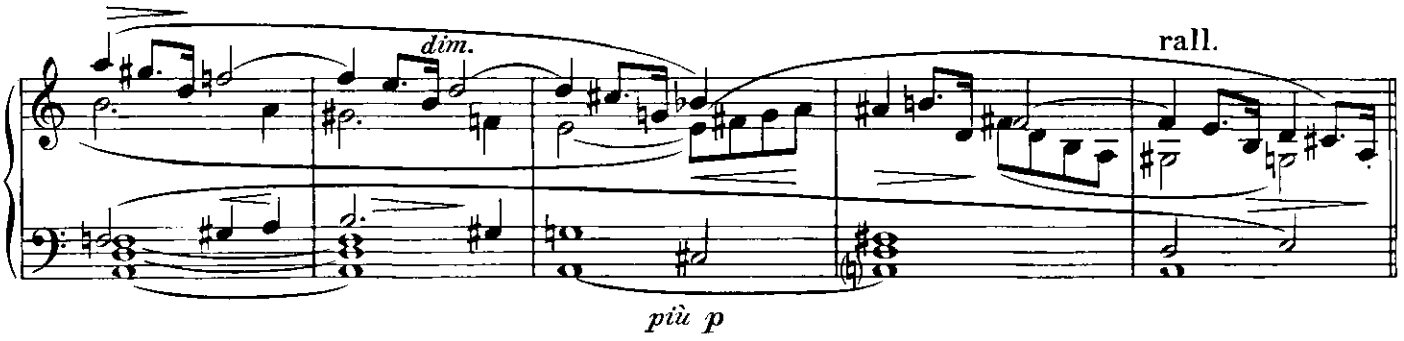
Креп - ко спит, слов - но жизнь у -
Leb - los scheint sie, die den - noch

dolce
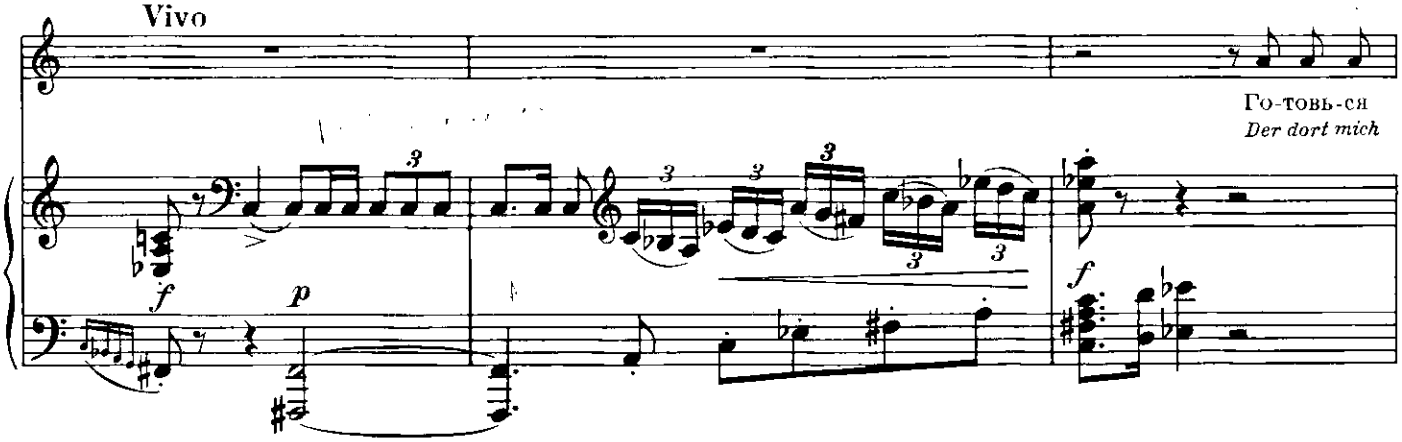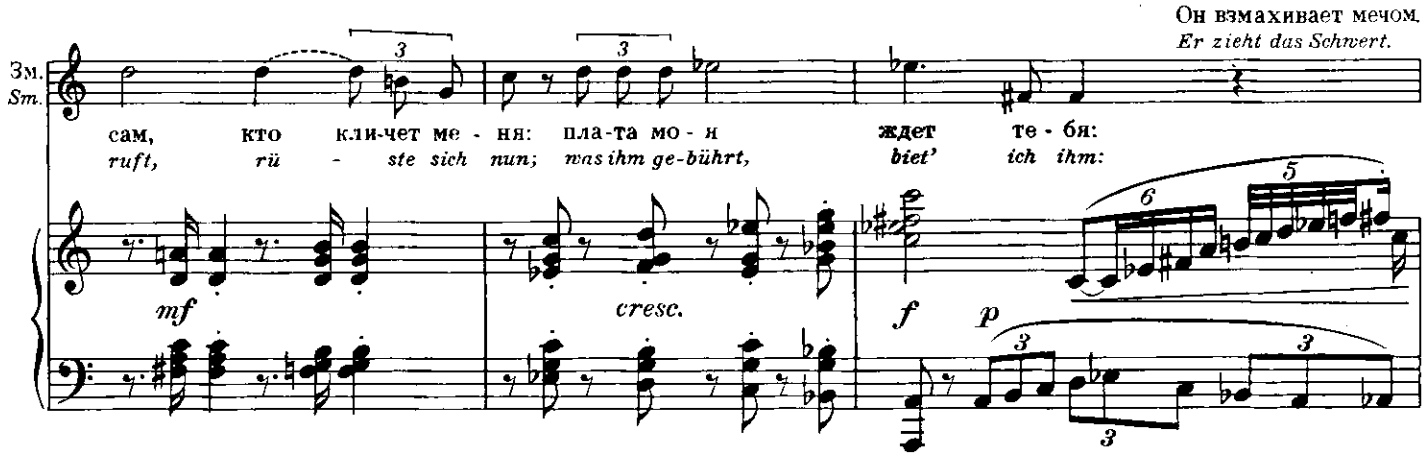


Он осторожно кладет Зиглинду на каменное сидение и еще раз на прощанье целует ее в лоб.
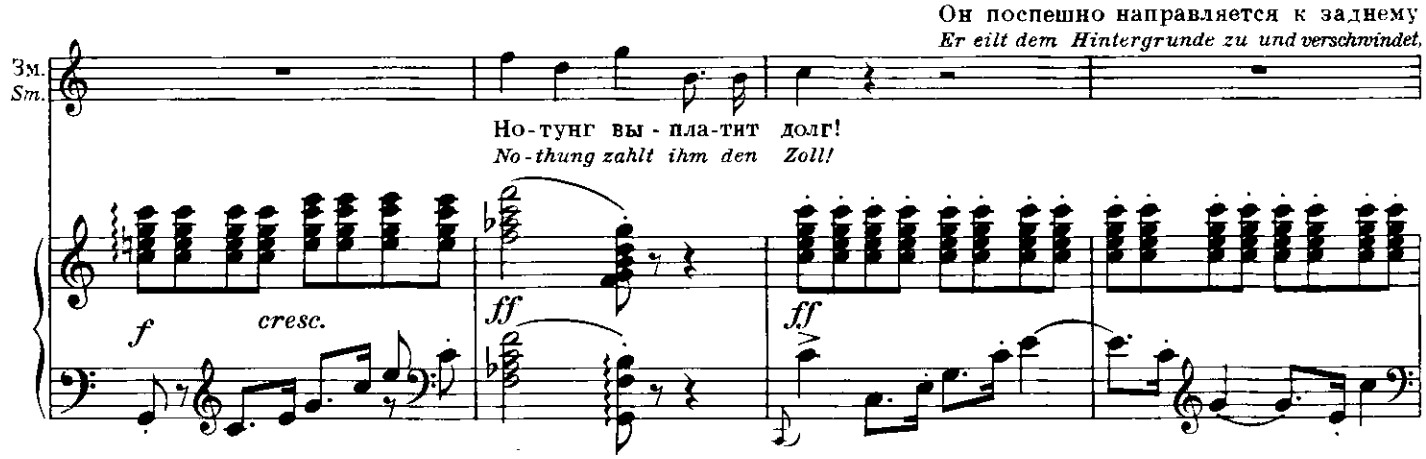
Er legt sie sanft auf den Steinsitz und küßt ihr zum Abschied die Stirn.
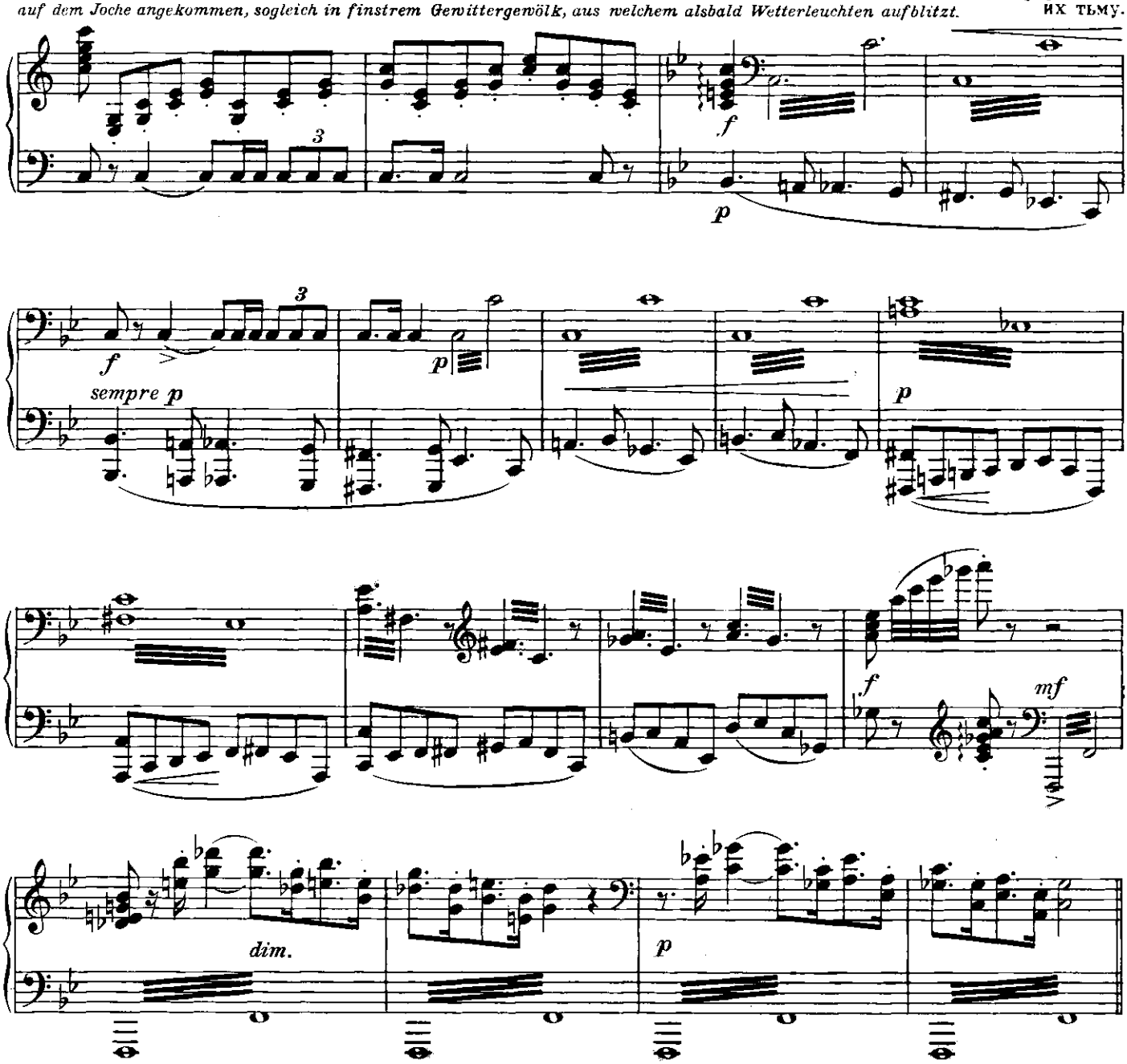


Зигмунд *(услышав рог Хундинга, решительно поднимается).*
Siegmund *(vernimmt Hundings Hornruf und bricht entschlossen auf)*
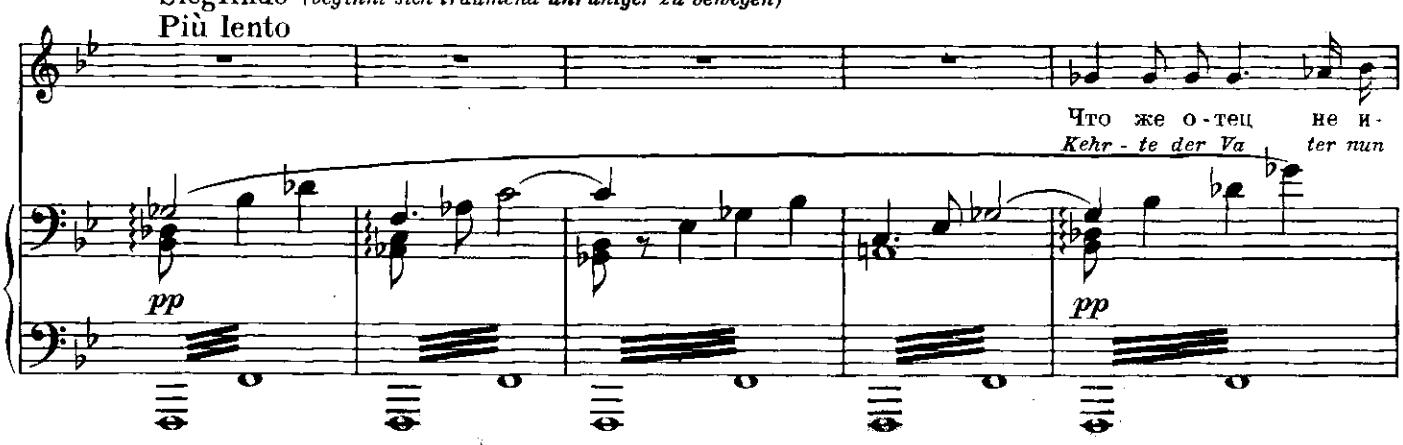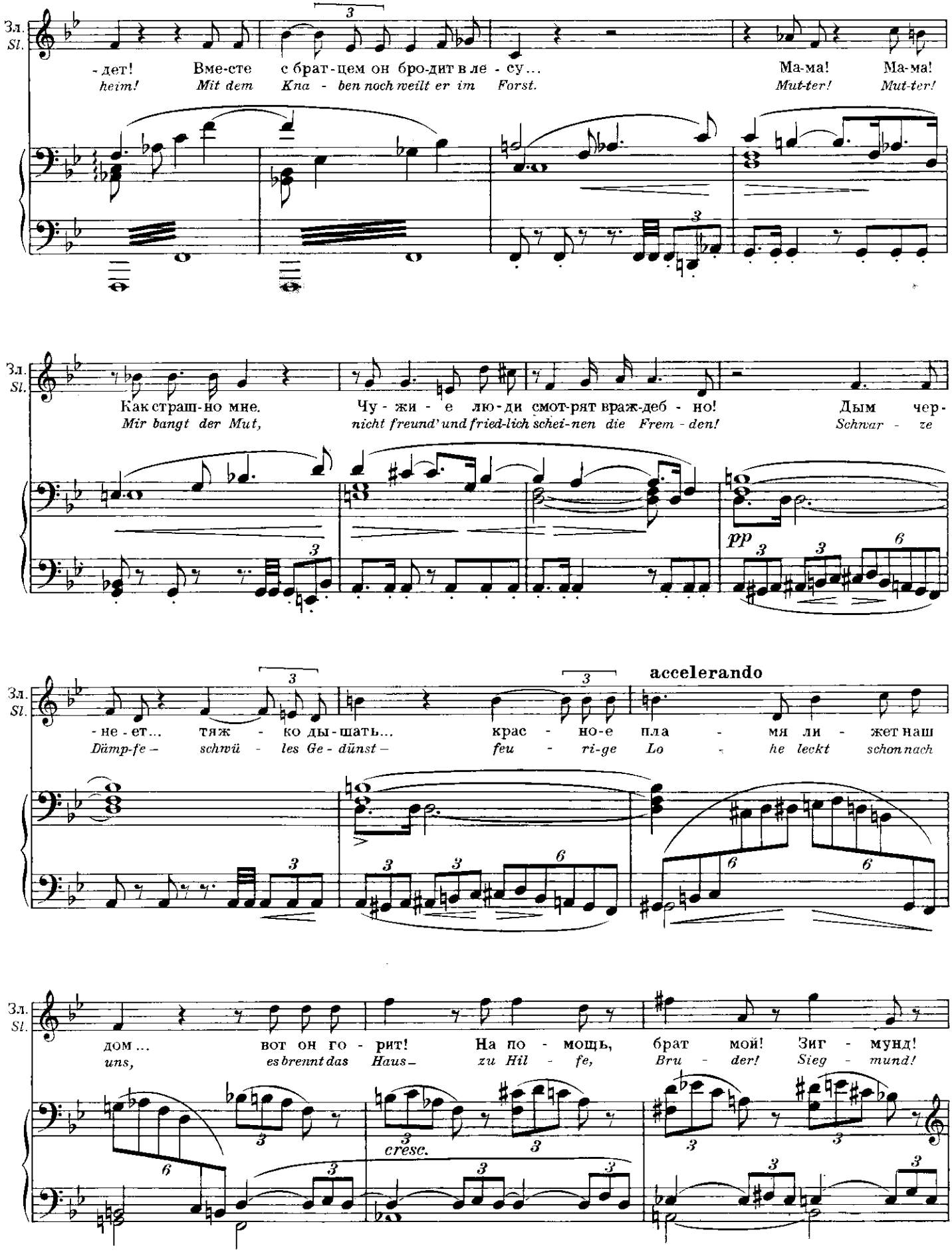






плану и, поднявшись на гору, тотчас же исчезает в мрачных грозовых тучах; в этот момент молния прорезает их тьму.
auf dem Joche angekommen, sogleich in finstrem Gewittergewölk, aus welchem alsbald Wetterleuchten aufblitzt.



Зиглинда *(начинает беспокойно двигаться во сне).*
Sieglinde *(beginnt sich träumend unruhiger zu bewegen)*
Più lento




Зл.
Sl.
-дет! Вме-сте с брат-цем он бро-дит в ле - су... Ма-ма! Ма-ма!
heim! Mit dem Kna - ben noch weilt er im Forst. Mut-ter! Mut-ter!
Как страш-но мне. Чу - жи - е лю-ди смот-рят враж-деб - но! Дым чер-
Mir bangt der Mut, nicht freund' und fried-lich schei-nen die Frem - den! Schwar - ze
pp
-не - ет... тяж - ко ды-шать... крас - но-е пла - мя ли - жет наш
Dämp-fe – schwü - les Ge - dünst – feu - ri-ge Lo - he leckt schon nach
accelerando
дом... вот он го - рит! На по - мощь, брат мой! Зиг - мунд!
uns, es brennt das Haus – zu Hil - fe, Bru - der! Sieg - mund!
cresc.

Она вскакивает.
Sie springt auf.

Vivo

Зл. *Sl.*

Зиг - мунд!
Sieg - mund!

stacc. *più cresc.* *ff*

Яркая молния и сильный раскат грома.
Starker Blitz und Donner.

Она с возрастающим ужасом глядит во все стороны: почти вся сцена заполнена черными грозовыми тучами. Рог Хундинга звучит вблизи.
Sie starrt in steigender Angst um sich her: fast die ganze Bühne ist in schwarze Gewitterwolken gehüllt. Der Hornruf Hundings ertönt in der Nähe.

Зл. *Sl.*

Зиг-мунд!
Sieg-mund!

Ах!
Ha!

p *ff* *ff*

Голос Хундинга *(в глубине сцены, с горного хребта).*
Hundings Stimme *(im Hindergrunde vom Bergjoch her)*

Скорб - ный!
Weh - walt!

dim. *p*

Х. *H.*

Скорб - ный! Вый- ди на бой! И - ли ты пса - ми за - тра - влен?
Weh - walt! Steh mir zum Streit, sol - len dich Hun - de nicht hal - ten.

f

Голос Зигмунда *(еще дальше, из глубины ущелья).*
Siegmunds Stimme *(von weiter hinten heraus der Schlucht)*

Ты скрыл-ся,друг, чтоб про-мах-нул-ся я? Стой, дай мне на - це - лить!
Wo birgst du dich, daß ich vor-bei dir schoß? Steh, daß ich dich stel - le!

f *p* *p* *cresc.*

Зиглинда *(прислушиваясь, в ужасе).*
Sieglinde *(in furchtbarer Angst lauschend)*

Хун-динг! Зиг-мунд! Мне их не вид-но!
Hun-ding! Sieg-mund! könnt ich sie se-hen!

sf *sf* *f* *p* *molto cresc.*

Хундинг
Hunding
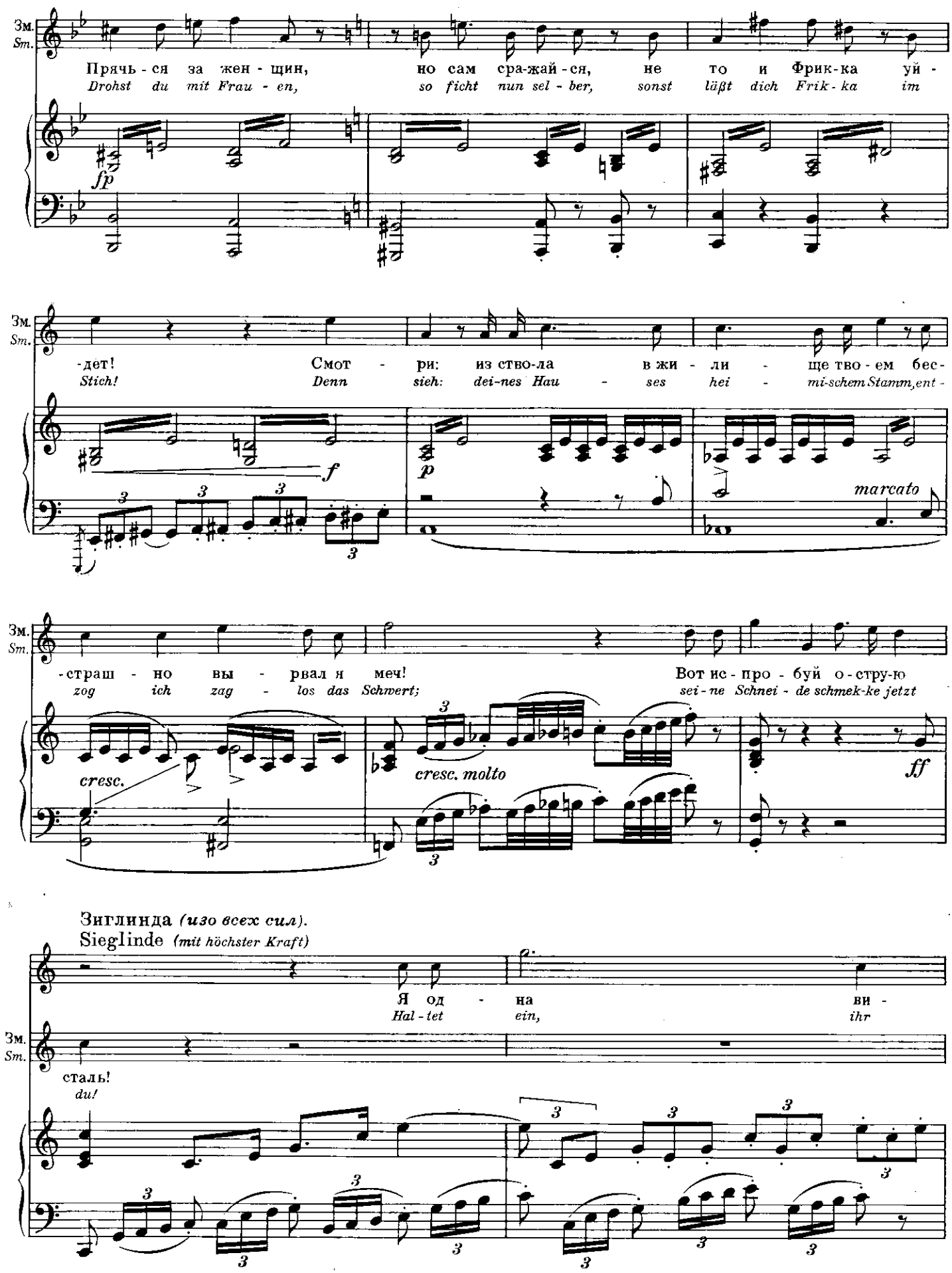
Сю-да, без - бож-ный бро-дя-га! Фрик-ка мстит те-бе здесь!
Hie-her, du fre-veln-der Frei-er! Frik-ka fäl-le dich hier!
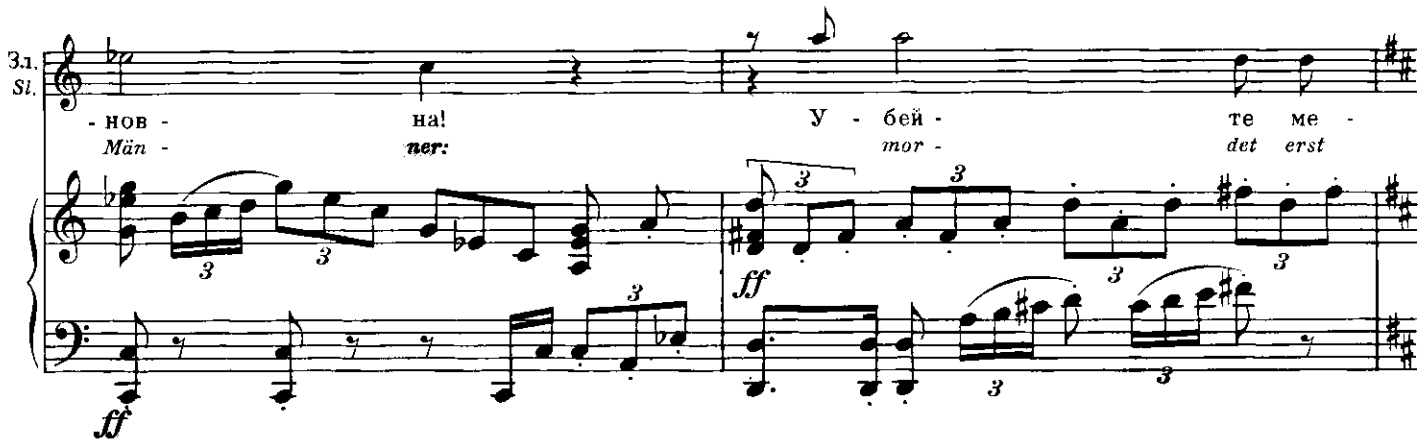
f *p*

Зигмунд *(теперь тоже на хребте).*
Siegmund *(nun ebenfalls vom Joche her)*

Ты вду - мал пу - гать ме-ня, жал - кий трус?
Noch wähnst du mich naf-fen-los, fei-ger Wicht?
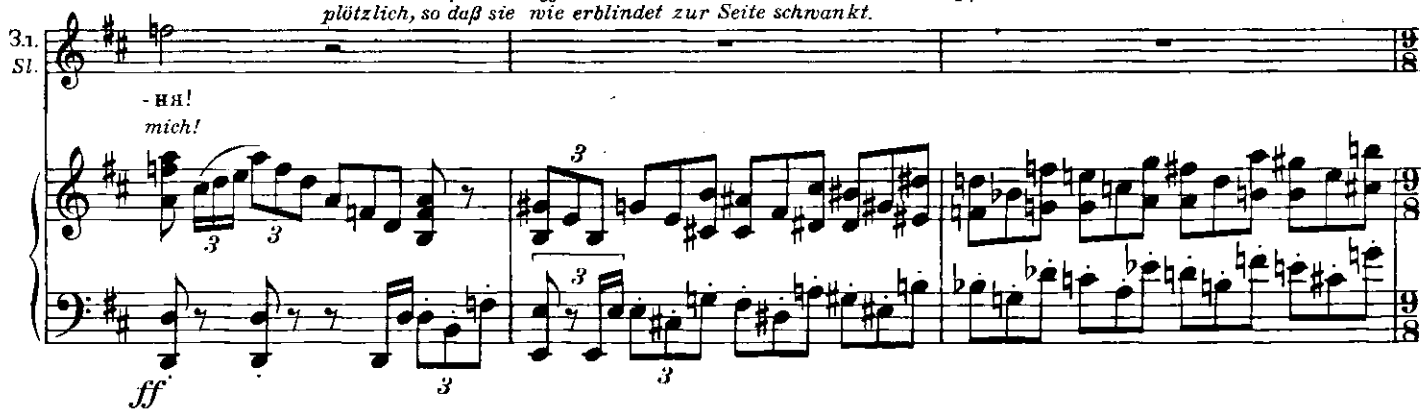
fp

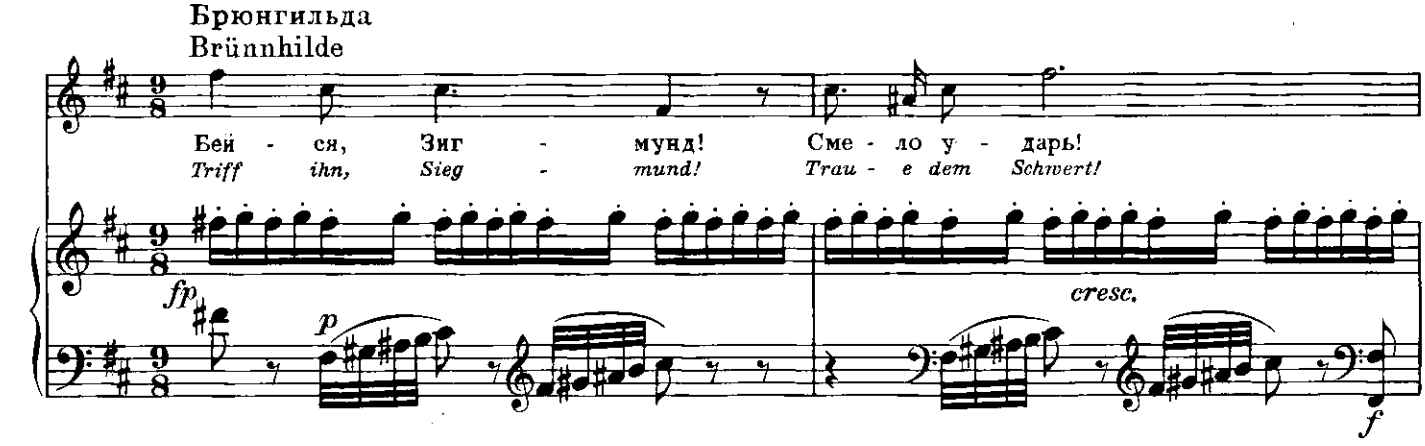

Зм.
Sm.
Прячь - ся за жен - щин, но сам сра-жай - ся, не то и Фрик-ка уй -
Drohst du mit Frau - en, so ficht nun sel - ber, sonst läßt dich Frik - ka im
fp
-дет! Смот - ри: из ство-ла в жи - ли - ще тво - ем бес -
Stich! Denn sieh: dei-nes Hau - ses hei - mi-schem Stamm, ent -
f
p
marcato
-страш - но вы - рвал я меч! Вот ис - про - буй о - стру-ю
zog ich zag - los das Schwert; sei - ne Schnei - de schmek-ke jetzt
cresc.
cresc. molto
ff
Зиглинда (изо всех сил).
Sieglinde (mit höchster Kraft)
Я од - на ви -
Hal - tet ein, ihr
сталь!
du!



Она устремляется к горе, но яркий свет, прорвавшийся из мрака справа над бойцами, внезапно ослепляет ее, и она, ничего не видя, отшатывается в сторону.
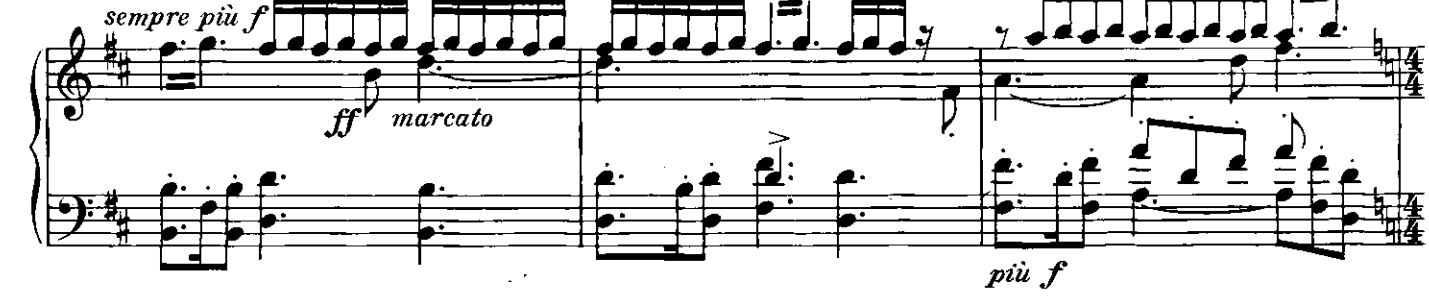
Sie stürzt auf das Bergjoch zu: ein von rechts her über die Kämpfer ausbrechender Schein blendet sie aber plötzlich, so daß sie wie erblindet zur Seite schwankt.





В сиянии этого света появляется Брюнгильда, парящая над Зигмундом и прикрывающая его своим щитом. В тот момент, когда Зигмунд замахивается мечом, намереваясь нанести смертельный удар Хундингу, слева из туч прорывается красновато-огненный свет; в этом свете виден Вотан, стоящий над Хундингом и протянувший свое копье под удар Зигмунда.

In dem Lichtglanze erscheint Brünnhilde, über Siegmund schwebend und diesen mit dem Schilde deckend. Als Siegmund soeben zu einem tödlichen Streiche auf Hunding ausholt, bricht von links her ein glühend rötlicher Schein durch das Gewölk aus, in welchem Wotan erscheint, über Hunding stehend und seinen Speer Siegmund quer entgegenhaltend.



Вотан
Wotan

Па - ди пред копь - ем! В ос - кол - ки твой меч!
Zu - rück vor dem Speer! In Stük - ken das Schwert!

ff *p* *molto cresc.* *ff*

Брюнгильда со своим щитом в страхе отступает перед Вотаном. Меч Зигмунда разбивается о протянутое копье.
Brünnhilde weicht erschrocken vor Wotan mit dem Schilde zurück: Siegmunds Schwert zerspringt an dem vorgehaltenen Speere.

Хундинг ударом своего копья поражает в грудь оставшегося без оружия противника.
Dem Unbewehrten stößt Hunding seinen Speer in die Brust.

Зигмунд падает мертвым. Зиглинда, слышавшая его смертный стон, с криком безжизненно опускается на землю.
Siegmund stürzt tot zu Boden. Sieglinde, die seinen Todesseufzer gehört, sinkt mit einem Schrei wie leblos zusammen.

ff *ff* *dim.* *pp*

ritenuto

С падением Зигмунда свет с обеих сторон мгновенно исчезает; густая тьма туч окутывает сцену до переднего плана.
Mit Siegmunds Fall ist zugleich von beiden Seiten der glänzende Schein verschwunden; dichte Finsternis ruht im Gewölk bis nach vorn:

p *più p* *pp*

Во мраке смутно видна Брюнгильда, вне себя спешащая к Зиглинде.
in ihm wird undeutlich Brünnhilde sichtbar, wie sie in jäher Hast sich Sieglinde zuwendet.

p *p*

Брюнгильда
Brünnhilde
Animando

Она быстро поднимает Зиглинду на
Sie hebt Sieglinde schnell zu sich auf ihr der

Ско - рей!
Zu Roß!

На-до спа - сать - ся!
Daß ich dich ret - te!

p

своего коня, стоящего близ боковой расселины, и тотчас же исчезает с нею.
Seitenschlucht nahe stehendes Roß und verschwindet sogleich mit ihr.

accel.

sempre cresc.

f

più f

Тучи разделяются посредине, так что ясно виден Хундинг, только что вынувший свое копье из груди пав-
Alsbald zerteilt sich das Gewölk in der Mitte, so daß man deutlich Hunding gewahrt, der soeben seinen Speer dem gefallenen Siegmund

rallent.

ff

dim.

sempre dim.

шего Зигмунда.
aus der Brust gezogen.

Вотан, окруженный тучами, стоит на скале позади Хундинга, опираясь на свое копье, и горестно глядя на тело Зигмунда.
Wotan, von Gewölk umgeben, steht dahinter auf einem Felsen an seinen Speer gelehnt und schmerzlich auf Siegmunds Leiche blickend.
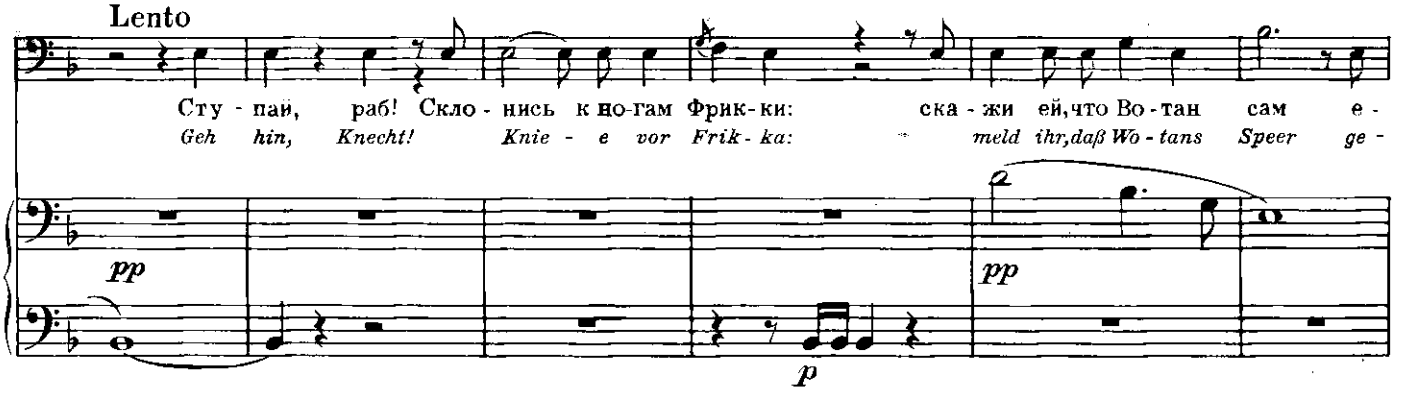
f

dim.
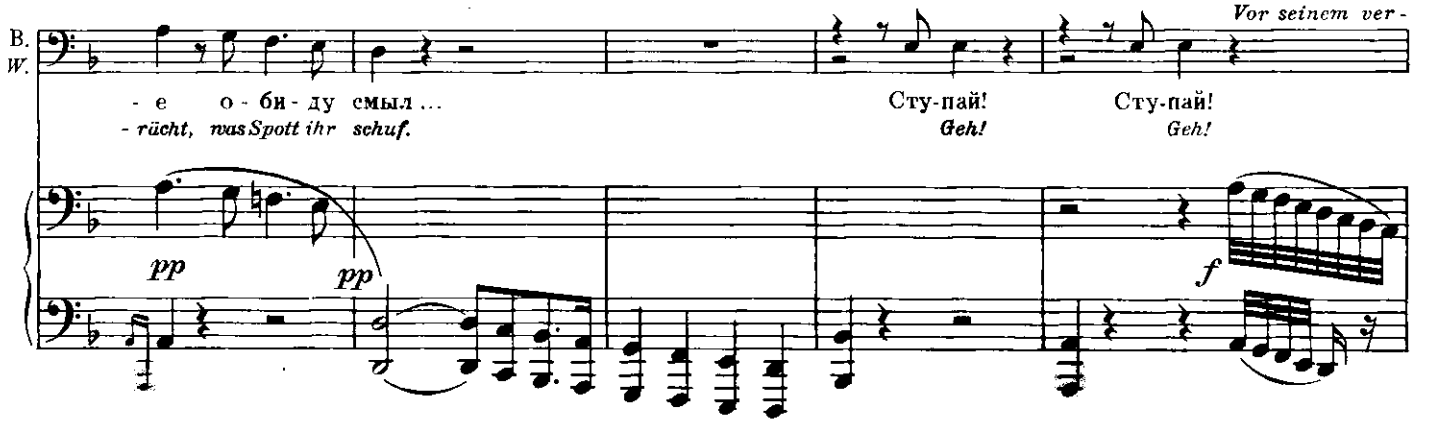
più p

pp
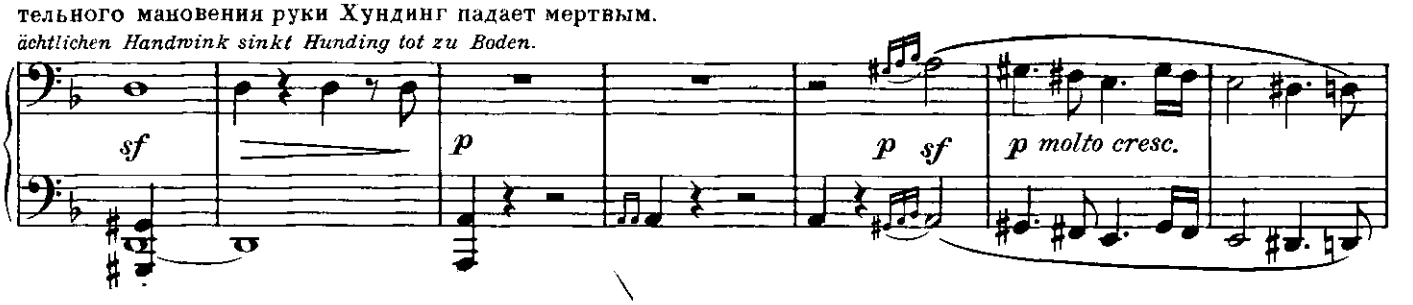
Вотан (Хундингу)
Wotan *(zu Hunding)*
Lento
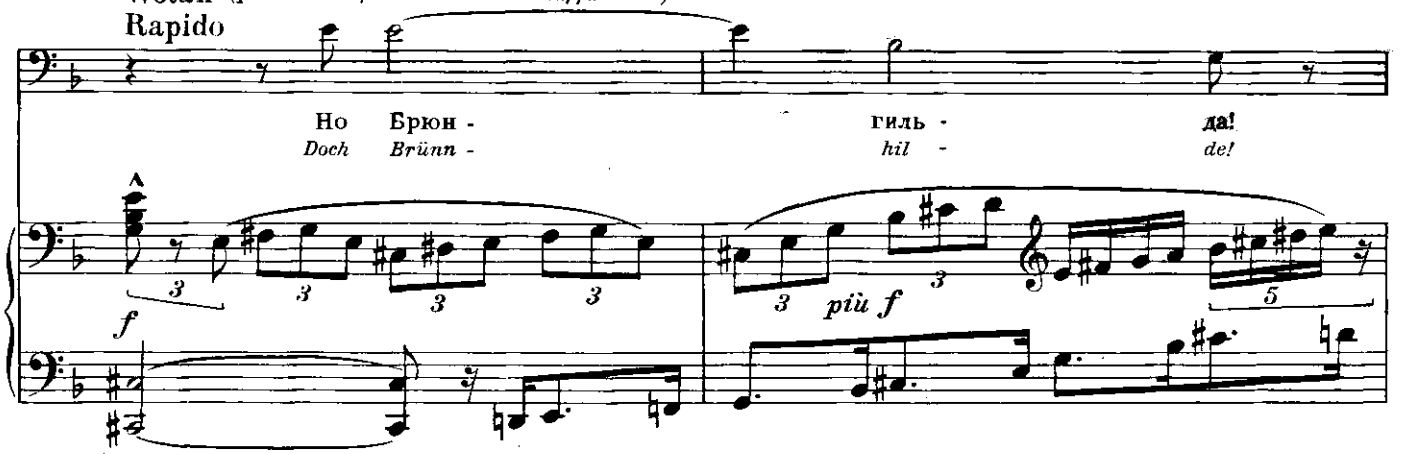


От его презри-
Vor seinem ver -
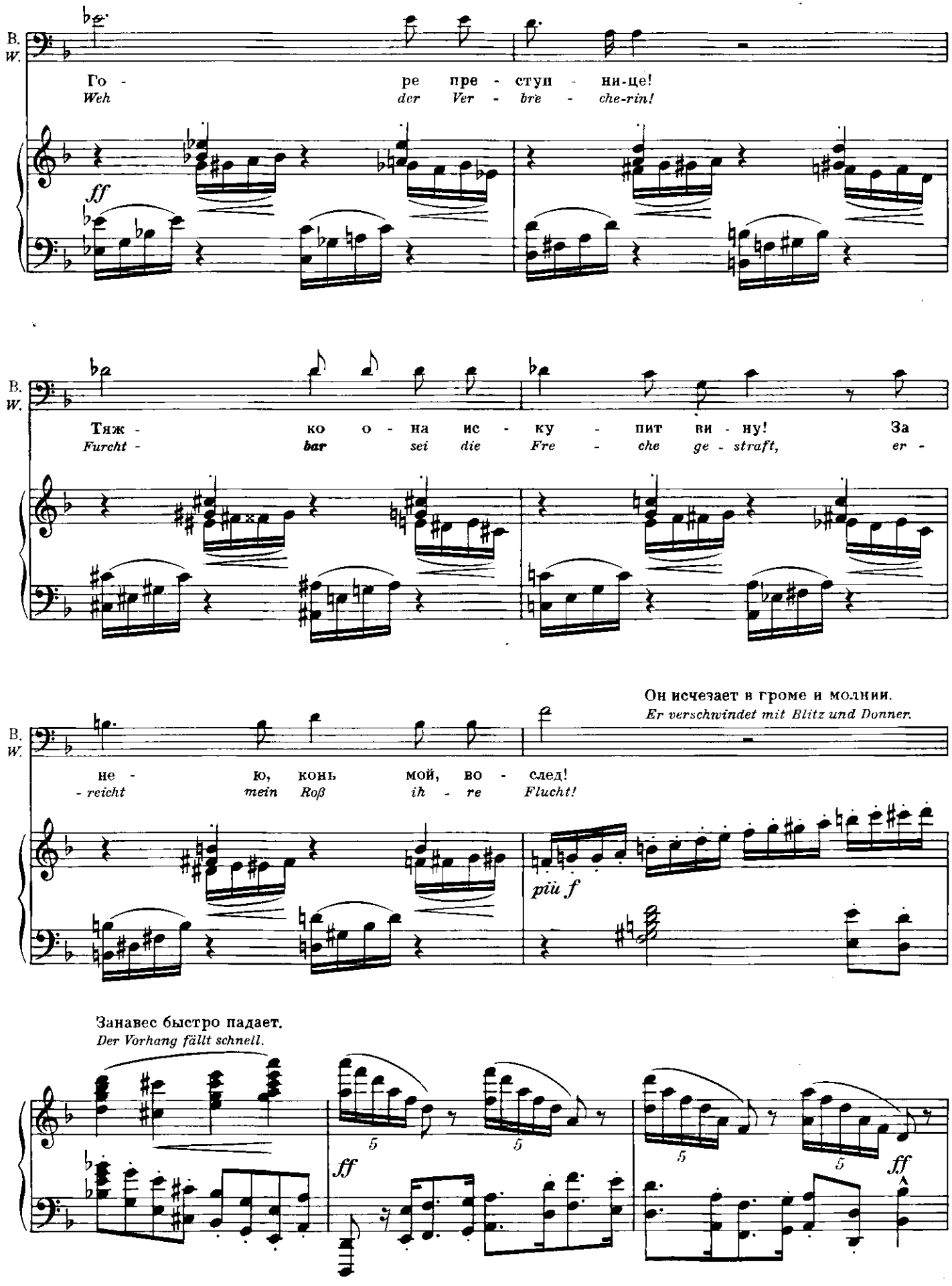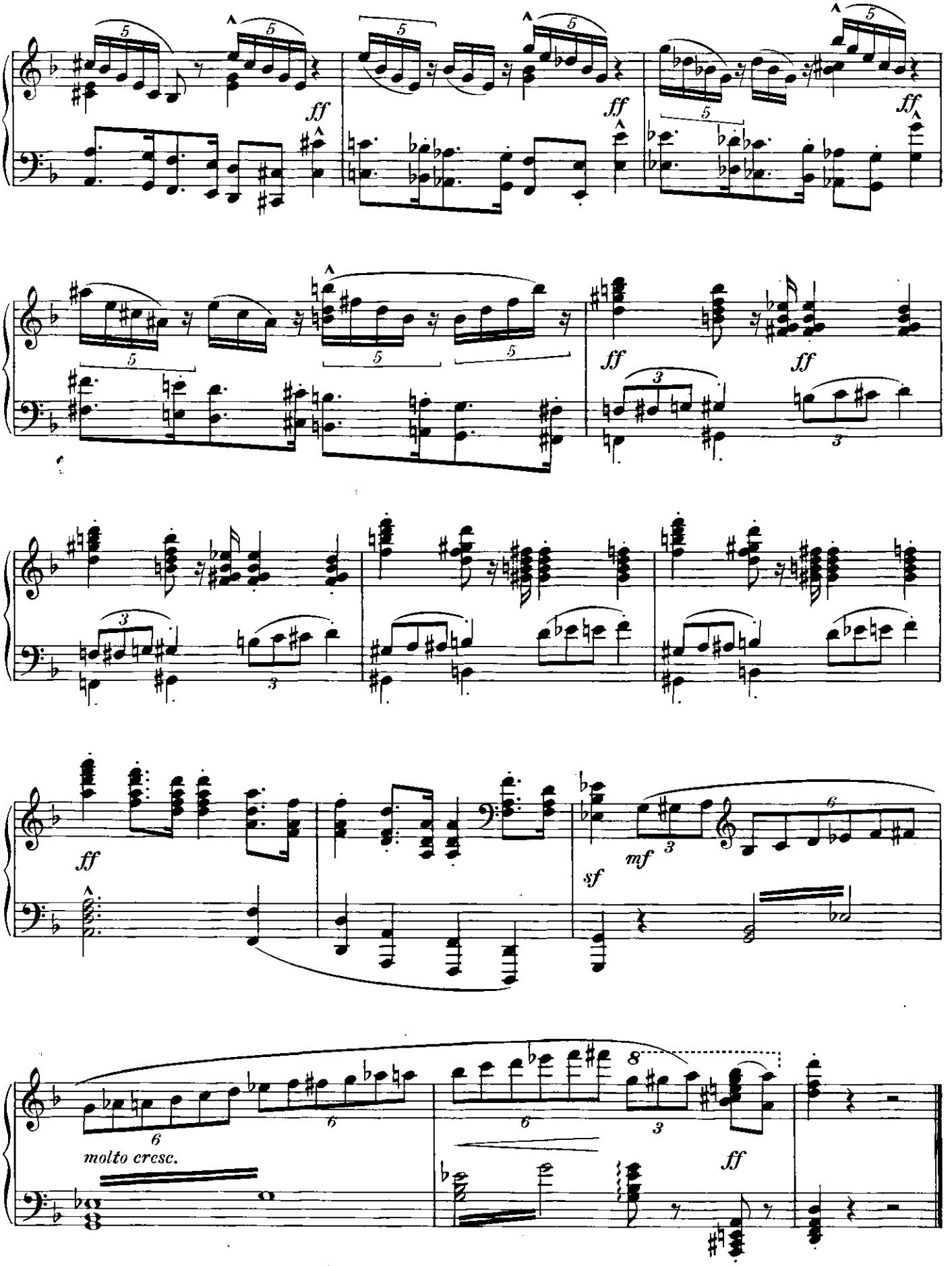


тельного мановения руки Хундинг падает мертвым.
ächtlichen Handwink sinkt Hunding tot zu Boden.



Вотан *(внезапно приходя в страшную ярость).*
Wotan *(plötzlich in furchtbarer Wut auffahrend)*
Rapido




B.
W.
Го - ре пре - ступ - ни-це!
Weh der Ver - bre - che-rin!
ff
B.
W.
Тяж - ко о - на ис - ку - пит ви - ну! За
Furcht - bar sei die Fre - che ge - straft, er -
Он исчезает в громе и молнии.
Er verschwindet mit Blitz und Donner.
B.
W.
не - ю, конь мой, во - след!
- reicht mein Roß ih - re Flucht!
più f
Занавес быстро падает.
Der Vorhang fällt schnell.
ff
5
5
5
5
ff
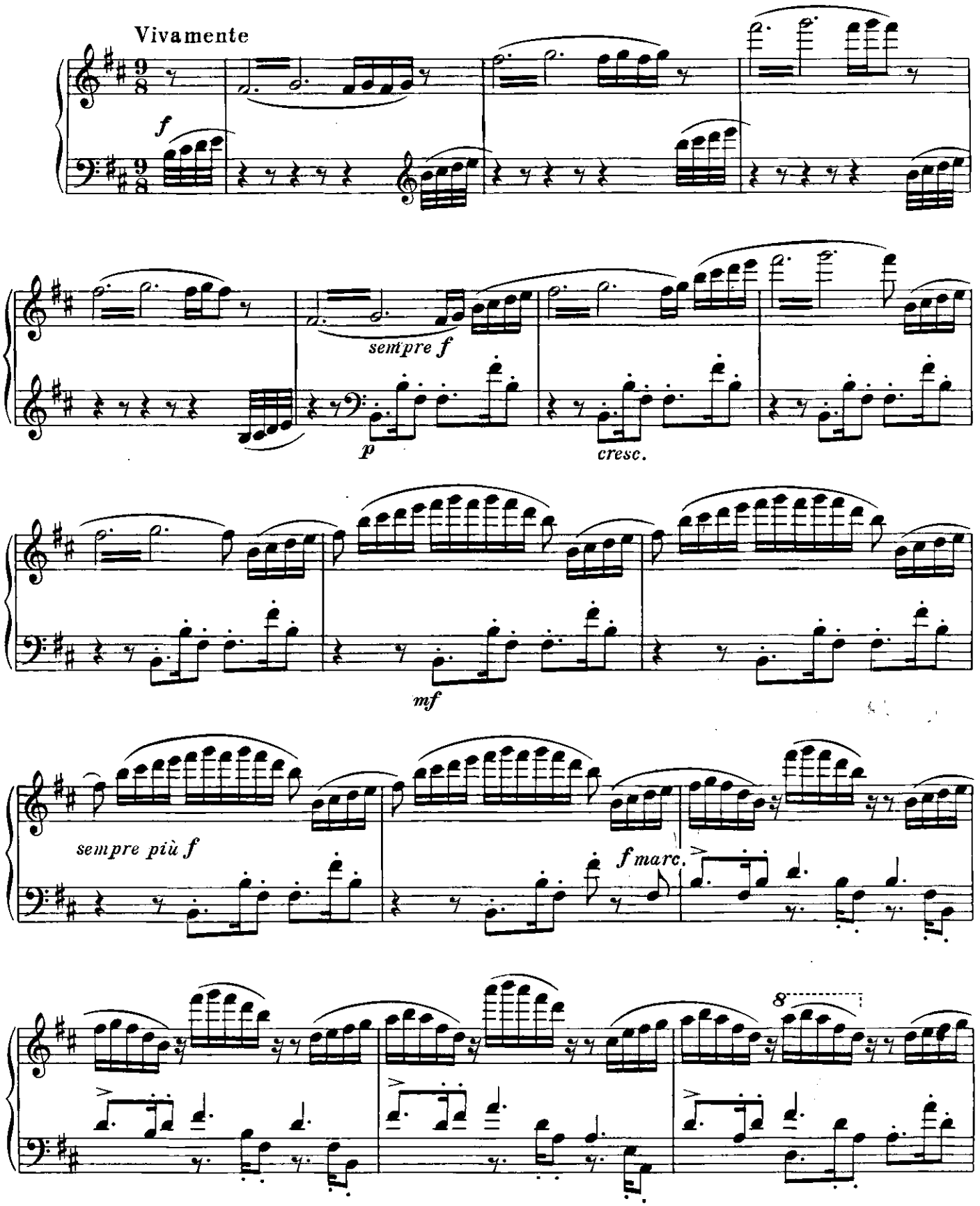

ff
molto cresc.
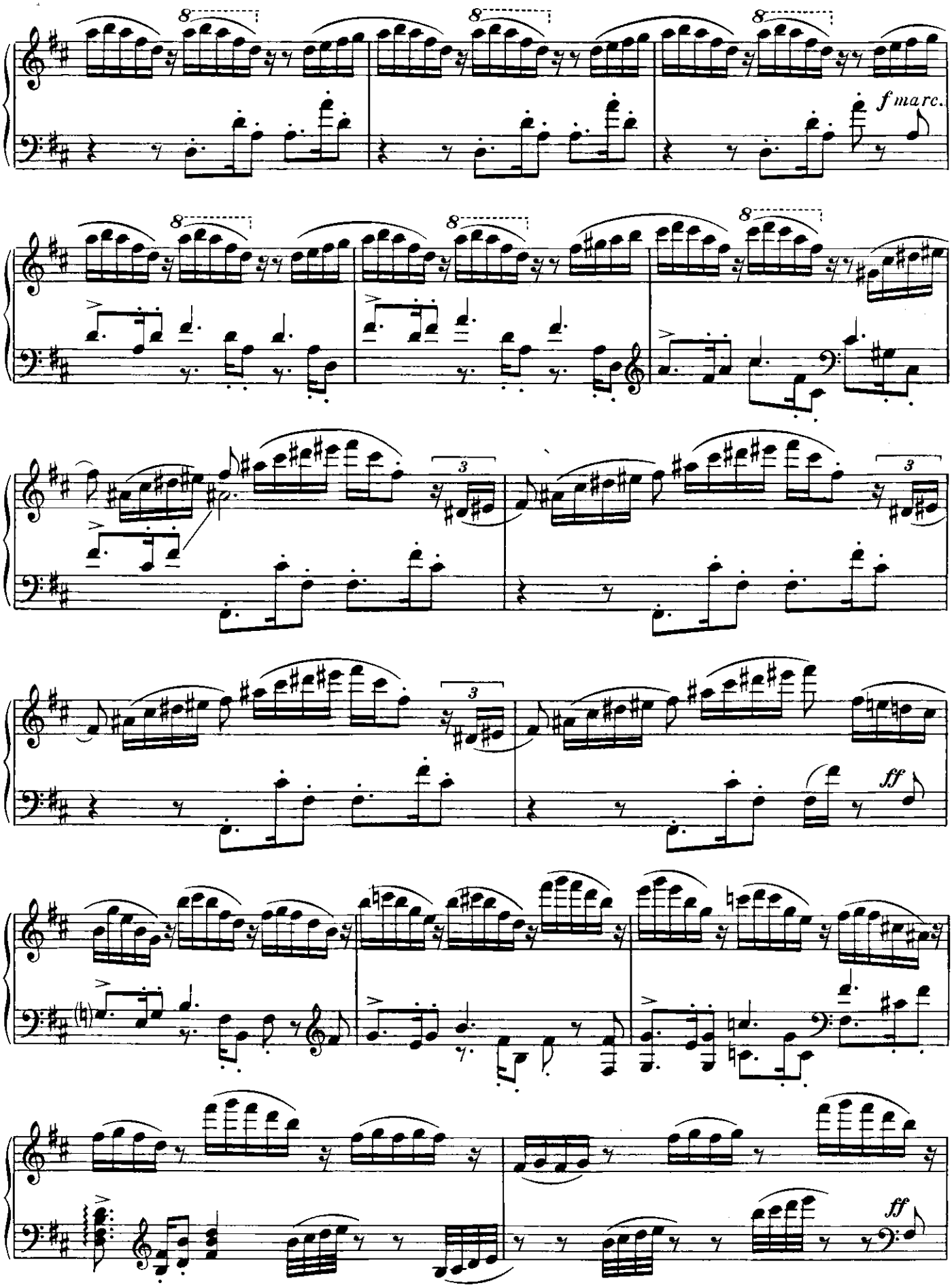
ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ
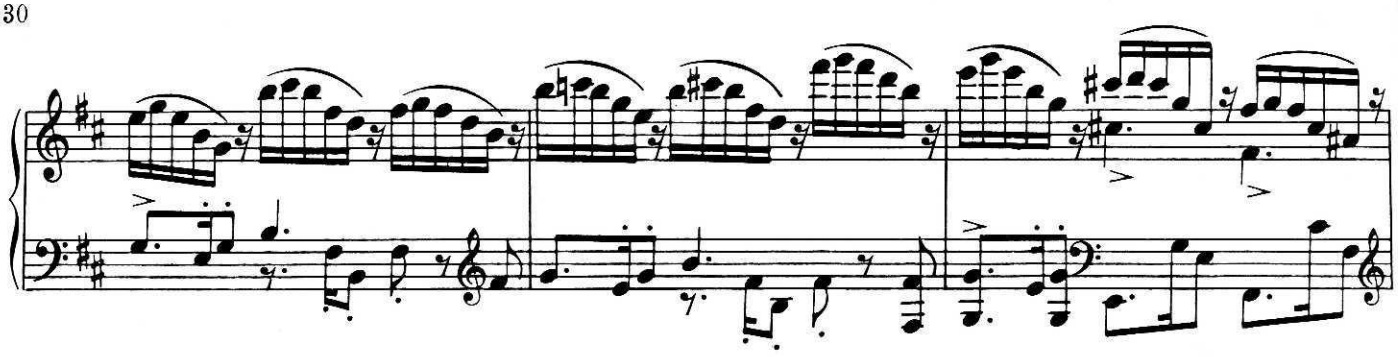
Сцена первая

DRITTER AUFZUG

Erste Szene
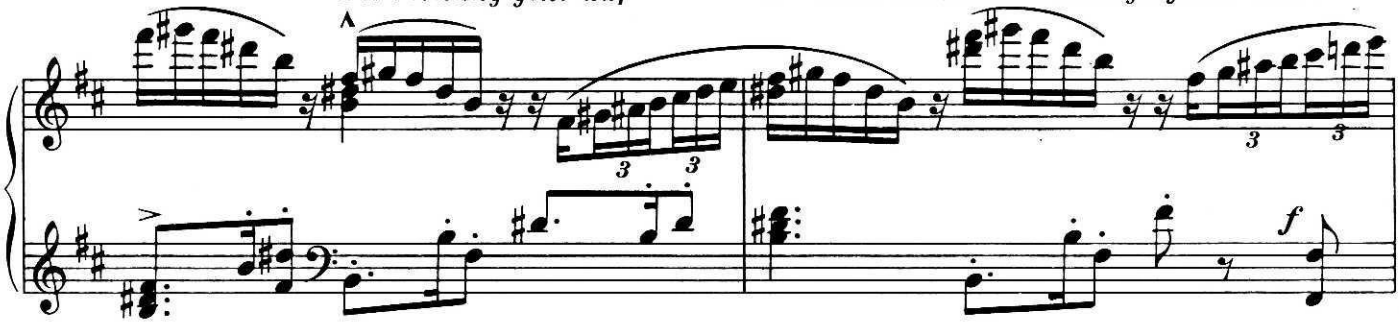



8
8
8
f marc.
8
8
8
3
3
3
ff
ff
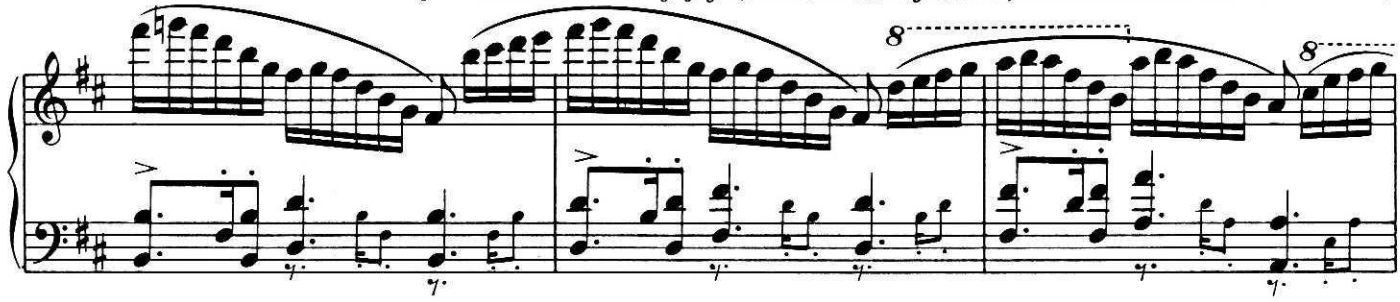


Вершина скалистой горы. Справа сцену окаймляет еловый лес. Слева — вход в пещеру, над которой го-
Auf dem Gipfel eines Felsberges. Rechts begränzt ein Tannenwald die Szene. Links– der Eingang einer Felsenhöhle:
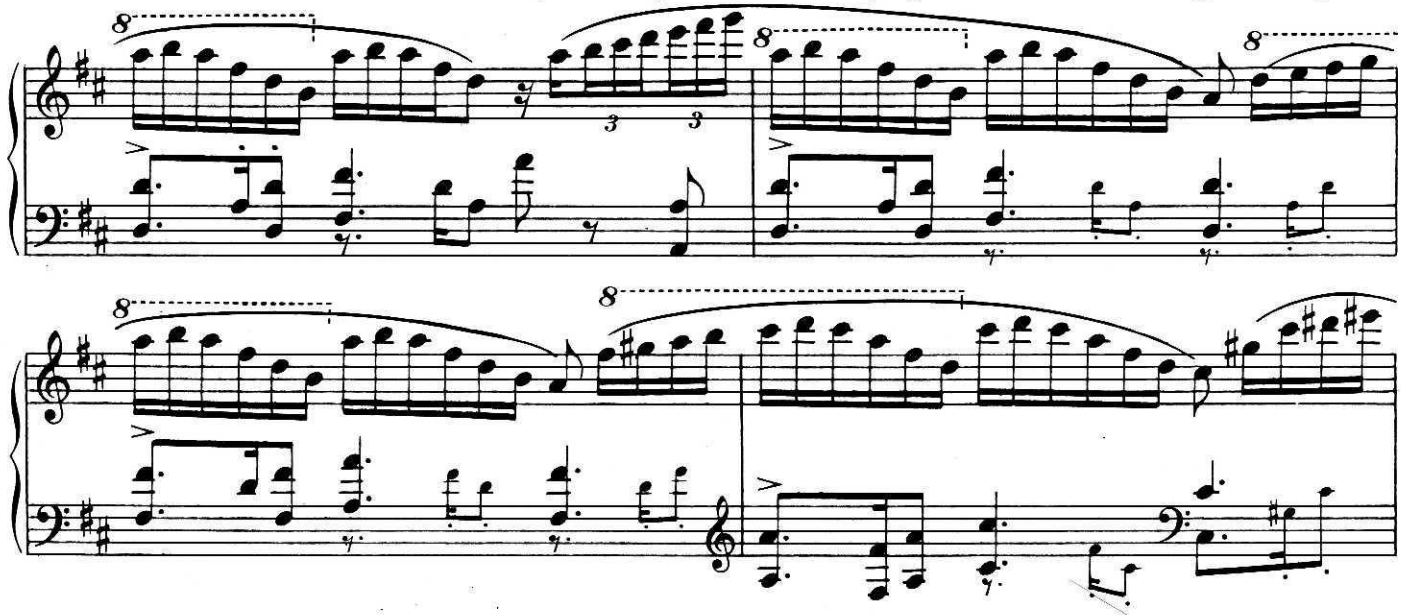
Занавес поднимается
Der Vorhang geht auf



ра достигает своей высшей точки. В глубине сцены, над откосом, вид совершенно открыт; утесистые камни различной высоты образуют край откоса. Отдельные группы облаков, гонимые бурей, проносят-
darüber steigt der Fels zu seiner höchsten Spitze auf. Nach hinten ist die Aussicht gänzlich frei; höhere und niedere Felssteine bilden den Rand vor dem Abhange. Einzelne Wolkenzüge jagen, wie vom Sturm getrieben, am Felsensaume vorbei.– Gerhilde,



ся над обрывом. Герхильда, Ортлинда, Вальтраута и Швертлейта, все в полном вооружении, расположились на крайней вершине горы, над пещерой.
Ortlinde, Waltraute und Schwertleite haben sich auf der Felsenspitze über der Höhle gelagert: sie sind in voller Waffenrüstung.



Герхильда *(стоящая выше всех, кричит в глубину сцены, где надвигается большая туча).*
Gerhilde *(zu höchst gelagert, dem Hintergrunde zurufend, wo ein starkes Gewölk herzieht)*

Ho-jo-to-ho! Ho-jo-to-ho! Hei-a-
Ho-jo-to-ho! Ho-jo-to-ho! Hei-a-

fp *fp* *cresc.*

Гх. *Gh.*

- ha! Hei-a - ha! Хельм - ви - га!
- ha! Hei-a - ha! Helm - wi - ge!

f *p* *mf* *cresc.* *f* *p*

Гх. *Gh.*
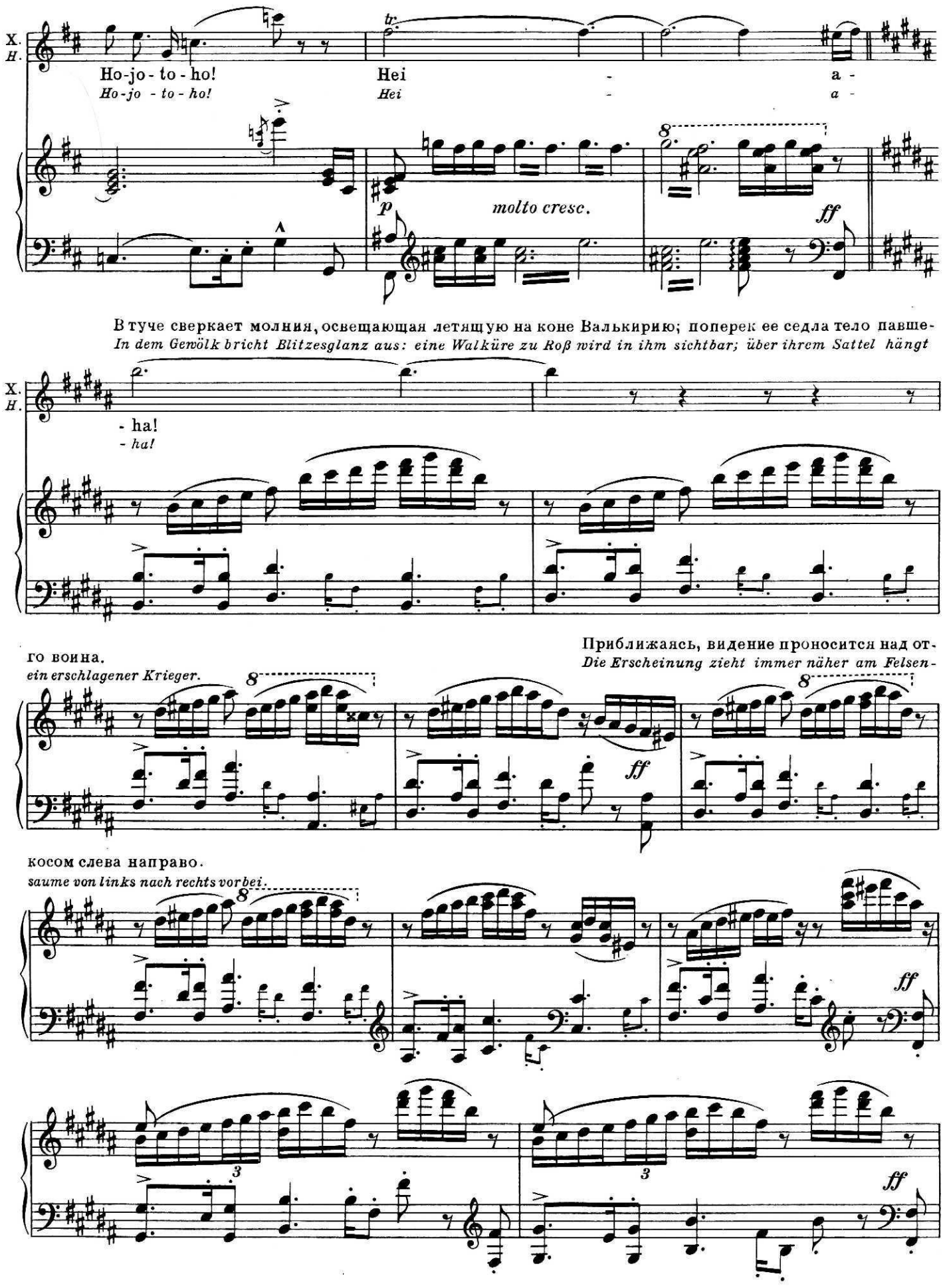
Эй! Ле - ти же сю - да!
Hier! Hie - her mit dem Roß!
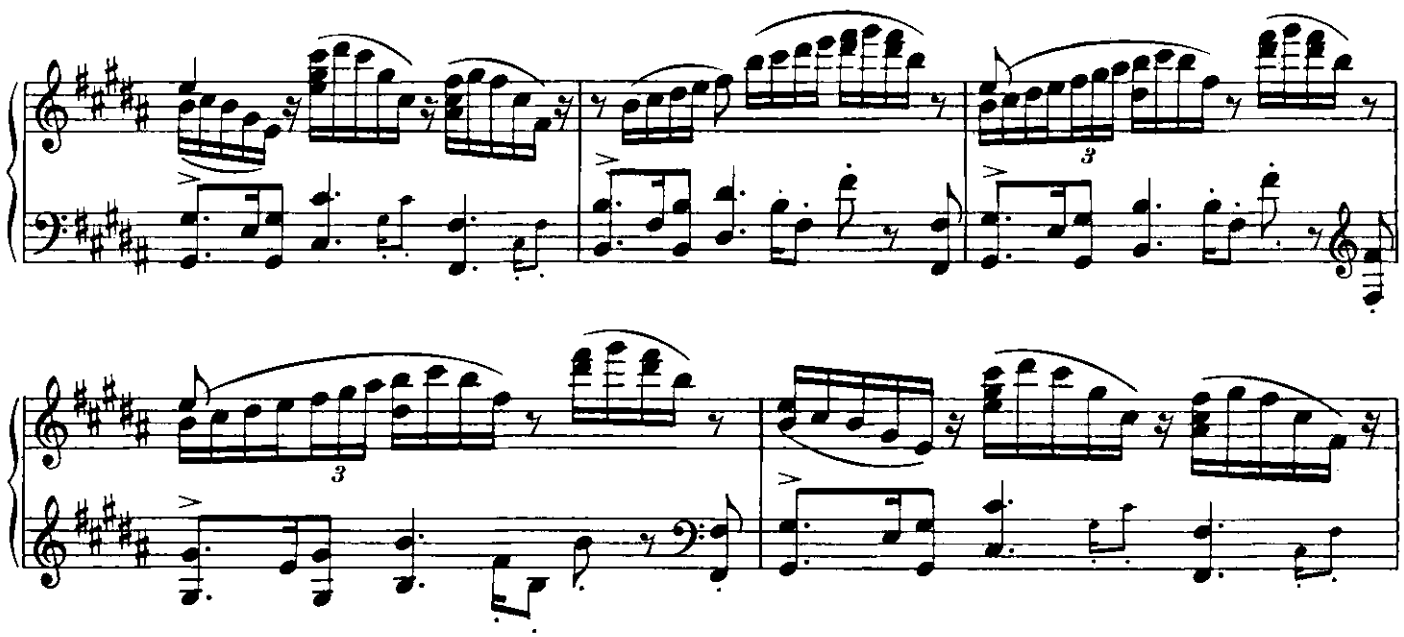
f *p* *f* *p* *cresc.* *f*

Голос Хельмвиги *(в рупор из глубины).*
Helmwige's Stimme *(im Hintergrunde durch ein Sprachrohr)*

Ho-jo - to-ho! Ho-jo - to - ho! Ho-jo - to - ho!
Ho - jo - to - ho! Ho - jo - to - ho! Ho - jo - to - ho!

p *cresc.*


X.
H.
Ho-jo-to-ho!
Ho-jo-to-ho!
Hei
Hei
a-
a-
tr
p
molto cresc.
ff
В туче сверкает молния, освещающая летящую на коне Валькирию; поперек ее седла тело павше-
In dem Gewölk bricht Blitzesglanz aus: eine Walküre zu Roß wird in ihm sichtbar; über ihrem Sattel hängt
X.
H.
-ha!
-ha!
го воина.
ein erschlagener Krieger.
Приближаясь, видение проносится над от-
Die Erscheinung zieht immer näher am Felsen-
ff
косом слева направо.
saume von links nach rechts vorbei.
ff
3
3
ff



Все три приветствуют прибывающую сестру.
Alle drei der Ankommenden entgegen rufend.

Герхильда
Gerhilde
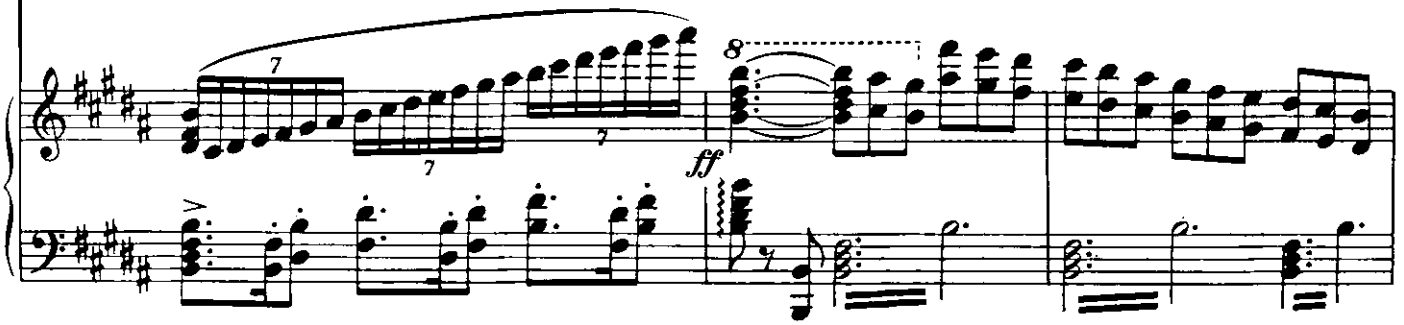
Hei-a - ha! Hei-a - ha!
Hei-a - ha! Hei-a - ha!

Вальтраута
Waltraute
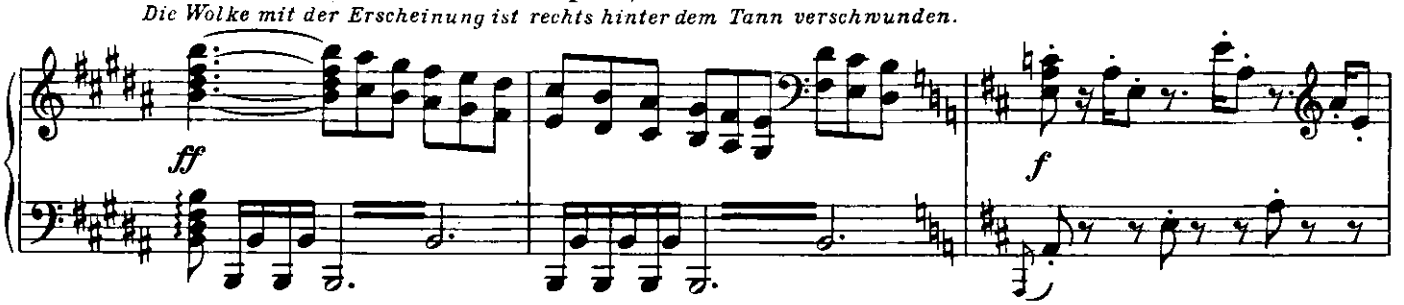
Hei-a - ha! Hei-a - ha!
Hei-a - ha! Hei-a - ha!
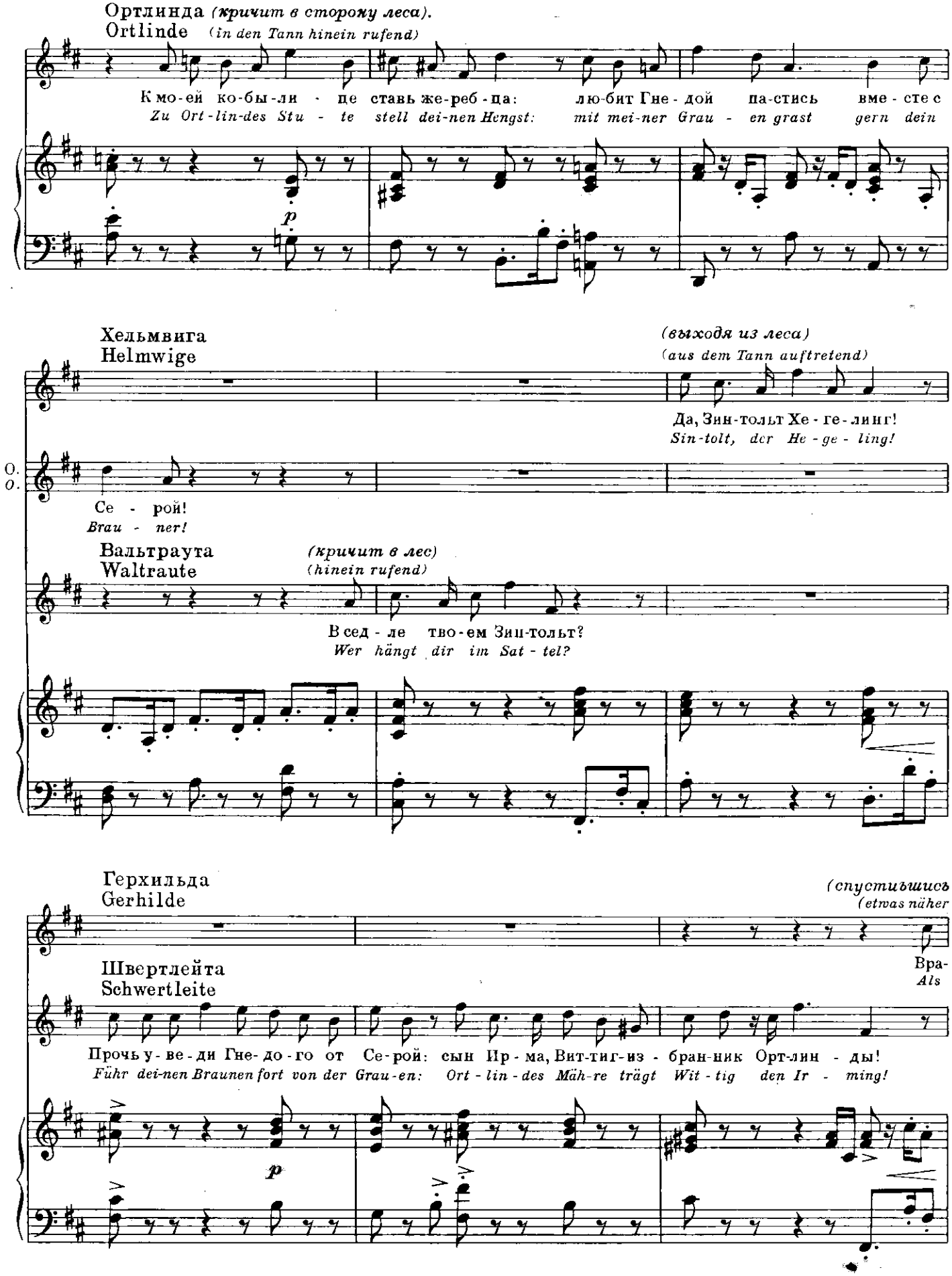
Швертлейта
Schwertleite

Hei-a - ha! Hei-a - ha!
Hei-a - ha! Hei-a - ha!



Туча исчезла вместе с видением справа, за лесом.
Die Wolke mit der Erscheinung ist rechts hinter dem Tann verschwunden.




Ортлинда (кричит в сторону леса).
Ortlinde (in den Tann hinein rufend)
К мо-ей ко-бы-ли - це ставь же-реб-ца: лю-бит Гне-дой па-стись вме-сте с
Zu Ort-lin-des Stu - te stell dei-nen Hengst: mit mei-ner Grau - en grast gern dein
p
Хельмвига
Helmwige
(выходя из леса)
(aus dem Tann auftretend)
Да, Зин-тольт Хе-ге-линг!
Sin-tolt, der He-ge-ling!
O.
O.
Се - рой!
Brau - ner!
Вальтраута
Waltraute
(кричит в лес)
(hinein rufend)
В сед - ле тво-ем Зин-тольт?
Wer hängt dir im Sat-tel?
Герхильда
Gerhilde
(спустившись
(etwas näher
Швертлейта
Schwertleite
Вра-
Als
Прочь у-ве-ди Гне-до-го от Се-рой: сын Ир-ма, Вит-тиг-из-бран-ник Орт-лин-ды!
Führ dei-nen Braunen fort von der Grau-en: Ort-lin-des Mäh-re trägt Wit-tig den Ir-ming!
p

немного ближе к ним)
herabsteigend)

Гх.
Gh.

-га - ми счи - та - лись Зин-тольт и Вит - тиг!
Fein - de nur sah ich Sin - tolt und Wit - tig!

sf cresc.

Ортлинда (вскакивая с места).
Ortlinde (springt auf)

Она бежит в лес.
Sie läuft in den Tann.

Hei-a-ha! Hei-a - ha! Гне-дой ля-га-ет е - е!
Hei-a-ha! Hei-a - ha! Die Stu - te stößt mir der Hengst!

f p cresc.

marcato

Герхильда (смеясь).
Gerhilde (lachend)

Ха-ха-ха, ха-ха-ха, ха-ха-ха, ха! Враж - да ге - ро - ев ссо - рит жи -
Ha-ha-ha, ha-ha-ha, ha-ha-ha, ha! Der Rek - ken Zwist ent - zweit noch die

Хельмвига (смеясь).
Helmwige (lachend)

Ха-ха-ха, ха-ха-ха, ха-ха-ха, ха!
Ha-ha-ha, ha-ha-ha, ha-ha-ha, ha!

Швертлейта (смеясь).
Schwertleite (lachend)

Ха-ха-ха, ха-ха-ха, ха-ха-ха, ха!
Ha-ha-ha, ha-ha-ha, ha-ha-ha, ha!

f p f p

marcato

Вальтраута *(сменившая Герхильду, на вышке).*
Waltraute *(auf der Höhe, wo sie für Gerhilde die Wacht übernommen)*

Ho-io-ho!
Ho - io - ho!

Гх.
Gh.

-вот-ных!
Ro - se!

Хельмвига
Helmwige

Смир-но, конь мой! Се - рой не тро - гай!
Ru-hig, Brau - ner! brich nicht den Frie - den!

cresc.

(крича вглубину, вправо)
(nach rechts in den Hintergrund rufend)

Она при-
Sie lauscht

В.
W.

Ho-io-ho!
Ho - io - ho!

Зи - гру - на, к нам! Где ме-дли - ла ты?
Sieg - ru - ne, hier! Wo säumst du so lang?

marcato

слушивается к звукам справа.
nach rechts.
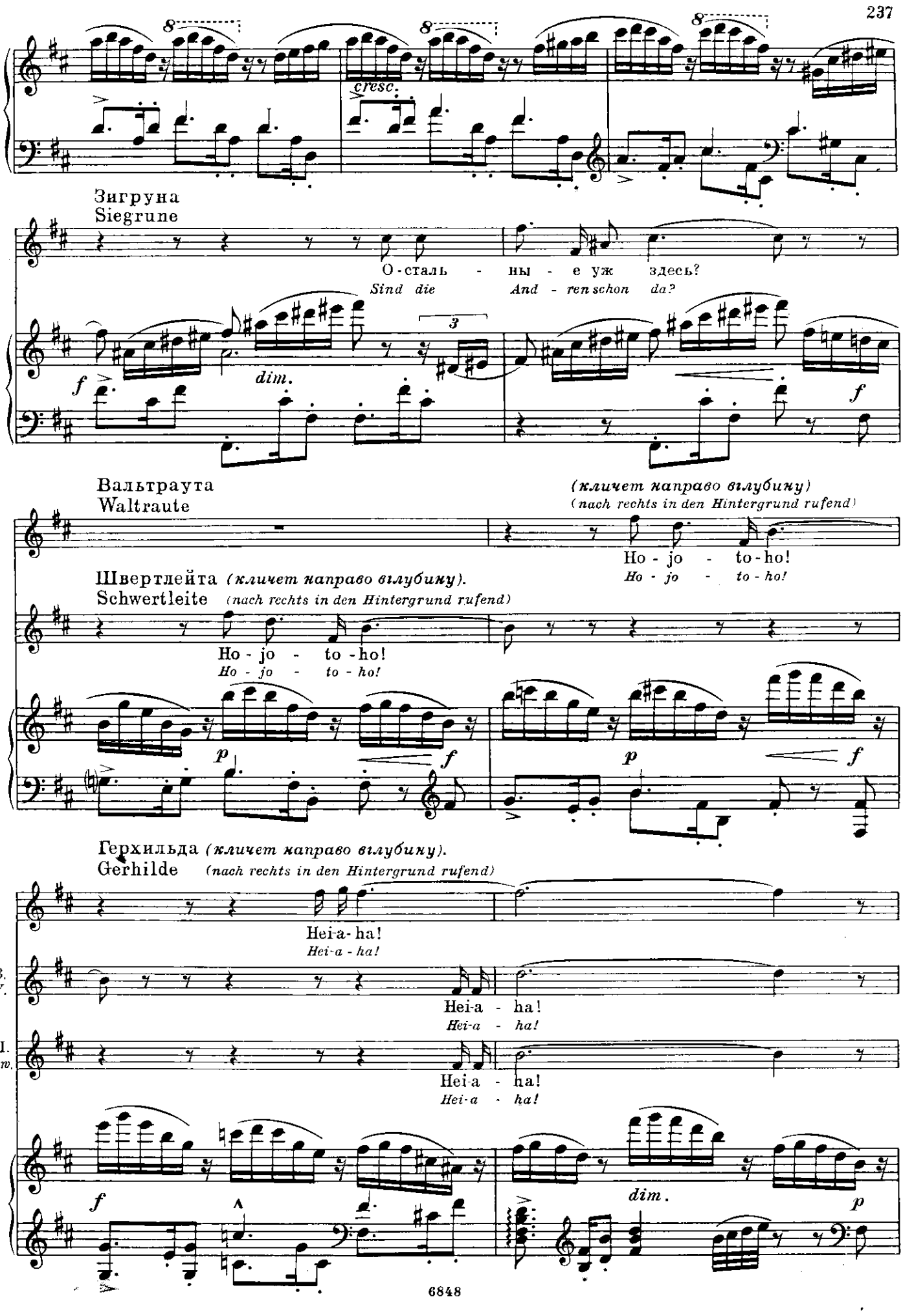
cresc.

Голос Зигруны в рупор *(из глубины, справа)*
Siegrunes Stimme *durch ein Sprachrohr (von der rechten Seite des Hintergrundes her)*

Бы - ла ра - бо - та!
Ar - beit gab's!
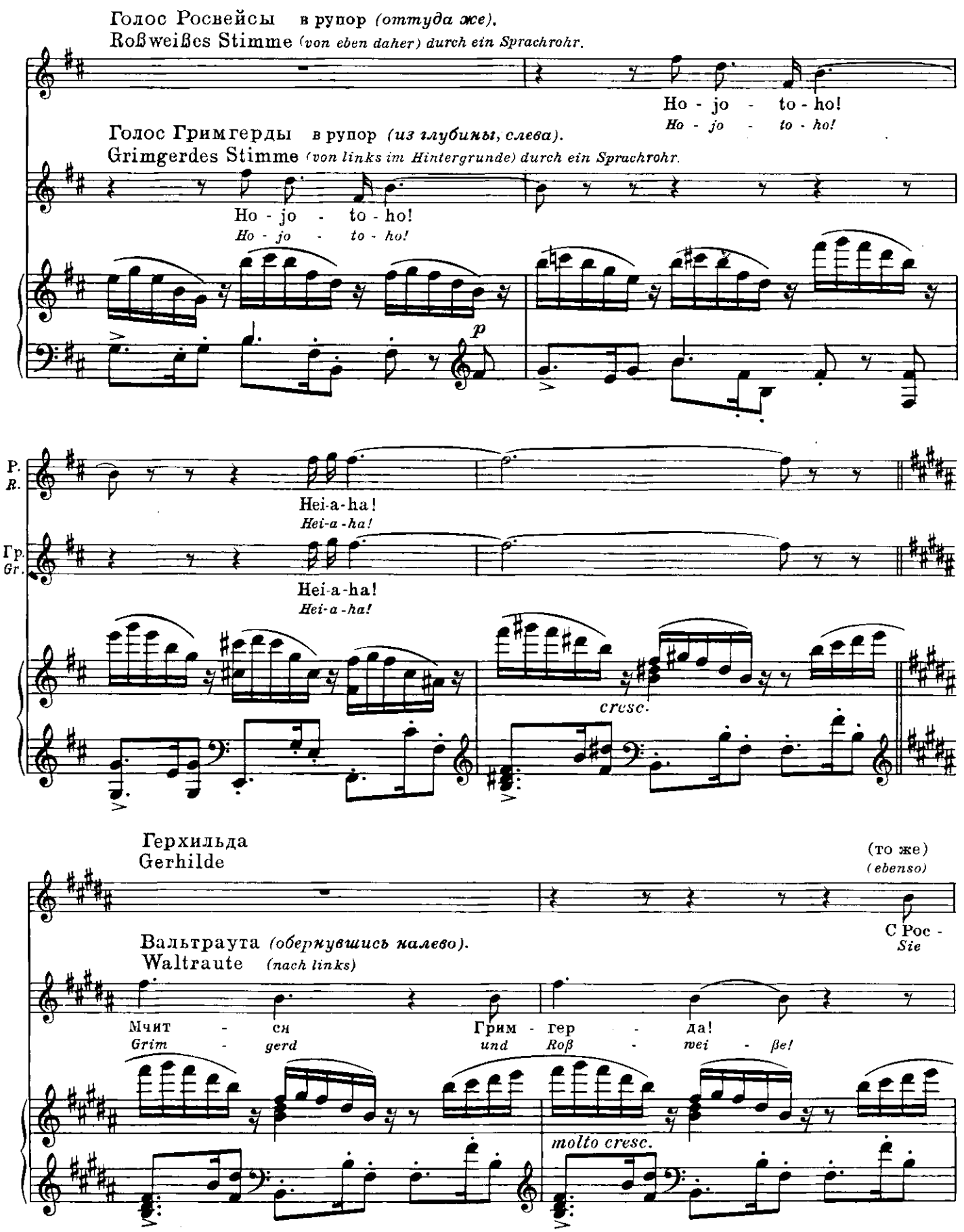
dim.

marcato


cresc.
Зигруна
Siegrune
О-сталь - ны - е уж здесь?
Sind die And - ren schon da?
dim.
Вальтраута
Waltraute
(кличет направо вглубину)
(nach rechts in den Hintergrund rufend)
Но - jo - to-ho!
Ho - jo - to - ho!
Швертлейта (кличет направо вглубину).
Schwertleite (nach rechts in den Hintergrund rufend)
Ho - jo - to - ho!
Ho - jo - to - ho!
Герхильда (кличет направо вглубину).
Gerhilde (nach rechts in den Hintergrund rufend)
Hei-a-ha!
Hei-a - ha!
B. W.
Hei-a - ha!
Hei-a - ha!
Ш. Schw.
Hei-a - ha!
Hei-a - ha!
dim.

Их жесты, равно как и яркий блеск, засветившийся позади леса, показывают, что Зигруна уже достигла горы.

Ihre Gebärden sowie ein heller Glanz hinter dem Tann zeigen an, daß so eben Siegrune dort angelangt ist.



В озаренных блеском молнии тучах, проносящихся слева, появляют-
In einem blitzerglänzenden Wolkenzuge, der von links her vorbeizieht, erschei-

Г.
G.

-вей - сой вдво-ем!
rei - ten zu zwei!

ff

ся вместе Росвейса и Гримгерда, тоже верхом на конях; у каждой из них на седле — павший воин.
nen Roßweiße und Grimgerde, ebenfalls auf Rossen, jede einen Erschlagenen im Sattel führend.

8

sempre ff

Хельмвига, Ортлинда и Зигруна выходят из леса и с края обрыва приветствуют жестами при-
Helmwige, Ortlinde und Siegrune sind aus dem Tann getreten und winken vom Felsensaume den Ankommenden zu.

8

бывающих.

Хельмвига
Helmwige

Сю - да,
Ge - grüßt

на - езд - ни-цы!
ihr Rei - ßi-ge!

Ортлинда
Ortlinde

Сю - да,
Ge - grüßt

на - езд - ни-цы!
ihr Rei - ßi-ge!
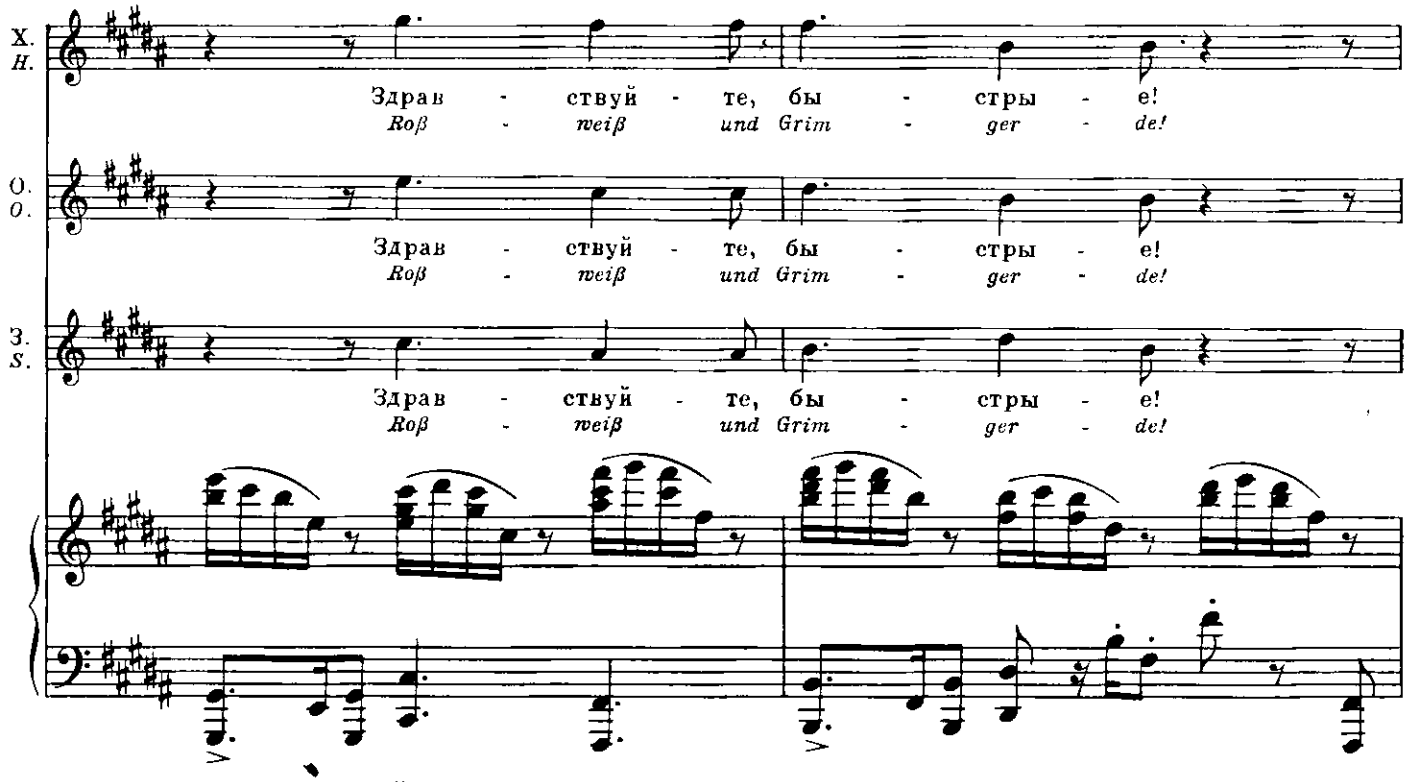
Зигруна
Siegrune

Сю - да,
Ge - grüßt
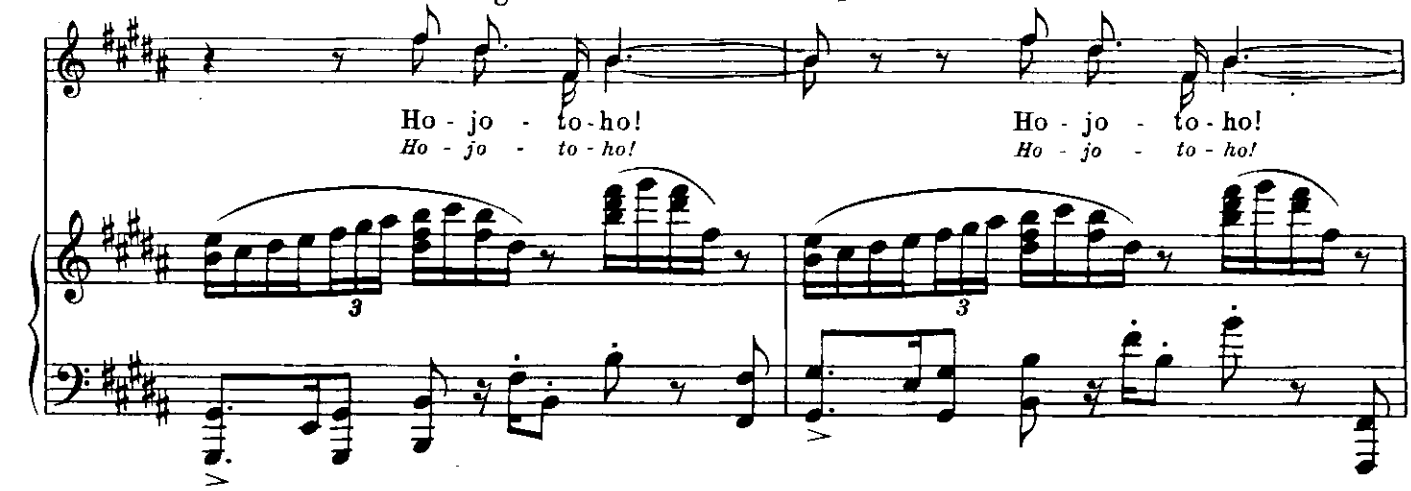
на - езд - ни-цы!
ihr Rei - ßi-ge!

3
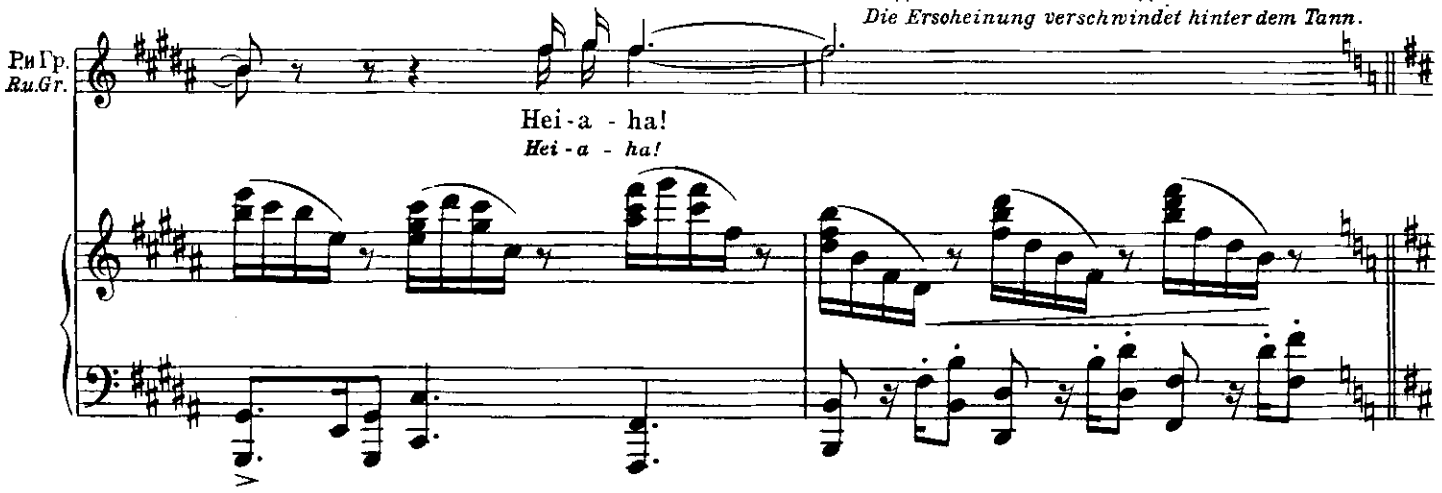
3
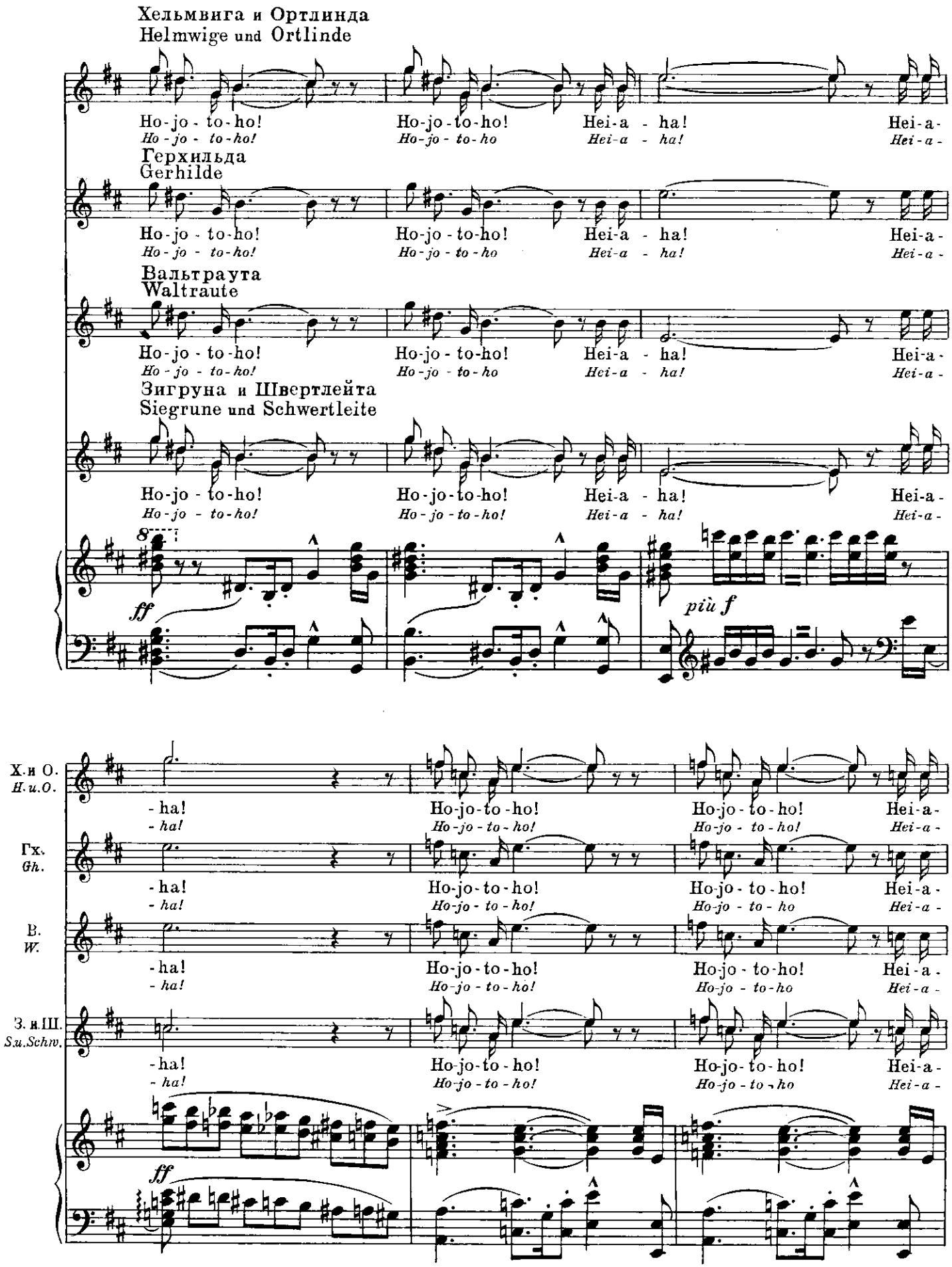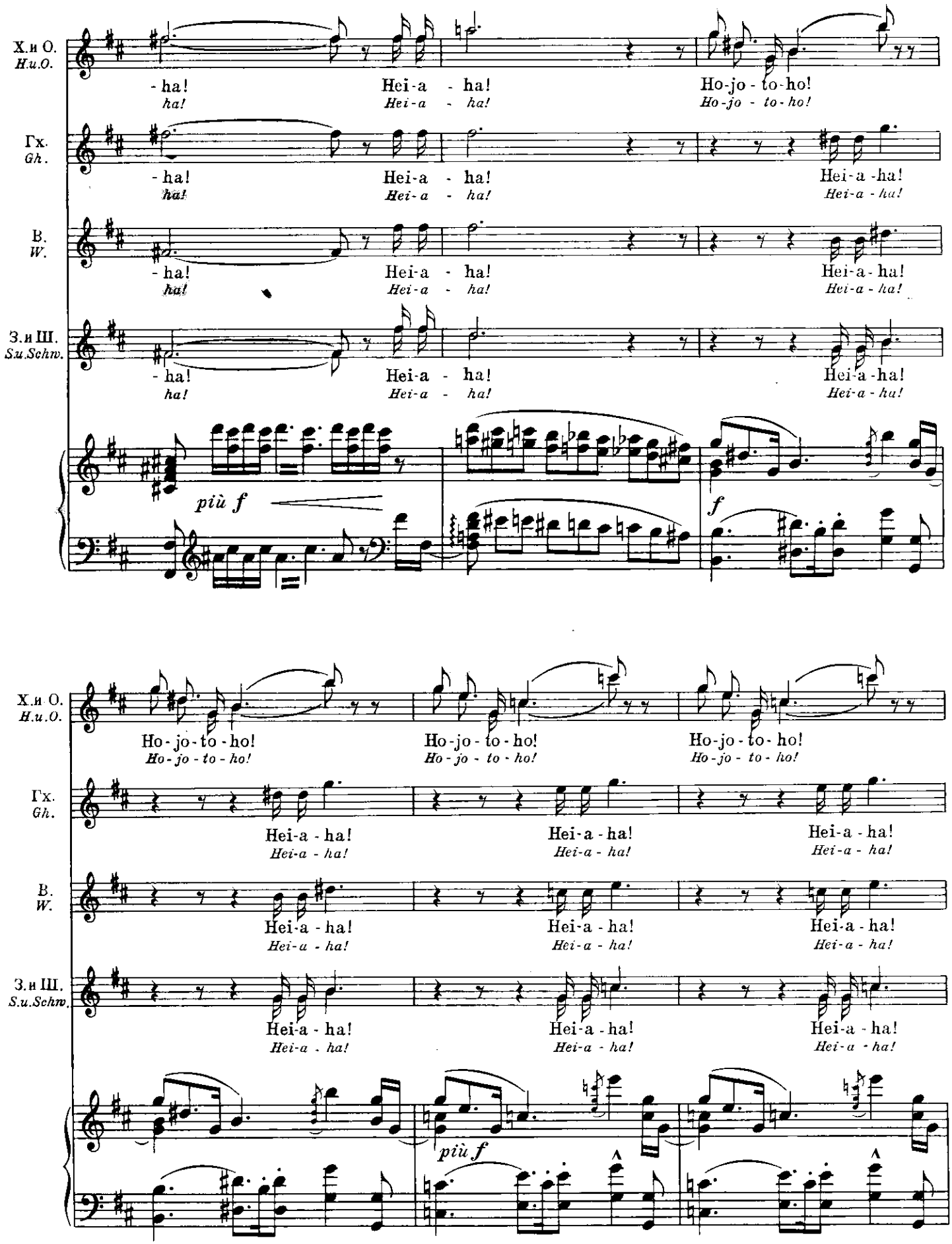


Голос Росвейсы и Гримгерды (в рупор).
Roßweißes und Grimgerdes Stimme *(durch ein Sprachrohr).*
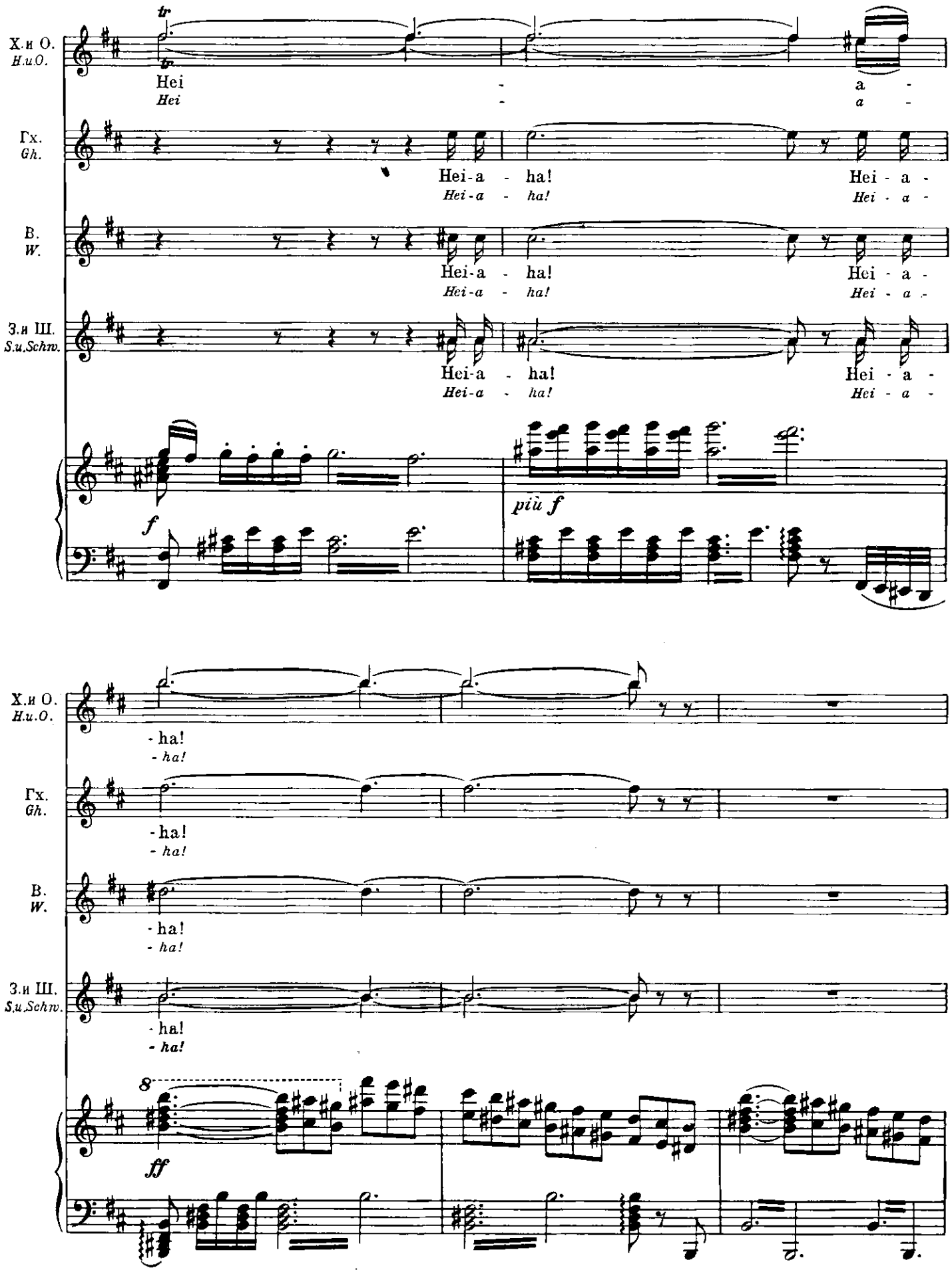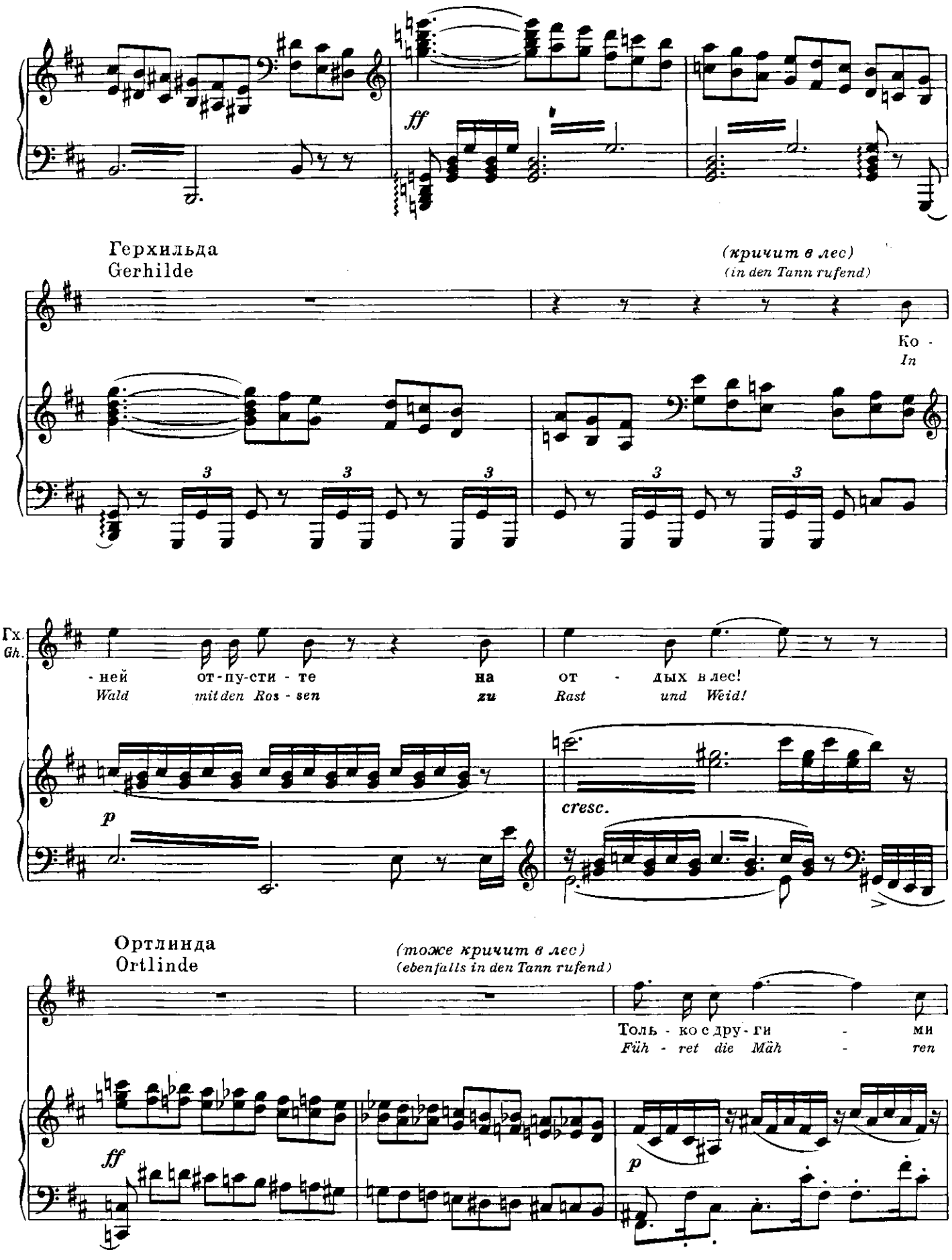


Видение исчезает позади леса.
Die Ersoheinung verschwindet hinter dem Tann.
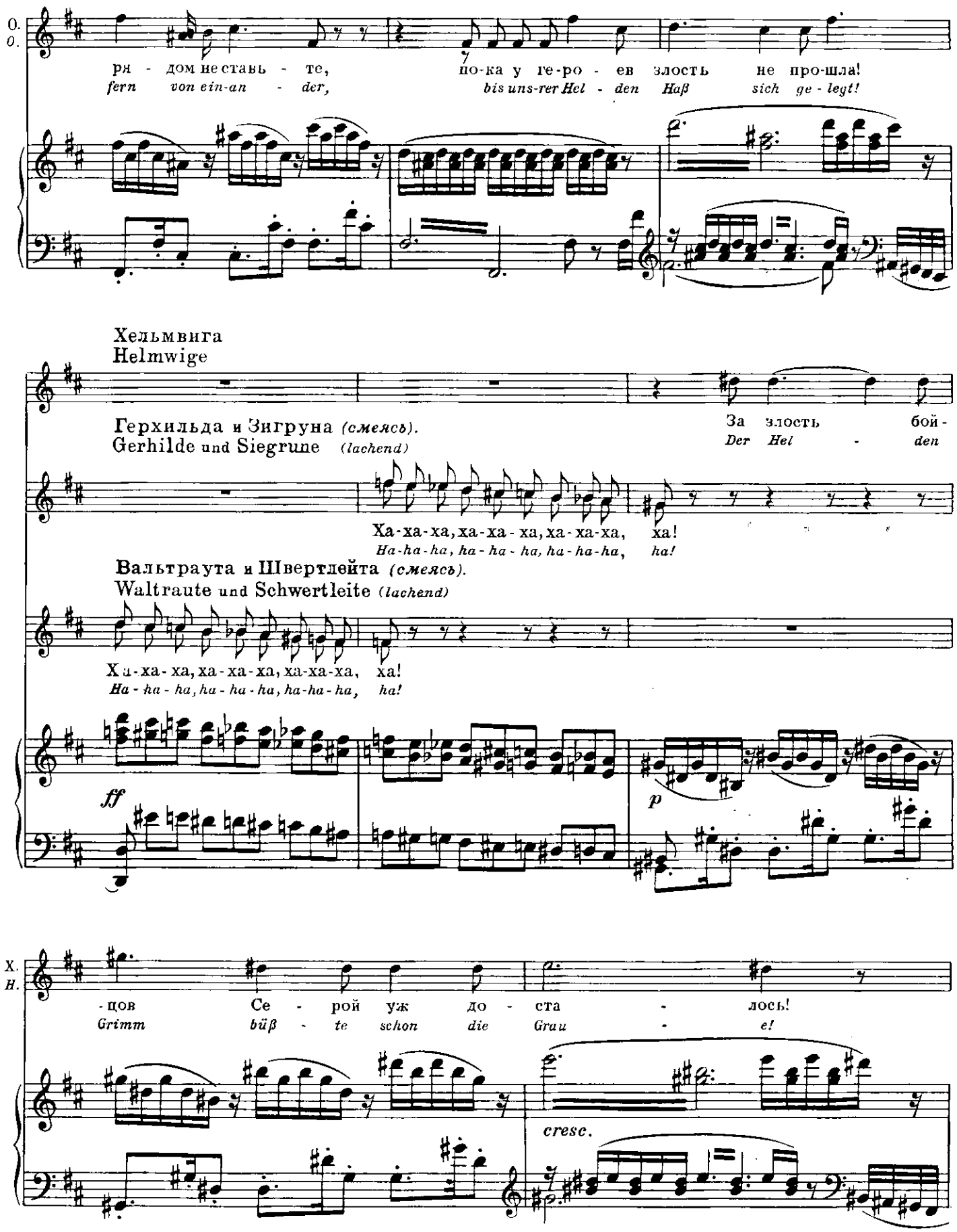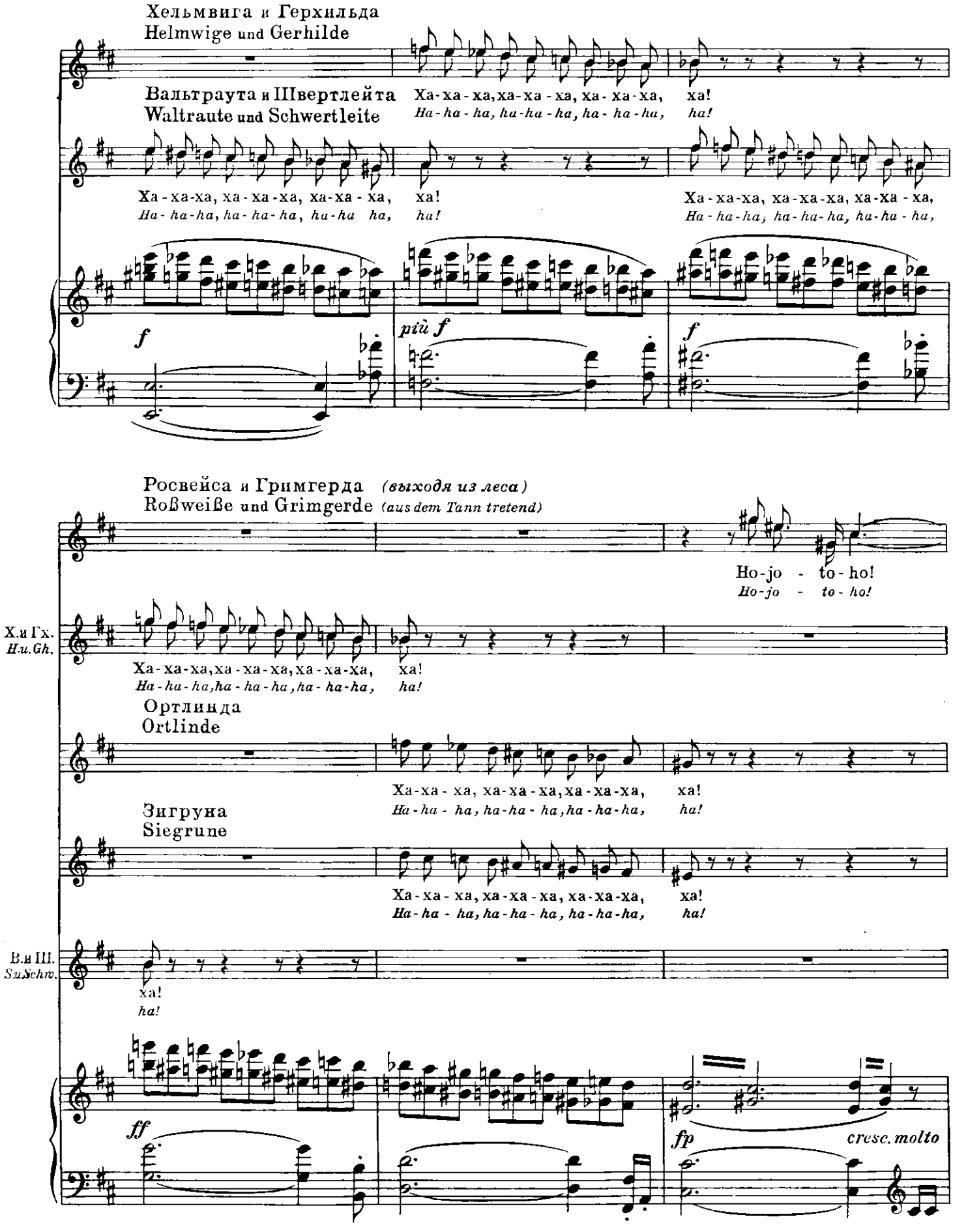



Хельмвига и Ортлинда
Helmwige und Ortlinde
Ho-jo-to-ho! Ho-jo-to-ho! Hei-a-ha! Hei-a-
Ho-jo-to-ho! Ho-jo-to-ho Hei-a-ha! Hei-a-
Герхильда
Gerhilde
Ho-jo-to-ho! Ho-jo-to-ho! Hei-a-ha! Hei-a-
Ho-jo-to-ho! Ho-jo-to-ho Hei-a-ha! Hei-a-
Вальтраута
Waltraute
Ho-jo-to-ho! Ho-jo-to-ho! Hei-a-ha! Hei-a-
Ho-jo-to-ho! Ho-jo-to-ho Hei-a-ha! Hei-a-
Зигруна и Швертлейта
Siegrune und Schwertleite
Ho-jo-to-ho! Ho-jo-to-ho! Hei-a-ha! Hei-a-
Ho-jo-to-ho! Ho-jo-to-ho! Hei-a-ha! Hei-a-
ff
più f
Х. и О.
H. u. O.
-ha! Ho-jo-to-ho! Ho-jo-to-ho! Hei-a-
-ha! Ho-jo-to-ho! Ho-jo-to-ho! Hei-a-
Гх.
Gh.
-ha! Ho-jo-to-ho! Ho-jo-to-ho! Hei-a-
-ha! Ho-jo-to-ho! Ho-jo-to-ho Hei-a-
В.
W.
-ha! Ho-jo-to-ho! Ho-jo-to-ho! Hei-a-
-ha! Ho-jo-to-ho! Ho-jo-to-ho Hei-a-
З. и Ш.
S. u. Schw.
-ha! Ho-jo-to-ho! Ho-jo-to-ho! Hei-a-
-ha! Ho-jo-to-ho! Ho-jo-to-ho Hei-a-
ff
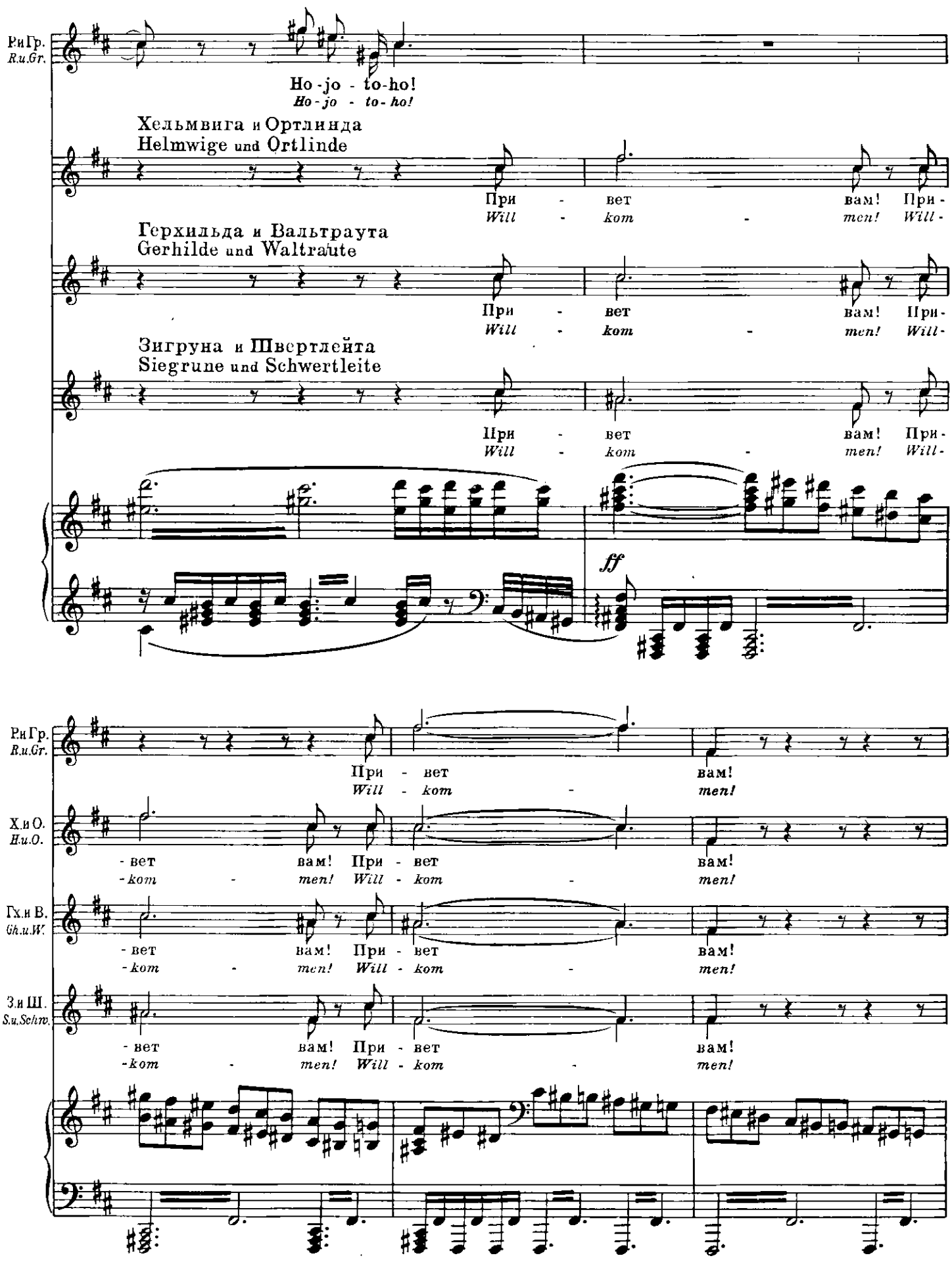

Х.и О.
H.u.O.
- ha! Hei-a - ha! Ho-jo - to-ho!
ha! Hei-a - ha! Ho-jo - to-ho!
Гх.
Gh.
- ha! Hei-a - ha! Hei-a - ha!
ha! Hei-a - ha! Hei-a - ha!
В.
W.
- ha! Hei-a - ha! Hei-a - ha!
ha! Hei-a - ha! Hei-a - ha!
З.и Ш.
S.u.Schw.
- ha! Hei-a - ha! Hei-a - ha!
ha! Hei-a - ha! Hei-a - ha!
più f
f
Х.и О.
H.u.O.
Ho-jo-to-ho! Ho-jo-to-ho! Ho-jo-to-ho!
Ho-jo-to-ho! Ho-jo-to-ho! Ho-jo-to-ho!
Гх.
Gh.
Hei-a-ha! Hei-a-ha! Hei-a-ha!
Hei-a-ha! Hei-a-ha! Hei-a-ha!
В.
W.
Hei-a-ha! Hei-a-ha! Hei-a-ha!
Hei-a-ha! Hei-a-ha! Hei-a-ha!
З.и Ш.
S.u.Schw.
Hei-a-ha! Hei-a-ha! Hei-a-ha!
Hei-a-ha! Hei-a-ha! Hei-a-ha!
più f
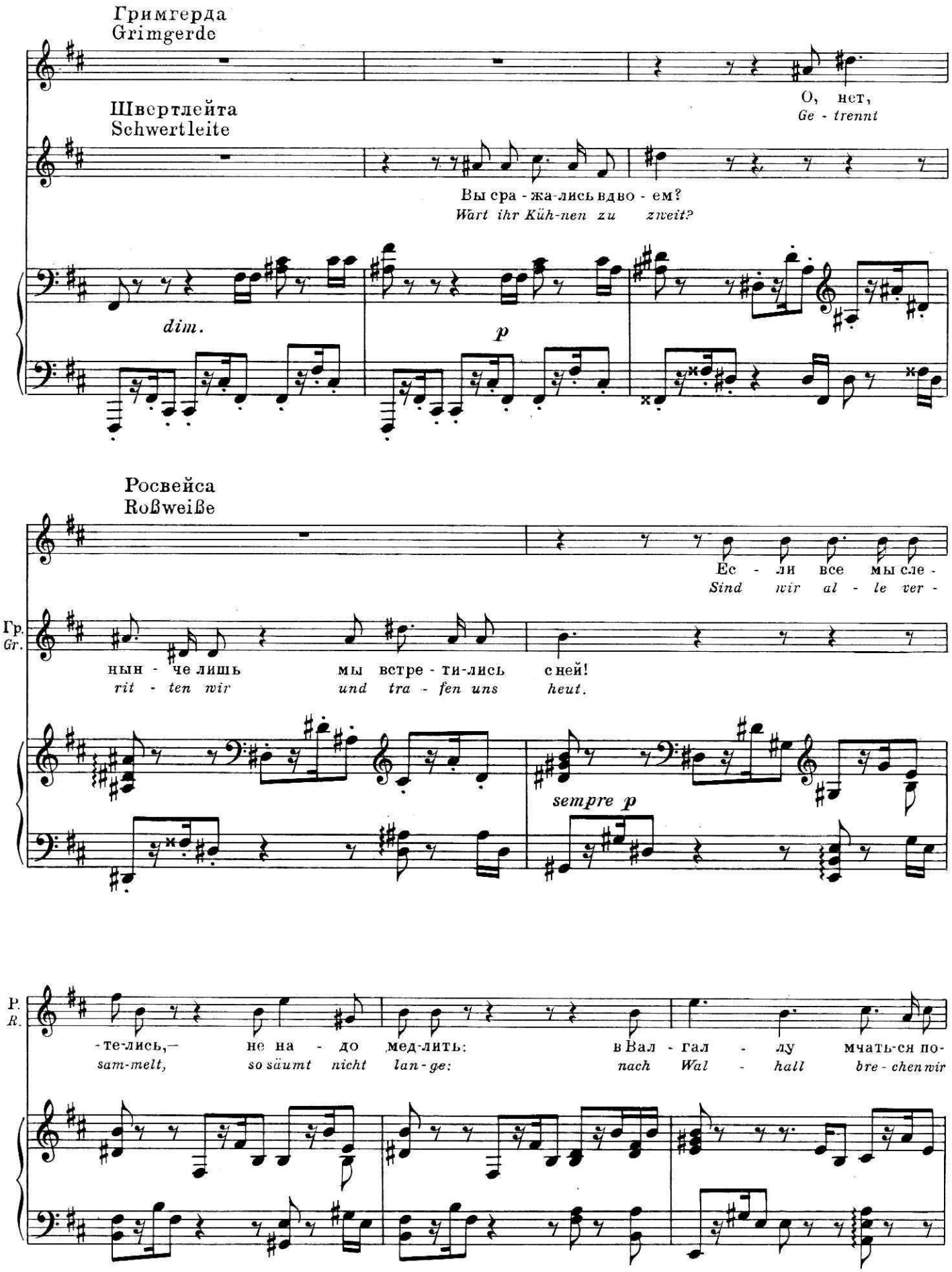

Х.и О.
H.u.O.
Hei - a -
Hei - a -
Гх.
Gh.
Hei-a - ha! Hei - a -
Hei-a - ha! Hei - a -
В.
W.
Hei-a - ha! Hei - a -
Hei-a - ha! Hei - a -
З.и Ш.
S.u.Schw.
Hei-a - ha! Hei - a -
Hei-a - ha! Hei - a -
f
più f
- ha!
- ha!
ff
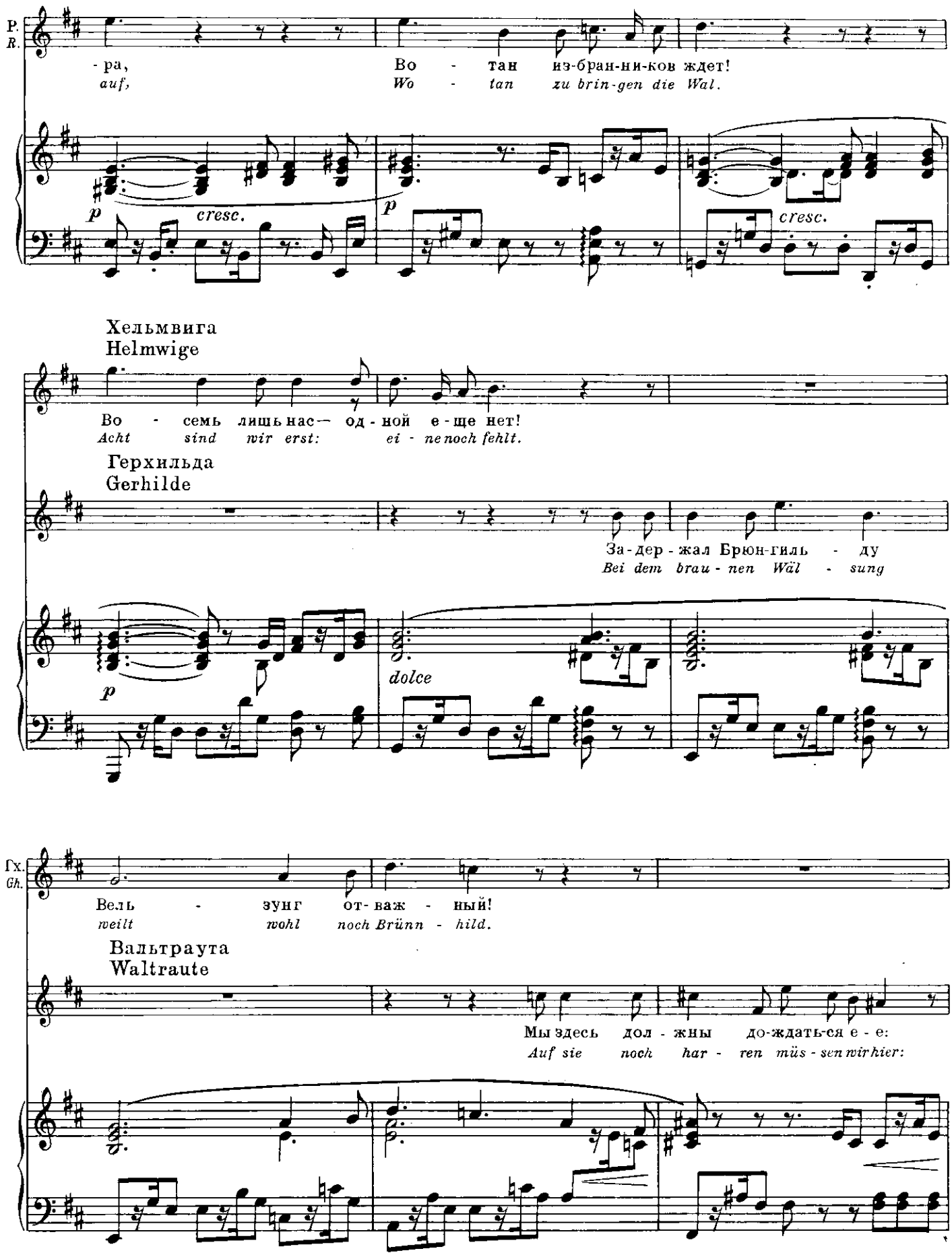

ff
Герхильда
Gerhilde
(кричит в лес)
(in den Tann rufend)
Ко -
In
3
3
3
3
3
Гх.
Gh.
- ней
Wald
от - пу-сти - те
mit den Ros - sen
на
zu
от - дых в лес!
Rast und Weid!
p
cresc.
Ортлинда
Ortlinde
(тоже кричит в лес)
(ebenfalls in den Tann rufend)
Толь - ко с дру - ги - ми
Füh - ret die Mäh - ren
ff
p
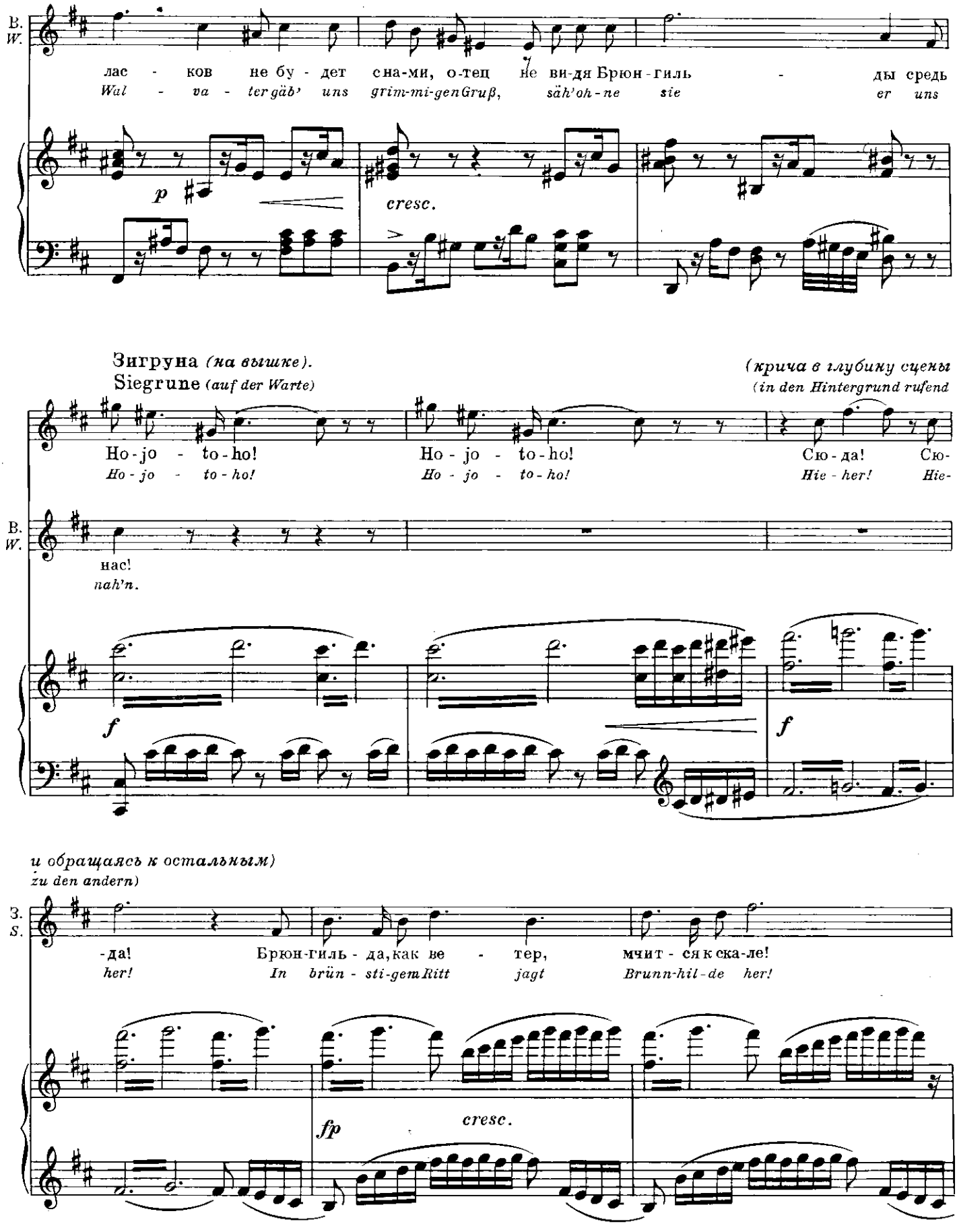

О.
О.
ря - дом не ставь - те,
fern von ein-an - der,
по-ка у ге-ро - ев злость не про-шла!
bis uns-rer Hel - den Haß sich ge - legt!
Хельмвига
Helmwige
Герхильда и Зигруна (смеясь).
Gerhilde und Siegrune (lachend)
За злость бой-
Der Hel - den
Ха-ха-ха, ха-ха-ха, ха-ха-ха, ха!
Ha-ha-ha, ha-ha-ha, ha-ha-ha, ha!
Вальтраута и Швертлейта (смеясь).
Waltraute und Schwertleite (lachend)
Ха-ха-ха, ха-ха-ха, ха-ха-ха, ха!
Ha-ha-ha, ha-ha-ha, ha-ha-ha, ha!
ff
p
Х.
Н.
-цов Се - рой уж до - ста - лось!
Grimm büß - te schon die Grau - e!
cresc.


Хельмвига и Герхильда
Helmwige und Gerhilde
Вальтраута и Швертлейта
Waltraute und Schwertleite
Ха-ха-ха, ха-ха-ха, ха-ха-ха, ха-ха-ха, ха-ха-ха, ха!
Ha-ha-ha, ha-ha-ha, ha-ha-ha, ha-ha-ha, ha-ha-ha, ha!
Ха-ха-ха, ха-ха-ха, ха-ха-ха,
Ha-ha-ha, ha-ha-ha, ha-ha-ha,
f
più f
f
Росвейса и Гримгерда (выходя из леса)
Roßweiße und Grimgerde (aus dem Tann tretend)
Ho-jo - to-ho!
Ho-jo - to-ho!
Х.и Гх.
H.u.Gh.
Ха-ха-ха, ха-ха-ха, ха-ха-ха, ха-ха-ха, ха!
Ha-ha-ha, ha-ha-ha, ha-ha-ha, ha-ha-ha, ha!
Ортлинда
Ortlinde
Ха-ха-ха, ха-ха-ха, ха-ха-ха, ха!
Ha-ha-ha, ha-ha-ha, ha-ha-ha, ha!
Зигруна
Siegrune
Ха-ха-ха, ха-ха-ха, ха-ха-ха, ха!
Ha-ha-ha, ha-ha-ha, ha-ha-ha, ha!
В.и Ш.
S.u.Schw.
ха!
ha!
ff
fp
cresc. molto


РиГр.
R.u.Gr.
Ho-jo - to-ho!
Ho-jo - to-ho!
Хельмвига и Ортлинда
Helmwige und Ortlinde
При - вет вам! При-
Will - kom - men! Will-
Герхильда и Вальтраута
Gerhilde und Waltraute
При - вет вам! При-
Will - kom - men! Will-
Зигруна и Швертлейта
Siegrune und Schwertleite
При - вет вам! При-
Will - kom - men! Will-
ff
РиГр.
R.u.Gr.
При - вет вам!
Will - kom - men!
Х.и О.
Hu.O.
-вет вам! При - вет вам!
-kom - men! Will - kom - men!
Гх.и В.
Gh.u.W.
-вет вам! При - вет вам!
-kom - men! Will - kom - men!
З.и Ш.
S.u.Schw.
-вет вам! При - вет вам!
-kom - men! Will - kom - men!


Гримгерда
Grimgerde
О, нет,
Ge - trennt
Швертлейта
Schwertleite
Вы сра - жа-лись вдво - ем?
Wart ihr Küh-nen zu zweit?
dim.
p
Росвейса
Roßweiße
Ес - ли все мы сле -
Sind wir al - le ver -
Гр.
Gr.
ныи - че лишь мы встре - ти-лись с ней!
rit - ten wir und tra - fen uns heut.
sempre p
Р.
R.
-те-лись,— не на - до мед-лить: в Вал - гал - лу мчать-ся по-
sam-melt, so säumt nicht lan-ge: nach Wal - hall bre-chen wir


Р.
R.
-ра,
auf,
Во - тан из-бран-ни-ков ждет!
Wo - tan zu brin-gen die Wal.
p
cresc.
p
cresc.
Хельмвига
Helmwige
Во - семь лишь нас— од - ной е - ще нет!
Acht sind wir erst: ei - ne noch fehlt.
Герхильда
Gerhilde
За - дер - жал Брюн-гиль - ду
Bei dem brau - nen Wäl - sung
p
dolce
Гх.
Gh.
Вель - зунг от- важ - ный!
weilt wohl noch Brünn - hild.
Вальтраута
Waltraute
Мы здесь дол - жны до-ждать-ся е - е:
Auf sie noch har - ren müs - sen wir hier:


В.
W.
лас - ков не бу - дет сна-ми, о-тец не ви-дя Брюн-гиль - ды средь
Wal - va - ter gäb' uns grim-mi-gen Gruß, säh' oh-ne sie er uns
p
cresc.
Зигруна (на вышке).
Siegrune (auf der Warte)
(крича в глубину сцены
(in den Hintergrund rufend
Ho-jo - to-ho! Ho - jo - to-ho! Сю-да! Сю-
Ho - jo - to-ho! Ho - jo - to-ho! Hie - her! Hie-
В.
W.
нас!
nah'n.
f
f
(и обращаясь к остальным)
zu den andern)
З.
S.
-да! Брюн-гиль - да, как ве - тер, мчит - ся к ска-ле!
her! In brün - sti-gem Ritt jagt Brunn-hil-de her!
fp
cresc.

Хельмвига и Зигруна Все спешат на вышку.
Helmwige und Siegrune *Alle eilen auf die Warte*

Ho - jo - to -
Ho - jo - to -

Герхильда и Ортлинда
Gerhilde und Ortlinde

Ho - jo - to - ho!
Ho - jo - to - ho!

Ho - jo - to - ho!
Ho - jo - to - ho!

Вальтраута и Росвейса
Waltraute und Roßweiße

Ho - jo - to - ho!
Ho - jo - to - ho!

Ho - jo - to - ho!
Ho - jo - to - ho!

Гримгерда и Швертлейта
Grimgerde und Schwertleite

Ho - jo - to - ho!
Ho - jo - to - ho!

f

Più presto

Х. и З.
H. u. S.

-ho! Ho-jo-to - ho! Hei-a-ha!
-ho! Ho-jo-to - ho! Hei-a-ha!

Гх. и О.
Gh. u. O.

Брюн - гиль - да, эй!
Brünn - hil - de hei!

В. и Р.
W. u. R.

Брюн - гиль - да, эй!
Brünn - hil - de hei!

Гр. и Ш.
Gr. u. Schw.

Брюн - гиль - да, эй!
Brünn - hil - de hei!

Più presto

ff

p

С возрастающим удивлением они заглядывают вдаль.
Sie spähen mit wachsender Verwunderung.

sempre staccato

p

poco cresc.

Вальтраута
Waltraute

По - вер - нул к ле - су из - му - чен-ный
Nach dem Tann lenkt sie das tau - meln-de

mf

p
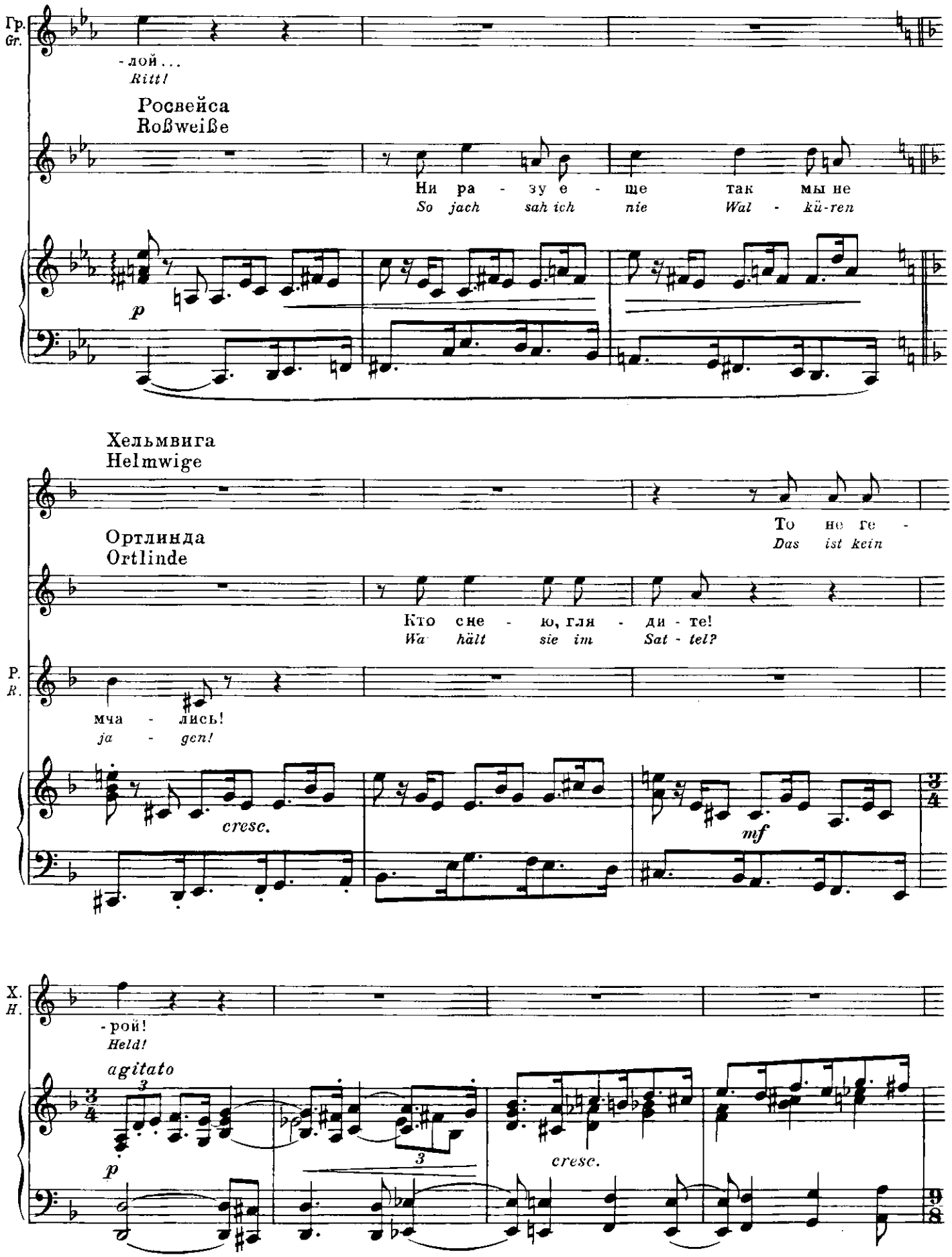
Гримгерда
Grimgerde
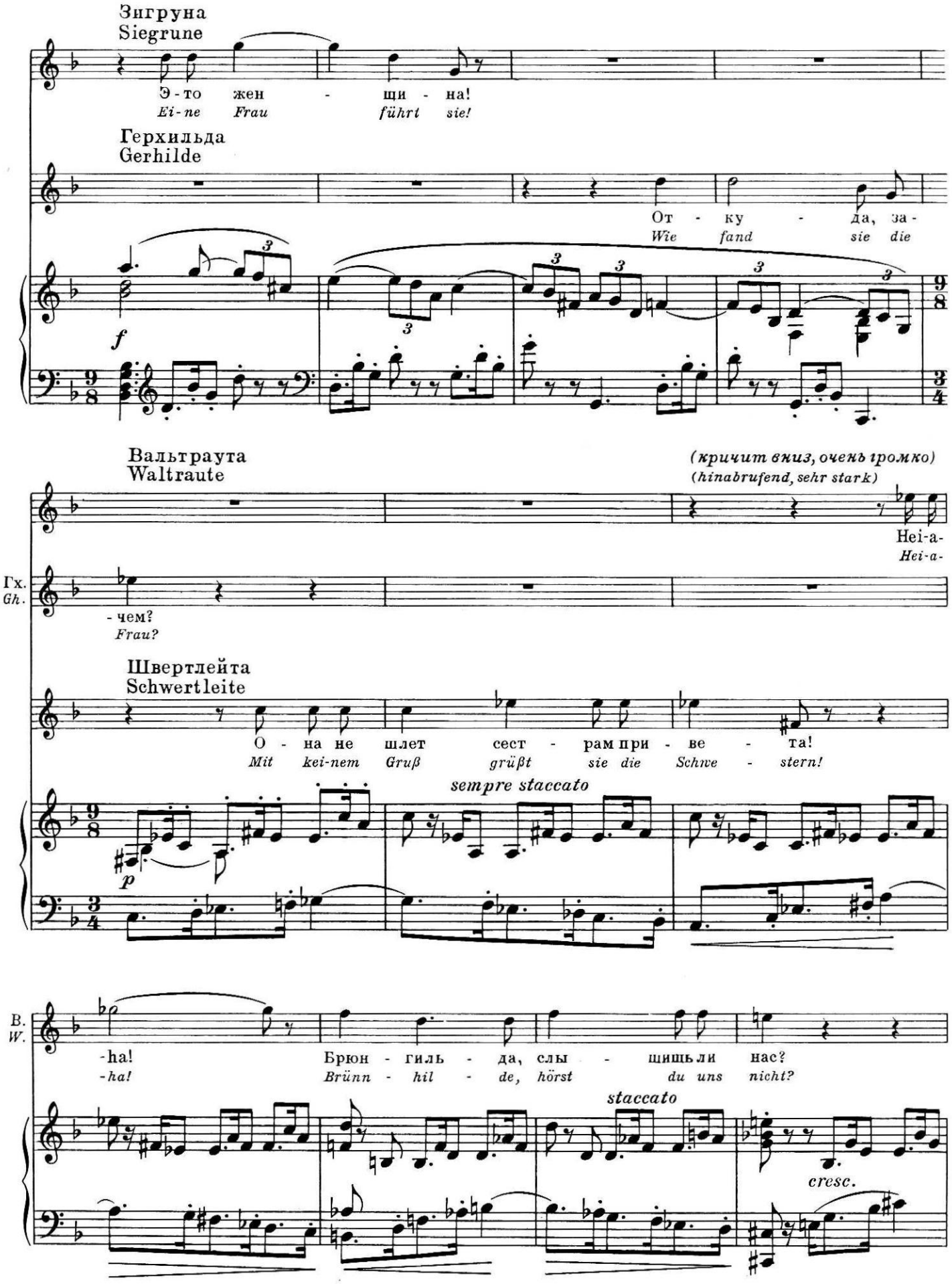
Хра - пит Гра - не, ле - тит стре -
Wie schnaubt Gra - ne vom schnel - len
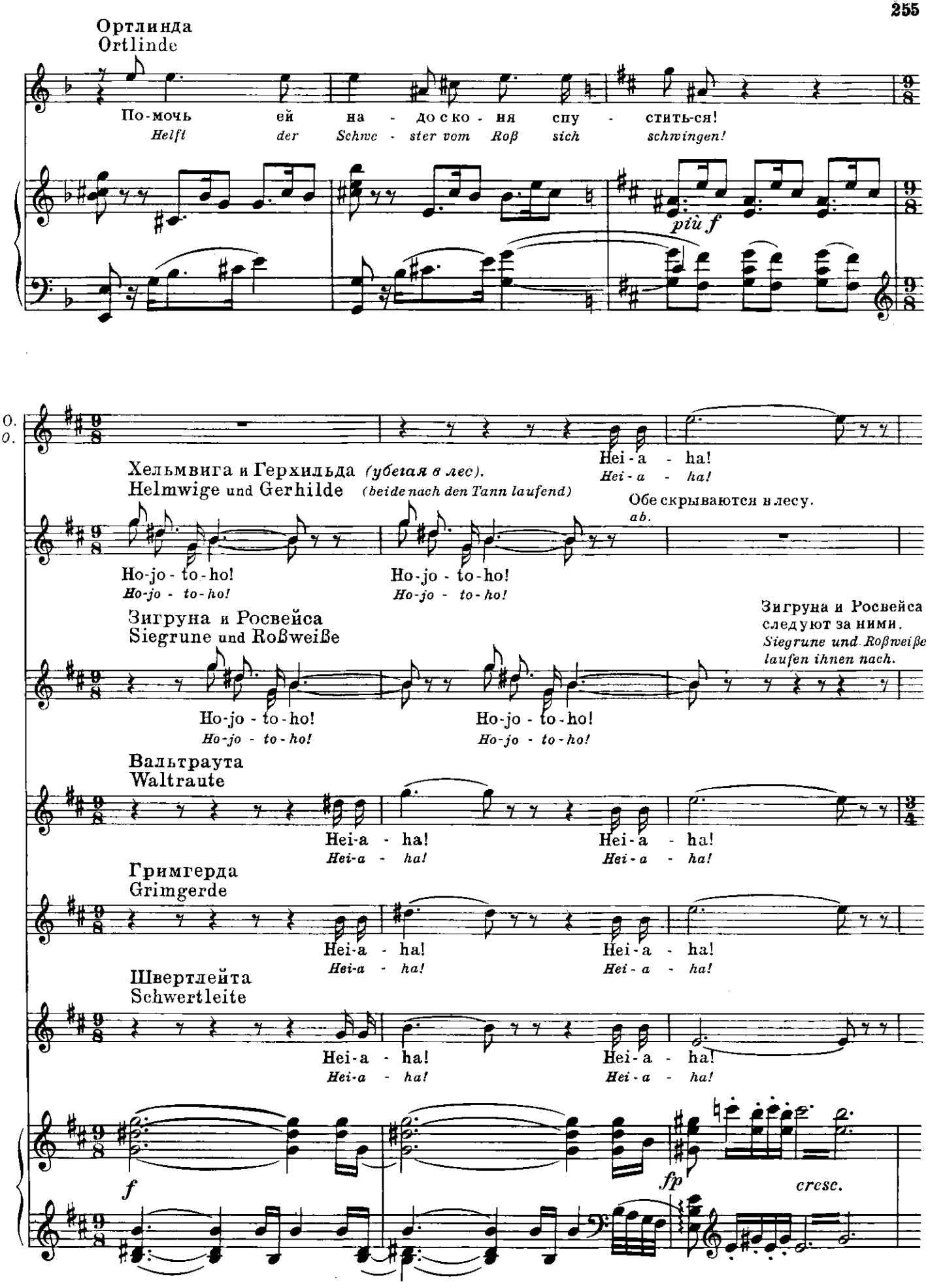
B.
W.
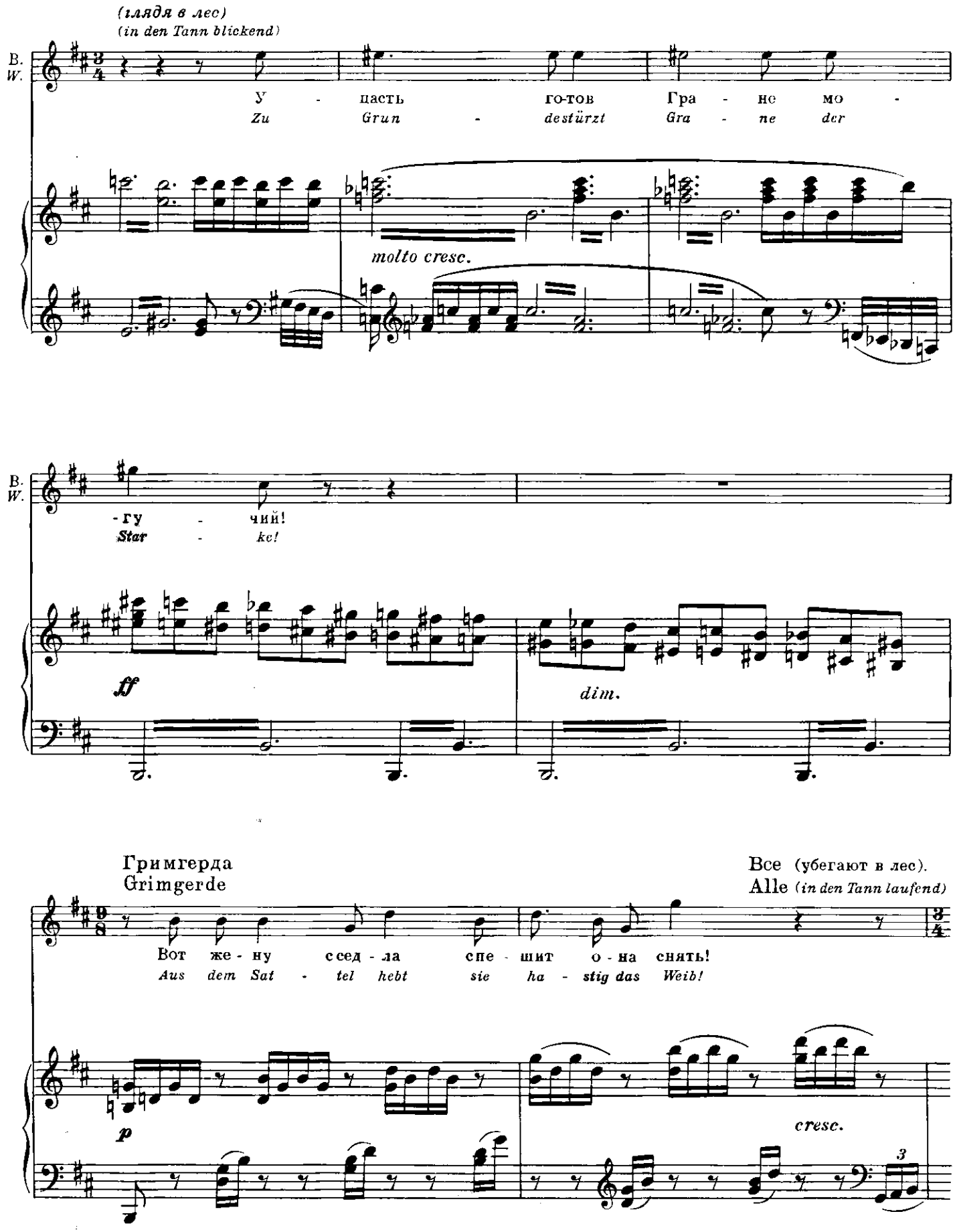
конь...
Roß.

p


Гр.
Gr.
-лой...
Ritt!
Росвейса
Roßweiße
Ни ра - зу е - ще так мы не
So jach sah ich nie Wal - kü-ren
p
Хельмвига
Helmwige
То не ге -
Das ist kein
Ортлинда
Ortlinde
Кто сне - ю, гля - ди - те!
Wa hält sie im Sat - tel?
Р.
R.
мча - лись!
ja - gen!
cresc.
mf
Х.
H.
-рой!
Held!
agitato
p
cresc.


Зигруна
Siegrune
Э - то жен - щи - на!
Ei - ne Frau führt sie!
Герхильда
Gerhilde
От - ку - да, за -
Wie fand sie die
f
Вальтраута
Waltraute
(кричит вниз, очень громко)
(hinabrufend, sehr stark)
Hei-a-
Hei-a-
Гх.
Gh.
- чем?
Frau?
Швертлейта
Schwertleite
О - на не шлет сест - рам при - ве - та!
Mit kei-nem Gruß grüßt sie die Schwe - stern!
sempre staccato
p
B.
W.
-ha!
-ha!
Брюн - гиль - да, слы - шишь ли нас?
Brünn - hil - de, hörst du uns nicht?
staccato
cresc.


Ортлинда
Ortlinde
По-мочь ей на - до ско - ня спу - стить-ся!
Helft der Schwe - ster vom Roß sich schwingen!
più f
O.
O.
Hei - a - ha!
Hei - a - ha!
Хельмвига и Герхильда (убегая в лес).
Helmwige und Gerhilde (beide nach den Tann laufend)
Обе скрываются в лесу.
ab.
Ho-jo - to-ho!
Ho-jo - to-ho!
Ho-jo - to-ho!
Ho-jo - to-ho!
Зигруна и Росвейса
Siegrune und Roßweiße
Зигруна и Росвейса следуют за ними.
Siegrune und Roßweiße laufen ihnen nach.
Ho-jo - to-ho!
Ho-jo - to-ho!
Ho-jo - to-ho!
Ho-jo - to-ho!
Вальтраута
Waltraute
Hei-a - ha!
Hei-a - ha!
Hei-a - ha!
Hei-a - ha!
Гримгерда
Grimgerde
Hei-a - ha!
Hei-a - ha!
Hei-a - ha!
Hei-a - ha!
Швертлейта
Schwertleite
Hei-a - ha!
Hei-a - ha!
Hei-a - ha!
Hei-a - ha!
f
fp
cresc.


(глядя в лес)
(in den Tann blickend)
B.
W.
У - пасть го-тов Гра - не мо -
Zu Grun - destürzt Gra - ne der
molto cresc.
-гу - чий!
Star - ke!
ff
dim.
Гримгерда
Grimgerde
Все (убегают в лес).
Alle (in den Tann laufend)
Вот же - ну с сед - ла спе - шит о - на снять!
Aus dem Sat - tel hebt sie ha - stig das Weib!
p
cresc.
3

Ортлинда
Ortlinde

Что ты, ра - дость? Что с то - бой?
Schwe - ster! Schwe - ster! Was ist ge - scheh'n?

Вальтраута
Waltraute

Что ты, ра - дость? Что с то - бой?
Schwe - ster! Schwe - ster! Was ist ge - scheh'n?

Гр.
Gr.

Что ты? Что с то - бой?
Schwe ster! Was ist ge - scheh'n?

Швертлейта
Schwertleite

Что ты, ра - дость? Что с то - бой?
Schwe - ster! Schwe - ster! Was ist ge - scheh'n?

Все валькирии возвращаются на сцену; с ними идет Брюнгильда, поддерживая и ведя Зиглинду.
Alle Walküren kehren auf die Bühne zurück; mit ihnen kommt Brünnhilde, Sieglinde unterstützend und hereingeleitend.
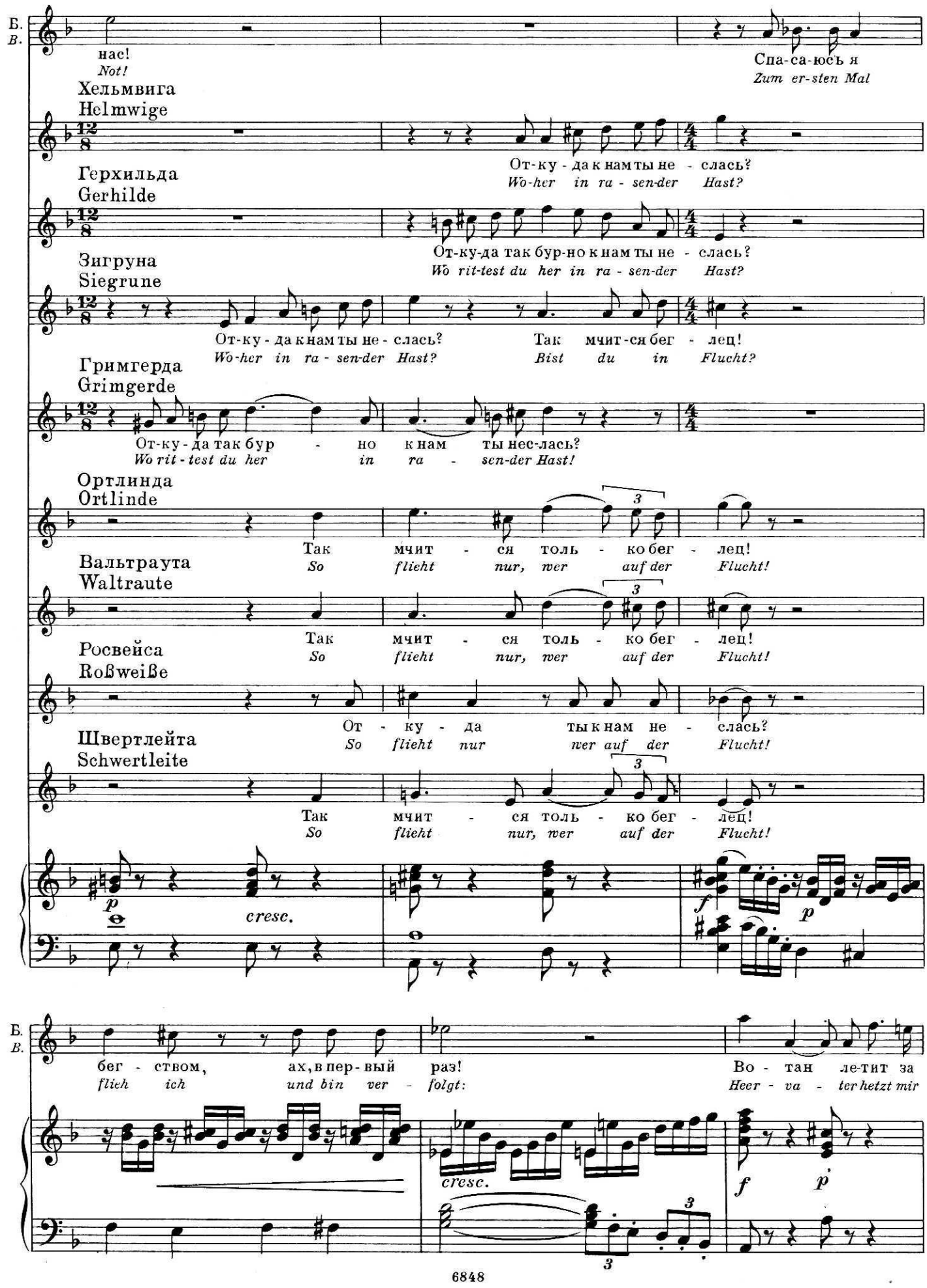
Rapidamente con impeto

f *più f*

Брюнгильда *(задыхаясь).*
Brünnhilde *(atemlos)*

Спрячь - те... Бе - да! Спа - си - те
Schützt mich, und helft in höch - ster

ff


Б.
В.
нас!
Not!
Спа-са-юсь я
Zum er-sten Mal
Хельмвига
Helmwige
От-ку - да к нам ты не - слась?
Wo-her in ra - sen-der Hast?
Герхильда
Gerhilde
От-ку-да так бур-но к нам ты не - слась?
Wo rit-test du her in ra - sen-der Hast?
Зигруна
Siegrune
От-ку - да к нам ты не - слась?
Wo-her in ra - sen-der Hast?
Так мчит-ся бег - лец!
Bist du in Flucht?
Гримгерда
Grimgerde
От-ку - да так бур - но к нам ты нес-лась?
Wo rit - test du her in ra - sen-der Hast!
Ортлинда
Ortlinde
Так мчит - ся толь - ко бег - лец!
So flieht nur, wer auf der Flucht!
Вальтраута
Waltraute
Так мчит - ся толь - ко бег - лец!
So flieht nur, wer auf der Flucht!
Росвейса
Roßweiße
От - ку - да ты к нам не - слась?
So flieht nur wer auf der Flucht!
Швертлейта
Schwertleite
Так мчит - ся толь - ко бег - лец!
So flieht nur, wer auf der Flucht!
p
cresc.
f
p
Б.
В.
бег - ством, ах, в пер - вый раз!
flieh ich und bin ver - folgt:
Во - тан ле-тит за
Heer - va - ter hetzt mir
cresc.
f
p

Все валькирии, перепуганные.
Alle Walküren heftig erschreckend.

Б. *B.* мной! *nach!*

Х. *H.* Что ты ска-за-ла? Сам о-тец? Как? Мо-жет ли быть?
Bist du von Sin-nen? Sa-ge uns! Wie? Fliehst du vor ihm?

О. *O.* Как? Что? Бе-зумь-е ди-ко-е! Нет, нет!
Ha! Sprich! Ver-folgt dich Heer-va-ter? O, sag!

Гх. *Gh.* Что ты ска-за-ла? Сам о-тец? Как? Мо-жет ли быть?
Bist du von Sin-nen? Sa-ge uns! Wie? Fliehst du vor ihm?

В. *W.* Как? Что? Бе-зумь-е ди-ко-е! Нет, нет!
Ha! Sprich! Ver-folgt dich Heer-va-ter? O, sag!

З. *S.* Что ты ска-за-ла? Сам о-тец? Как? Мо-жет ли быть?
Bist du von Sin-nen? Sa-ge uns! Wie? Fliehst du vor ihm?

Р. *R.* Как? Что? Бе-зумь-е ди-ко-е! Нет, нет!
Ha! Sprich! Ver-folgt dich Heer-va-ter? O, sag!

Гр. *Gr.* Что ты ска-за-ла? Сам о-тец? Как? Мо-жет ли быть?
Bist du von Sin-nen! Sa-ge uns! Wie? Fliehst du vor ihm!

Ш. *Schw.* Как? Что? Бе-зумь-е ди-ко-е! Нет, нет!
Ha! Sprich! Ver-folgt dich Heer-va-ter? O, sag!

ff *p* *cresc.* *fp*

Брюнгильда боязливо заглядывает в глубину и снова возвращается на авансцену.
Brünnhilde wendet sich ängstlich, um zu spähen, und kehrt wieder zurück.

f *dim.*

Брюнгильда
Brünnhilde

Взгля-ни - те, се - стры, с вер-ши - ны у - те - са! Там, на
O Schwe - stern, späht von des Fel - sens Spit - ze! Schaut nach

p

Б. *В.*

се - ве - ре, ви - ден ли он?
Nor - den, ob Wal - va - ter naht?

cresc.

Ортлинда и Вальтраута быстрыми прыжками занимают сторожевой пункт на вершине утеса.
Ortlinde und Waltraute springen auf die Felsenspitze zur Warte

sempre stacc.
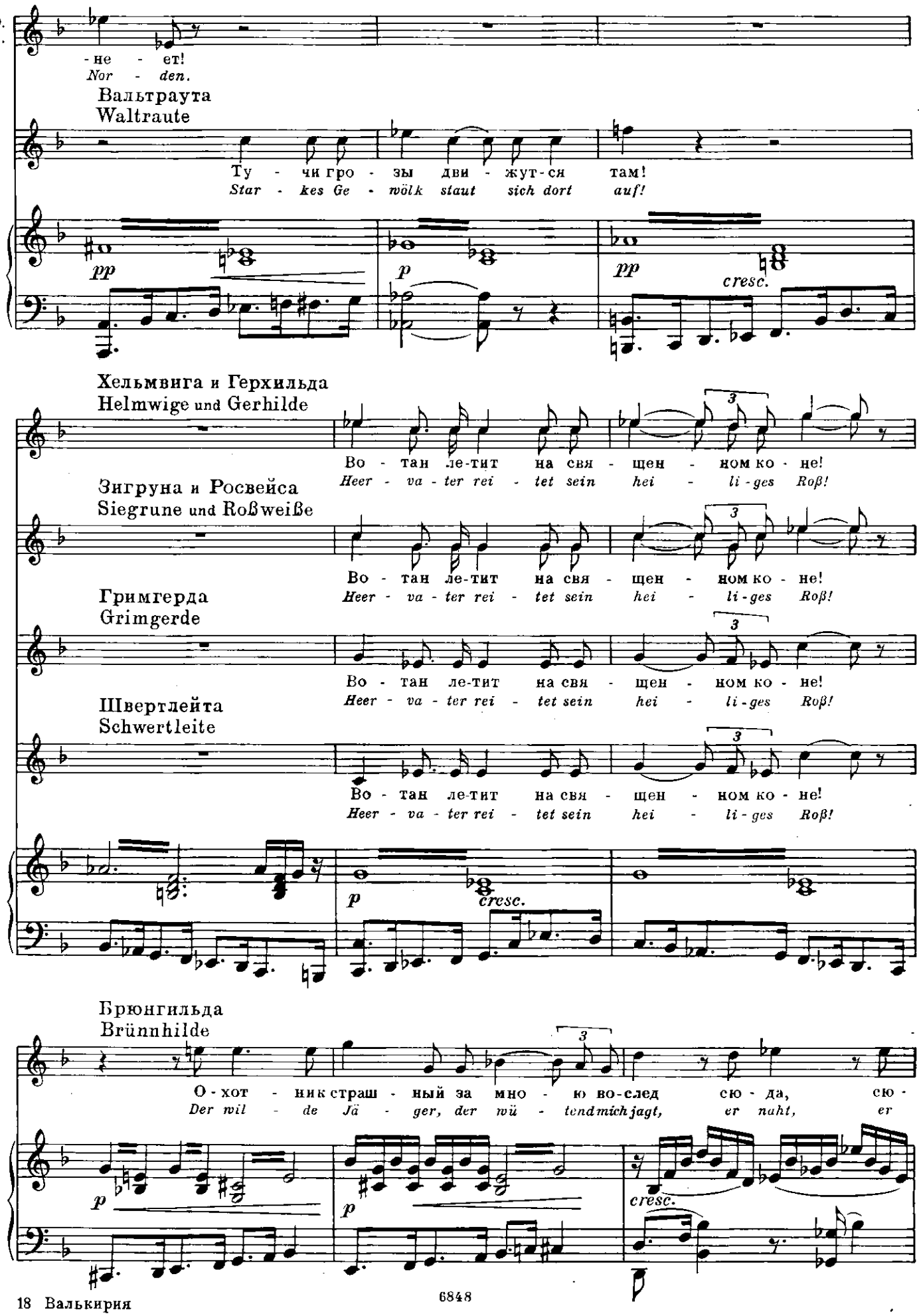
Брюнгильда
Brünnhilde
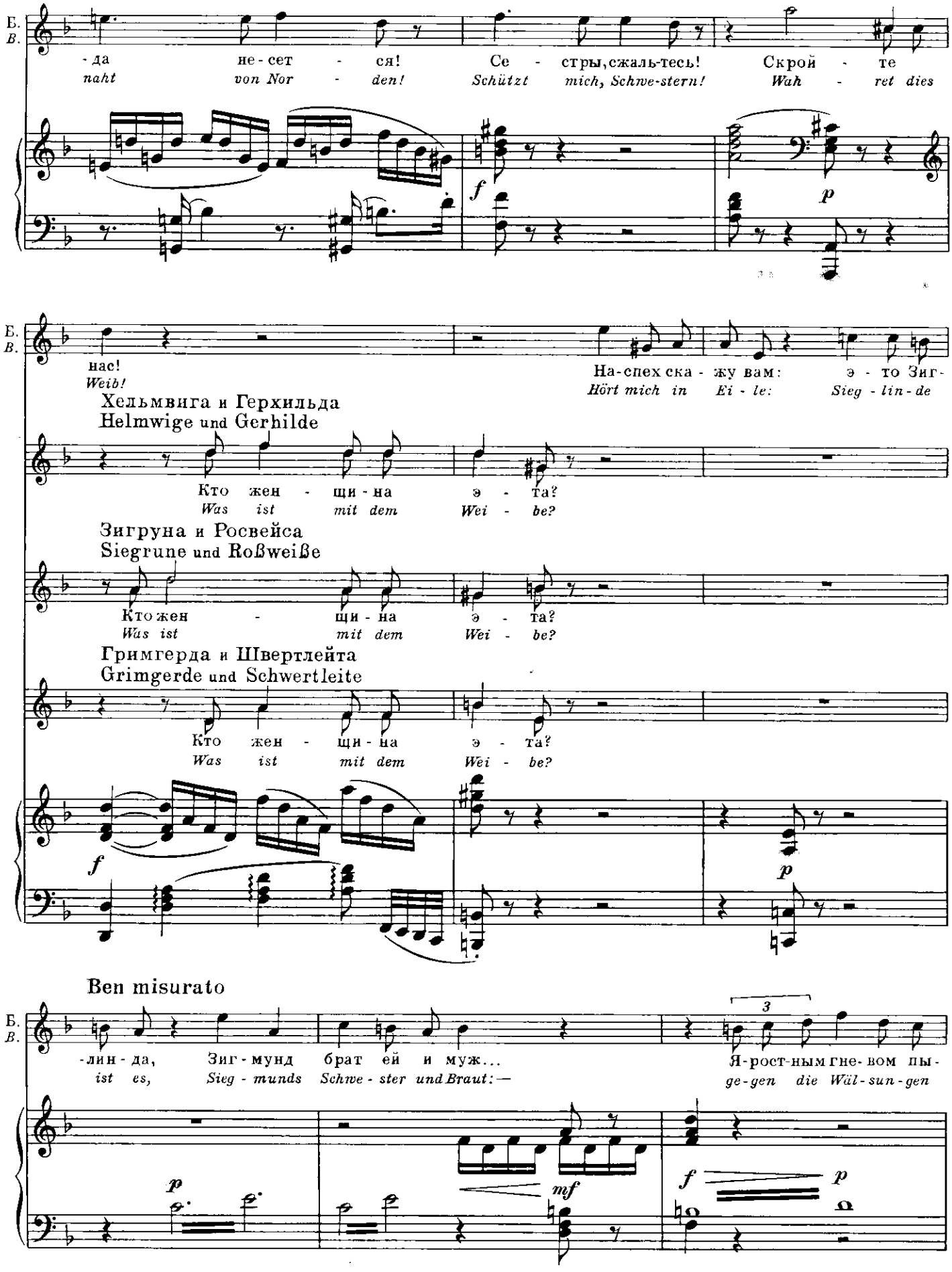
Что? Близ - ко у - же?
Schnell! Seht ihr ihn schon?

Ортлинда
Ortlinde

На се - ве - ре бу - ря чер-
Ge - wit - ter-sturm naht von

ff *dim.* *pp* *p*


O.
O.
-не - ет!
Nor - den.
Вальтраута
Waltraute
Ту - чи гро - зы дви - жут-ся там!
Star - kes Ge - wölk staut sich dort auf!
pp
p
pp
cresc.
Хельмвига и Герхильда
Helmwige und Gerhilde
Во - тан ле-тит на свя - щен - ном ко - не!
Heer - va - ter rei - tet sein hei - li - ges Roß!
Зигруна и Росвейса
Siegrune und Roßweiße
Во - тан ле-тит на свя - щен - ном ко - не!
Heer - va - ter rei - tet sein hei - li - ges Roß!
Гримгерда
Grimgerde
Во - тан ле-тит на свя - щен - ном ко - не!
Heer - va - ter rei - tet sein hei - li - ges Roß!
Швертлейта
Schwertleite
Во - тан ле-тит на свя - щен - ном ко - не!
Heer - va - ter rei - tet sein hei - li - ges Roß!
p
cresc.
Брюнгильда
Brünnhilde
О - хот - ник страш - ный за мно - ю во-след сю - да, сю -
Der wil - de Jä - ger, der wü - tend mich jagt, er naht, er
p
p
cresc.


Б.
B.
-да не-сет - ся! Се - стры, сжаль-тесь! Скрой - те
naht von Nor - den! Schützt mich, Schwe-stern! Wah - ret dies
f
p
нас!
Weib!
На-спех ска - жу вам: э - то Зиг-
Hört mich in Ei - le: Sieg - lin - de
Хельмвига и Герхильда
Helmwige und Gerhilde
Кто жен - щи - на э - та?
Was ist mit dem Wei - be?
Зигруна и Росвейса
Siegrune und Roßweiße
Кто жен - щи - на э - та?
Was ist mit dem Wei - be?
Гримгерда и Швертлейта
Grimgerde und Schwertleite
Кто жен - щи - на э - та?
Was ist mit dem Wei - be?
f
p
Ben misurato
3
-лин - да, Зиг - мунд брат ей и муж...
ist es, Sieg - munds Schwe - ster und Braut: —
Я - рост - ным гне - вом пы -
ge - gen die Wäl - sun - gen
p
mf
f
p

Б.
В.

-ла - ет Во - тан на них... У бра - та ны - не он мне ве - лел по-
wü - tet Wo - tan in Grimm; dem Bru - der soll - te Brünn-hil - de heut ent-

mf f p cresc.

Б.
В.

-бе - ду от-нять; но я бой - ца при-кры - ла щи - том от - цу во-пре-ки, и
- zie - hen den Sieg; doch Sieg - mund schützt' ich mit mei-nem Schild, trot - zend dem Gott; der

f mf f f

Б.
В.

Зиг-мун-да сам он сра-зил... Зиг-мунд пал, а я... к вам по-мча-лась с же-
traf ihn da selbst mit dem Speer: Sieg-mund fiel, doch ich floh fern mit der

f f p p

Б.
В.

-ной... Вы спа-си - те, се - стры, е - е и ме-ня,
Frau; sie zu ret - ten eilt' ich zu euch, ob mich Ban -

cresc. f

(падая духом)
(kleinmütig)

Б.
В.

мо - лю, у - крой - те от ра - зя - щей ру - ки!..
- ge auch ihr ber - get vor dem stra - fen-den Streich!

p *cresc.*

Хельмвига
Helmwige

Что ты свер - ши - ла, бе -
Be - tör - te Schwe - ster, was

Герхильда
Gerhilde

Что ты свер - ши - ла, бе -
Be - tör - te Schwe - ster, was

Зигруна
Siegrune

Что ты свер - ши - ла, бе -
Be - tör te Schwe - ster, was
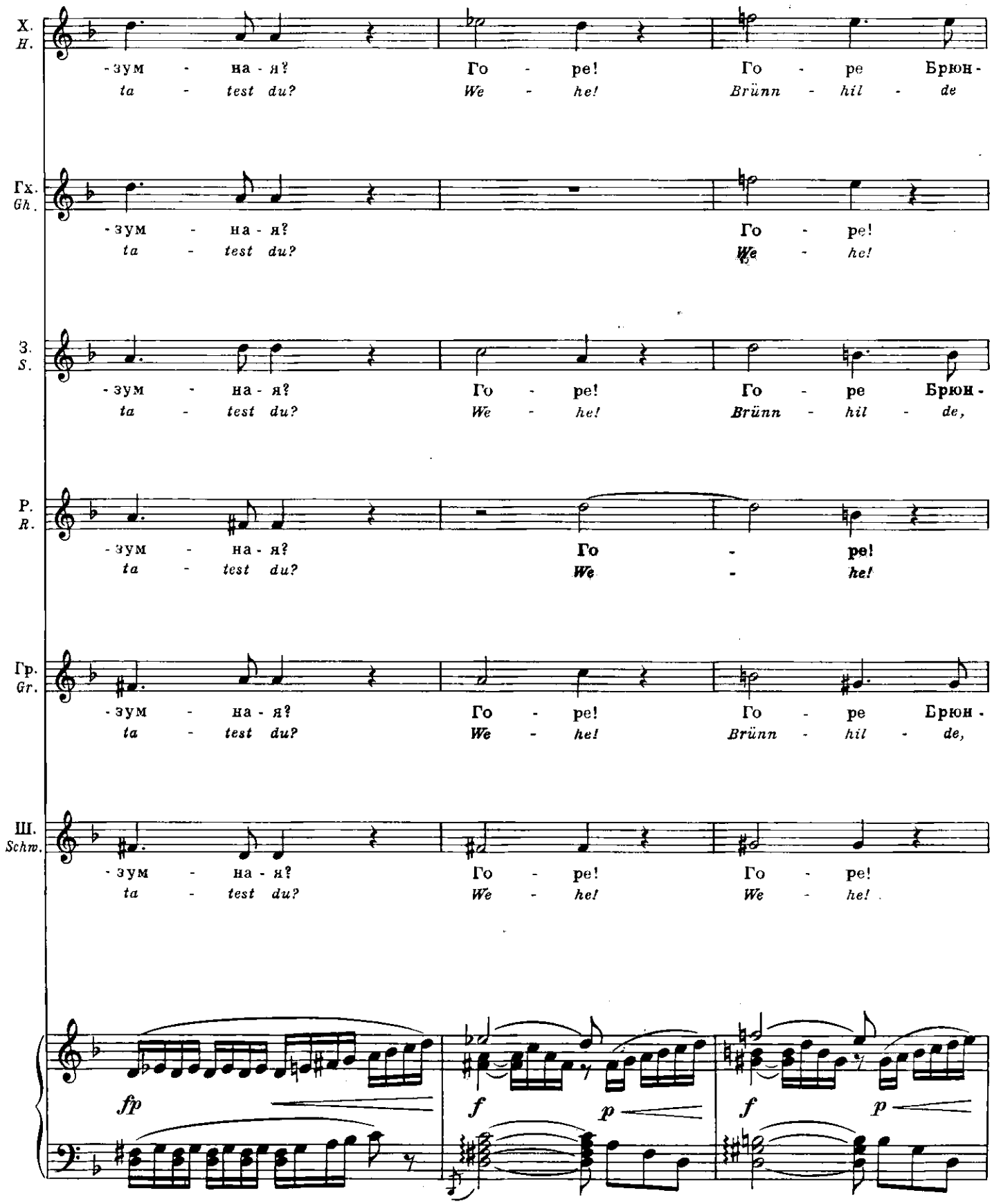
Росвейса
Roßweise
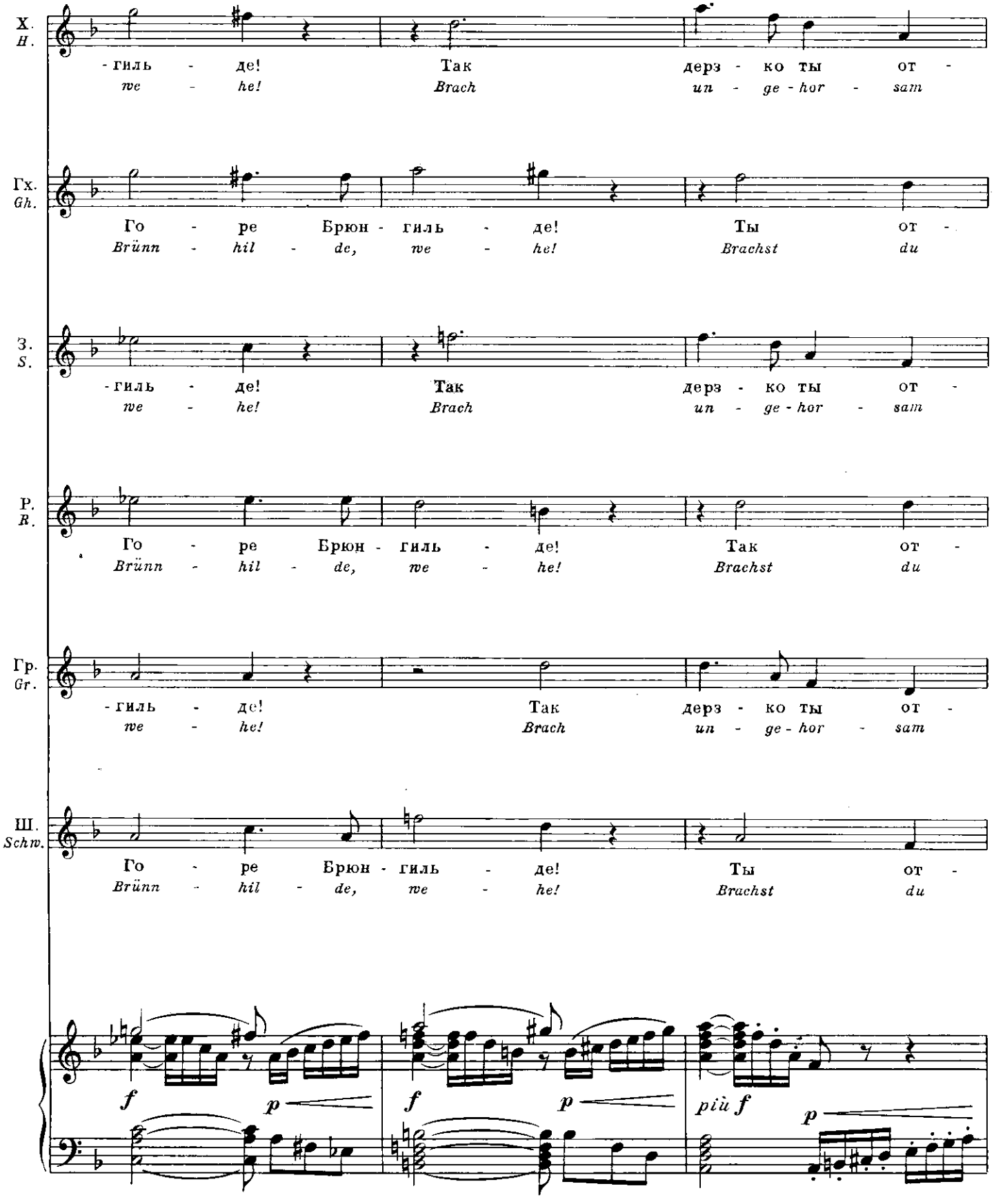
Что ты свер - ши - ла, бе -
Be - tör - te Schwe - ster, was

Гримгерда и Швертлейта
Grimgerde und Schwertleite

Что ты свер - ши - ла, бе -
Be - tör - te Schwe - ster, was

f *più f* *ff*


Х.
H.
-зум - на - я? Го - ре! Го - ре Брюн-
ta - test du? We - he! Brünn - hil - de
Гх.
Gh.
-зум - на - я? Го - ре!
ta - test du? We - he!
З.
S.
-зум - на - я? Го - ре! Го - ре Брюн-
ta - test du? We - he! Brünn - hil - de,
Р.
R.
-зум - на - я? Го - ре!
ta - test du? We - he!
Гр.
Gr.
-зум - на - я? Го - ре! Го - ре Брюн-
ta - test du? We - he! Brünn - hil - de,
Ш.
Schw.
-зум - на - я? Го - ре! Го - ре!
ta - test du? We - he! We - he!
fp
f p
f p


Х.
H.
-гиль - де! Так дерз - ко ты от -
we - he! Brach un - ge - hor - sam
Гх.
Gh.
Го - ре Брюн - гиль - де! Ты от -
Brünn - hil - de, we - he! Brachst du
З.
S.
-гиль - де! Так дерз - ко ты от -
we - he! Brach un - ge - hor - sam
Р.
R.
Го - ре Брюн - гиль - де! Так от -
Brünn - hil - de, we - he! Brachst du
Гр.
Gr.
-гиль - де! Так дерз - ко ты от -
we - he! Brach un - ge - hor - sam
Ш.
Schw.
Го - ре Брюн - гиль - де! Ты от -
Brünn - hil - de, we - he! Brachst du
f p f p più f p

Х. *H.*
-верг - ла свя - то-е ве-лень-е от - ца?
Brünn - hil - de Heer-va-ters hei-lig Ge - bot?

Гх. *Gh.*
-верг - ла ве - лень - е от - ца?
Heer - va - ters hei - lig Ge - bot?

З. *S.*
-верг - ла свя - то-е ве-лень-е от - ца?
Brünn - hil - de Heer-va-ters hei-lig Ge - bot?

Р. *R.*
-верг - ла ве - лень - е от - ца?
Heer - va - ters hei - lig Ge - bot?

Гр. *Gr.*
-верг - ла свя - то-е ве-лень-е от - ца?
Brünn - hil - de Heer-va-ters hei-lig Ge - bot?
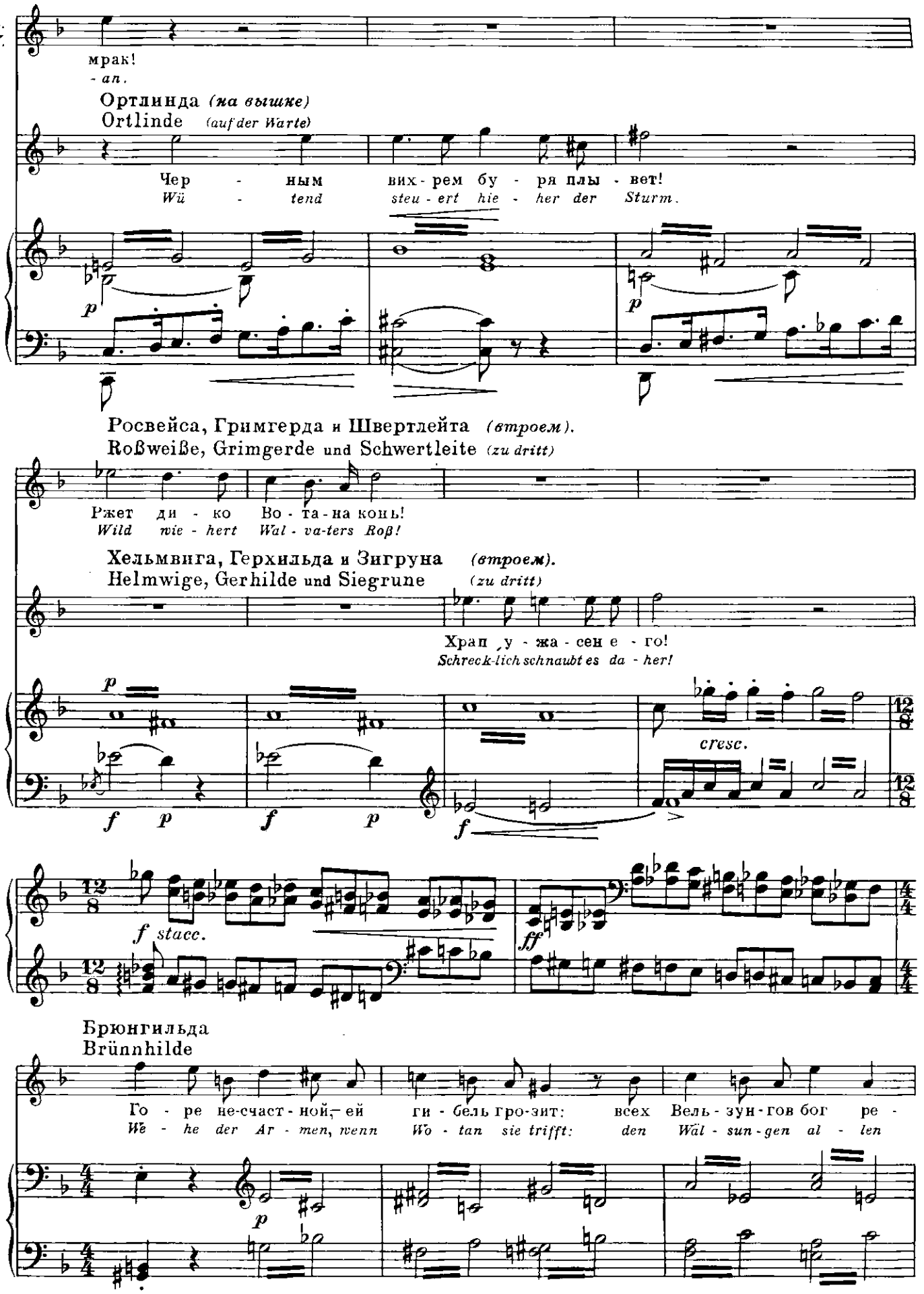
Ш. *Schw.*
-верг - ла ве - лень - е от - ца?
Heer - va - ters hei - lig Ge - bot?
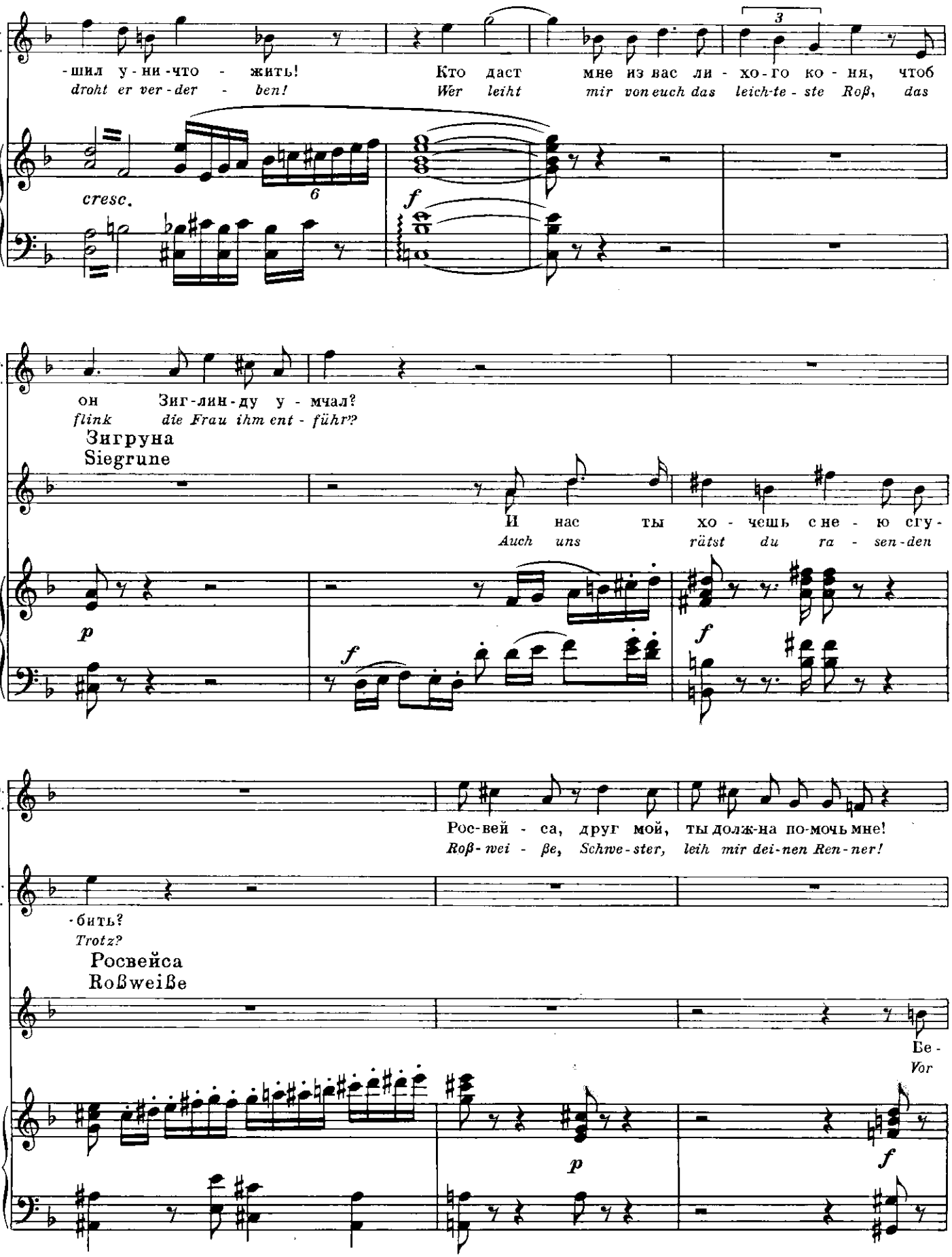
ff *p* *fp* *fp* *f*

Вальтраута *(на вышке).*
Waltraute *(auf der Warte)*

Страш - но ссе - ве - ра тя - нет - ся
Näch - tig zieht es von Nor - den her -

fp


B.
W.
мрак!
- an.
Ортлинда (на вышке)
Ortlinde (auf der Warte)
Чер - ным вих - рем бу - ря плы - вет!
Wü - tend steu - ert hie - her der Sturm.
p
p
Росвейса, Гримгерда и Швертлейта (втроем).
Roßweiße, Grimgerde und Schwertleite (zu dritt)
Ржет ди - ко Во - та - на конь!
Wild wie - hert Wal - va-ters Roß!
Хельмвига, Герхильда и Зигруна (втроем).
Helmwige, Gerhilde und Siegrune (zu dritt)
Храп ˌу - жа - сен е - го!
Schreck-lich schnaubt es da - her!
p
cresc.
f p
f p
f
f stacc.
ff
Брюнгильда
Brünnhilde
Го - ре не-счаст - ной, ей ги - бель гро-зит: всех Вель - зун - гов бог ре -
We - he der Ar - men, wenn Wo - tan sie trifft: den Wäl - sun - gen al - len
p


Б. В.
-шил у-ни-что - жить!
droht er ver-der - ben!
Кто даст мне из вас ли-хо-го ко-ня, чтоб
Wer leiht mir von euch das leich-te-ste Roß, das
3
cresc.
6
f
Б. В.
он Зиг-лин-ду у-мчал?
flink die Frau ihm ent-führ?
Зигруна
Siegrune
И нас ты хо-чешь с не-ю сгу-
Auch uns rätst du ra-sen-den
p
f
f
Б. В.
Рос-вей-са, друг мой, ты долж-на по-мочь мне!
Roß-wei-ße, Schwe-ster, leih mir dei-nen Ren-ner!
З. S.
-бить?
Trotz?
Росвейса
Roßweiße
Бе-
Vor
p
f

Б.
B.

Хельмвига
Helmwige

Хельм-ви - га, слу-шай!
Helm-wi - ge, hö - re!

От-
Der

Р.
R.

-жать от от-ца не мо-жет мой конь!
Wal - va-ter floh der flie-gen-de nie.

f *f* *p*

Б.
B.

Дай-те ко-ня мне, Грим-гер-да, Гер-хиль-да!
Grim-ger-de! Ger-hil-de! Gönnt mir eu'r Roß!

Х.
H.
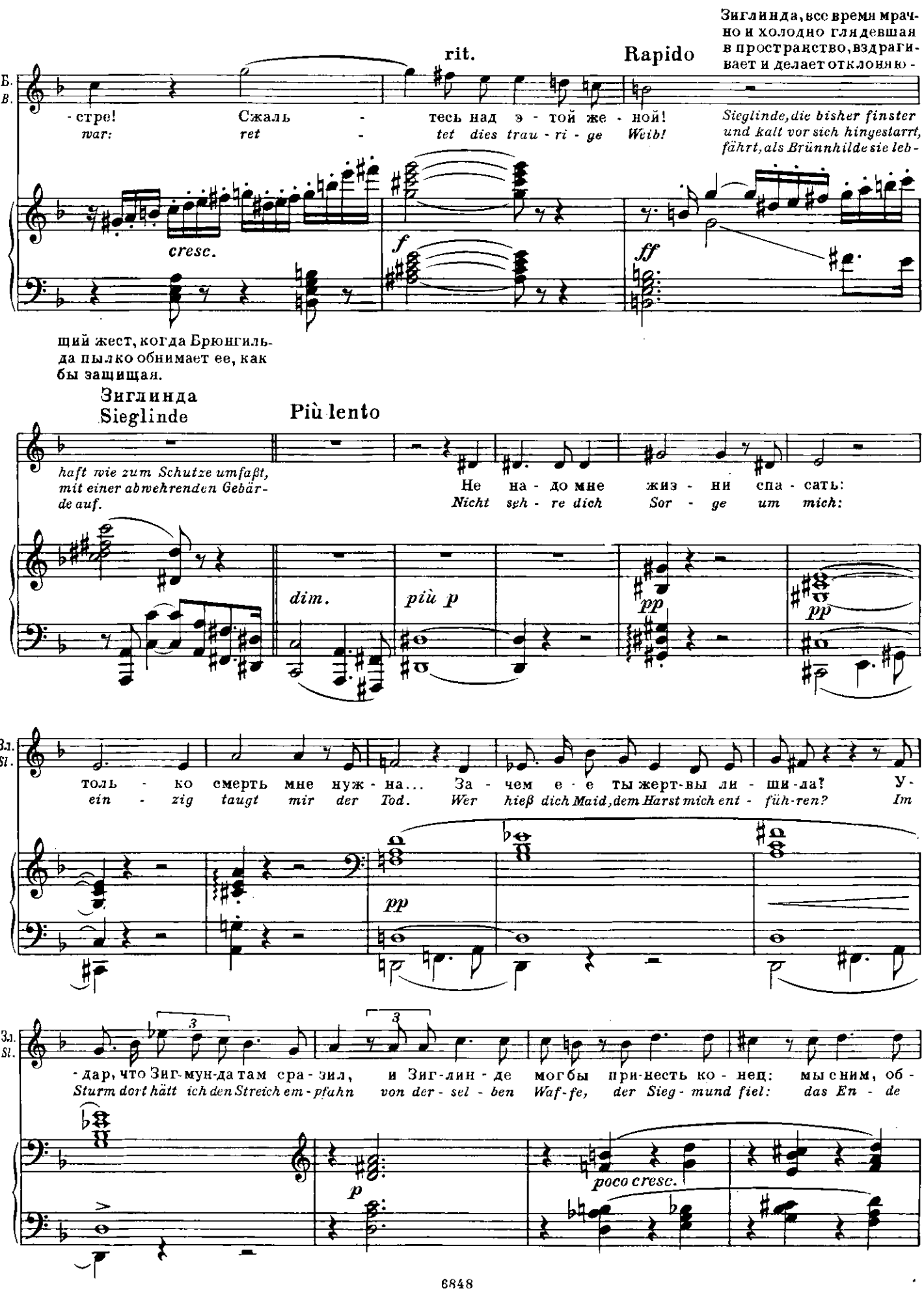
-цу я по-слуш-на!
Va - ter ge-horch' ich.
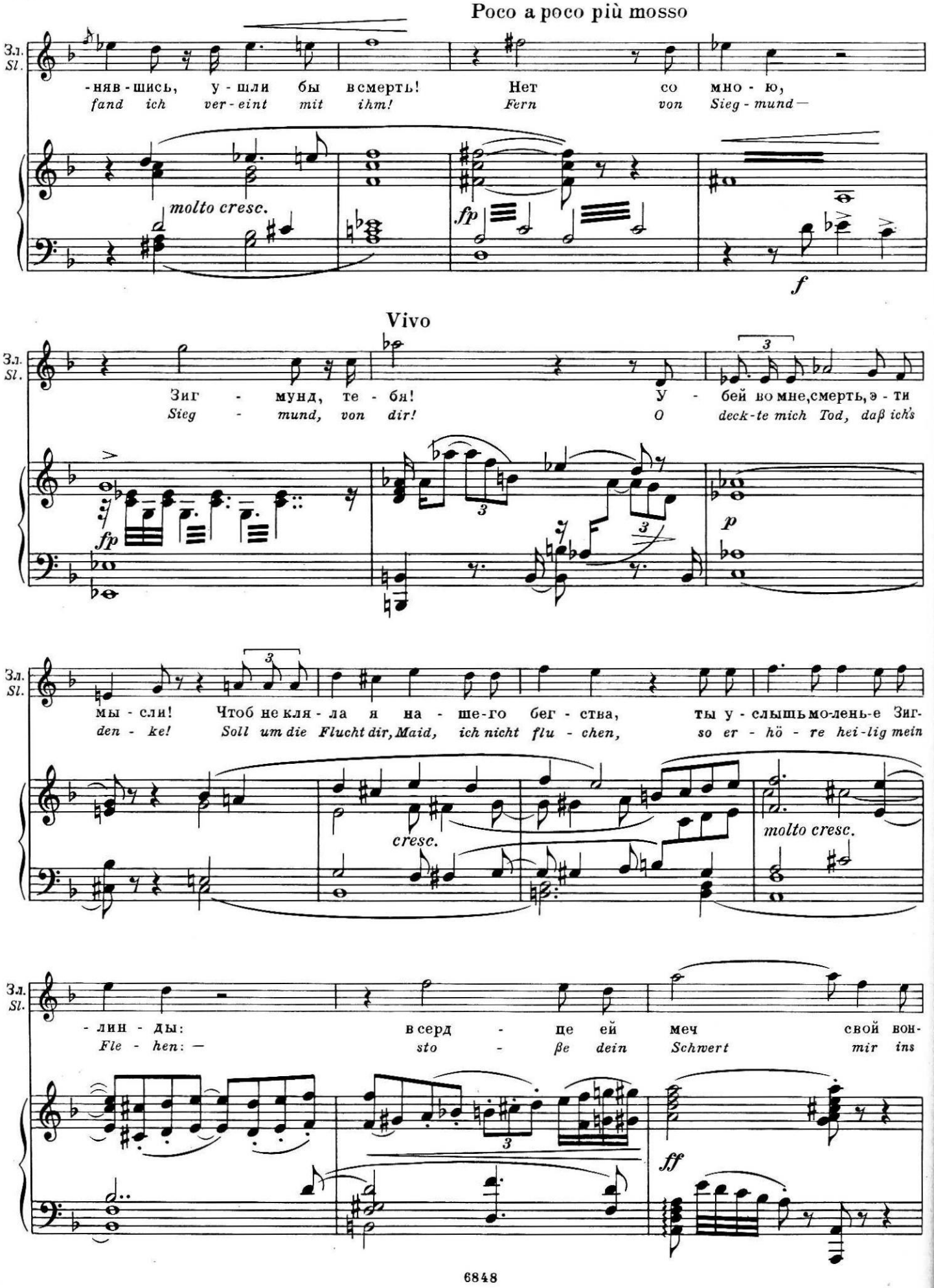
cresc. *f* *p* *cresc.*

Б.
B.

Я по-ги-ба-ю, -Шверт-лей - та, Зиг-ру-на!... О, по-мо-ги - те ва-шей се-
Schwert-lei-te! Sieg-ru-ne! Seht mei-ne Angst! O, seid mir treu, wie traut ich euch

f *p*


Зиглинда, все время мрачно и холодно глядевшая в пространство, вздрагивает и делает отклоняю-
rit.
Rapido
Б. B.
- стре! Сжаль - тесь над э - той же - ной!
war: ret - tet dies trau - ri - ge Weib!
Sieglinde, die bisher finster und kalt vor sich hingestarrt, fährt, als Brünnhilde sie leb-
cresc.
f
ff
щий жест, когда Брюнгильда пылко обнимает ее, как бы защищая.
Зиглинда
Sieglinde
Più lento
haft wie zum Schutze umfaßt, mit einer abwehrenden Gebärde auf.
Не на - до мне жиз - ни спа - сать:
Nicht seh - re dich Sor - ge um mich:
dim.
più p
pp
pp
Зл. Sl.
толь - ко смерть мне нуж - на... За - чем е - е ты жерт-вы ли - ши-ла? У-
ein - zig taugt mir der Tod. Wer hieß dich Maid, dem Harst mich ent - füh-ren? Im
pp
Зл. Sl.
- дар, что Зиг-мун-да там сра - зил, и Зиг-лин - де мог бы при-несть ко - нец: мы с ним, об -
Sturm dort hätt ich den Streich em - pfahn von der - sel - ben Waf-fe, der Sieg - mund fiel: das En - de
p
poco cresc.


Poco a poco più mosso
Зл.
Sl.
-няв-шись, у-шли бы в смерть! Нет со мно-ю,
fand ich ver-eint mit ihm! Fern von Sieg-mund—
molto cresc.
fp
f
Vivo
Зиг-мунд, те-бя! У-бей во мне, смерть, э-ти
Sieg-mund, von dir! O deck-te mich Tod, daß ich's
fp
p
мы-сли! Чтоб не кля-ла я на-ше-го бег-ства, ты у-слышь мо-лень-е Зиг-
den-ke! Soll um die Flucht dir, Maid, ich nicht flu-chen, so er-hö-re hei-lig mein
cresc.
molto cresc.
-лин-ды: в серд-це ей меч свой вон-
Fle-hen: — sto-βe dein Schwert mir ins
ff

Animato
Брюнгильда
Brünnhilde

Жить ты дол-жна для люб-ви бес -
Le - be, o Weib, um der Lie - be

Зл.
Sl.

- зи!
Herz!

p *cresc.* *f* *dim.*

(сильно и
(stark und

Б.
B.

-смерт - ной! Вспом - ни за - лог, что он сам дал те - бе: жив
wil - len! Ret - te das Pfand, das von ihm du em - pfingst: ein

p *cresc.*

выразительно)
drängend)

Molto vivo con impeto

Зиглинда сначала содрогается от ужаса; однако же ее лицо просветляет-
Sieglinde erschrickt zunächst heftig; sogleich strahlt aber ihr Gesicht in erhabe -

Вель - зунг в ло - не тво - ем!
Wäl - sung wächst dir im Schoß!

f *f*

ся высокой радостью.
ner Freude auf.

ff

Зиглинда
Sieglinde

Спрячь ме-ня, де - ва! Жизнь мне спа -
Ret - te mich, Küh - ne! Ret - te mein

fp *ff* 5 *fp*

Зл.
Sl.

-си! Скрой - те, мо -
Kind! Schirmt mich, ihr

8 *più f* *mf* *ff* *dim.*

Грозовые тучи, все более и более мрачные, заволакивают глубину сцены.
Immer finstereres Gewitter steigt im Hintergrunde auf.

Зл.
Sl.

-гу - чи - е, мать и ди - тя!
Müd - chen, mit mäch - tig - stem Schutz!

3 *p*

Вальтраута *(на вышке).*
Waltraute *(auf der Warte)*

На - дви - ну - лась тьма!
Der Sturm kommt her - an!

fp

Ортлинда *(на вышке).*
Ortlinde *(auf der Warte)*

Прочь, кто тре - пе - щет!
Flieh, wer ihn fürch - tet!

fp *p*

Герхильда
Gerhilde

Жен - щи - ну даль - ше, даль - ше го-ни! Валь -
Fort mit dem Wei - be, droht ihm Ge-fahr: der

Хельмвига
Helmwige

Жен - щи - ну даль - ше, даль - ше го -
Fort mit dem Wei - be, droht ihm Ge -

Росвейса
Roßweiße

Жен - щи - ну даль - ше, даль - ше го-ни! Валь -
Fort mit dem Wei - be, droht ihm Ge-fahr: der

Зигруна
Siegrune

Жен - щи - ну даль - ше, даль - ше го -
Fort mit dem Wei - be, droht ihm Ge -
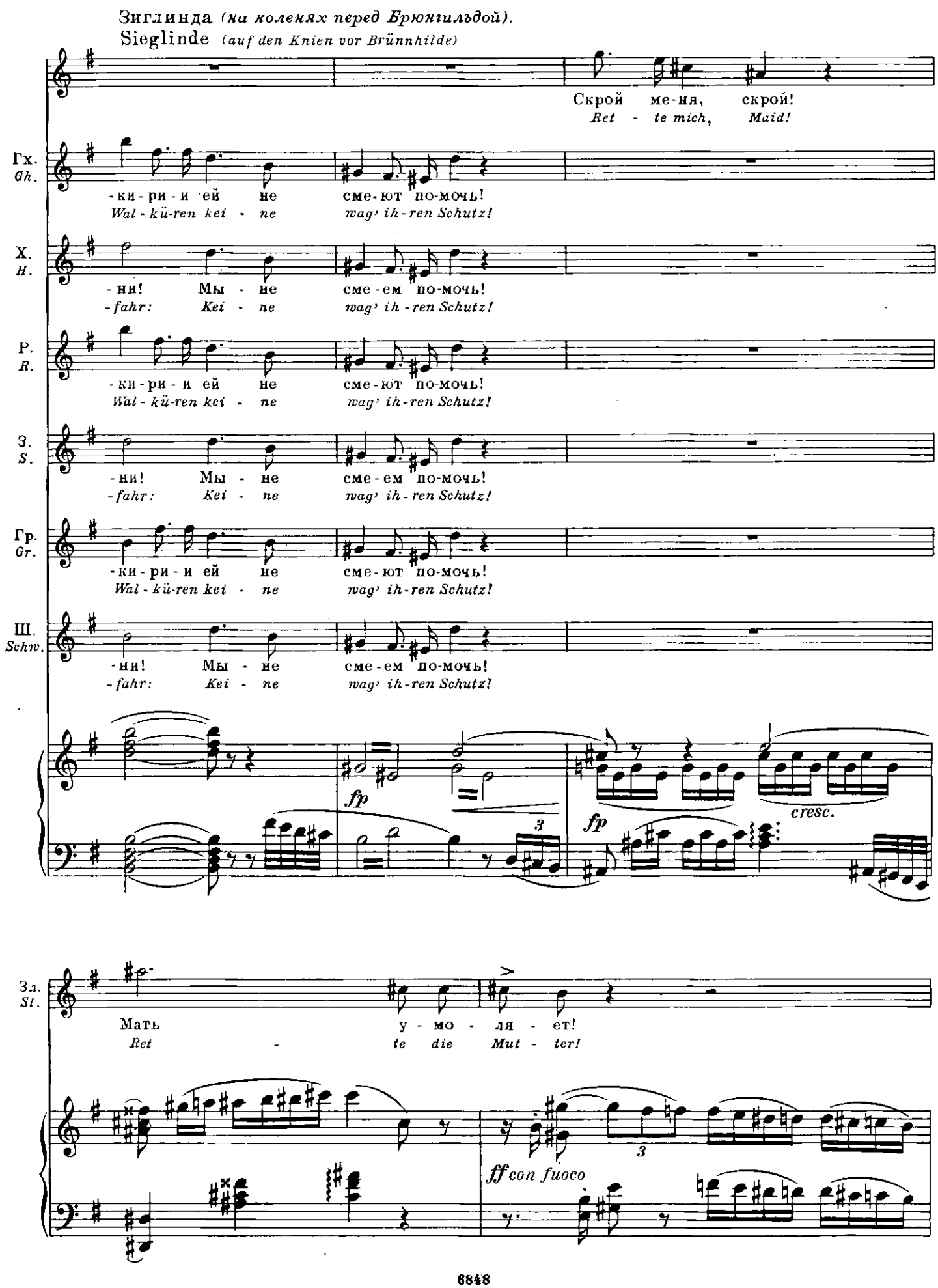
Гримгерда
Grimgerde

Жен - щи - ну даль - ше, даль - ше го-ни! Валь -
Fort mit dem Wei - be, droht ihm Ge-fahr: der

Швертлейта
Schwertleite

Жен - щи - ну даль - ше, даль - ше го -
Fort mit dem Wei - be, droht ihm Ge -

fp *cresc.* *f* 6


Зиглинда (на коленях перед Брюнгильдой).
Sieglinde (auf den Knien vor Brünnhilde)
Скрой ме-ня, скрой!
Ret - te mich, Maid!
Гх. Gh.
-ки-ри-и ей не сме-ют по-мочь!
Wal-kü-ren kei - ne wag' ih-ren Schutz!
Х. H.
-ни! Мы - не сме-ем по-мочь!
-fahr: Kei - ne wag' ih-ren Schutz!
Р. R.
-ки-ри-и ей не сме-ют по-мочь!
Wal-kü-ren kei - ne wag' ih-ren Schutz!
З. S.
-ни! Мы - не сме-ем по-мочь!
-fahr: Kei - ne wag' ih-ren Schutz!
Гр. Gr.
-ки-ри-и ей не сме-ют по-мочь!
Wal-kü-ren kei - ne wag' ih-ren Schutz!
Ш. Schw.
-ни! Мы - не сме-ем по-мочь!
-fahr: Kei - ne wag' ih-ren Schutz!
fp
fp
cresc.
Зл. Sl.
Мать у - мо - ля - ет!
Ret - te die Mut - ter!
ff con fuoco

Брюнгильда *(быстро приняв решение, поднимает Зиглинду).*
Brünnhilde *(mit lebhaftem Entschluß hebt Sieglinde auf)*
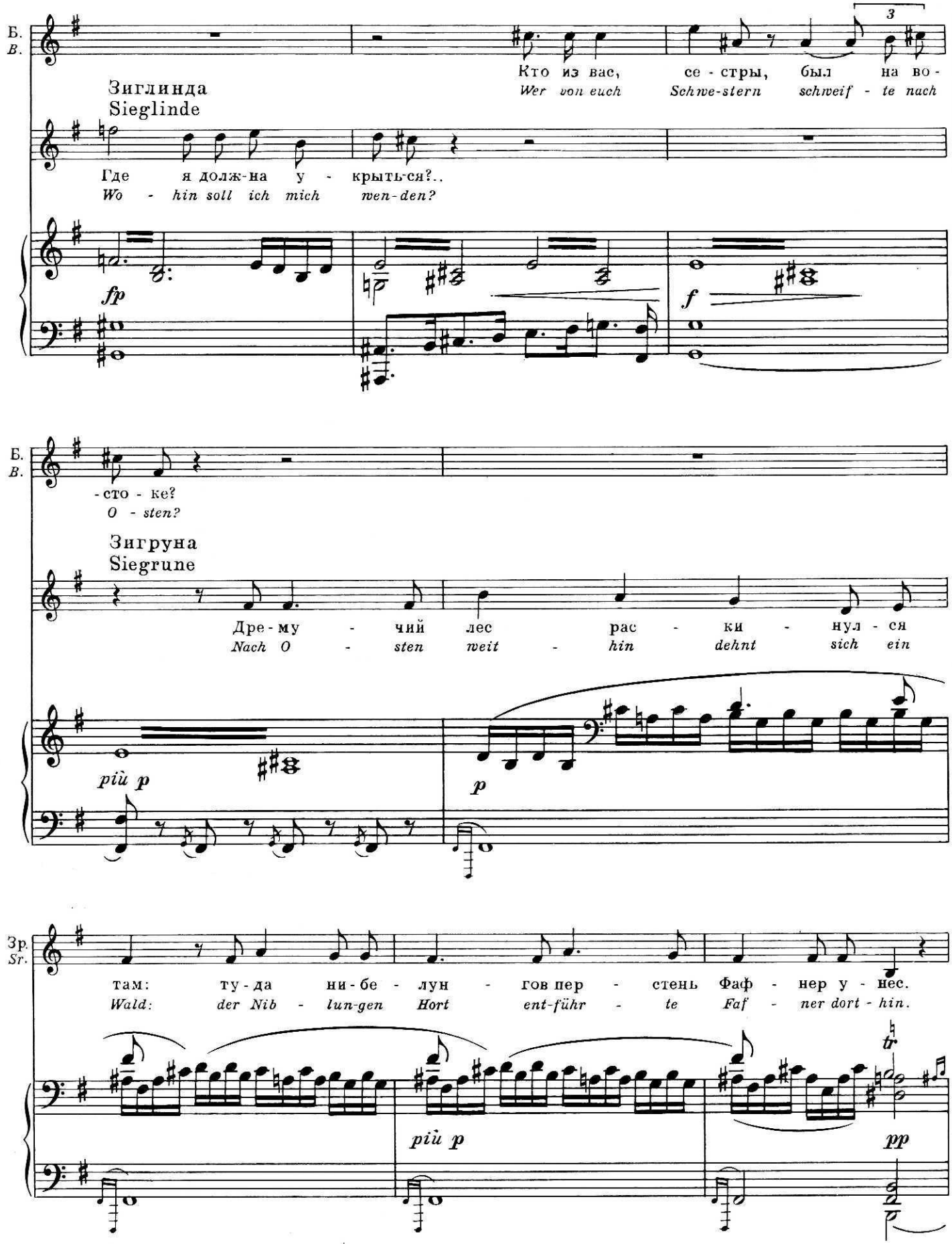
Бе-ги же ско-
So flie - he denn

Б.
B.

-ре - е, од - на, без ме - ня! Я здесь о-ста-юсь,
ei - lig und flie - he al - lein! Ich blei - be zu-rück,

мщень-ю от - ца от - дам-ся: е - го гнев на се - бя от-вле-
bie - te mich Wo - tans Ra-che: an mir zög'r ich den Zür - nen-den

-ку, чтоб те-бе бы-ло вре - мя спа-стись!
hier, wäh - rend du sei-nem Ra - sen ent-rinnst.


Б.
B.
Зиглинда
Sieglinde
Кто из вас, се - стры, был на во -
Wer von euch Schwe-stern schweif - te nach
Где я долж-на у - крыть-ся?..
Wo - hin soll ich mich wen-den?
fp
f
-сто - ке?
O - sten?
Зигруна
Siegrune
Дре-му - чий лес рас - ки - нул - ся
Nach O - sten weit - hin dehnt sich ein
più p
p
Зр.
Sr.
там: ту-да ни-бе - лун - гов пер - стень Фаф - нер у - нес.
Wald: der Nib - lun-gen Hort ent-führ - te Faf - ner dort - hin.
più p
tr
pp

Швертлейта
Schwertleite

Об - раз при-нявв страш - но - го зме - я, в пе - ще - ре ди - кой
Wur - mes - ge - stalt schuf sich der Wil - de: in ei - ner Höh - le

Гримгерда
Grimgerde

Без - за - щит - ной бу - дет у - жас - но
Nicht ge - heur ist's dort für ein hilf - los

Ш.
Schw.

он о - хра - ня - ет свой клад!
hü - tet er Al - be-richs Reif!

pp

p

p

Брюнгильда
Brünnhilde
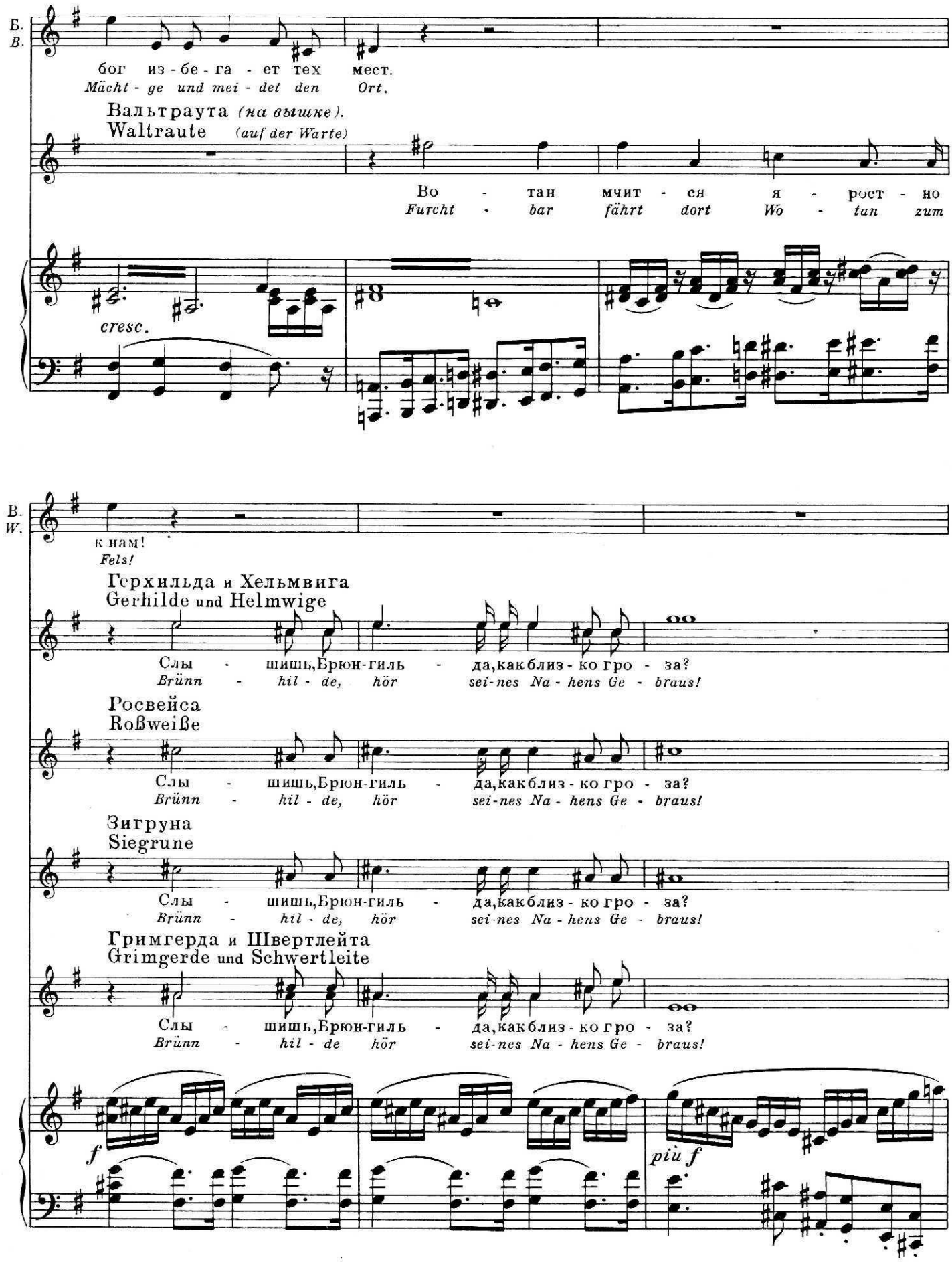
И все ж от гне - ва от-ца лес е - е сбе-ре - жет: мо-гу - чий
Und doch, vor Wo - tans Wut schützt sie si - cher der Wald: ihn scheut der

Гр.
Gr.

там!
Weib.

sempre pp

p


Б.
В.
бог из-бе-га-ет тех мест.
Mächt-ge und mei-det den Ort.
Вальтраута (на вышке).
Waltraute (auf der Warte)
Во-тан мчит-ся я-рост-но
Furcht-bar fährt dort Wo-tan zum
cresc.
В.
W.
к нам!
Fels!
Герхильда и Хельмвига
Gerhilde und Helmwige
Слы-шишь,Брюн-гиль-да,какблиз-ко гро-за?
Brünn-hil-de, hör sei-nes Na-hens Ge-braus!
Росвейса
Roßweiße
Слы-шишь,Брюн-гиль-да,какблиз-ко гро-за?
Brünn-hil-de, hör sei-nes Na-hens Ge-braus!
Зигруна
Siegrune
Слы-шишь,Брюн-гиль-да,какблиз-ко гро-за?
Brünn-hil-de, hör sei-nes Na-hens Ge-braus!
Гримгерда и Швертлейта
Grimgerde und Schwertleite
Слы-шишь,Брюн-гиль-да,какблиз-ко гро-за?
Brünn-hil-de hör sei-nes Na-hens Ge-braus!
f
più f

Брюнгильда *(торопя Зиглинду).*
Brünnhilde *(drängend)*

Assai vivo e rapido

Прочь бе - ги же, спе - ши на во - сток!
Fort denn ei - le, nach O - sten ge - wandt!

ff *f* *dim.*

Б. *B.*

Бод - ро и стой - ко не - взго - ды не - си, го - лод тер -
Mu - ti - gen Trot - zes er - trag al - le Mühn, Hun - ger und

p

poco rit.

Б. *B.*

-пи, с жаж - дой ми - рись, смей - ся в бе - де, стра -
Durst, Dorn und Ge - stein; la - che, ob Not, ob

poco cresc. *p*

Б. *B.*

-дань - я за - будь! Од - но лишь знай, од -
Lei - den dich nagt! Denn ei - nes weiß und

dim.

Б.
В.

-но за - по-мни: свет - лей - ший в ми - ре ге-
wahr es im-mer: den hehr - sten Hel - den der

p *p* *p*

tenuto e marc.

Б.
В.

-рой жизнь - ю тре - пе - щет в ло - не тво - ем!
Welt hegst du, o Weib, im schir - men-den Schoß!

p *p*

Она достает из – под панциря осколки меча Зигмунда и передает их Зиглинде.
Sie zieht die Stücken von Siegmunds Schwert unter ihrem Panzer hervor und überreicht sie Sieglinde.
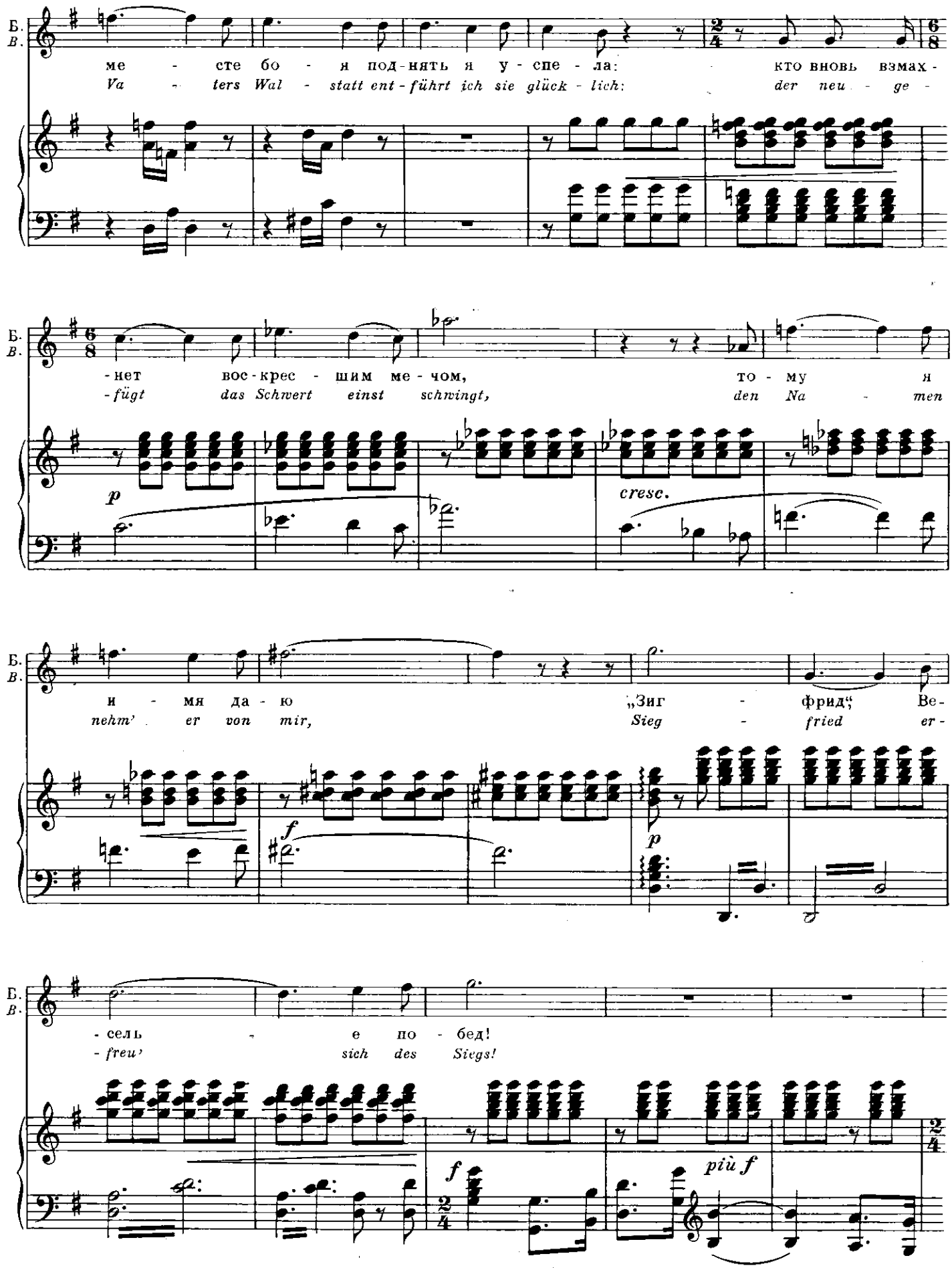
Б.
В.

cresc.

Б.
В.

Хра - ни для не - го ме - ча о - скол - ки — их на
Ver - wahr ihm die star - ken Schwer - tes Stük-ken; sei-nes

f *dim.* *p*


Б.
В.
ме - сте бо - я под-нять я у - спе - ла:
Va - ters Wal - statt ent-führt ich sie glück - lich:
кто вновь взмах -
der neu - ge -
-нет вос-крес - шим ме - чом,
-fügt das Schwert einst schwingt,
то - му я
den Na - men
p
cresc.
и - мя да - ю
nehm' er von mir,
„Зиг - фрид"; Ве -
Sieg - fried er -
f
p
- сель - е по - бед!
- freu' sich des Siegs!
f
più f

Зиглинда *(в величайшем умилении)*
Sieglinde *(in größter Rührung)*

О, свет - ло - е чу - до!
O, hehr - stes Wun - der!

f *f* *p* *cresc.*

Зл. *Sl.*

Де - ва не - бес! Ты
Herr - lich - ste Maid! Dir

f *più f* *fffp*

Зл. *Sl.*

всерд-це мне от - ра - ду вли - ла! Пусть он, наш лю-
Treu - en dank' ich hei - li-gen Trost! Für ihn, den wir

f *p*

Зл. *Sl.*

-би - мый, всы - не вос-крес - нет! У-лыб-нись те - бе
lieb - ten, rett' ich das Lieb - ste: meines Dan - kes Lohn

cresc. *f* *p*

Зл. Sl.

ра - дост-ный день! Я бе - гу! При - ми
la che dir einst! Le - be wohl! Dich seg -

f *p* *fp* *cresc.*

Tempestoso

Она по-
Sie eilt

мой скорб - ный при - вет!
net Sieg - lin - des Weh'!

ff *p* *ff*

спешно убегает направо, в одну из передних кулис. Вся скалистая вершина горы обложена черными грозовы-
rechts im Vordergrunde von dannen. Die Felsenhöhe ist von schwarzen Gewitterwolken umlagert; furchtbarer Sturm braust aus

ff

ми тучами; ужасная буря мчится из глубины; огненное сияние разгорается справа.
dem Hintergrunde daher, wachsender Feuerschein rechts daselbst.

sempre *ff*

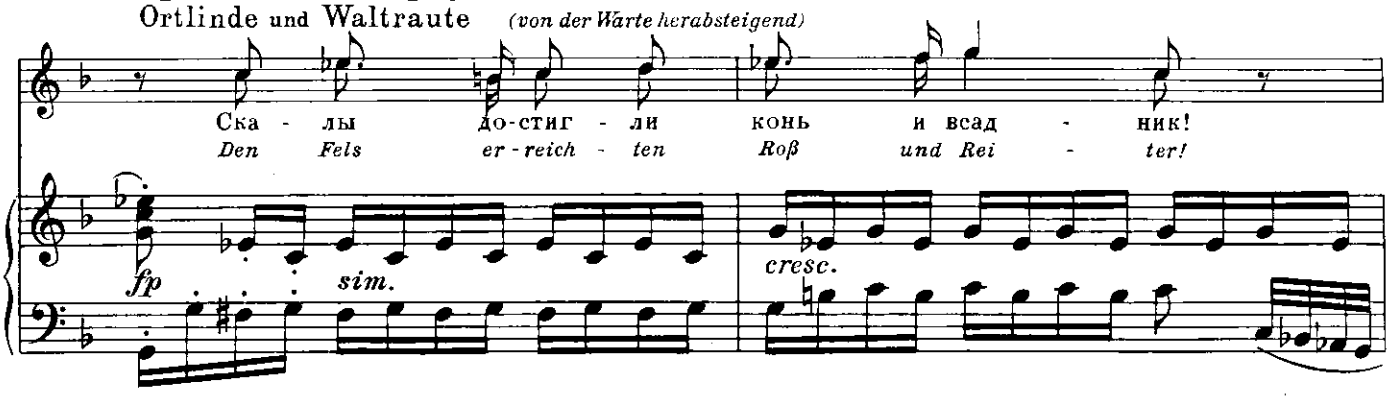
Голос Вотана (в рупор)
Wotans Stimme *(durch ein Sprachrohr)*

Стой! Брюн - гиль - да!
Steh! Brünn-hild!
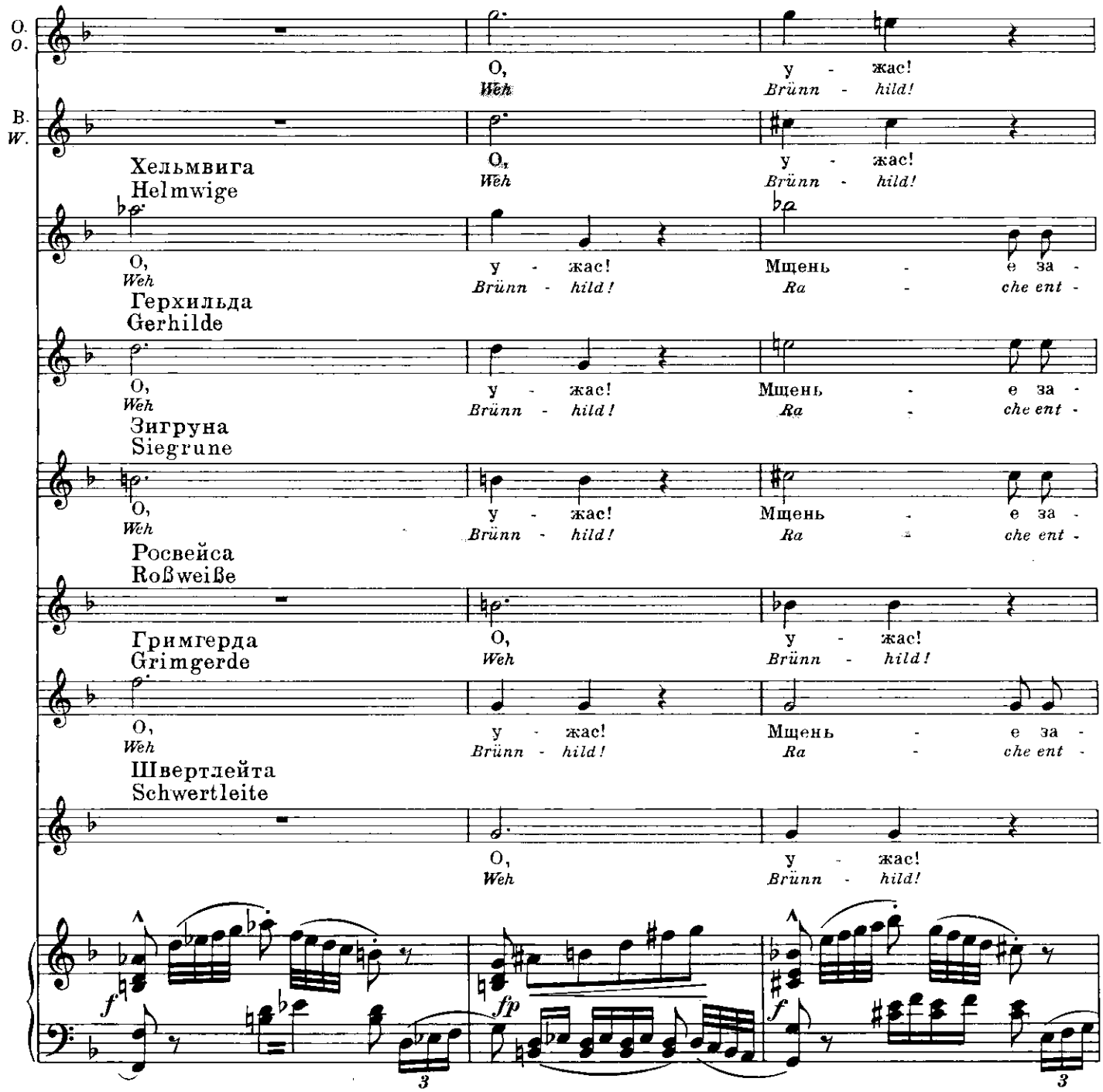
fp

Брюнгильда, некоторое время следившая глазами за убегающей Зиглиндой, устремляется в глубину сце-
Brünnhilde, nachdem sie eine Weile Sieglinde nachgesehen, wendet sich in den Hintergrund, blickt in den Tann und kommt

Ортлинда и Вальтраута (спускаясь с вышки)
Ortlinde und Waltraute *(von der Warte herabsteigend)*



ны, заглядывает в лес и снова, охваченная робостью, возвращается на авансцену.
angstvoll wieder vor.



Брюнгильда
Brünnhilde

Ах, се - стры, по - мощь дай - те
Ach, Schwe - stern, helft! Mir schwankt das

О. *O.*
Мщень - е за - жглось!
Ra - che ent - brennt!

З. *W.*
Мщень - е за - жглось!
Ra - che ent - brennt!

Х. *H.*
- жглось!
- brennt!

Гх. *Gh.*
- жглось!
- brennt!

З. *S.*
- жглось!
- brennt!

Р. *R.*
Мщень - е за - жглось!
Ra - che ent - brennt!

Гр. *Gr.*
- жглось!
- brennt!

Ш. *Schw.*
Мщень - е за - жглось!
Ra - che ent - brennt!

f *ff* *dim.* 3 *p*

Б. *B.*
мне! От - ца смяг - чи - те! Ме-ня у - бьет гнев - ный
Herz! Sein Zorn zer - schellt mich, wenn eu - er Schutz ihn

cresc. *f* *p* *cresc.*

Валькирии в боязливой растерянности торопливо поднимаются на
Die Walküren flüchten ängstlich nach der Felsenspitze hinauf; Brünnhilde

Б. *В.*

бог!
zähmt.

Хельмвига
Helmwige

Сю - да, по - гиб - ша - я! Скрой - ся ско -
Hie - her Ver - lor - ne! Laß dich nicht

Ортлинда
Ortlinde

Скрой - ся ско-рей!
Laß dich nicht sehn!

Герхильда
Gerhilde

Сю - да!
Hie - her!

Вальтраута
Waltraute

Сю - да!
Hie - her!

Зигруна
Siegrune

Сю - да, по -
Hie - her! Ver -

Росвейса
Roßweiße

Сю - да! Скрой - ся ско -
Hie - her! Laß dich nicht

Гримгерда
Grimgerde
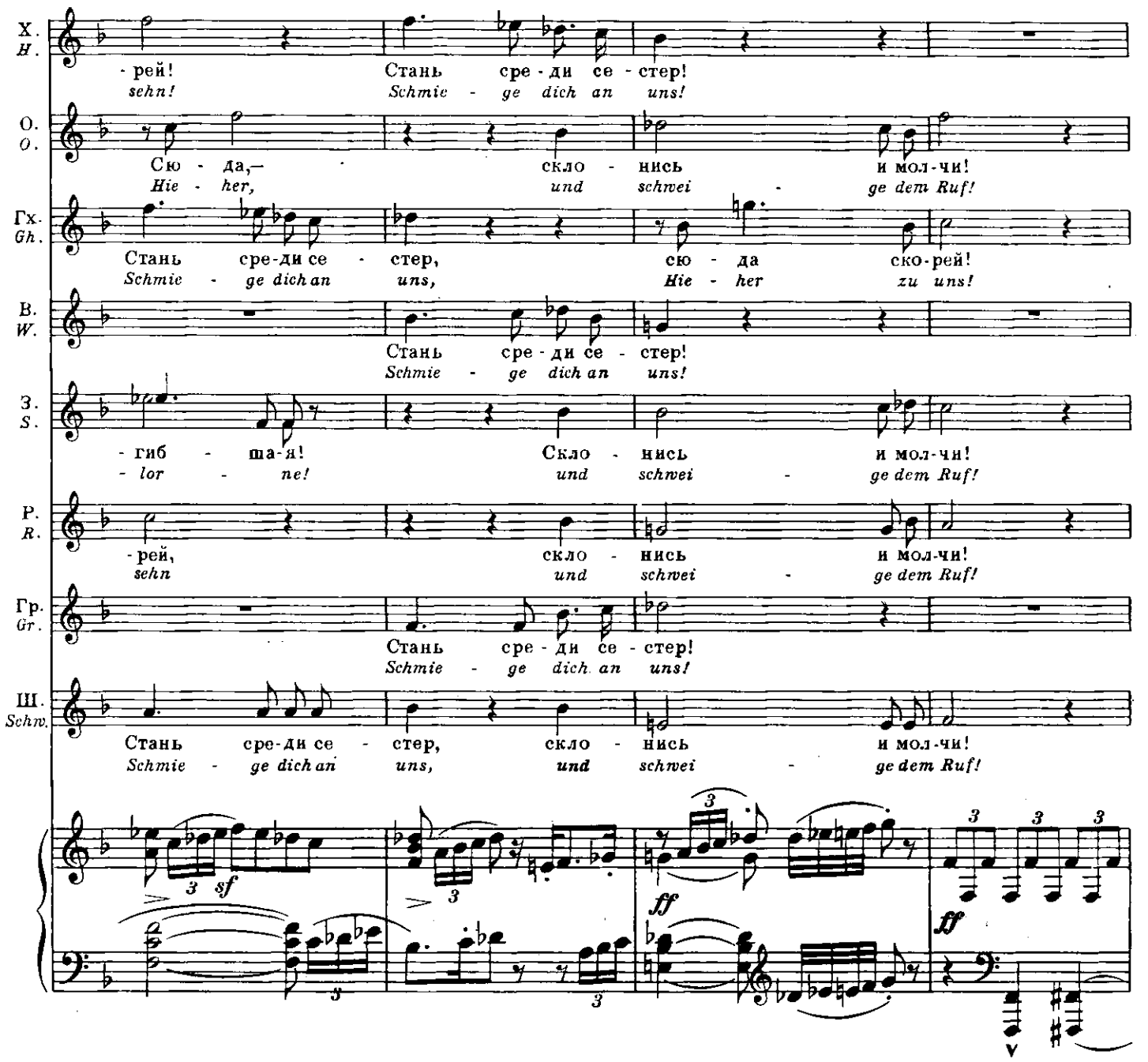
Сю - да!
Hie - her!

Швертлейта
Schwertleite

Сю - да!
Hie - her!
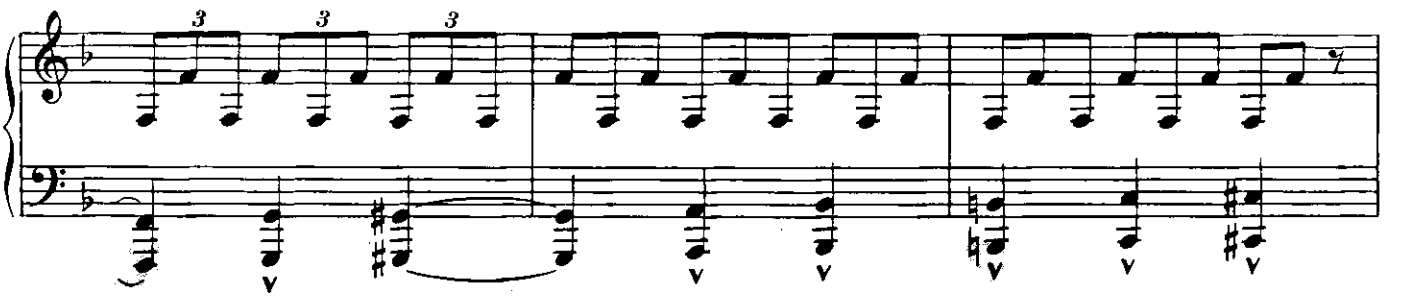
f *sf* *sf* *sf*

утес, увлекая с собой Брюнгильду.
läßt sich von ihnen nachziehen.



Они прикрывают собою Брюнгильду и робко глядят в сторону леса, который теперь освещен ярким огненным сиянием, в то время как глубина сцены погрузилась в совершенный мрак.

Sie verbergen Brünnhilde unter sich und blicken ängstlich nach dem Tann, der jetzt von grellem Feuerschein erhellt wird, während der Hintergrund ganz finster geworden ist.



Хельмвига и Герхильда
Helmwige und Gerhilde

Ах! Гроз - но спрыг - нул Во - тан ско-
Weh! Wü - tend schwingt sich Wo - tan vom

Ортлинда и Вальтраута
Ortlinde und Waltraute

Ах! Гроз - но спрыг - нул Во - тан ско-
Weh! Wü - tend schwingt sich Wo - tan vom

Зигруна и Росвейса
Siegrune und Roßweiße

Ах! Гроз - но спрыг - нул Во - тан ско-
Weh! Wü - tend schwingt sich Wo - tan vom

Гримгерда и Швертлейта
Grimgerde und Schwertleite

Ах! Гроз - но спрыг - нул Во - тан ско-
Weh! Wü - tend schwingt sich Wo - tan vom

f 3

Х.и Гх. *H.u.Gh.* -ня! В гне - ве лю - том Мсти - тель и -
Roß! Hie - her rast sein rä - chen-der

О.и В. *O.u.W.* -ня! В гне - ве лю - том Мсти - тель и -
Roß! Hie - her rast sein rä - chen-der

З.и Р. *S.u.R.* -ня! В гне - ве лю - том Мсти - тель и -
Roß! Hie - her rast sein rä - chen-der

Гр.и Ш. *Gr.u.Schw.* -ня! В гне - ве лю - том Мсти - тель и -
Roß! Hie - her rast sein rä - chen-der

ff *stringendo*

Сцена вторая

Zweite Szene

Con molto impeto

Х. и Гх. *H. u. Gh.*

О. и В. *O. u. W.*

З. и Р. *S. u. R.*

Гр. и Ш. *Gr. u. Schw.*

- дет! *Schritt!*

В величайшем гневном возбуждении Вотан выходит из леса и, ища глазами Брюнгильду, стремительно направляется к группе валькирий, расположившейся на вышке.

Wotan tritt in höchster zorniger Aufgeregtheit aus dem Tann auf und schreitet vor der Gruppe der Walküren auf der Höhe, nach Brünnhilde spähend, heftig einher.

Con molto impeto

ff

ff *ff*
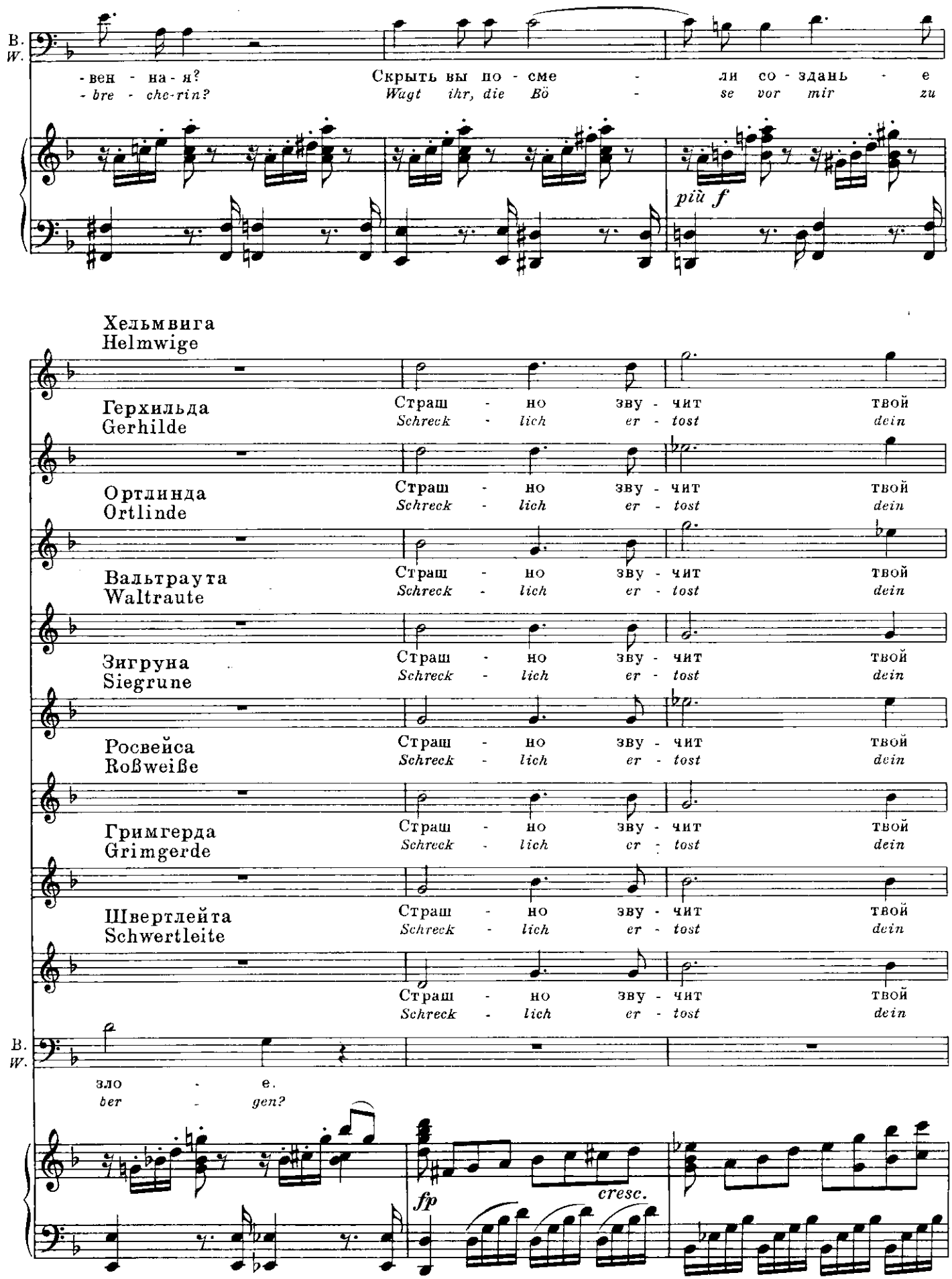
Вотан
Wotan
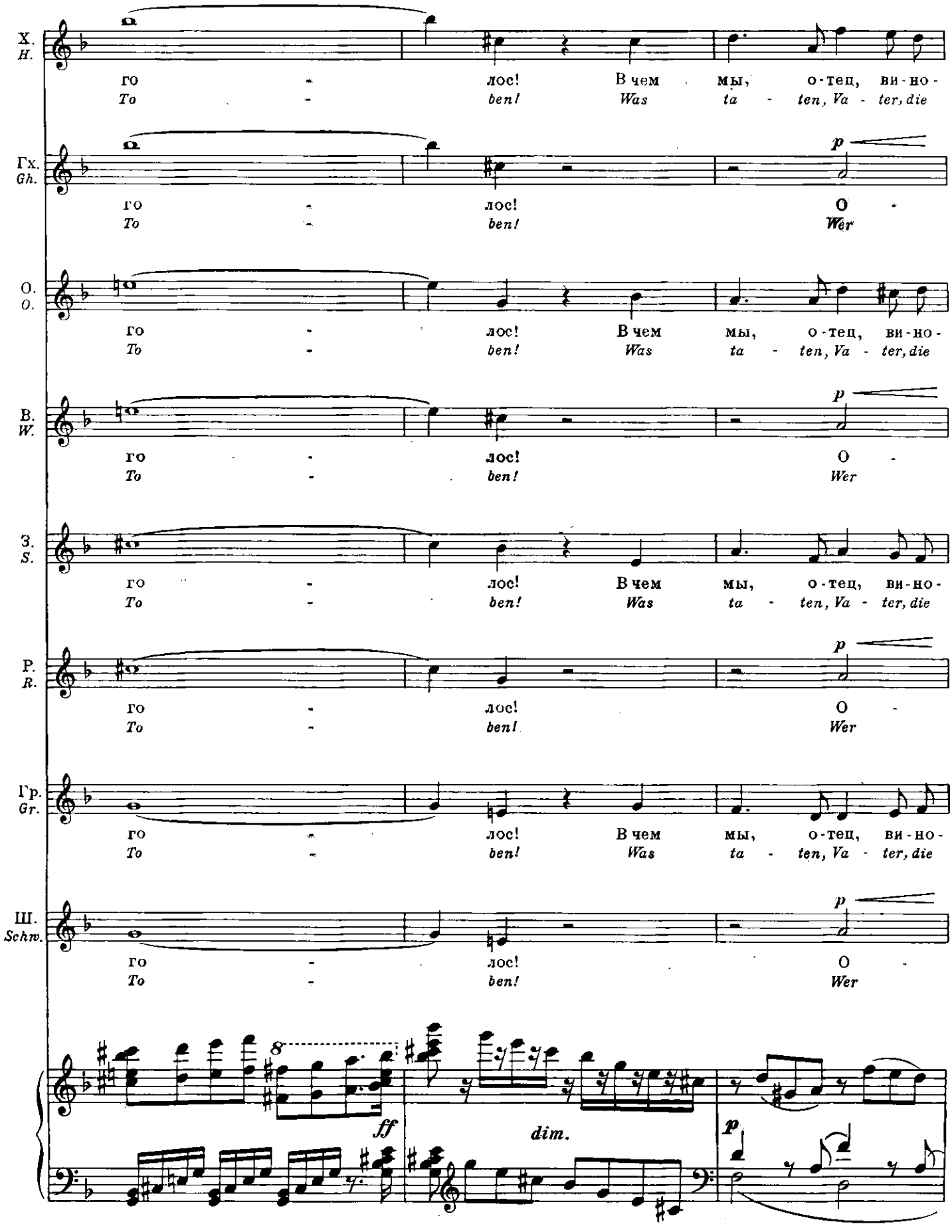
Где Брюн - гиль - да? Где дерз-но-
Wo ist Brünn - hild', wo die Ver-
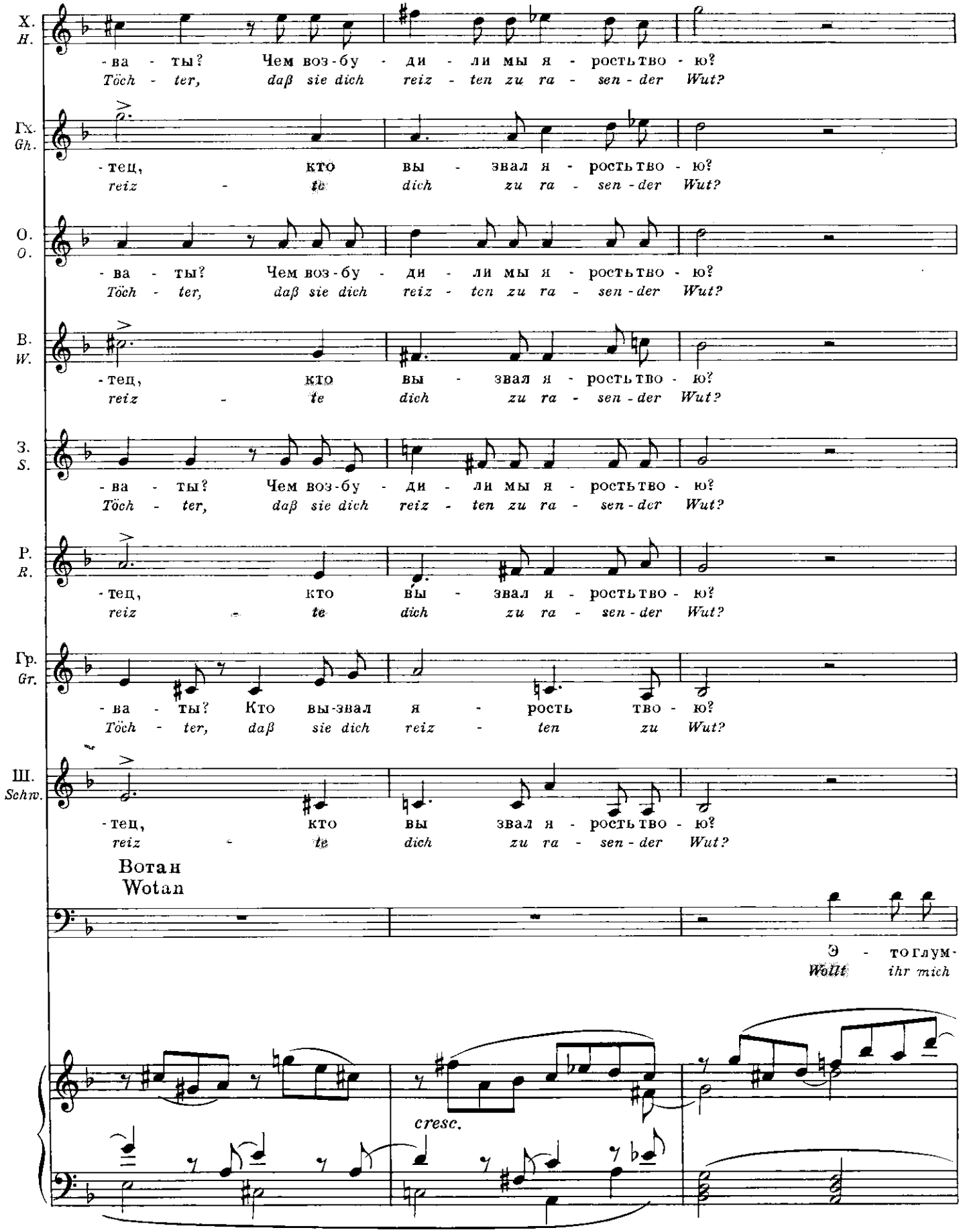
8
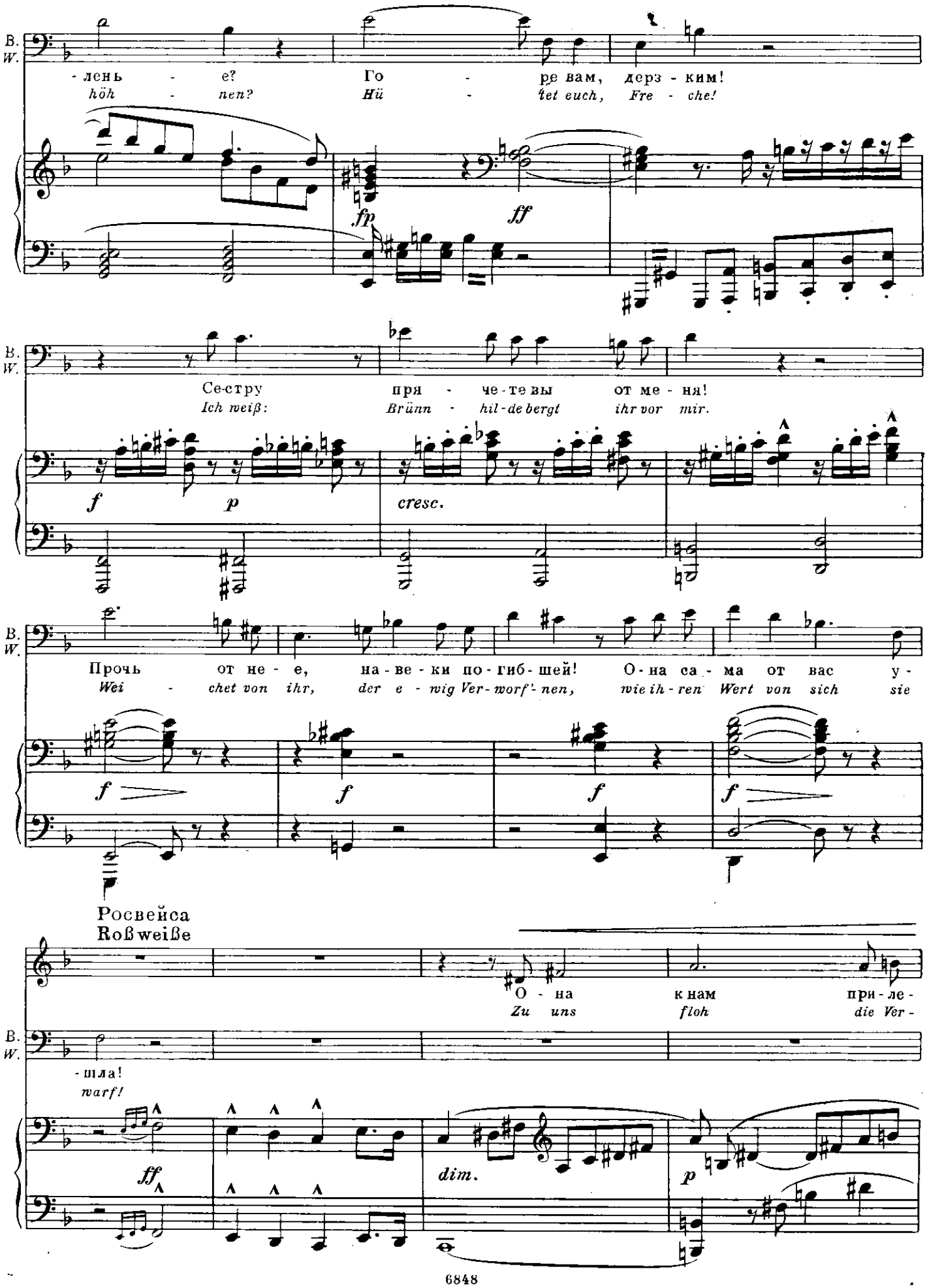
fff

cresc.


B.
W.
-вен - на - я?
- bre - che-rin?
Скрыть вы по - сме - ли со - здань - е
Wagt ihr, die Bö - se vor mir zu
più f
Хельмвига
Helmwige
Герхильда
Gerhilde
Ортлинда
Ortlinde
Вальтраута
Waltraute
Зигруна
Siegrune
Росвейса
Roßweiße
Гримгерда
Grimgerde
Швертлейта
Schwertleite
Страш - но зву - чит твой
Schreck - lich er - tost dein
B.
W.
зло - е.
ber - gen?
fp
cresc.


Х. H.
го - лос! В чем мы, о-тец, ви-но-
To - ben! Was ta - ten, Va - ter, die
Гх. Gh.
p
го - лос! О -
To - ben! Wer
О. O.
го - лос! В чем мы, о-тец, ви-но-
To - ben! Was ta - ten, Va - ter, die
В. W.
p
го - лос! О -
To - ben! Wer
З. S.
го - лос! В чем мы, о-тец, ви-но-
To - ben! Was ta - ten, Va - ter, die
Р. R.
p
го - лос! О -
To - ben! Wer
Гр. Gr.
го - лос! В чем мы, о-тец, ви-но-
To - ben! Was ta - ten, Va - ter, die
Ш. Schw.
p
го - лос! О -
To - ben! Wer
8
ff
dim.
p


Х. H.
-ва - ты? Чем воз-бу - ди - ли мы я - рость тво - ю?
Töch - ter, daß sie dich reiz - ten zu ra - sen - der Wut?
Гх. Gh.
-тец, кто вы - звал я - рость тво - ю?
reiz - te dich zu ra - sen - der Wut?
О. O.
-ва - ты? Чем воз-бу - ди - ли мы я - рость тво - ю?
Töch - ter, daß sie dich reiz - ten zu ra - sen - der Wut?
В. W.
-тец, кто вы - звал я - рость тво - ю?
reiz - te dich zu ra - sen - der Wut?
З. S.
-ва - ты? Чем воз-бу - ди - ли мы я - рость тво - ю?
Töch - ter, daß sie dich reiz - ten zu ra - sen - der Wut?
Р. R.
-тец, кто вы - звал я - рость тво - ю?
reiz te dich zu ra - sen - der Wut?
Гр. Gr.
-ва - ты? Кто вы-звал я - рость тво - ю?
Töch - ter, daß sie dich reiz - ten zu Wut?
Ш. Schw.
-тец, кто вы звал я - рость тво - ю?
reiz te dich zu ra - sen - der Wut?
Вотан
Wotan
Э - то глум-
Wollt ihr mich
cresc.


B. W.
-лень - е? Го - ре вам, дерз - ким!
höh - nen? Hü - tet euch, Fre - che!
fp
ff
B. W.
Се-стру при - че-те вы от ме - ня!
Ich weiß: Brünn - hil-de bergt ihr vor mir.
f
p
cresc.
B. W.
Прочь от не - е, на-ве-ки по-гиб-шей! О-на са-ма от вас у-
Wei - chet von ihr, der e - wig Ver-worf'-nen, wie ih-ren Wert von sich sie
f
f
f
f
Росвейса
Roßweiße
О - на к нам при-ле-
Zu uns floh die Ver-
B. W.
-шла!
warf!
ff
dim.
p

Хельмвига
Helmwige

Герхильда
Gerhilde

Ортлинда
Ortlinde

Вальтраута
Waltraute

Хо - лод - ный страх се -
Mit Furcht und Za - gen

Зигруна
Siegrune

p

Здесь жда - ла по-мощь най-ти... Страх хо -
Un - sern Schutz fleh - te sie an: Furcht und

P.
R.

p

- те - ла, здесь жда - ла по - мощь най-
- folg - te, un - sern Schutz fleh - te sie

Гримгерда
Grimgerde

p

Здесь жда - ла по - мощь най - ти... Хо -
Un - sern Schutz fleh - te sie an: mit
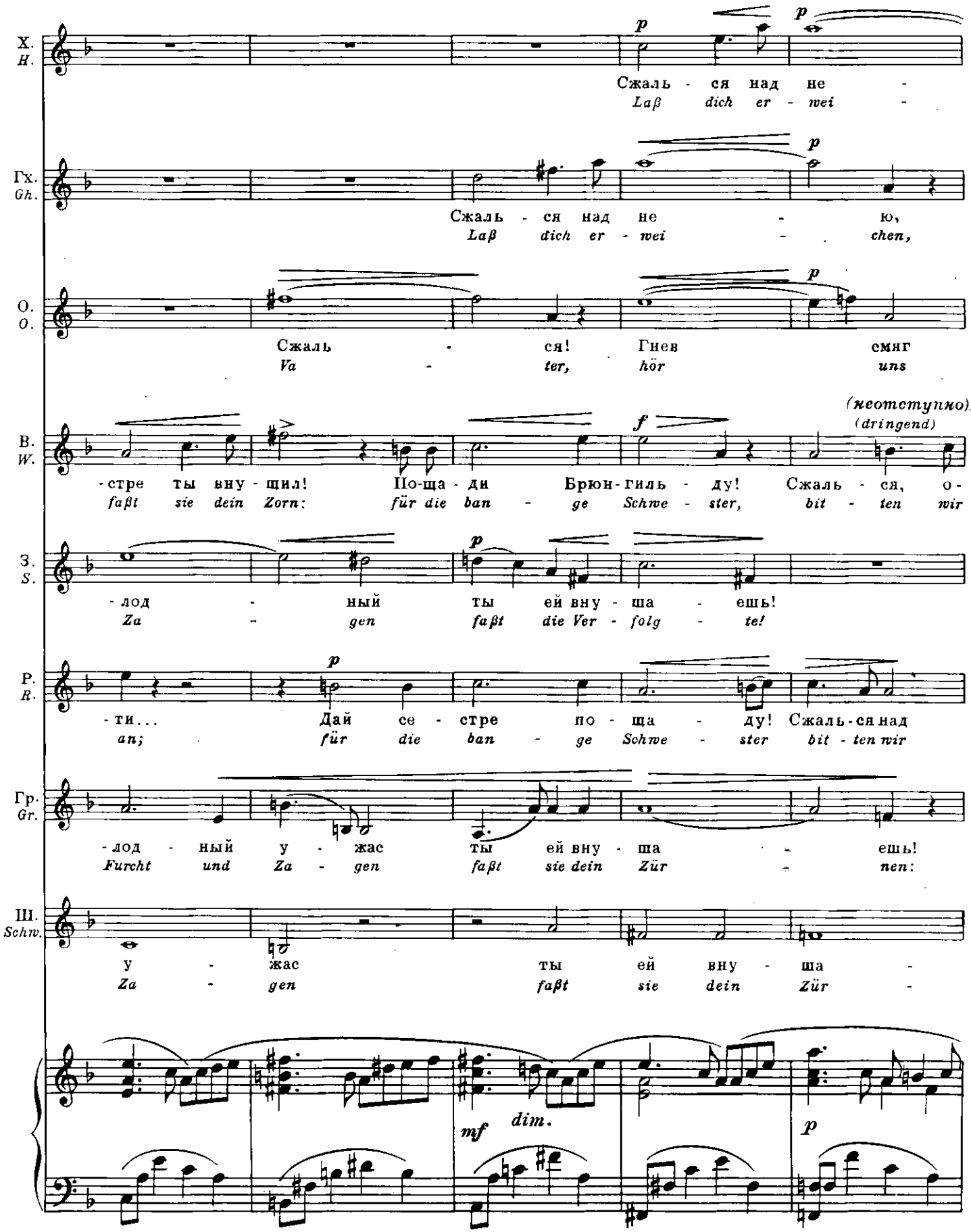
p
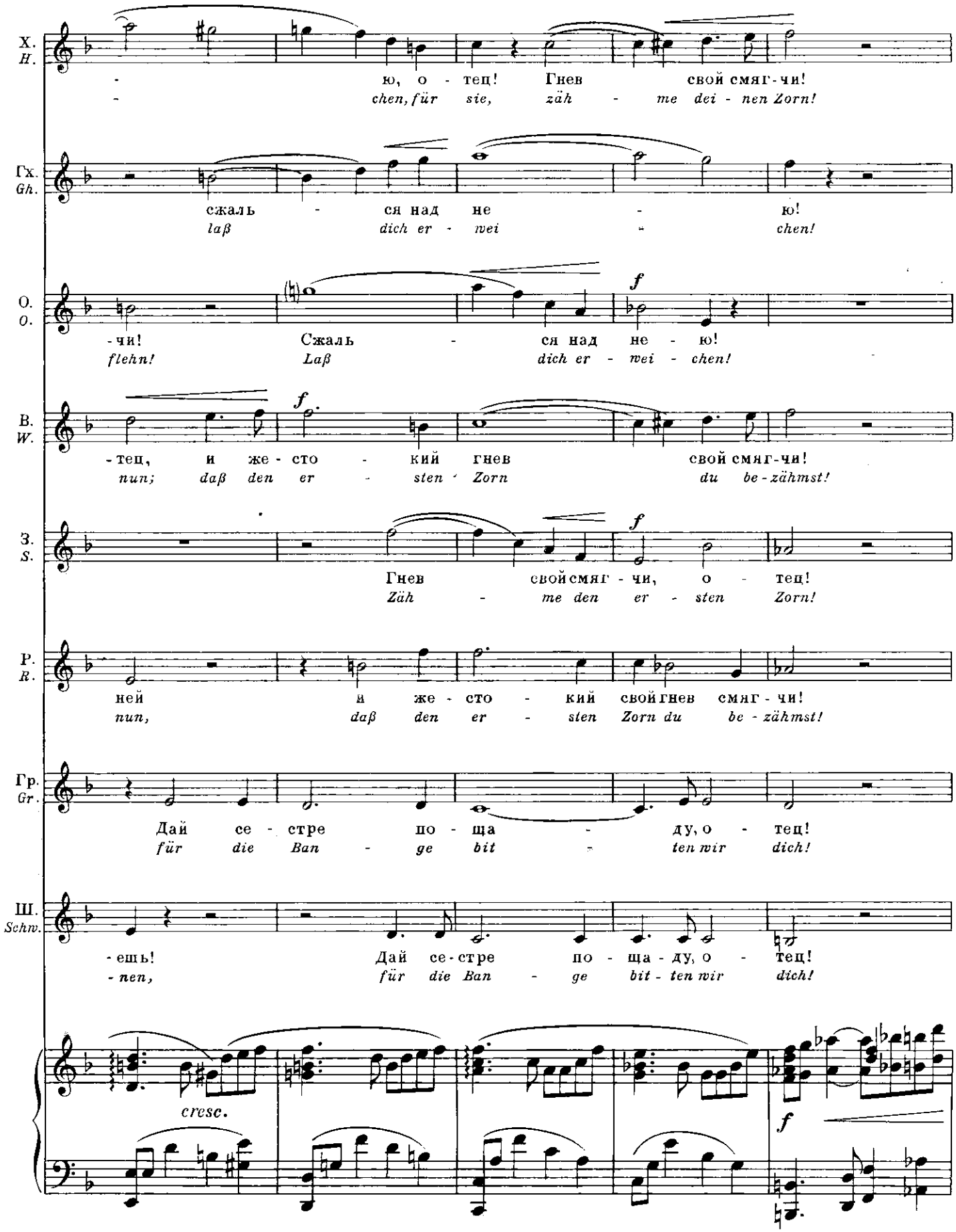
Швертлейта
Schwertleite
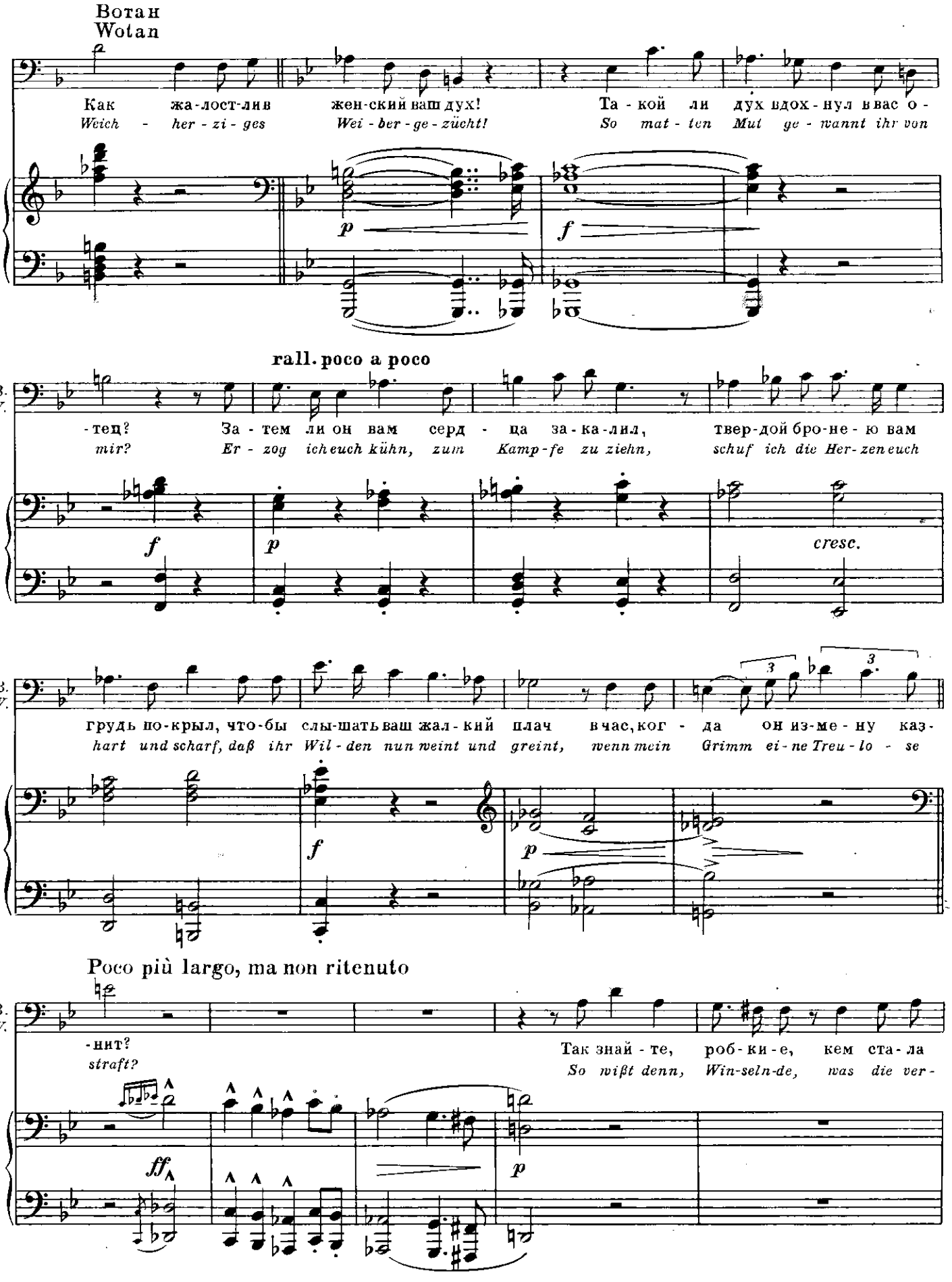
p
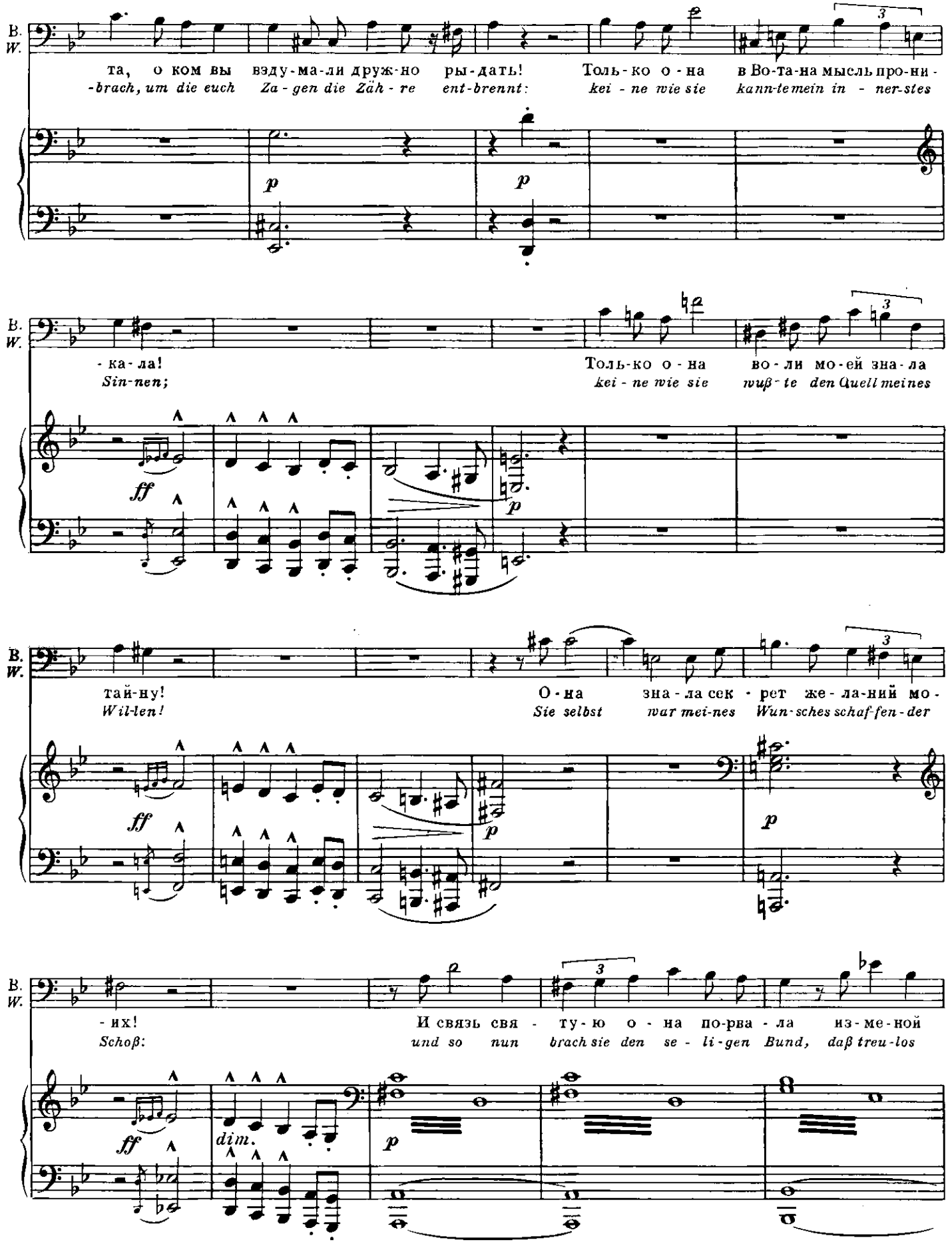
Здесь жда - ла по-мощь най-ти... Хо - лод - ный
Un - sern Schutz fleh - te sie an: mit Furcht und
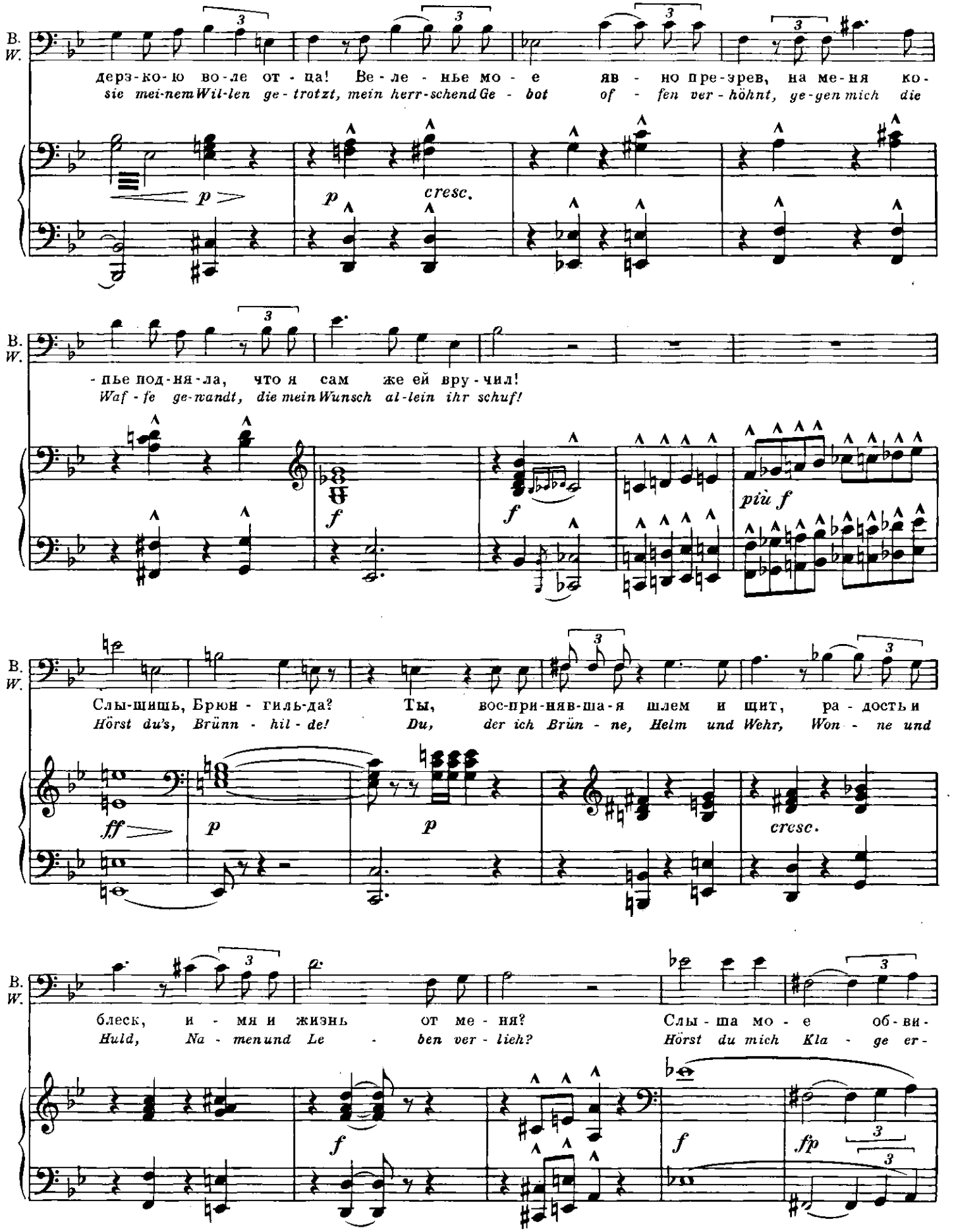
p *p* *poco cresc.*


Х. H.
Сжаль - ся над не -
Laß dich er - wei -
Гх. Gh.
Сжаль - ся над не - ю,
Laß dich er - wei - chen,
О. O.
Сжаль - ся! Гнев смяг
Va - ter, hör uns
(неотступно). (dringend)
В. W.
-стре ты вну - щил! По-ща - ди Брюн-гиль - ду! Сжаль - ся, о-
faßt sie dein Zorn: für die ban - ge Schwe - ster, bit - ten wir
З. S.
- лод - ный ты ей вну - ша - ешь!
Za - gen faßt die Ver - folg - te!
Р. R.
- ти... Дай се - стре по - ща - ду! Сжаль-ся над
an; für die ban - ge Schwe - ster bit - ten wir
Гр. Gr.
- лод - ный у - жас ты ей вну - ша - ешь!
Furcht und Za - gen faßt sie dein Zür - nen:
Ш. Schw.
у - жас ты ей вну - ша -
Za - gen faßt sie dein Zür -
mf dim.
p


Х.
H.
- ю, о - тец! Гнев свой смяг-чи!
- chen, für sie, zäh - me dei - nen Zorn!
Гх.
Gh.
сжаль - ся над не - ю!
laß dich er - wei - chen!
О.
O.
-чи! Сжаль - ся над не - ю!
flehn! Laß dich er - wei - chen!
В.
W.
-тец, и же - сто - кий гнев свой смяг-чи!
nun; daß den er - sten Zorn du be-zähmst!
З.
S.
Гнев свой смяг - чи, о - тец!
Zäh - me den er - sten Zorn!
Р.
R.
ней и же - сто - кий свой гнев смяг - чи!
nun, daß den er - sten Zorn du be - zähmst!
Гр.
Gr.
Дай се - стре по - ща - ду, о - тец!
für die Ban - ge bit - ten wir dich!
Ш.
Schw.
-ешь! Дай се-стре по - ща - ду, о - тец!
-nen, für die Ban - ge bit - ten wir dich!
cresc.
f


Вотан
Wotan
Как жа-лост-лив жен-ский ваш дух! Та-кой ли дух вдох-нул в вас о-
Weich - her-zi-ges Wei-ber-ge-zücht! So mat-ten Mut ge-wannt ihr von
p
f
rall. poco a poco
B. W.
-тец? За-тем ли он вам серд-ца за-ка-лил, твер-дой бро-не-ю вам
mir? Er-zog ich euch kühn, zum Kamp-fe zu ziehn, schuf ich die Her-zen euch
f
p
cresc.
B. W.
грудь по-крыл, что-бы слы-шать ваш жал-кий плач в час, ког-да он из-ме-ну каз-
hart und scharf, daß ihr Wil-den nun weint und greint, wenn mein Grimm ei-ne Treu-lo-se
f
p
Poco più largo, ma non ritenuto
B. W.
-нит? Так знай-те, роб-ки-е, кем ста-ла
straft? So wißt denn, Win-seln-de, was die ver-
ff
p


B.
W.
та, о ком вы вэду-ма-ли друж-но ры-дать! Толь-ко о-на в Во-та-на мысль про-ни-
-brach, um die euch Za-gen die Zäh-re ent-brennt: kei-ne wie sie kann-te mein in-ner-stes
p
p
-ка-ла! Толь-ко о-на во-ли мо-ей зна-ла
Sin-nen; kei-ne wie sie wuß-te den Quell meines
ff
p
тай-ну! О-на зна-ла сек-рет же-ла-ний мо-
Wil-len! Sie selbst war mei-nes Wun-sches schaf-fen-der
ff
p
p
-их! И связь свя-ту-ю о-на по-рва-ла из-ме-ной
Schoß: und so nun brach sie den se-li-gen Bund, daß treu-los
ff
dim.
p


B.
W.
дерз-ко-ю во-ле от-ца! Ве-ле-нье мо-е яв-но пре-зрев, на ме-ня ко-
sie mei-nem Wil-len ge-trotzt, mein herr-schend Ge-bot of-fen ver-höhnt, ge-gen mich die
p
p
cresc.
-пье под-ня-ла, что я сам же ей вру-чил!
Waf-fe ge-wandt, die mein Wunsch al-lein ihr schuf!
f
f
più f
Слы-шишь, Брюн-гиль-да? Ты, вос-при-няв-ша-я шлем и щит, ра-дость и
Hörst du's, Brünn-hil-de! Du, der ich Brün-ne, Helm und Wehr, Won-ne und
ff
p
p
cresc.
блеск, и-мя и жизнь от ме-ня? Слы-ша мо-е об-ви-
Huld, Na-men und Le-ben ver-lieh? Hörst du mich Kla-ge er-
f
f
fp

Più lento

B.
W.

-не - нье, ли - цо ты пря-чешь роб-ко и каз-ни сво-ей бе-жишь?
-he - ben und birgst dich bang dem Klä-ger, daß feig du der Strafent-flöhst?

Брюнгильда выходит из группы валькирий; она покорно, но твердо спускается с вершины утеса и
Brünnhilde tritt aus der Schar der Walküren hervor, schreitet demütigen, doch festen Schrittes von der Felsen-

pp

останавливается в небольшом расстоянии от Вотана.
spitze herab und tritt so in geringer Entfernung vor Wotan.

pp *dim.*

Брюнгильда
Brünnhilde

Di nuovo poco più animato
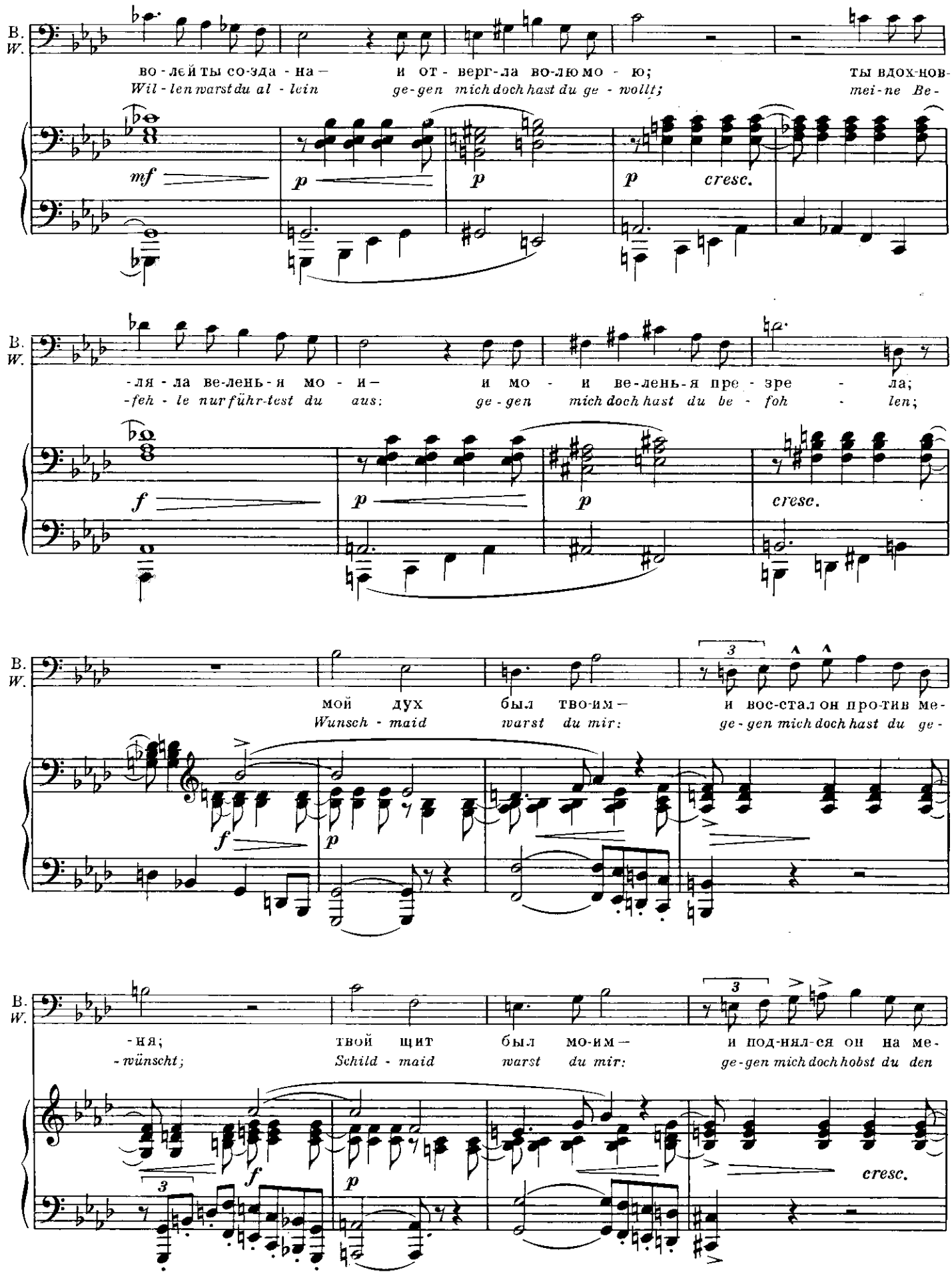
Я здесь, о - тец мой... Каз-ни же Брюн-гиль-ду!
Hier bin ich, Va - ter... Ge-bie - te die Stra-fe!
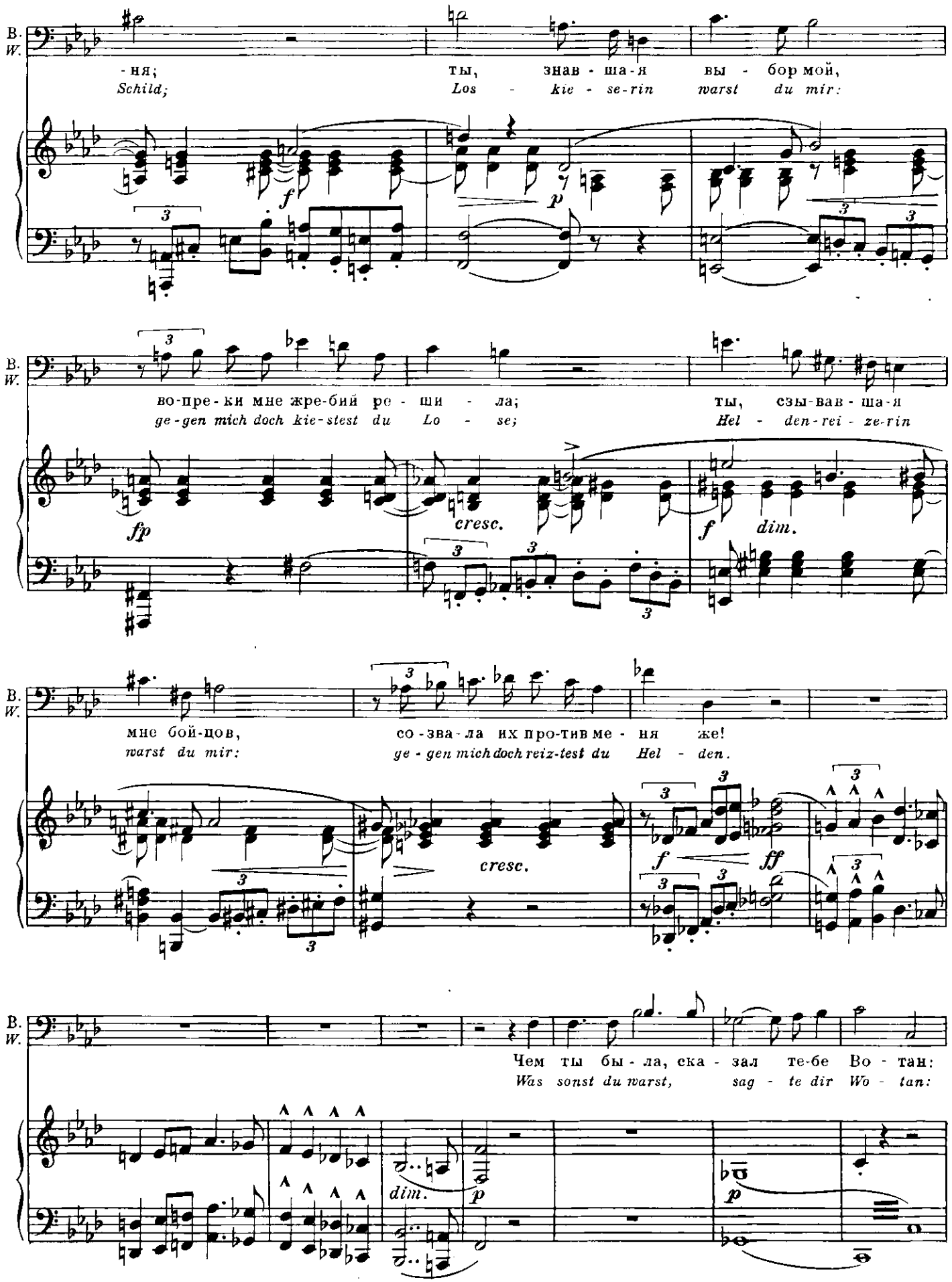
ff
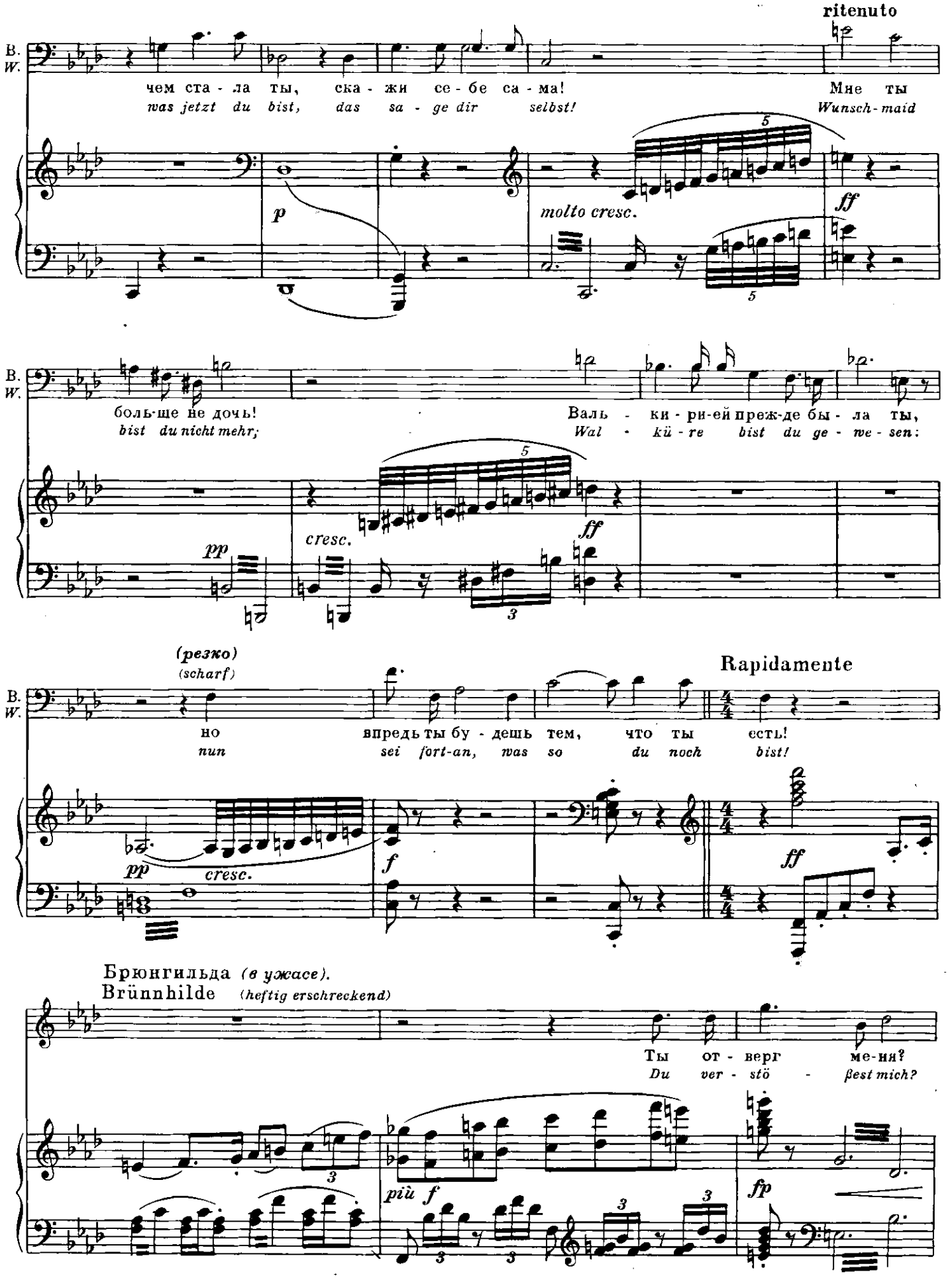
Вотан
Wotan
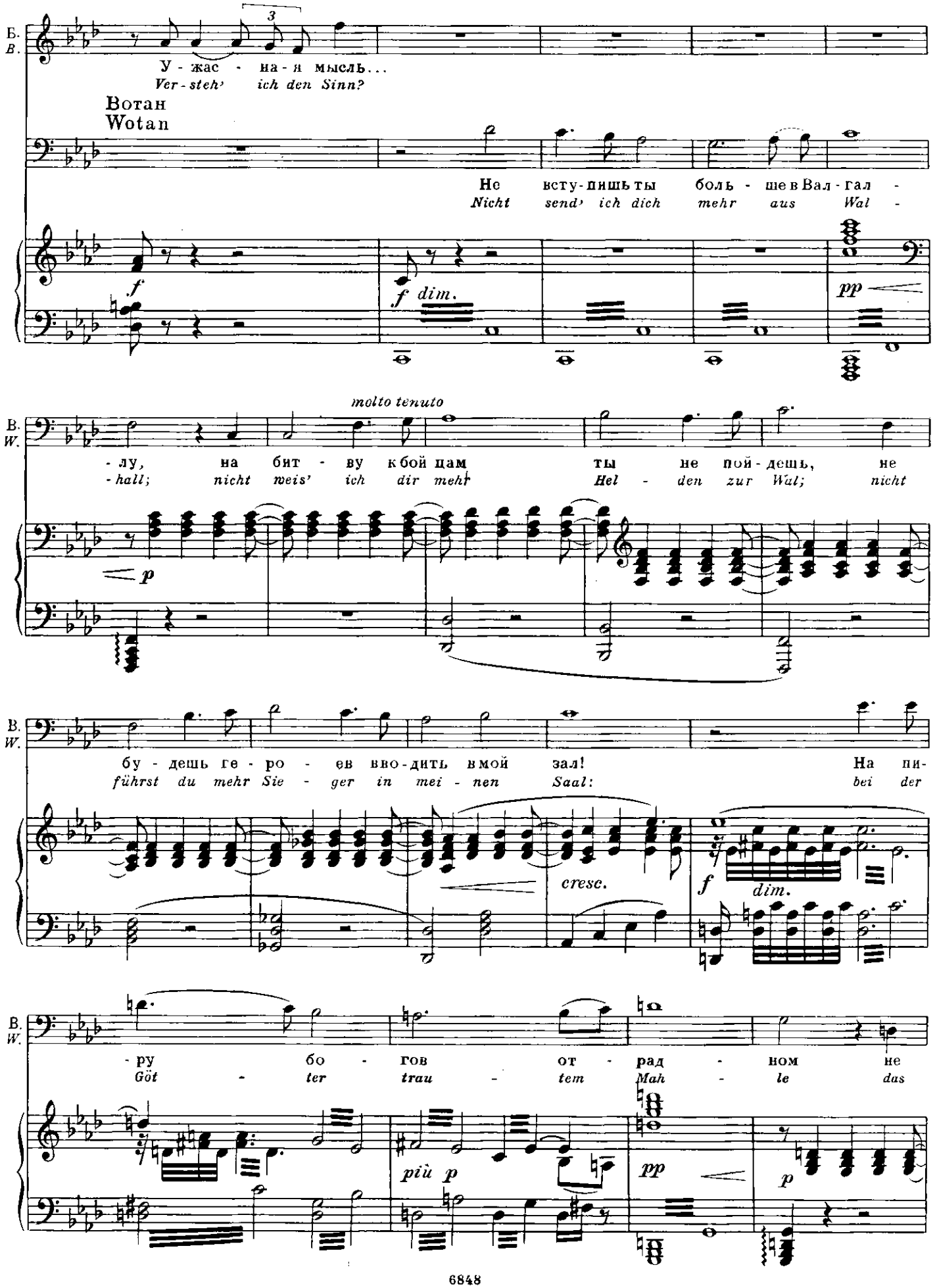
Твой грех тво-я казнь: ты са - ма каз-ни - ла се - бя! Мо - е - ю
Nicht straf' ich dich erst: dei - ne Stra - fe schufst du dir selbst. Durch meinen
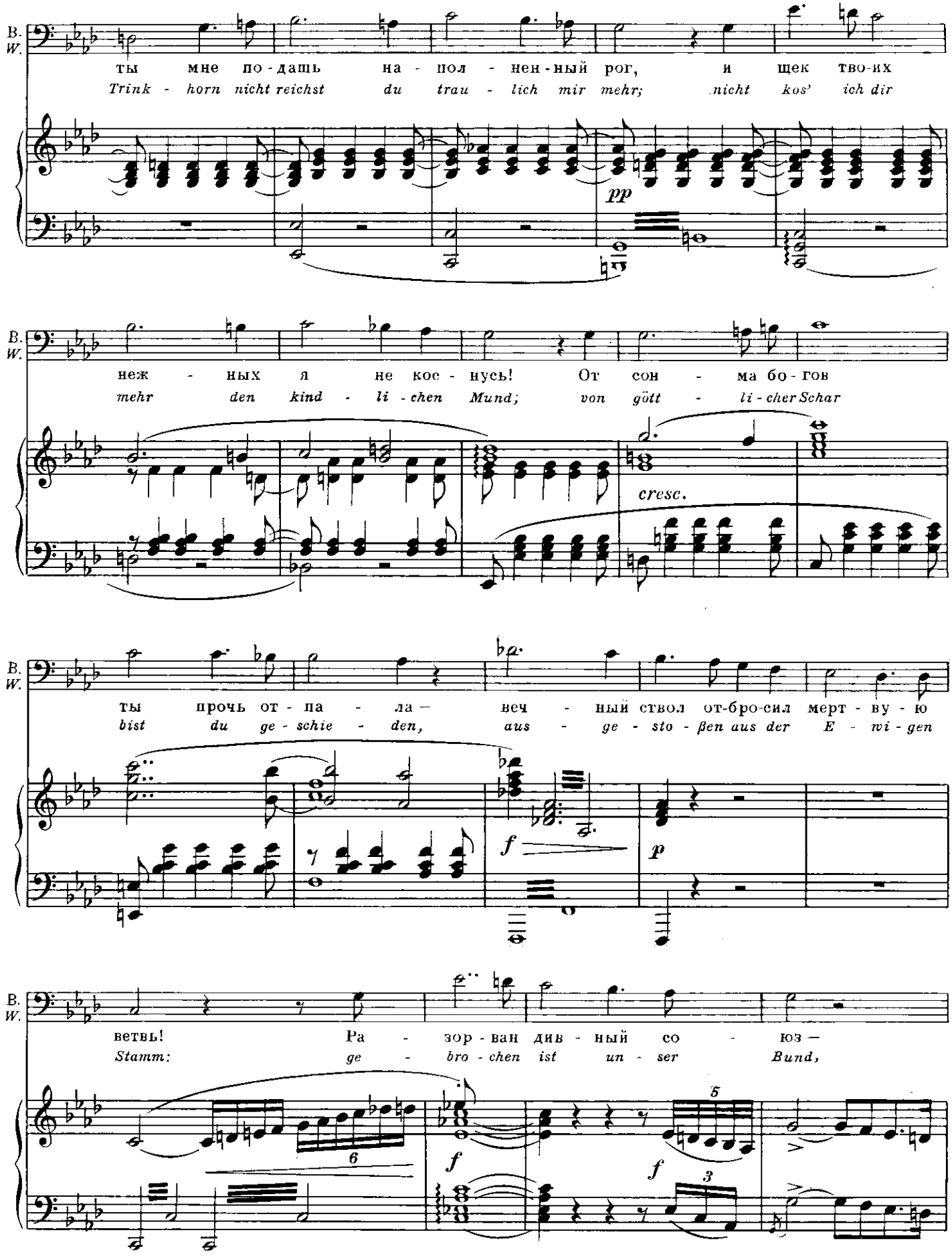
p *f* *f* *p*
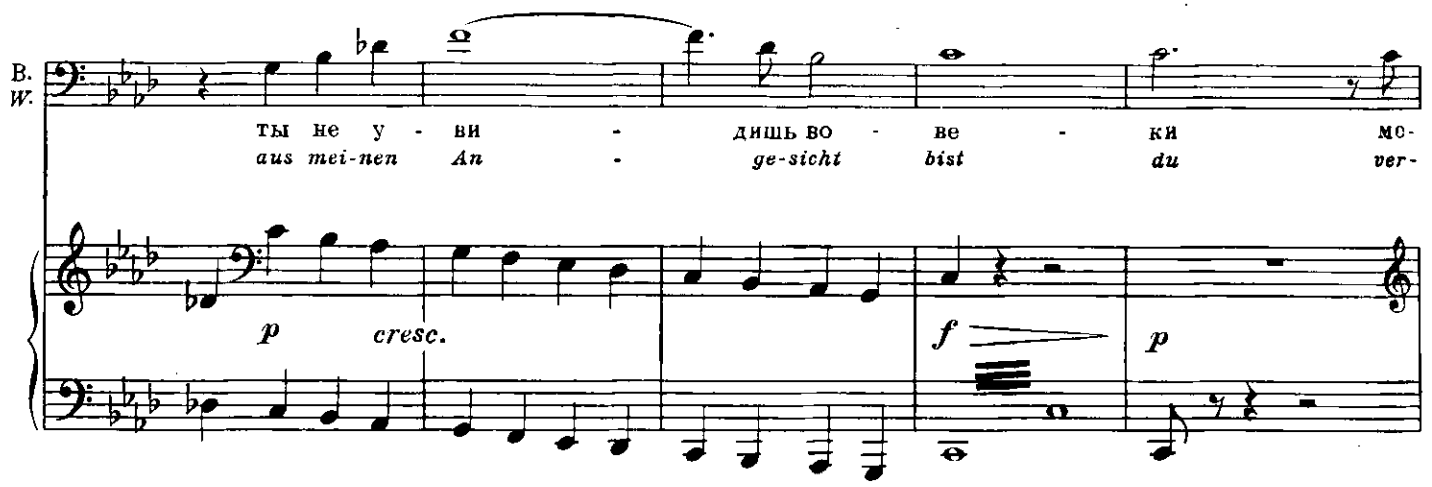

B.
W.
во - лей ты со-зда - на — и от - верг-ла во-лю мо - ю; ты вдох-нов-
Wil - len warst du al - lein ge-gen mich doch hast du ge - wollt; mei-ne Be-
mf p p p cresc.
-ля - ла ве-лень-я мо - и — и мо - и ве-лень-я пре - зре - ла;
-feh - le nur führ-test du aus: ge-gen mich doch hast du be - foh - len;
f p p cresc.
мой дух был тво-им — и вос-стал он про-тив ме-
Wunsch - maid warst du mir: ge-gen mich doch hast du ge-
3
f p
-ня; твой щит был мо-им — и под-нял-ся он на ме-
-wünscht; Schild - maid warst du mir: ge-gen mich doch hobst du den
3 3
f p cresc.


B.
W.
-ня;
Schild;
ты, знав - ша-я вы - бор мой,
Los - kie - se-rin warst du mir:
во-пре-ки мне жре-бий ре - ши - ла;
ge-gen mich doch kie-stest du Lo - se;
ты, сзы-вав - ша-я
Hel - den-rei - ze-rin
мне бой-цов,
warst du mir:
со-зва-ла их про-тив ме - ня же!
ge-gen mich doch reiz-test du Hel - den.
Чем ты бы-ла, ска-зал те-бе Во - тан:
Was sonst du warst, sag - te dir Wo - tan:
fp
cresc.
f
dim.
cresc.
f
ff
dim.
p
p


ritenuto
B.
W.
чем ста - ла ты, ска - жи се - бе са - ма!
was jetzt du bist, das sa - ge dir selbst!
Мне ты
Wunsch-maid
p
molto cresc.
ff
боль-ше не дочь!
bist du nicht mehr;
Валь - ки - ри-ей преж-де бы - ла ты,
Wal - kü - re bist du ge - we - sen:
pp
cresc.
ff
(резко)
(scharf)
Rapidamente
но
nun
впредь ты бу - дешь тем, что ты есть!
sei fort-an, was so du noch bist!
pp
cresc.
f
ff
Брюнгильда (в ужасе).
Brünnhilde (heftig erschreckend)
Ты от - верг ме-ня?
Du ver - stö - ßest mich?
più f
fp
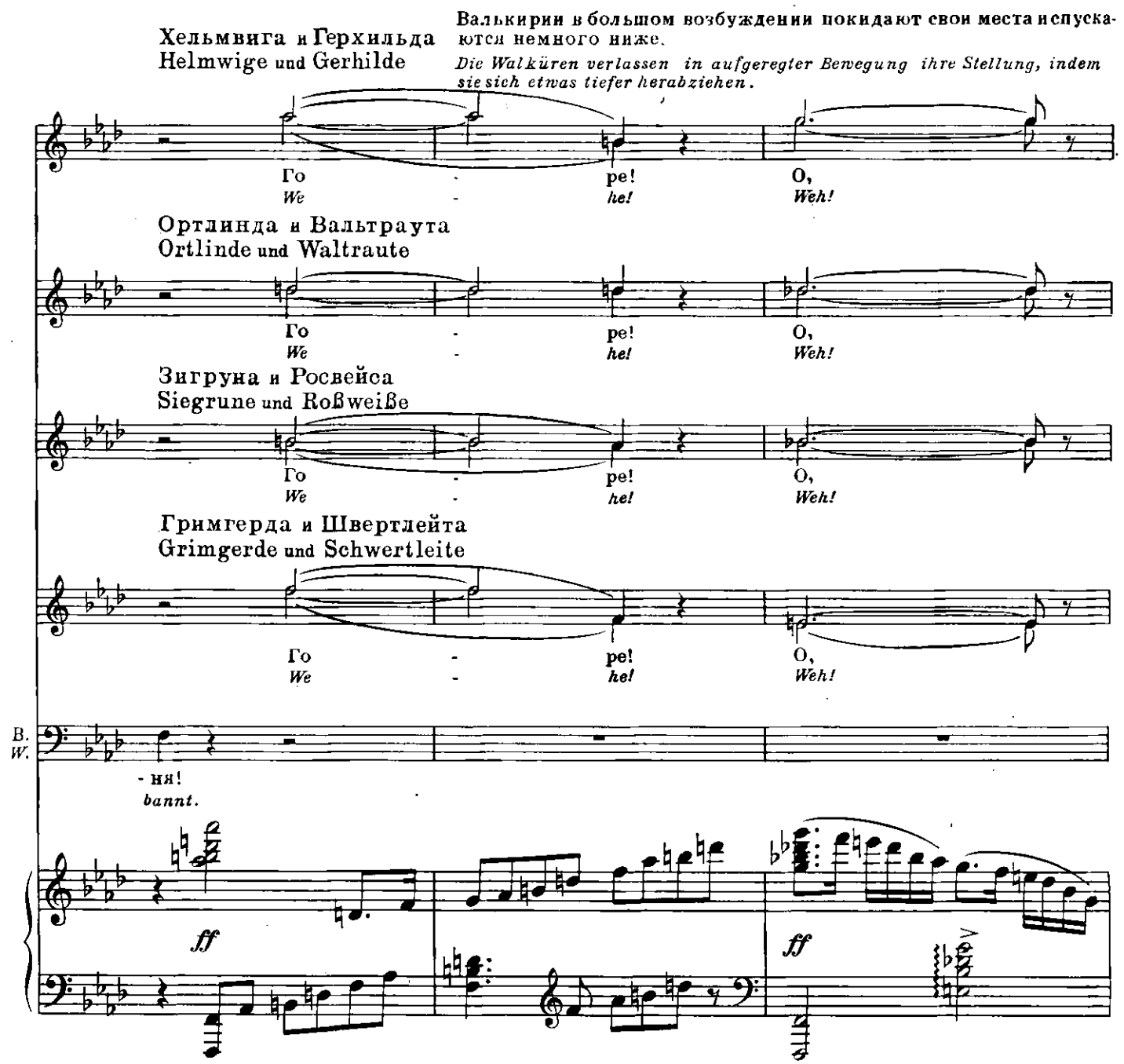

Б.
В.
У - жас - на - я мысль...
Ver - steh' ich den Sinn?
Вотан
Wotan
Не вступишь ты боль - ше в Вал - гал -
Nicht send' ich dich mehr aus Wal -
f
f dim.
pp
molto tenuto
В.
W.
- лу, на бит - ву к бой цам ты не пой - дешь, не
- hall; nicht weis' ich dir mehr Hel - den zur Wal; nicht
p
бу - дешь ге - ро - ев вво - дить в мой зал! На пи-
führst du mehr Sie - ger in mei - nen Saal: bei der
cresc.
f
dim.
- ру бо - гов от - рад - ном не
Göt - ter trau - tem Mah - le das
più p
pp
p
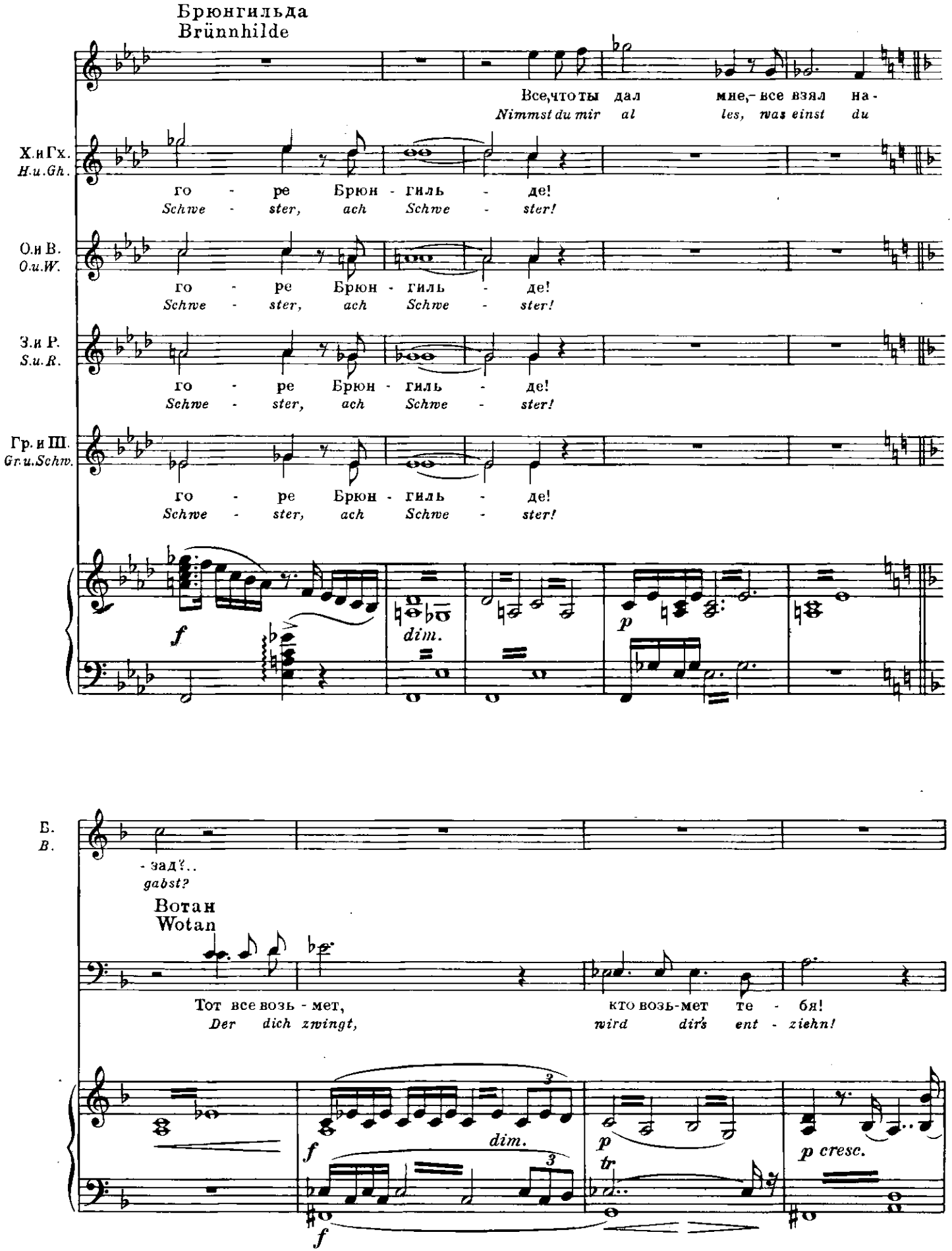

B. W.
ты мне по-дашь на-пол-нен-ный рог, и щек тво-их
Trink-horn nicht reichst du trau-lich mir mehr; nicht kos' ich dir
pp
неж-ных я не кос-нусь! От сон-ма бо-гов
mehr den kind-li-chen Mund; von gött-li-cher Schar
cresc.
ты прочь от-па-ла— веч-ный ствол от-бро-сил мерт-ву-ю
bist du ge-schie-den, aus-ge-sto-ßen aus der E-wi-gen
f
p
ветвь! Ра-зор-ван див-ный со-юз—
Stamm: ge-bro-chen ist un-ser Bund,
6
f
5
f
3
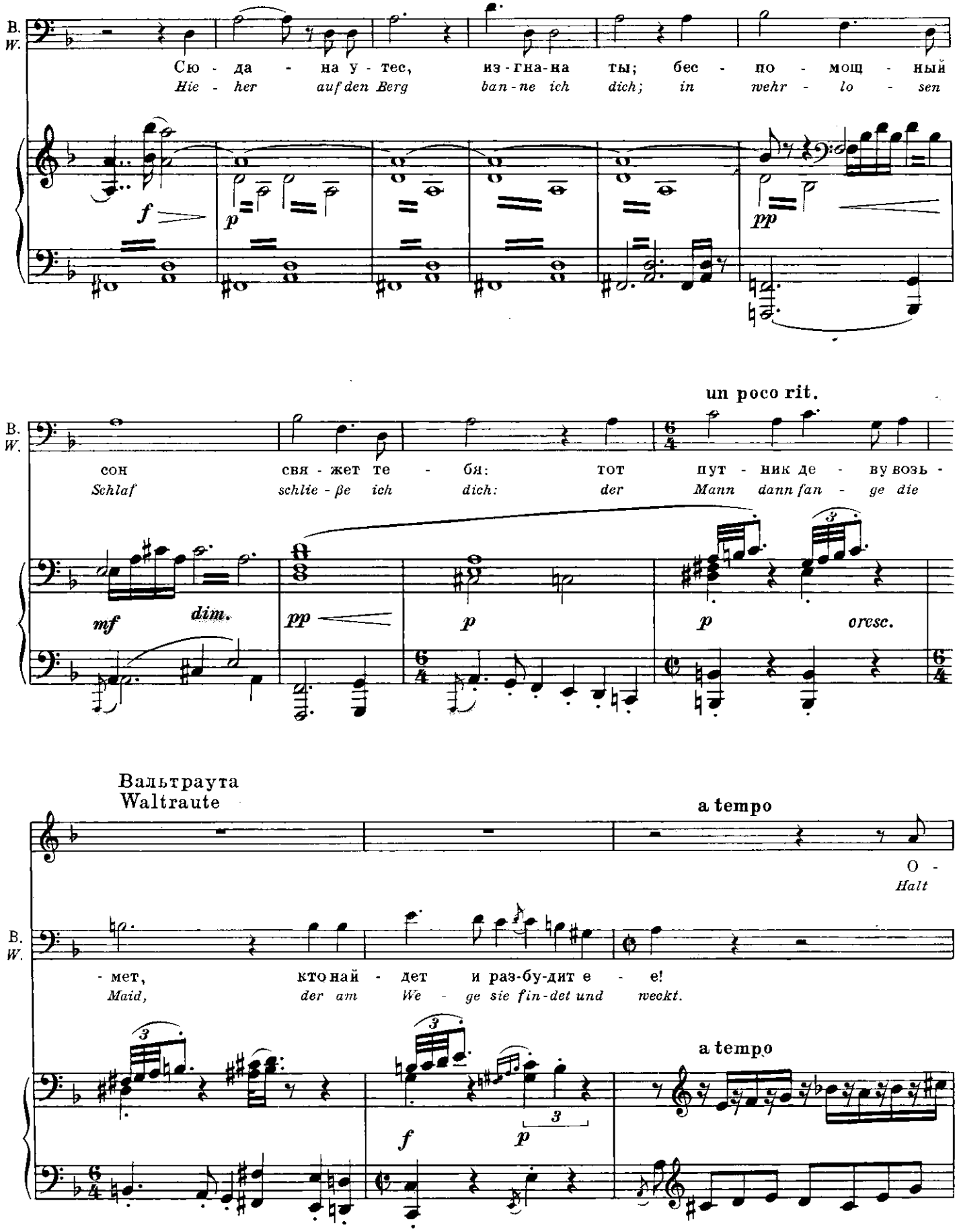


Валькирии в большом возбуждении покидают свои места и спускаются немного ниже.

Die Walküren verlassen in aufgeregter Bewegung ihre Stellung, indem sie sich etwas tiefer herabziehen.
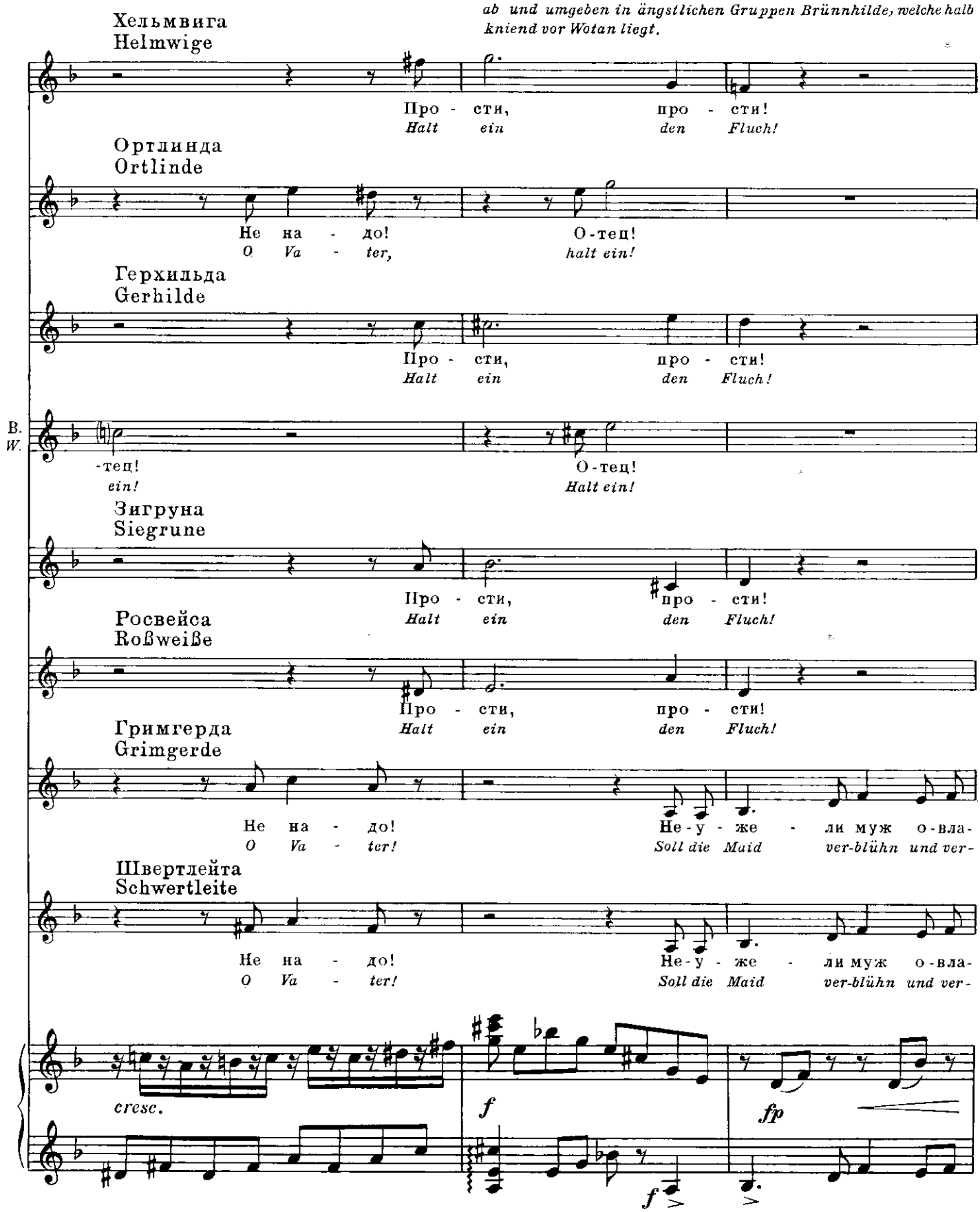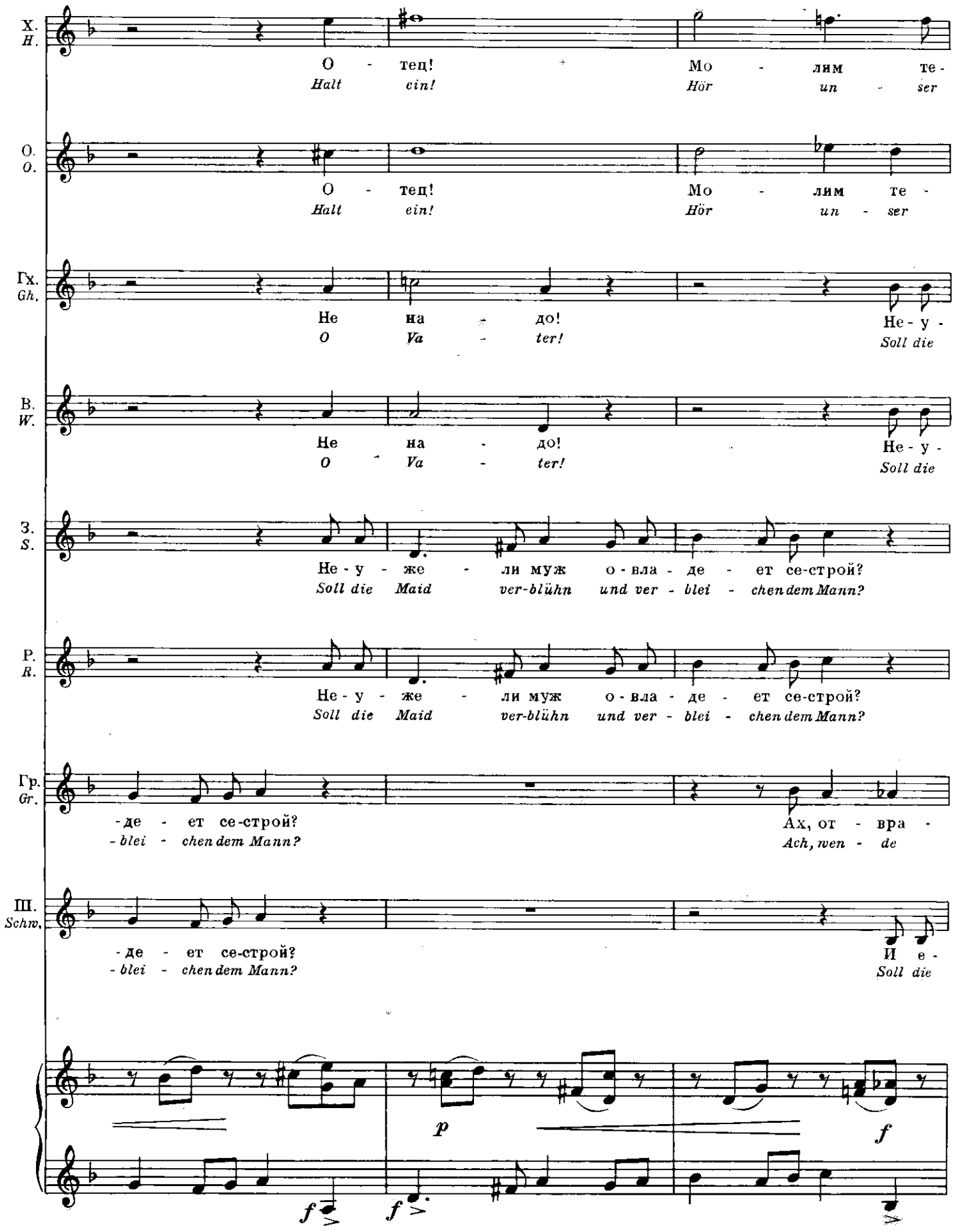



Брюнгильда
Brünnhilde
Все,что ты дал мне,- все взял на-
Nimmst du mir al les, was einst du
Х.и Гх.
H.u.Gh.
го - ре Брюн - гиль - де!
Schwe - ster, ach Schwe - ster!
О.и В.
O.u.W.
го - ре Брюн - гиль - де!
Schwe - ster, ach Schwe - ster!
З.и Р.
S.u.R.
го - ре Брюн - гиль - де!
Schwe - ster, ach Schwe - ster!
Гр.и Ш.
Gr.u.Schw.
го - ре Брюн - гиль - де!
Schwe - ster, ach Schwe - ster!
f
dim.
p
В.
- зад?..
gabst?
Вотан
Wotan
Тот все возь - мет,
Der dich zwingt,
кто возь-мет те - бя!
wird dir's ent - ziehn!
3
f
dim.
3
p
tr
p cresc.
f
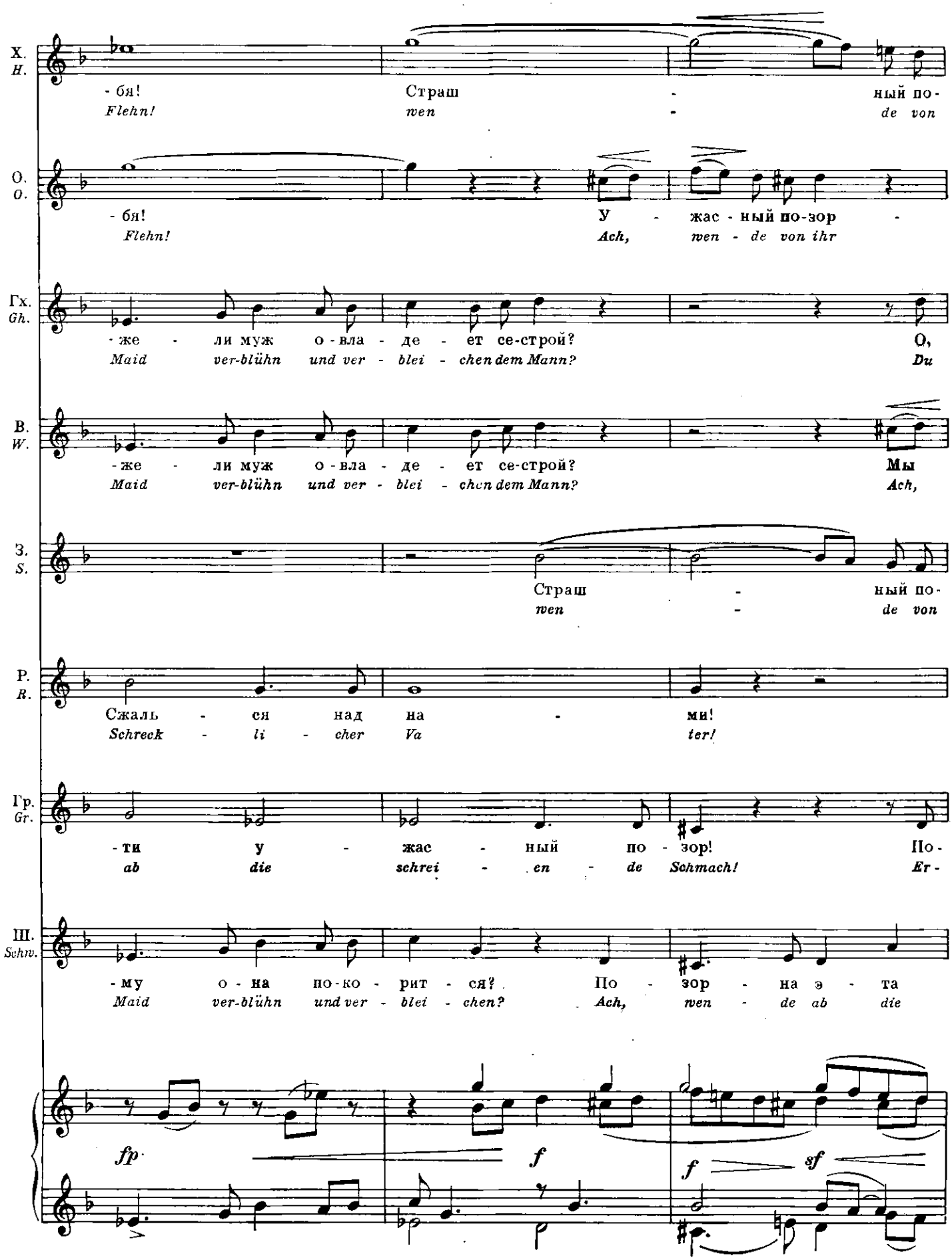

B.
W.
Сю - да - на у - тес, из-гна-на ты; бес - по - мощ - ный
Hie - her auf den Berg ban-ne ich dich; in wehr - lo - sen
f
p
pp
un poco rit.
сон свя - жет те - бя: тот пут - ник де - ву возь -
Schlaf schlie - βe ich dich: der Mann dann fan - ge die
mf
dim.
pp
p
p
cresc.
Вальтраута
Waltraute
a tempo
О -
Halt
- мет, кто най - дет и раз-бу-дит е - е!
Maid, der am We - ge sie fin-det und weckt.
f
p
a tempo
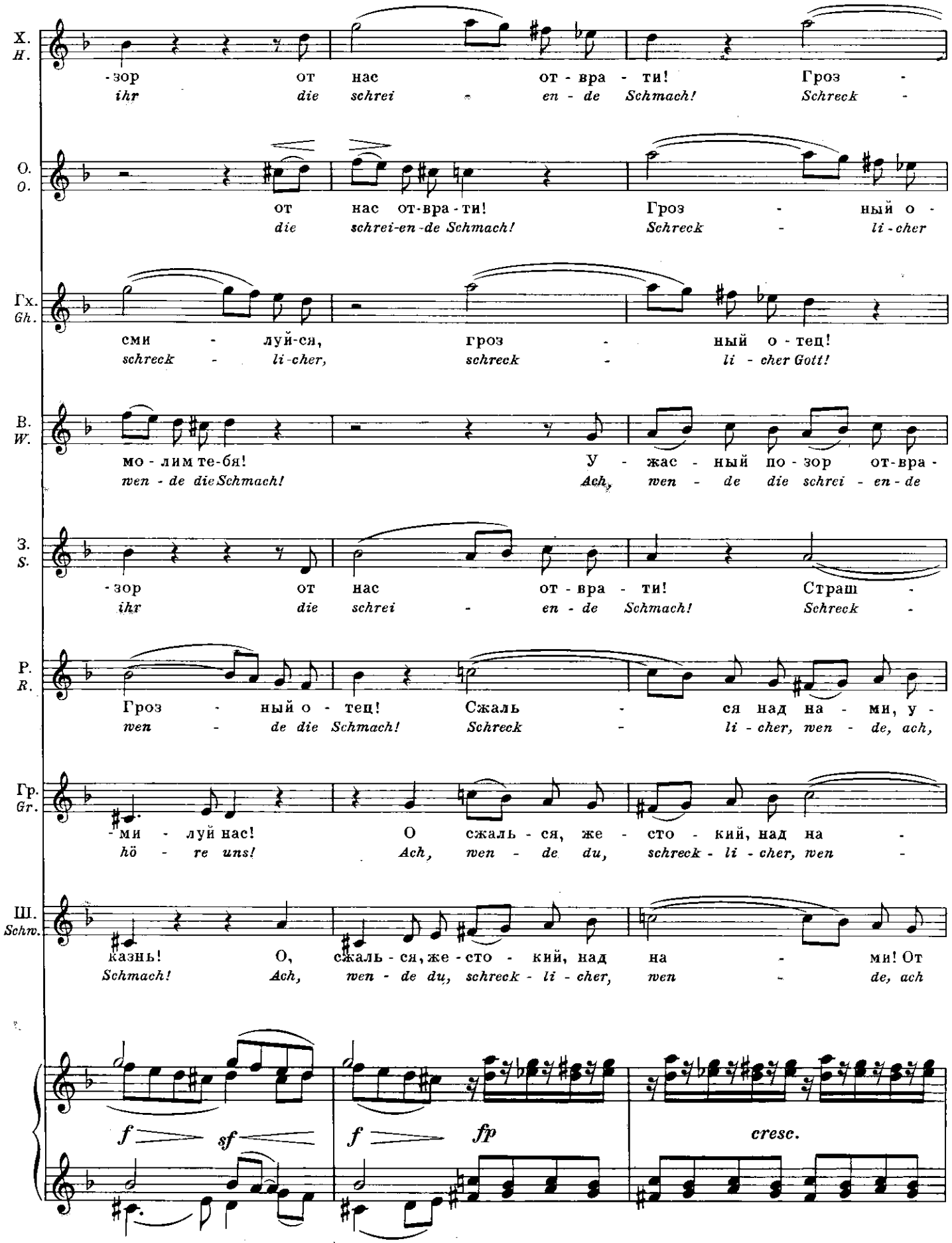
Валькирии в величайшем волнении спускаются совсем с вершины и боязливыми группами окружают Брюнгильду, которая на коленях полулежит перед Вотаном.
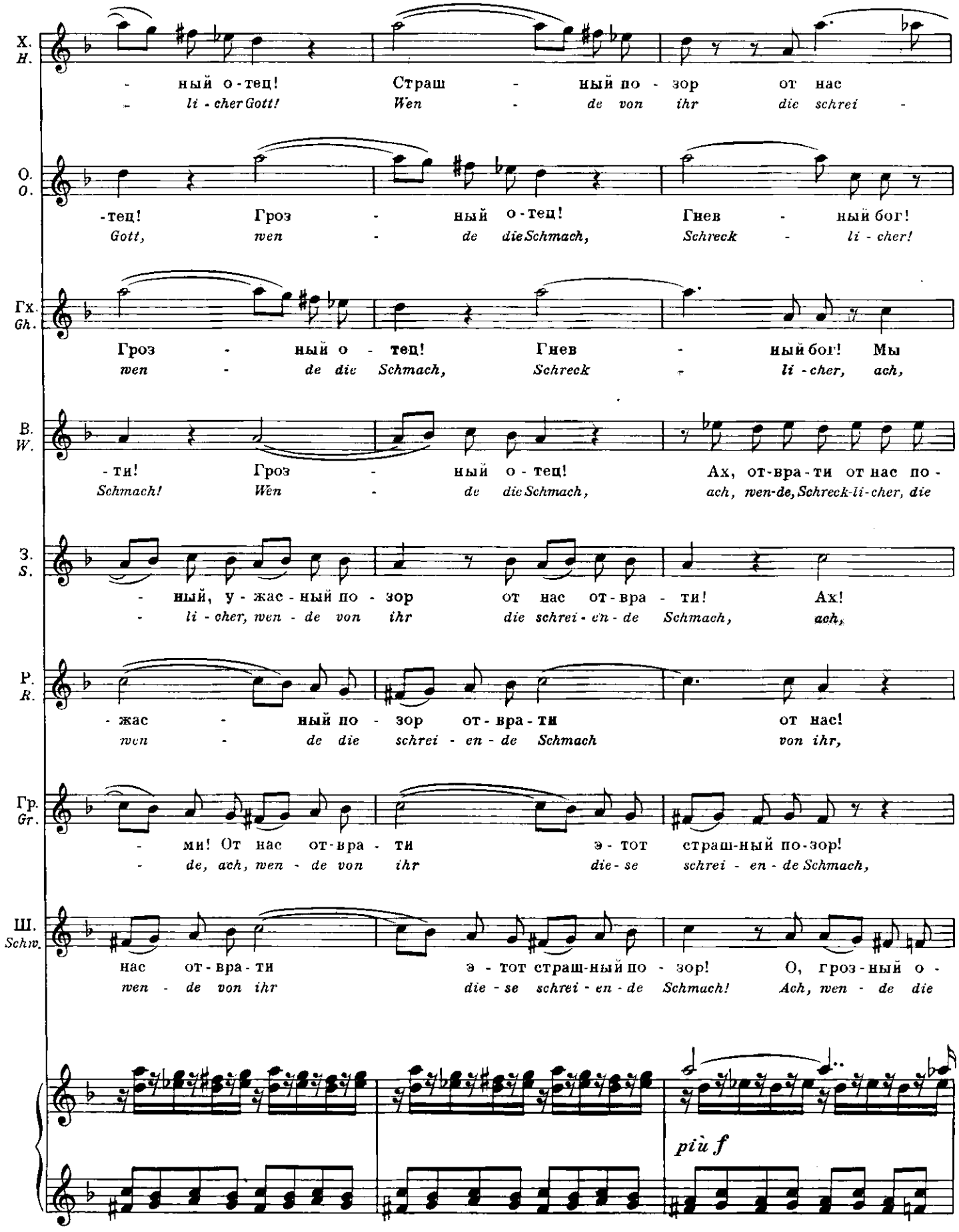
In höchster Aufregung kommen sie von der Felsenhöhe ganz herab und umgeben in ängstlichen Gruppen Brünnhilde, welche halb kniend vor Wotan liegt.
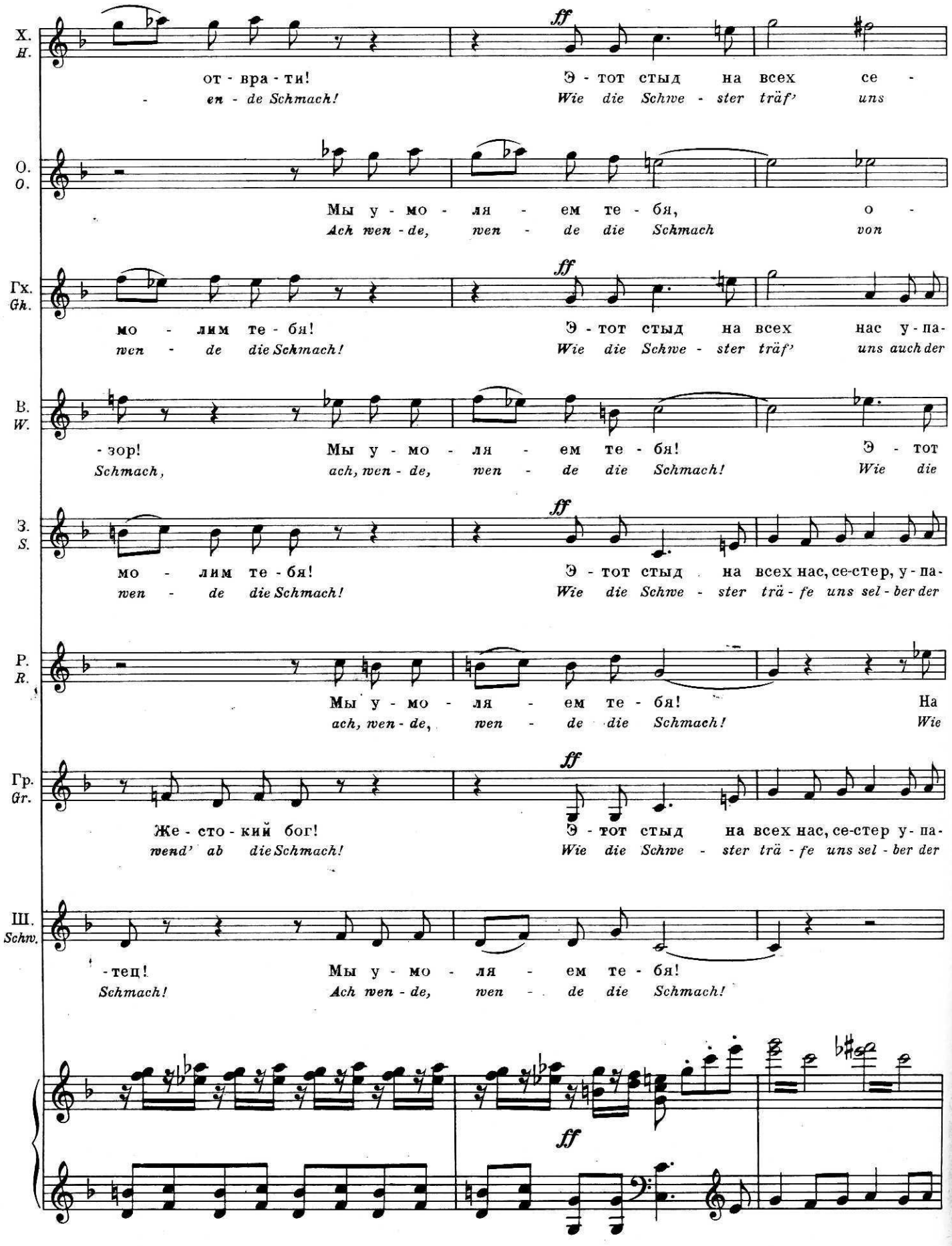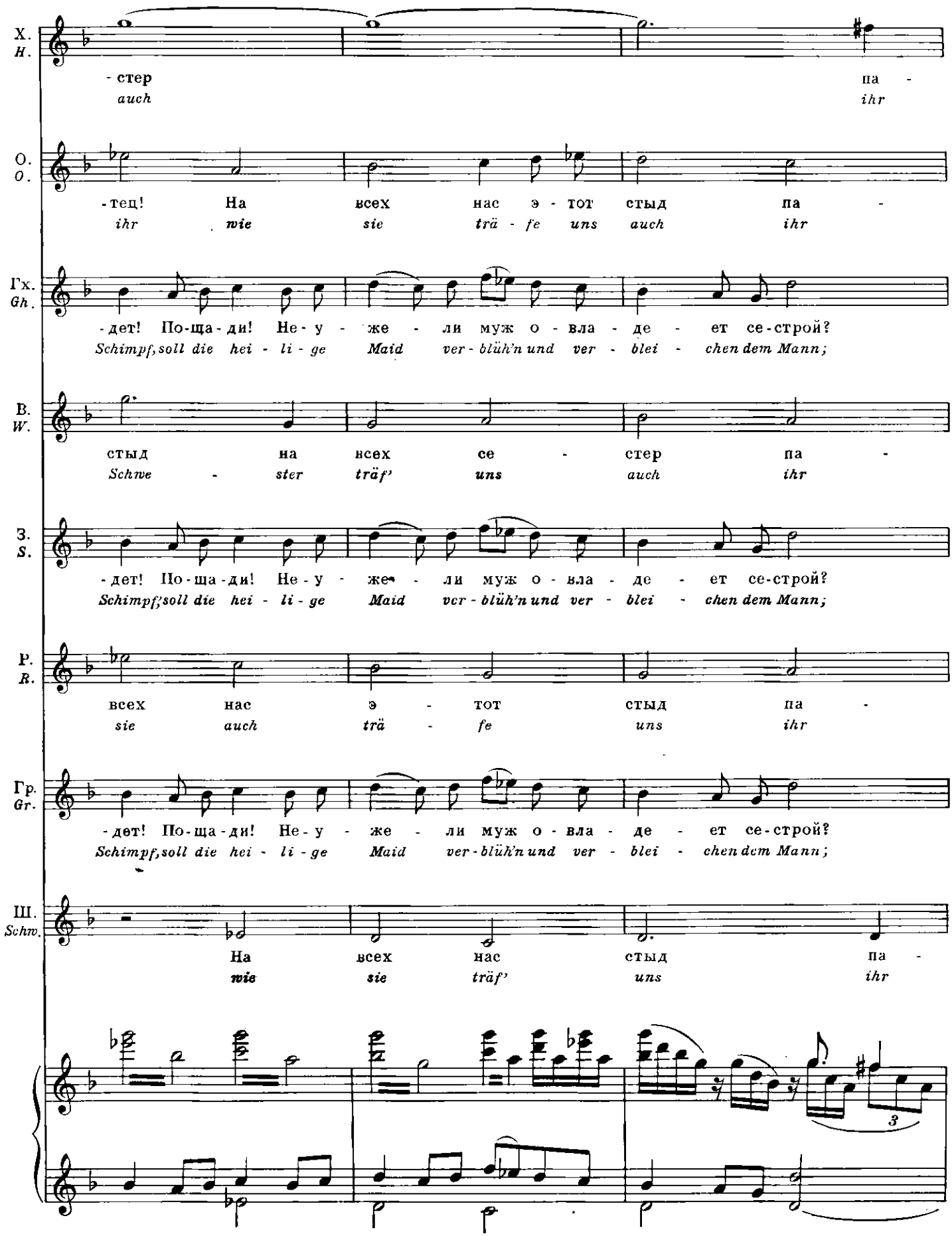



Х.
H.
О - тец! Мо - лим те -
Halt ein! Hör un - ser
О.
O.
О - тец! Мо - лим те -
Halt ein! Hör un - ser
Гх.
Gh.
Не на - до! Не - у -
O Va - ter! Soll die
В.
W.
Не на - до! Не - у -
O Va - ter! Soll die
З.
S.
Не - у - же - ли муж о - вла - де - ет се-строй?
Soll die Maid ver-blühn und ver - blei - chen dem Mann?
Р.
R.
Не - у - же - ли муж о - вла - де - ет се-строй?
Soll die Maid ver-blühn und ver - blei - chen dem Mann?
Гр.
Gr.
-де - ет се-строй? Ах, от - вра -
- blei - chen dem Mann? Ach, wen - de
Ш.
Schw.
-де - ет се-строй? И е -
- blei - chen dem Mann? Soll die
p
f
f
f
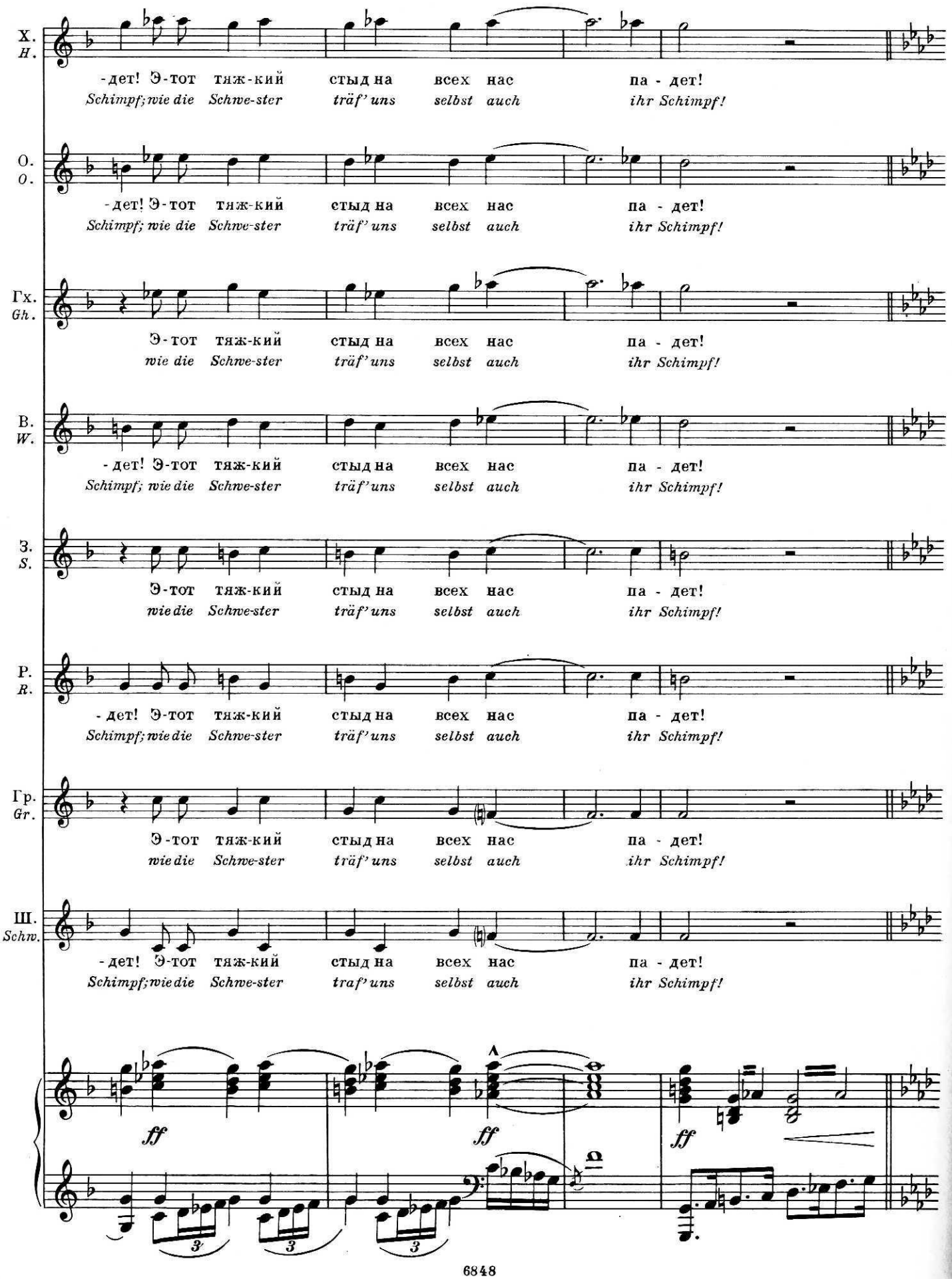

Х.
H.
- бя!
Flehn!
Страш - ный по-
wen - de von
О.
O.
- бя!
Flehn!
У - жас - ный по-зор -
Ach, wen - de von ihr
Гх.
Gh.
- же - ли муж о-вла - де - ет се-строй?
Maid ver-blühn und ver - blei - chen dem Mann?
О,
Du
В.
W.
- же - ли муж о-вла - де - ет се-строй?
Maid ver-blühn und ver - blei - chen dem Mann?
Мы
Ach,
З.
S.
Страш - ный по-
wen - de von
Р.
R.
Сжаль - ся над на - ми!
Schreck - li - cher Va ter!
Гр.
Gr.
- ти у - жас - ный по - зор! По-
ab die schrei - en - de Schmach! Er -
Ш.
Schw.
- му о - на по-ко - рит - ся? По - зор - на э - та
Maid ver-blühn und ver - blei - chen? Ach, wen - de ab die
fp
f
f
sf


Х. H.
-зор от нас от - вра - ти! Гроз -
ihr die schrei - en - de Schmach! Schreck -
О. O.
от нас от-вра - ти! Гроз - ный о -
die schrei-en-de Schmach! Schreck - li - cher
Гх. Gh.
сми - луй-ся, гроз - ный о - тец!
schreck - li-cher, schreck - li - cher Gott!
В. W.
мо - лим те-бя! У - жас - ный по - зор от-вра -
wen - de die Schmach! Ach, wen - de die schrei - en - de
З. S.
-зор от нас от - вра - ти! Страш -
ihr die schrei - en - de Schmach! Schreck -
Р. R.
Гроз - ный о - тец! Сжаль - ся над на - ми, у -
wen - de die Schmach! Schreck - li - cher, wen - de, ach,
Гр. Gr.
-ми - луй нас! О сжаль - ся, же - сто - кий, над на -
hö - re uns! Ach, wen - de du, schreck - li - cher, wen -
Ш. Schw.
казнь! О, сжаль - ся, же - сто - кий, над на - ми! От
Schmach! Ach, wen - de du, schreck - li - cher, wen - de, ach
f sf f fp cresc.


Х. H.
- ный о-тец! Страш - ный по - зор от нас
- li - cher Gott! Wen - de von ihr die schrei -
О. O.
-тец! Гроз - ный о-тец! Гнев - ный бог!
Gott, wen - de die Schmach, Schreck - li - cher!
Гх. Gh.
Гроз - ный о - тец! Гнев - ный бог! Мы
wen - de die Schmach, Schreck - li - cher, ach,
В. W.
- ти! Гроз - ный о - тец! Ах, от-вра - ти от нас по -
Schmach! Wen - de die Schmach, ach, wen-de, Schreck-li-cher, die
З. S.
- ный, у - жас - ный по - зор от нас от - вра - ти! Ах!
- li - cher, wen - de von ihr die schrei - en - de Schmach, ach,
Р. R.
- жас - ный по - зор от - вра - ти от нас!
wen - de die schrei - en - de Schmach von ihr,
Гр. Gr.
- ми! От нас от-вра - ти э - тот страш-ный по-зор!
- de, ach, wen - de von ihr die - se schrei - en - de Schmach,
Ш. Schw.
нас от - вра - ти э - тот страш-ный по - зор! О, гроз - ный о -
wen - de von ihr die - se schrei - en - de Schmach! Ach, wen - de die
più f


Х. Н.
от - вра - ти!
- en - de Schmach!
ff
Э - тот стыд на всех се -
Wie die Schwe - ster träf' uns
О. О.
Мы у - мо - ля - ем те - бя,
Ach wen - de, wen - de die Schmach
о -
von
Гх. Gh.
мо - лим те - бя!
wen - de die Schmach!
ff
Э - тот стыд на всех нас у - па -
Wie die Schwe - ster träf' uns auch der
В. W.
- зор!
Schmach,
Мы у - мо - ля - ем те - бя!
ach, wen - de, wen - de die Schmach!
Э - тот
Wie die
З. S.
мо - лим те - бя!
wen - de die Schmach!
ff
Э - тот стыд на всех нас, се-стер, у - па -
Wie die Schwe - ster trä - fe uns sel - ber der
Р. R.
Мы у - мо - ля - ем те - бя!
ach, wen - de, wen - de die Schmach!
На
Wie
Гр. Gr.
Же - сто - кий бог!
wend' ab die Schmach!
ff
Э - тот стыд на всех нас, се-стер у - па -
Wie die Schwe - ster trä - fe uns sel - ber der
Ш. Schw.
- тец!
Schmach!
Мы у - мо - ля - ем те - бя!
Ach wen - de, wen - de die Schmach!
ff


Х.
H.
- стер
auch
па -
ihr
О.
O.
-тец! На всех нас э - тот стыд па -
ihr wie sie trä - fe uns auch ihr
Гх.
Gh.
-дет! По-ща-ди! Не-у - же - ли муж о-вла - де - ет се-строй?
Schimpf, soll die hei - li - ge Maid ver - blüh'n und ver - blei - chen dem Mann;
В.
W.
стыд на всех се - стер па -
Schwe - ster träf' uns auch ihr
З.
S.
-дет! По-ща-ди! Не-у - же - ли муж о-вла - де - ет се-строй?
Schimpf, soll die hei - li - ge Maid ver - blüh'n und ver - blei - chen dem Mann;
Р.
R.
всех нас э - тот стыд па -
sie auch trä - fe uns ihr
Гр.
Gr.
-дет! По-ща-ди! Не-у - же - ли муж о-вла - де - ет се-строй?
Schimpf, soll die hei - li - ge Maid ver - blüh'n und ver - blei - chen dem Mann;
Ш.
Schw.
На всех нас стыд па -
wie sie träf' uns ihr
3


Х. H.
-дет! Э-тот тяж-кий стыд на всех нас па - дет!
Schimpf; wie die Schwe-ster träf' uns selbst auch ihr Schimpf!
О. O.
-дет! Э-тот тяж-кий стыд на всех нас па - дет!
Schimpf; wie die Schwe-ster träf' uns selbst auch ihr Schimpf!
Гх. Gh.
Э-тот тяж-кий стыд на всех нас па - дет!
wie die Schwe-ster träf' uns selbst auch ihr Schimpf!
В. W.
-дет! Э-тот тяж-кий стыд на всех нас па - дет!
Schimpf; wie die Schwe-ster träf' uns selbst auch ihr Schimpf!
З. S.
Э-тот тяж-кий стыд на всех нас па - дет!
wie die Schwe-ster träf' uns selbst auch ihr Schimpf!
Р. R.
-дет! Э-тот тяж-кий стыд на всех нас па - дет!
Schimpf; wie die Schwe-ster träf' uns selbst auch ihr Schimpf!
Гр. Gr.
Э-тот тяж-кий стыд на всех нас па - дет!
wie die Schwe-ster träf' uns selbst auch ihr Schimpf!
Ш. Schw.
-дет! Э-тот тяж-кий стыд на всех нас па - дет!
Schimpf; wie die Schwe-ster traf' uns selbst auch ihr Schimpf!
ff
ff
ff

Вотан
Wotan

Слы - ша-ли вы мой при-го-вор? Ни - кто из
Hör - tet ihr nicht, was ich ver-hängt? Aus eu - rer

sf dim. p p<ff

В.
W.

вас ве-ро - лом-ной се-стры не у - ви-дит; ей не ле-
Schar ist die treu-lo-se Schwe-ster ge - schie-den; mit euch zu

f p ff

В.
W.
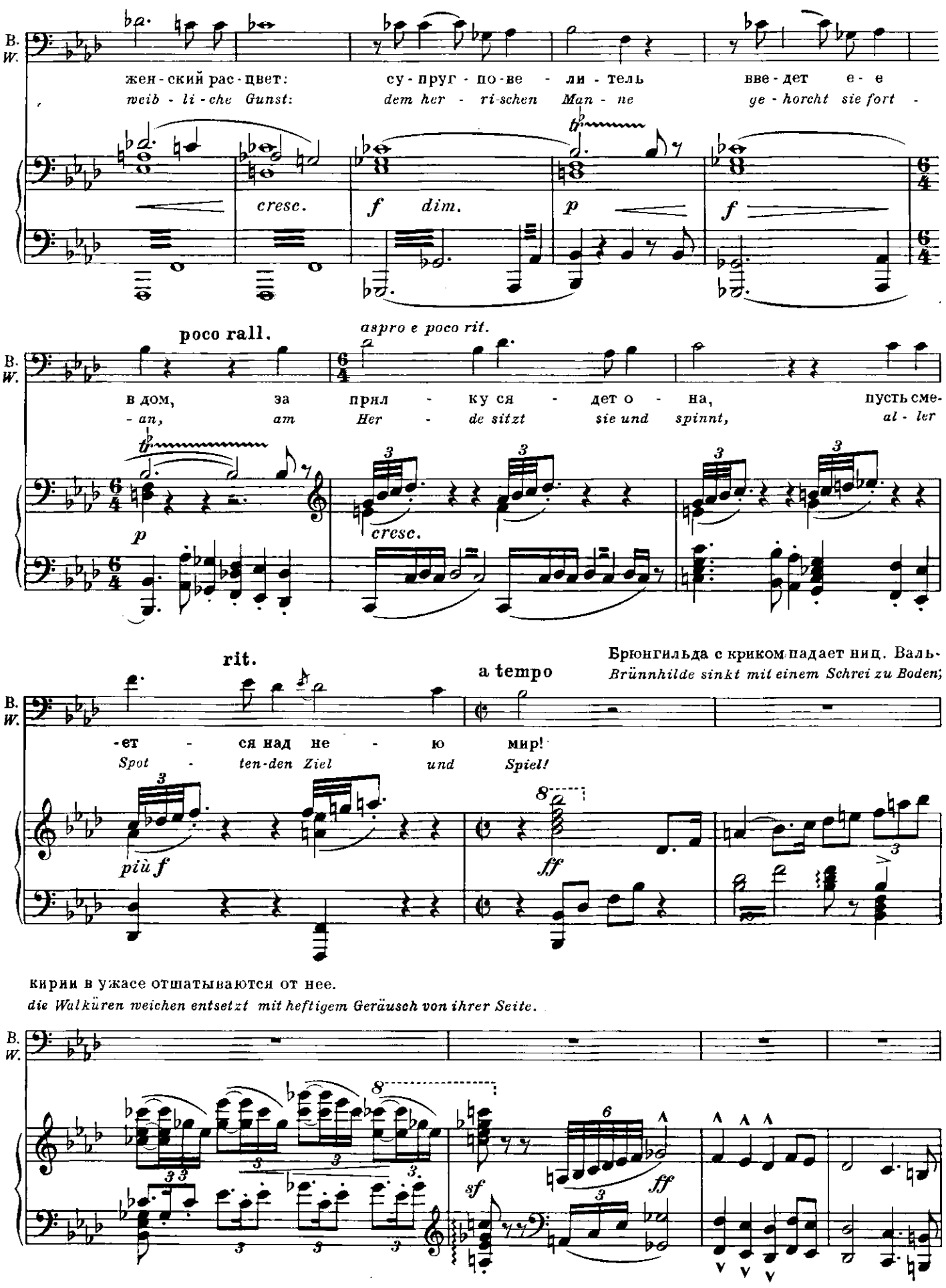
- тать воб-ла - ках на ко-не вме-сте с ва-ми; ей дев -
Roß durch die Lüf - te nicht rei-tet sie län - ger; die magd -
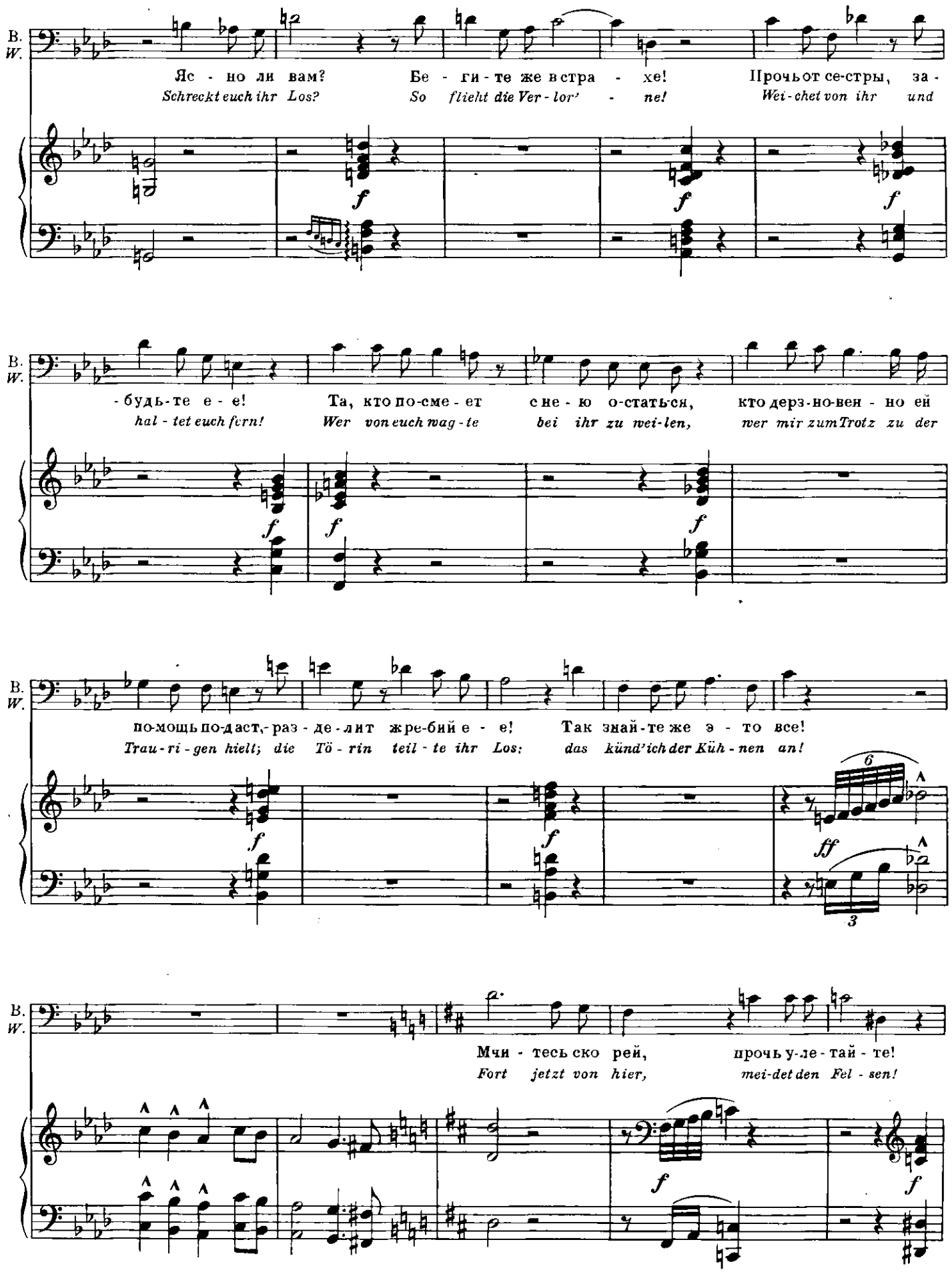
f p ff

В.
W.

- ственным цве-том не - дол - го цвесть — от - даст о-на му-жу свой
li - che Blu - me ver-blüht der Maid; ein Gat - te ge - winnt ih - re

f p p


B.
W.
жен - ский рас - цвет:
su - пруг - по - ве - ли - тель
вве - дет е - е
weib - li - che Gunst:
dem her - ri-schen Man - ne
ge - horcht sie fort -
cresc.
f dim.
p
f
poco rall.
aspro e poco rit.
в дом, за прил - ку ся - дет о - на, пусть сме-
- an, am Her - de sitzt sie und spinnt, al - ler
p
cresc.
rit.
a tempo
Брюнгильда с криком падает ниц. Валь-
Brünnhilde sinkt mit einem Schrei zu Boden;
-ет - ся над не - ю мир!
Spot - ten-den Ziel und Spiel!
più f
ff
кирии в ужасе отшатываются от нее.
die Walküren weichen entsetzt mit heftigem Geräusch von ihrer Seite.
sf
ff


B.
W.
Яс - но ли вам?
Schreckt euch ihr Los?
Бе - ги - те же в стра - хе!
So flieht die Ver - lor' - ne!
Прочь от се-стры, за -
Wei - chet von ihr und
- будь-те е - е!
hal - tet euch fern!
Та, кто по-сме - ет
Wer von euch wag - te
с не - ю о-стать-ся,
bei ihr zu wei-len,
кто дерз-но-вен - но ей
wer mir zum Trotz zu der
по-мощь по-даст, раз - де - лит жре-бий е - е!
Trau - ri - gen hielt; die Tö - rin teil - te ihr Los;
Так знай-те же э - то все!
das künd' ich der Küh - nen an!
Мчи - тесь ско рей,
Fort jetzt von hier,
прочь у-ле - тай - те!
mei-det den Fel - sen!

Vivamente

Валькирии с криком рассеиваются-
Die Walküren fahren unter wildem

B.
W.

Даль-ше, даль-ше от-сю-да! Здесь те-перь го-ре жи - вет!
Hur-tig jagt mir von hin-nen, sonst er-harrt Jam-mer euch hier!

f *f* *f* *cresc.* *p*

ся и в поспешном бегстве устремляются в лес.
Schrei auseinander und stürzen in hastiger Flucht in den Tann.

Хельмвига и Герхильда
Helmwige und Gerhilde

Го - ре! Го - ре!
Weh *Weh*

Ортлинда, Вальтраута и Зигруна
Ortlinde, Waltraute und Siegrune

Го - ре! Го - ре!
Weh *Weh*
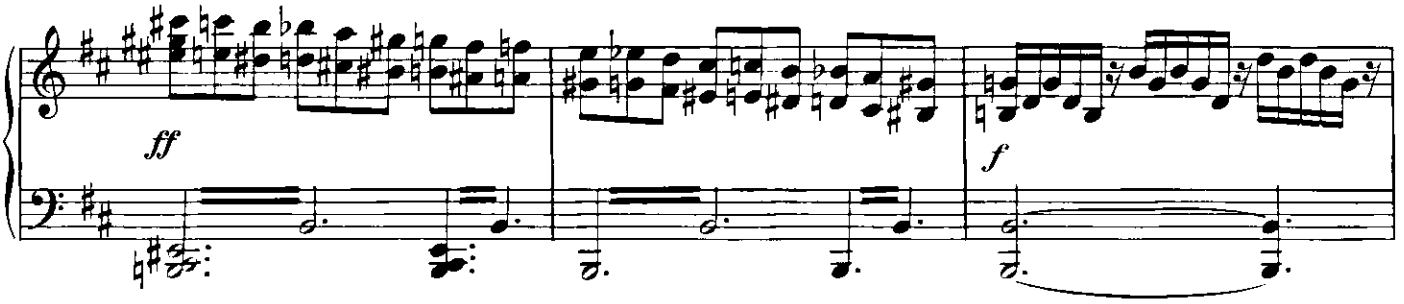
Гримгерда, Росвейса и Швертлейта
Grimgerde, Roßweiße und Schwertleite

Го - ре! Го - ре!
Weh *Weh*

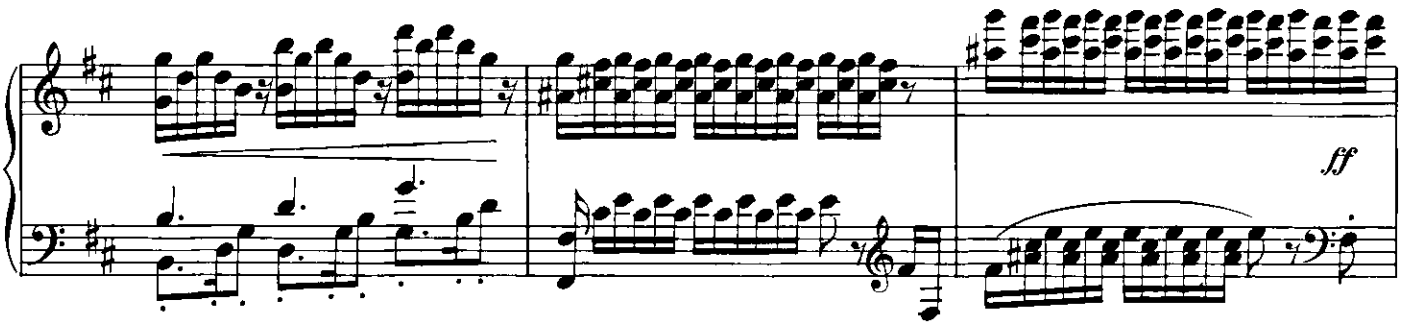
f *f*

Черные тучи плотной массой тянутся у края обрыва; слышен дикий шум в лесу.
Schwarzes Gewölk lagert sich dicht am Felsenrande: man hört wildes Geräusch im Tann.
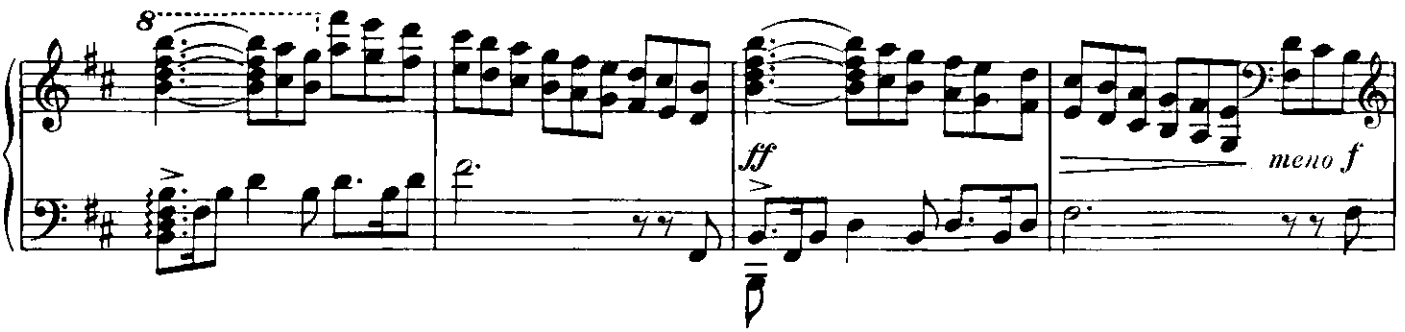
f *più f*
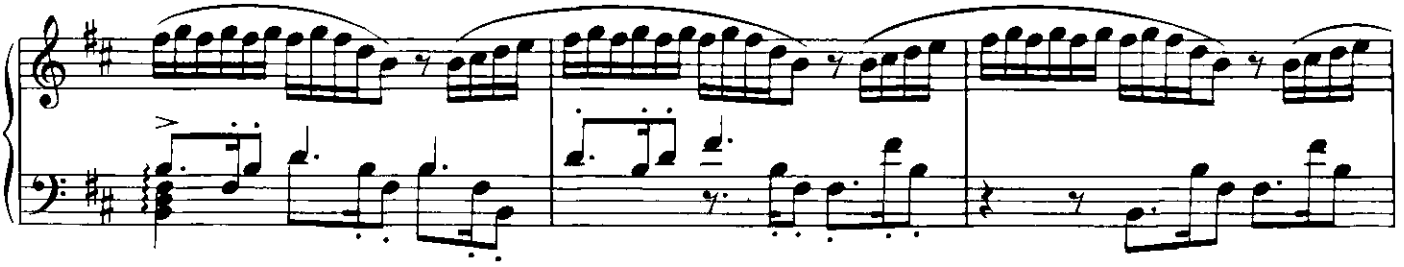


Яркая молния прорезает тучи; в ее свете видны валькирии. Сбившись в тесную кучу, они беше-
Ein greller Blitzesglanz bricht in dem Gewölk aus; in ihm erblickt man die Walküren mit verhängtem Zügel,
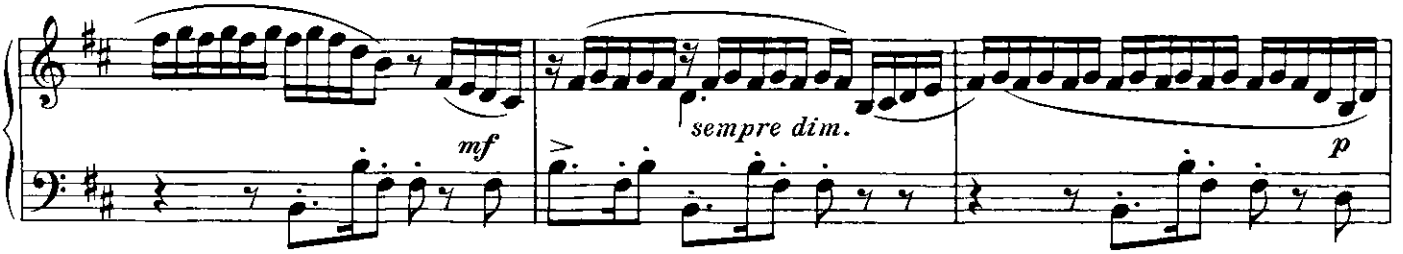


но, во весь опор мчатся прочь от горы.
in eine Schar zusammengedrängt, wild davon jagen.
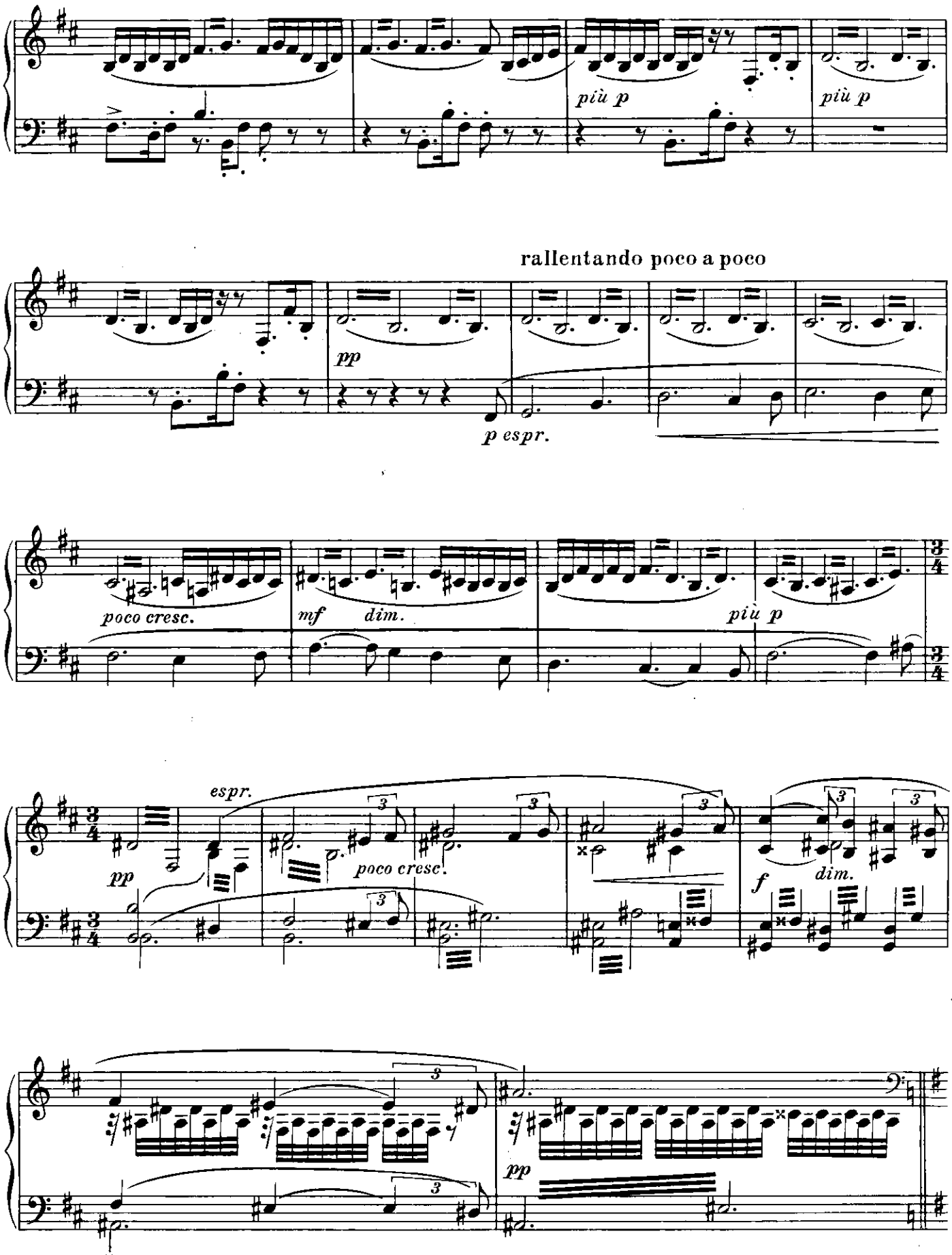


Вскоре буря стихает; грозовые тучи мало-помалу расходится. Во время последующей сцены, при
Bald legt sich der Sturm; die Gewitterwolken verziehen sich allmählich. In der folgenden Szene bricht bei endlich



успокоившемся наконец небе, наступают вечерние сумерки, за которыми следует ночь.
ruhigem Wetter Abenddämmerung ein, der am Schluße Nacht folgt.
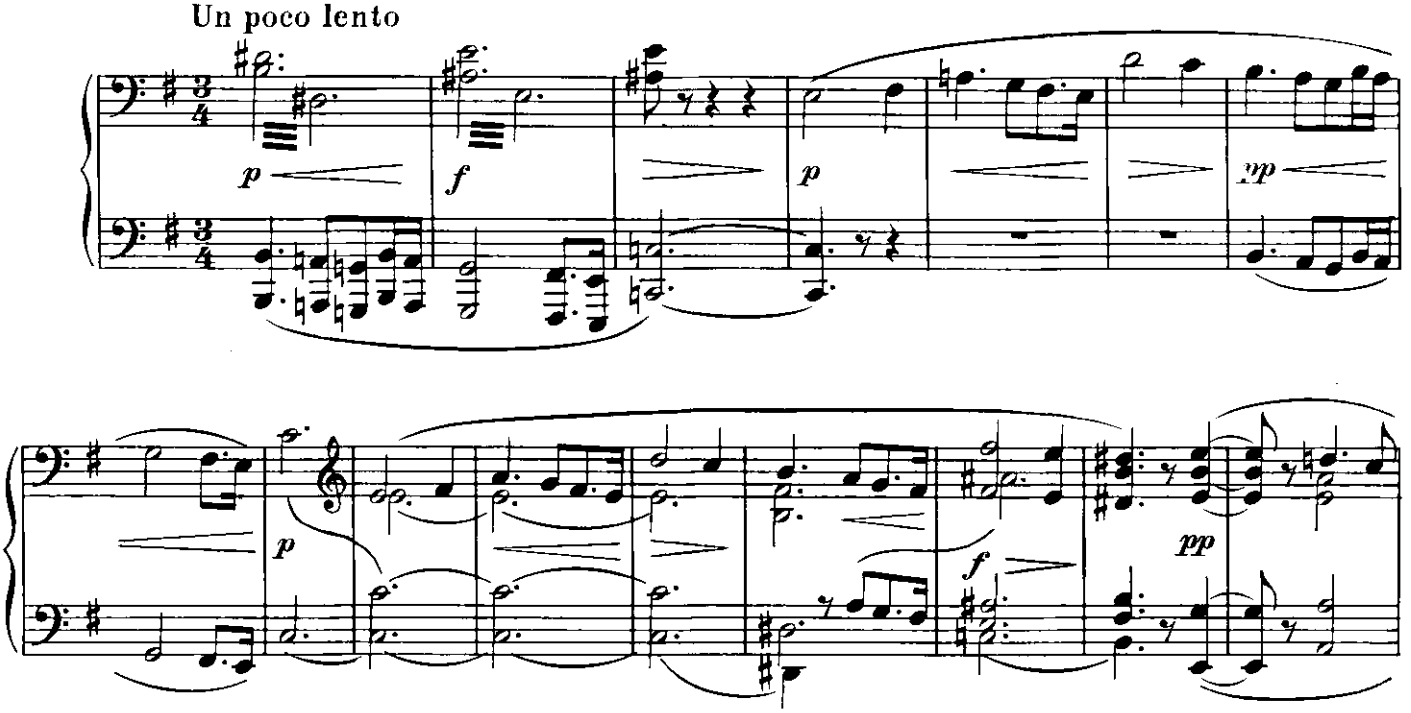



più p
più p
rallentando poco a poco
pp
p espr.
poco cresc.
mf
dim.
più p
espr.
pp
poco cresc.
f
dim.
pp

Сцена третья — Dritte Szene

Вотан и Брюнгильда, все еще распростертая у его ног, остались одни. Долгое торжественное молчание при неизменном положении обоих.
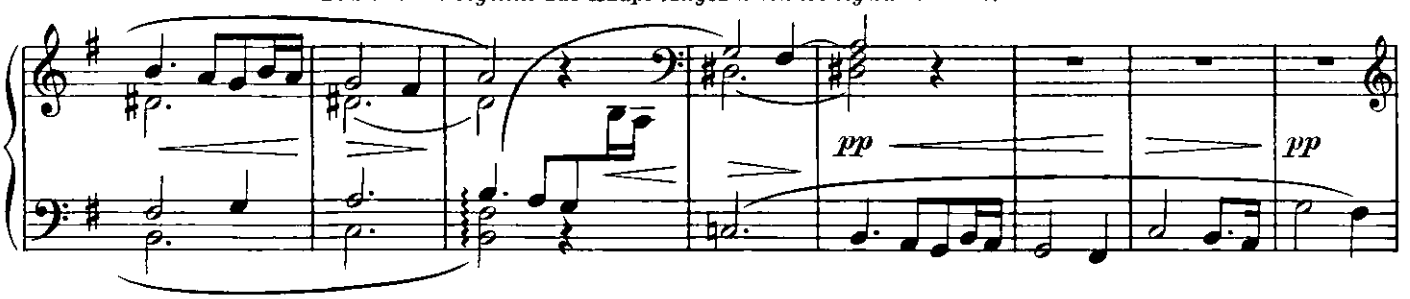
Wotan und Brünnhilde, die noch zu seinen Füßen hingestreckt liegt, sind allein zurückgeblieben. Langes feierliches Schweigen: unveränderte Stellung.

Un poco lento

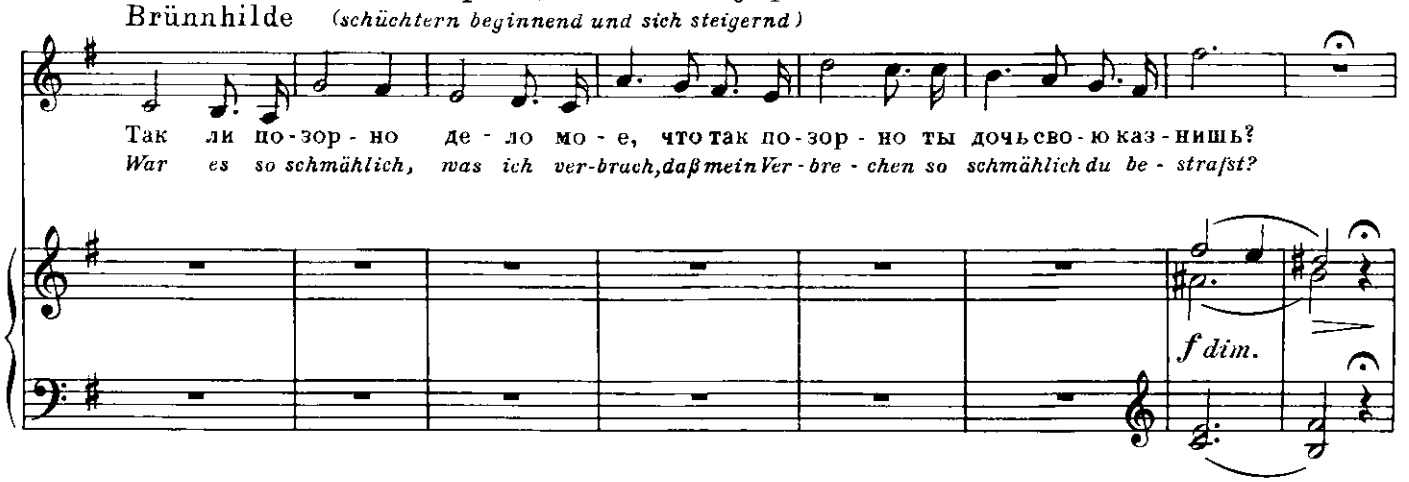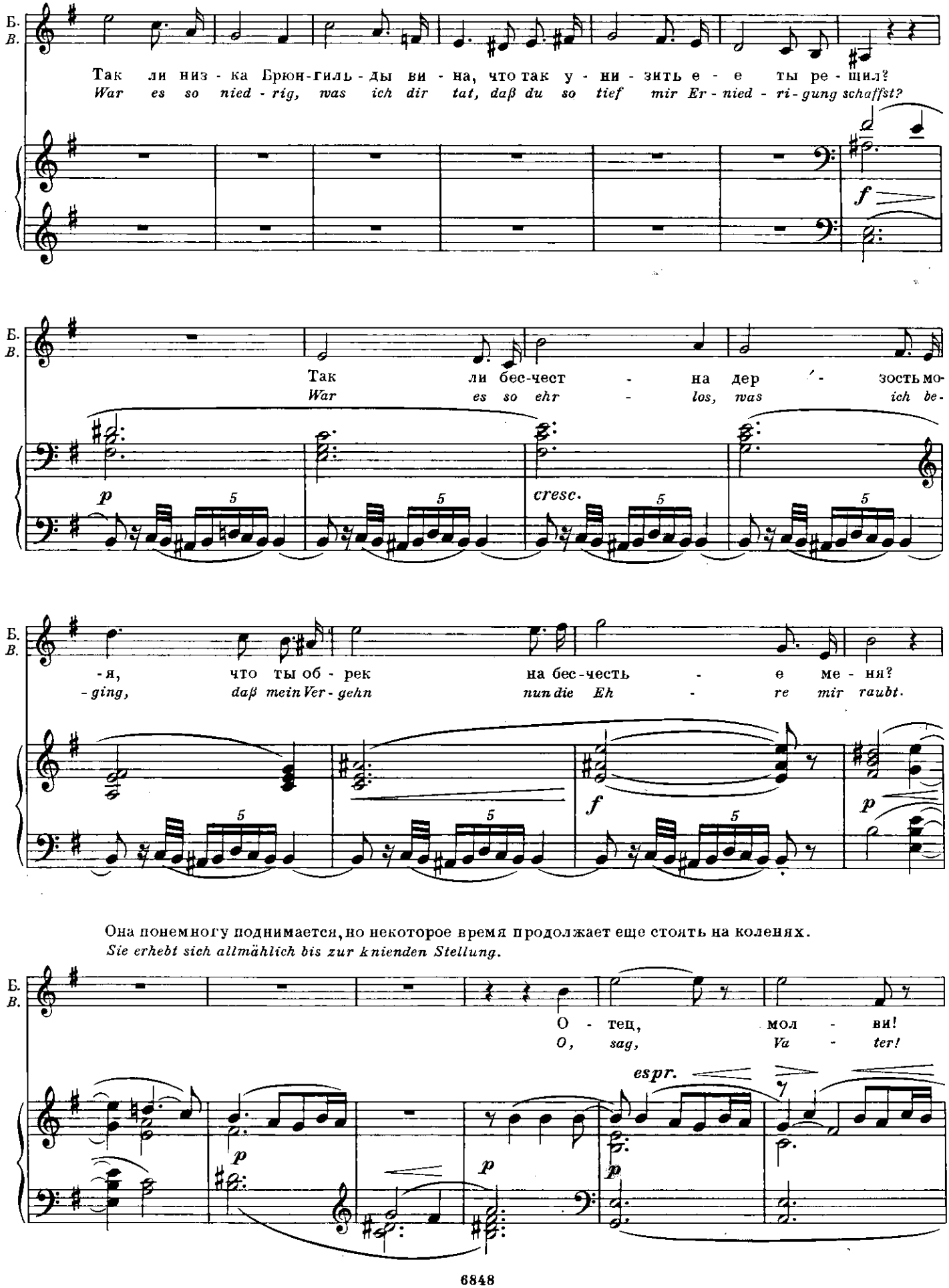


Брюнгильда начинает медленно поднимать голову.
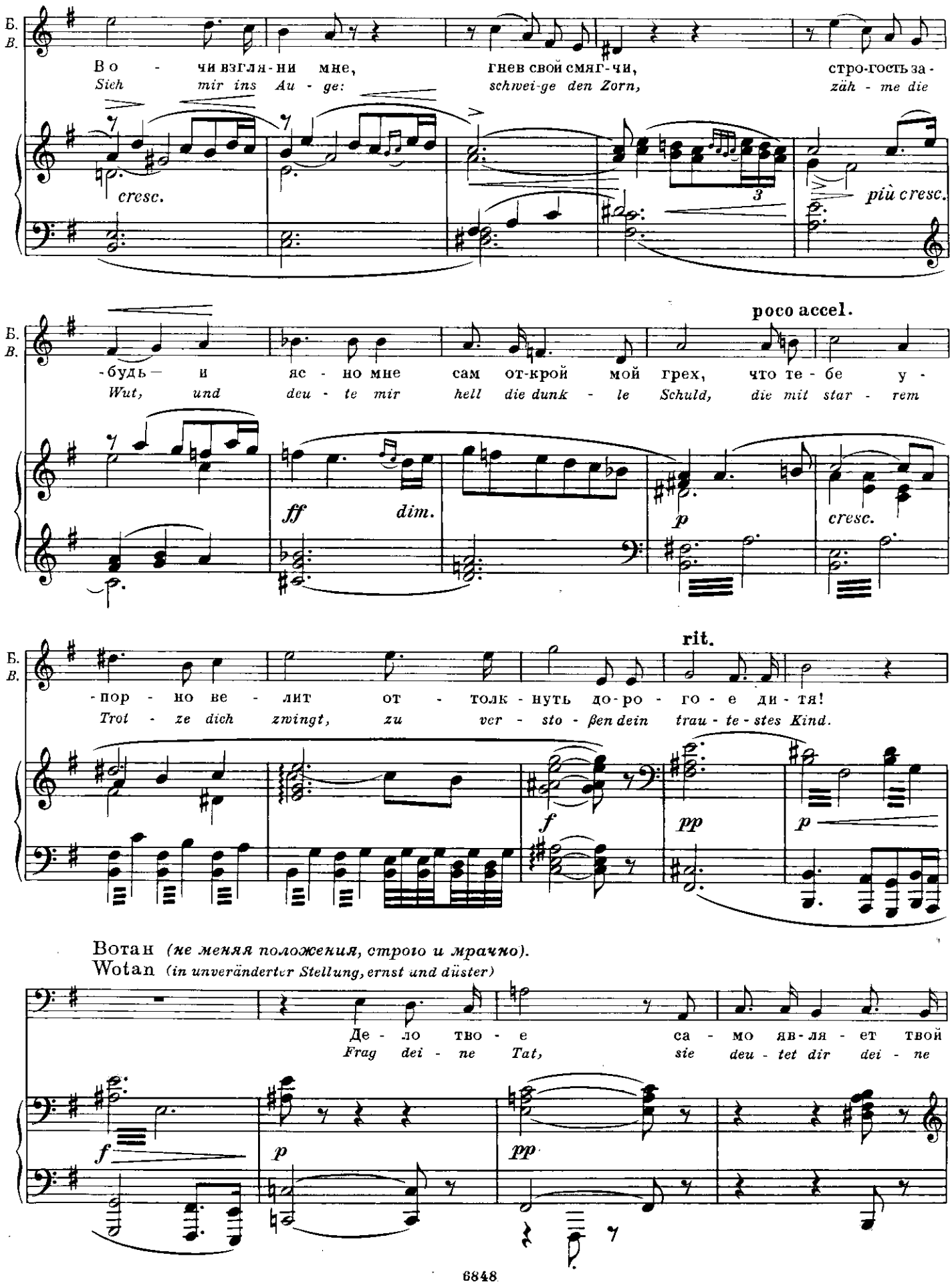
Brünnhilde beginnt das Haupt langsam ein wenig zu erheben.
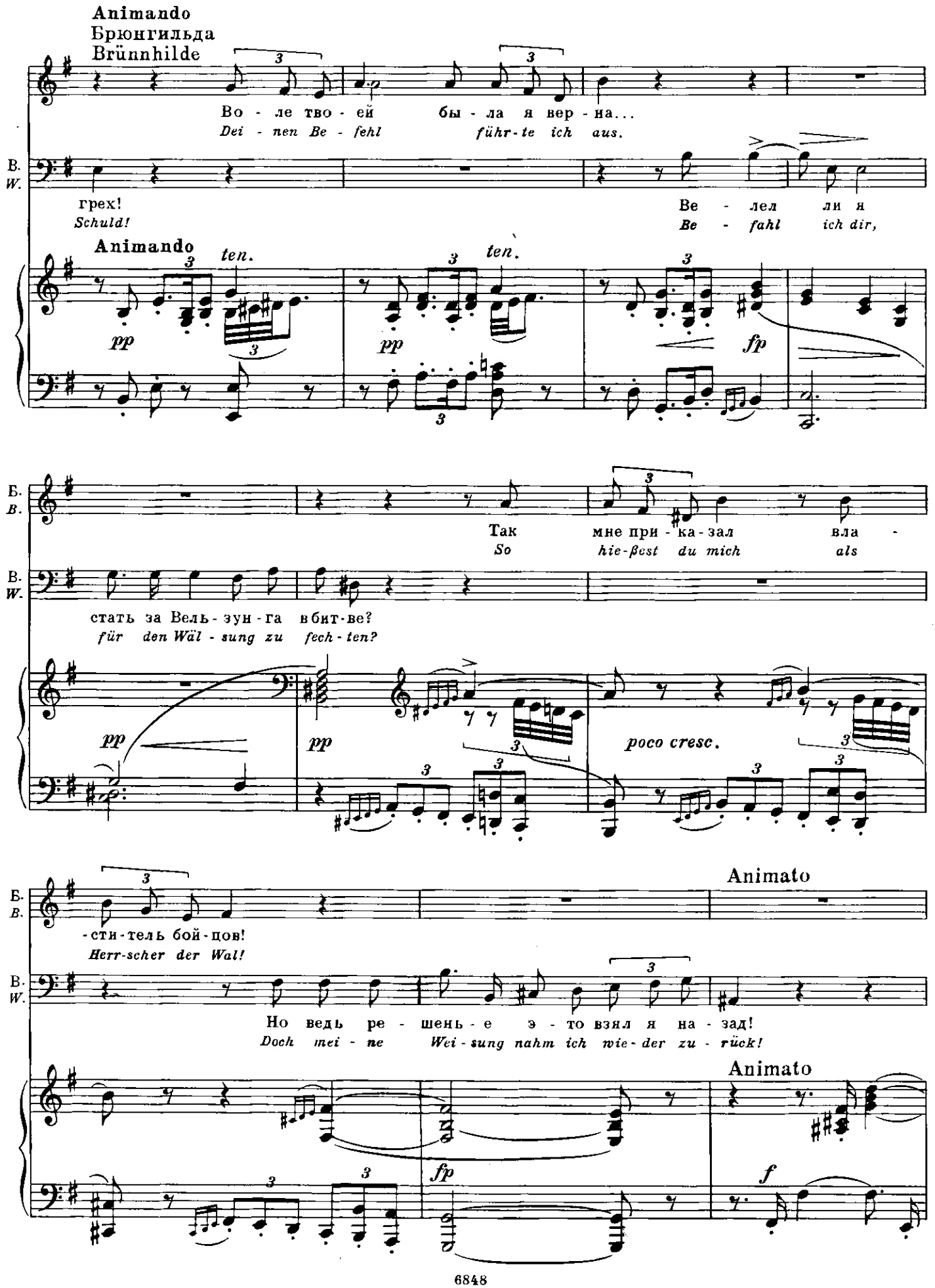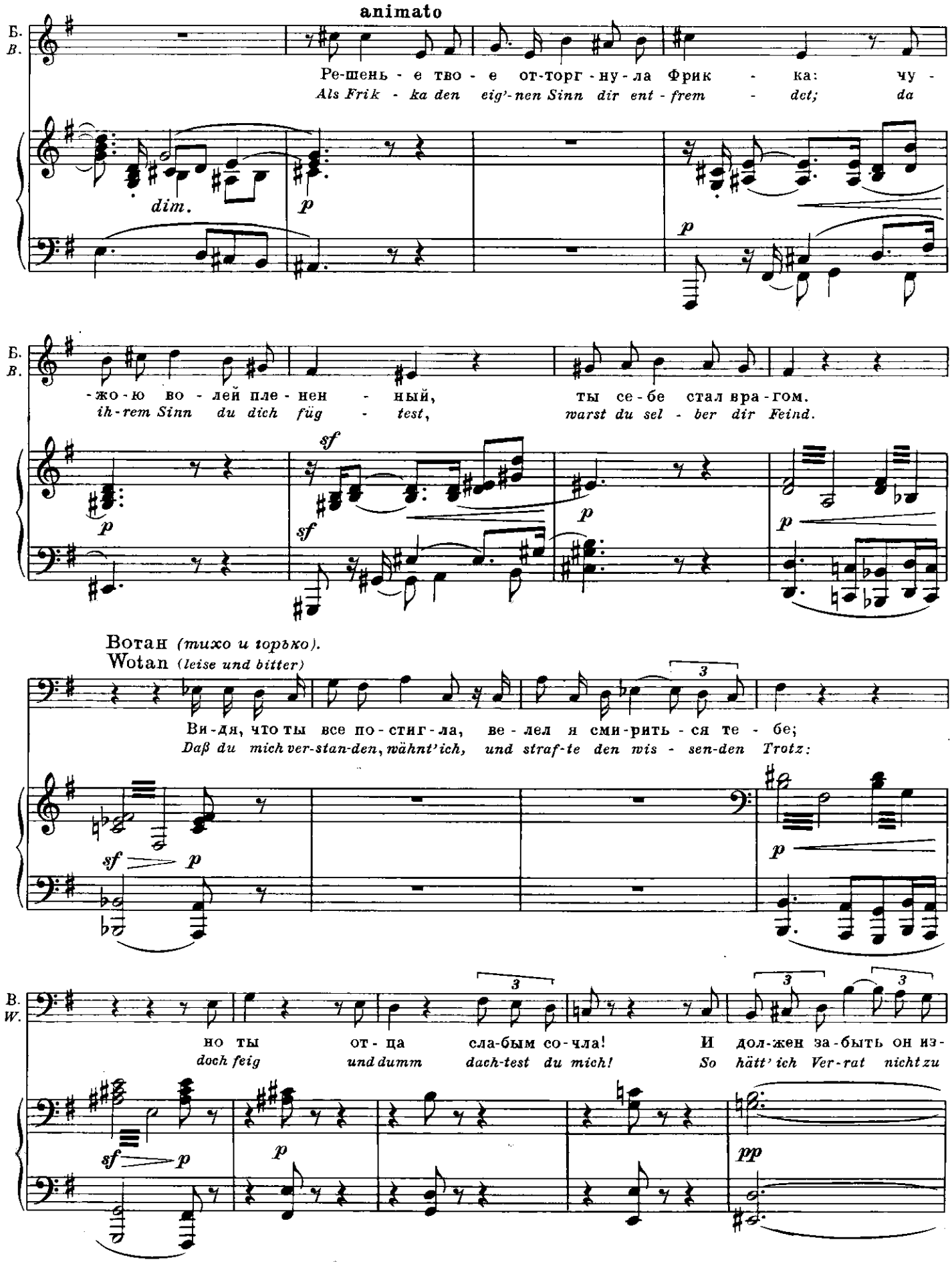


Брюнгильда *(сначала робко, потом более уверенно).*
Brünnhilde *(schüchtern beginnend und sich steigernd)*
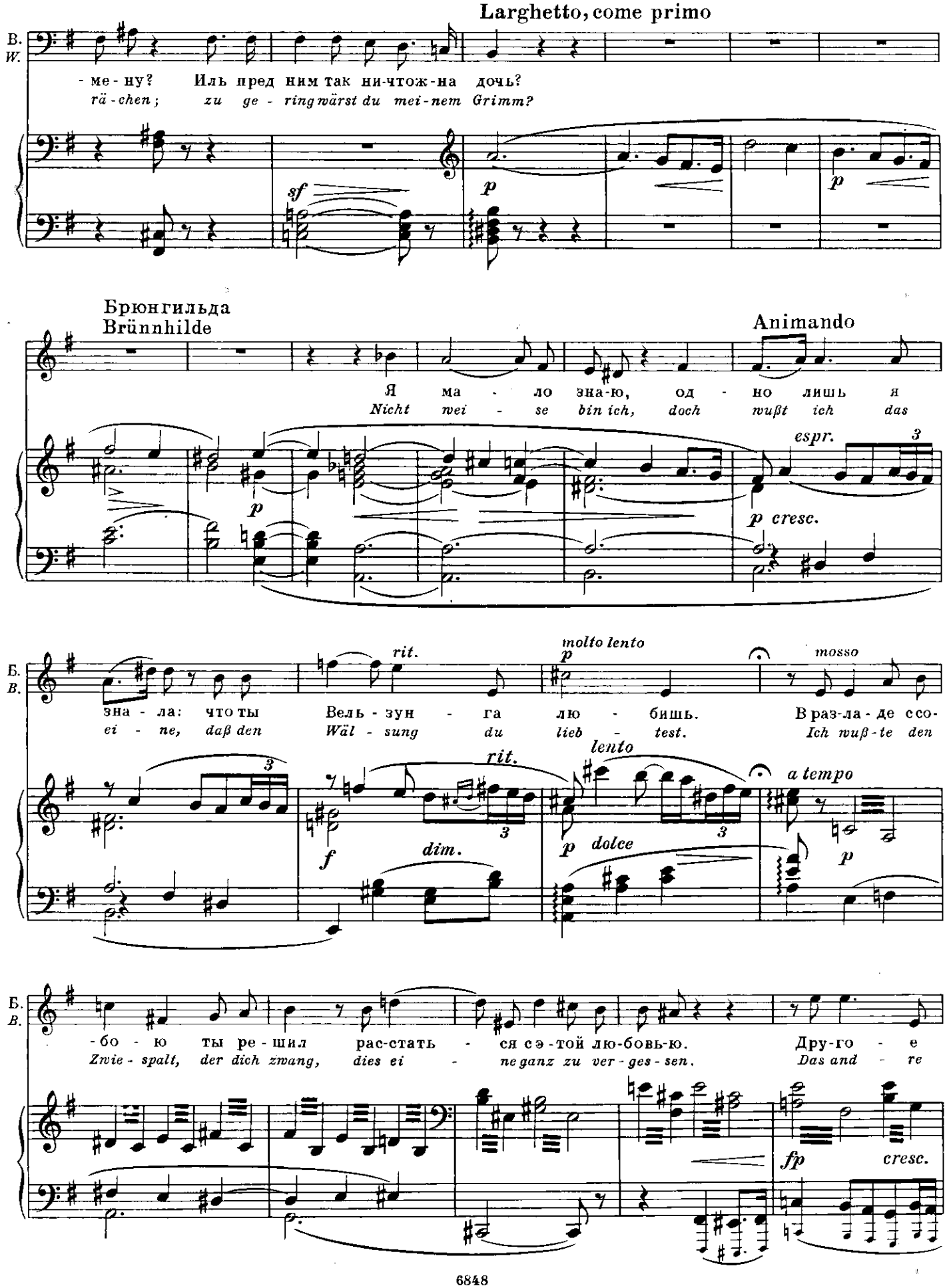



Б.
В.
Так ли низ - ка Брюн-гиль - ды ви - на, что так у - ни - зить е - е ты ре - шил?
War es so nied - rig, was ich dir tat, daß du so tief mir Er - nied - ri - gung schaffst?
f
Так ли бес-чест - на дер - зость мо-
War es so ehr - los, was ich be-
p
cresc.
-я, что ты об - рек на бес-честь - е ме - ня?
- ging, daß mein Ver - gehn nun die Eh - re mir raubt.
f
p
Она понемногу поднимается, но некоторое время продолжает еще стоять на коленях.
Sie erhebt sich allmählich bis zur knienden Stellung.
О - тец, мол - ви!
O, sag, Va - ter!
espr.
p
p
p


Б.
В.
Во - чи взгля-ни мне, гнев свой смяг-чи, стро-гость за-
Sieh mir ins Au - ge: schwei-ge den Zorn, zäh - me die
cresc.
3
più cresc.
poco accel.
-будь — и яс - но мне сам от-крой мой грех, что те - бе у -
Wut, und deu - te mir hell die dunk - le Schuld, die mit star - rem
ff
dim.
p
cresc.
rit.
-пор - но ве - лит от - толк - нуть до-ро - го - е ди - тя!
Trot - ze dich zwingt, zu ver - sto - ßen dein trau - te - stes Kind.
f
pp
p
Вотан (не меняя положения, строго и мрачно).
Wotan (in unveränderter Stellung, ernst und düster)
Де - ло тво - е са - мо яв-ля - ет твой
Frag dei - ne Tat, sie deu - tet dir dei - ne
f
p
pp


Animando
Брюнгильда
Brünnhilde
Во - ле тво - ей бы - ла я вер - на...
Dei - nen Be - fehl führ-te ich aus.
В. W.
грех!
Schuld!
Ве - лел ли я
Be - fahl ich dir,
Animando
ten.
ten.
pp
pp
fp
Б. В.
Так мне при - ка - зал вла -
So hie-βest du mich als
В. W.
стать за Вель - зун - га в бит - ве?
für den Wäl - sung zu fech - ten?
pp
pp
poco cresc.
Б. В.
- сти - тель бой - цов!
Herr-scher der Wal!
Animato
В. W.
Но ведь ре - шень - е э - то взял я на - зад!
Doch mei - ne Wei - sung nahm ich wie - der zu - rück!
Animato
fp
f


animato
Б.
В.
Ре-шень - е тво - е от-торг - ну - ла Фрик - ка: чу -
Als Frik - ka den eig'-nen Sinn dir ent - frem - det; da
dim.
p
-жо-ю во - лей пле - нен - ный, ты се-бе стал вра-гом.
ih-rem Sinn du dich füg - test, warst du sel - ber dir Feind.
sf
Вотан (тихо и горько).
Wotan (leise und bitter)
Ви-дя, что ты все по-стиг-ла, ве-лел я сми-рить - ся те - бе;
Daß du mich ver-stan-den, wähnt' ich, und straf-te den wis - sen-den Trotz:
3
В.
W.
но ты от - па сла-бым со-чла! И дол-жен за-быть он из-
doch feig und dumm dach-test du mich! So hätt' ich Ver-rat nicht zu
pp


Larghetto, come primo
В.
W.
- ме - ну? Иль пред ним так ни-чтож-на дочь?
rä - chen; zu ge - ringwärst du mei-nem Grimm?
sf
p
p
Брюнгильда
Brünnhilde
Animando
Я ма - ло зна-ю, од - но лишь я
Nicht wei - se bin ich, doch wußt ich das
p
espr.
3
p cresc.
Б.
В.
зна - ла: что ты Вель - зун - га лю - бишь. В раз-ла - де ссо-
ei - ne, daß den Wäl - sung du lieb - test. Ich wuß - te den
rit.
molto lento
p
mosso
3
f
dim.
rit.
lento
p dolce
a tempo
p
Б.
В.
- бо - ю ты ре - шил рас-стать - ся сэ - той лю-бовь-ю. Дру-го - е
Zwie - spalt, der dich zwang, dies ei - ne ganz zu ver - ges - sen. Das and - re
fp
cresc.

Б.
В.

ви-дел ты пред со - бой, над-ры-ва-я сам серд - це сво - е: что
muß-test ein-zig du sehn, was zu schaun so herb schmerz - te dein Herz: daß

p *p* *cresc.* *sf* *p* *sfp*

Б.
В.

Зиг - мунд дол-жен по-гиб - нуть!
Sieg - mund Schutz du ver-sag - test.

Вотан
Wotan

Ты зна-ла о том— и ста-ла всеж за не - го?
Du wuß-test es so, und wag-test den-noch den Schutz?

f *p* *p*

(тихо начиная)
(leise beginnend)

Б.
В.
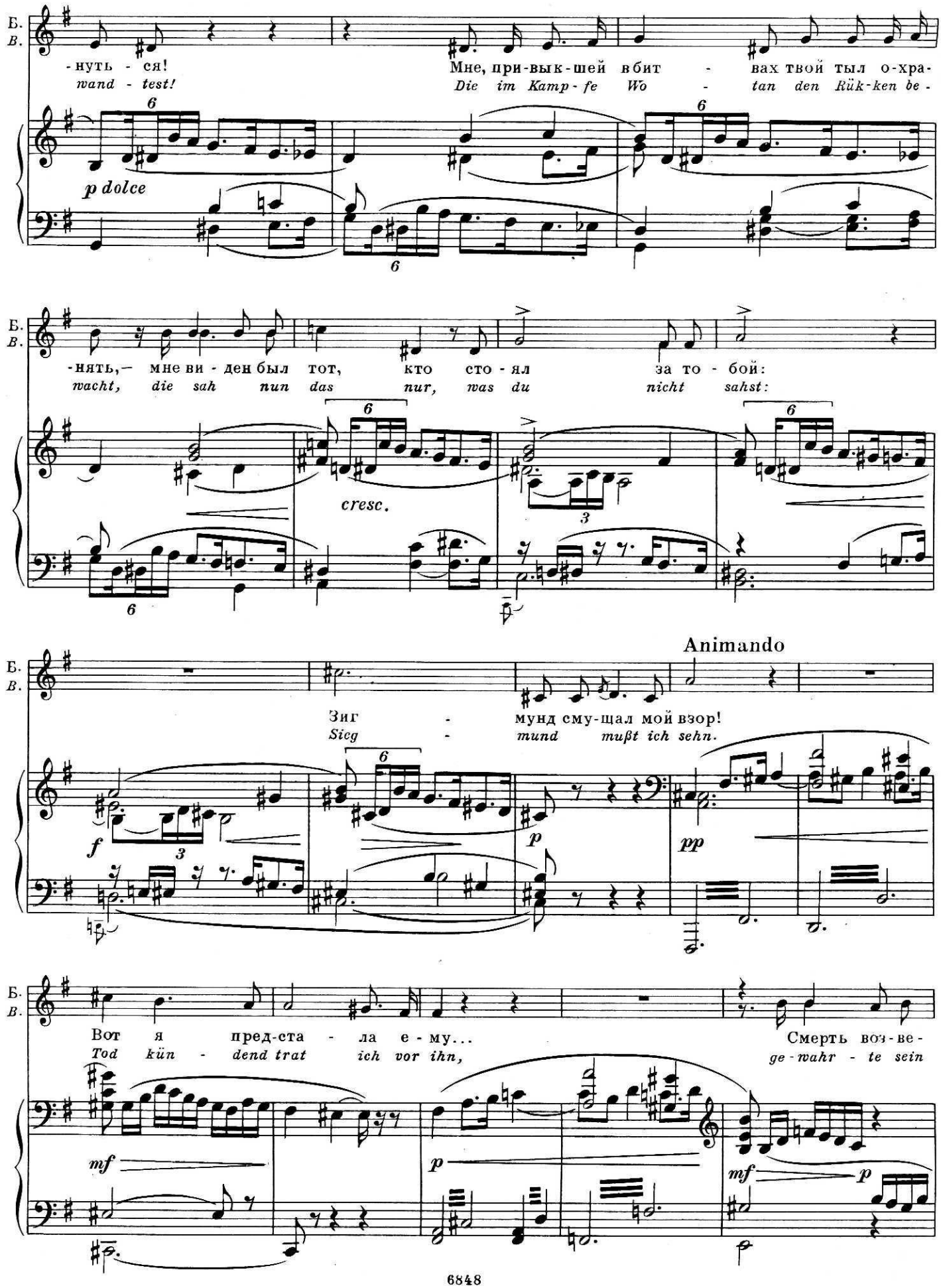
И-бо взор мой ви - дел лю-бовь лишьтво-
Weil für dich im Au - ge das ei - ne ich
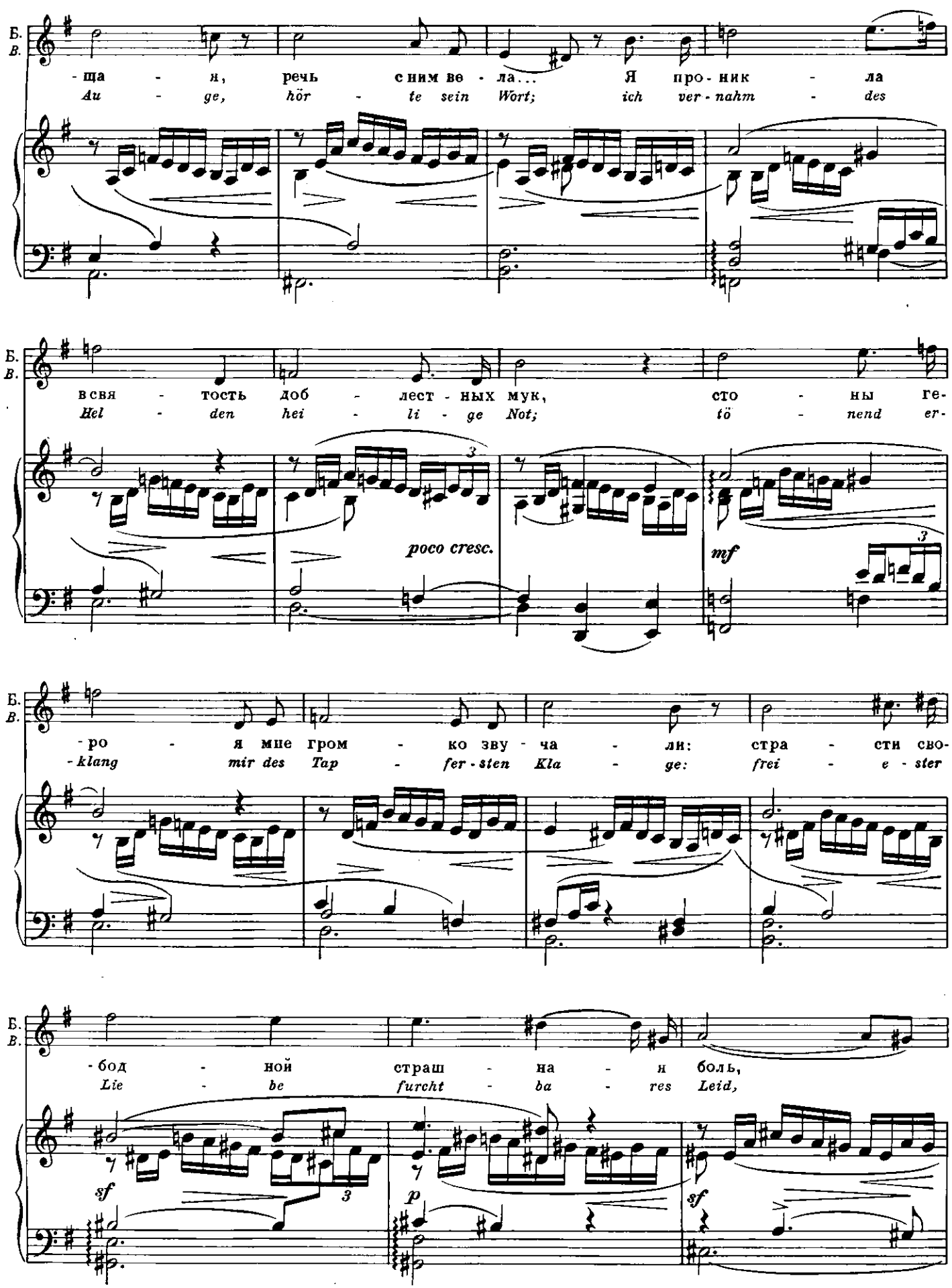
p *p*
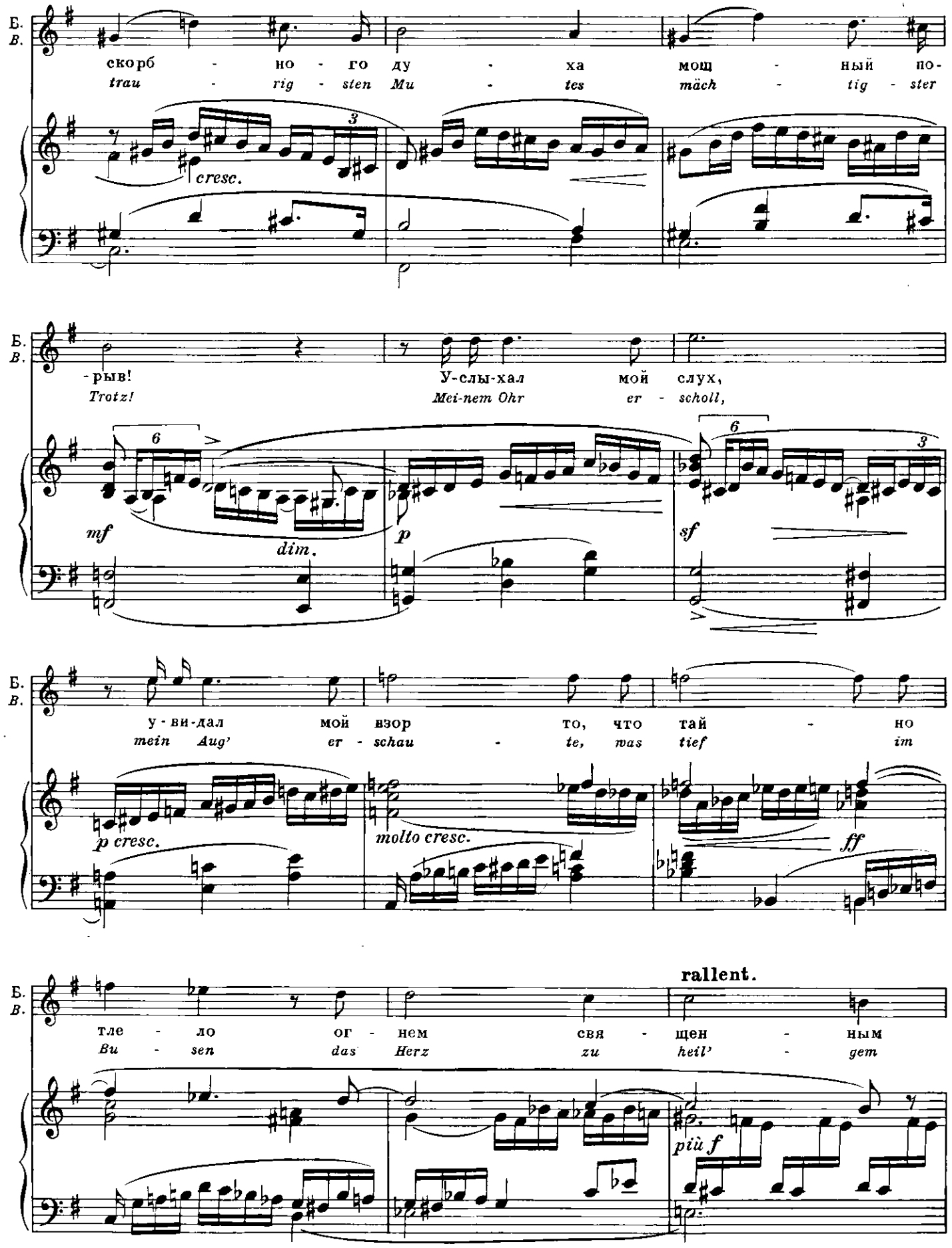
Б.
В.

-ю, но от э-той люб-ви ты вы-нуж-ден был в страш - ной тос - ке от-вер-
hielt, dem, im Zwan-ge des and - ren schmerz-lich ent-zweit, rat - los den Rük-ken du

poco cresc. *mf*


Б.
В.
-нуть - ся!
wand - test!
Мне, при-вык-шей вбит - вах твой тыл о-хра-
Die im Kamp - fe Wo - tan den Rük-ken be -
p dolce
-нять,— мне ви - ден был тот, кто сто - ял за то - бой:
wacht, die sah nun das nur, was du nicht sahst:
cresc.
Animando
Зиг - мунд сму-щал мой взор!
Sieg - mund mußt ich sehn.
f
p
pp
Вот я пред-ста - ла е - му...
Tod kün - dend trat ich vor ihn,
Смерть воз-ве -
ge - wahr - te sein
mf
p
mf
p


Б.
В.
-ща - я, речь с ним ве - ла... Я про - ник - ла
Au - ge, hör - te sein Wort; ich ver - nahm - des
всвя - тость доб - лест - ных мук, сто - ны ге-
Hel - den hei - li - ge Not; tö - nend er-
poco cresc.
mf
-ро - я мне гром - ко зву - ча - ли: стра - сти сво-
-klang mir des Tap - fer - sten Kla - ge: frei - e - ster
-бод - ной страш - на - я боль,
Lie - be furcht - ba - res Leid,
sf
p
sf


Б.
В.
скорб - но - го ду - ха мощ - ный по-
trau - rig - sten Mu - tes mäch - tig - ster
cresc.
-рыв!
Trotz!
У-слы-хал мой слух,
Mei-nem Ohr er - scholl,
mf
dim.
p
sf
у-ви-дал мой взор то, что тай - но
mein Aug' er - schau - te, was tief im
p cresc.
molto cresc.
ff
rallent.
тле - ло ог - нем свя - щен - ным
Bu - sen das Herz zu heil' - gem
più f

Tempo I

Б.
В.

всерд - це мо - ем... Я ди-
Be - ben mir traf. *Scheu und*

pp pp

Б.
В.

-ви-лась— встра-хе, встра-де... Лишь о стра-даль - це
stau-nend stand ich in Scham. *Ihm nur zu die - nen,*

pp

Б.
В.

animando
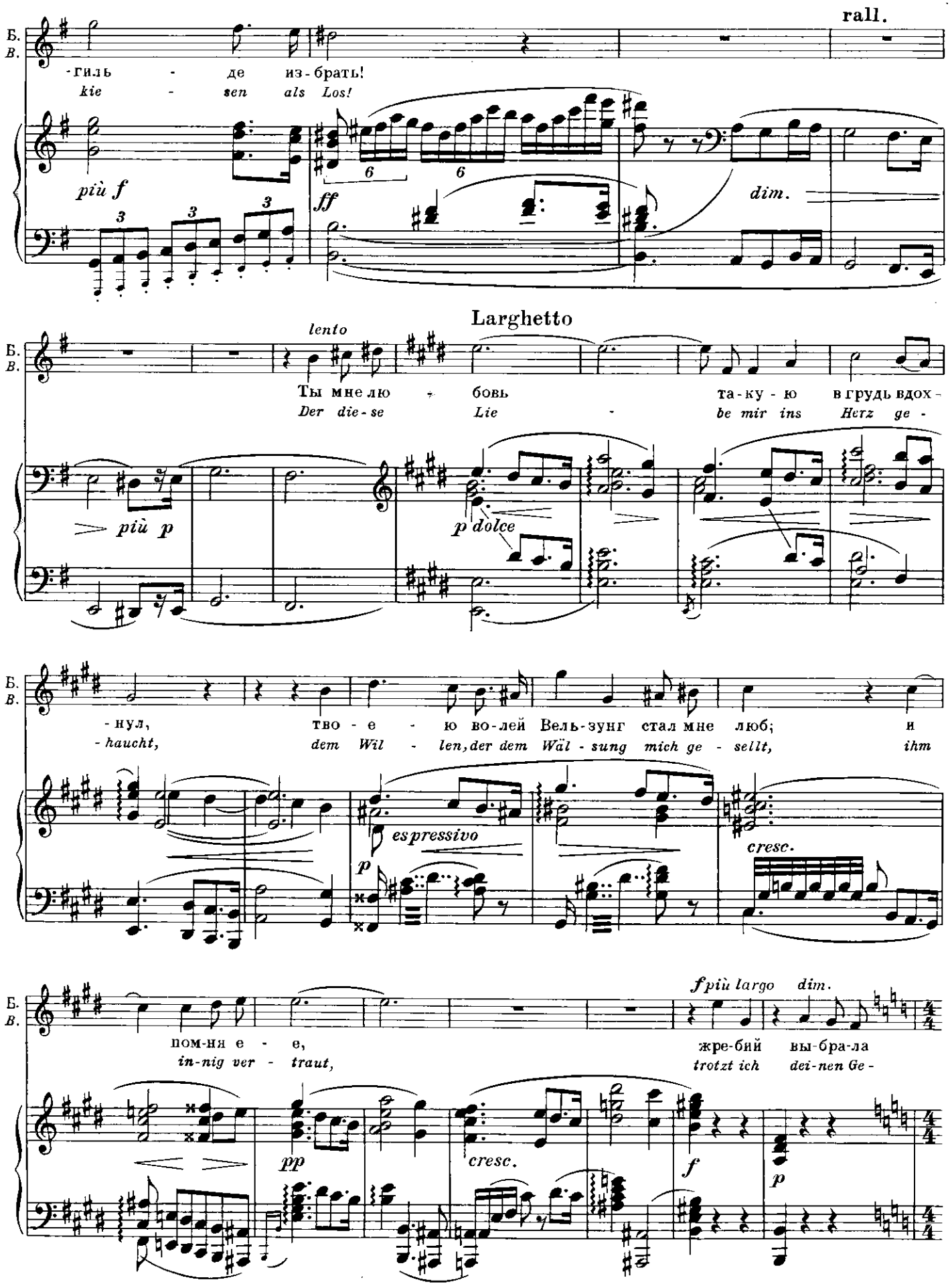
ду - мать мог - ла я: с ним раз-де-лить по -
konnt' ich noch den - ken: Sieg o - der Tod mit
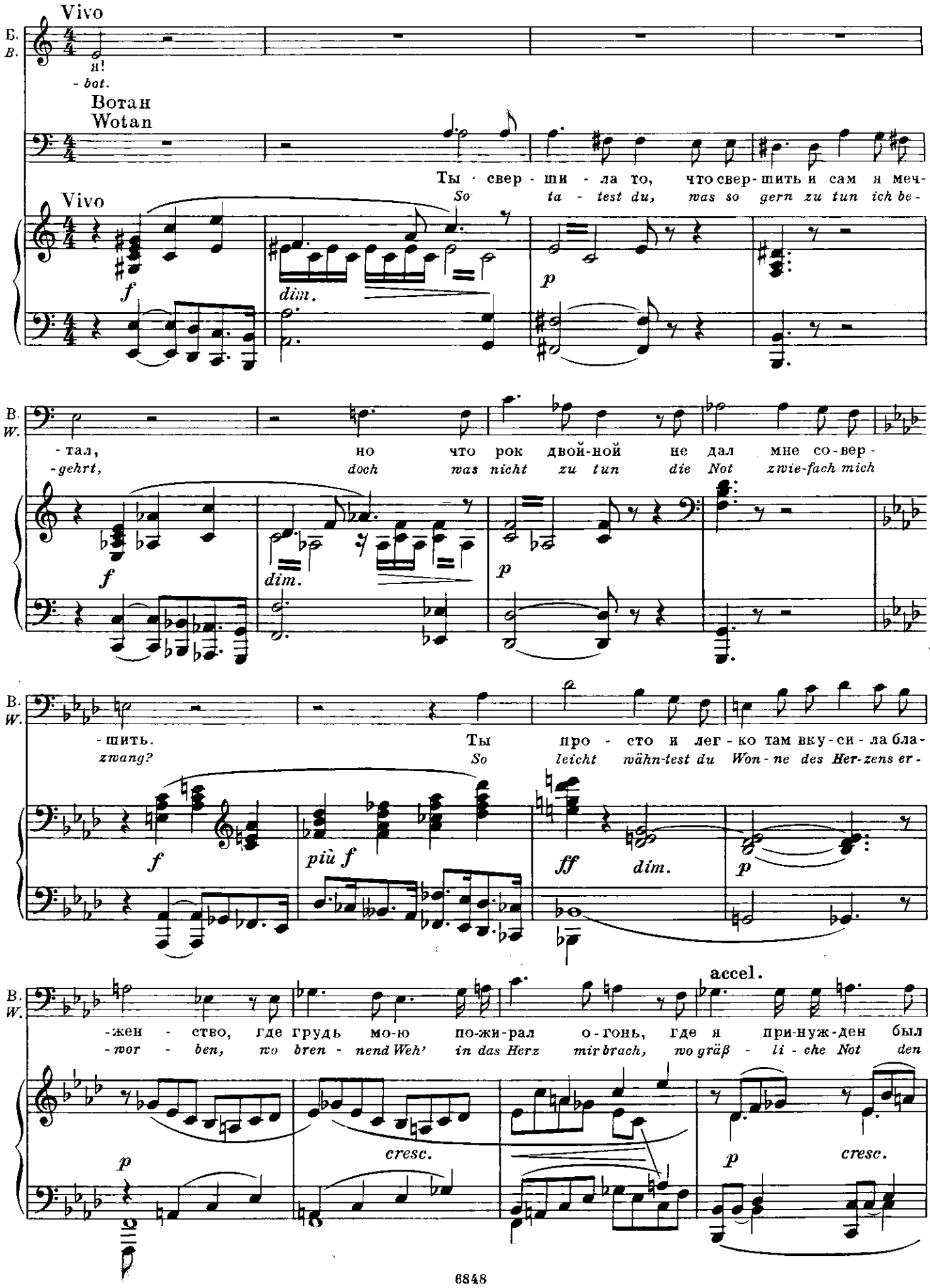
fp cresc.
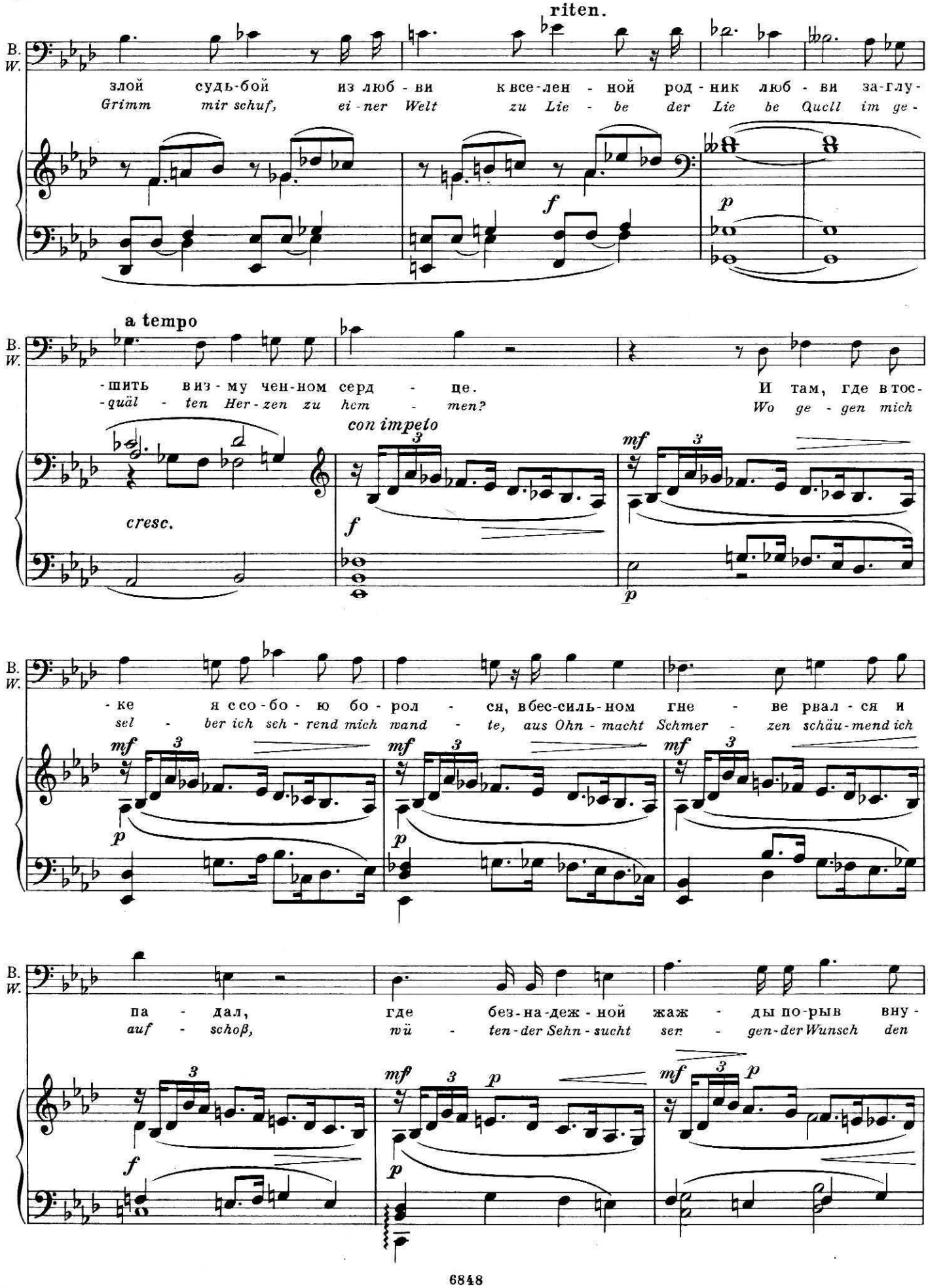
Б.
В.
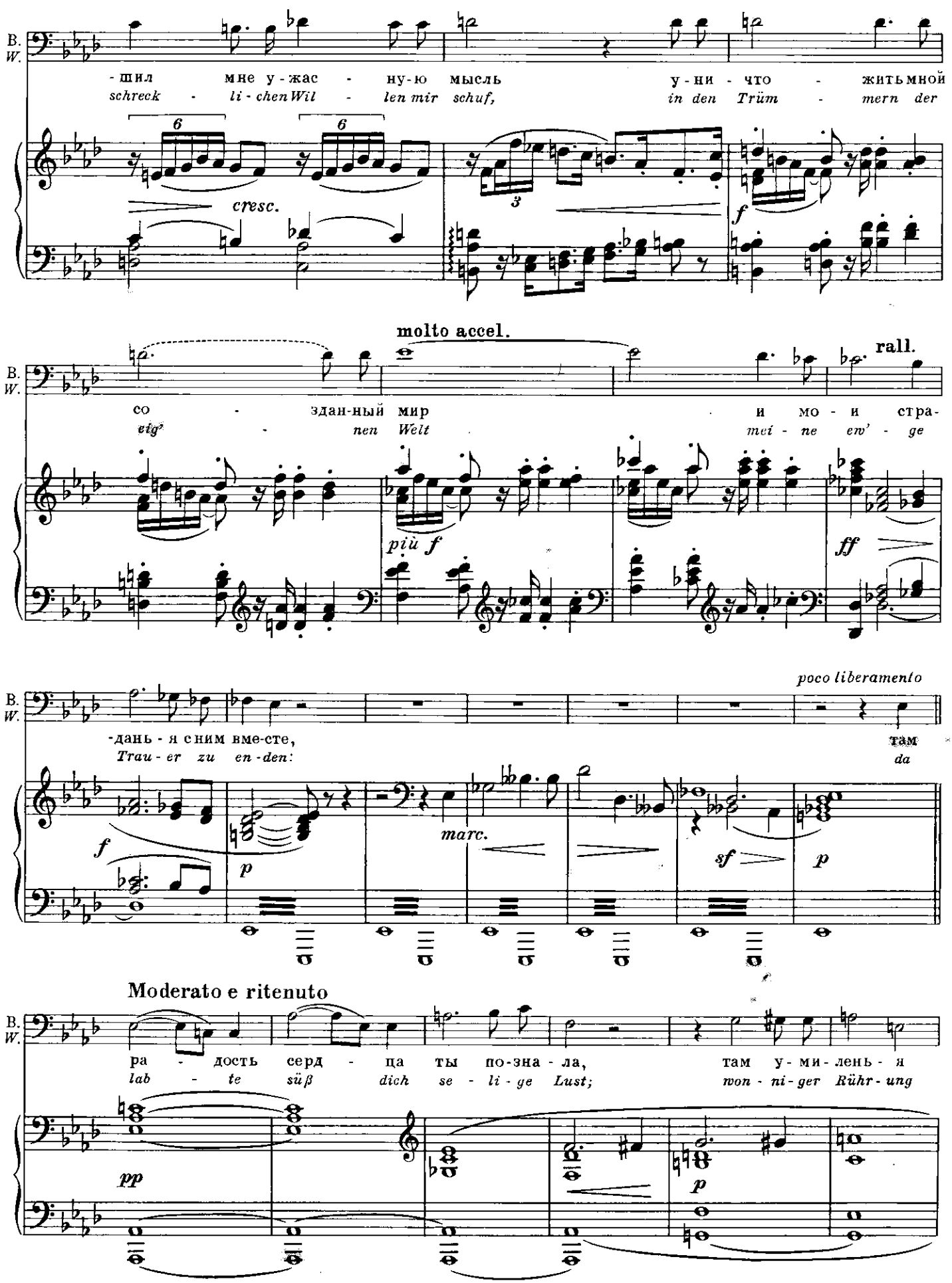
- бе - ду иль ги - бель, вот что о - ста - лось Брюн-
Sieg - mund zu tei - len: dies nur er - kannt' ich zu
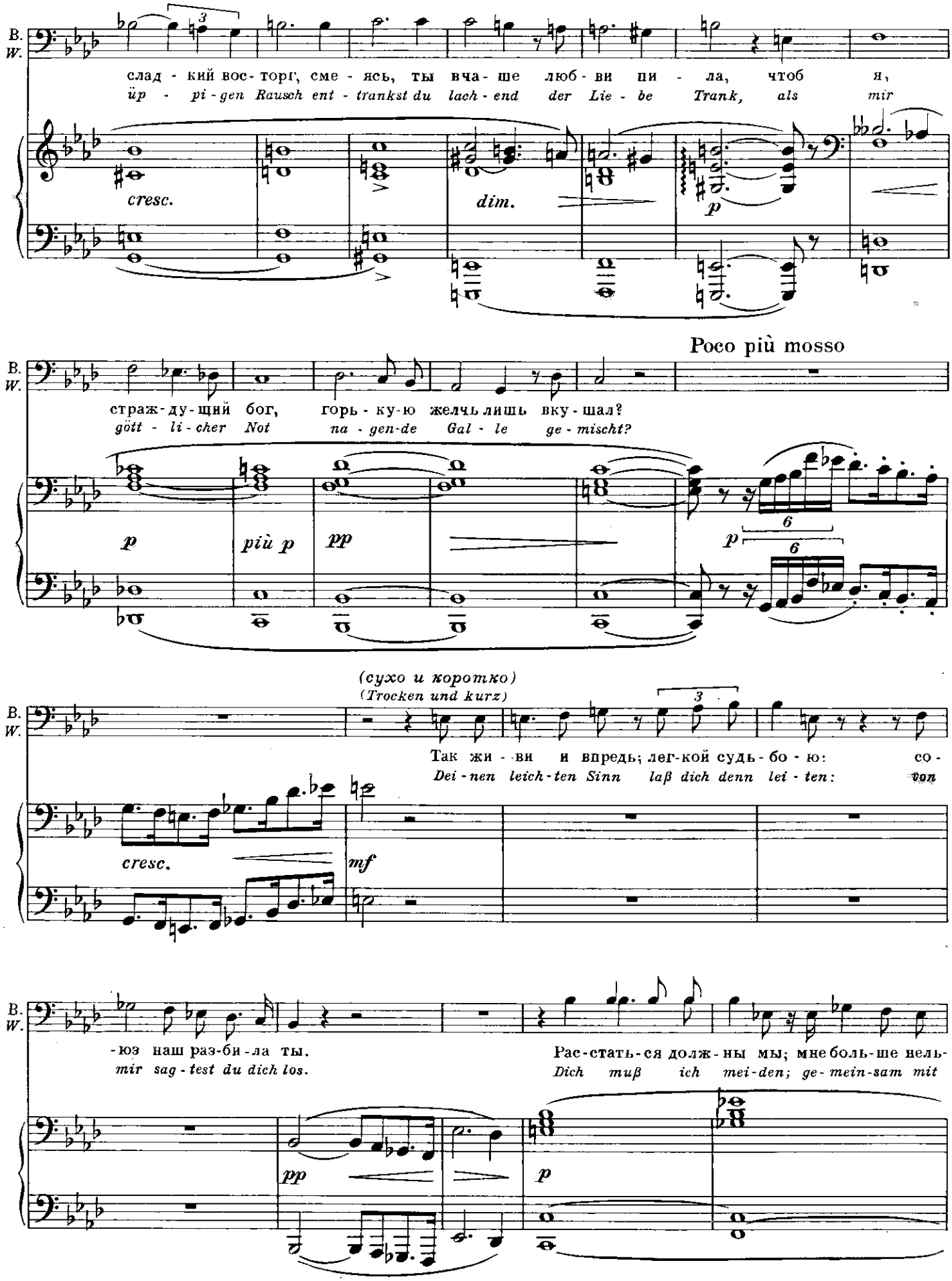
fp cresc. poco f
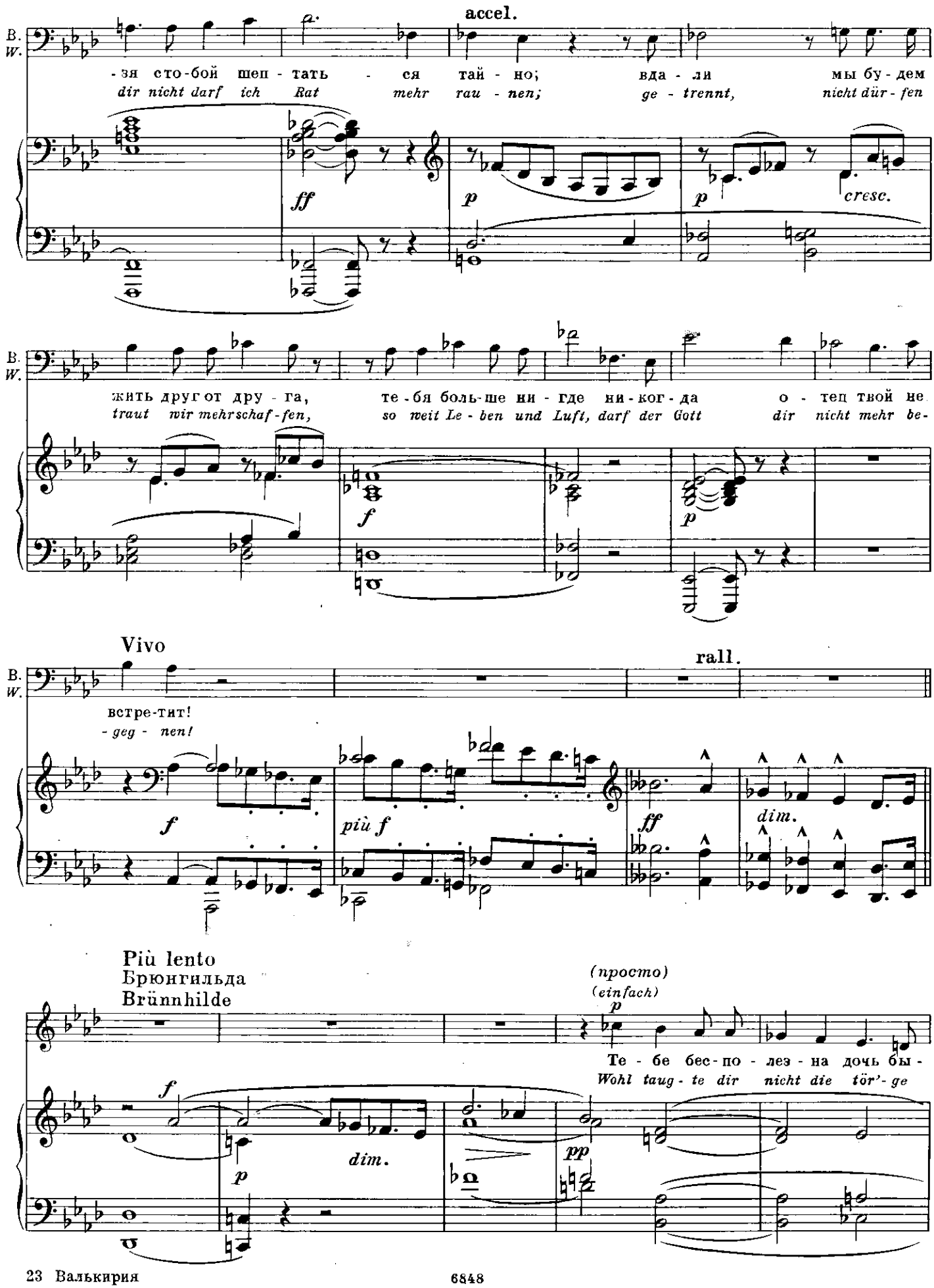

rall.
Б.
В.
-гиль - де из-брать!
kie - sen als Los!
più f
ff
dim.
Larghetto
lento
Ты мне лю - бовь та-ку - ю в грудь вдох -
Der die-se Lie - be mir ins Herz ge -
più p
p dolce
- нул, тво - е - ю во-лей Вель-зунг стал мне люб; и
- haucht, dem Wil - len, der dem Wäl - sung mich ge - sellt, ihm
espressivo
p
cresc.
fpiù largo dim.
пом-ня е - е, жре-бий вы-бра-ла
in-nig ver - traut, trotzt ich dei-nen Ge -
pp
cresc.
f
p
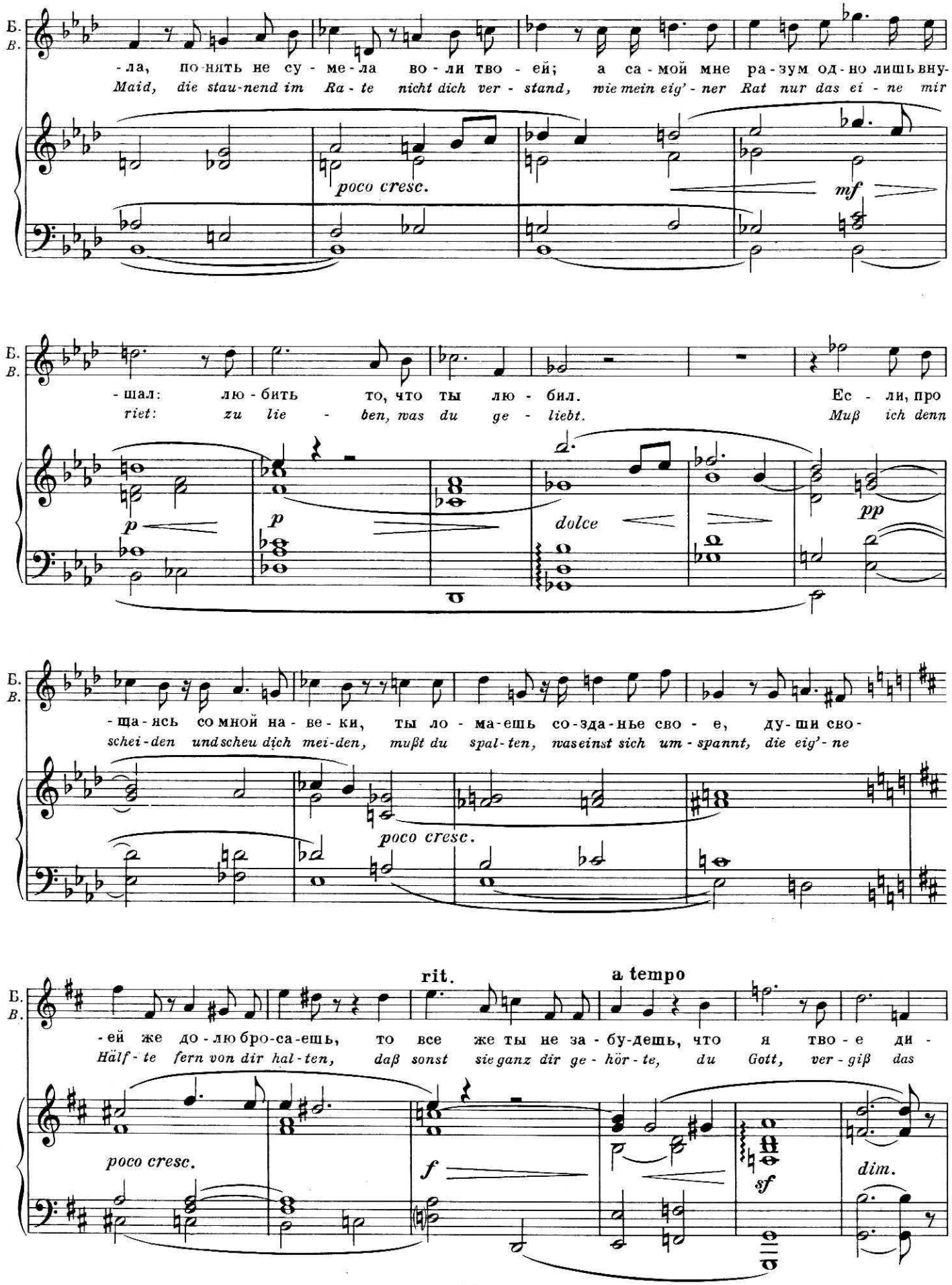

Vivo
Б.
В.
я!
- bot.
Вотан
Wotan
Ты · свер - ши - ла то, что свер - шить и сам я меч -
So ta - test du, was so gern zu tun ich be -
Vivo
f
dim.
p
В.
W.
- тал, но что рок двой-ной не дал мне со-вер -
-gehrt, doch was nicht zu tun die Not zwie-fach mich
f
dim.
p
В.
W.
- шить. Ты про - сто и лег - ко там вку - си - ла бла -
zwang? So leicht wähn-test du Won - ne des Her-zens er -
f
più f
ff
dim.
p
accel.
В.
W.
-жен - ство, где грудь мо-ю по-жи-рал о-гонь, где я при-нуж-ден был
-wor - ben, wo bren - nend Weh' in das Herz mir brach, wo gräß - li - che Not den
p
cresc.
p
cresc.
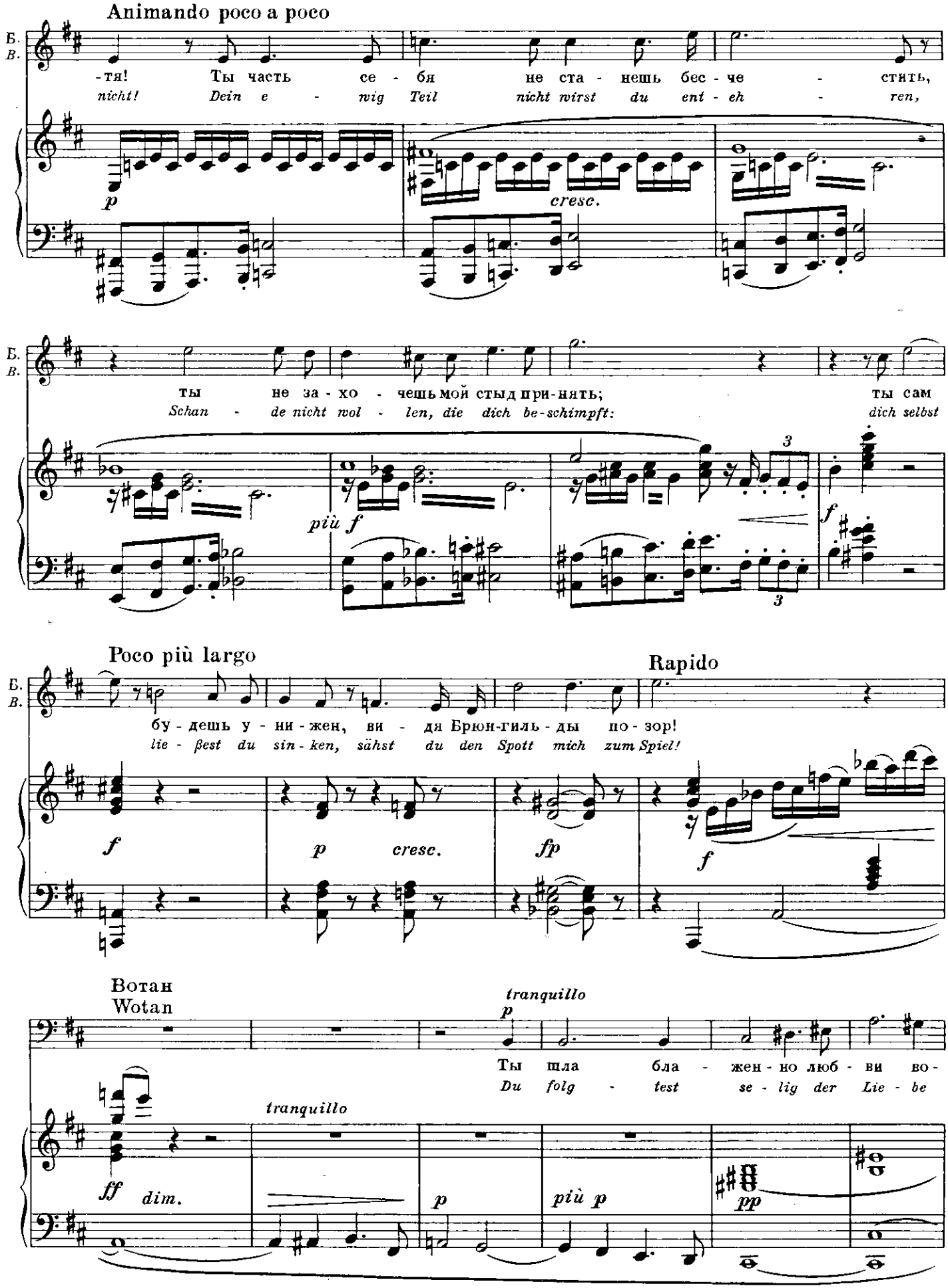

riten.
B.
W.
злой судь-бой из люб - ви к все-лен - ной род - ник люб - ви за-глу-
Grimm mir schuf, ei - ner Welt zu Lie - be der Lie be Quell im ge-
f
p
a tempo
-шить в из - му чен-ном серд - це. И там, где в тос-
-quäl - ten Her - zen zu hem - men? Wo ge - gen mich
con impeto
cresc.
f
mf
3
ке я с со - бо - ю бо - рол - сн, в бес-силь-ном гне - ве рвал - ся и
sel - ber ich seh - rend mich wand - te, aus Ohn - macht Schmer - zen schäu - mend ich
p
па - дал, где без-на-деж - ной жаж - ды по-рыв вну-
auf - schoß, wü - ten - der Sehn - sucht ser - gen - der Wunsch den
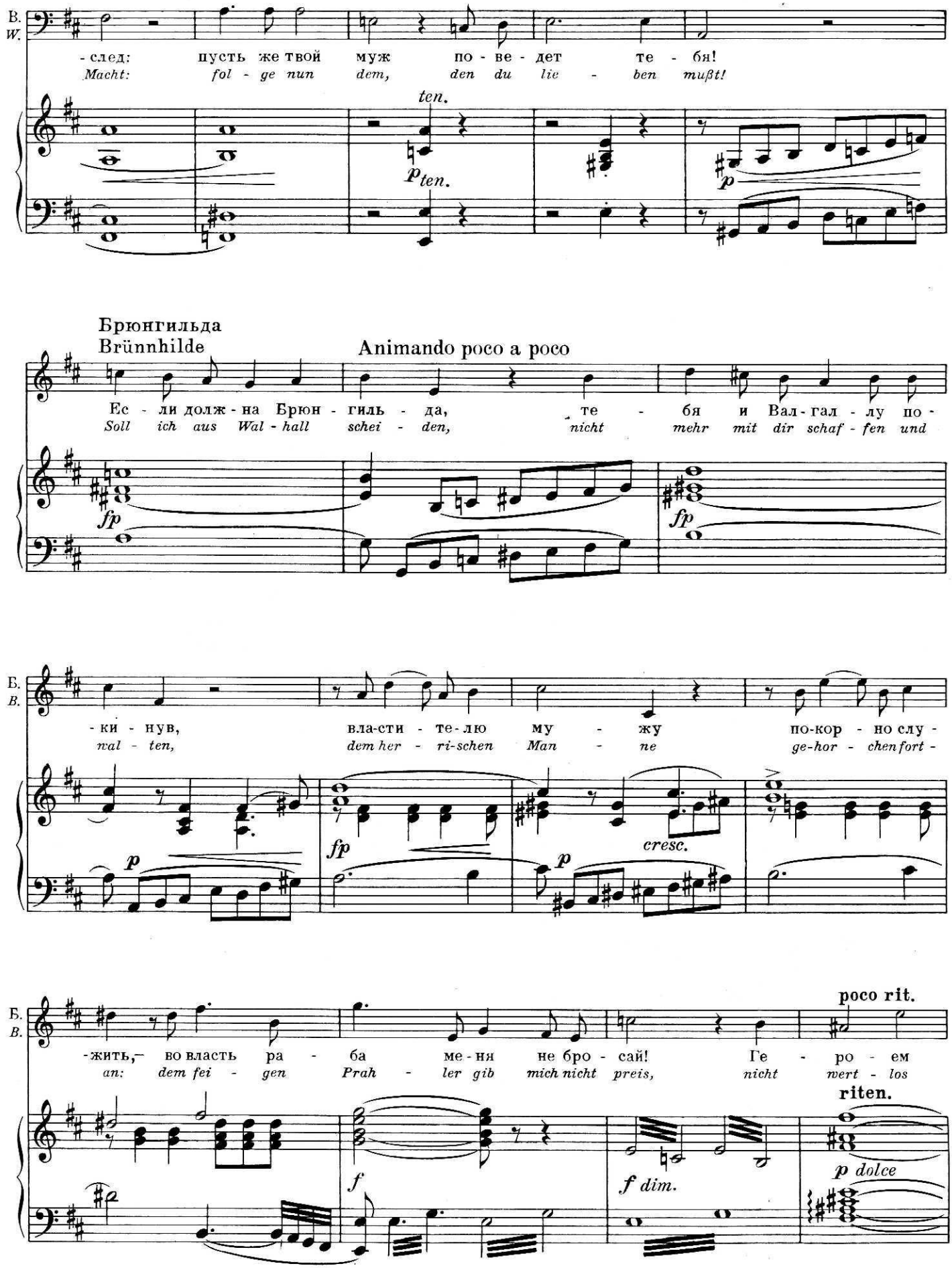

B. W.
-шил мне у-жас - ну-ю мысль у-ни - что - жить мной
schreck - li-chen Wil - len mir schuf, in den Trüm - mern der
cresc.
molto accel.
rall.
со - здан-ный мир и мо - и стра-
eig' - nen Welt mei - ne ew' - ge
più f
ff
poco liberamento
-дань - я с ним вме-сте, там
Trau - er zu en-den: da
f
p
marc.
sf
p
Moderato e ritenuto
ра - дость серд - ца ты по-зна - ла, там у-ми-лень - я
lab - te süß dich se - li - ge Lust; won - ni - ger Rühr - ung
pp
p
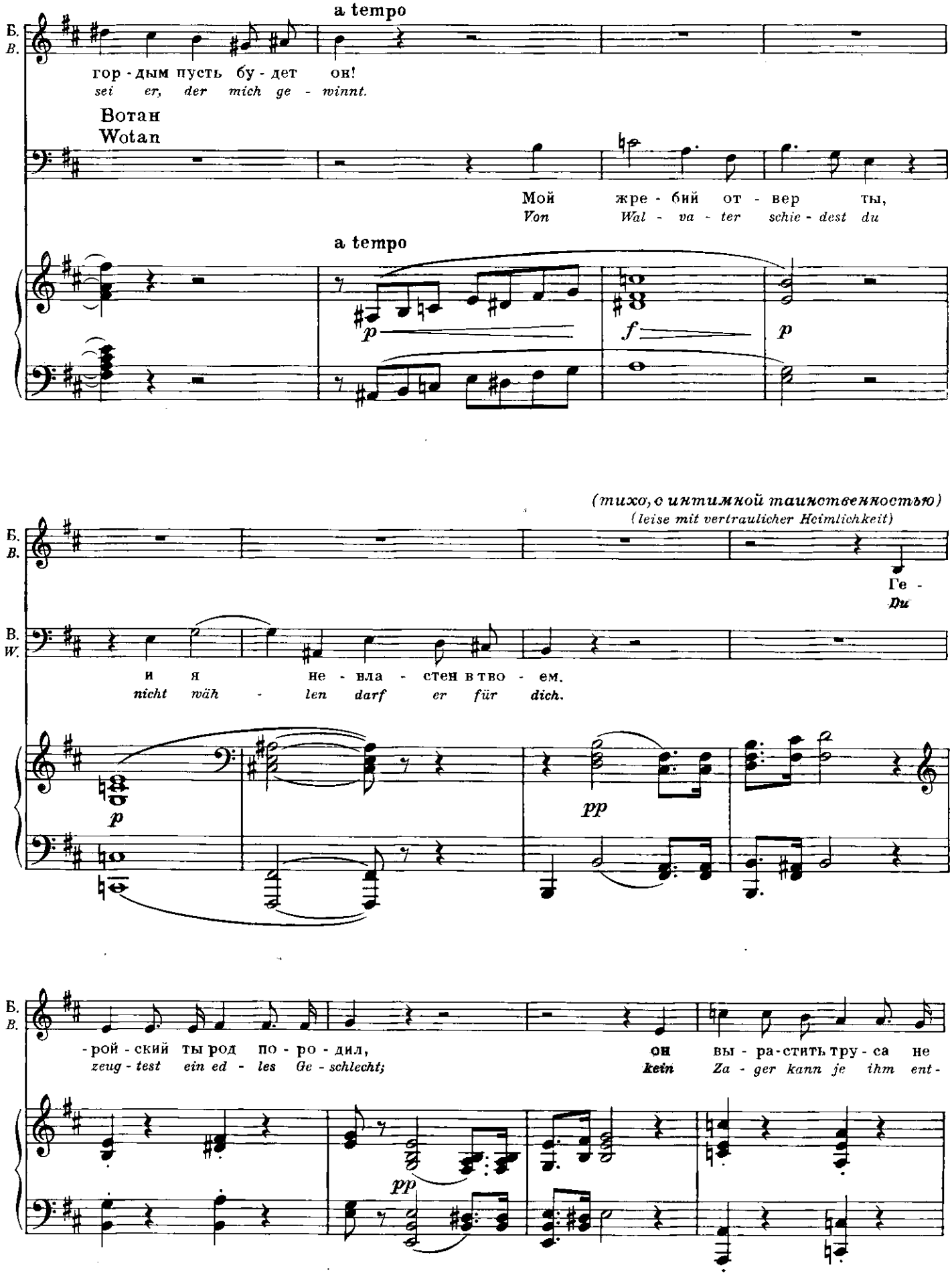

B.
W.
слад - кий вос - торг, сме - ясь, ты вча - ше люб - ви пи - ла, чтоб я,
üp - pi - gen Rausch ent - trankst du lach - end der Lie - be Trank, als mir
cresc.
dim.
p
Poco più mosso
страж - ду - щий бог, горь - ку - ю желчь лишь вку - шал?
gött - li - cher Not na - gen - de Gal - le ge - mischt?
p
più p
pp
p
6
6
(сухо и коротко)
(Trocken und kurz)
Так жи - ви и впредь; лег - кой судь - бо - ю: со -
Dei - nen leich - ten Sinn laß dich denn lei - ten: von
cresc.
mf
-юз наш раз - би - ла ты.
mir sag - test du dich los.
Рас - стать - ся долж - ны мы; мне боль - ше нель -
Dich muß ich mei - den; ge - mein - sam mit
pp
p
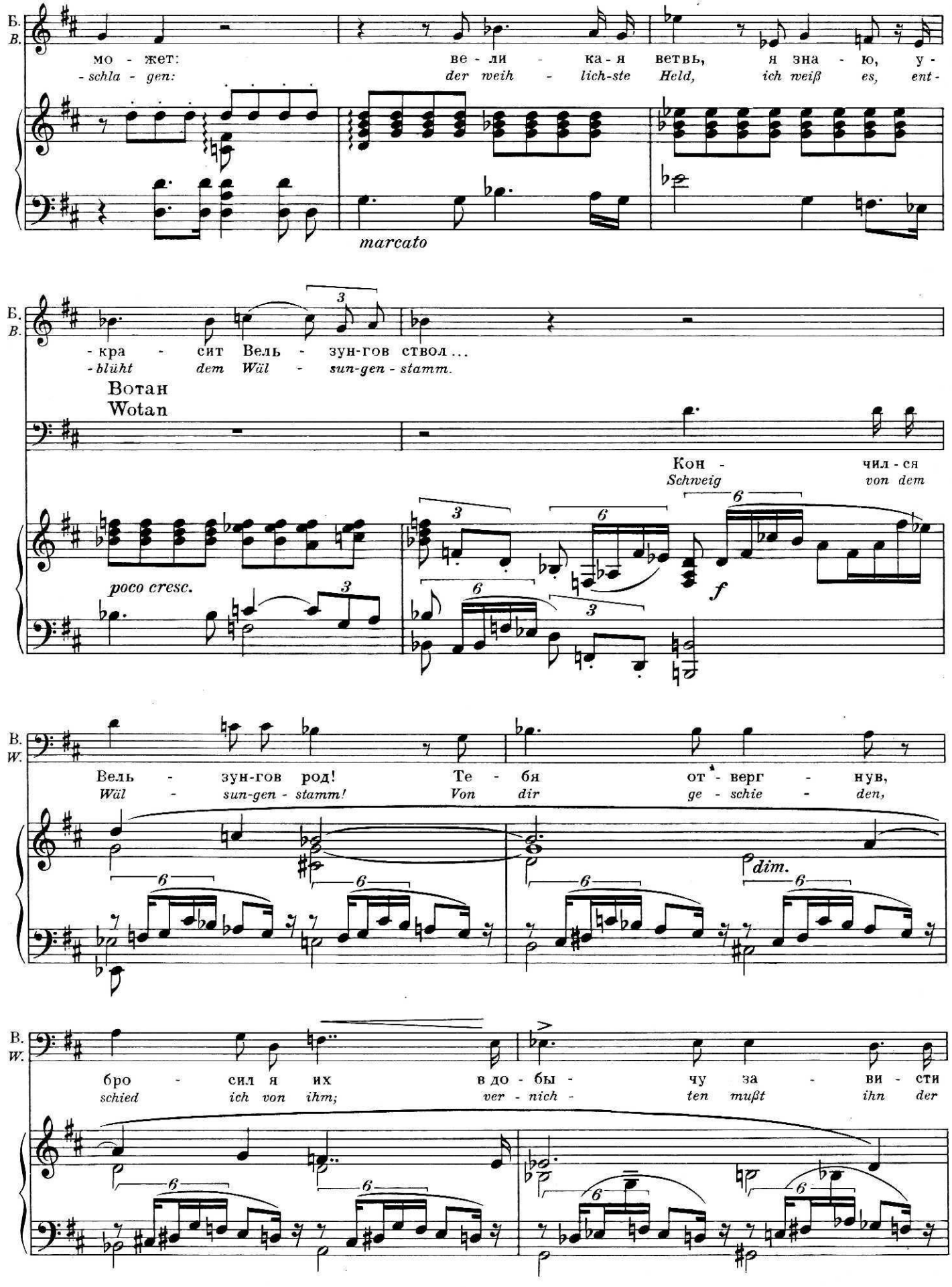

accel.
B.
W.
-зя сто-бой шеп-тать - ся тай-но; вда-ли мы бу-дем
dir nicht darf ich Rat mehr rau-nen; ge-trennt, nicht dür-fen
ff
p
p
cresc.
жить друг от дру-га, те-бя боль-ше ни-где ни-ког-да о-тец твой не
traut wir mehrschaf-fen, so weit Le-ben und Luft, darf der Gott dir nicht mehr be-
f
p
Vivo
rall.
встре-тит!
-geg-nen!
f
più f
ff
dim.
Più lento
Брюнгильда
Brünnhilde
(просто)
(einfach)
p
Те-бе бес-по-лез-на дочь бы-
Wohl taug-te dir nicht die tör'-ge
f
dim.
p
pp


Б.
В.
-ла, по-нять не су-ме-ла во-ли тво-ей; а са-мой мне ра-зум од-но лишь вну-
Maid, die stau-nend im Ra-te nicht dich ver-stand, wie mein eig'-ner Rat nur das ei-ne mir
poco cresc.
mf
-шал: лю-бить то, что ты лю-бил. Ес-ли, про
riet: zu lie-ben, was du ge-liebt. Muß ich denn
p
p
dolce
pp
-ща-ясь со мной на-ве-ки, ты ло-ма-ешь со-зда-нье сво-е, ду-ши сво-
schei-den und scheu dich mei-den, mußt du spal-ten, was einst sich um-spannt, die eig'-ne
poco cresc.
rit.
a tempo
-ей же до-лю бро-са-ешь, то все же ты не за-бу-дешь, что я тво-е ди-
Hälf-te fern von dir hal-ten, daß sonst sie ganz dir ge-hör-te, du Gott, ver-giß das
poco cresc.
f
sf
dim.


Animando poco a poco
Б.
В.
-тя! Ты часть се - бя не ста - нешь бес - че - стить,
nicht! Dein e - wig Teil nicht wirst du ent - eh - ren,
p
cresc.
ты не за - хо - чешь мой стыд при-нять; ты сам
Schan - de nicht wol - len, die dich be-schimpft: dich selbst
più f
3
f
Poco più largo
Rapido
бу - дешь у - ни - жен, ви - дя Брюн-гиль - ды по - зор!
lie - best du sin - ken, sähst du den Spott mich zum Spiel!
f
p cresc.
fp
f
Вотан
Wotan
tranquillo
p
Ты шла бла - жен - но люб - ви во -
Du folg - test se - lig der Lie - be
tranquillo
ff dim.
p
più p
pp


В.
W.
-след: пусть же твой муж по-ве-дет те-бя!
Macht: fol-ge nun dem, den du lie-ben mußt!
ten.
p ten.
p
Брюнгильда
Brünnhilde
Animando poco a poco
Ес-ли долж-на Брюн-гиль-да, те-бя и Вал-гал-лу по-
Soll ich aus Wal-hall schei-den, nicht mehr mit dir schaf-fen und
fp
fp
Б.
В.
-ки-нув, вла-сти-те-лю му-жу по-кор-но слу-
wal-ten, dem her-ri-schen Man-ne ge-hor-chen fort-
p
fp
cresc.
p
Б.
В.
poco rit.
-жить,— во власть ра-ба ме-ня не бро-сай! Ге-ро-ем
an: dem fei-gen Prah-ler gib mich nicht preis, nicht wert-los
riten.
f
f dim.
p dolce


a tempo
Б.
B.
гор - дым пусть бу - дет он!
sei er, der mich ge - winnt.
Вотан
Wotan
Мой жре - бий от - вер ты,
Von Wal - va - ter schie - dest du
a tempo
p
f
p
(тихо, с интимной таинственностью)
(leise mit vertraulicher Heimlichkeit)
Б.
B.
Ге -
Du
В.
W.
и я не - вла - стен в тво - ем.
nicht wäh - len darf er für dich.
p
pp
Б.
B.
-рой - ский ты род по - ро - дил,
zeug - test ein ed - les Ge - schlecht;
он вы - ра-стить тру - са не
kein Za - ger kann je ihm ent -
pp


Б.
В.
мо - жет:
- schla - gen:
ве - ли - ка - я ветвь,
der weih - lich-ste Held,
я зна - ю, у -
ich weiß es, ent -
marcato
- кра - сит Вель - зун-гов ствол ...
- blüht dem Wäl - sun-gen - stamm.
Вотан
Wotan
Кон - чил - ся
Schweig von dem
poco cresc.
f
В.
W.
Вель - зун-гов род!
Wäl - sun-gen - stamm!
Те - бя от - верг - нув,
Von dir ge - schie - den,
dim.
бро - сил я их
schied ich von ihm;
в до - бы - чу за - ви - сти
ver - nich - ten mußt ihn der

Брюнгильда
Brünnhilde

То, что бро - сил ты, мной спа-се -
Die von dir sich riß, ret - te - te

В.
W.

злой!
Neid!

cresc.

sf

p

(таинственно)
(heimlich)

Б.
B.

-но: Зиг - лин - да плод свя-щен - ный хра-
ihn: Sieg - lin - de hegt die hei - lig - ste

pp

poco cresc.

la melodia un poco marcato

Più vivo

Б.
B.

-нит; в сле - зах, в стра - дань - ях не - слы - хан - но
Frucht; in Schmerz und Leid, wie kein Weib sie ge -

mf

dim.

Б.
B.

тяж - ких сы - на ге - ро - я о - на ро - дит...
- lit - ten, wird sie ge - bä - ren, was bang sie birgt.

Вотан
Wotan

Не жди от ме - ня по - мо-щи им: чуж-ды бу - дут
Nie su - che bei mir Schutz für die Frau, noch für ih - res

f *dim.* *più p*

Брюнгильда *(таинственно).*
Brünnhilde *(heimlich)*

p

По - мо - жет им меч, что вру-чил ты
Sie wah - ret das Schwert, das du Sieg - mund

B. W.

о - ба мне!
Scho - ßes Frucht.

pp *dolce*

Б. B.

сы - ну...
schu - fest.
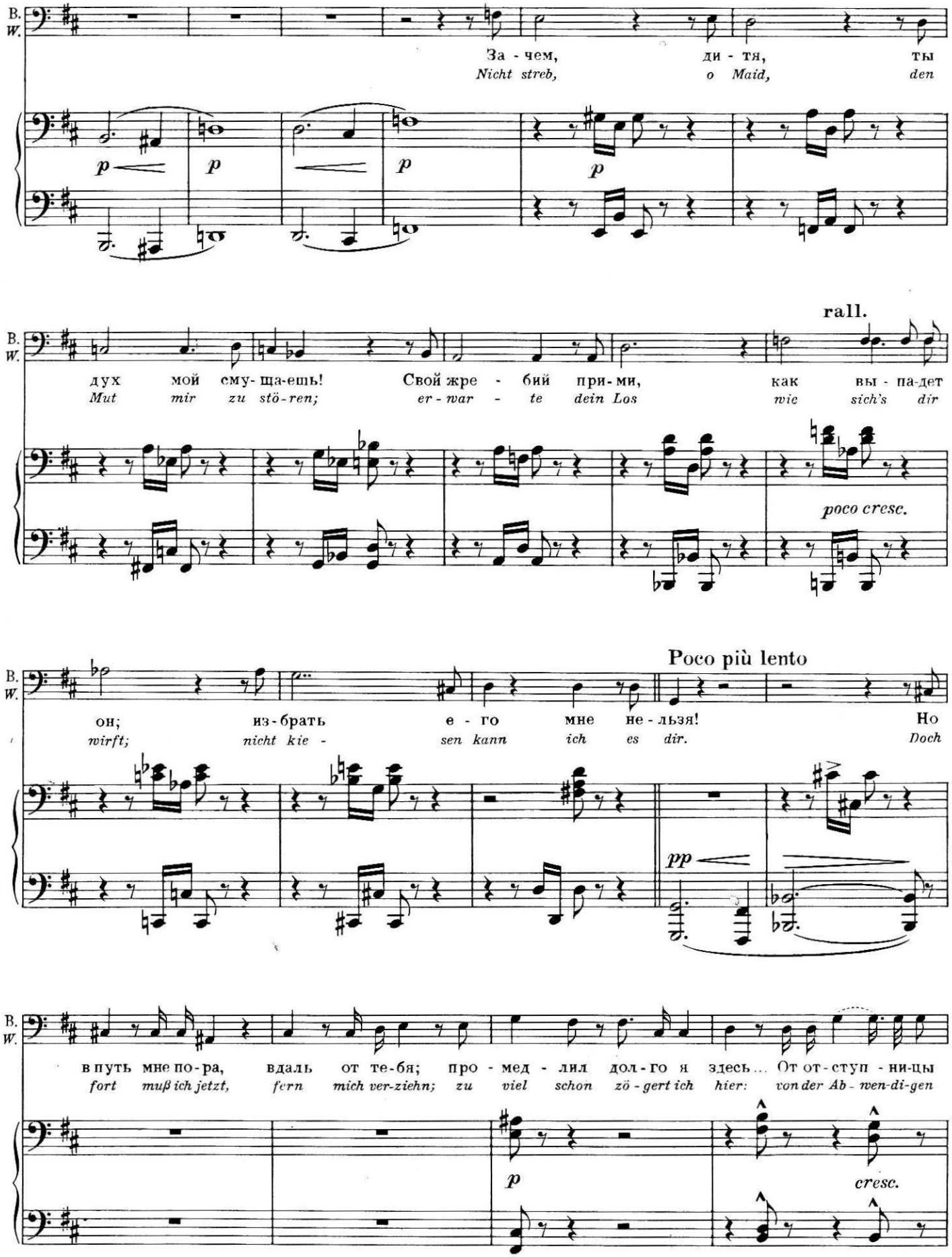
con impete
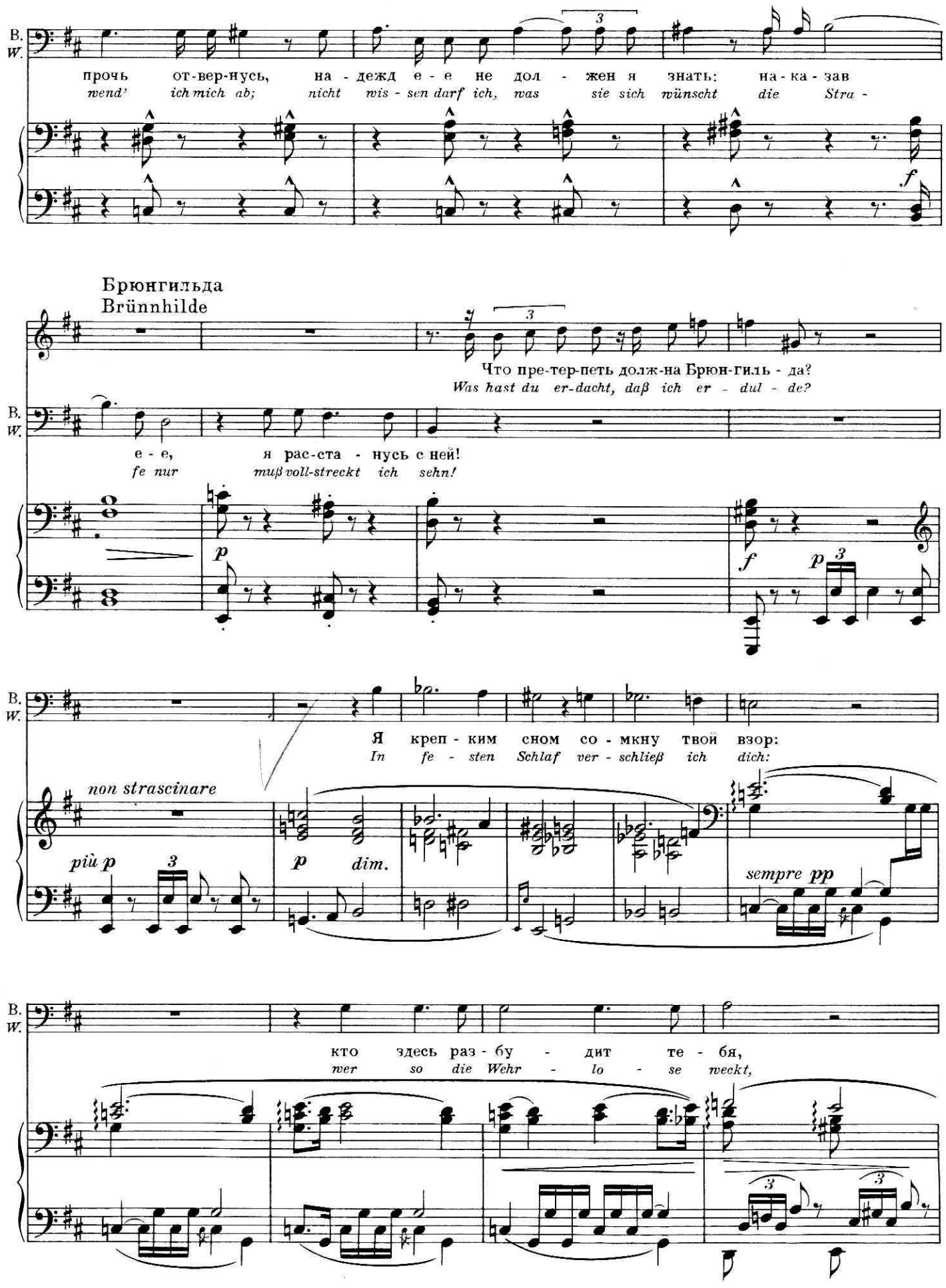
B. W.
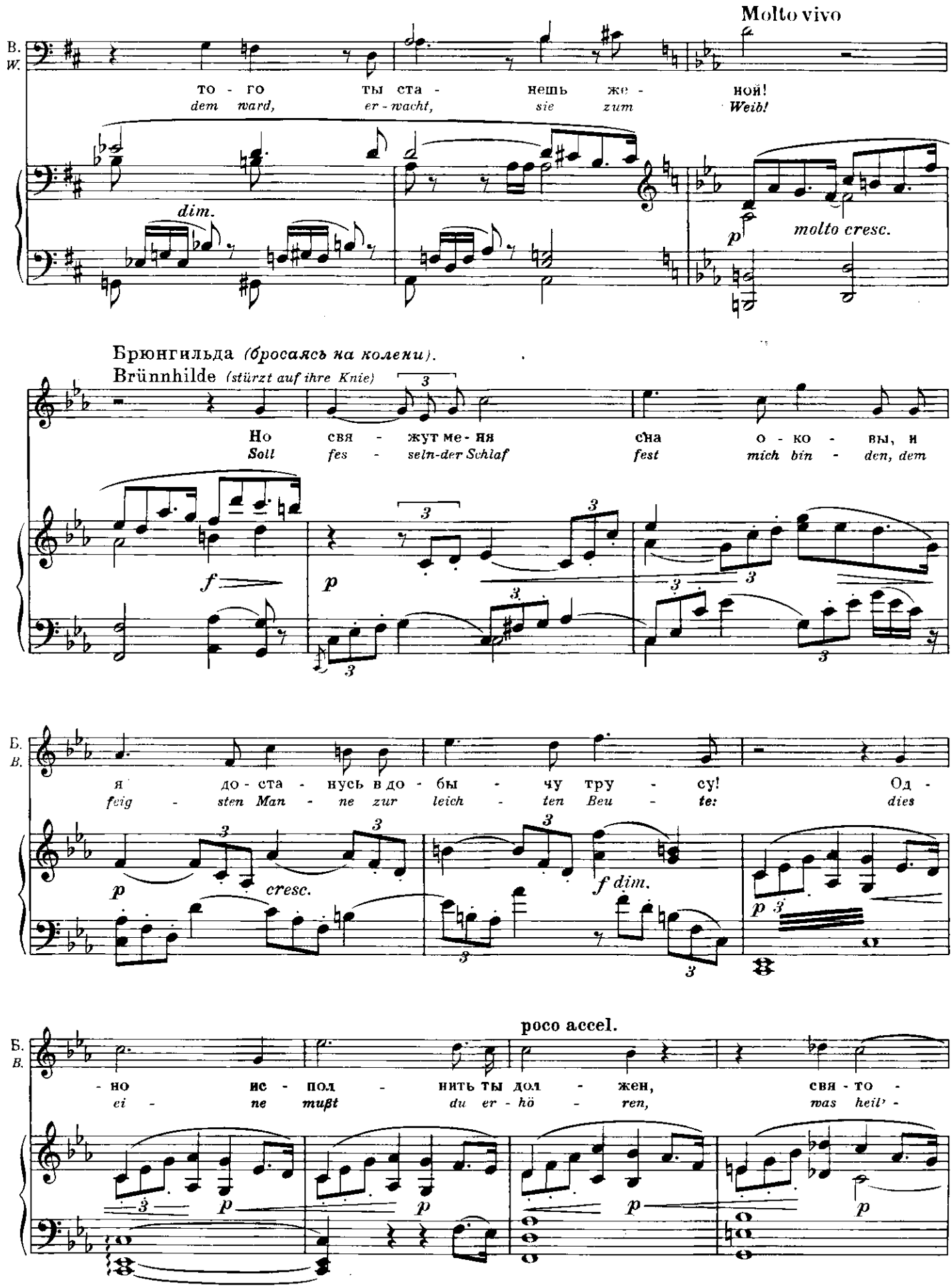
И что я сам в кус - ки раз-бил!
Und das ich ihm in Stük-ken schlug!
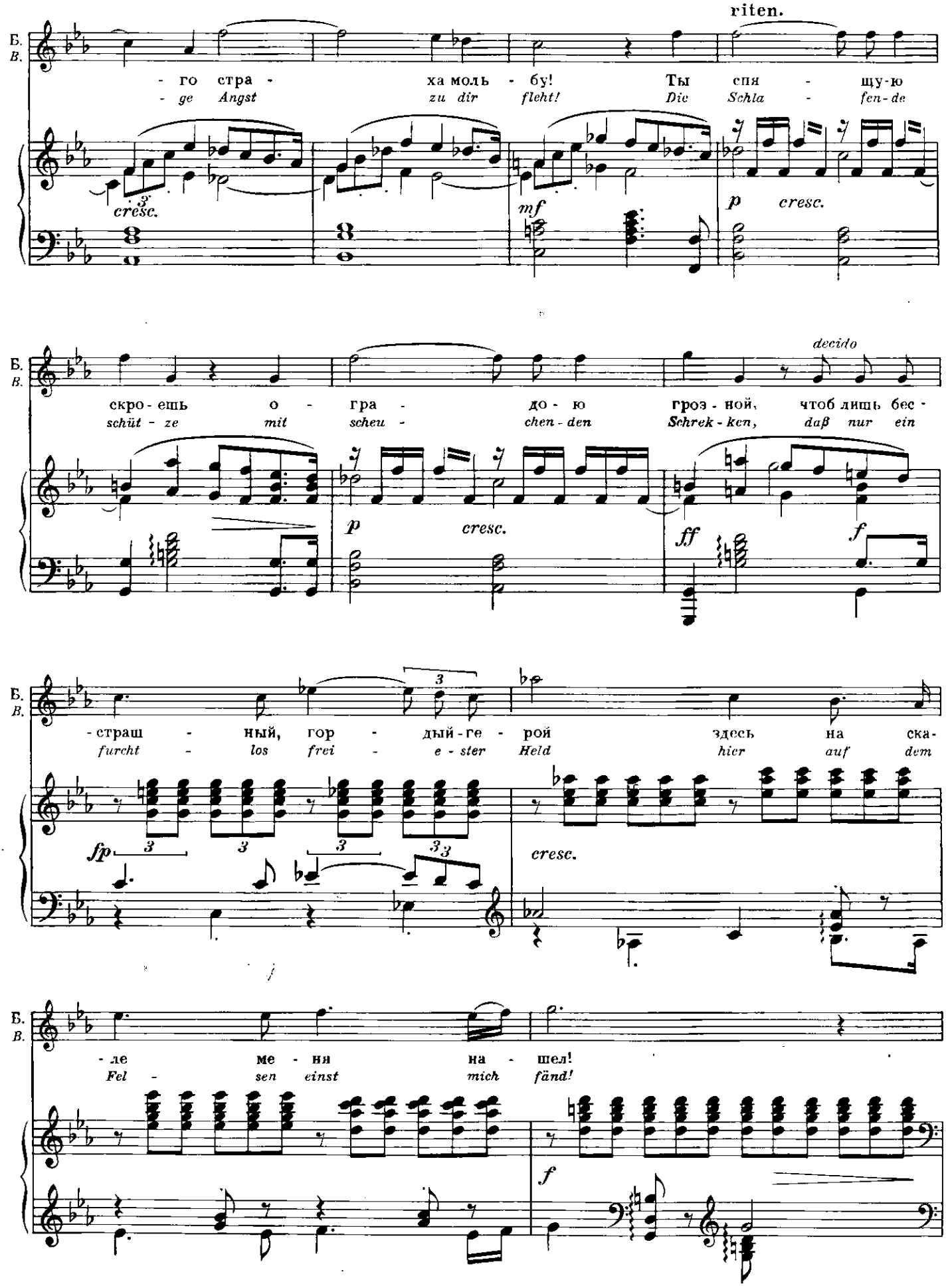
(lunga pausa)

molto cresc. *f* *ff* *molto ten.*


B.
W.
За - чем, ди - тя, ты
Nicht streb, o Maid, den
p
p
p
p
rall.
дух мой сму- ща-ешь! Свой жре - бий при- ми, как вы - па-дет
Mut mir zu stö-ren; er - war - te dein Los wie sich's dir
poco cresc.
Poco più lento
он; из - брать е - го мне не - льзя! Но
wirft; nicht kie - sen kann ich es dir. Doch
pp
в путь мне по-ра, вдаль от те-бя; про - мед - лил дол - го я здесь... От от - ступ - ни-цы
fort muß ich jetzt, fern mich ver-ziehn; zu viel schon zö - gert ich hier: von der Ab - wen-di-gen
p
cresc.


B.
W.
прочь от-вер-нусь, на - дежд е - е не дол - жен я знать: на - ка - зав
wend' ich mich ab; nicht wis - sen darf ich, was sie sich wünscht die Stra -
f
Брюнгильда
Brünnhilde
Что пре-тер-петь долж-на Брюн-гиль - да?
Was hast du er-dacht, daß ich er - dul - de?
е - е, я рас-ста - нусь с ней!
fe nur muß voll-streckt ich sehn!
p
f
p
Я креп - ким сном со - мкну твой взор:
In fe - sten Schlaf ver - schließ ich dich:
non strascinare
più p
p
dim.
sempre pp
кто здесь раз - бу - дит те - бя,
wer so die Wehr - lo - se weckt,


Molto vivo
В.
W.
то - го ты ста - нешь же - ной!
dem ward, er - wacht, sie zum Weib!
dim.
molto cresc.
Брюнгильда (бросаясь на колени).
Brünnhilde (stürzt auf ihre Knie)
Но свя - жут ме - ня сна о - ко - вы, и
Soll fes - seln der Schlaf fest mich bin - den, dem
Б.
В.
я до - ста - нусь в до - бы - чу тру - су! Од -
feig - sten Man - ne zur leich - ten Beu - te: dies
cresc.
poco accel.
- но ис - пол - нить ты дол - жен, свя - то -
ei - ne mußt du er - hö - ren, was heil' -


riten.
Б.
В.
- го стра - ха моль - бу! Ты спя - щу-ю
- ge Angst zu dir fleht! Die Schla - fen-de
cresc.
mf
p cresc.
decido
скро - ешь о - гра - до - ю гроз - ной, чтоб лишь бес -
schüt - ze mit scheu - chen - den Schrek - ken, daß nur ein
p cresc.
ff
f
- страш - ный, гор - дый-ге - рой здесь на ска-
furcht - los frei - e - ster Held hier auf dem
fp
cresc.
- ле ме - ня на - шел!
Fel - sen einst mich fänd!
f

Вотан
Wotan

Сме - ла чрез - мер - но тво -
Zu - viel be - gehrst du, zu -

p *cresc.* *pp*

В.
W.

- я меч - та!
- viel der Gunst!

molto cresc.

Брюнгильда *(обнимая его колени).*
Brünnhilde *(seine Knie umfassend)*

Molto animato
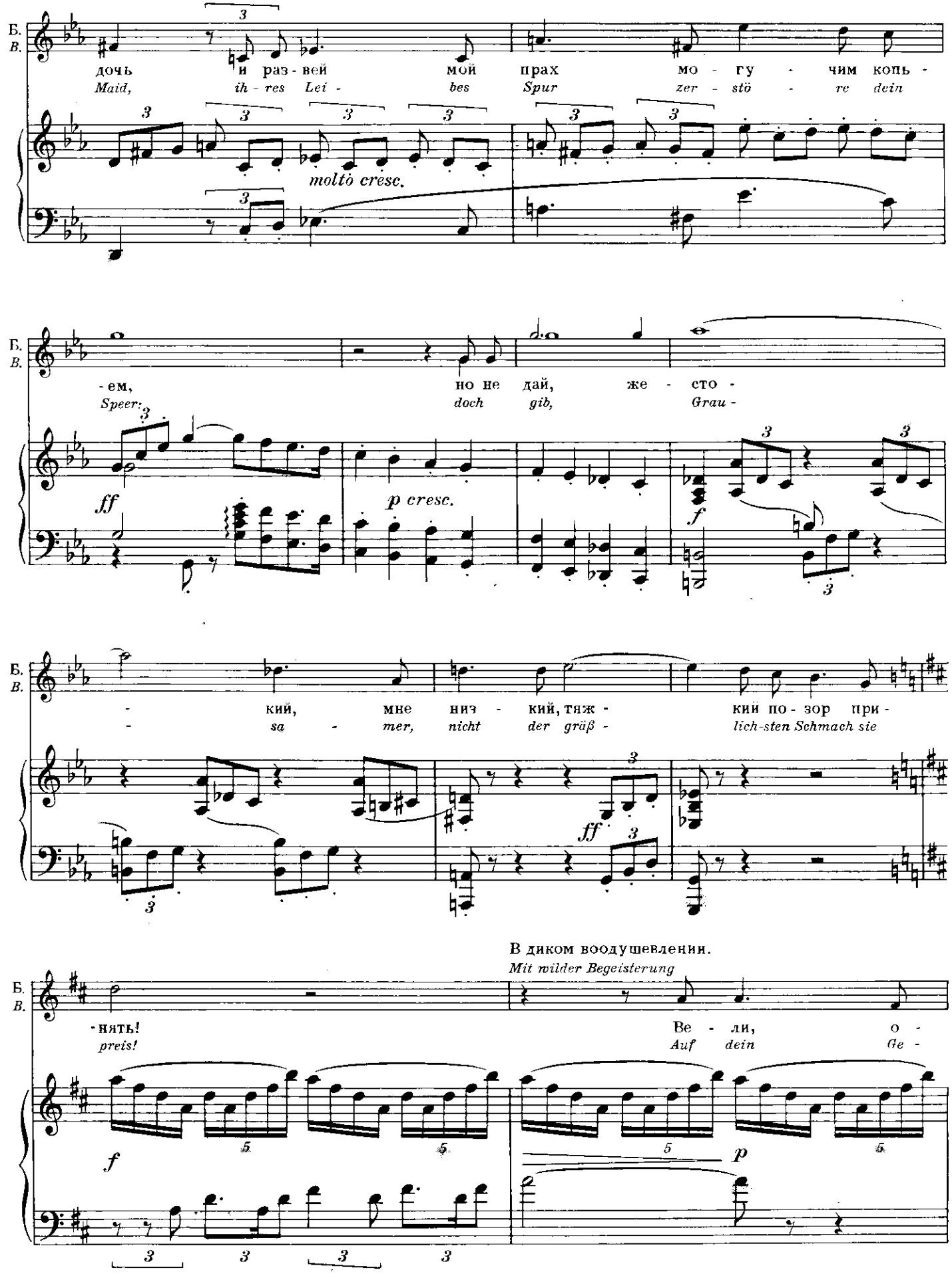
Од - но лишь э - то ис - пол - ни! О - тец, у - ни -
Dies ei - ne mußt du er - hö - ren! Zer-knik - ke dein
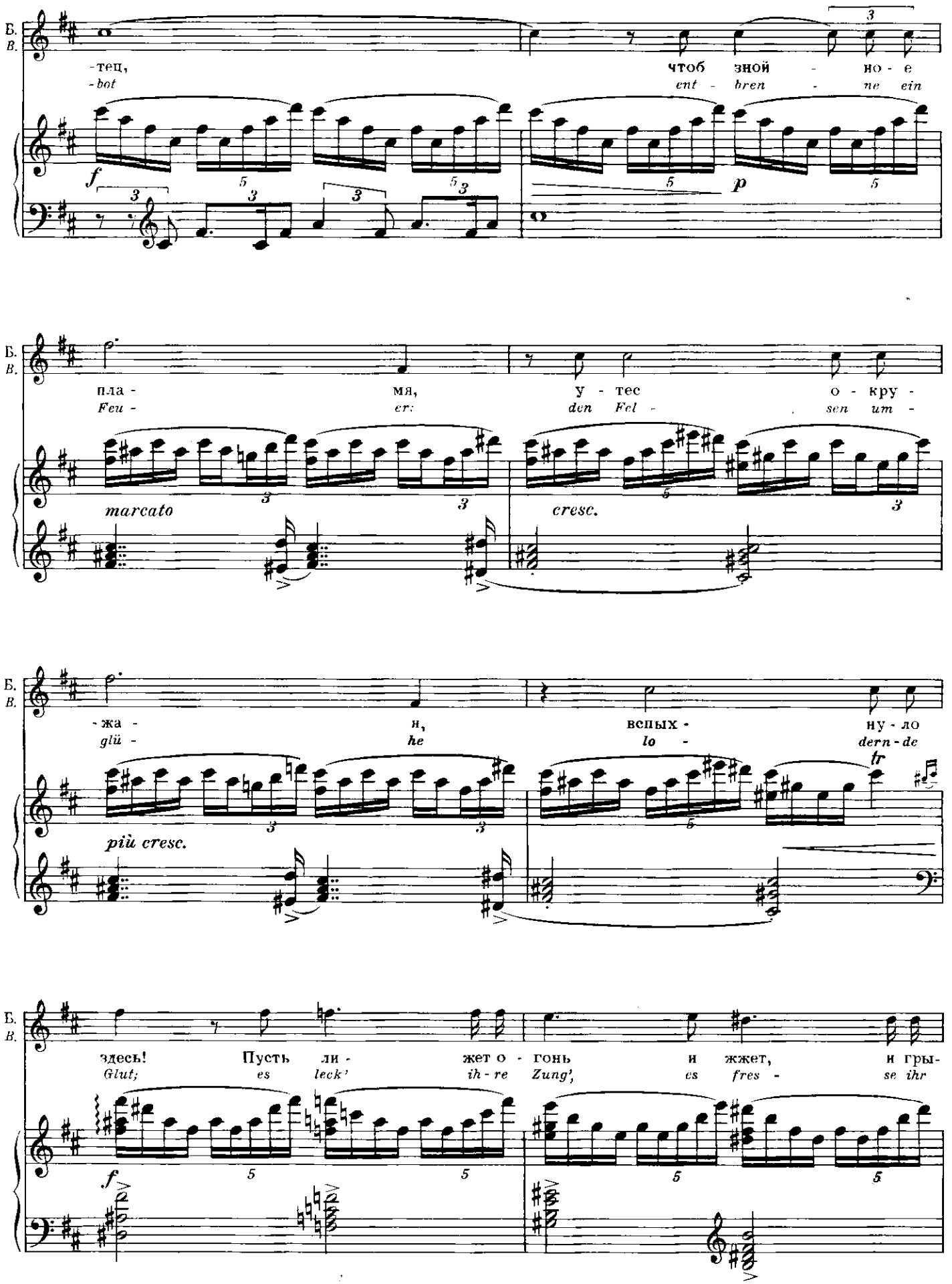
ff *fp* *cresc.*
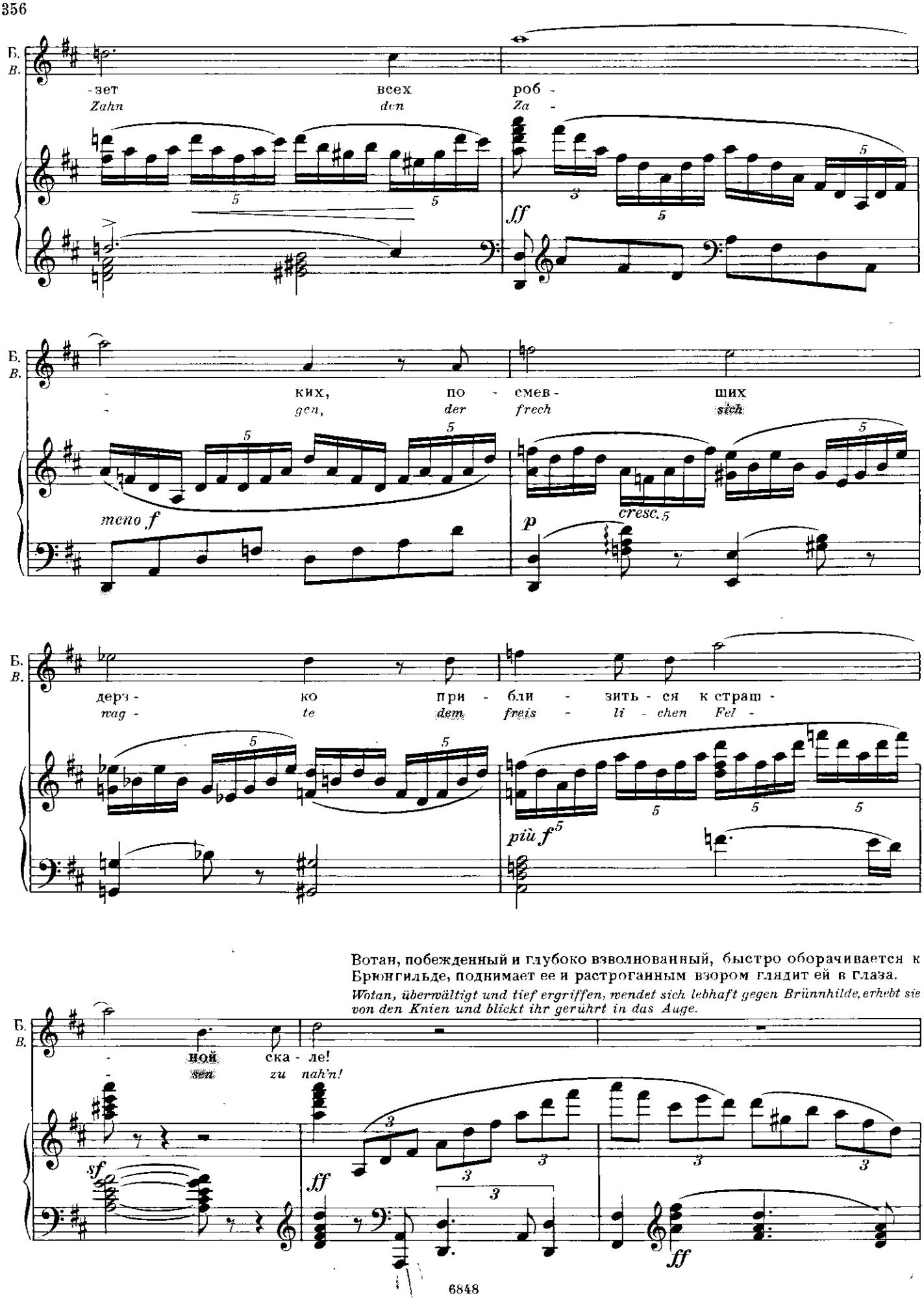
Б.
B.

- чтожь ди - тя сво - е, у - бей не - щад - но лю - би - му - ю
Kind, das dein Knie um - faßt; zer-tritt die Trau - te zer-trümm - re die

sf *p* *sf cresc.* *sf*
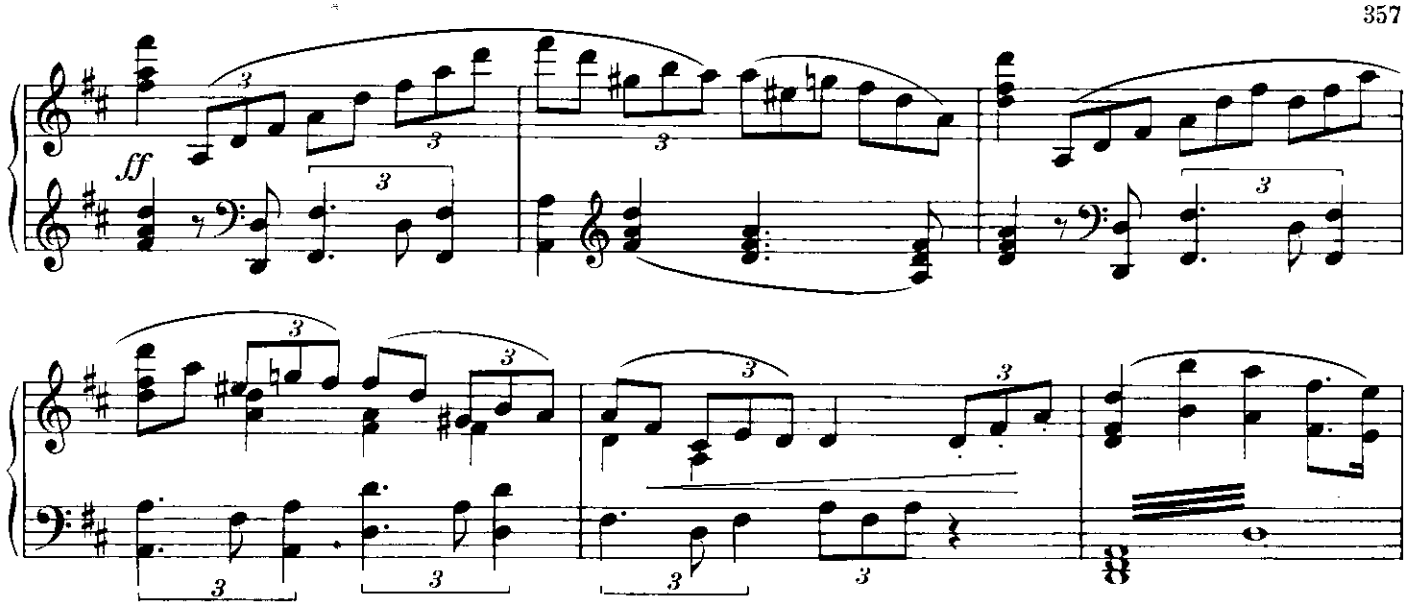

Б.
В.
дочь и раз - вей мой прах мо - гу - чим копь -
Maid, ih - res Lei - bes Spur zer - stö - re dein
molto cresc.
- ем, но не дай, же - сто -
Speer: doch gib, Grau -
ff
p cresc.
f
- кий, мне ниэ - кий, тяж - кий по - зор при -
- sa - mer, nicht der gräß - lich-sten Schmach sie
ff
В диком воодушевлении.
Mit wilder Begeisterung
- нять!
preis!
Ве - ли, о -
Auf dein Ge -
f
p


Б.
В.
-тец,
-bot
чтоб зной - но - е
ent - bren - ne ein
f
p
пла -
Feu -
мя,
er:
у - тес
den Fel -
о - кру -
sen um -
marcato
cresc.
-жа -
glü -
н,
he
вспых -
lo -
ну - ло
dern - de
tr
più cresc.
здесь!
Glut;
Пусть ли -
es leck'
жет о - гонь
ih - re
и жжет,
Zung',
и гры -
es fres -
se ihr
f
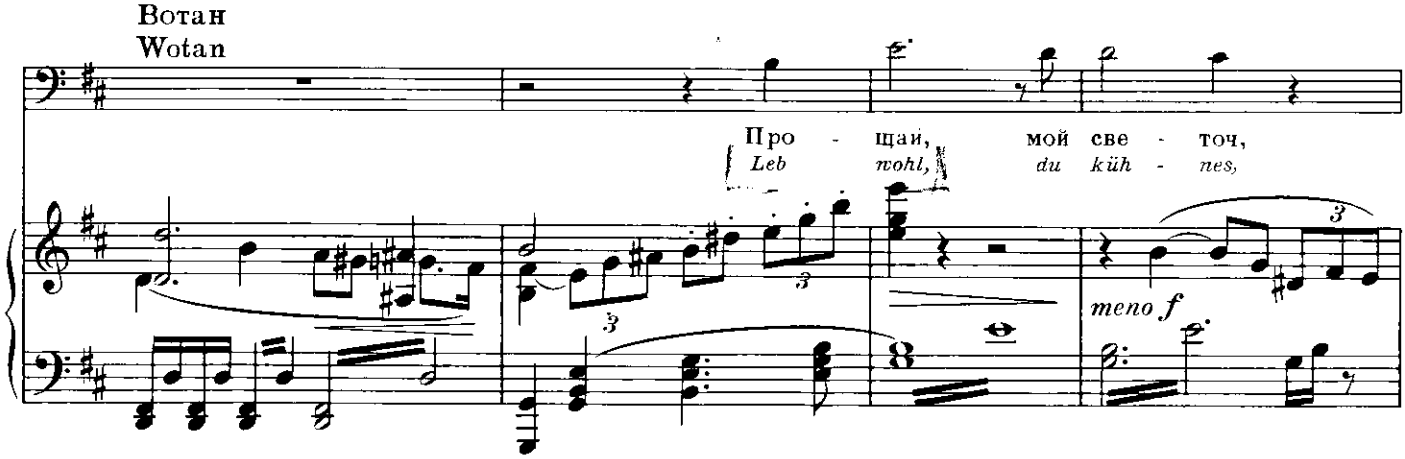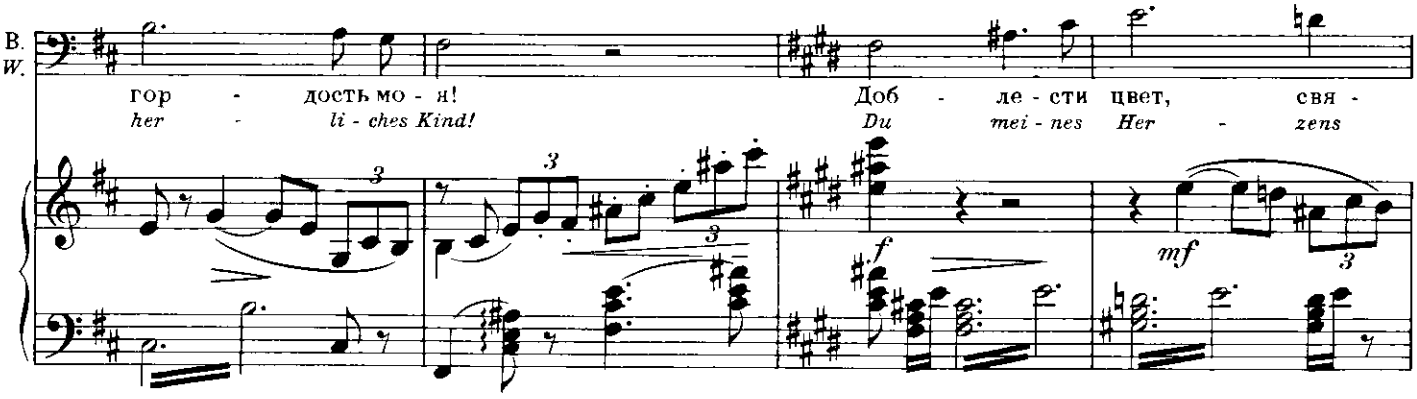


Вотан, побежденный и глубоко взволнованный, быстро оборачивается к Брюнгильде, поднимает ее и растроганным взором глядит ей в глаза.
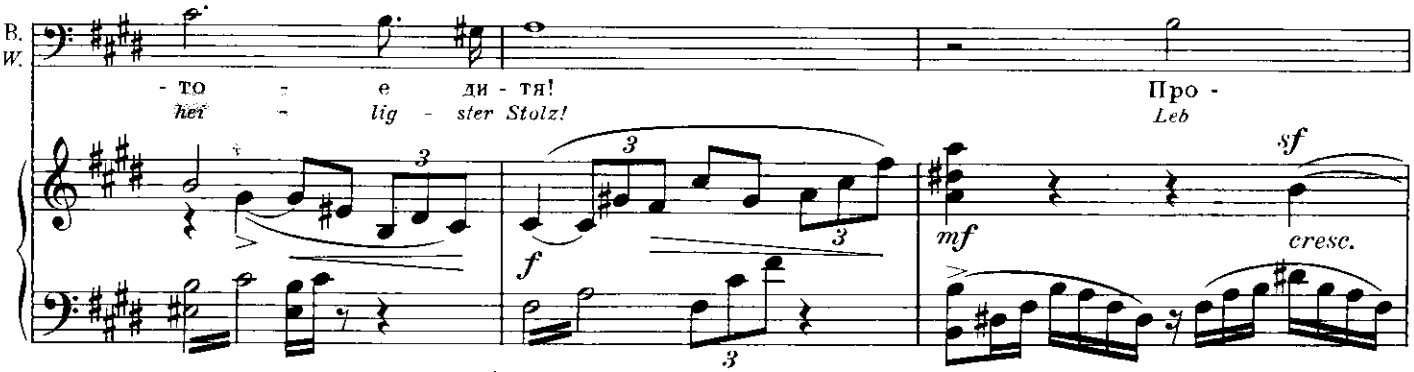
Wotan, überwältigt und tief ergriffen, wendet sich lebhaft gegen Brünnhilde, erhebt sie von den Knien und blickt ihr gerührt in das Auge.
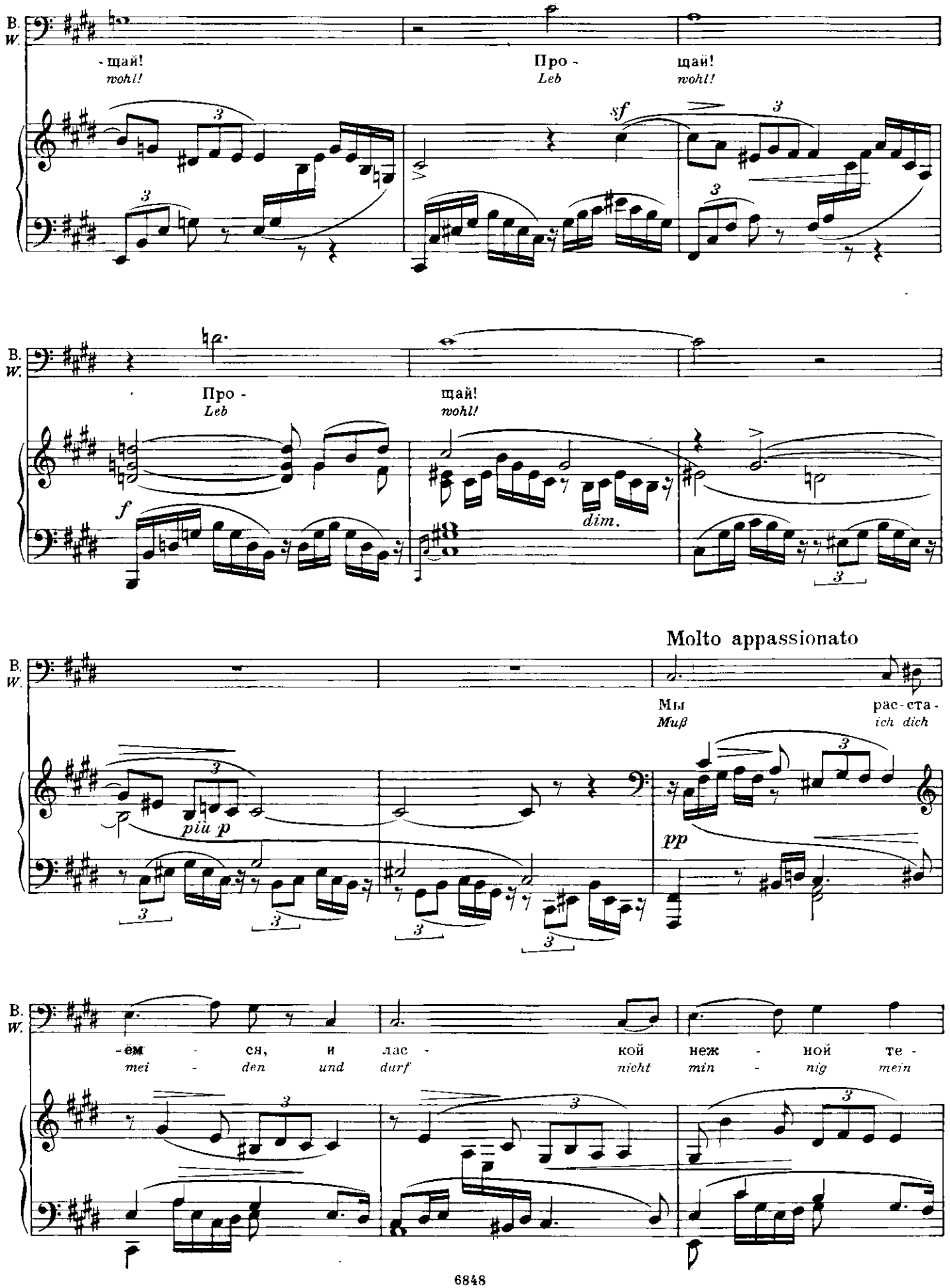

ff
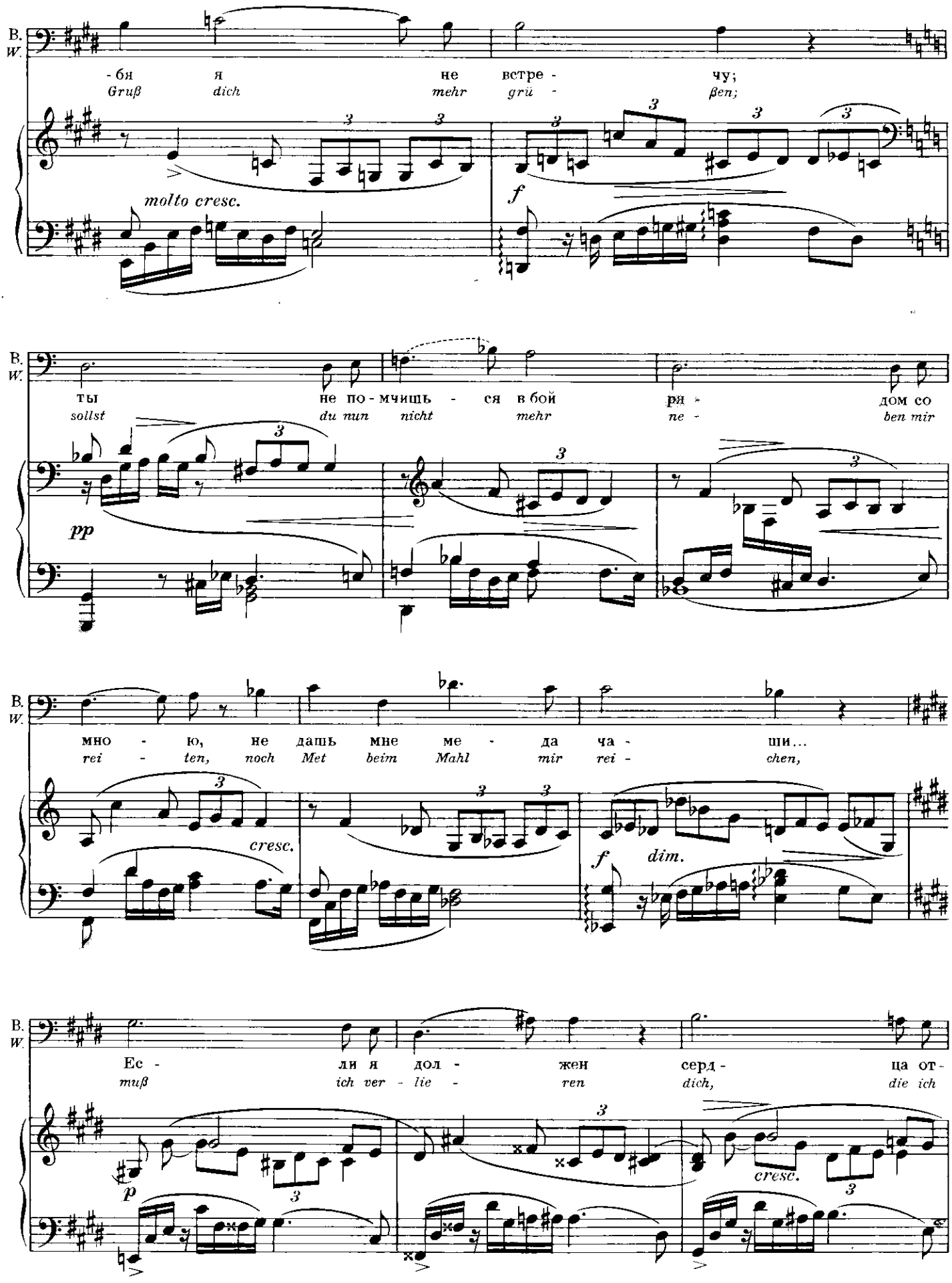
Вотан
Wotan
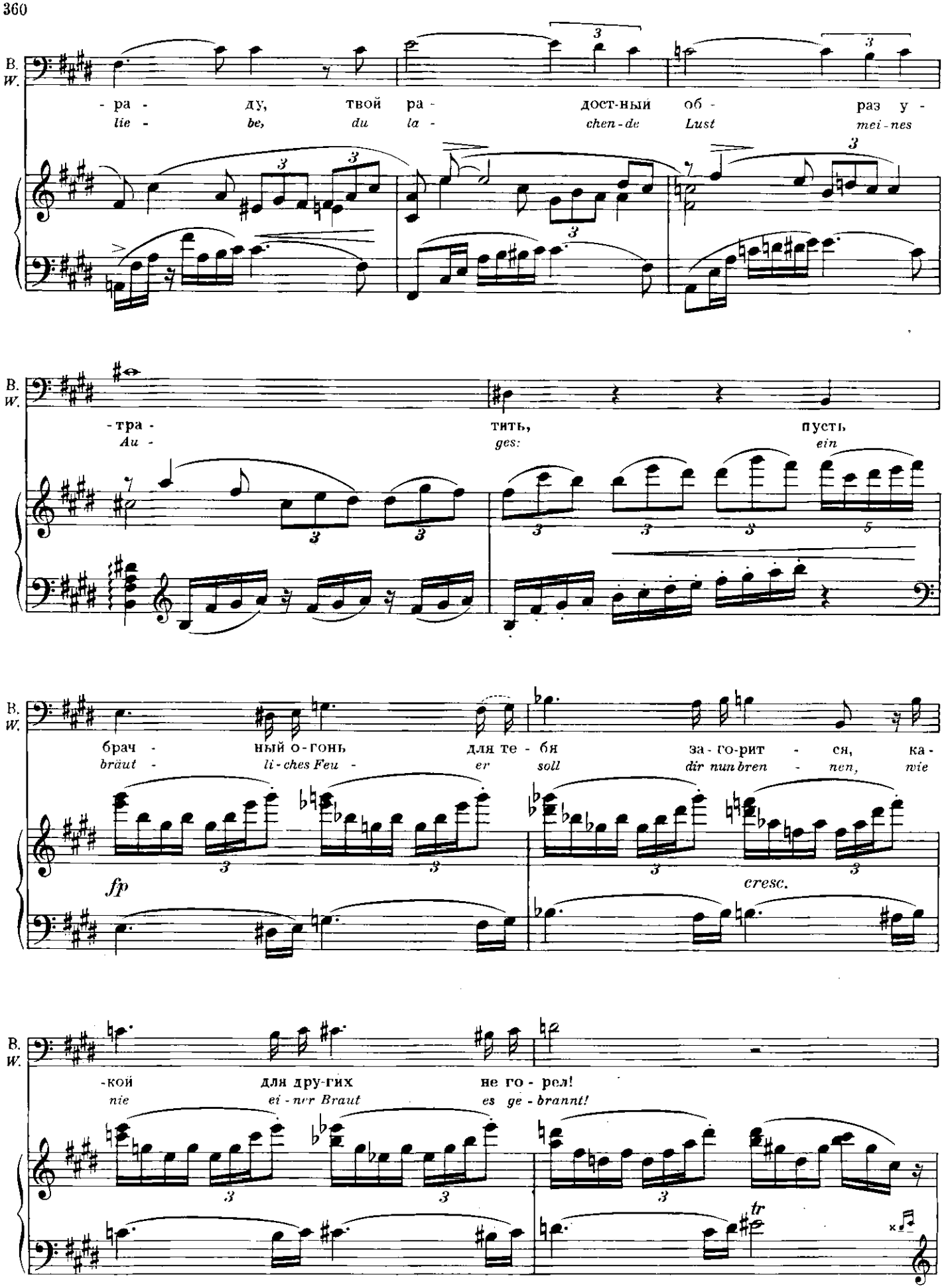

Про - щай, мой све - точ,
Leb wohl, du küh - nes,
meno f
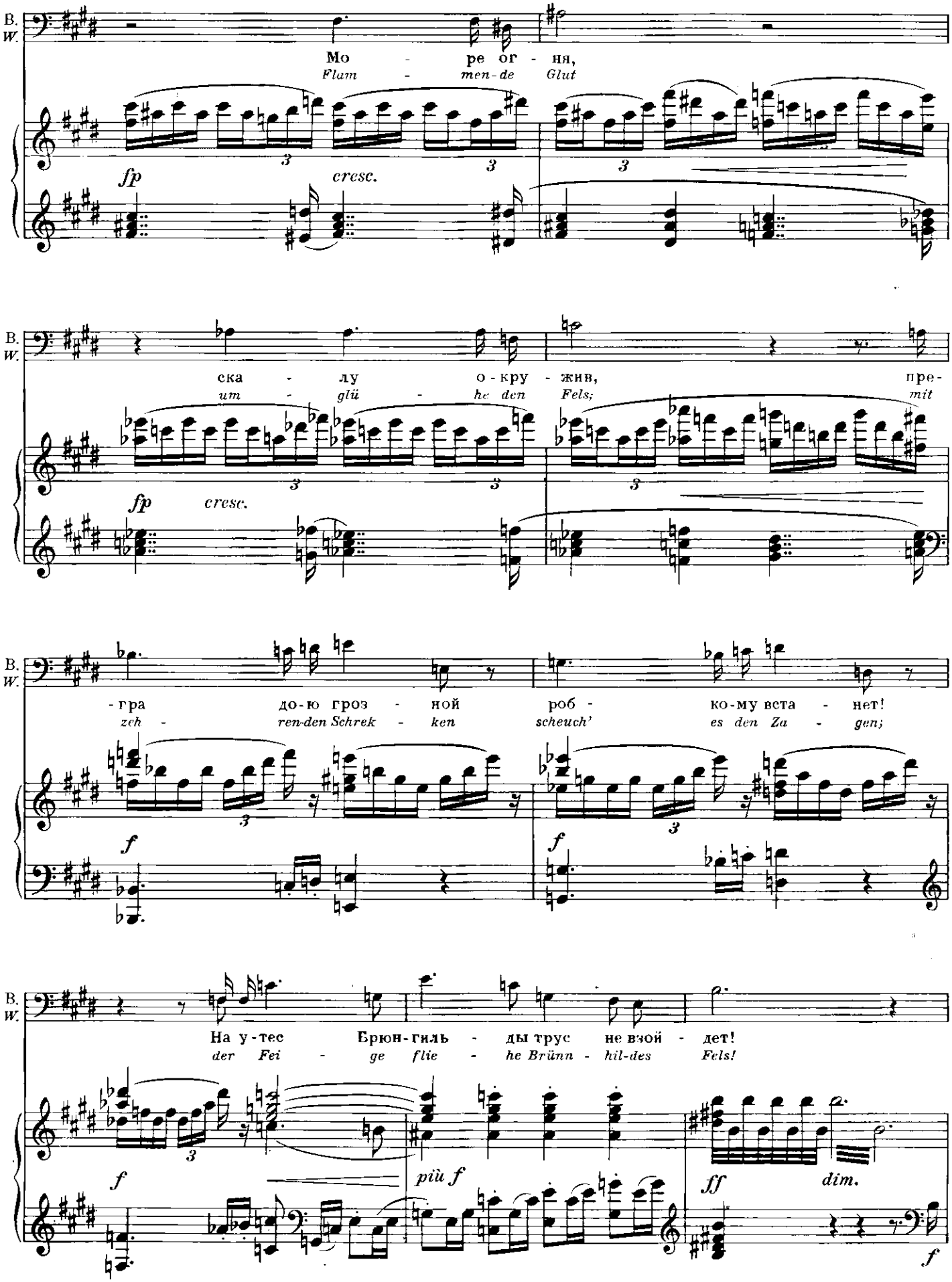

B.
W.
гор - дость мо - я!
her - li - ches Kind!
Доб - ле - сти цвет, свя -
Du mei - nes Her - zens
f
mf
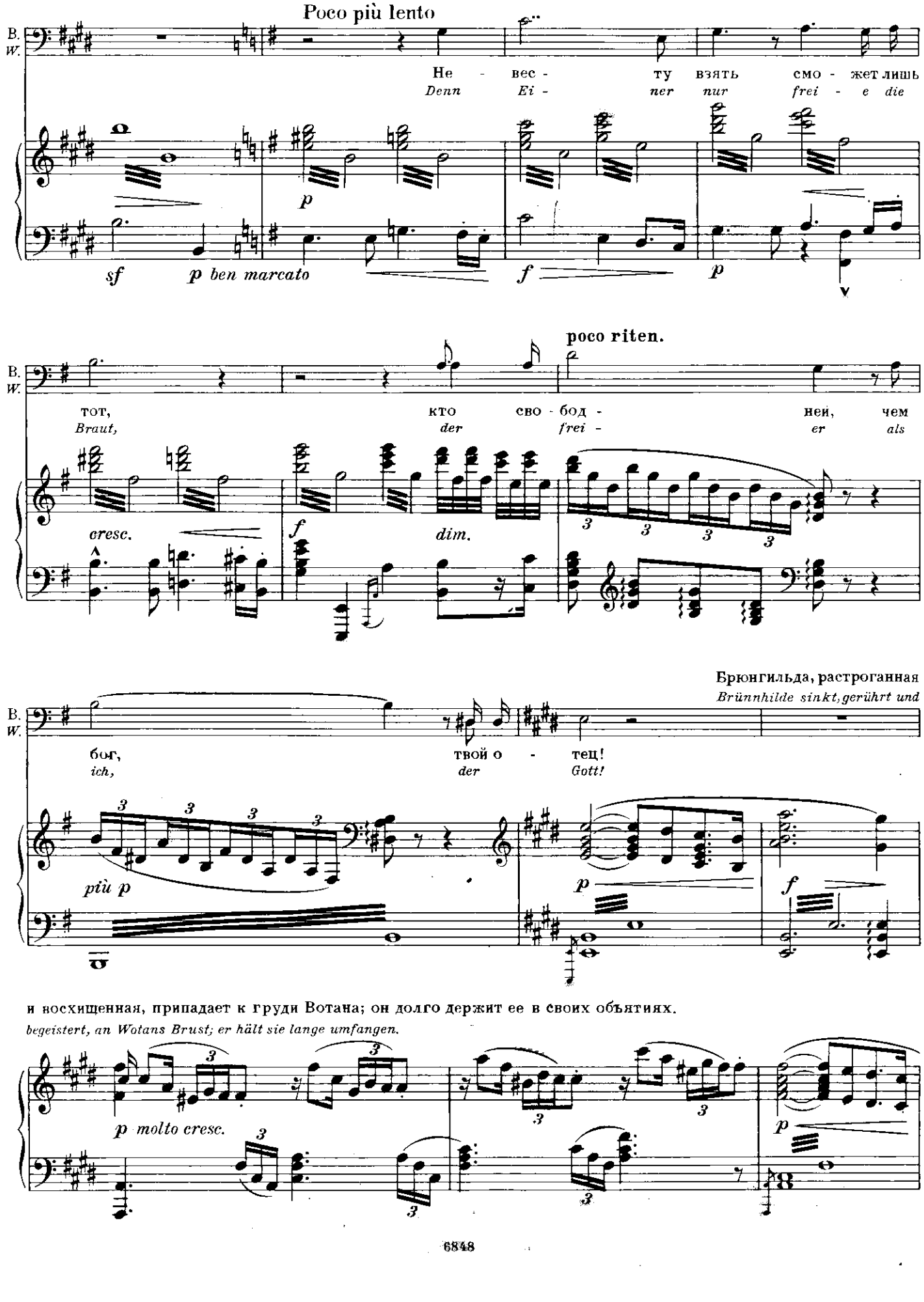

B.
W.
- то - е ди - тя!
hei - lig - ster Stolz!
Про -
Leb
f
mf
sf
cresc.
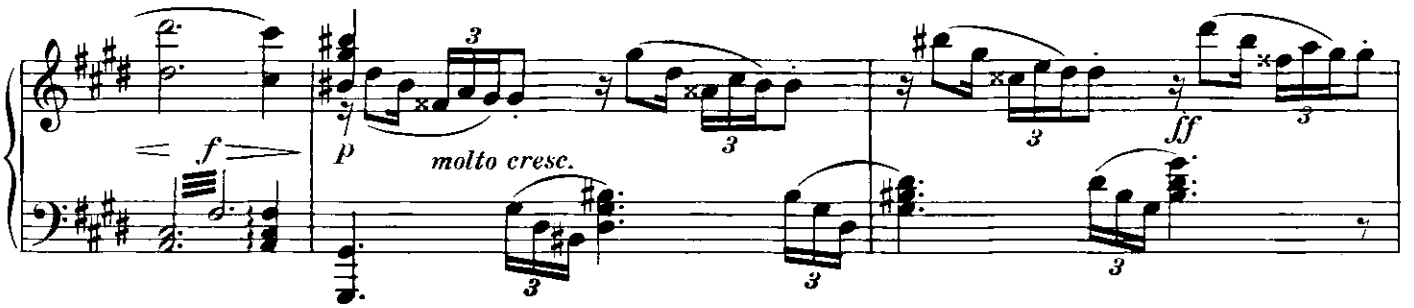

B.
W.
-щай!
wohl!
Про -
Leb
щай!
wohl!
sf
Про -
Leb
щай!
wohl!
f
dim.
Molto appassionato
Мы
Muß
рас-ста-
ich dich
più p
pp
-ем - ся, и лас - кой неж - ной те -
mei - den und darf nicht min - nig mein
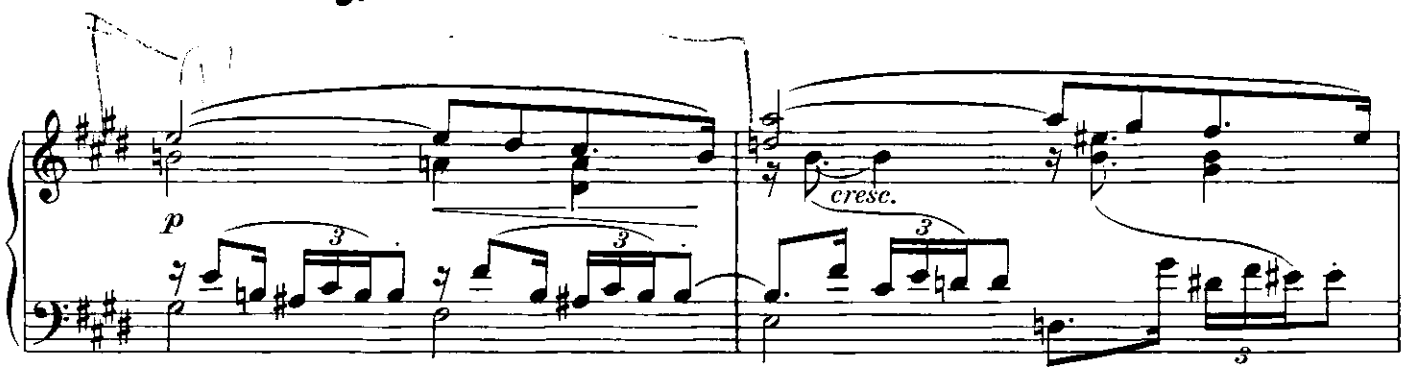

B.
W.
-бя я не встре - чу;
Gruß dich mehr grü - ßen;
molto cresc.
f
ты не по-мчишь - ся в бой ря - дом со
sollst du nun nicht mehr ne - ben mir
pp
мно - ю, не дашь мне ме - да ча - ши...
rei - ten, noch Met beim Mahl mir rei - chen,
cresc.
f
dim.
Ес - ли я дол - жен серд - ца от -
muß ich ver - lie - ren dich, die ich
p
cresc.


B.
W.
-ра - ду, твой ра - дост-ный об - раз у -
lie - be, du la - chen-de Lust mei-nes
-тра - тить, пусть
Au - ges: ein
брач - ный о-гонь для те - бя за-го-рит - ся, ка-
bräut - li-ches Feu - er soll dir nun bren - nen, wie
fp
cresc.
-кой для дру-гих не го - рел!
nie ei - ner Braut es ge - brannt!
tr

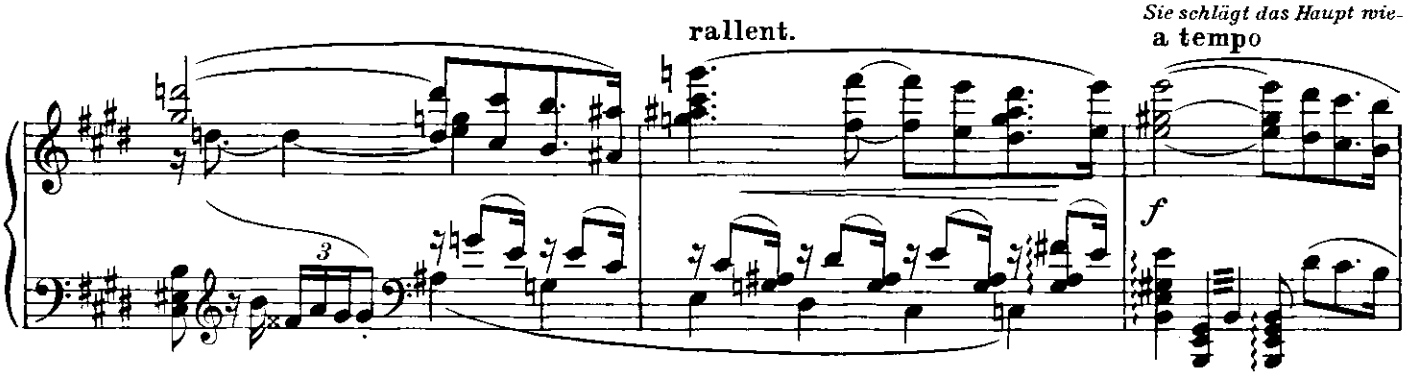

B.
W.
Мо - ре ог - ня,
Flam - men-de Glut
fp
cresc.
ска - лу о-кру - жив, пре-
um - glü - he den Fels; mit
-гра до-ю гроз - ной роб - ко-му вста - нет!
zeh - ren-den Schrek - ken scheuch' es den Za - gen;
На у-тес Брюн-гиль - ды трус не взой - дет!
der Fei - ge flie - he Brünn - hil-des Fels!
f
più f
ff
dim.


Poco più lento
B.
W.
Не - вес - ту взять смо - жет лишь
Denn Ei - ner nur frei - e die
sf p ben marcato p f p
poco riten.
тот, кто сво - бод - ней, чем
Braut, der frei - er als
cresc. f dim.
Брюнгильда, растроганная
Brünnhilde sinkt, gerührt und
бог, твой о - тец!
ich, der Gott!
più p p f
и восхищенная, припадает к груди Вотана; он долго держит ее в своих объятиях.
begeistert, an Wotans Brust; er hält sie lange umfangen.
p molto cresc. p
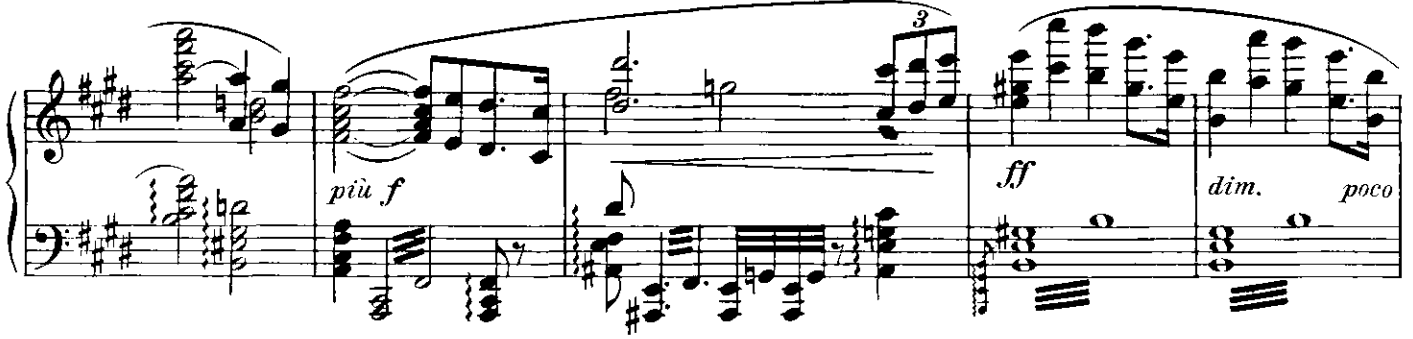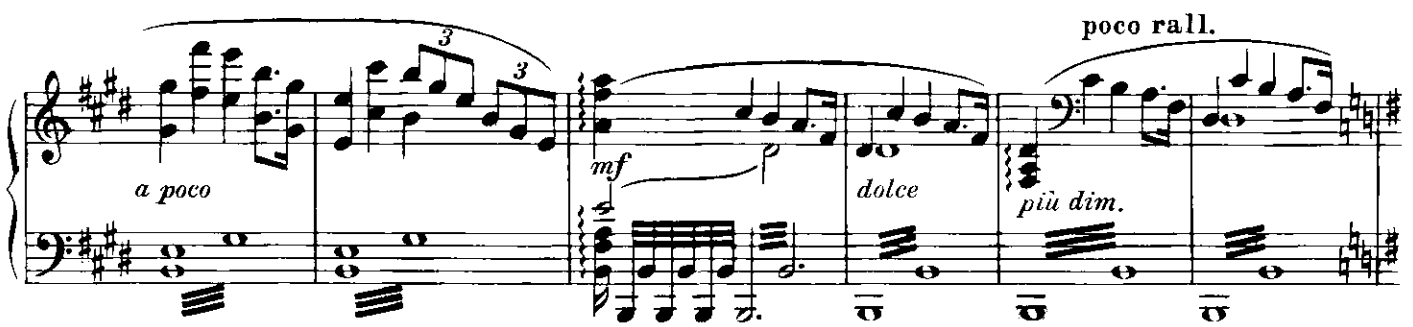




Она снова откидывает
Sie schlägt das Haupt wie-
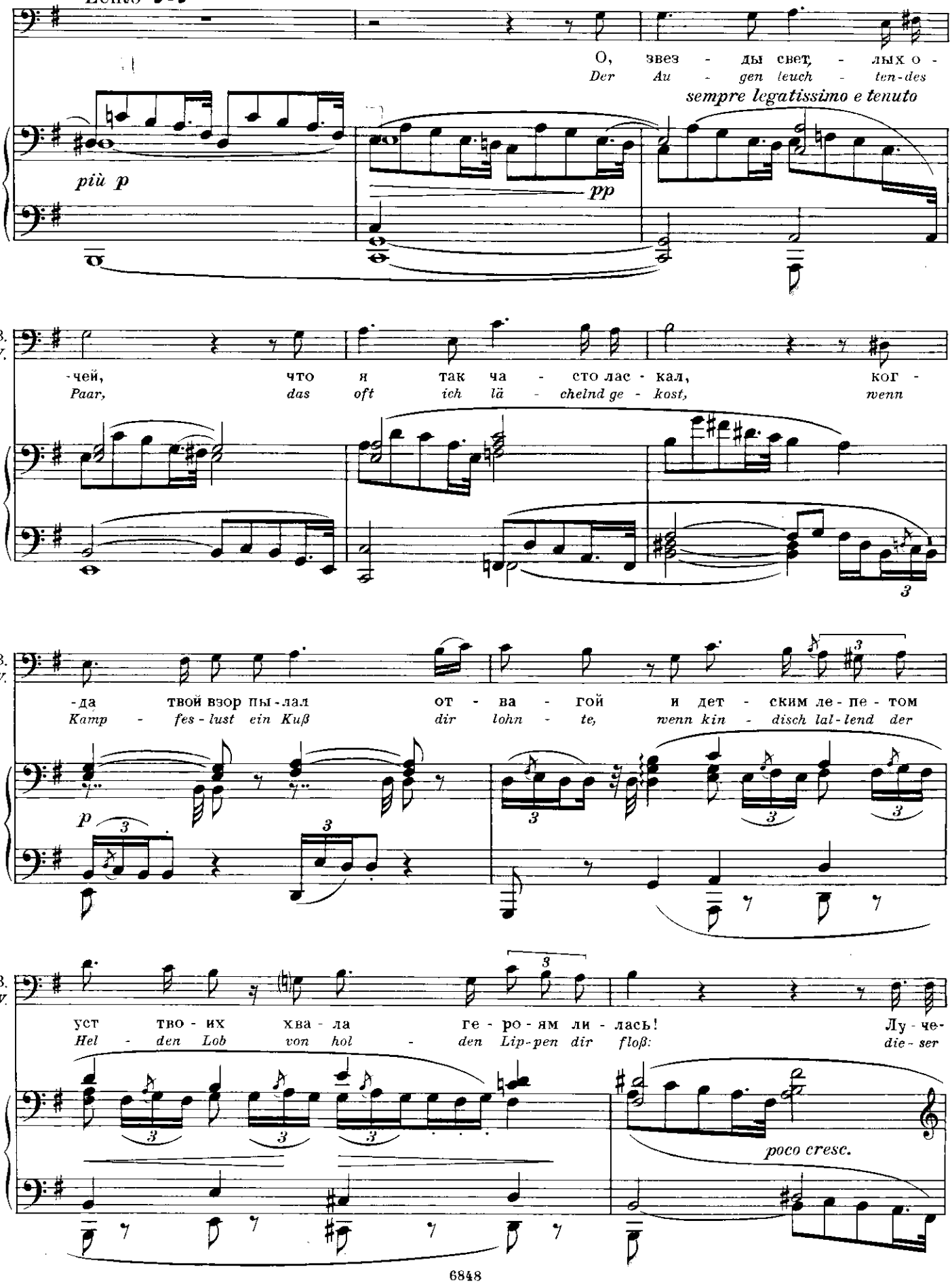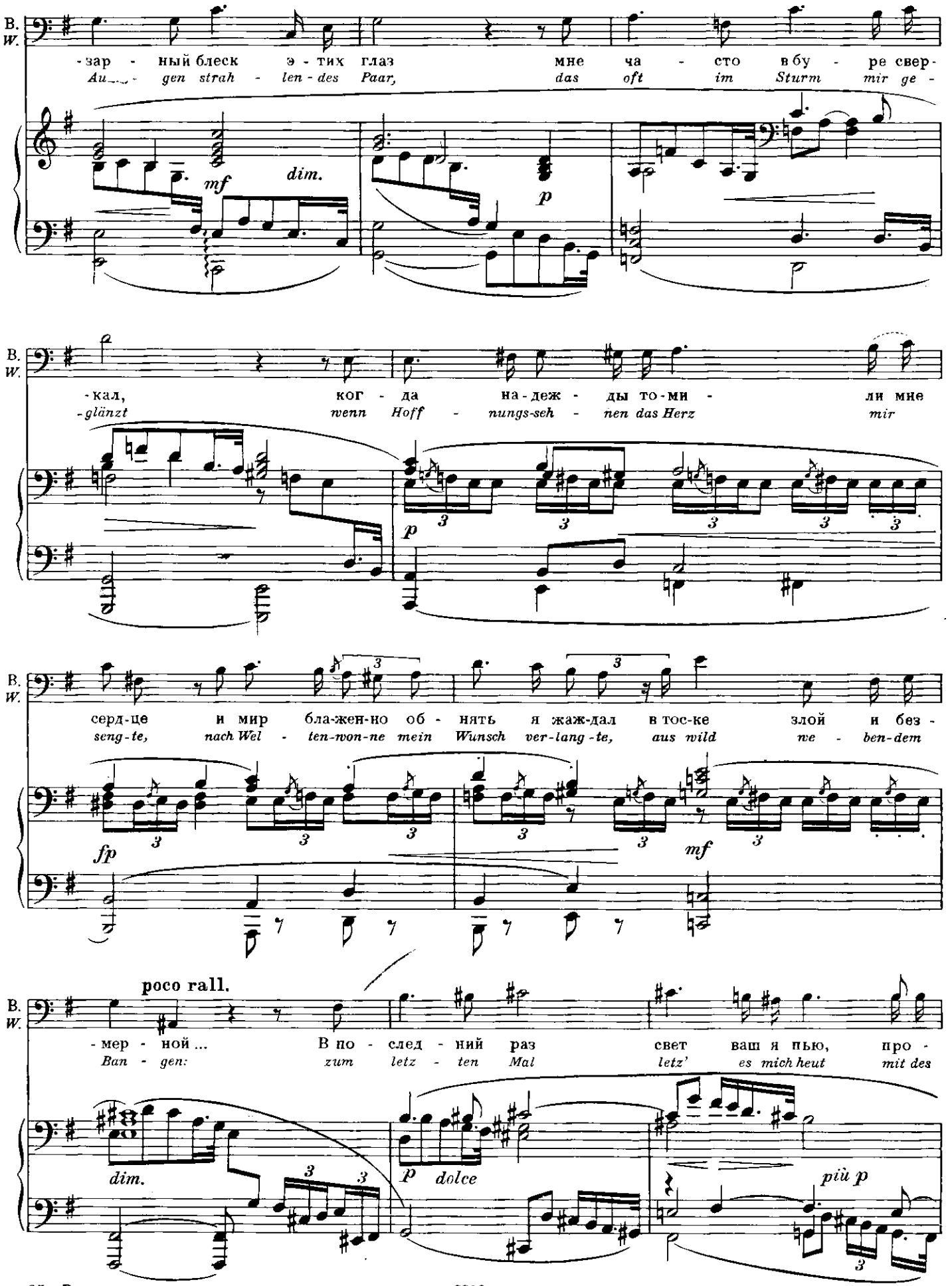


назад голову и, продолжая обнимать его, с торжественным умилением глядит ему в лицо.
der zurück und blickt, immer noch ihn umfassend, feierlich ergriffen, Wotan in das Auge.
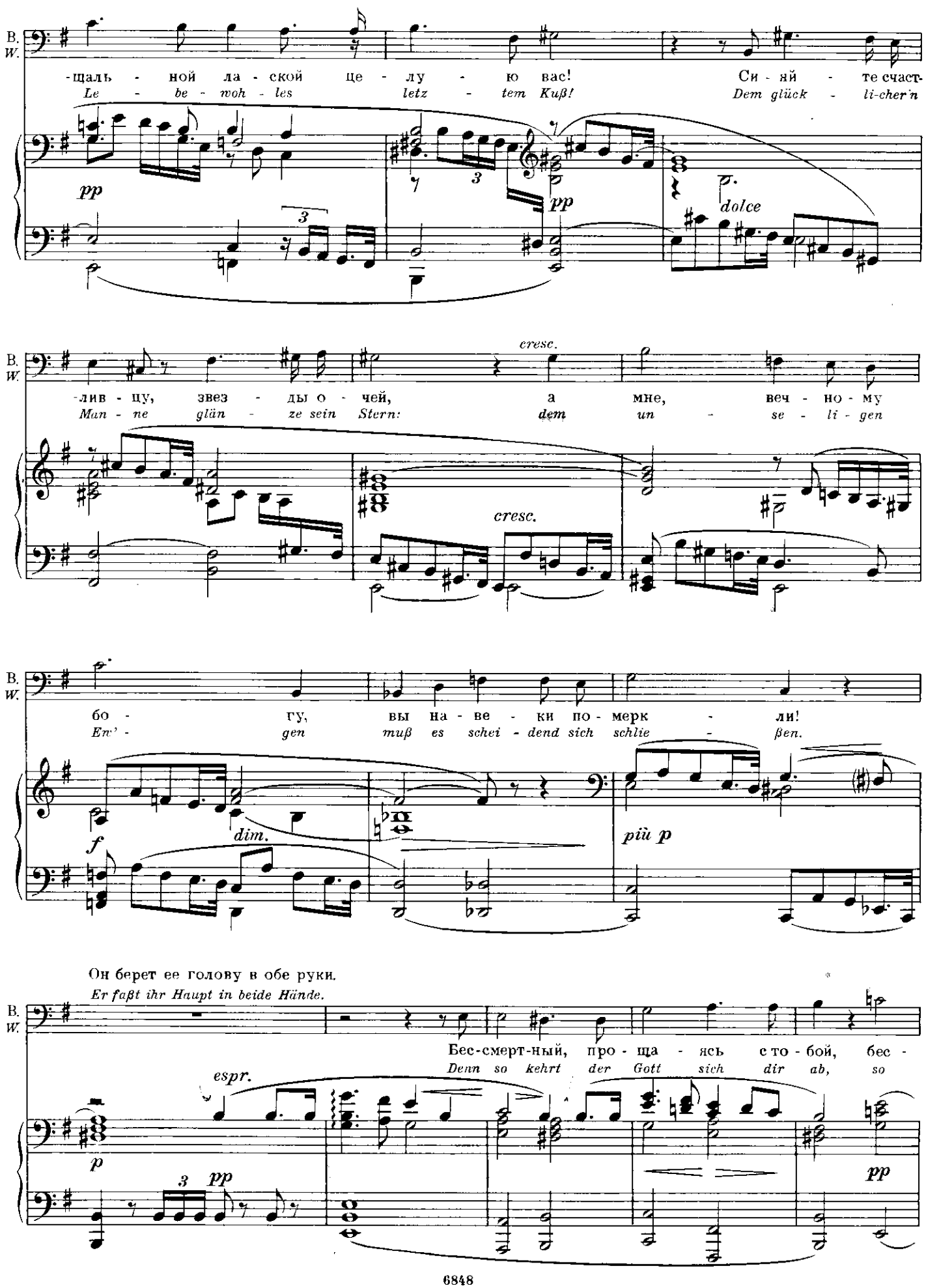




Вотан
Wotan
Lento ♩ = ♪




B.
W.
-зар - ный блеск э - тих глаз мне ча - сто в бу - ре свер-
Au- - gen strah - len - des Paar, das oft im Sturm mir ge -
mf
dim.
p
-кал, ког - да на - деж - ды то - ми - ли мне
-glänzt wenn Hoff - nungs-seh - nen das Herz mir
p
серд-це и мир бла-жен-но об - нять я жаж-дал в тос-ке злой и без -
seng - te, nach Wel - ten-won-ne mein Wunsch ver-lang - te, aus wild ne - ben-dem
fp
mf
poco rall.
- мер - ной ... В по - след - ний раз свет ваш я пью, про -
Ban - gen: zum letz - ten Mal letz' es mich heut mit des
dim.
p dolce
più p


B.
W.
-щаль - ной ла - ской це - лу - ю вас!
Le - be - woh - les letz - tem Kuß!
Си - ний - те счаст-
Dem glück - li-cher'n
pp
dolce
-лив - цу, звез - ды о - чей,
Man - ne glän - ze sein Stern:
а мне, веч - но - му
dem un - se - li - gen
cresc.
cresc.
бо - гу, вы на - ве - ки по - мерк - ли!
En' - gen muß es schei - dend sich schlie - ßen.
f
dim.
più p
Он берет ее голову в обе руки.
Er faßt ihr Haupt in beide Hände.
Бес-смерт-ный, про - ща - ясь с то - бой, бес -
Denn so kehrt der Gott sich dir ab, so
espr.
p
pp
pp

Он долгим поцелуем целует ее в оба глаза.
Er küßt sie lange auf die Augen.

B.
W.

-смер-тье сни - ма - ет с те - бя!
küßt er die Gott - heit von dir!

ppp *dolcissimo* *sempre arp.*

Она в тихом изнеможении, закрыв глаза, опускается к нему на руки. Он нежно ведет
Sie sinkt mit geschlossenen Augen, sanft ermattend, in seine Arme zurück. Er geleitet sie zart auf

sempre pp

ее и укладывает на низком моховом холме, над которым могучая ель раскинула свои ветви.
einen niedrigen Mooshügel zu liegen, über den sich eine breitästige Tanne ausstreckt.

pp *più p*

Он глядит на нее и затем замыкает ее шлем. Взгляд его снова ос-
Er betrachtet sie und schließt ihr den Helm: sein Auge weilt dann auf der Ge-

la melodia molto cantabile
l'accompagnamento sempre legatissimo e dolcissimo
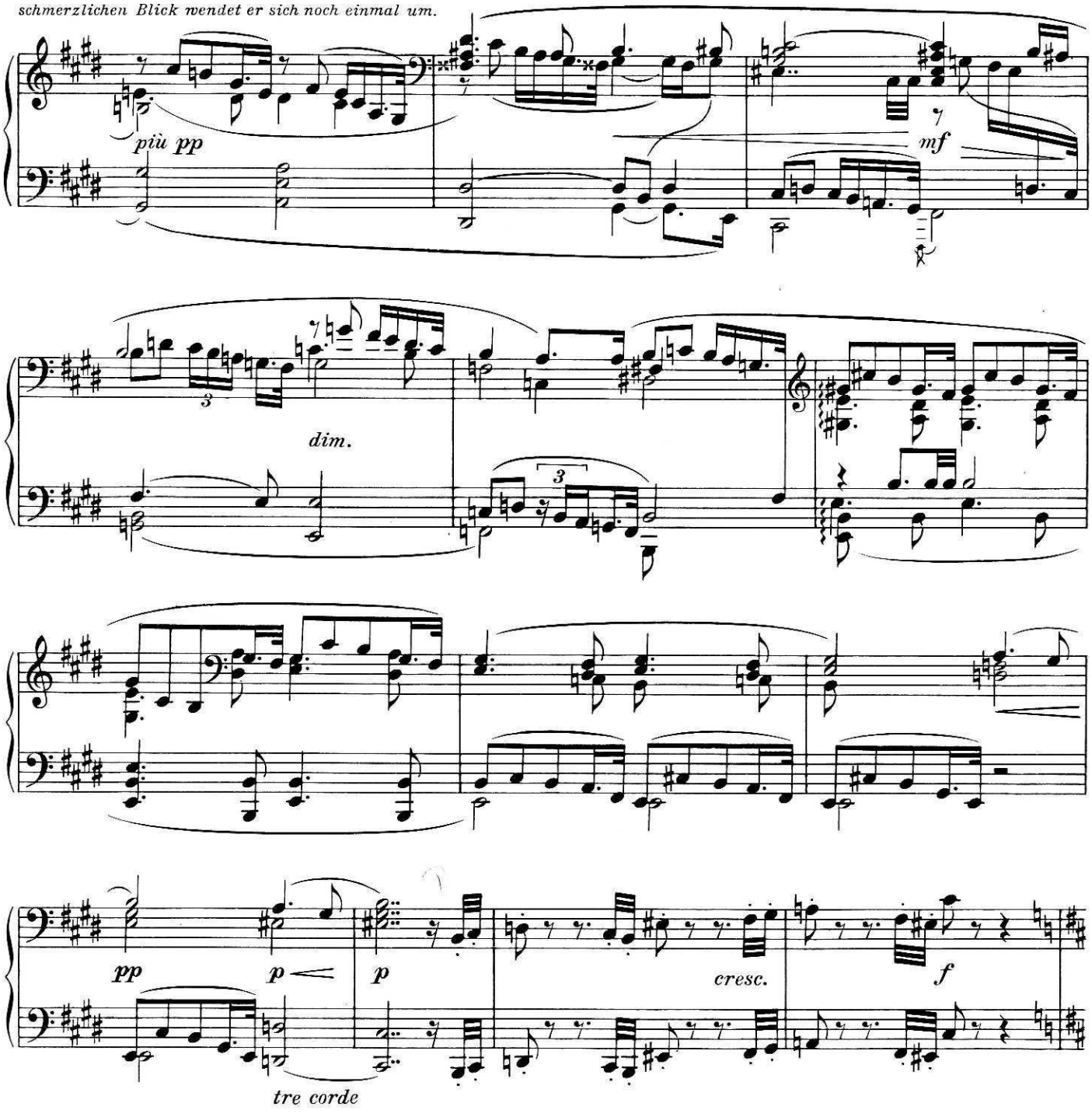
pp *poco cresc.*

танавливается на фигуре спящей дочери, которую он теперь совершенно закрывает большим стальным щитом
stalt der Schlafenden, die er nun mit dem großen Stahlschilde der Walküre ganz zudeckt.- Langsam kehrt er sich ab, mit einem

dim. *ppp*
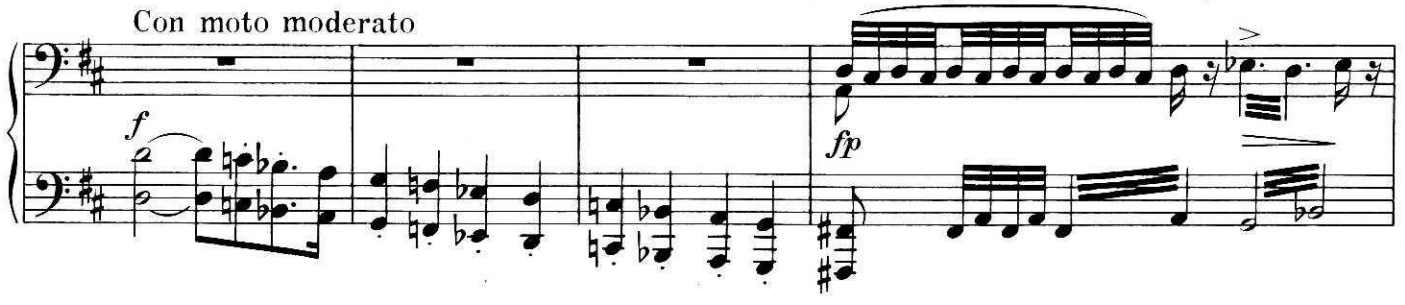
валькирии. Медленно отходя, он еще раз горестно оглядывается.

schmerzlichen Blick wendet er sich noch einmal um.



Он торжественно и решительно идет на середину сцены и направляет острие своего копья на большой скалистый камень.

Er schreitet mit feierlichem Entschluß in die Mitte der Bühne und kehrt die Spitze seines Speers gegen einen mächtigen Felsstein.



Вотан
Wotan

Ло - ге, вни-май!
Lo - ge, hör!

Слу - шай мой зов!
Lau - sche hie- her!

Ты од-наж - ды пред-
Wie zu-erst ich dich

più p *p* *più p*

B.
W.

-стал ог - нем пре-до мной и ме - ня ты по - ки - нул пы-ла - ю-щим
fand, als feu - ri - ge Glut, wie dann einst du mir schwan - dest als schwei - fen - de

B.
W.

вих-рем: так и те - перь сно - ва я - вись! Сю-
Lo-he: wie ich dich band, bann ich dich heut! Her-

cresc. *fp*

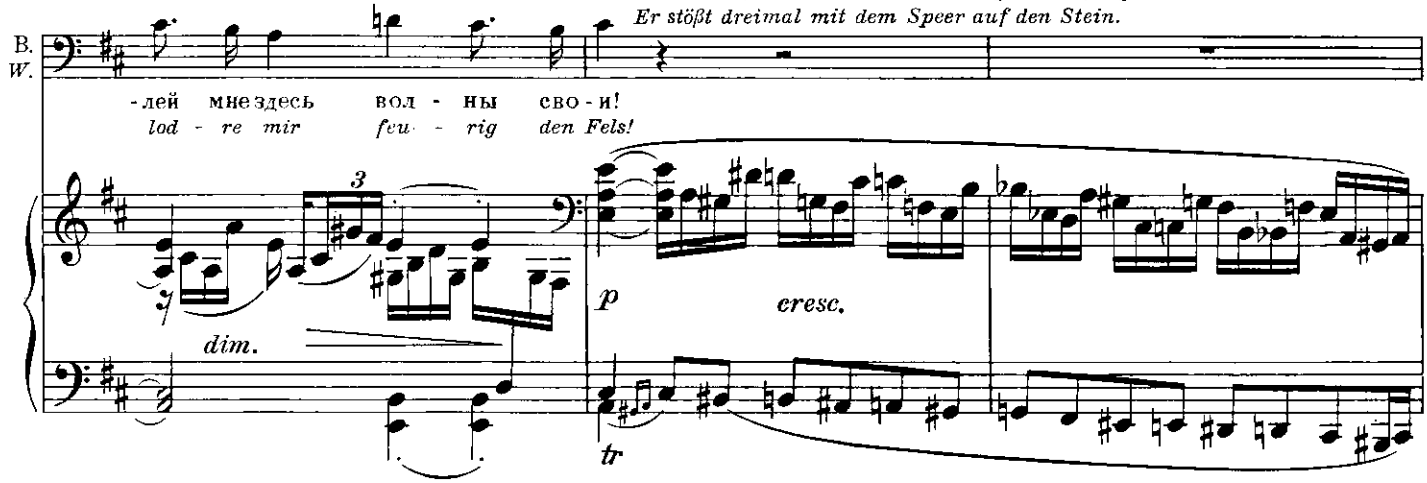
B.
W.

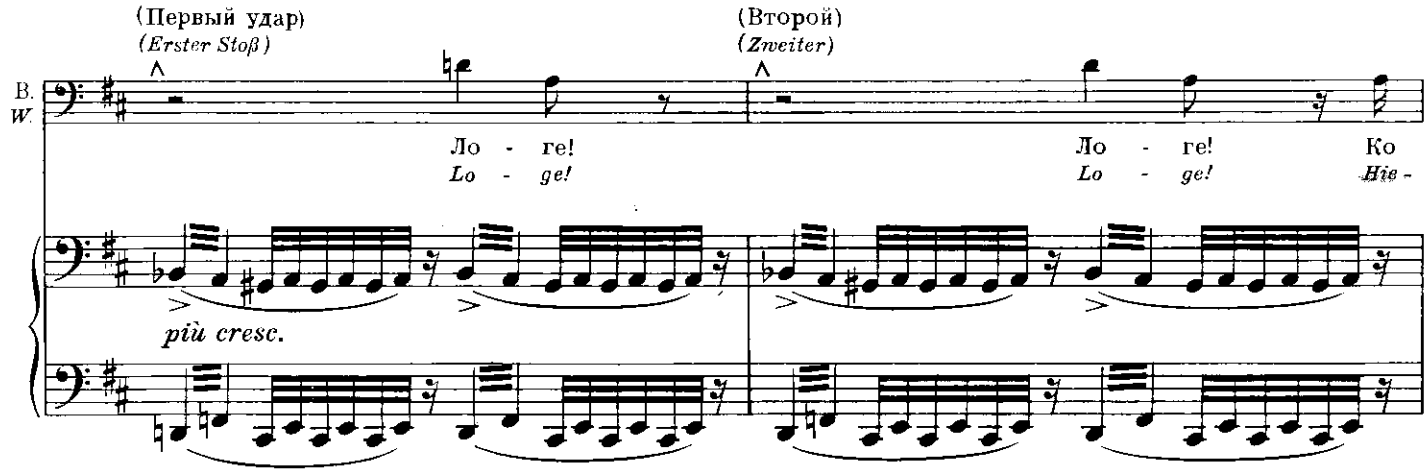
-да, бег - ло - е пла - мя! Раз -
- auf wa - bern - de Lo - he, um -

3 *mf* *mf poco cresc.*

tr
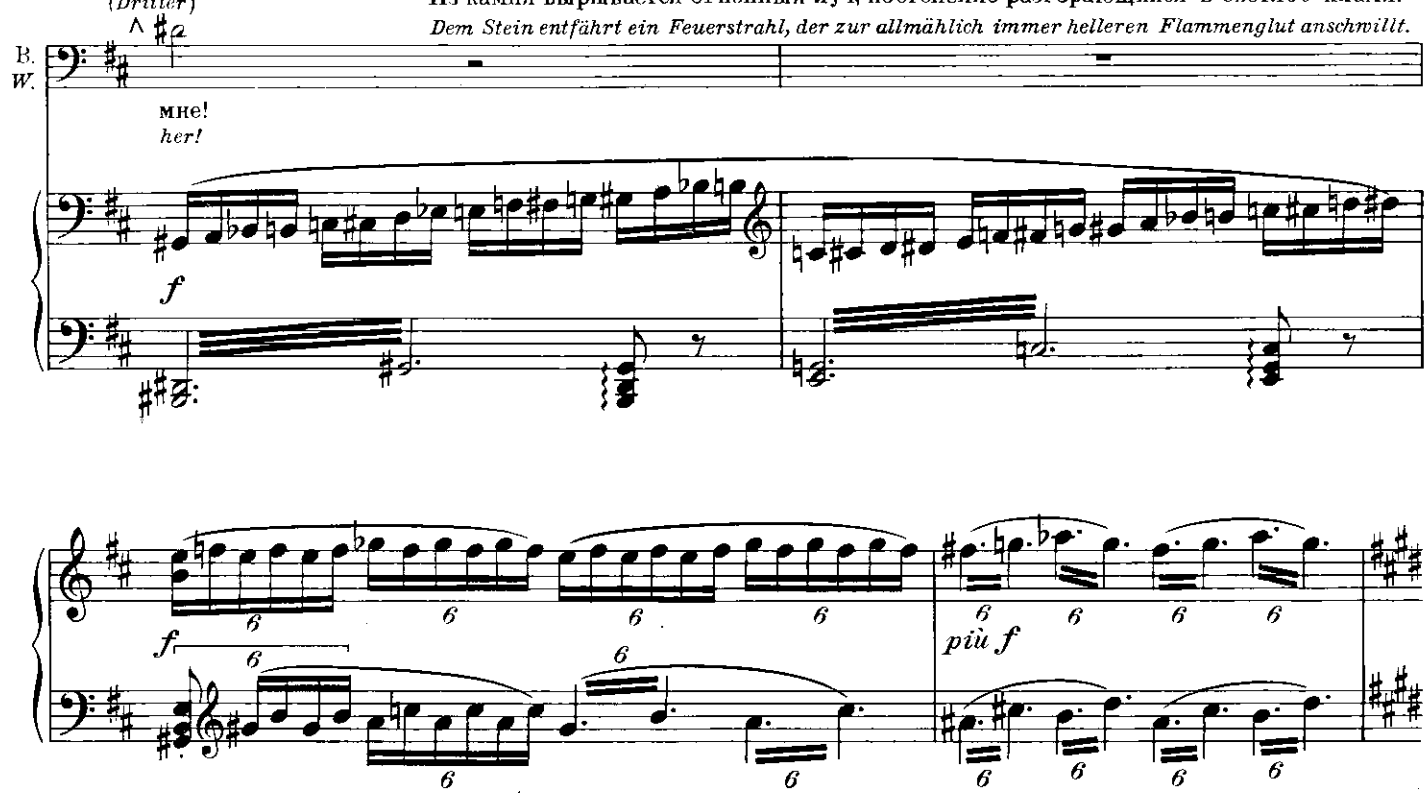
С последующими словами он трижды ударяет копьем о камень.
Er stößt dreimal mit dem Speer auf den Stein.
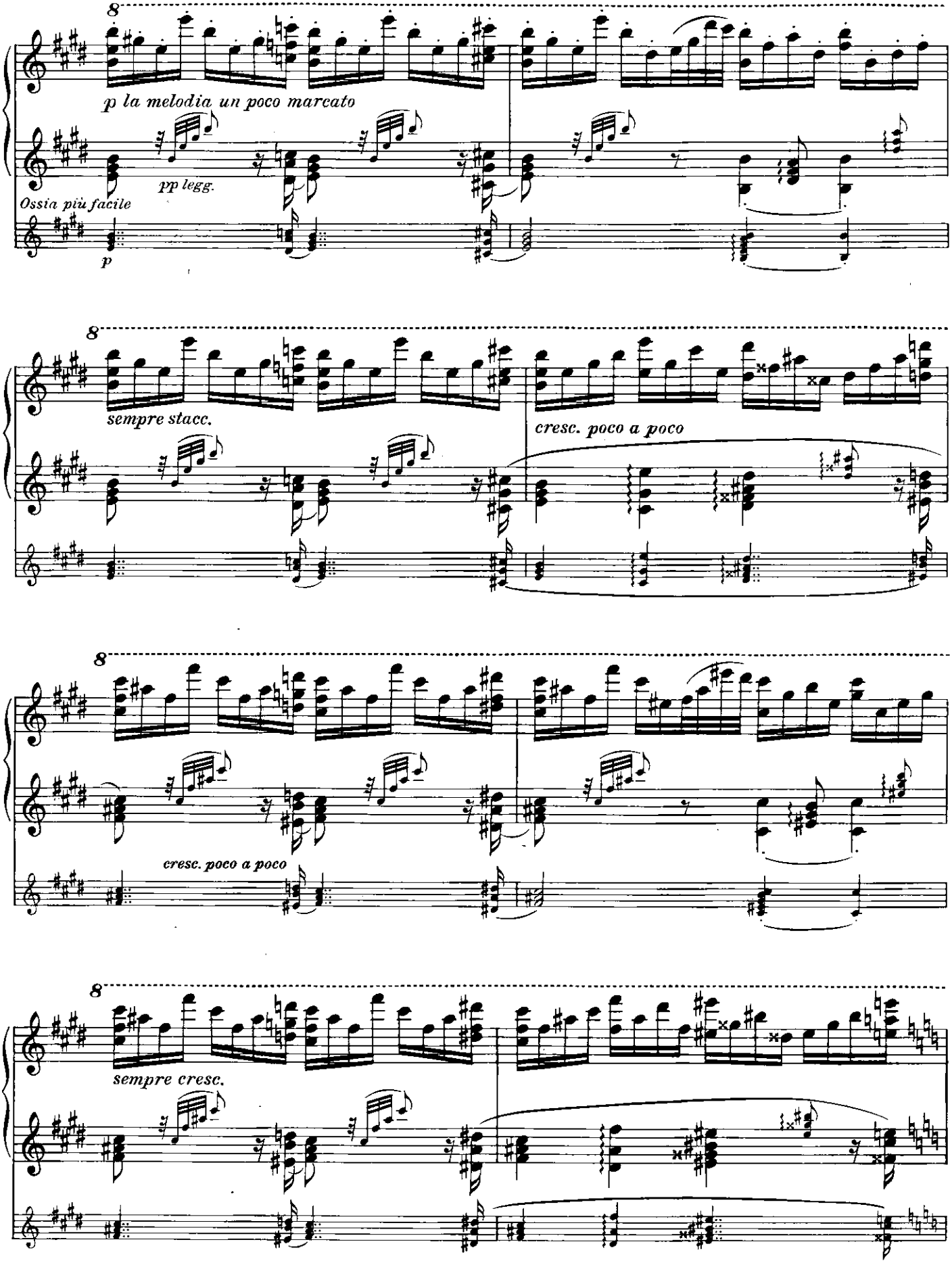




(Третий)
(Dritter)
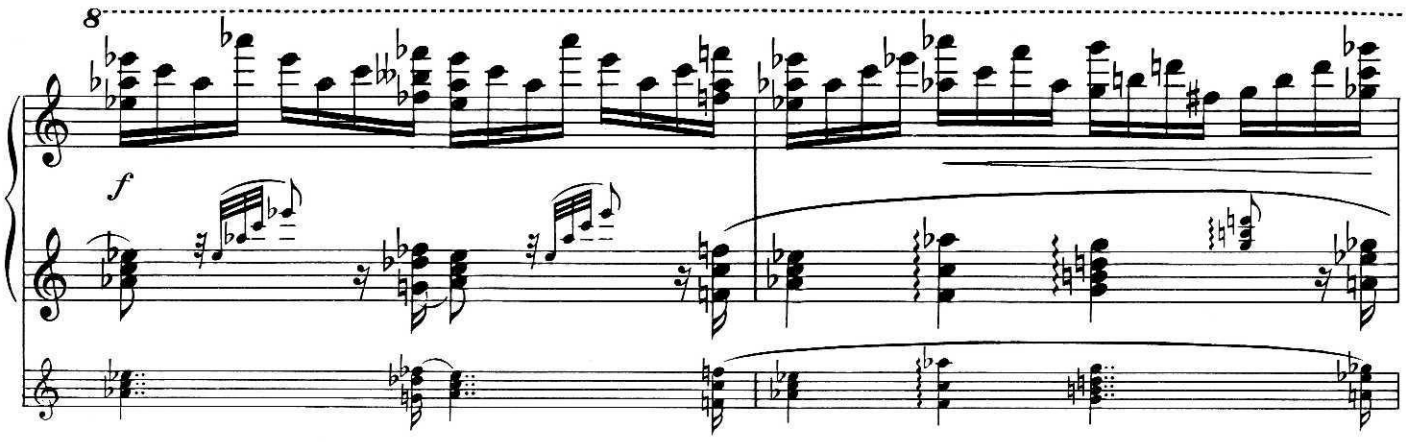
Из камня вырывается огненный луч, постепенно разгорающийся в светлое пламя.
Dem Stein entfährt ein Feuerstrahl, der zur allmählich immer helleren Flammenglut anschwillt.



Здесь вспыхивают ярко колеблющиеся волны огня.
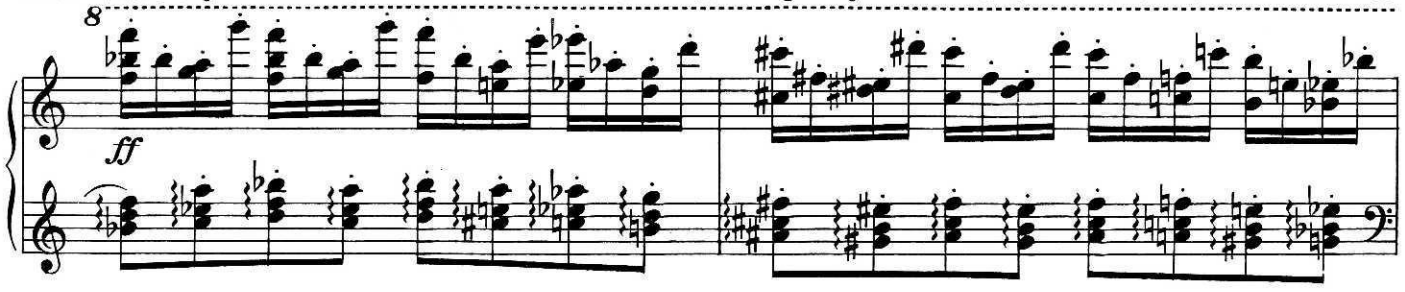
Hier bricht die lichte Flackerlohe aus.
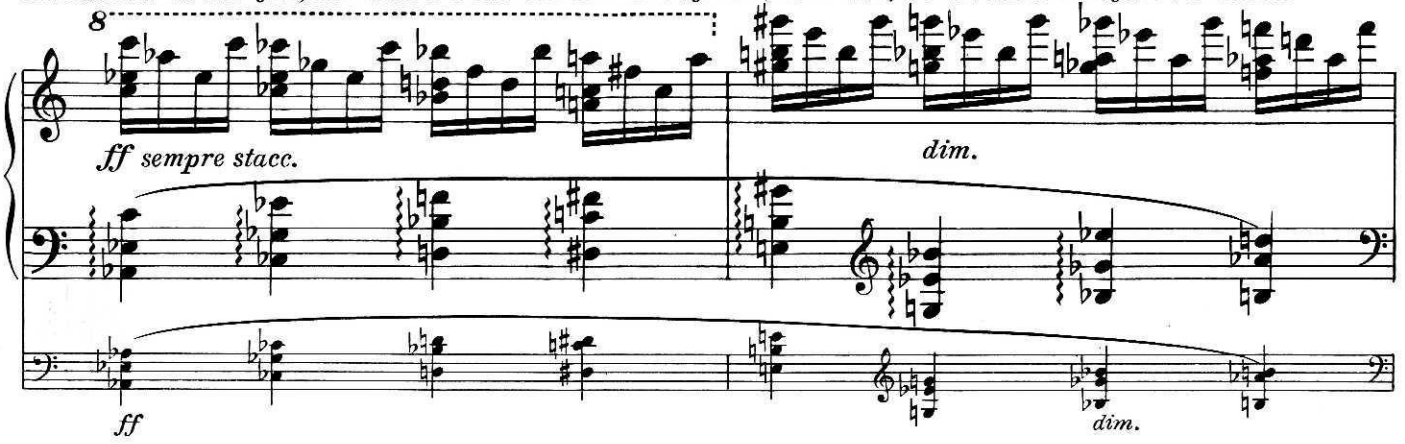




Буйные языки пламени окружают Вотана. Повелительным взмахом копья он указывает огненному морю крайнюю

Lichte Brunst umgibt Wotan mit wildem Flackern. Er weist mit dem Speere gebieterisch dem Feuermeere den Umkreis des Fel-
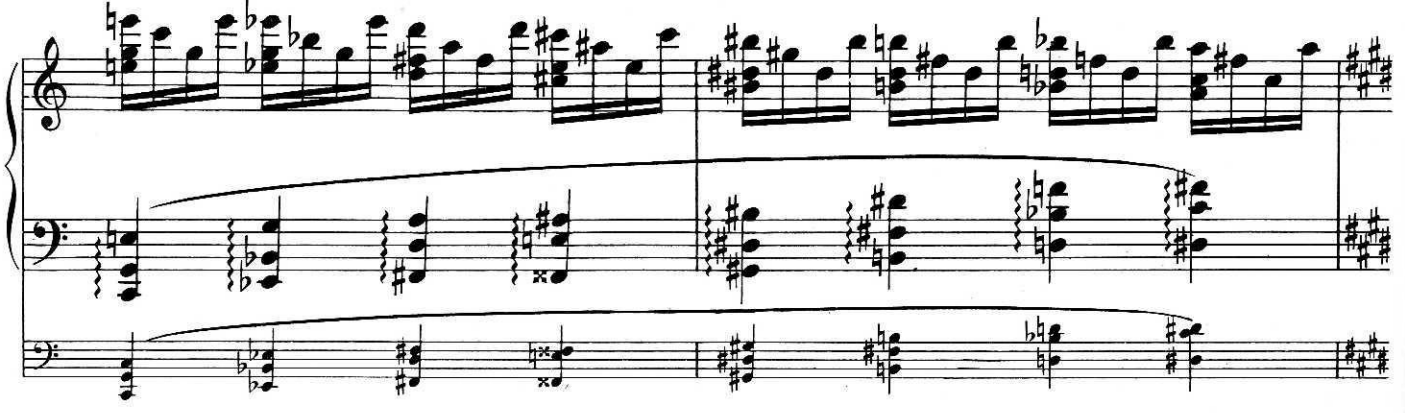


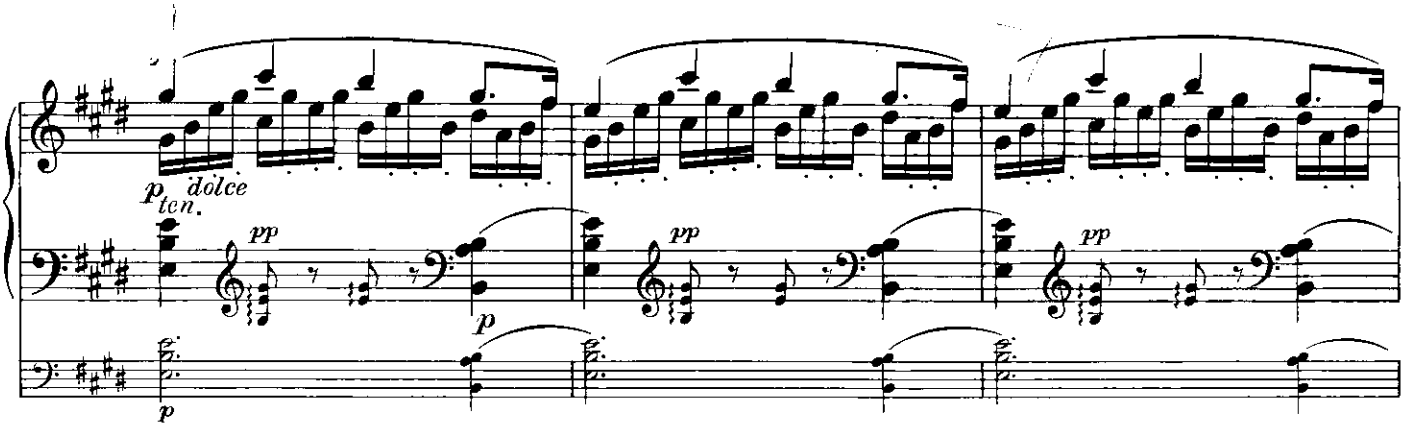
окружность горы, где оно должно разлиться; огонь тотчас же направляется в глубину сцены, где и начинает
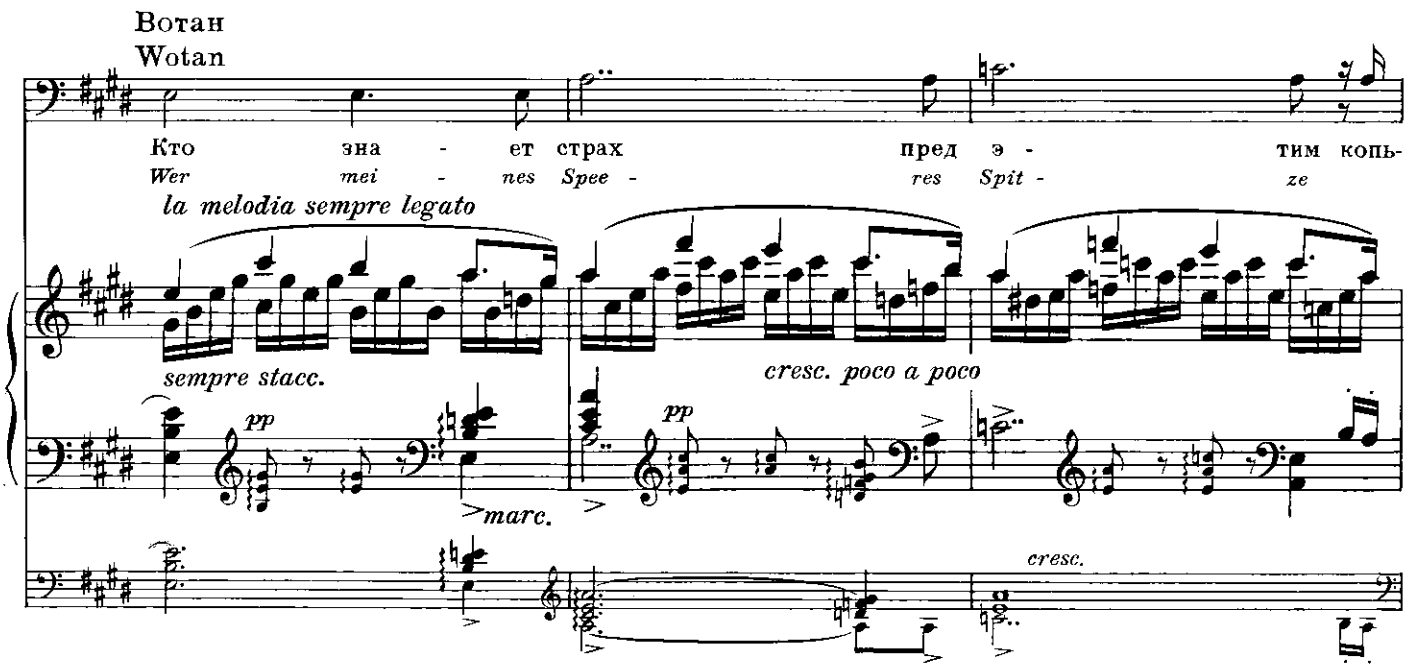
senrandes zur Strömung an; alsbald zieht es sich nach dem Hintergrunde, wo es nun fortwährend den Bergsaum umlodert.
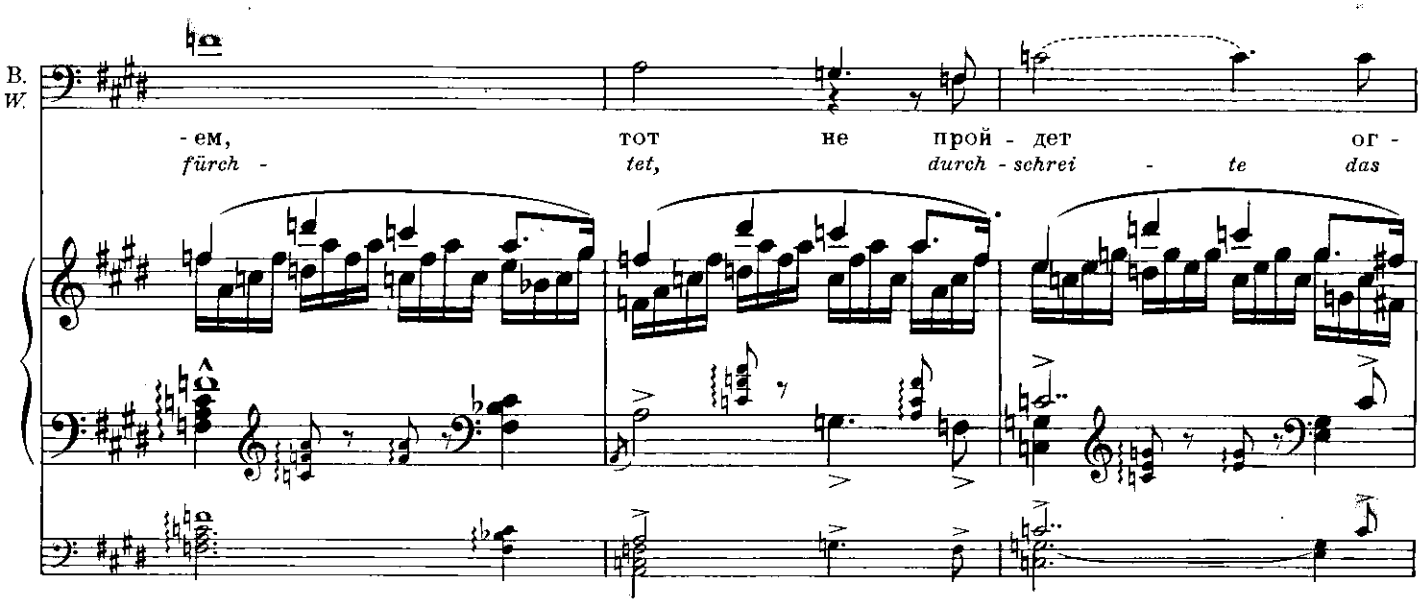


беспрерывно пылать на краю откоса.




p dolce
ten.
pp
p
pp
p
pp


Вотан
Wotan
Кто зна - ет страх пред э - тим копь-
Wer mei - nes Spee - res Spit - ze
la melodia sempre legato
sempre stacc.
pp
marc.
cresc. poco a poco
pp
cresc.


B.
W.
- ем, тот не прой - дет ог -
fürch - tet, durch - schrei - te das

Он простирает копье жестом заклинания.
Er streckt den Speer wie zum Banne aus.

B.
W.

-ня ни-ког-да!
Feu- er nie!

più f *f*

più f *f*

più cresc. *ff*

ff

Взором, полным муки, он оглядывается на Брюнгильду.
Er blickt schmerzlich auf Brünnhilde zurück.

dim.

p espress. la melodia

pp

pp

p

dim.

Он медленно начинает удаляться.
Er wendet sich langsam zum Gehen.

più p
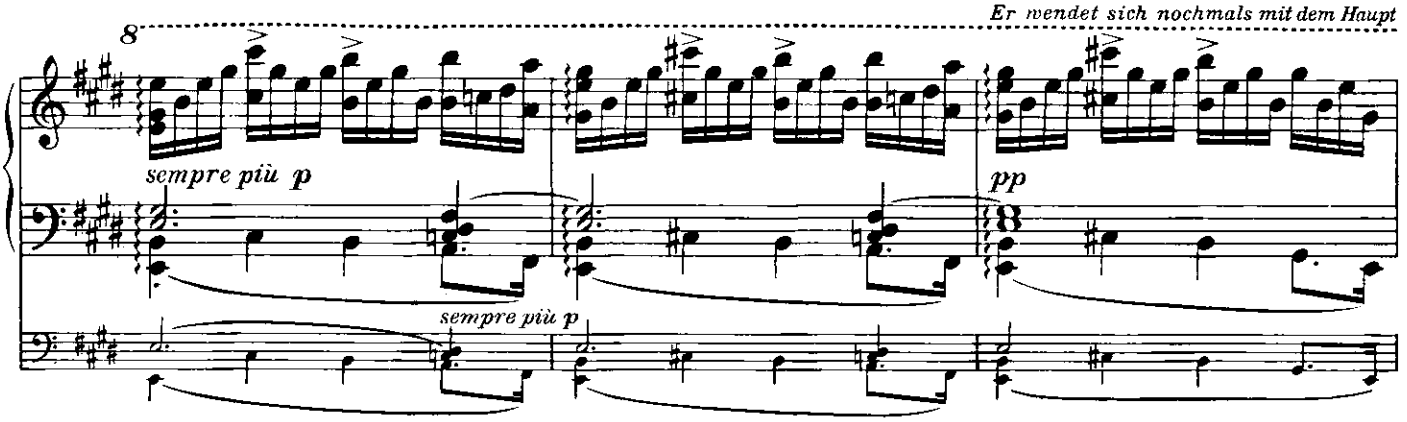
p dolce

sempre stacc.
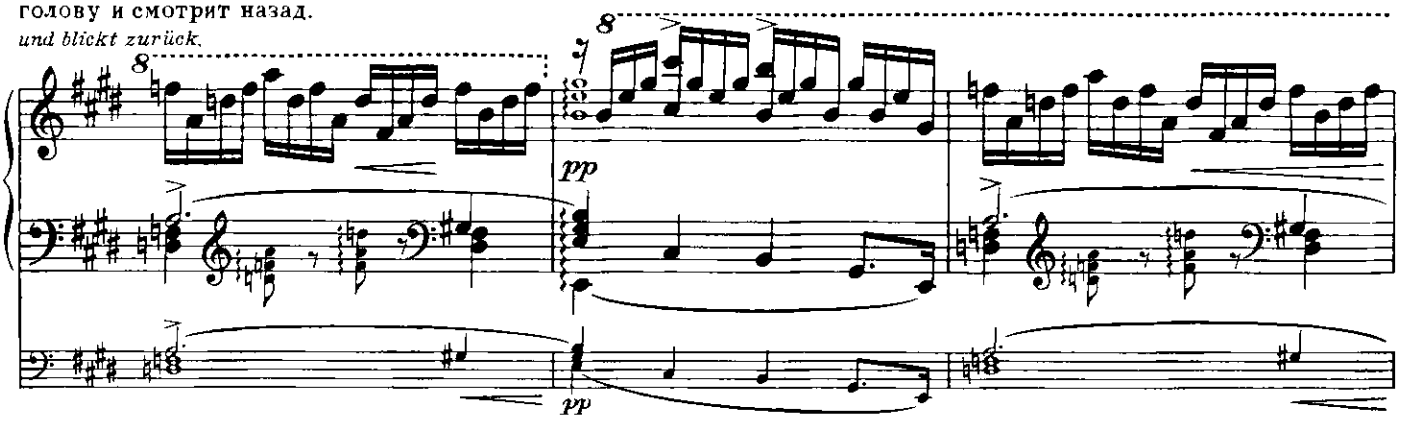
più p

più p
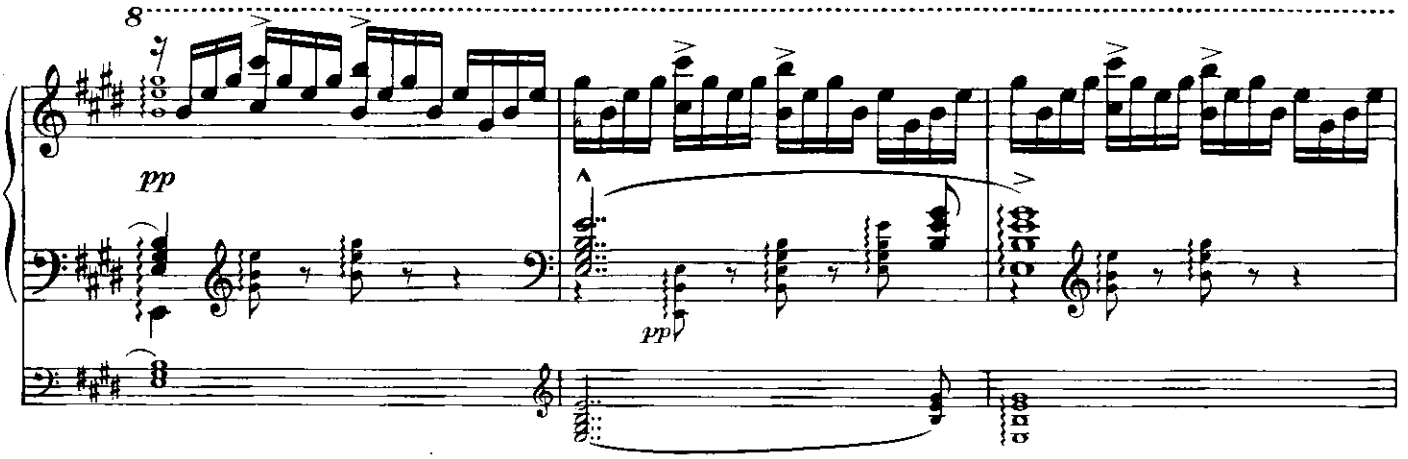
Он в последний раз поворачивает
Er wendet sich nochmals mit dem Haupt
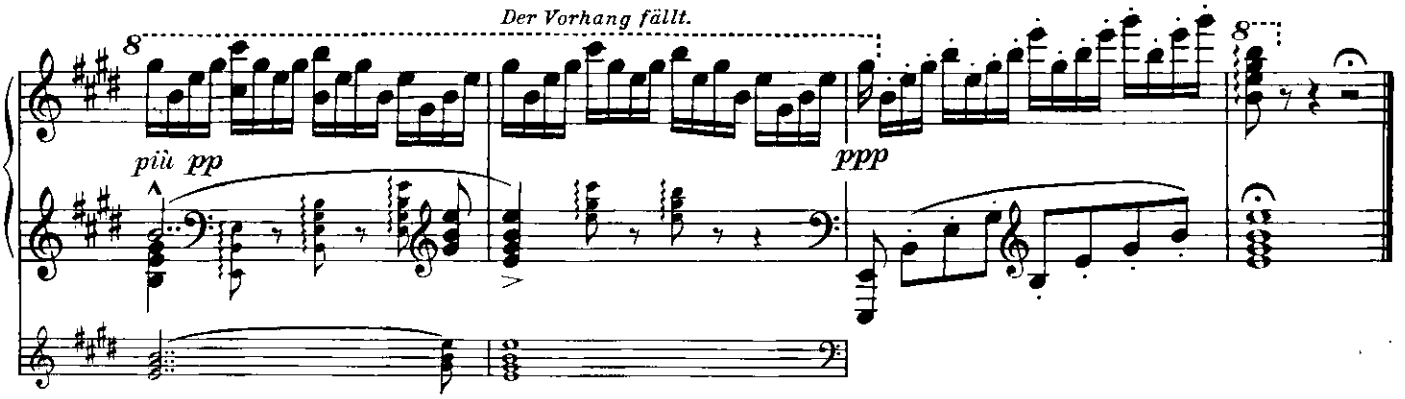


голову и смотрит назад.
und blickt zurück.



Проходя сквозь огонь, он исчезает.
Er verschwindet durch das Feuer.



Занавес падает.
Der Vorhang fällt.



СОДЕРЖАНИЕ
INHALT

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ
ERSTER AUFZUG

Вступление и сцена первая. Зигмунд и Зиглинда 1
Vorspiel und erste Szene *Siegmund und Sieglinde*

Сцена вторая. Те же и Хундинг 20
Zweite Szene. *Siegmund und Sieglinde; Hunding*

Сцена третья. Зигмунд один. Затем Зиглинда . . 45
Dritte Szene. *Siegmund allein. Dann Sieglinde*

ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ
ZWEITER AUFZUG

Вступление и сцена первая. Вотан и Брюнгильда; Фрикка 94
Vorspiel und erste Szene. *Wotan und Brünnhilde. Dann Fricka*

Сцена вторая. Брюнгильда и Вотан 132
Zweite Szene. *Brünnhilde und Wotan*

Сцена третья. Зигмунд и Зиглинда 169
Dritte Szene. *Siegmund und Sieglinde*

Сцена четвертая. Зигмунд и Брюнгильда . . . 185
Vierte Szene. *Siegmund und Brünnhilde*

Сцена пятая. Зигмунд и Зиглинда; Хундинг; Брюнгильда; Вотан 214
Fünfte Szene. *Siegmund und Sieglinde; Hunding; Brünnhilde; Wotan*

ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ
DRITTER AUFZUG

Сцена первая. Восемь валькирий; Брюнгильда и Зиглинда 228
Erste Szene. *Die acht Walküren; Brünnhilde und Sieglinde*

Сцена вторая. Вотан; Брюнгильда и валькирии . 291
Zweite Szene. *Wotan; Brünnhilde und die Walküren*

Сцена третья. Вотан и Брюнгильда 325
Dritte Szene. *Wotan und Brünnhilde*

РИХАРД ВАГНЕР
«*ВАЛЬКИРИЯ*»
Опера. Клавир.
Редактор В. Суслин
Лит. редактор К. Данько
Художники В. Алексеев и И. Москвитин
Худож. редактор И. Каледин
Техн. редакторы С. Белоглазова и Г. Заблоцкая